THƯ CHÂN SƯ GỬI ĐỆ TỬ

BSD, BSW, CDP, FCD, IBS, JWK-P, RSU, RVB, SCP



Michael D. Robbins

Lời Giới Thiệu: Trong các bình giảng về Quyền Năng Thông linh cao và thấp, Thầy MDR có nhắc nhiều đến đệ tử BSD. Trong hồ sơ lưu tại trường Arcane, ông là Herbert Adams sinh ngày 6/1/1881 tại Hoa Kỳ, cùng ngày giờ sinh với Ann Dixon (IBS). Theo thầy Hiệu trưởng, có lẽ đây là sự nhầm lẫn trong lúc lưu hồ sơ của người ghi hồ sơ, và có lẽ ông là người Anh.

Ông là một linh hồn cung 3, người thứ hai cùng với LTSK có linh hồn cung 3 trong Nhóm Đệ tử của Ngài. Đọc các hướng dẫn của Chân sư cho các đệ tử ta có thể thu được rất nhiều lời khuyên hữu ích cho bản thân, nếu chúng ta đặt mình vào vị thế của vị đệ tử, "as if" chúng ta đang là đệ tử. Lời dạy của Chân sư không phải lúc nào cũng rõ ràng, đôi khí rất bóng bẩy, mang tính biểu tượng, vì thư Ngài được phổ biến chung cho tất cả đệ tử, và khi viết như vậy, Ngài nghĩ rằng vị đệ tử sẽ hiểu được ý Ngài muốn nói.

BSD là một trong các đệ tử mà Thầy MDR có bình giảng (cùng với một số đệ tử khác như Alice Bailey, Foster Bailey, IBS, RSU, RSW, FCD).

*****

BSD: Herbert Adams

Telepathic Group

Development formula: *Being,* Stillness, Detachment

III-VI-5-6-3

Born in Reading KS

6/1/1881, USA

****

Tất cả trong vũ trụ đều hoạt động chu kỳ, ngay cả việc rèn luyện theo kỷ luật huyền môn"

Thiên nhiên tăng trưởng và tiến bộ qua hoạt động theo chu kỳ và nghỉ ngơi theo chu kỳ; và trước khi tôi có thể đưa em tiến tới sự khai mở kế tiếp, tôi muốn em được nghỉ ngơi khỏi áp lực trí tuệ và ngay cả khỏi lòng sùng tín đã chi phối phần lớn kinh nghiệm sống của em.

Chân sư DK luôn nhắc lại Ngài chỉ quan tâm đến mức tiến bộ bình quân của nhóm, thay vì sự tiến bộ của cá nhân.

Tôi nhìn vào thành tựu của nhóm đệ tử của tôi từ quan điểm về hiệu quả trung bình của nhóm, chứ không quá chú trọng đến thành công hay không thành công của từng đơn vị. Kết quả và thành công ấy cũng phải tuần tự được biểu lộ khi nó đi vào sự biểu hiện. Phạm vi tập trung đầu tiên là trên các cõi trí. Ở đó em không thể tự mình phán đoán về thành công hay không thành công của nó, vì em chưa phát triển được linh thị trí tuệ.

BSD là một đệ tử lớn, có lẽ đã trải qua lần điểm đạo một, và trong kiếp sống này đã được chấp nhận là "Đệ tử Chính Thức", và đang được Chân sư chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai, một sự kiện diễn ra khá nhanh so với thông thường:

HUYNH ĐỆ ĐƯỢC CHẤP NHẬN CỦA TÔI

Tôi muốn em lưu ý đến hình thức xưng hô của tôi. Bây giờ tôi có thể sử dụng nó, bởi vì bản thân em đã đạt đến một điểm—đã được em mong muốn từ lâu trong kinh nghiệm của mình—mà giờ đây em biết mình đang ở trên Con đường Đệ tử được Chấp nhận. **Trước đó, tôi không thể gọi em như thế, vì sự nhận biết từ bên ngoài về trạng thái bên trong (cũng như về các trạng thái bên trong của tâm thức vốn là tên gọi khác của cùng một sự vật) phải luôn luôn xuất phát từ bên trong**

bản chất của chính đệ tử; chúng tôi, những huấn sư, chỉ được phép đóng dấu công nhận lên điều đó sau đó.

Huynh đệ của tôi, **chẳng lẽ em không thấy rằng trước đây em đã sống quá nhiều trong tâm thức được tập trung nơi thể trí đến nỗi những vấn đề của huynh đệ em đối với em lại quan trọng hơn chính bản thân y? Giờ đây em không nhận ra rằng khả năng trí tuệ của em trong việc nắm bắt hoàn cảnh của y đã khiến em hứng thú nhiều hơn là linh hồn đang khổ đau của y sao? Em cũng không nhận ra rằng ước muốn sâu xa của em được tìm thấy Chân sư và có với Ngài một sự tiếp xúc rõ ràng, thực chất bắt nguồn từ một nghi vấn trí tuệ sao?** Vào những ngày ấy, **sự thỏa mãn khát vọng trí tuệ của em muốn xác minh sự hiện hữu của các Chân sư và xác định vị trí riêng của mình trên chiếc thang tiến hóa đã mạnh hơn tình thương của em đối với nhân loại và đối với sự phụng sự. Tình trạng này giờ đây phần lớn đã được điều chỉnh, và bất kỳ tư tưởng nào đi theo lối cũ hiện chỉ còn mang tính tái phát của thói quen suy nghĩ hơn là một bước lùi trên con đường tiến bộ.**

Hai kết quả mà chính tôi có thể chỉ ra cho em và tôi cân nhắc chọn hai kết quả này vì chúng liên quan đến tôi và công việc của em với tôi, huấn sư và người bạn của em. Đầu tiên, **tôi đã chấp nhận em vào nhóm của tôi theo nghĩa kỹ thuật và em hiện là đệ tử được chấp nhận (chela) trong nhóm của tôi**.... Thứ hai, **tôi đã nói với em và các huynh đệ của em rằng tôi đang trong quá trình chuẩn bị cho em để điểm đạo**.

BSD là đệ tử đầu tiên được Chân sư chọn để đào tạo phát triển quyền năng thông linh với hai lý do: Ông đã ở độ tuổi chững chạc (năm 1935 Chân sư bắt đầu đào tạo Ông là lúc Ông 55 tuổi), có sự ổn định trí tuệ, cùng tiềm năng thông linh ở ông chưa được khơi hoạt.

Em đang ở độ tuổi và có sự ổn định trí tuệ khiến cho việc tìm kiếm—dưới sự giám sát của tôi—một mức độ khai mở thông linh trở nên an toàn và có lợi. Nhưng trên phương diện đó, chúng ta sẽ tiến hành chậm rãi, hỡi huynh đệ của tôi; trong sáu tháng tới, **chúng ta chỉ đơn giản theo phương pháp một sự "tẩy rửa" hay thanh lọc thông linh tổng quát bằng bảy hơi thở năng động hay điện lực (liên quan đến điều này tôi sẽ chỉ dẫn cho em), được phóng ra bằng một hành động của ý chí. Chúng sẽ quét qua toàn bộ bản thể em và tạo ra một sự kích thích tổng quát, điều này cuối cùng sẽ dẫn đến một sự nhạy cảm rộng khắp hơn**.

Chân sư DK cũng điều chỉnh một quan niệm sai lầm mà các sinh viên huyền môn thường mắc phải: hoàn toàn bác bỏ các năng lực thông linh, hoặc ngược lại quá tôn sùng và thần thánh hóa nó:

Có một mối nguy hiểm thực sự đối với sinh viên nhiệt thành trong thái độ phổ biến của tâm trí coi thế giới của những cảm xúc và phản ứng nhạy cảm đối với các hiện tượng thông linh vi tế là nhất thiết có tác dụng thụt lùi. Nó có thể (và thường như vậy) đánh dấu một con đường đầy thảm họa thông linh. **Đồng thời, nó có thể chỉ ra một phản ứng mới được đánh thức và nhận thức nhạy cảm đối với các khía cạnh khác của đời sống thiêng liêng mà—ở vị trí của chúng và được sử dụng đúng đắn—là thiêng liêng và cần thiết, và thể hiện Thiên tính như bất kỳ mục tiêu ngưỡng vọng của tín đồ.**

Đời sống thông linh của một đệ tử là một phần nhất định trong biểu hiện tinh thần của y. Chỉ khi nó không được kiểm soát, nhấn mạnh quá mức và đánh giá quá cao thì nó mới là điều không mong muốn. Nó là một trở ngại khi nó bị lạm dụng hoặc bị xem là sự thay thế cho các hình thức biểu hiện thiêng liêng khác. Khi đó, nó tạo ra điều không mong muốn và khiến người đệ tử đắm chìm trong thế giới của ảo cảm và ảo tưởng. **Các năng lực thông linh là những trợ**

giúp có giá trị cho việc phụng sự khi được phát triển đúng cách và được sử dụng một cách lành mạnh; chúng có thể được khai mở an toàn bởi người phân cực trí tuệ và định hướng đúng đắn hướng tới phụng sự.

Năng lực thông linh mà Chân sư giúp phát triển ở BSD là năng lực bậc cao, xuất phát từ luân xa tùng thái dương:

Sự khai mở thông linh, khi không bắt nguồn từ luân xa tùng thái dương, phải được thực hiện bằng sự kiểm soát đúng đắn các luân xa ajna, cổ họng, tim và luân xa tùng thái dương bởi con người tinh thần, ngồi ở đầu.

Trong trường hợp của em, trung tâm ajna rất ít được đánh thức. Nó không hoạt động và quay chậm. Do đó, tuyến yên có phần dưới mức bình thường. Luân xa tùng thái dương được đánh thức nhưng em ít chú ý đến nó như một phương tiện liên lạc, và chỉ trong hai năm qua em mới bắt đầu quy phục nó cho luân xa đầu, và điều này thông qua việc trau dồi lòng trắc ẩn. Luân xa cổ họng chuyển động lờ đờ nhưng có thể dễ dàng được kích thích hoạt động và luân xa tim đang nhanh chóng được đánh thức.

Cô đơn là một ảo cảm

em có nhớ rằng con đường cô đơn cũng là con đường được soi sáng. Cô đơn là một ảo tưởng tìm cách cản trở nỗ lực của người phụng sự; đó là một ảo cảm có thể làm suy giảm nghiêm trọng tầm nhìn thực sự.

Một lời dạy quý giá về sự phát triển của các luân xa: các luân xa nào không có cơ quan lớn liên kết với nó sẽ phát triển chậm, vì:

Bất kỳ trung tâm lực nào mà có liên kết chặt chẽ với các tuyến nội tiết, đồng thời không có cơ quan lớn nào (chẳng hạn như tim hoặc dạ dày) kết nối với chúng, sẽ phát triển chậm hơn và được bảo vệ cẩn thận hơn trong quá trình này so với các luân xa có một cơ quan sinh lý chính kết nối chặt chẽ với chúng. Chẳng hạn, tuyến ức được nối với luân xa tim và tuyến tụy với luân xa tùng thái dương. Đồng thời, năng lượng đổ qua các trung tâm đó có thể bị lệch hướng vào một số cơ quan vật chất lớn—chẳng hạn như tim và dạ dày. Do đó, những trung tâm này khi được phát triển hoặc kích thích sẽ mang lại ít nguy hiểm về mặt sinh lý hơn nhiều so với những trung tâm không có mối liên quan như thế. Trung tâm ajna có liên quan đến tuyến yên, nhưng không có cơ quan vật chất lớn nào để chuyển di năng lượng được liên hệ**; do đó, mạng dĩ thái được củng cố đặc biệt tại khu vực này, và hoạt động của trung tâm lực được tạo ra chậm hơn.** Điều này đáng lưu ý và mang lại sự an tâm. Chính trong những gợi ý như trên mà giáo lý thực sự được đưa ra.

Là một Đệ tử Chính Thức đang chuẩn bị cho điểm đạo tất yếu sẽ dẫn đến thử thách và "vùng đất cháy:

vị trí chela (đệ tử) liên quan đến trách nhiệm, và đến lượt nó được phát triển thông qua đau khổ. Điều này chắc chắn dẫn đến *sự tách rời*. Quá trình tách rời đó sẽ tiến triển liên quan đến tất cả mọi người trong nhóm và *phải* kéo theo khó khăn. Khó khăn này có thể liên quan đến một loạt liên tục các vấn đề nhỏ và những sự tách rời sẽ nhuộm màu không ngừng cho cuộc đời phụng sự của em, cuộc sống của em trong gia đình và các mối quan hệ của em trên thế giới.

Các điểm đạo đồ và các Chân sư cũng không ngừng phát triển và nâng Cao qua thời gian. Một Chân sư của thời kỳ Atlantis phải chứng tỏ na9ng lực kiểm soát thể cảm xúc, và một điểm đạo đồ bậc 2 hiện nay phải chứng tỏ khả năng đó:

Một điểm đạo đồ bậc năm vào thời Atlantean phải chứng minh *việc sử dụng cảm xúc đúng cách.* **Vào thời Aryan, một điểm đạo đồ bậc hai phải chứng minh điều này. Em thân mến, em có sẵn sàng nói rằng bằng chứng này có thể được đưa ra hay không?**

Những ưu khuyết điểm của thể trí cung năm:

Thể trí trong trường hợp của em được điều khiển bởi năng lượng cung năm. Đây là một tình trạng rõ rệt và tạo nên phần lớn khó khăn trong cuộc sống của em. Tôi muốn nhắc em rằng việc phi từ tính trong giai đoạn phát triển của em có nghĩa là (mặc dù em có thể có một số mức độ tiếp xúc với linh hồn**) nhưng em không thể tỏa sự sống linh hồn đó cho người khác như em muốn, vì thể trí cung năm chiếm ưu thế của em (cung của Khoa học cụ thể, như em biết) bị cách ly, cô lập và có xu hướng tự nhiên đối với sự phân biện dẫn đến sự chia rẽ.** Hiệu ứng ngược lại cũng đúng. Bức xạ của những người khác cũng có thể bị chặn lại và do đó em không có khả năng ghi lại các ấn tượng viễn cảm. Tuy nhiên, **giá trị của thể trí cung thứ năm rất lớn, vì nó có nghĩa là một thể trí nhạy bén và hữu ích và (hãy suy ngẫm về điều này) một cánh cửa rộng mở dẫn đến cảm hứng.**

Chân sư DK ẩn ý BSD thỉnh thoảng bị tác động của một hình tư tưởng cũ, một "bóng dáng" của Kẻ Chận Ngõ:

Tuy nhiên, em vẫn còn chịu ảnh hưởng của một hình tư tưởng cổ xưa, mà quên rằng một trong những nhiệm vụ của một đệ tử là giải thoát mình khỏi những hình tư tưởng đang cầm giữ này. Hình tư tưởng này khiến em nhìn, vâng, để đòi hỏi những kết quả có bản chất phi thường; nó kích động em tin tưởng và thôi thúc em đòi hỏi những năm cống hiến, năng lượng phàm ngã và mãnh lực cảm xúc của em (một sự kết hợp mạnh mẽ, em thân mến!) nên được tưởng thưởng bằng sự công nhận và liên hệ với một Thành viên của Thánh đoàn. Em tìm kiếm điều này, không phải để cảm thấy bất kỳ sự thỏa mãn cá nhân hay phản ứng kiêu ngạo nào mà như một phần thưởng chính đáng và xứng đáng cho nỗ lực kiên nhẫn và sự vâng phục huyền bí thực sự.

****

BSD Letters – Thư gửi BSD

November 1931 – Tháng Mười Một năm 1931

BROTHER OF MINE:

I would say to you the following words: Waste not time in the realisation of the years spent in occult work, nor in feverish anticipation of a few more years of directed occult effort under my tuition. The time equation has counted mayhap too largely in your thoughts, my brother, and in the work of the present moment must the future possible developments be forgotten. For you should come the forgetting of the form side in meditation, for your intuition needs awakening. Working without attachment to results is a hard lesson for all disciples to learn but one well worth while. My special instructions for you, therefore, may cause you temporary surprise but later you will see the reason. They are as follows:

First, drop all form out of your meditation work and sit in perfect silence with your attention focussed upon the Lord of Love—which is the soul. Steady your thought processes (which for you is not hard) and then drop the use of the seed thought. Listen and aspire. Close each meditation by pouring out love to all beings. This outflowing thought is a great releaser and each of you in the group of disciples whom I am seeking to train needs release from something. For you, it is release from form in your work of service. You will know to what I am referring.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Tôi muốn nói với em những lời sau đây: Đừng phí thời gian nhìn lại những năm tháng đã dành cho công việc huyền bí, cũng đừng nóng lòng mong đợi thêm vài năm nỗ lực huyền bí có định hướng dưới sự hướng dẫn của Tôi. Huynh đệ của tôi, có lẽ yếu tố thời gian đã chiếm vị trí quá lớn trong suy nghĩ của em, và khi thực hiện công việc của hiện tại, em phải quên đi những phát triển có thể có trong tương lai. Em cần quên đi phương diện hình tướng trong tham thiền, vì trực giác của em cần được đánh thức. Làm việc mà không chấp trước vào kết quả là một bài học khó đối với mọi đệ tử, nhưng rất đáng học. Vì vậy, những huấn thị đặc biệt Tôi dành cho em có thể khiến em nhất thời ngạc nhiên, nhưng về sau em sẽ thấy lý do. Những huấn thị ấy như sau:

Trước hết, hãy loại bỏ mọi hình tướng khỏi công việc tham thiền của em và ngồi trong sự im lặng hoàn toàn, tập trung sự chú ý vào Chúa Tể của Tình Thương—chính là linh hồn. Hãy ổn định các tiến trình tư tưởng của em (điều này không khó đối với em), rồi ngừng sử dụng tư tưởng hạt giống. Hãy lắng nghe và khát vọng. Kết thúc mỗi buổi tham thiền bằng cách tuôn đổ tình thương đến mọi sinh linh. Dòng tư tưởng tuôn chảy ra ngoài này có sức giải phóng lớn lao, và mỗi người trong nhóm đệ tử mà Tôi đang tìm cách huấn luyện đều cần thoát khỏi một điều gì đó. Đối với em, đó là thoát khỏi hình tướng trong công việc phụng sự của em. Em sẽ biết Tôi đang nói đến điều gì.

Secondly, until the time of the Full Moon of May, cease from all breathing exercises. You have followed them for years and need a respite. Nature grows and progresses through cyclic activity and cyclic rest, and, before I can carry you forward to the next unfoldment, I seek to have you rest from mental pressure and e'en from that devotion which has governed much of your life experience. Till May, centre your thought, your meditation [106] and your service on *being* and see if the reward is not great. Question not this suggestion but—in the thought of *being* —find your way into the centre of life from which all occult work is done. To be enjoined to *be* is an honour, brother of mine; it will carry you at this time further than intellection, pranayama, and that potent longing for spiritual fulfilment which is your outstanding divine quality and in some ways your main hindrance. I am here for a cycle to teach you to the best of my ability and I prepare those who respond for the service of the next life cycle. Ask of me, therefore, questions if you understand not the above injunctions and I will answer. You will find this line of more quiescent activity hard at first, for well-organised is your mind and life but, until May, simply live and stand in spiritual Being and love all beings. Later I will outline for you that training and that breathing exercise which seems to me to be for you the way. Understand that an interlude is being given to you wherein you cease from the active exercises of more than thirty years of aspiration and endeavour, so that a calmness of rhythm may be achieved. Later, upon that accumulated knowledge of years, a fresh structure of knowledge may be erected and a new and higher rhythm be imposed. The brain cells need rest, for a certain amount of mental fatigue exists.

Thứ hai, cho đến kỳ Trăng Tròn tháng Năm, em hãy ngừng mọi bài tập thở. Em đã thực hành chúng suốt nhiều năm và cần một thời gian nghỉ. Thiên nhiên tăng trưởng và tiến triển qua những chu kỳ hoạt động và nghỉ ngơi, và trước khi có thể đưa em tiến tới bước khai mở kế tiếp, Tôi muốn em nghỉ ngơi, thoát khỏi áp lực trí tuệ và cả lòng sùng tín vốn đã chi phối phần lớn trải nghiệm sống của em. Cho đến tháng Năm, hãy tập trung tư tưởng, việc tham thiền [106] và việc phụng sự của em vào *hiện tồn* và xem thành quả có lớn lao hay không. Đừng chất vấn lời gợi ý này, mà hãy—trong tư tưởng về *hiện tồn* —tìm đường đi vào trung tâm sự sống, nơi khởi nguồn mọi công việc huyền bí. Nhận được lời huấn thị hãy *hiện tồn* là một vinh dự, huynh đệ của tôi; lúc này, điều đó sẽ đưa em tiến xa hơn sự suy luận trí tuệ, pháp điều tức và niềm khao khát mãnh liệt được thành tựu về tinh thần, vốn là phẩm tính thiêng liêng nổi bật của em, đồng thời, về một vài phương diện, cũng là trở ngại chính của em. Tôi hiện diện ở đây trong một chu kỳ để dạy em hết khả năng của mình, và Tôi chuẩn bị những người đáp ứng cho công việc phụng sự trong chu kỳ sống kế tiếp. Vì vậy, nếu không thấu hiểu những huấn thị trên, em hãy đặt câu hỏi với Tôi, và Tôi sẽ trả lời. Thoạt đầu, em sẽ thấy phương thức hoạt động tĩnh lặng hơn này khó thực hiện, vì thể trí và cuộc sống của em đều được tổ chức chặt chẽ; nhưng cho đến tháng Năm, hãy đơn giản sống, an trụ trong Bản Thể tinh thần và yêu thương mọi sinh linh. Sau đó, Tôi sẽ phác thảo cho em phương pháp huấn luyện và bài tập thở mà theo Tôi dường như là con đường dành cho em. Hãy thấu hiểu rằng em đang được dành cho một khoảng nghỉ, trong đó em ngừng những bài tập tích cực của hơn ba mươi năm khát vọng và nỗ lực, để có thể đạt được một nhịp điệu bình lặng. Sau đó, trên nền tri thức tích lũy qua nhiều năm ấy, một cấu trúc tri thức mới có

thể được dựng lên và một nhịp điệu mới, cao hơn, có thể được thiết lập. Các tế bào não cần nghỉ ngơi, vì hiện có một mức độ mệt mỏi trí tuệ nhất định.

June 1933 – Tháng 6 năm 1933

You have acceded to my request, my brother, and I believe see now the reason for my method of training you. The love aspect of your soul has been released somewhat, though some of the inner fret for the outward achievement still remains and hinders you on the way of realisation. One thing I would remind you and this perhaps will answer some of your questions. I view the achievement of my group of disciples from the point of the average of the group effect and not so much from the success or the non-success of its units. That result and success must, also, demonstrate sequencunglly as it comes into manifestation. The first sphere of focus was on mental levels. There you are unable to judge for yourself of its success or non-success, for you have not, as yet, developed mental vision. I tell you that the group already *exists* as a working factor on those levels and that [107] perhaps is much. Its note is sounding and its influence is being organised. It will in the next few years organise itself also on astral levels, on the emotional plane, and you must bear in mind that here all forms are in danger of succumbing to the Great Illusion. These years will, therefore, be critical in the group life and this must be borne carefully in mind. No one in the group must permit himself to be glamoured.

Huynh đệ của tôi, em đã làm theo yêu cầu của Tôi, và Tôi tin rằng giờ đây em thấy được lý do của phương pháp Tôi dùng để huấn luyện em. Phương diện bác ái của linh hồn em đã phần nào được giải phóng, dù vẫn còn đôi chút nôn nóng bên trong muốn đạt thành tựu bên ngoài, và điều này cản trở em trên con đường chứng nghiệm. Tôi muốn nhắc em một điều, và có lẽ điều này sẽ giải đáp một số câu hỏi của em. Tôi nhìn nhận thành tựu của nhóm đệ tử của Tôi từ góc độ mức hiệu quả trung bình của cả nhóm, chứ không quá chú trọng vào thành công hay thất bại của từng thành viên. Kết quả và thành công ấy cũng phải thể hiện tuần tự khi đi vào biểu hiện. Phạm vi tập trung đầu tiên là trên các cấp độ trí tuệ. Ở đó, em chưa thể tự phán đoán thành công hay thất bại của nhóm, vì em chưa phát triển tầm nhìn trí tuệ. Tôi nói với em rằng nhóm đã *hiện hữu* như một nhân tố hoạt động trên những cấp độ ấy, và điều đó [107] có lẽ đã là nhiều. Âm điệu của nhóm đang ngân vang và ảnh hưởng của nhóm đang được tổ chức. Trong vài năm tới, nhóm cũng sẽ tự tổ chức trên các cấp độ cảm dục, trên cõi cảm xúc, và em phải ghi nhớ rằng tại đây, mọi hình tướng đều có nguy cơ khuất phục trước Đại Ảo Tưởng. Vì vậy, những năm này sẽ là thời kỳ hệ trọng trong đời sống nhóm, và cần ghi nhớ kỹ điều này. Không một ai trong nhóm được để mình rơi vào ảo cảm.

All this you are sensing, my brother, and this should indicate to you your progress in subjective sensitivity. Later, a group relationship will be established and a group

Huynh đệ của tôi, em đang cảm nhận tất cả những điều này, và điều đó hẳn cho em thấy sự tiến bộ của mình về tính nhạy cảm chủ quan. Về sau, một mối quan hệ nhóm sẽ

accomplishment stabilised which will warrant attention from the world of men. Waste not time in anxiety as to the phenomenal achievement. That *must* inevitably come if the fiery aspiration of each of you and the power to persist is steadfastly nurtured.

được thiết lập và một thành tựu nhóm sẽ trở nên ổn định, đủ để thu hút sự chú ý của thế giới loài người. Đừng lãng phí thời gian lo lắng về thành tựu trên phương diện hiện tượng. Điều đó *ắt phải* đến nếu khát vọng nồng cháy và sức mạnh kiên trì của mỗi em được bền bỉ nuôi dưỡng.

You can now resume more active meditation and a breathing exercise which I will give to you. In your meditation seek to keep the whole process in the head and remember that for you the problem is to become an "extrovert of the heart type" instead of being, as you are, an "introvert of the head type." Therefore, for you the way of release is the way of Love and the note of love should colour all your meditation. Proceed therefore carefully to follow all instructions, remembering that, for you, I seek to avoid all emphasis on the form side. The subject of your meditation could be summed up in the following phrases:

Giờ đây, em có thể trở lại tham thiền tích cực hơn và thực hành một bài tập thở mà Tôi sẽ trao cho em. Trong khi tham thiền, hãy cố gắng giữ toàn bộ tiến trình trong đầu và nhớ rằng vấn đề của em là trở thành một "người hướng ngoại thuộc loại trái tim", thay vì là một "người hướng nội thuộc loại đầu" như hiện nay. Vì vậy, đối với em, con đường giải phóng là con đường Bác ái, và âm điệu bác ái phải thấm đượm toàn bộ việc tham thiền của em. Do đó, hãy cẩn thận làm theo mọi chỉ dẫn, nhớ rằng đối với em, Tôi muốn tránh mọi sự nhấn mạnh vào phương diện hình tướng. Chủ đề tham thiền của em có thể được tóm lược trong những câu sau:

"I pledge myself to the Path of Love. I demand of my soul that I, the Spirit in form, shall act as a channel for compassion and an instrument for love until I know myself to be *Love* itself. I am that Love. With pure intent I serve. This love and zeal in me must feed the aspiration of my fellowmen. To this—in knowledge full—I pledge myself."

"Tôi nguyện hiến mình cho Con Đường Bác Ái. Tôi yêu cầu linh hồn mình rằng tôi, Tinh Thần trong hình tướng, sẽ hành động như một kênh dẫn lòng từ bi và một công cụ của bác ái, cho đến khi tôi biết mình chính là *Bác Ái* ấy. Tôi là Bác Ái ấy. Với ý hướng thanh khiết, tôi phụng sự. Tình thương và nhiệt tâm trong tôi phải nuôi dưỡng khát vọng của đồng loại. Với sự hiểu biết trọn vẹn, tôi nguyện hiến mình cho điều này."

Your gift to this group of co-disciples is that fiery, dynamic, zealous aspiration which is the spiritual quality of the sixth ray, which governs your personality.

Món quà em mang đến cho nhóm đệ tử đồng môn này là khát vọng nồng cháy, năng động và đầy nhiệt tâm, vốn là phẩm tính tinh thần của cung sáu đang cai quản phàm ngã em.

June 1934 – Tháng 6 năm 1934

BROTHER OF MINE:

It is a year since I gave you any definite instructions and the time has now come when certain changes can be made. The [108] progress towards heart development has proceeded well and the heart centre is more alive than heretofore. You are awakening to the consciousness of your brothers' reactions and can more readily identify yourself with them. Do you not see, my brother, how earlier you lived so much in the consciousness which is focussed in the mind that your brother's problems were to you more important than he himself? Do you not now realise that your mental ability to grasp his situation interested you more than his troubled soul? Do you not also realise that your deep desire to find the Master and to have with Him a definite contact has its basis in an intellectual doubt? The satisfaction of your mental longing to verify the existence of the Masters and to ascertain your own position upon the ladder of evolution was—in those days—stronger than your love of humanity and of service. This condition is now largely remedied and any thinking along the old lines is more in the nature of a relapse of thought than a step backward on the path of progress.

All growth is cyclic and one progresses from step to step in spiral fashion and this ever involves a retracing (apparently) of one's steps. This is, however, an illusion.

I wish today to give you a breathing exercise which will blend and fuse the energies of the centres above the diaphragm. No thought of

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Đã một năm kể từ khi Tôi trao cho em những chỉ dẫn cụ thể, và giờ đây đã đến lúc có thể thực hiện một số thay đổi. [108] Việc phát triển trái tim đã tiến triển tốt đẹp, và trung tâm tim sinh động hơn trước. Em đang thức tỉnh để nhận biết tâm thức qua những phản ứng của các huynh đệ mình và có thể dễ dàng đồng hoá với họ hơn. Huynh đệ của tôi, em không thấy rằng trước đây em đã sống quá nhiều trong tâm thức tập trung nơi thể trí, đến nỗi những vấn đề của huynh đệ mình đối với em còn quan trọng hơn chính bạn ấy hay sao? Giờ đây, em không nhận ra rằng khả năng trí tuệ giúp em nắm bắt hoàn cảnh của bạn ấy đã khiến em quan tâm hơn cả linh hồn đang khổ não của bạn ấy hay sao? Em cũng không nhận ra rằng ước muốn sâu xa được tìm thấy Chân sư và có sự tiếp xúc rõ ràng với Ngài bắt nguồn từ một mối hoài nghi trí thức hay sao? Trong những ngày ấy, việc thoả mãn niềm khao khát trí tuệ muốn kiểm chứng sự hiện hữu của các Chân sư và xác định vị trí của mình trên thang tiến hoá còn mạnh hơn tình thương của em dành cho nhân loại và lòng yêu thích phụng sự. Tình trạng này nay đã được khắc phục phần lớn, và bất cứ suy nghĩ nào theo lối cũ cũng mang tính chất tái diễn thói quen tư tưởng hơn là một bước lùi trên con đường tiến bộ.

Mọi sự tăng trưởng đều theo chu kỳ, và mỗi người tiến từ bước này sang bước khác theo đường xoắn ốc; điều này luôn bao hàm việc dường như đi lại những bước mình đã qua. Tuy nhiên, đó là một ảo tưởng.

Hôm nay, Tôi muốn trao cho em một bài tập thở nhằm hoà trộn và dung hợp năng lượng của các trung tâm phía trên cơ hoành.

the centres below the diaphragm need enter your mind. In order, brother of old, that I may know that you understand this work and in order that your brothers in my group may profit from your experience, I would ask you to write a paper upon this triple breathing exercise.... I wish you to explain the purpose and the intent of this exercise and note its effect upon the animation of your vital and psychic bodies....

Không cần để bất cứ tư tưởng nào về các trung tâm phía dưới cơ hoành đi vào thể trí em. Huynh Đệ của Ngày Xưa, để Tôi có thể biết em thấu hiểu công việc này, và để các huynh đệ trong nhóm của Tôi có thể hưởng lợi từ kinh nghiệm của em, Tôi muốn em viết một bài về bài tập thở tam phân này.... Tôi muốn em giải thích mục đích và ý hướng của bài tập này, đồng thời ghi nhận tác động của nó đối với việc tiếp thêm sức sống cho các thể sinh lực và thông linh của em....

January 1935 – Tháng 1 năm 1935

MY ACCEPTED BROTHER:

I would have you note my form of address. I can now use it, because you yourself have reached a point—long desired in your experience—wherein you now know yourself to be on the Path of Accepted Discipleship. I could not earlier call you this as the outer recognition of the inner status (as well as of inner [109] states of consciousness which is another name for the same thing) must come ever from within the disciple's own nature; we, the teachers, are only permitted to put the seal of recognition upon the fact afterwards. You have for years worked actively upon the mental plane both with and in yourself and also with the many whose lives you are allowed to touch and whose guide upon the probationary path you are. Yet always there has been an ache and a longing for a more emotional and sensitive contact and for an increased heart activity. This you are now acquiring and as a result of the past two years' work (for you only began to shift your focus at the close of 1932), you have begun to link up head and heart. When this is done through *the activity of the will* and when it expresses itself practically in service, then a man passes on to the Path of Discipleship.

HUYNH ĐỆ ĐƯỢC CHẤP NHẬN CỦA TÔI:

Tôi muốn em lưu ý cách Tôi gọi em. Giờ đây, Tôi có thể dùng cách gọi ấy vì chính em đã đạt đến một điểm—đã mong mỏi từ lâu trong trải nghiệm của mình—nơi em nay biết mình đang ở trên Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận. Trước đây, Tôi không thể gọi em như vậy, vì sự nhận biết ở bên ngoài về địa vị bên trong (cũng như về những [109] trạng thái tâm thức bên trong, vốn là một cách gọi khác của cùng một điều) luôn phải xuất phát từ bên trong bản chất của chính người đệ tử; chúng tôi, các huấn sư, chỉ được phép đóng dấu xác nhận sự thật ấy sau đó. Suốt nhiều năm, em đã hoạt động tích cực trên cõi trí, vừa làm việc với chính mình và trong chính mình, vừa làm việc với nhiều người mà em được phép tác động đến cuộc sống của họ và làm người hướng dẫn cho họ trên con đường dự bị. Tuy nhiên, em vẫn luôn đau đáu và khao khát một sự tiếp xúc giàu cảm xúc, nhạy cảm hơn, cùng một hoạt động mạnh mẽ hơn của trái tim. Giờ đây, em đang đạt được điều này, và nhờ công việc của hai năm qua (vì em chỉ bắt đầu chuyển trọng tâm vào cuối năm 1932), em đã bắt đầu nối liền đầu và tim. Khi điều này được thực hiện thông qua *hoạt động của ý chí* và biểu lộ thiết thực trong việc phụng sự, con người bước

He can then find his way also into the group of one of the Great Ones, provided there is a vacancy. This has happened in your case and this you also know for yourself, and hence I can hail you as my accepted brother.

sang Con Đường Đệ Tử. Khi ấy, y cũng có thể tìm đường đi vào nhóm của một trong Các Đấng Cao Cả, miễn là có một chỗ trống. Điều này đã xảy ra trong trường hợp của em, và chính em cũng biết như vậy; do đó, Tôi có thể chào em là huynh đệ được chấp nhận của Tôi.

I seek to make a change in your breathing exercise and also in your meditation work and I would ask you in connection with both these to keep a register of results and, at the close of six months, note the general average of the results, any phenomenal effects and any growth in consciousness which you feel can be definitely traced to these exercises. These effects should be looked for, in your case, *in the psychic consciousness.* It is in this department of your being that there is a measure of arrested growth. The mental tension for thirty years has been such that the free play of the psychic forces has been inhibited.

Tôi muốn thay đổi bài tập thở cũng như công việc tham thiền của em, và liên quan đến cả hai việc này, Tôi muốn em ghi chép các kết quả; sau sáu tháng, hãy ghi nhận mức kết quả trung bình chung, mọi hiệu ứng trên phương diện hiện tượng và mọi sự tăng trưởng tâm thức mà em cảm thấy có thể xác định rõ là do những bài tập này mang lại. Trong trường hợp của em, cần tìm những hiệu ứng này *trong tâm thức thông linh.* Chính ở phương diện này của con người em, sự tăng trưởng đã phần nào bị đình trệ. Sự căng thẳng trí tuệ trong ba mươi năm đã đến mức ngăn cản hoạt động tự do của các mãnh lực thông linh.

You are of an age and a mental stability that will make it safe and beneficial if you seek—under my supervision—for a measure of psychic unfoldment. But along that line we will proceed slowly, my brother; for the next six months we will simply follow the method of a general psychic "washing" or purging by the means of the seven dynamic or electric breaths (anent which I will instruct you) sent forth by an act of the will. These will sweep through your whole being and produce a general stimulation that will eventuate in a more general sensitivity. Note, therefore, your response to that inner consciousness [110] and, during the coming half year, keep a most careful spiritual diary, noting every psychic happening, recording each time you may tune in telepathically on the need or with the thought of those around you, putting down every seeming

Tuổi tác và sự ổn định trí tuệ của em đã ở mức khiến việc tìm kiếm một mức độ khai mở thông linh—dưới sự giám sát của Tôi—trở nên an toàn và có lợi. Nhưng trên hướng này, chúng ta sẽ tiến chậm, huynh đệ của tôi; trong sáu tháng tới, chúng ta sẽ chỉ theo phương pháp "gột rửa" hay thanh lọc thông linh tổng quát bằng bảy hơi thở năng động hay mang tính điện (Tôi sẽ chỉ dẫn em về điều này), được phát ra bằng một hành động của ý chí. Những hơi thở ấy sẽ quét qua toàn bộ con người em và tạo nên một sự kích thích tổng quát, cuối cùng đưa đến tính nhạy cảm toàn diện hơn. Vì vậy, hãy ghi nhận sự đáp ứng của em với tâm thức bên trong ấy [110] và trong nửa năm tới, hãy giữ một nhật ký tinh thần thật cẩn thận, ghi nhận mọi sự việc thông linh, ghi lại mỗi lần em có thể hoà điệu bằng viễn cảm với nhu cầu hay tư tưởng của những người xung

extension of the ordinary sense consciousness and writing down even those things which seem to you speculative and of no real moment. Discriminative recognition is for you the immediate goal. Reveal yourself to yourself on paper, not as regards your longings and aspirations but as regards your growth in sensitivity. Attempt to tune in more consciously with the consciousness of your group brothers. Your diary will interest others and be the guarantee to you of your own development.

quanh; hãy ghi xuống mọi sự mở rộng dường như có được của tâm thức giác quan thông thường, và ghi cả những điều mà em cho là phỏng đoán và không thực sự quan trọng. Sự nhận biết có phân biện là mục tiêu trước mắt của em. Hãy bộc lộ mình với chính mình trên trang giấy, không phải về những khao khát và khát vọng của em, mà về sự tăng trưởng tính nhạy cảm. Hãy cố gắng hoà điệu có ý thức hơn với tâm thức của các huynh đệ trong nhóm. Nhật ký của em sẽ khiến những người khác quan tâm và là sự bảo chứng cho em về sự phát triển của chính mình.

You have made real progress, brother of mine, but have only, however, broken ground. For the remainder of your life prepare for the future. Work at the development of a greater psychic response to life itself and to that inner awareness which will make you react to need from the angle of a rounded out equipment; it will be of a psychical nature which can identify itself with the reactions of others and a mental stability which will enable you to work as a soul. Thus you will learn to avail yourself of the knowledge, gained psychically, and to serve with increased effectiveness.

Huynh đệ của tôi, em đã thực sự tiến bộ, tuy nhiên mới chỉ bắt đầu khai phá. Trong phần đời còn lại, hãy chuẩn bị cho tương lai. Hãy phát triển sự đáp ứng thông linh lớn hơn đối với chính sự sống và đối với sự nhận biết bên trong, vốn sẽ giúp em đáp ứng nhu cầu từ nền tảng của một bộ máy hoàn thiện về mọi mặt; bộ máy ấy sẽ bao gồm một bản chất thông linh có thể đồng hoá với phản ứng của người khác và một sự ổn định trí tuệ cho phép em làm việc như một linh hồn. Như vậy, em sẽ học cách vận dụng tri thức thu nhận bằng thông linh và phụng sự ngày càng hiệu quả hơn.

Later, I will (if you progress in sensitivity) train you in the art of psychometry, but the time is not yet.

Về sau, nếu em tiến bộ về tính nhạy cảm, Tôi sẽ huấn luyện em về thuật trắc tâm, nhưng thời điểm ấy vẫn chưa đến.

That the light of your soul and the light emanating from the Master's group may flood your heart and energise your life is the thought which lies in my heart for you.

Mong sao ánh sáng của linh hồn em và ánh sáng phát ra từ nhóm của Chân sư tràn ngập trái tim em và tiếp năng lượng cho cuộc sống của em—đó là tư tưởng Tôi ấp ủ trong lòng dành cho em.

June 1935 – Tháng 6 năm 1935

BROTHER OF OLD:

I seek today to make a somewhat careful analysis of the condition of your psychic centres—from the solar plexus upwards. You are passing through a dual process of psychic detachment and, at the same time, of psychic unfoldment. You need to remember that the phases of detachment are many and varied. Some of them imply a detachment from the world of outer sensuous attachment or they may imply (as in your own case) a temporary and relative detachment from the world of intellectual contacts. This is a detachment based on an inner [111] attitude and not on any outer condition or state of affairs. This is taking place in order to round out and enrich your psychic and emotional life. There is a real danger to the earnest student in the widespread attitude of mind **which regards the world of the emotions and of sensitive response to subtle psychic phenomena as necessarily retrogressive in effect**. It can (and often does) mark a pathway fraught with psychic disaster. At the same time, it can indicate a newly awakening response and sensitive awareness to other aspects of the divine life which are—in their place and rightful use—**as divine and as needed and as expressive of divinity as any of the aspirational objectives of the devotee**.

The psychic life of a disciple is a definite part of his spiritual expression. It is only when it is uncontrolled, over-emphasised and overestimated that it is undesirable. It is a hindrance when it is misused or regarded as a substitute for other forms of divine expression. Then it

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

Hôm nay, Tôi muốn phân tích khá cẩn thận tình trạng các trung tâm thông linh của em —từ tùng thái dương trở lên. Em đang trải qua một tiến trình kép: vừa tách rời về mặt thông linh, vừa khai mở thông linh. Em cần nhớ rằng những giai đoạn tách rời rất nhiều và đa dạng. Một số giai đoạn bao hàm sự tách rời khỏi thế giới của những ràng buộc giác quan bên ngoài, hoặc chúng có thể bao hàm (như trong trường hợp của em) sự tách rời tạm thời và tương đối khỏi thế giới của những tiếp xúc trí thức. Đây là sự tách rời dựa trên một thái độ [111] bên trong, chứ không dựa trên bất cứ điều kiện hay tình trạng bên ngoài nào. Điều này diễn ra để làm cho đời sống thông linh và cảm xúc của em thêm toàn diện và phong phú. Đối với đạo sinh chuyên tâm, có một nguy cơ thực sự trong thái độ trí tuệ phổ biến **cho rằng thế giới cảm xúc và sự đáp ứng nhạy cảm với các hiện tượng thông linh tinh tế nhất thiết phải có tác dụng làm thoái bộ**. Nó có thể đánh dấu, và thường thực sự đánh dấu, một con đường đầy tai hoạ thông linh. Đồng thời, nó cũng có thể biểu thị một sự đáp ứng mới thức tỉnh và sự nhận biết nhạy cảm đối với những phương diện khác của sự sống thiêng liêng, những phương diện mà—khi ở đúng vị trí và được sử dụng đúng đắn—**cũng thiêng liêng, cũng cần thiết và cũng biểu lộ thiên tính như bất cứ mục tiêu khát vọng nào của người sùng tín**.

Đời sống thông linh của một đệ tử là một phần rõ rệt trong sự biểu lộ tinh thần của y. Chỉ khi thiếu kiểm soát, bị nhấn mạnh quá mức và đánh giá quá cao, đời sống ấy mới trở thành điều không đáng mong muốn. Nó là một trở ngại khi bị sử dụng sai hoặc được xem là sự thay thế cho

produces that which is undesirable and immerses the disciple in the world of glamour and illusion. **The psychic powers are valuable aids to service when rightly developed and sanely used; they can be unfolded safely by the man who is mentally polarised and rightly oriented towards service**.

những hình thức biểu lộ thiêng liêng khác. Khi ấy, nó tạo ra những điều không đáng mong muốn và nhấn chìm người đệ tử trong thế giới ảo cảm và ảo tưởng. **Các quyền năng thông linh là những trợ lực quý giá cho việc phụng sự khi được phát triển đúng đắn và sử dụng sáng suốt; người phân cực trí tuệ và định hướng đúng đắn về phụng sự có thể khai mở chúng một cách an toàn**.

You are no doubt surprised that you are the first that I have chosen out of this particular group of disciples to be prepared for psychic work. My reason is that under your outer reserve and your strong mental polarisation there exists a powerful psychic body at a relatively high state of development. This you have never used in this life but it was brought to its present stage of unfoldment in earlier lives. So strong have been your psychic tendencies that your soul chose in this life to balance and round out your personality by placing the emphasis upon the mind aspect. It was, however, your past psychic links which led you into the organisation whose work you have aided for some years—an organisation whose work is predominantly carried out on psychic and astral levels. This should be proof to you of the accuracy of my diagnosis.

Chắc hẳn em ngạc nhiên vì mình là người đầu tiên trong nhóm đệ tử cụ thể này mà Tôi chọn để chuẩn bị cho công việc thông linh. Lý do của Tôi là bên dưới vẻ dè dặt bên ngoài và sự phân cực trí tuệ mạnh mẽ của em, có một thể thông linh đầy năng lực ở trạng thái phát triển tương đối cao. Em chưa bao giờ sử dụng thể này trong kiếp sống hiện tại, nhưng trong những kiếp trước, thể này đã đạt đến giai đoạn khai mở hiện nay. Các khuynh hướng thông linh của em mạnh đến mức linh hồn em đã chọn, trong kiếp này, cân bằng và hoàn thiện phàm ngã em bằng cách nhấn mạnh phương diện thể trí. Tuy nhiên, chính những mối liên hệ thông linh trong quá khứ đã đưa em đến với tổ chức mà em đã hỗ trợ công việc trong một số năm—một tổ chức thực hiện công việc chủ yếu trên các cấp độ thông linh và cảm dục. Điều này hẳn là bằng chứng cho em về sự chính xác trong chẩn đoán của Tôi.

Psychic unfoldment, *when not originating in the solar plexus* must be brought about by right control of the ajna, throat, heart and solar plexus centres by the spiritual man, [112] seated in the head. The ajna centre is, in your case, very little awakened. It is quiescent and revolving slowly. The pituitary body is, therefore, somewhat subnormal. The solar plexus centre is awakened but you have paid little attention to it as a means of contact and only during the past two years have you begun to bring it

Sự khai mở thông linh, *khi không bắt nguồn từ tùng thái dương* phải được thực hiện thông qua việc kiểm soát đúng đắn các trung tâm ajna, cổ họng, tim và tùng thái dương do con người tinh thần đảm nhiệm, [112] an vị trong đầu. Trong trường hợp của em, trung tâm ajna mới thức tỉnh rất ít. Nó ở trạng thái tĩnh và quay chậm. Vì vậy, tuyến yên hoạt động hơi dưới mức bình thường. Trung tâm tùng thái dương đã thức tỉnh, nhưng em ít chú ý đến nó như một phương tiện tiếp xúc, và chỉ trong hai năm qua em

into submission to the head centre and this through the cultivation of compassion. The throat centre is lethargic in its movement but could be easily aroused into activity and the heart centre is rapidly awakening. Therefore, brother of old, we have the following situation to consider; this I will try to picture to you in a tabulation:

mới bắt đầu đưa nó vào sự phục tùng trung tâm đầu, thông qua việc vun bồi lòng từ bi. Trung tâm cổ họng vận động chậm chạp, nhưng có thể dễ dàng được khơi dậy để hoạt động, còn trung tâm tim đang nhanh chóng thức tỉnh. Vì vậy, Huynh Đệ của Ngày Xưa, chúng ta có tình trạng sau đây cần xem xét; Tôi sẽ cố gắng trình bày cho em dưới dạng bảng:

The Head Centre..... 40% awakened

Trung tâm đầu..... đã thức tỉnh 40%

The Ajna Centre..... 15% awakened

Trung tâm ajna..... đã thức tỉnh 15%

The Throat Centre..... 60% awakened

Trung tâm cổ họng..... đã thức tỉnh 60%

The Heart Centre..... 50% awakened

Trung tâm tim..... đã thức tỉnh 50%

The Solar Plexus Centre... 75% awakened

Trung tâm tùng thái dương... đã thức tỉnh 75%

You see, therefore, that for the present the ajna centre is the one which should receive immediate attention. Our problem is to awaken it and set its two major activities into motion. These are, in your case:

Vì vậy, em thấy rằng hiện nay trung tâm ajna là trung tâm cần được chú ý ngay. Vấn đề của chúng ta là đánh thức nó và đưa hai hoạt động chủ yếu của nó vào vận hành. Trong trường hợp của em, đó là:

1. Its power to project thoughtforms.

1. Quyền năng phóng chiếu các hình tư tưởng.

2. Its capacity to act as an organ of clairvoyance.

2. Khả năng hoạt động như một cơ quan thông nhãn.

I will ask you to do the following breathing exercise every day prior to doing your meditation work....

Tôi muốn em thực hiện bài tập thở sau đây mỗi ngày trước khi tham thiền....

*** Breathing exercise of BSD

*** Bài tập thở của BSD

1. Stabilize yourself as a soul as high in the head as possible.

1. Hãy an định mình như một linh hồn ở vị trí cao nhất có thể trong đầu.

2. Take six long, slow breaths, taking care always to draw in the abdomen all the time and not at any time to inflate it. Draw these breaths from the very base of the spine, and visualize the breath as rising up the spinal column.

2. Thực hiện sáu hơi thở dài, chậm, luôn chú ý hóp bụng trong suốt thời gian ấy và không lúc nào phình bụng ra. Hãy lấy những hơi thở này từ tận đáy cột sống và hình dung hơi thở đang đi lên dọc cột sống.

3. Take twelve very rapid short nasal breaths, with the abdomen drawn in using the nostrils alternately (first the right nostril and then the left) and visualize the prana as accumulating behind the ajna centre between the eyebrows.

3. Thực hiện mười hai hơi hít ngắn, thật nhanh qua mũi, giữ bụng hóp vào và luân phiên dùng hai lỗ mũi (trước tiên lỗ mũi phải, rồi đến lỗ mũi trái); hình dung sinh khí đang tích tụ phía sau trung tâm ajna giữa hai lông mày.

4. Each time (that is twelve times) expel the breath as rapidly as possible, visualizing it as passing out through the ajna centre. This must be an act of the creative imagination.

4. Mỗi lần (tức là mười hai lần), hãy thở ra nhanh nhất có thể, hình dung hơi thở đi ra qua trung tâm ajna. Đây phải là một hành động của sự tưởng tượng sáng tạo.

5. The nasal inhalation and subsequent exhalation is done very quickly and *does not involve the rest of the body*. It is a quick and shallow taking in and an equally quick and shallow exhalation, with the mind all the time centred upon the ajna centre. In this way there will be a clearance of all obstructions through the medium of the expelled breath, All this exercise is aided by the use of the imagination.

5. Việc hít vào qua mũi và thở ra tiếp theo được thực hiện rất nhanh và *không liên quan đến phần còn lại của cơ thể*. Đó là một hơi hít vào nhanh và nông, rồi một hơi thở ra cũng nhanh và nông như vậy, trong khi thể trí luôn tập trung vào trung tâm ajna. Bằng cách này, mọi chướng ngại sẽ được khai thông nhờ hơi thở tống ra. Toàn bộ bài tập này được hỗ trợ bằng việc sử dụng sự tưởng tượng.

You can do this exercise twice a day but no more because it is very powerful. **It will soon bring into greater vibratory activity the quiescent ajna centre**. Should headache or tension supervene, stop the work for a day or two and then resume. **Preserve ever the attitude of the onlooker and watch not for results**. They will be there but at first only I will be in a position to note them.

Em có thể thực hiện bài tập này hai lần mỗi ngày, nhưng không hơn, vì nó rất mạnh. **Nó sẽ sớm đưa trung tâm ajna đang ở trạng thái tĩnh vào hoạt động rung động mạnh mẽ hơn**. Nếu xuất hiện đau đầu hay căng thẳng, hãy ngừng tập một hoặc hai ngày rồi tiếp tục. **Luôn giữ thái độ của người quan sát và đừng trông chờ kết quả**. Kết quả sẽ xuất hiện, nhưng thoạt đầu chỉ Tôi mới có thể ghi nhận chúng.

My brother, the next two years hold in them for you much of inner testing and the

Huynh đệ của tôi, hai năm tới sẽ mang đến cho em nhiều thử thách bên trong và sự

achievement of the subtle sensitivity to the voice of the Teacher which will enable you to work with greater ease on the subjective side of life. I have proved your sincerity of purpose and for many years you have diligently set your face towards the light. But, brother of old, you have walked the Path with rigidity and not with that supple ease which negates fatigue and which is the hallmark of the trained athlete—for that is what the disciple should be. You have seen the need to serve and have realised the field of service which is for you the rightful place of effort, but you have rendered that service in set and crystallised fashion and have been too often unduly objective and not sufficiently moved by opportunity. You have served from a rigid sense of duty but you must now learn to serve with the loving spontaneity which carries all before it. **The fluidity of the true disciple must be your goal** and that out-going spirit which produces the magnetic server. Your magnetism and your radiation need enhancing; that will take place as you transit out of the effort to unfold and to manifest divinity into that more advanced condition which is expressed by the words to "stand in spiritual Being." There may also come into your life (as it does into the life of all true servers) an interlude or cycle of experience which may temporarily negate your present cycle of influence but this should only be preparatory to a greater power in service.

thành tựu tính nhạy cảm tinh tế đối với tiếng nói của huấn sư, giúp em làm việc dễ dàng hơn trên phương diện chủ quan của sự sống. Tôi đã kiểm chứng sự chân thành trong mục đích của em, và suốt nhiều năm, em đã chuyên cần hướng về ánh sáng. Nhưng, Huynh Đệ của Ngày Xưa, em đã bước trên Đường Đạo với sự cứng nhắc, thiếu sự mềm dẻo ung dung giúp loại trừ mệt mỏi và là dấu hiệu đặc trưng của một vận động viên được huấn luyện—vì người đệ tử phải là như vậy. Em đã thấy nhu cầu phụng sự và nhận ra lĩnh vực phụng sự là nơi thích hợp để mình nỗ lực, nhưng em đã phụng sự theo một cách cố định và kết tinh, quá thường xuyên thiên về khách quan quá mức và chưa đủ nhạy bén trước cơ hội. Em đã phụng sự từ một ý thức bổn phận cứng nhắc, nhưng giờ đây em phải học cách phụng sự với sự tự phát đầy yêu thương có thể cuốn theo tất cả. **Tính linh động của người đệ tử chân chính phải là mục tiêu của em** cùng với tinh thần hướng ra ngoài tạo nên người phụng sự có từ tính. Từ điện và sự toả chiếu của em cần được tăng cường; điều đó sẽ xảy ra khi em chuyển từ nỗ lực khai mở và biểu lộ thiên tính sang trạng thái tiến bộ hơn, được diễn đạt bằng những từ "an trụ trong Bản Thể tinh thần". Trong cuộc sống của em cũng có thể xuất hiện (như trong cuộc sống của mọi người phụng sự chân chính) một khoảng nghỉ hay một chu kỳ trải nghiệm có thể tạm thời vô hiệu hoá chu kỳ ảnh hưởng hiện tại của em, nhưng điều này chỉ nên là sự chuẩn bị cho quyền năng phụng sự lớn hơn.

As to your meditation, my brother, after you have finished the breathing exercise, proceed then to meditation, beginning your work at as high a point as possible. Choose for yourself a seed thought each month, keeping a record of those chosen.... Think deeply upon the embodied idea and carry your thoughts forward and onward and upward (choose whichever word conveys to

Về việc tham thiền, huynh đệ của tôi, sau khi hoàn tất bài tập thở, em hãy tiến hành tham thiền, bắt đầu công việc ở điểm cao nhất có thể. Mỗi tháng, hãy tự chọn một tư tưởng hạt giống và ghi lại những tư tưởng đã chọn.... Hãy suy nghĩ sâu sắc về ý tưởng hàm chứa trong đó và đưa tư tưởng của em tiến tới, tiến xa và tiến lên cao (hãy chọn từ nào truyền đạt ý nghĩa sâu sắc nhất đối với em),

you the deepest meaning) until you reach as abstract a point as you can achieve. When **you can go no further and have entered the world of abstraction,** then **stay poised in thought and hold the mind steady in the light for as long a period as you can**. Watch your thought processes as you do this and note anything new or especially intuitive which you may register during this time of waiting. **Keep a strict record of the ideas which may come into your mind and note them down each day for your spiritual diary**.

cho đến khi em đạt đến điểm trừu tượng cao nhất có thể. Khi **em không thể tiến xa hơn và đã đi vào thế giới trừu tượng,** thì **hãy giữ tư tưởng quân bình và giữ thể trí vững vàng trong ánh sáng lâu nhất có thể**. Trong khi làm như vậy, hãy quan sát các tiến trình tư tưởng của em và ghi nhận bất cứ điều gì mới mẻ hoặc đặc biệt mang tính trực giác mà em có thể tiếp nhận trong thời gian chờ đợi này. **Hãy ghi chép chặt chẽ những ý tưởng có thể đi vào thể trí em và ghi chúng lại mỗi ngày trong nhật ký tinh thần**.

In closing this instruction, brother of mine, will you remember that the lonely way is also the lighted way. Loneliness is an illusion which seeks to thwart the efforts of the server; it is a glamour which can seriously impair true vision. That you may walk the *Way* in peace and light and that power in service may be yours is the desire of my heart for you.

Để kết thúc huấn thị này, huynh đệ của tôi, em hãy nhớ rằng con đường cô độc cũng là con đường được soi sáng. Cô đơn là một ảo tưởng tìm cách cản trở nỗ lực của người phụng sự; đó là một ảo cảm có thể làm tổn hại nghiêm trọng tầm nhìn chân thực. Mong sao em bước trên *Đường Đạo* trong bình an và ánh sáng, và mong sao em có được quyền năng phụng sự—đó là ước nguyện từ trái tim Tôi dành cho em.

[114]

[114]

January 1936 – Tháng 1 năm 1936

I do not seek to change your work for the next six months, my fellow disciple. I outlined to you in June 1935 a full quota of meditation work. Your growth in understanding has been real, though the ajna centre has yet resisted effort. The main result has been an intensification of the heart centre's activity, but this will eventually have a reflex action upon the ajna centre. Any of the centres which have allied closely with them certain of the major ductless glands and at the same time have no large organ (such as the heart or stomach) connected with them **develop more slowly and are more carefully**

Tôi không muốn thay đổi công việc của em trong sáu tháng tới, đệ tử đồng môn của tôi. Vào tháng 6 năm 1935, Tôi đã phác thảo cho em một chương trình tham thiền đầy đủ. Em đã thực sự tăng trưởng về sự thấu hiểu, dù trung tâm ajna vẫn chưa đáp ứng những nỗ lực ấy. Kết quả chính là hoạt động của trung tâm tim được tăng cường, nhưng cuối cùng điều này sẽ tác động trở lại trung tâm ajna. Những trung tâm có một số tuyến nội tiết chủ yếu liên hệ mật thiết với chúng, đồng thời không có cơ quan lớn nào (như tim hay dạ dày) kết nối với chúng, **phát triển chậm hơn và được bảo vệ cẩn thận hơn trong tiến trình ấy so với những trung tâm có một cơ**

protected in the process than are the centres with a major physiological organ closely connected with them. For instance, the thymus gland is connected with the heart centre and the pancreas with the solar plexus centre. At the same time, the energy pouring through those centres can be deflected into certain large physical organisms—such as the heart and the stomach. These centres, therefore, when being developed or stimulated, carry far less physiological danger than those which are not so related. The ajna centre is related to the pituitary body but there is no large physical organism to carry off the energy contacted; **the etheric web is, therefore, in this locality specially reinforced and the activity of the centre more slowly generated**. This is interesting and reassuring. It is in hints such as the above that the real teaching is given.

quan sinh lý chủ yếu liên hệ mật thiết với chúng. Chẳng hạn, tuyến ức kết nối với trung tâm tim và tuyến tụy kết nối với trung tâm tùng thái dương. Đồng thời, năng lượng tuôn qua những trung tâm ấy có thể được chuyển hướng vào một số cơ quan hồng trần lớn—như tim và dạ dày. Vì vậy, khi được phát triển hay kích thích, các trung tâm này gây ít nguy hiểm về sinh lý hơn nhiều so với những trung tâm không có mối liên hệ như vậy. Trung tâm ajna liên hệ với tuyến yên, nhưng không có cơ quan hồng trần lớn nào để dẫn thoát năng lượng tiếp nhận được; **vì vậy, mạng lưới dĩ thái ở khu vực này được gia cố đặc biệt và hoạt động của trung tâm được khơi dậy chậm hơn**. Điều này vừa thú vị vừa đáng an tâm. Chính qua những gợi ý như trên mà giáo huấn đích thực được truyền đạt.

So, my brother, go forward along the same lines, earlier indicated, until I give you your next instruction; study with care the hints given to you and to your co-disciples.

Vì vậy, huynh đệ của tôi, hãy tiếp tục tiến theo những hướng đã chỉ ra trước đây cho đến khi Tôi trao cho em huấn thị kế tiếp; hãy nghiên cứu cẩn thận những gợi ý dành cho em và các đệ tử đồng môn.

June 1936—Tháng 6 năm 1936 – Tháng 6 năm 1936—Tháng 6 năm 1936

There are two thoughts in my heart in connection with you, my brother, and two practical matters which I have in my mind to say to you. I would have you note the careful wording of the above phrase because it has teaching value in it for all of you.

Huynh đệ của tôi, trong lòng Tôi có hai tư tưởng liên quan đến em, và trong trí Tôi có hai vấn đề thực tiễn muốn nói với em. Tôi muốn em lưu ý cách diễn đạt cẩn trọng của câu trên, vì nó có giá trị giáo huấn đối với tất cả các em.

Before I tell you what these two thoughts are, I want to give you a word of commendation, knowing that you desire it [115] not and knowing also that you do most certainly seek always to act under the urge and the inspiration of your own soul. You work and conform to the requirements, not

Trước khi cho em biết hai tư tưởng ấy là gì, Tôi muốn dành cho em một lời khen ngợi, dù biết rằng em không mong điều đó [115] và cũng biết rằng em quả thực luôn tìm cách hành động theo sự thôi thúc và cảm hứng của chính linh hồn mình. Em làm việc và đáp ứng các yêu cầu, không phải vì một ý

from any specific idea of pleasing me or even of producing further integration of yourself into the group of your co-disciples but from a sense of duty and of rightness of activity. **Nevertheless, I seek to commend you for your quality of steadfastness—a steadfastness in which you persist in the face of much psychic disappointment, if I may call it so, and the fact that there appears to be little phenomenal response to your constant effort.** You seek to keep your eyes off yourself and simply to do that which must be done and which you have been induced to believe is the way for you—as well as for all true disciples.

định cụ thể nào nhằm làm Tôi hài lòng, hay thậm chí để bản thân tích hợp sâu hơn vào nhóm các đệ tử đồng môn, mà vì ý thức về bổn phận và về tính đúng đắn của hoạt động. **Tuy nhiên, Tôi muốn khen ngợi phẩm tính kiên định của em—một sự kiên định mà em vẫn giữ vững trước nhiều nỗi thất vọng về mặt thông linh, nếu Tôi có thể gọi như vậy, và trước việc dường như nỗ lực không ngừng của em nhận được rất ít đáp ứng dưới dạng hiện tượng.** Em cố gắng không chú mục vào bản thân và chỉ làm điều phải làm, điều mà em đã được dẫn dắt để tin rằng đó là con đường dành cho mình—cũng như cho mọi đệ tử chân chính.

Years ago, my brother, you sought more eagerly for the good results of your activity. Now you are just as active but you are willing to leave the results unconsidered. This is well and very good. However, I tell you that *there are results* and perhaps they can begin to be clarified in your mind. Two results I can myself indicate to you and I choose these two with deliberation because they are related to me and to your work with me, your teacher and your friend. First, **I have accepted you into my own group in the technical sense and you are now an accepted disciple (chela) in my group**.... Secondly, **I have told you and your brothers that I am in process of preparing you for initiation**.

Huynh đệ của tôi, nhiều năm trước, em tha thiết tìm kiếm những kết quả tốt đẹp từ hoạt động của mình hơn. Giờ đây, em vẫn tích cực như vậy nhưng sẵn lòng không bận tâm đến kết quả. Điều này tốt, rất tốt. Tuy nhiên, Tôi nói với em rằng *quả có những kết quả* và có lẽ chúng có thể bắt đầu trở nên rõ ràng trong thể trí em. Chính Tôi có thể chỉ cho em hai kết quả, và Tôi chủ ý chọn hai kết quả này vì chúng liên quan đến Tôi và đến công việc của em với Tôi, huấn sư và người bạn của em. Thứ nhất, **Tôi đã chấp nhận em vào nhóm riêng của Tôi theo nghĩa chuyên môn, và giờ đây em là một đệ tử được chấp nhận trong nhóm của Tôi**.... Thứ hai, **Tôi đã nói với em và các huynh đệ của em rằng Tôi đang trong tiến trình chuẩn bị cho các em được điểm đạo**.

I am reminding you of these two facts for the following reason: You must enter upon the next cycle of activity with set purpose, clear vision and unswerving attention to facts. You have ended one cycle of effort last month at the time of the Full Moon of May. You are entering now upon another cycle. I would have you keep this steadfastly in mind and go forward to freer service, greater

Tôi nhắc em nhớ hai sự kiện này vì lý do sau: Em phải bước vào chu kỳ hoạt động kế tiếp với mục đích kiên định, tầm nhìn rõ ràng và sự chú tâm không lay chuyển vào các sự kiện. Em đã kết thúc một chu kỳ nỗ lực vào tháng trước, lúc Trăng Tròn tháng Năm. Giờ đây, em đang bước vào một chu kỳ khác. Tôi muốn em luôn ghi nhớ điều này và tiến tới sự phụng sự tự do hơn, sự thấu hiểu lớn hơn

understanding and clearer insight. You have laid a firm foundation.

và sự thấu suốt rõ ràng hơn. Em đã đặt được một nền tảng vững chắc.

The two thoughts which come into my heart to tell you can be summarised as follows. Note that these *thoughts* come from my heart and the suggestion from my mind. Herein lies a hint as to your work in the future for those who look to you for assistance in their spiritual life.

Hai tư tưởng nảy sinh trong tim Tôi để nói với em có thể được tóm tắt như sau. Hãy lưu ý rằng những *tư tưởng* này đến từ tim Tôi, còn lời gợi ý đến từ thể trí Tôi. Chính trong điều này có một gợi ý về công việc tương lai của em đối với những người trông cậy vào em để được trợ giúp trong đời sống tinh thần của họ.

1. You need to work now more definitely and more confidently as an accepted disciple. What do I mean by that statement? [116] I mean that you should work in the realisation that—because of this definite acceptance—you *are* linked with the Hierarchy of Masters and, therefore, the quality of the hierarchical service to humanity must also be expressed by and through you. What is this quality? *Wisdom, expressing itself intelligently through love.* Upon this statement you should ponder. Your service is ever intelligent (highly so) for you have much knowledge as the result of ancient experience and deep thought and study in this life. That knowledge must, however, be translated into wisdom through the dynamic power of a living love. I use no further terms to express this idea. That sentence should provide you with much food for thought.

1. Giờ đây, em cần làm việc một cách dứt khoát và tự tin hơn với tư cách một đệ tử được chấp nhận. Tôi muốn nói gì qua lời này? [116] Tôi muốn nói rằng em nên làm việc trong sự nhận biết rằng—nhờ sự chấp nhận rõ ràng này—em *thực sự* liên kết với Thánh đoàn các Chân sư và do đó, phẩm tính phụng sự nhân loại của Thánh đoàn cũng phải biểu lộ nơi em và qua em. Phẩm tính này là gì? *Minh triết, biểu lộ một cách thông minh qua tình thương.* Em nên suy ngẫm về lời này. Sự phụng sự của em luôn thông minh (ở mức độ cao), vì em có nhiều tri thức từ kinh nghiệm xa xưa cùng sự suy tư và học hỏi sâu sắc trong kiếp này. Tuy nhiên, tri thức ấy phải chuyển thành minh triết nhờ quyền năng năng động của một tình thương sống động. Tôi không dùng thêm thuật ngữ nào để diễn đạt ý tưởng này. Câu ấy hẳn sẽ đem lại cho em nhiều điều đáng suy ngẫm.

2. **The second thought which comes to you from my heart is to urge you to remember that chelaship (discipleship) involves responsibility, and that in its turn is developed through suffering. This leads inevitably to *detachment.* That process of detachment will go forward in connection with all in the group and *must* entail difficulty. This difficulty may involve a constant stream of minor problems and**

2. **Tư tưởng thứ hai từ tim Tôi gửi đến em là lời thúc giục em ghi nhớ rằng địa vị đệ tử bao hàm trách nhiệm, và đến lượt mình, trách nhiệm phát triển qua đau khổ. Điều này tất yếu dẫn đến *sự tách rời.* Tiến trình tách rời ấy sẽ diễn ra đối với tất cả mọi người trong nhóm và *ắt phải* kéo theo khó khăn. Khó khăn này có thể bao gồm một dòng liên tục những vấn đề nhỏ và những sự tách rời không ngừng nhuốm màu đời**

detachments which will colour ceaselessly your life of service, your life in the home, and your contacts in the world. This calls perhaps for a higher quality of faith and of courage than do drastic purgings. But I have no fears for you, my brother on the Path. You have a faith of tempered steel which cannot break. Remember, however, that where the tide of love is thwarted, there might happen a temporary warping of your nature. You will understand whereof I speak and this sentence conveys to you a needed hint. Let love pour through you and all is well.

sống phụng sự, đời sống gia đình và những tiếp xúc của em trong thế gian.Có lẽ điều này đòi hỏi đức tin và lòng can đảm có phẩm tính cao hơn so với những cuộc thanh lọc quyết liệt. Nhưng Tôi không lo ngại cho em, huynh đệ của tôi trên Đường Đạo. Em có một đức tin như thép tôi, không thể gãy vỡ. Tuy nhiên, hãy nhớ rằng nơi nào dòng triều tình thương bị ngăn trở, nơi đó bản chất em có thể tạm thời trở nên lệch lạc. Em sẽ thấu hiểu điều Tôi nói, và câu này truyền đến em một gợi ý cần thiết. Hãy để tình thương tuôn chảy qua em, rồi mọi sự sẽ tốt đẹp.

The suggestions which I seek to make are based upon past instructions. Since June, 1935, we have set ourselves one technical achievement and one that still remains unachieved for the majority of advanced humanity. **This is the awakening of the ajna centre. Your major need and the thing which would arouse that centre to usefulness lies—for you—in *the power to visualise.***

Những gợi ý Tôi muốn đưa ra dựa trên các huấn thị trước đây. Từ tháng Sáu năm 1935, chúng ta đã đặt ra cho mình một thành tựu chuyên môn, một thành tựu mà phần lớn nhân loại tiến bộ vẫn chưa đạt được. **Đó là việc đánh thức trung tâm ajna. Đối với em, nhu cầu chính yếu và điều sẽ khơi dậy trung tâm ấy để nó trở nên hữu dụng nằm ở *năng lực hình dung.***

The second thing which will integrate your nature and increase your magnetic and spiritual usefulness lies in the unfoldment of the creative imagination. How shall this be done? The two are closely allied. **Visualisation and the creative imagination [117] are related. A great deal of your problem in this life (where your esoteric unfoldment is concerned) will be solved when these two are better understood by you and when the play of these two forces produces in you an inner re-adjustment, a re-alignment and an externalisation of your subjective life. Will you think deeply upon this matter, my brother?**

Điều thứ hai sẽ tích hợp bản chất em và gia tăng tính hữu dụng về từ tính và tinh thần của em nằm ở sự khai mở sự tưởng tượng sáng tạo. Phải làm điều này như thế nào? Hai điều ấy gắn bó mật thiết với nhau. **Sự hình dung và sự tưởng tượng sáng tạo [117] có liên hệ với nhau. Phần lớn vấn đề của em trong kiếp này (liên quan đến sự khai mở huyền bí của em) sẽ được giải quyết khi em thấu hiểu hai điều ấy rõ hơn và khi sự vận hành của hai mãnh lực này tạo ra nơi em một sự tái điều chỉnh bên trong, một sự tái chỉnh hợp và một sự ngoại hiện đời sống chủ quan của em. Huynh đệ của tôi, em có suy nghĩ sâu sắc về vấn đề này chăng?**

January 1937 – Tháng Một năm 1937

BROTHER OF MINE:

I am glad that you regard yourself as sensitive to my vibration, for so you are. But not as often as you think. It is so easy for aspirants to confound the second ray vibration—as it expresses itself through a second ray group such as my group of disciples—with my individual vibration. Disciples need to train themselves to distinguish:

1. The vibration of the second Ray of Love-Wisdom.

2. The vibration of the Master M. or the Master K.H. should They happen to use the ray vibration for purposes of stimulating a group.

3. My vibration, which is naturally strongly coloured by the second ray.

4. The vibration of a second ray group which is an aggregate of all the notes and tones of the disciples in the group.

5. The vibration of advanced second ray disciples. This can at times be confused with mine.

6. The vibration of sixth ray groups which respond to a second ray vibration. Their work lies predominantly on the emotional plane and is contacted relatively easily.

A consideration of the above may indicate to you something of value. Curiously enough you and your fellow disciple B.S.W. represent the two extreme poles in this process of

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Tôi vui vì em xem mình là người nhạy cảm với rung động của Tôi, bởi quả thực em như vậy. Nhưng không thường xuyên như em nghĩ. Người chí nguyện rất dễ nhầm lẫn rung động cung hai—khi nó biểu lộ qua một nhóm cung hai như nhóm đệ tử của Tôi—với rung động riêng của Tôi. Các đệ tử cần rèn luyện để phân biệt:

1. Rung động của cung hai Bác Ái – Minh Triết.

2. Rung động của Chân sư M. hoặc Chân sư KH, nếu Các Ngài dùng rung động cung nhằm kích thích một nhóm.

3. Rung động của Tôi, vốn đương nhiên mang đậm sắc thái cung hai.

4. Rung động của một nhóm cung hai, vốn là tổng hợp tất cả các âm điệu và sắc âm của các đệ tử trong nhóm.

5. Rung động của các đệ tử cung hai tiến bộ. Đôi khi rung động này có thể bị nhầm với rung động của Tôi.

6. Rung động của các nhóm cung sáu đáp ứng với rung động cung hai. Công việc của họ chủ yếu nằm trên cõi cảm xúc và tương đối dễ tiếp xúc.

Việc xem xét những điều trên có thể chỉ cho em một điều gì đó có giá trị. Khá lạ là em và đệ tử đồng môn B.S.W. của em đại diện cho hai cực đối nghịch trong tiến trình nhận biết

theoretical recognition. You both recognise a certain contact yet, practically, B.S.W. is more sensitive to my vibration than you are; he loses much, however, by an *imposed* impersonality to it; you lose much by being too sure at times.

trên lý thuyết này. Cả hai em đều nhận biết một sự tiếp xúc nào đó, nhưng trên thực tế, B.S.W. nhạy cảm với rung động của Tôi hơn em; tuy nhiên, bạn ấy đánh mất nhiều điều do một thái độ vô ngã mà bạn ấy *cố áp đặt* trong sự tiếp xúc ấy; còn em đánh mất nhiều điều vì đôi khi quá chắc chắn.

[118]

[118]

In connection with this matter of *sensing* vibration, it is of value to remember that all sensing is naturally and normally an astral or an emotional reaction. In considering my group, I am impressed (yes, and somewhat amused) by the effort of some of you—and of you, in particular—to repudiate emotional or astral sensitivity. Some of you admit it but regard it as undesirable; others consider it as something to be inhibited or to be unexpressed and ignored. Few of you, if any, look upon the astral body as a divine expression of reality with its definite and specific uses.

Liên quan đến vấn đề *cảm nhận* rung động này, cần nhớ rằng mọi sự cảm nhận, một cách tự nhiên và thông thường, đều là phản ứng cảm dục hay cảm xúc. Khi xem xét nhóm của Tôi, Tôi ấn tượng (đúng vậy, và phần nào thấy thú vị) trước nỗ lực của một số các bạn—và đặc biệt là em—nhằm phủ nhận sự nhạy cảm về cảm xúc hay cảm dục. Một số các bạn thừa nhận nó nhưng xem nó là điều không đáng mong muốn; những người khác cho rằng đó là điều cần kìm hãm, hoặc không nên biểu lộ và cần phớt lờ. Rất ít người trong các bạn, nếu có, nhìn nhận thể cảm dục là một biểu hiện thiêng liêng của thực tại, với những công dụng rõ ràng và riêng biệt.

These questions which I have imposed upon your minds are in the nature of what might be called "catch" questions. **The astral body is—in its time and place—of as real value, purpose and usefulness as the mind. It serves to relate the higher impression to the lower and you cannot record my vibration in the physical brain consciousness except through its mediation. You can be aware of my vibration upon the plane of the soul and your mind consciousness can be impressed by it. Unless, however, the sensory body, the emotional vehicle, is also active in the right sense (negative to the world of the senses and receptive to mental impression) that impression will not be**

Những câu hỏi Tôi đặt vào thể trí các bạn có tính chất của những gì có thể gọi là câu hỏi "gài bẫy". **Vào đúng thời điểm và đúng vị trí của nó, thể cảm dục có giá trị, mục đích và tính hữu dụng thực sự ngang với thể trí. Nó giúp liên kết ấn tượng cao hơn với ấn tượng thấp hơn, và em không thể ghi nhận rung động của Tôi trong tâm thức bộ não hồng trần nếu không qua sự trung gian của nó. Em có thể nhận biết rung động của Tôi trên cõi linh hồn, và tâm thức thể trí của em có thể tiếp nhận ấn tượng từ rung động ấy. Tuy nhiên, trừ khi thể cảm giác, hiện thể cảm xúc, cũng hoạt động theo đúng nghĩa (thụ động đối với thế giới giác quan và tiếp nhận ấn tượng trí tuệ), ấn tượng ấy sẽ**

registered in the brain or waking consciousness.

không được ghi nhận trong bộ não hay tâm thức tỉnh thức.

Much that you say in your communications in the form of written papers upon this subject deals with the effect that your work and life has upon others through your manipulation of the forces with which disciples have to learn to work, and which are productive of real benefit to others as they study them and watch the reactions called forth. It is of value, however, to note the differing type of reactions evoked when:

Phần lớn những gì em trình bày trong các bài viết gửi cho Tôi về chủ đề này đề cập đến ảnh hưởng mà công việc và đời sống của em tạo ra nơi người khác qua việc em vận dụng những mãnh lực mà các đệ tử phải học cách sử dụng, và những mãnh lực ấy đem lại lợi ích thực sự cho người khác khi họ nghiên cứu chúng và quan sát các phản ứng được khơi dậy. Tuy nhiên, cần lưu ý các loại phản ứng khác nhau được gợi lên khi:

1. You work with those subordinate to you upon the Path, those who are the average people or the probationers who are treading the Path for the first time. With this type of person you have much to do. Is their effect upon you of the most desirable kind?

1. Em làm việc với những người ở bậc thấp hơn em trên Đường Đạo, những người bình thường hay những người dự bị lần đầu tiên bước trên Đường Đạo. Em có nhiều việc phải làm với loại người này. Ảnh hưởng của họ đối với em có thuộc loại đáng mong muốn nhất không?

2. Your inter-relation with those who are your equals upon the Path and those whose vibration occultly "neutralises" yours, or "parallels in intensity" yours and consequently evokes from you (as evidence from them of status) no [119] reaction practically, except a sense of well-being or comradeship.

2. Em tương giao với những người ngang hàng với em trên Đường Đạo và những người có rung động "trung hòa" rung động của em theo nghĩa huyền bí, hoặc "tương đương về cường độ" với rung động của em, và do đó hầu như không gợi lên nơi em một [119] phản ứng nào (như bằng chứng từ họ về cấp bậc), ngoài một cảm giác an lạc hay tình đồng chí.

3. Your recognition of those ahead of you upon the Path who can—if they so choose—call forth from you or evince in you a powerful response.

3. Em nhận biết những người đi trước em trên Đường Đạo, những người có thể—nếu họ muốn—khơi dậy từ em hay làm biểu lộ nơi em một sự đáp ứng mạnh mẽ.

We are beginning to deal with the more occult subtleties in our work and for these you must be prepared. Your papers and replies to the questions given to you deal primarily with your work in connection with your spiritual inferiors. How about your spiritual equals and superiors? Reread

Chúng ta đang bắt đầu đề cập đến những điều tinh tế sâu xa hơn về huyền bí học trong công việc của chúng ta, và em phải chuẩn bị cho những điều ấy. Các bài viết và câu trả lời của em cho những câu hỏi đã giao chủ yếu đề cập đến công việc của em với những người thấp hơn em về mặt tinh thần. Còn những

your questions and replies in this light and see what response is then evoked in you. The initiate of the fifth degree in Atlantean times had to evidence *the right use of emotion.* In Aryan times, the initiate of the second degree has to evidence this. Are you, my brother, prepared to say that this evidence can be produced?

người ngang hàng và cao hơn em về mặt tinh thần thì sao? Hãy đọc lại các câu hỏi và câu trả lời của em dưới ánh sáng này, rồi xem khi ấy sự đáp ứng nào được gợi lên nơi em. Điểm đạo đồ bậc năm trong thời Atlantis phải chứng tỏ *việc sử dụng cảm xúc đúng đắn.* Trong thời Arya, điểm đạo đồ bậc hai phải chứng tỏ điều này. Huynh đệ của tôi, em có sẵn sàng nói rằng mình có thể đưa ra bằng chứng ấy không?

You entered this group work as the result of serious and earnest seeking, ancient karmic ties, much questioning which wrested response from your soul and the earned right of a pledged server who had worked steadfastly alone for many years. You brought to this group activity certain assets of a pronounced nature and certain liabilities, equally pronounced—as have all the group members. My task is to use the assets in the group and to aid you in relinquishing the liabilities.... I would ask you, therefore, to ponder on this matter, standing as the soul upon the narrow razor-edged path between the pairs of opposites—your assets and your liabilities—viewing them with complete detachment. The occult sentences in which I would like to state your problem and its solution are as follows:

Em bước vào công việc nhóm này nhờ sự tìm kiếm nghiêm túc và thiết tha, những mối dây nghiệp quả xa xưa, nhiều câu hỏi đã buộc linh hồn em phải đáp ứng, cùng quyền mà em đã giành được với tư cách một người phụng sự đã cam kết, từng kiên trì làm việc một mình trong nhiều năm. Em đem vào hoạt động nhóm này một số ưu điểm rõ rệt và một số nhược điểm cũng rõ rệt không kém—như tất cả các thành viên trong nhóm. Nhiệm vụ của Tôi là sử dụng những ưu điểm trong nhóm và giúp em từ bỏ những nhược điểm.... Vì vậy, Tôi muốn em suy ngẫm về vấn đề này, đứng với tư cách linh hồn trên con đường hẹp như lưỡi dao cạo giữa các cặp đối nghịch—những ưu điểm và nhược điểm của em—và nhìn chúng với sự tách rời hoàn toàn. Những câu huyền bí mà Tôi muốn dùng để trình bày vấn đề của em và giải pháp cho vấn đề ấy như sau:

“The magnet swings, and swinging, fails to touch the pleading hands, held forth for help. It swings in heaven high, held by the soul—serene and unafraid—whose will is firm, whose eyes are clear, whose heart is slowly opening to a distant sound—a sound of pain and sorrow, of weakness and distress.

“Nam châm đung đưa, và trong khi đung đưa, không chạm đến những bàn tay khẩn cầu đang đưa ra xin trợ giúp. Nó đung đưa trên trời cao, do linh hồn nắm giữ—tĩnh lặng và không sợ hãi—linh hồn có ý chí vững vàng, đôi mắt trong sáng, trái tim đang từ từ mở ra trước một âm thanh xa xôi—âm thanh của đau đớn và buồn khổ, của yếu đuối và khốn cùng.

“The magnet drops into the mass of clutching hands. It disappears from view.

“Nam châm hạ xuống giữa đám bàn tay đang chộp lấy. Nó khuất khỏi tầm mắt. Bấy

Disturbance then occurs. The soul, [120] whose eyes serene have looked upon the far horizons of the world, withdraws its gaze. Both eyes are focussed on the tumultuous group of seekers after truth. The soul searches for the magnet and sees it not, for it is hidden in the forms of many men. The soul descends and walks the way of earth and not the ways of mind. The far horizon disappears. The vision just before the eyes succeeds; the immediate takes the place of that which has been distant. And in that place immediate, the magnet reappears."

giờ, sự xáo động xảy ra. Linh hồn, [120] với đôi mắt tĩnh lặng từng nhìn về những chân trời xa của thế gian, thu ánh nhìn lại. Cả hai mắt đều tập trung vào nhóm người náo động đang tìm kiếm chân lý. Linh hồn tìm nam châm mà không thấy, vì nó ẩn trong hình tướng của nhiều người. Linh hồn đi xuống và bước trên con đường trần thế, thay vì những nẻo đường của thể trí. Chân trời xa biến mất. Cảnh tượng ngay trước mắt thế chỗ; điều gần gũi thay cho điều từng xa xôi. Và tại nơi gần gũi ấy, nam châm tái xuất hiện."

July 1937 – Tháng Bảy năm 1937

MY BROTHER:

The mental body in your case is governed by fifth ray energy. This is a pronounced condition and constitutes much of your life difficulty. It is, in the case of all aspirants thus conditioned mentally, the paramount cause of their *non* -magnetic behaviour, using that word in its psychological implications. I would remind you that being non-magnetic at your stage of development means that (even though you may have some measure of soul contact**) you cannot radiate that soul life to others as you would like to do, for your dominant fifth ray mental body (the Ray of Concrete Science, as you know) is insulated, isolated and has a natural tendency to that discrimination which leads to separativeness.** The reverse effect is also true. The radiation of others can be also shut off and hence your inability to register telepathic impressions. The value of a fifth ray mind is however very great, for it means a keen and useful mind and (ponder on this) an open door to inspiration.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Thể trí của em do năng lượng cung năm chi phối. Ảnh hưởng này rất rõ rệt và gây ra phần lớn khó khăn trong đời sống của em. Đối với mọi người chí nguyện có thể trí chịu ảnh hưởng như vậy, đây là nguyên nhân chủ yếu khiến cách hành xử của họ *không* có từ tính, dùng từ ấy theo hàm ý tâm lý học. Tôi muốn nhắc em rằng không có từ tính ở giai đoạn phát triển của em có nghĩa là (dù em có thể tiếp xúc với linh hồn ở một mức độ nào đó**) em không thể tỏa chiếu đời sống linh hồn ấy đến người khác như em mong muốn, vì thể trí cung năm đang chiếm ưu thế của em (Cung Khoa Học Cụ Thể, như em biết) có tính cách ly, cô lập và có khuynh hướng tự nhiên hướng đến sự phân biện dẫn tới tính chia rẽ.** Chiều tác động ngược lại cũng đúng. Sự tỏa chiếu từ người khác cũng có thể bị ngăn chặn, và do đó em không có khả năng ghi nhận các ấn tượng viễn cảm. Tuy nhiên, giá trị của một thể trí cung năm rất lớn, vì điều ấy có nghĩa là một thể trí sắc bén và hữu dụng, cùng (hãy suy ngẫm điều này) một cánh cửa mở ra đón nhận cảm hứng.

The astral or emotional body is conditioned by the sixth ray of devotion or of idealism, but this can be most easily transferred and transformed under the influence of the second Ray of Love-Wisdom. **Your task this life is to make this possible so that, in your next life, you can have an astral body conditioned by the second ray**. Your ability to go forward in the face of obstacles in order to attain your ideal is your outstanding asset, and one that will land you eventually at your goal. Your major [121] difficulty, at this time, is your fifth ray mind. Is this not true, my brother?

Thể cảm dục hay thể cảm xúc chịu ảnh hưởng của cung sáu sùng tín hay lý tưởng, nhưng dưới ảnh hưởng của cung hai Bác Ái – Minh Triết, điều này có thể được chuyển dịch và chuyển đổi hết sức dễ dàng. **Nhiệm vụ của em trong kiếp này là làm cho điều ấy trở nên khả thi để trong kiếp sau, em có thể có một thể cảm dục chịu ảnh hưởng của cung hai**. Khả năng tiến lên bất chấp chướng ngại để đạt đến lý tưởng là ưu điểm nổi bật của em, và cuối cùng sẽ đưa em tới mục tiêu. Vào lúc này, khó khăn chính yếu [121] của em là thể trí cung năm. Huynh đệ của tôi, điều này chẳng đúng sao?

You have a third ray (the Ray of Intelligent Activity) *physical body.* This is largely controlled, interiorly, by your fifth ray mind. Again you see the dominance of this type of energy in your equipment of expression. Your rays are, therefore:

Thuộc cung ba (Cung Hoạt Động Thông Minh) là *thể xác của em.* Về mặt bên trong, thể xác này phần lớn chịu sự kiểm soát của thể trí cung năm của em. Một lần nữa, em thấy sự chiếm ưu thế của loại năng lượng này trong bộ máy biểu hiện của mình. Vì vậy, các cung của em là:

1. The soul ray—the third Ray of Active Intelligence.

1. Cung linh hồn—cung ba Trí Tuệ Hoạt Động.

2. The personality ray—the sixth Ray of Devotion.

2. Cung phàm ngã—cung sáu Sùng Tín.

3. The ray of the mind—the fifth Ray of Concrete Science.

3. Cung của thể trí—cung năm Khoa Học Cụ Thể.

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion.

4. Cung của thể cảm dục—cung sáu Sùng Tín.

5. The ray of the physical body—the third Ray of Activity.

5. Cung của thể xác—cung ba Hoạt Động.

This analysis should throw much light upon your problem for you will note the dominance of the third major ray and the sixth minor ray of devotion.

Sự phân tích này hẳn sẽ soi sáng nhiều điều về vấn đề của em, vì em sẽ nhận thấy sự chiếm ưu thế của cung chính thứ ba và cung phụ thứ sáu sùng tín.

January 1938 – Tháng Một năm 1938

MY BROTHER:

I have earlier indicated to you the point of view from which I personally gauge the capacity and growth of the group and from that angle I am pleased with the progress you have made. During the past few years I have many times spoken to you with frankness and even with apparent harshness. This I have done in an effort to galvanise you to a greater oriented reaction to the urge of your soul and thus draw away from you the two factors which have blocked the free intercourse which should exist between your soul and your personality. I have ever hinted. I do not voice my suggestions in clear words at all times for my object is always to evoke the activity of your higher Self, thus exacting the correct type of obedience. What are these two factors?

1. A life activity which, though somewhat balanced by the work done in my group, has nevertheless had a restricting effect and which does not succeed in evoking the highest powers of your soul. You have tried to meet this situation and to raise the general tone, but one lone disciple is hard put to it to offset the vibration of a powerful [122] astrally polarised group. Do you know to what I here refer?

2. A life tendency towards depression which you have amazingly offset by negation and a persistent attitude of service. It has nevertheless complicated your life pattern and yet has been one of your major educators.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Trước đây, Tôi đã chỉ cho em quan điểm mà từ đó cá nhân Tôi đánh giá năng lực và sự tăng trưởng của nhóm, và từ góc nhìn ấy, Tôi hài lòng với sự tiến bộ em đã đạt được. Trong vài năm qua, nhiều lần Tôi đã nói với em một cách thẳng thắn và thậm chí có vẻ nghiêm khắc. Tôi làm vậy nhằm thúc đẩy em đáp ứng mạnh mẽ hơn và có định hướng hơn với sự thôi thúc của linh hồn, nhờ đó loại bỏ khỏi em hai yếu tố đã ngăn trở sự giao thông tự do vốn cần có giữa linh hồn và phàm ngã của em. Tôi luôn dùng những lời gợi ý. Không phải lúc nào Tôi cũng diễn đạt những gợi ý của mình bằng lời lẽ rõ ràng, vì mục tiêu của Tôi luôn là gợi lên hoạt động của chân ngã em, qua đó đòi hỏi kiểu vâng phục đúng đắn. Hai yếu tố này là gì?

1. Một hoạt động trong đời sống, dù phần nào được cân bằng nhờ công việc trong nhóm của Tôi, vẫn có tác dụng hạn chế và không thành công trong việc gợi lên những quyền năng cao nhất của linh hồn em. Em đã cố gắng ứng phó với tình trạng này và nâng cao âm điệu chung, nhưng một đệ tử đơn độc rất khó hóa giải rung động của một nhóm mạnh mẽ [122] phân cực trên cõi cảm dục. Em có biết ở đây Tôi đang nói đến điều gì không?

2. Một khuynh hướng u sầu trong đời sống mà em đã hóa giải một cách đáng kinh ngạc bằng sự phủ định và một thái độ phụng sự bền bỉ. Tuy nhiên, nó đã làm phức tạp mô hình đời sống của em, đồng thời lại là một trong những người thầy lớn của em.

This life experience has netted you big results and you will enter upon the next cycle of phenomenal existence with much upon which to draw, and having worked out many life relations during this particular incarnation. What have been your major gains in this life?

Kinh nghiệm sống này đã đem lại cho em những kết quả lớn, và em sẽ bước vào chu kỳ hiện tồn trong thế giới hiện tượng kế tiếp với nhiều điều có thể vận dụng, sau khi đã giải quyết nhiều mối quan hệ trong đời sống qua lần lâm phàm đặc biệt này. Những thành quả chính yếu của em trong kiếp này là gì?

First of all, the shift of your life emphasis from the outer objective work to the inner subjective realities. In order to accomplish this, you came into incarnation in restricted and limited surroundings so that there might be no dominant obstructing outer attractions; you were, therefore, free to concentrate upon the inner realities. You have largely profited by this experience and your subjective orientation is stabilised upon a rightful basis. *Only one major adjustment remains to be made and one major sacrifice.* Your problem is, as you know, to effect this readjustment without producing the material suffering of those dependent upon you.

Trước hết là sự chuyển trọng tâm đời sống của em từ công việc khách quan bên ngoài sang những thực tại chủ quan bên trong. Để thực hiện điều này, em đã lâm phàm trong một môi trường chật hẹp và hạn chế, nhằm tránh những sức hấp dẫn bên ngoài có tính lấn át và cản trở; do đó, em được tự do tập trung vào những thực tại bên trong. Em đã thu được nhiều lợi ích từ kinh nghiệm này, và định hướng chủ quan của em đã ổn định trên một nền tảng đúng đắn. *Chỉ còn một sự điều chỉnh lớn cần thực hiện và một sự hi sinh lớn.* Như em biết, vấn đề của em là thực hiện sự tái điều chỉnh này mà không gây đau khổ về vật chất cho những người phụ thuộc vào em.

Secondly, you have oriented the astral body to the higher values and impressions and have done it so successfully that your emotional sensitivity to others is now definitely a working asset. This sensitivity I would have you develop into still greater usefulness through the awakening of the heart centre and a renewed interest in the Way of the Heart. To this end, I will give you a meditation in this personal instruction which I would have you follow until further notice.

Thứ hai, em đã hướng thể cảm dục đến những giá trị và ấn tượng cao hơn, và đã làm điều đó thành công đến mức giờ đây sự nhạy cảm về cảm xúc của em đối với người khác rõ ràng đã trở thành một ưu điểm hữu dụng. Tôi muốn em phát triển sự nhạy cảm này để nó trở nên hữu dụng hơn nữa qua việc đánh thức trung tâm tim và làm mới mối quan tâm đến Con Đường của Trái Tim. Vì mục đích ấy, trong huấn thị riêng này, Tôi sẽ trao cho em một bài thiền mà Tôi muốn em thực hành cho đến khi có chỉ dẫn mới.

Thirdly, you have in this life stepped off the probationary path on to the Path of Accepted Discipleship and have made good progress upon it. The accentuation of the times and your own intensity have together sufficed to carry you a long way towards the

Thứ ba, trong kiếp này em đã rời Con Đường Dự Bị để bước lên Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận và đã tiến bộ tốt đẹp trên đó. Sức thúc đẩy mạnh mẽ của thời đại cùng với cường độ của chính em đã đủ đưa em tiến một đoạn đường dài tới mục tiêu, và Tôi

goal and this I think you are beginning to realise—much to your own surprise at times. The recognition of *facts* —spiritual and subjective facts—is part of the needed training of all disciples; the recognition of a physical plane fact requires no such training in sensitivity. The recognition of spiritual [123] realities requires both training and formulated definite expression.

nghĩ em đang bắt đầu nhận ra điều này—đôi khi khiến chính em rất ngạc nhiên. Việc nhận biết các *sự kiện* —những sự kiện tinh thần và chủ quan—là một phần trong sự huấn luyện cần thiết cho mọi đệ tử; việc nhận biết một sự kiện trên cõi hồng trần không đòi hỏi sự huấn luyện về tính nhạy cảm như vậy. Việc nhận biết những thực tại tinh thần [123] đòi hỏi cả sự huấn luyện lẫn cách diễn đạt rõ ràng, được định hình cụ thể.

The past year has not been an easy one for you, my brother. You have suffered in many ways, known to you and recognised by me but by no one else. I have stood by and watched and at times have strengthened you when and where I could and twice I definitely succeeded in aiding you. Do you know the occasions when this happened? Training in the registering of offered and accepted aid is sometimes of value to disciples of your type and hence I am pointing out what I attempted to do. I would have you work during the coming year at accustoming yourself to my vibration. It will increase your subjective sensitivity so to do. That is the true value or permanent gain.

Huynh đệ của tôi, năm qua không phải là một năm dễ dàng đối với em. Em đã chịu đau khổ theo nhiều cách mà em biết và Tôi nhận thấy, nhưng không ai khác biết đến. Tôi đã ở bên quan sát, và đôi khi đã tiếp sức cho em vào những lúc và trong những hoàn cảnh Tôi có thể; hai lần Tôi đã trợ giúp em thành công một cách rõ rệt. Em có biết đó là những dịp nào không? Việc rèn luyện khả năng ghi nhận sự trợ giúp được trao và được tiếp nhận đôi khi có giá trị đối với các đệ tử thuộc loại như em, và vì thế Tôi chỉ ra điều mình đã cố gắng làm. Tôi muốn em làm việc trong năm tới để quen với rung động của Tôi. Làm như vậy sẽ gia tăng sự nhạy cảm chủ quan của em. Đó là giá trị đích thực hay thành quả lâu bền.

In connection with the occult sentences I gave you a year ago and which I promised to discuss with you, the following comments may prove of value. The main lesson of your life has been the cultivation of the power to respond to the distant sound of human pain. This I referred to in the words "the slowly opening heart." For two reasons, this response of the heart has not been an easy thing for you to do. One is the fact that in your last life you over-emphasised the intellect and thus came into incarnation with a predisposition to polarise yourself in the mind nature, with consequent detachment from human touch and

Liên quan đến những câu huyền bí Tôi đã trao cho em một năm trước và hứa sẽ thảo luận với em, những nhận xét sau đây có thể có giá trị. Bài học chính yếu trong đời em là vun bồi năng lực đáp ứng với âm thanh xa xôi của nỗi đau nhân loại. Tôi đã đề cập đến điều này qua những lời "trái tim đang từ từ mở ra". Vì hai lý do, sự đáp ứng này của trái tim không phải là điều dễ dàng đối với em. Một là trong kiếp trước, em đã quá nhấn mạnh trí năng và do đó lâm phàm với khuynh hướng phân cực trong bản chất trí tuệ, dẫn đến sự tách rời khỏi những tiếp xúc con người và sự giao cảm. Lý do kia là một sự nhận biết trong tiềm thức rằng nếu em "đi

sympathetic contact. The other is a subconscious recognition that if you "descended to the unhappy ways of human sympathy," you possess a capacity for identification with your brothers and for sharing their pain which would make you phenomenally uncomfortable. This, in your earlier years, served to hold you away from people, and led you to dwell on the plane of thought—detached, serene and isolated. The past ten years have seen you change all this; though you are not now so comfortable in yourself, you are open to others and sensitive to them in a very real manner.

xuống những nẻo đường buồn khổ của sự cảm thông giữa người với người", em có khả năng đồng hóa với các huynh đệ của mình và chia sẻ nỗi đau của họ đến mức sẽ khiến em vô cùng khó chịu trong đời sống hiện tượng. Trong những năm đầu đời, điều này đã khiến em tránh xa mọi người và sống trên cõi tư tưởng—tách rời, tĩnh lặng và cô lập. Trong mười năm qua, em đã thay đổi tất cả những điều này; dù giờ đây em không còn cảm thấy thoải mái với chính mình như trước, em đã mở lòng với người khác và nhạy cảm với họ một cách hết sức thực sự.

Next, the realisation that "both eyes are focussed on the world of human pain" is steadily becoming yours. You are learning that only in true self-forgetfulness (forgetfulness of the soul's goal as well as of all personality goals) will be for you any real consummation, and that humanity is of far greater importance than the individual human being. As *The Old* [124] *Commentary* says: "The focus now is true and real, for both the eyes, the left and the right, are turned upon the ways of men and in this way the truth is clearly seen."

Kế đến, em đang dần dần nhận ra rằng "cả hai mắt đều tập trung vào thế giới đau khổ của nhân loại". Em đang học rằng chỉ trong sự quên mình đích thực (quên cả mục tiêu của linh hồn lẫn mọi mục tiêu của phàm ngã), em mới có thể đạt được sự viên thành thực sự, và rằng nhân loại quan trọng hơn cá nhân con người rất nhiều. Như *Cổ* [124] *Luận* nói: "Giờ đây, sự tập trung là đúng đắn và chân thực, vì cả hai mắt, trái và phải, đều hướng về những nẻo đường của con người, và bằng cách này, chân lý được nhìn thấy rõ ràng."

Then, we come to the words, "that which is distant fades from view and the immediate present looms." One of the most difficult tasks which faces any disciple is to exchange the abstract vision of future glory and reward for the immediate duty and goal and to learn the spiritual values of the immediate moment as they are to be found in the foreground of daily living. I can remember the time, my brother, when it was hard for you to identify yourself with the problem of the hour, so occupied were you with the Hierarchy, its personnel and plans, and with your relation to the unseen Master. Perhaps in the right adjustment which you

Rồi chúng ta đến những lời: "điều xa xôi mờ dần khỏi tầm mắt và hiện tại trước mắt hiện lên rõ nét". Một trong những nhiệm vụ khó khăn nhất đối với bất kỳ đệ tử nào là đổi tầm nhìn trừu tượng về vinh quang và phần thưởng tương lai lấy bổn phận và mục tiêu trước mắt, đồng thời học biết những giá trị tinh thần của khoảnh khắc hiện tại như chúng hiện hữu ngay trong đời sống hằng ngày. Huynh đệ của tôi, Tôi còn nhớ thời em khó đồng hóa với vấn đề của giờ phút hiện tại, vì em quá bận tâm đến Thánh đoàn, các thành viên và kế hoạch của Thánh đoàn, cùng mối quan hệ của em với Chân sư vô hình. Có lẽ trong sự điều chỉnh đúng đắn mà

have been successful in bringing about, you may have forgotten that time of distant and difficult striving. But I have not. You have to lose sight of the far-off spiritual possibility in the service of the hour. This you have learnt to do in no small measure, only to make the discovery that this path of service and of self-forgetfulness brings you by a long and weary way back to us.

em đã thực hiện thành công, em đã quên thời kỳ phấn đấu xa vời và khó khăn ấy. Nhưng Tôi không quên. Em phải quên đi khả năng tinh thần xa xôi khi phụng sự trong giờ phút hiện tại. Em đã học làm điều này ở một mức độ đáng kể, để rồi khám phá rằng con đường phụng sự và quên mình ấy đưa em, qua một chặng đường dài và mệt nhọc, trở về với chúng tôi.

Finally, “thus the magnetic life again holds sway.” This time, however, the magnetism is not that of the soul in its own high place but that of the spiritualised personality in the ways of daily, earthly contact. It is the development of this “magnetic life” to which I call you afresh—for the remainder of this life and its succeeding cycles....

Cuối cùng, “như vậy, sự sống từ tính lại ngự trị”. Tuy nhiên, lần này từ điện không phải của linh hồn ở nơi cao cả riêng của nó, mà là của phàm ngã đã được tinh thần hóa trong những nẻo đường tiếp xúc hằng ngày nơi trần thế. Một lần nữa, Tôi kêu gọi em phát triển “sự sống từ tính” này—trong phần còn lại của kiếp này và các chu kỳ kế tiếp....

There has been much questioning in your mind during the past few months and also much mental discomfort, if I might so express it. There has been, at the same time, a steady adherence to the chosen way and to your group brothers. You are still, however, under the influence of an ancient thoughtform, forgetting that one of the tasks of a disciple is to free himself from these holding forms. This thoughtform leads you to look, aye, to demand results of a phenomenal nature; it incites you to believe and urges you to demand that your years of devotion, your personality energy and your astral force (a strong combination, [125] my brother!) should be rewarded by a recognition from and a contact with a Member of the Hierarchy. You look for this, not in order to feel any personal satisfaction or prideful reaction but as a justified and right reward of patient effort and true occult obedience.

Trong vài tháng qua, thể trí em có nhiều câu hỏi và cũng có nhiều bất an về trí tuệ, nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy. Đồng thời, em vẫn kiên trì theo con đường đã chọn và gắn bó với các huynh đệ trong nhóm. Tuy nhiên, em vẫn chịu ảnh hưởng của một hình tư tưởng xa xưa, quên rằng một trong những nhiệm vụ của đệ tử là tự giải thoát khỏi những hình tướng đang trói buộc ấy. Hình tư tưởng này khiến em trông đợi, phải, thậm chí đòi hỏi những kết quả mang tính hiện tượng; nó thúc đẩy em tin và đòi hỏi rằng những năm tháng sùng tín, năng lượng phàm ngã và mãnh lực cảm dục của em (một sự kết hợp mạnh mẽ, [125] huynh đệ của tôi!) phải được tưởng thưởng bằng sự công nhận của một Thành viên Thánh đoàn và sự tiếp xúc với Ngài. Em trông đợi điều này không phải để cảm thấy thỏa mãn cá nhân hay phản ứng đầy tự hào nào, mà xem đó là phần thưởng chính đáng và đúng đắn cho nỗ lực kiên nhẫn và sự vâng phục huyền bí chân chính.

Yet, my brother, you have had all you asked for if you could but recognise it. You know who I am and surely, therefore, the recognition for which you asked has been accorded you and you are aware of that for which you are being prepared by your soul, by me and through the chosen group work. Yet in all of this, you take no joy nor find any rest. Should you not realise the truth of what I say, I would ask you to reflect awhile and maybe in time illumination will come.

Tuy vậy, huynh đệ của tôi, em đã có tất cả những gì mình cầu xin, giá như em có thể nhận ra. Em biết Tôi là ai, và vì vậy chắc chắn sự công nhận mà em cầu xin đã được dành cho em; em cũng nhận biết điều mà linh hồn em, Tôi và công việc nhóm đã chọn đang chuẩn bị cho em. Thế nhưng, trong tất cả những điều này, em không có sự hoan hỉ, cũng không tìm được sự an nghỉ. Nếu em chưa nhận ra sự thật trong lời Tôi nói, Tôi muốn em suy ngẫm một thời gian, và có lẽ theo thời gian, sự soi sáng sẽ đến.

The group work is not easy for you. It is hard for an Englishman to free himself from his national assurances and prejudices, as it is for the nationals of all highly developed countries. But in this work and at your stage

Công việc nhóm không dễ dàng đối với em. Một người Anh khó thoát khỏi những điều tự cho là chắc chắn và những định kiến dân tộc của mình, cũng như công dân của mọi quốc gia phát triển cao. Nhưng trong công việc

of spiritual awareness, the inclusiveness of the life realisation should bar out insularity. For this you must strive, and for you the keynote is the conviction that *all men are brothers* —a thing most easy to say and to hold theoretically but most difficult to express as a living factor in one's life.

này và ở giai đoạn nhận biết tinh thần của em, tính bao gồm trong sự nhận biết đời sống phải loại trừ đầu óc cục bộ. Em phải phấn đấu cho điều này, và đối với em, chủ âm là niềm xác tín rằng *mọi người đều là huynh đệ* —một điều hết sức dễ nói và dễ chấp nhận trên lý thuyết, nhưng vô cùng khó biểu lộ thành một yếu tố sống động trong đời mình.

We are going to work with frankness henceforth and with freedom, and I—your Master and your friend—will mince no words with you or with any of my group. There is not time, such is the immediate urgency to train workers and it is surely needless with a group such as this.

Từ nay, chúng ta sẽ làm việc thẳng thắn và tự do, và Tôi—Chân sư và người bạn của em —sẽ không nói vòng vo với em hay với bất kỳ ai trong nhóm của Tôi. Không còn thời gian, vì nhu cầu trước mắt về việc huấn luyện những người hoạt động đang cấp bách đến vậy, và chắc chắn việc nói vòng vo là không cần thiết với một nhóm như thế này.

You will remember that I gave much time to the consideration of the rays which governed the various aspects and vehicles of each of the group members, and I trust that a careful analysis of what I said has enabled each of you to know yourselves and to understand your problems more truly and more fully. Today I seek to indicate the vehicles of force through which the two major rays are predominantly focussed, reminding you that the task is to relate two energies and three forces in such a manner that you become, in fact, a divine manifestation. Let me here be precise.

Em hẳn còn nhớ rằng Tôi đã dành nhiều thời gian để xem xét các cung chi phối những phương diện và hiện thể khác nhau của từng thành viên trong nhóm, và Tôi tin rằng việc phân tích kỹ những điều Tôi đã nói đã giúp mỗi người trong các em biết mình và thấu hiểu các vấn đề của mình một cách chân thực và đầy đủ hơn. Hôm nay, Tôi muốn chỉ ra những hiện thể của mãnh lực mà qua đó hai cung chính chủ yếu tập trung, đồng thời nhắc em rằng nhiệm vụ là liên kết hai năng lượng và ba mãnh lực sao cho em thực sự trở thành một biểu hiện thiêng liêng. Ở đây, Tôi xin nói thật chính xác.

First, your egoic or soul ray focusses itself in and through your fifth ray mental body. This —as I told you in an earlier [126] instruction —has given you your defined mental focus, your critical attitude and your isolation, relatively speaking. It is this combination which has always enabled you to rationalise yourself into a confidence in the rightness of your decisions and into a surety that your particular life choices and your preferred

Thứ nhất, cung chân ngã hay cung linh hồn của em tập trung trong và qua thể trí cung năm của em. Như Tôi đã nói với em trong một huấn thị [126] trước đây, điều này đã đem lại cho em sự tập trung trí tuệ rõ nét, thái độ phê phán và sự cô lập, nói một cách tương đối. Chính sự kết hợp này luôn giúp em dùng lý lẽ để tự thuyết phục mình tin rằng các quyết định của mình là đúng, và chắc chắn rằng những lựa chọn riêng trong

circumstances are correct and justified. This energy and force are reinforced also by the controlling force of your physical body which gives you a third ray brain.

cuộc sống cùng những hoàn cảnh mình ưa thích đều đúng đắn và chính đáng. Mãnh lực chi phối của thể xác, vốn đem lại cho em một bộ não cung ba, cũng tăng cường năng lượng và mãnh lực này.

Second, your personality ray is focussed in your astral body. The rays—three, five and six—are your controlling factors. This gives you devotion and mental control and it should give you real balance but, unfortunately, it does not, because the mind aspect is unduly emphasised and you are afraid of devotion. Yet it is your devotion, my brother, which has brought you to us and not your mental ability. It is your devotion which has led you steadily all these years and produced your service in the world. To what have you been devoted? This is an important question for you to answer to your soul.

Thứ hai, cung phàm ngã của em tập trung trong thể cảm dục. Các cung—ba, năm và sáu—là những yếu tố chi phối em. Điều này đem lại cho em lòng sùng tín và sự kiểm soát bằng trí tuệ, và lẽ ra phải đem lại cho em sự quân bình thực sự; nhưng tiếc thay, điều đó không xảy ra, vì phương diện trí tuệ được nhấn mạnh quá mức và em e ngại lòng sùng tín. Tuy nhiên, huynh đệ của tôi, chính lòng sùng tín đã đưa em đến với chúng tôi, chứ không phải năng lực trí tuệ của em. Chính lòng sùng tín đã bền bỉ dẫn dắt em suốt những năm qua và tạo nên sự phụng sự của em trên thế gian. Em đã tận hiến cho điều gì? Đây là một câu hỏi quan trọng mà em cần trả lời với linh hồn mình.

I ask myself anew: How can I convey to this disciple the nature of his problem? I will put it in this form. Your egoic energy, focussed in your mind, is at the service of your personality and of the work which you are endeavouring to do in the particular field wherein you are forcing yourself to remain. It should be the other way round and the personality—with all its unified powers—should be at the service of the soul. All the forces of your lower nature should be at the disposal of the higher Self, working through an illumined mind and sensitive brain. Ponder on this. The energy of the intelligence and two intelligent forces—the soul, the mind and the physical nature—serve your devoted personality. You should reverse this, my brother, and let the intelligent soul control your devoted personality. There lies your problem.

Một lần nữa, Tôi tự hỏi: Làm sao Tôi có thể truyền đạt cho người đệ tử này bản chất vấn đề của mình? Tôi sẽ trình bày như sau. Năng lượng chân ngã của em, tập trung trong thể trí, đang phụng sự phàm ngã của em và công việc mà em đang cố gắng thực hiện trong lĩnh vực cụ thể nơi em buộc mình phải ở lại. Lẽ ra phải ngược lại, và phàm ngã—với mọi quyền năng đã hợp nhất của nó—phải phụng sự linh hồn. Mọi mãnh lực thuộc bản chất thấp của em phải sẵn sàng để chân ngã sử dụng, hoạt động qua một thể trí được soi sáng và một bộ não nhạy cảm. Hãy suy ngẫm về điều này. Năng lượng của trí thông tuệ và hai mãnh lực thông tuệ—linh hồn, thể trí và bản chất hồng trần—đang phụng sự phàm ngã đầy sùng tín của em. Huynh đệ của tôi, em nên đảo ngược điều này và để linh hồn thông tuệ kiểm soát phàm ngã đầy sùng tín của mình. Chính đó là vấn đề của em.

The need of every disciple is ever to develop a closer and more direct alignment between soul and personality and that is, therefore, your problem, even if it seems to you an elementary problem. What you need to do is to focus the energy of your soul in your sixth ray astral body instead of in your mind, so that intelligent love may be your outstanding characteristic. This shift will do certain things for you and in you:

Nhu cầu của mọi đệ tử luôn là phát triển sự chỉnh hợp mật thiết và trực tiếp hơn giữa linh hồn và phàm ngã; vì vậy, đó là vấn đề của em, dù đối với em, nó có vẻ là một vấn đề sơ đẳng. Điều em cần làm là tập trung năng lượng linh hồn trong thể cảm dục cung sáu của mình thay vì trong thể trí, để bác ái thông tuệ có thể trở thành đặc điểm nổi bật của em. Sự chuyển dịch này sẽ tạo ra những tác động nhất định đối với em và trong em:

[127]

[127]

1. It will create a temporary upheaval in your life and, therefore, naturally affect your solar plexus, producing a period of real difficulty.

1. Nó sẽ tạo ra một biến động tạm thời trong cuộc sống của em và do đó, tất nhiên sẽ tác động đến tùng thái dương của em, gây nên một giai đoạn thực sự khó khăn.

2. It will transfer the energy of the soul and the force of the mind into the realm of the emotions and of sensitive feeling response, thereby greatly increasing your usefulness but also increasing for you the "dire pain of life itself"; this is a pain with which all disciples must learn to live and from which all disciples must inevitably suffer.

2. Nó sẽ chuyển dịch năng lượng của linh hồn và mãnh lực của thể trí vào lĩnh vực cảm xúc và đáp ứng nhạy cảm của tình cảm, qua đó gia tăng đáng kể khả năng hữu ích của em, nhưng cũng làm tăng thêm cho em "nỗi đau khốc liệt của chính cuộc sống"; đây là nỗi đau mà mọi đệ tử đều phải học cách sống cùng và tất yếu đều phải chịu đựng.

3. It will stimulate your brain cells and swing into activity many hitherto dormant cells, thus making you capable of increased service of a different nature to that with which you are now occupied. It will lead you to enquire if your present field of service is, for you, a legitimate one or—if it is—what must you do to "change the nature of the seed which must therein be sown." You will know to what I refer without my further elaborating.

3. Nó sẽ kích thích các tế bào não của em và đưa nhiều tế bào từ trước đến nay vẫn ngủ yên vào hoạt động, nhờ đó giúp em có khả năng phụng sự nhiều hơn theo một cách khác với công việc em hiện đang làm. Nó sẽ khiến em tự hỏi liệu lĩnh vực phụng sự hiện tại có chính đáng đối với em hay không hoặc —nếu có—em phải làm gì để "thay đổi bản chất của hạt giống cần được gieo ở đó." Em sẽ biết Tôi muốn nói đến điều gì mà không cần Tôi giải thích thêm.

Such is your problem. How shall we change your egoic ngã focus and, at the same time, fuse more closely your two major rays so that the personality is subordinated to the

Đó là vấn đề của em. Chúng ta sẽ thay đổi sự tập trung chân ngã của em như thế nào, đồng thời dung hợp mật thiết hơn hai cung chính của em để phàm ngã phục tùng linh

soul. To aid in this specific meditation must be followed....

hồn. Để hỗ trợ việc này, em phải thực hành một bài thiền cụ thể....

NOTE: *"This disciple is no longer working with the Tibetan Master, Who makes the following comment about him:*

GHI CHÚ: *"Người đệ tử này không còn làm việc với Chân sư Tây Tạng nữa. Ngài đưa ra nhận xét sau đây về người đệ tử ấy:*

"He has reached his high water mark for this life. Further instruction is not necessary. He has enough upon which to work."

"Y đã đạt đến đỉnh cao của mình trong kiếp sống này. Không cần huấn thị thêm. Y đã có đủ những điều để thực hành."

Thư gởi BSW

Giới thiệu: Thư Chân sư DK gởi các đệ tử luôn luôn là một nguồn cảm hứng và minh triết cho những người học đạo. Các vấn đề Ngài viết cho đệ tử luôn rất "thực" và gần gũi, chứa đựng nhiều minh triết có thể áp dụng cho bản thân người học đạo. Do vậy, tôi sẽ cố gắng dịch lần lượt tất cả các thư này, hi vọng chúng sẽ cung cấp nguồn tư liệu quí giá để các bạn học viên học hỏi và nghiên cứu.

Tôi sẽ dịch lần lượt thư cho các đệ tử trong cùng một nhóm, để chúng ta dễ có sự so sánh giữa các đệ tử cùng nhóm hạt giống với nhau. Các đệ tử Nhóm Ảo cảm (Các Nhà Quan Sát Lão Luyện) đã dịch gần hết, chỉ còn 1-2 đệ tử, sẽ hoàn tất nốt trong thời gian ngắn sắp tới. Tiếp theo là các đệ tử thuộc nhóm Viễn Cảm Tinh thần, bao gồm FCD (đã dịch), CDP (đã dịch), Alice Bailey (không có thư được liệt kê trong DINA), BSD (dã dịch), những người còn lại như BSW, RVB… sẽ được lần lượt dịch. Trước tiên là BSW.

BSW là John Tassin, không rõ quốc gia và ngày sinh. Cấu trúc cung của Ông là I-7, 4-6-7. Ông thuộc Ashram của Chân sư Morya, được Chân sư DK tạm thời huấn luyện trong thời gian Đức Morya có nhiều trách nhiệm quan trọng phải lo trong nhiệm vụ của Ngài. Đặc điểm của BSW, như một linh hồn cung một, là sự cô lập, như lời Chân sư DK, sống biệt lập trong "ngọn tháp của mình". Đức tính mà Ông cần phát triển là tình thương bao gồm, ngược lại một đệ tử khác trong nhóm là FCD (Roberto Assagioli), là linh hồn cung hai, phải phát triển những đức tính "Tách Rời" của cung 1:

Không dễ dàng cho đệ tử cung một để học cách gắn bó (theo mô tả đúng đắn và tinh thần) cũng như không dễ dàng cho đệ tử cung hai để học cách tách rời. Các đệ tử trên cả hai cung đó có một bài học cực kỳ phải học trong vấn đề này; họ phải tiếp cận vấn đề từ các thái độ khác nhau vì vấn đề gắn bó và tách rời là một. Đó là vấn đề của giá trị đúng. **Người cung một yêu bản thân mình, sức mạnh của mình và sự cô lập của mình quá nhiều. Người cung hai mắc sai lầm thông qua sự gắn bó sâu sắc với người khác và thông qua sự bao trùm quá linh hoạt được biểu lộ trước khi đệ tử hiểu rõ bản chất thực sự của sự bao trùm**. Người cung hai mắc sai lầm thông qua sợ không được hiểu hoặc không được yêu đủ và quan tâm quá nhiều đến những gì người khác có thể nghĩ về mình và nói về mình. Người cung một mắc sai lầm vì không nghĩ đủ về phản ứng của người khác đối với những gì y nói và làm; y tự hào về thái độ tách rời của mình và khả năng miễn dịch của mình khỏi sự gắn bó; y thích có sức mạnh và sự cô lập của mình được đánh giá cao. Một người mắc sai lầm vì sợ hãi.

Chân sư khuyên ông phải bước xuống từ ngọn tháp của Ông—vì ông không chỉ ở trong tháp ngà của mình, mà còn ở trên "đỉnh tháp", từ trên nhìn xuống tất cả—đi hòa vào mọi người, đi với họ vào thung lũng, và Ông đã phần nào thành công thực hiện lời khuyên đó:

Hãy đi cùng các huynh đệ của em vào thung lũng và không chỉ giúp họ từ những đỉnh cao của minh triết. Em có sức mạnh trí tuệ, sự thấu hiểu rõ ràng, khả năng điều chỉnh khôn ngoan trong giải pháp; nếu thêm vào tất cả điều đó khả năng phản ứng với nhu cầu cảm xúc của người khác, em sẽ điều phối phàm ngã theo cách mới và hữu ích và tăng khả năng phụng sự của mình.

Trong hướng dẫn cuối cùng của tôi dành cho em, huynh đệ của ngày xưa, tôi đã nói với em rằng hãy đứng như một ngọn tháp sức mạnh cho các huynh đệ của em. Với sự chấp nhận nhanh chóng như thường lệ của em đối với bất kỳ gợi ý nào mà em cảm thấy là có tính xây dựng về mặt trí tuệ và trực giác, em đã cố gắng làm điều này. Nhưng huynh đệ của tôi, **có quá nhiều về ngọn tháp trong**

thái độ của em và của Người Quan Sát cao ngạo và hơi tách biệt trên đỉnh tháp. Có lẽ việc tôi sử dụng từ "ngọn tháp" đã gây ra vấn đề…

Trong em, *cái đầu chi phối* và em *ngồi trên đỉnh tháp của mình* trong khi tiếng gọi của trái tim vang lên khắp bản thể của em và trong tai em. Tuy nhiên, em sợ xuống và đi giữa những người đồng loại của mình trong sự đồng nhất yêu thương với họ. **Chỉ bằng cách đi trên con đường bụi bặm của cuộc sống với các huynh đệ của chúng ta mà chúng ta mới thấy chính mình cuối cùng đi qua cổng điểm đạo**.

Và Ông đã thành công phần nào như lời Chân sư viết:

Em đã xuống được nửa đường từ độ cao của ngọn tháp của mình và điều đó là tốt. Trong hướng dẫn cuối cùng của tôi, tôi đã nói với em một cách thẳng thắn và em đã nhận ra sự đúng đắn của những gì tôi đã nói và bắt đầu thực hiện những điều chỉnh cần thiết.

Một vấn đề khác của Ông là bị chi phối của đời sống cảm dục (astralism). Nhiều đệ tử có khả năng thông linh, do đó tiếp cận với những thực thể trên cõi cảm dục, và từ đó bị mê hoặc vào ảo cảm. Ông không phải là cá biệt trong nhóm các đệ tử của Chân sư DK (giống LTSK, LUT…). Khả năng thông linh này được Chân sư cho biết trong kiếp sống trước đây Ông sống cuộc đời thần bí của một tu sĩ, và đời sống đơn điệu giữa bốn bức tường khiến Ông mơ mộng và lang thang trên cõi cảm dục, và trong kiếp sống này, những khuynh hướng cũ lại trỗi dậy, và lần nữa ông thất bại. Ông đã tiếp xúc với nhóm thực thể trung giới được gọi là *các huynh đệ nội giới*, sinh hoạt với họ:

Tôi tự hỏi liệu em có thể nắm bắt được ý định của tôi, hay liệu tôi có thể tiếp cận được em hay không. **Với các đệ tử trong nhóm của tôi, tôi không làm việc trên cõi cảm dục. Tôi làm việc trên các cấp độ trí tuệ**, cố gắng giúp tất cả các em xây dựng cầu nối liên kết giữa phàm ngã và linh hồn của mình, giữa mỗi người trong số các em như những đệ tử đồng môn, và giữa Ashram và Thánh đoàn mà tôi thuộc về và linh hồn của em trên mức của nó đang cố gắng phụng sự. Nhưng—em *đã xa nhà* một thời gian rồi.

Em không đặc biệt trực giác, huynh đệ của tôi, **và sự tiếp xúc của em với các "hội huynh đệ nội giới" không liên quan gì đến trực giác hoặc cảm hứng…**

Chỉ có một điều ngăn cản sự tích hợp nhanh chóng của em vào vị trí thực sự của mình; **đó là tình yêu cổ xưa của em với sự lang thang trên cõi cảm dục và hiện tượng thông linh.**

Khuynh hướng đối với chủ nghĩa cảm dục này **là một di sản từ các kiếp sống khác và có cơ sở trong các xu hướng tu viện cổ và trong thế giới mộng mơ mà em đã lang thang trong thời cổ đại để làm nhẹ sự đơn điệu của cuộc sống trong bốn bức tường của căn phòng mà em sống cống hiến cho cuộc sống chiêm niệm.** Tâm thức của em khi đó là thần bí, có tầm nhìn và tưởng tượng, nghiêng về các lĩnh vực ảo giác cảm dục. Điều này có nghĩa là trong kiếp này, thể cảm dục của em dễ dàng quay trở lại những cách cổ xưa, những suy nghĩ cổ xưa, bị kiểm soát bởi các hình thức tư tưởng cổ xưa và do đó dễ dàng bị lừa dối…

Huynh đệ của tôi, cho đến khi em tập trung vào linh hồn, em đang chơi với lửa và công việc huyền thuật của cõi cảm dục đầy nguy hiểm cho em.

Và kết luận trong DINAII cho thấy đệ tử này đã thất bại trong việc chiến thắng những khuynh hướng cũ trỗi dậy:

LƯU Ý: Chân sư Tây Tạng đã nói vào tháng 1 năm 1938 rằng "chỉ có một điều ngăn cản sự tích hợp nhanh chóng của em vào vị trí thực sự của mình và đó là tình yêu cổ xưa của em đối với sự lang

thang trên cõi cảm dục và hiện tượng thông linh." Điều này đã chứng minh là đúng và đệ tử này vẫn bị lạc hướng và do đó không làm việc trong Ashram của Chân sư Tây Tạng.

++++

To B. S. W. (621-637)—Gửi B. S. W. (DINAI trang 621-637)

John Tassin

Beauty, Strength, Wisdom

I-VII-4-6-7

621-637, 93

February 1933 – Tháng 2 năm 1933

BROTHER OF MINE:

My word to you is as follows: As a disciple, functioning as you do upon the first Ray of Will or Power and working under the Master of that ray, the Master Morya, I would suggest that you ponder on the fact that the first ray is the first sub-ray of the second Ray of Love-Wisdom and that you must, therefore, round out your development with love to all beings. You have succeeded most soundly in avoiding the major destructive qualities of the first ray and your utilisation of energy in the work of service is commendable. Your aim must be to avoid all static conditions. Many first ray people become static or crystallised, as that is the method whereby the first ray destroyers work—and it is all part of the divine work.

To you, my brother, I would say (and you will understand): Strength is yours, because you have steadily trodden the lonely path of the disciple. Wisdom is yours and this you use in the helping of the little ones. Beauty must be now the object of your attention. In meditation, I would have you meditate upon the twelve-petalled lotus of the heart, visualising it as a deep rose in colour with a

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Lời Tôi gửi em như sau: Là một đệ tử hoạt động trên cung một của Ý Chí hay Quyền Năng và làm việc dưới sự hướng dẫn của Chân sư thuộc cung ấy, Chân sư Morya, Tôi đề nghị em suy ngẫm về sự kiện rằng cung một là cung phụ thứ nhất của cung hai Bác Ái – Minh Triết, và vì thế em phải làm cho sự phát triển của mình trở nên toàn diện bằng tình thương dành cho mọi sinh linh. Em đã rất thành công trong việc tránh những phẩm tính hủy diệt chủ yếu của cung một, và cách em sử dụng năng lượng trong công việc phụng sự rất đáng khen ngợi. Mục tiêu của em phải là tránh mọi trạng thái tĩnh tại. Nhiều người cung một trở nên tĩnh tại hoặc kết tinh, vì đó là phương thức hoạt động của những đấng hủy diệt cung một—và tất cả đều là một phần của công việc thiêng liêng.

Huynh đệ của tôi, Tôi muốn nói với em điều này (và em sẽ thấu hiểu): Sức mạnh thuộc về em, vì em đã kiên trì bước trên con đường đơn độc của người đệ tử. Minh triết thuộc về em, và em dùng minh triết ấy để giúp đỡ những người còn non trẻ. Giờ đây, Vẻ đẹp phải là đối tượng em chú tâm đến. Trong khi tham thiền, Tôi muốn em tham thiền về hoa sen mười hai cánh của trái tim, hình dung

heart of gold. I choose the colour rose, for it will vitalise the astral counterpart of the heart centre, both in the spine and in its higher aspect in the head centre. My brother need not infer from this that he loves not, but the pronounced first ray type needs what is occultly called "the rose of attachment." They find easily the way of detachment; they create with facility a protecting shell and they cherish—with high idealism—their isolation. But when the lesson of isolation is learnt and detachment is the line of least resistance, then the Rose of the soul should be nurtured and shine forth. Impersonality is easy for you. You must now learn to be personal with complete impersonality—a paradoxical acquirement but one of great value.

hoa sen ấy có màu hồng đậm với nhụy vàng kim. Tôi chọn màu hồng vì màu này sẽ tiếp sinh lực cho đối phần cảm dục của trung tâm tim, cả trong cột sống lẫn trong phương diện cao hơn của nó ở trung tâm đầu. Huynh đệ của tôi không nên từ đó suy ra rằng mình không có tình thương, nhưng người mang đặc tính cung một rõ rệt cần điều mà huyền bí học gọi là "đóa hồng của sự gắn bó". Họ dễ dàng tìm được con đường tách rời; họ dễ dàng tạo ra một lớp vỏ bảo vệ và trân trọng sự cô lập của mình với lý tưởng cao đẹp. Nhưng khi đã học xong bài học về sự cô lập và sự tách rời trở thành con đường ít trở ngại nhất, thì cần nuôi dưỡng đóa Hồng của linh hồn để nó tỏa sáng. Sự vô ngã là điều dễ dàng đối với em. Giờ đây, em phải học cách gần gũi với từng người trong sự vô ngã trọn vẹn—một thành tựu nghịch lý nhưng có giá trị lớn lao.

I would suggest also, my brother, that you seek to teach (even if it is only one or two people), the Way of the Disciple and that you prepare at least two people during the next three years for the Path of Discipleship. They will be sent to you. [622] One, you already know. Another, you will later recognise. This means leading them to find the link with their group and their Master, for they will be people who have already made their soul contact.

Huynh đệ của tôi, Tôi cũng đề nghị em tìm cách giảng dạy Con Đường của Người Đệ Tử (dù chỉ cho một hay hai người), và trong ba năm tới, em hãy chuẩn bị ít nhất hai người cho Con Đường Đệ Tử. Họ sẽ được gửi đến với em. [622] Một người thì em đã biết. Người kia, về sau em sẽ nhận ra. Điều này có nghĩa là dẫn dắt họ tìm thấy mối liên kết với nhóm và Chân sư của họ, vì họ sẽ là những người đã thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn.

Your ray is pre-eminently the ray of occultism. Your Master, the Master Morya, is the head of all esoteric organisations in the world. I bring this to your attention because there is something you can do, and this work will be possible when you have developed the facility to register the psychological troubles of others with greater sensitivity. Mentally, you grasp a situation rapidly; mentally and by the use of sound speech, you respond to the need. Your head responds

Cung của em nổi bật là cung của huyền bí học. Chân sư của em, Chân sư Morya, đứng đầu mọi tổ chức huyền bí trên thế giới. Tôi lưu ý em điều này vì có một việc em có thể làm, và công việc ấy sẽ trở nên khả thi khi em phát triển khả năng ghi nhận những khó khăn tâm lý của người khác với sự nhạy cảm sâu sắc hơn. Về mặt trí tuệ, em nắm bắt tình huống nhanh chóng; bằng trí tuệ và lời nói đúng đắn, em đáp ứng nhu cầu. Cái đầu và linh hồn của em đều đáp ứng. Bên cạnh sự

and your soul. To that head understanding and that soul wisdom (which you have) add the heart approach also. Go with your brothers into the valley and do not help them only from the peaks of wisdom. You have mental power, clear understanding, the faculty of wise adjustment in solution; if to all that, you add the capacity of reaction to the emotional needs of others, you will coordinate the personality in a new and helpful way and increase your ability to serve. You can work with many groups, if you so wish, and should always work as an energising factor. Your spiritual diary should be kept with care from this angle and the heart motive, underlying your activities, noted with attention. Your field of service will this way be greatly increased, again through being. This can be enhanced through an increased beauty of the outflow of love and increased love of beauty.

thấu hiểu của cái đầu và minh triết của linh hồn mà em vốn có, hãy thêm cách tiếp cận bằng trái tim. Hãy cùng các huynh đệ của em đi vào thung lũng, đừng chỉ giúp họ từ những đỉnh cao minh triết. Em có quyền năng trí tuệ, sự thấu hiểu sáng rõ và khả năng điều chỉnh một cách minh triết để tìm ra giải pháp; nếu bổ sung vào tất cả những điều ấy khả năng đáp ứng nhu cầu cảm xúc của người khác, em sẽ phối hợp phàm ngã theo một cách mới mẻ, hữu ích và gia tăng khả năng phụng sự. Nếu muốn, em có thể làm việc với nhiều nhóm và luôn nên đóng vai trò một nhân tố tiếp thêm năng lượng. Em nên cẩn thận ghi chép nhật ký tinh thần của mình theo góc nhìn này, đồng thời chú ý ghi nhận động cơ từ trái tim nằm sau các hoạt động của em. Nhờ vậy, phạm vi phụng sự của em sẽ mở rộng rất nhiều, một lần nữa qua chính sự hiện tồn của em. Điều này có thể được tăng cường khi dòng tình thương tuôn chảy ngày càng đẹp đẽ và tình yêu dành cho vẻ đẹp ngày càng sâu sắc.

July 1933 – Tháng 7 năm 1933

I have ever the feeling with you, brother of mine, of your being an ancient comrade, who knows right well what I would say and, therefore, that I really need not speak. I hear you laugh at times and say: I know it all. Some day I'll live it all. Some day you assuredly will and you are far nearer to that day than seemed possible ten years ago.

Huynh đệ của tôi, khi ở bên em, Tôi luôn cảm thấy em là một người bạn đồng hành từ thuở xa xưa, biết rất rõ điều Tôi muốn nói, và vì thế Tôi thực sự không cần phải nói. Đôi khi Tôi nghe em cười và nói: Tôi biết tất cả những điều ấy. Một ngày nào đó tôi sẽ sống trọn vẹn theo tất cả những điều ấy. Chắc chắn một ngày nào đó em sẽ làm được, và em đã đến gần ngày ấy hơn rất nhiều so với điều có vẻ khả thi cách đây mười năm.

Continue with the meditation last given but use no longer the colour rose but a golden-orange. Blend the rose and orange and keep the meditation entirely in the heart centre, remembering that that centre is in the spine, between the [623] shoulder blades. Preserve ever the attitude of the Onlooker in the head.

Hãy tiếp tục bài thiền đã giao lần trước, nhưng thay màu hồng bằng màu cam vàng kim. Hãy hòa màu hồng với màu cam và giữ toàn bộ bài thiền trong trung tâm tim, nhớ rằng trung tâm ấy nằm trong cột sống, giữa [623] hai xương bả vai. Luôn duy trì thái độ của Người Quan Sát trong đầu. Như vậy, sự

Thus the detachment of the soul will grow whilst the attachment of the soul to souls will grow and increase. The only breathing exercise which I set you is a series of long normal breaths, saying mentally as you inhale: "I gather life and strength." As you exhale, you will say mentally: "In love I send them forth." Thus the rhythm of the life of service is indicated and expressed.

tách rời của linh hồn sẽ phát triển, đồng thời sự gắn bó của linh hồn với các linh hồn khác cũng sẽ lớn mạnh và gia tăng. Bài tập thở duy nhất Tôi giao cho em là một chuỗi hơi thở dài, tự nhiên; khi hít vào, hãy thầm nói: "Tôi thu nhận sự sống và sức mạnh." Khi thở ra, em hãy thầm nói: "Trong tình thương, tôi truyền chúng đi." Như vậy, nhịp điệu của đời sống phụng sự được chỉ ra và biểu lộ.

Your gift to the group is that of illumined knowledge and the providing of a firm basis for action, with the exemplification of skill in action. Later, when I may call upon the group of disciples to take joint action along some particular line, your power to know the cause of what is will be of great usefulness. This group of disciples is a service group and this must always be remembered.

Món quà em mang đến cho nhóm là tri thức được soi sáng và việc cung cấp một nền tảng vững chắc cho hành động, cùng với tấm gương về sự khéo léo trong hành động. Về sau, khi Tôi có thể kêu gọi nhóm đệ tử cùng hành động theo một hướng cụ thể nào đó, khả năng biết được nguyên nhân của những gì đang hiện hữu nơi em sẽ rất hữu ích. Đây là một nhóm đệ tử phụng sự, và phải luôn ghi nhớ điều này.

Dissipate not your powers. Centralise your activities and work increasingly with individuals. Thus does the first ray type achieve understanding; thus does he grow in love.

Đừng phân tán các quyền năng của em. Hãy tập trung các hoạt động của em và ngày càng làm việc nhiều hơn với từng cá nhân. Chính bằng cách ấy, người cung một đạt được sự thấu hiểu; chính bằng cách ấy, y tăng trưởng trong tình thương.

February 1934 – Tháng 2 năm 1934

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

This past year has been one of testing and of strain for you and of consistent, faithful, inner work. You have ever been sure of your spiritual relationships and that is right and well but you are fortunately less sure now of the judgments of the personality. When the personality is being relegated to its rightful place as an instrument and the shift of consciousness is away from the exterior life of the form to the interior life of the soul, then true esoteric living becomes possible. In the life of all disciples, there comes the

Năm vừa qua đối với em là một năm thử thách và căng thẳng, cũng là một năm làm việc nội tâm kiên trì, trung thành. Em luôn tin chắc vào các mối quan hệ tinh thần của mình, và điều đó là đúng đắn, tốt đẹp; nhưng may mắn thay, giờ đây em bớt chắc chắn hơn về những phán đoán của phàm ngã. Khi phàm ngã trở về đúng vị trí của nó là một công cụ, và tâm thức chuyển từ đời sống bên ngoài của hình tướng sang đời sống bên trong của linh hồn, thì lối sống huyền bí chân chính mới trở nên khả thi. Trong đời

time when there is an interlude of difficulty. During that interlude, discovery is made that the personality will, the personality judgment, and the personality aspiration is a part of the general glamour—a glamour which can only be dispelled as the soul pours its life and light with steady radiance into the instrument.

sống của mọi đệ tử, sẽ đến một thời điểm có một giai đoạn khó khăn xen vào. Trong giai đoạn ấy, người ta khám phá ra rằng ý chí của phàm ngã, sự phán đoán của phàm ngã và khát vọng của phàm ngã đều là một phần của ảo cảm chung—một ảo cảm chỉ có thể tiêu tan khi linh hồn tuôn sự sống và ánh sáng của mình vào công cụ ấy bằng ánh rạng ngời bền bỉ.

The best that I can desire for you, my brother, is that this dispelling light may flood your life and evoke that simplicity which is ever the indication of soul domination. That one word "simplicity" should embody the theme of your thought [624] for the next few months and should constitute the keynote of your meditation.

Huynh đệ của tôi, điều tốt đẹp nhất Tôi có thể mong cho em là ánh sáng xua tan ảo cảm ấy tràn ngập đời sống em và khơi dậy sự giản dị, vốn luôn là dấu hiệu cho thấy linh hồn đang làm chủ. Chỉ một từ “giản dị” ấy phải thể hiện chủ đề tư tưởng của em [624] trong vài tháng tới và phải trở thành chủ âm trong việc tham thiền của em.

You are a strong soul and must hew your own way through the jungle of mundane existence. What do I mean by the words "a strong soul"? I mean not only that your first ray quality of power is expressing itself. That, of course. But I mean primarily that you are experienced and this experience of yours enables you to evidence steadfastness and that poise in isolation which conveys to others the feeling that they can depend upon you. This, in the second place, means an increasing capacity to be magnetic and in that word "magnetic" lies the goal of your personality experience. The first ray person is easily strong but not so easily magnetic, for magnetism is above all else either a heart or a solar plexus emanation.

Em là một linh hồn mạnh mẽ và phải tự mở lối xuyên qua khu rừng rậm của cuộc sống trần thế. Tôi muốn nói gì qua những từ “một linh hồn mạnh mẽ”? Tôi không chỉ muốn nói rằng phẩm tính quyền năng của cung một nơi em đang biểu lộ. Điều đó thì tất nhiên. Nhưng trước hết, Tôi muốn nói rằng em dày dạn kinh nghiệm, và kinh nghiệm ấy giúp em thể hiện sự kiên định cùng thế quân bình trong cô lập, khiến người khác cảm thấy họ có thể nương cậy vào em. Thứ hai, điều này có nghĩa là khả năng mang tính từ ngày càng gia tăng, và chính trong từ “từ tính” ấy có mục tiêu của trải nghiệm phàm ngã nơi em. Người cung một dễ trở nên mạnh mẽ nhưng không dễ có từ tính, vì trên hết, từ điện là một phát xạ từ trái tim hoặc từ tùng thái dương.

Since your entry into my group of disciples there is a growing evidence of the awakening of the heart centre and this should give you encouragement. Let us work more definitely at that. I seek not to interfere at this time with your meditation but you

Kể từ khi em gia nhập nhóm đệ tử của Tôi, những dấu hiệu về sự thức tỉnh của trung tâm tim ngày càng rõ rệt, và điều này nên khích lệ em. Chúng ta hãy cùng làm việc rõ ràng hơn theo hướng ấy. Lúc này, Tôi không tìm cách can thiệp vào việc tham thiền của

have recognised that, in the press of work and for the period of the next few years, your work can be directed by me, if so you will, and thus, for a brief period, you have voluntarily submitted to the suggestions of a second ray disciple, myself. The pressure of work on the Masters Morya and K.H. is such that some of us are lifting what we can off Their shoulders. In the same way the Master Hilarion is lifting a good deal of the work of training sixth ray disciples off the shoulders of the Master Jesus. A number of inner adjustments are going on in the exigencies of the stress of this cycle. It is one work, my brother, and all forces are expressions of the energy of love and the potencies of wisdom.

em, nhưng em đã nhận ra rằng, do áp lực công việc và trong khoảng vài năm tới, Tôi có thể hướng dẫn công việc của em nếu em muốn; và như vậy, trong một thời gian ngắn, em đã tự nguyện tuân theo những đề nghị của một đệ tử cung hai là chính Tôi. Áp lực công việc đặt lên Chân sư Morya và Chân sư KH lớn đến mức một số người trong chúng tôi đang đỡ bớt gánh nặng trên vai Các Ngài trong khả năng của mình. Tương tự, Chân sư Hilarion đang đỡ bớt cho Chân sư Jesus một phần đáng kể công việc huấn luyện các đệ tử cung sáu. Một số điều chỉnh nội bộ đang diễn ra trước những đòi hỏi cấp thiết do sự căng thẳng của chu kỳ này. Huynh đệ của tôi, đó là một công việc duy nhất, và mọi mãnh lực đều là những biểu hiện của năng lượng bác ái và các quyền năng của minh triết.

To the wisdom force of the Buddha, you easily respond. To the militancy and devotion of the Master Jesus and to the vibration of His organism, the Church militant, you vibrate also with facility, for the priesthood had long been your chosen field of service. An ancient sannyasin are you. To the understanding and the inclusive love of the Christ aspect, as it expresses itself in the "fire of divine compassion," you only respond in a secondary sense. The awakening of this compassion should be one of your objectives in meditation. It will lead [625] to inclusiveness and the power to "see things as others see them."

Em dễ dàng đáp ứng mãnh lực minh triết của Đức Phật. Em cũng dễ dàng rung động hòa nhịp với tinh thần chiến đấu và lòng sùng tín của Chân sư Jesus, cũng như với rung động của cơ cấu của Ngài là Giáo hội chiến đấu, vì từ lâu chức vụ tu sĩ đã là lĩnh vực phụng sự em lựa chọn. Em là một người xuất gia từ thuở xa xưa. Đối với sự thấu hiểu và tình thương bao gồm của phương diện Christ, như biểu lộ trong “ngọn lửa của lòng từ bi thiêng liêng”, em chỉ đáp ứng ở mức thứ yếu. Sự thức tỉnh lòng từ bi này nên là một trong những mục tiêu tham thiền của em. Nó sẽ dẫn [625] đến tính bao gồm và khả năng “nhìn sự việc như người khác nhìn”.

Your meditation does not now require the practice of visualisation and the registering of colour. The ancient pomps and ceremonies of a priestly past lie buried in your consciousness and are easily evoked; in the thrill of stately ceremonial and of rhythmic organisation, you find your line of least resistance. The first ray person is conscious of ordered life, the majesty of

Giờ đây, việc tham thiền của em không còn đòi hỏi thực hành hình dung và ghi nhận màu sắc. Những nghi lễ huy hoàng và nghi thức cổ xưa từ quá khứ tu sĩ vẫn chôn sâu trong tâm thức em và dễ dàng được khơi dậy; trong niềm rung cảm trước nghi lễ trang nghiêm và sự tổ chức có nhịp điệu, em tìm thấy con đường ít trở ngại nhất của mình. Người cung một có ý thức về đời sống

ordered forces; the glory of the intelligent "arrangement" of the powers which lie behind the manifested world is his rightful field of service. But to this must be added the power to intuit the Plan as it exists in the heart of love, for only love reveals the Plan and the part to be played in it by souls at any given time and place. I am enlarging thus as I seek to enrich your life by two things: by a recognition of the Plan as it exists on the astral plane at this time, close to materialisation, and, secondly, by the recognition of the freedom of all souls to work out that Plan in unison with each other, interfering not with each other's methods but giving to each other the love and cooperation at those points where duty and obligation bring contact. Ponder on this....

có trật tự, về vẻ uy nghi của các mãnh lực có trật tự; vẻ huy hoàng của sự "sắp đặt" đầy trí tuệ các quyền năng nằm sau thế giới biểu hiện là lĩnh vực phụng sự chính đáng của y. Nhưng cần bổ sung vào đó khả năng trực nhận Thiên Cơ như đang hiện hữu trong trái tim bác ái, vì chỉ có tình thương mới mặc khải Thiên Cơ và vai trò mà các linh hồn phải đảm nhận trong đó vào bất kỳ thời gian và địa điểm nào. Tôi trình bày rộng như vậy vì Tôi tìm cách làm phong phú đời sống em bằng hai điều: nhận biết Thiên Cơ như đang hiện hữu trên cõi cảm dục vào lúc này, gần đến lúc hiện hình; và thứ hai, nhận biết quyền tự do của mọi linh hồn trong việc cùng nhau thực hiện Thiên Cơ ấy một cách hòa hợp, không can thiệp vào phương pháp của nhau mà trao cho nhau tình thương và sự hợp tác ở những điểm mà bổn phận và nghĩa vụ đưa đến sự tiếp xúc. Hãy suy ngẫm điều này....

December 1934 – Tháng 12 năm 1934

In my last instruction to you, brother of old, I told you to stand as a tower of strength to your brothers. With your usual prompt acceptance of any suggestions which seem to you intellectually and intuitionally constructive, you have sought to do this. But, my brother, there has been too much of the tower in your attitude and of the highly placed and rather separative Observer in the top of the tower. Perhaps my use of the word "tower" was to blame. Maybe my vision of you as a strong and steady helper, added to your innate isolation, swept you too far apart. The first ray disciple loves isolation. It is for him the line of least resistance. He is, as you know, normally the one who stands alone. This is his strength and it is also his weakness. He glories in detachment, e'en as you gloried inwardly over your power to adapt yourself to me, as the teacher assigned

Huynh đệ của ngày xưa, trong huấn thị lần trước gửi em, Tôi đã bảo em hãy đứng vững như một ngọn tháp sức mạnh cho các huynh đệ của mình. Với sự mau mắn thường lệ khi tiếp nhận bất kỳ đề nghị nào mà em thấy có tính xây dựng về mặt trí tuệ và trực giác, em đã cố gắng làm như vậy. Nhưng huynh đệ của tôi, thái độ của em mang quá nhiều dáng dấp của ngọn tháp và của Người Quan Sát ở vị trí cao, khá biệt lập trên đỉnh tháp. Có lẽ việc Tôi dùng từ "ngọn tháp" là nguyên nhân. Có lẽ hình dung của Tôi về em như một người trợ giúp mạnh mẽ, vững vàng, cộng với sự cô lập vốn có nơi em, đã đẩy em ra quá xa mọi người. Đệ tử cung một yêu thích sự cô lập. Đối với y, đó là con đường ít trở ngại nhất. Như em biết, y thường là người đứng một mình. Đây là sức mạnh và cũng là điểm yếu của y. Y hãnh diện về sự tách rời, cũng như trong lòng em đã hãnh

to you by your own Master. You liked the [626] facility with which you made the adjustment, did you not?

diện về khả năng thích ứng với Tôi, người huấn sư mà chính Chân sư của em đã giao cho em. Em thích sự [626] dễ dàng khi thực hiện sự điều chỉnh ấy, phải không?

It is not easy for the first ray disciple to learn attachment (of the right and spiritual description) any more than it is easy for the second ray disciple to learn detachment. Disciples on both those rays have an extreme lesson to learn in this connection; they have to approach the problem from differing attitudes, for the problem of attachment and of detachment is one. It is the problem of right values. The first ray type loves himself, his power and his isolation too much. The second ray type errs through deep attachment to others and through a too fluid inclusiveness which is expressed before the disciple understands the true nature of inclusiveness. The second ray type errs through fear of not being understood or not adequately loved, and cares too much what others may think of him and say of him. The first ray type errs in not giving enough thought to the reaction of others to what he says and does; he prides himself on his detached attitude and on his immunity from attachment; he likes to have his strength and isolation appreciated. One suffers from fear. The other from pride. You exact frankness, my brother, and give it in full measure; hence my frankness with you.

Đối với đệ tử cung một, học cách gắn bó (theo nghĩa đúng đắn và tinh thần) cũng khó như đối với đệ tử cung hai học cách tách rời. Về phương diện này, đệ tử trên cả hai cung ấy đều có một bài học hết sức khó khăn phải học; họ phải tiếp cận vấn đề từ những thái độ khác nhau, vì vấn đề gắn bó và tách rời chỉ là một. Đó là vấn đề về các giá trị đúng đắn. Người thuộc cung một quá yêu bản thân, quyền lực và sự cô lập của mình. Người thuộc cung hai sai lầm vì gắn bó sâu đậm với người khác và vì một tính bao gồm quá linh động, biểu lộ trước khi đệ tử thấu hiểu bản chất đích thực của tính bao gồm. Người thuộc cung hai sai lầm vì sợ không được thấu hiểu hoặc không được yêu thương đầy đủ, và quá bận tâm đến những gì người khác có thể nghĩ và nói về mình. Người thuộc cung một sai lầm vì không suy xét đầy đủ phản ứng của người khác trước những điều mình nói và làm; y tự hào về thái độ tách rời và việc mình không chịu ảnh hưởng của sự gắn bó; y thích người khác trân trọng sức mạnh và sự cô lập của mình. Một người khổ vì sợ hãi. Người kia khổ vì kiêu hãnh. Huynh đệ của tôi, em đòi hỏi sự thẳng thắn và cũng hoàn toàn thẳng thắn với người khác; vì thế Tôi thẳng thắn với em.

It is this inner "isolation," deeply loved by you and fostered by early training and present circumstance which militates against your being telepathically sensitive to other people. Instead of so much "will to love," why not just love more simply? You and F.C.D. are extreme types on your specific rays. In him, the heart dominates, e'en though his wisdom is deep and his understanding rare. In you the head

Chính sự “cô lập” bên trong này, vốn được em yêu quý sâu sắc và được sự giáo dục thuở đầu cùng hoàn cảnh hiện tại nuôi dưỡng, đang cản trở khả năng nhạy cảm viễn cảm của em đối với người khác. Thay vì quá nhiều “ý chí yêu thương”, sao em không đơn giản yêu thương hơn? Em và F.C.D. là những kiểu người cực đoan trên các cung riêng của mình. Ở bạn ấy, trái tim chi phối, dù minh triết của bạn ấy sâu sắc và sự thấu hiểu của

dominates, and you sit on the summit of your tower, whilst all the time the call of the heart sounds throughout your being and in your ears. Yet you fear to descend and walk among your fellowmen in loving identification with them. It is only through walking the dusty street of life with our brothers that we find ourselves passing eventually through the portal of initiation.

bạn ấy hiếm có. Ở em, cái đầu chi phối, và em ngồi trên đỉnh tháp của mình, trong khi tiếng gọi của trái tim luôn vang khắp con người em và bên tai em. Thế nhưng em sợ bước xuống và đi giữa đồng loại, đồng hoá với họ trong tình thương. Chỉ khi cùng các huynh đệ bước trên con đường đời đầy bụi bặm, cuối cùng chúng ta mới thấy mình đi qua cánh cổng điểm đạo.

And yet, brother of old, I have noted that, in moments of stress and of possible misunderstanding, you choose the heart way. Were it not so, I would not thus write.

Thế nhưng, hỡi huynh đệ từ thuở xưa, Tôi đã nhận thấy rằng trong những lúc căng thẳng và có nguy cơ hiểu lầm, em chọn con đường của trái tim. Nếu không như vậy, Tôi đã không viết thế này.

I would like to set you the task of writing an article on the use of love as an interpreter of men. I commend to you that [627] theme for meditation. You have power in writing and ability in the expression of the deeper truths through the medium of words and your field of service can be increased in this respect. Write, therefore, for the many who will listen to your words, and write with that understanding heart which is yours in full measure when you descend from your tower and give love both time and scope.

Tôi muốn giao cho em nhiệm vụ viết một bài về việc dùng tình thương để thấu hiểu con người. Tôi đề nghị em dùng [627] chủ đề ấy để tham thiền. Em có sức mạnh trong việc viết lách và có khả năng diễn đạt những chân lý sâu xa hơn qua ngôn từ, và lĩnh vực phụng sự của em có thể mở rộng theo phương diện này. Vì vậy, hãy viết cho đông đảo những người sẽ lắng nghe lời em, và hãy viết bằng trái tim thấu hiểu mà em có đầy đủ khi bước xuống khỏi tháp của mình và dành cho tình thương cả thời gian lẫn phạm vi biểu lộ.

May I point out to you also that a recognition of those ray problems and liabilities which exist in your own life and in the lives of those around you involves no criticism on my part or any on yours. The facts of nature exist; the wise man faces them, knowing them for what they are and he then endeavours to transcend them....

Tôi cũng xin chỉ ra với em rằng việc nhận biết những vấn đề và nhược điểm do các cung gây ra trong đời sống của chính em và của những người quanh em không hàm ý sự chỉ trích nào từ phía Tôi hay từ phía em. Những sự thật của tự nhiên vẫn tồn tại; người minh triết đối diện với chúng, biết rõ chúng đúng như thực chất, rồi cố gắng vượt lên trên chúng....

May I ask you also to study again the last instruction which I gave you, for it still embodies much needed work. This new instruction is in the nature of a frank talk

Tôi cũng muốn yêu cầu em nghiên cứu lại huấn thị gần nhất mà Tôi đã trao cho em, vì trong đó vẫn còn nhiều công việc cần thiết phải làm. Huấn thị mới này mang tính chất

with a highly valued brother. And I do value you, my friend.

một cuộc nói chuyện thẳng thắn với một huynh đệ rất được trân trọng. Và Tôi quả thật trân trọng em, bạn của tôi.

June 1935 – Tháng Sáu năm 1935

MY BROTHER OF OLD:

HỠI HUYNH ĐỆ TỪ THUỞ XƯA CỦA TÔI:

You are halfway down from the altitude of your tower and that is good. In my last instruction, I spoke to you with frankness and you recognised the justice of that which I said and started to make the needed re-adjustments. That work must be continued for another year.

Em đã xuống được nửa đường từ trên cao của ngọn tháp, và điều đó là tốt. Trong huấn thị trước, Tôi đã nói thẳng thắn với em, và em đã nhận ra tính xác đáng của những điều Tôi nói, rồi bắt đầu thực hiện những điều chỉnh cần thiết. Công việc ấy phải tiếp tục thêm một năm nữa.

Have you any idea, my brother, with what care I watch the work of this group of disciples? I watch with patient attention, not because of any personal interest where the personalities of the disciples are concerned but because of the potency latent in such consecrated groups. If the personnel of the group can be sufficiently purified and trained and if the disciples who compose it can be sufficiently welded together into one functioning unit, then much can be accomplished. All is yet in the trial stage with many of them and only the coming few years will show the Masters which of Their groups can stand pressure and yet preserve the soul link which underlies all the differing personalities.

Huynh đệ của tôi, em có biết Tôi dõi theo công việc của nhóm đệ tử này cẩn trọng đến mức nào không? Tôi dõi theo với sự chú tâm kiên nhẫn, không phải vì bất kỳ mối quan tâm cá nhân nào đến phàm ngã của các đệ tử, mà vì tiềm năng mạnh mẽ trong những nhóm đã thánh hiến như thế. Nếu các thành viên của nhóm có thể được thanh luyện và huấn luyện đầy đủ, và nếu các đệ tử hợp thành nhóm có thể gắn kết đủ chặt chẽ thành một đơn vị hoạt động, thì có thể thành tựu nhiều điều. Với nhiều người trong số họ, mọi việc vẫn còn trong giai đoạn thử nghiệm, và chỉ vài năm sắp tới mới cho các Chân sư thấy nhóm nào của Các Ngài có thể chịu được áp lực mà vẫn giữ gìn mối liên kết linh hồn nằm bên dưới mọi phàm ngã khác biệt.

The problem of group integration is always a difficult one; it has been particularly difficult for you to integrate into [628] my group of disciples because of your much cherished and deeply rooted sense of isolation. This was developed in your last life as a defense mechanism for a very sensitive personality. This attitude you are, however, learning to relinquish. For other

Vấn đề tích hợp nhóm luôn là một vấn đề khó khăn; đối với em, việc tích hợp vào [628] nhóm đệ tử của Tôi đặc biệt khó khăn vì ý thức cô lập mà em hết sức nâng niu và đã ăn sâu trong em. Điều này đã phát triển trong kiếp trước của em như một cơ chế phòng vệ cho một phàm ngã rất nhạy cảm. Tuy nhiên, em đang học cách từ bỏ thái độ này. Với những đệ tử khác, các nguyên nhân cản trở

disciples, the reasons which militate against integration vary. For some, it is largely based upon submergence in personality problems; these hold the disciple fast in prison just as you have been held in your tower of isolation. For others, the problem is to be found in the powerful will-to-be at the centre, both in its right and noble sense and in its personality and wrong sense. This attitude produces a sense of identity and of selfhood which hinders integration. Other disciples are hindered by the reverse of this attitude and by their second ray power of attachment and of inclusiveness. This has to be negated in the case of attachment and necessitates a focussing where the tendency to expansion is constructively possible.

sự tích hợp rất khác nhau. Đối với một số người, nguyên nhân chủ yếu nằm ở việc chìm đắm trong các vấn đề phàm ngã; chúng giam chặt đệ tử trong ngục tù, cũng như em từng bị giam trong ngọn tháp cô lập của mình. Đối với những người khác, vấn đề nằm ở ý chí mạnh mẽ muốn ở vị trí trung tâm, cả theo nghĩa đúng đắn và cao quý lẫn theo nghĩa sai lầm và thuộc phàm ngã. Thái độ này tạo ra một ý thức về bản sắc và cái tôi, cản trở sự tích hợp. Những đệ tử khác lại bị cản trở bởi thái độ ngược lại và bởi sức mạnh gắn bó cùng tính bao gồm của cung hai nơi họ. Đối với sự gắn bó, điều này phải được phủ định; còn nơi nào khuynh hướng mở rộng có thể biểu lộ một cách xây dựng thì cần có sự tập trung.

With these ideas before you, you can realise the need I felt for right understanding on the part of all in this group of disciples as to the rules for group work and a right comprehension as to the place each of you had to play in the future work. If all my disciples take hold of the present opportunity with fresh endeavour and enthusiasm, they will then discover what it is that the disciples in a Master's Ashram can achieve.

Với những ý tưởng này trước mắt, em có thể nhận ra vì sao Tôi cảm thấy cần phải có sự thấu hiểu đúng đắn từ tất cả mọi người trong nhóm đệ tử này về các quy luật làm việc nhóm, cũng như sự lĩnh hội đúng đắn về vai trò mà mỗi người trong các em phải đảm nhận trong công việc tương lai. Nếu tất cả các đệ tử của Tôi nắm lấy cơ hội hiện tại với nỗ lực và nhiệt tình mới, họ sẽ khám phá những gì các đệ tử trong ashram của một Chân sư có thể thành tựu.

I have several times told you that your function in this particular group is to give strength and power to your fellow disciples. Can you do this with pure detachment and with deep attachment? Such is your problem. Each of them needs what you have to give, but needs it in a different manner. I commend this to you as your theme for study for the next few months and propose to you the following work. Study those of your fellow disciples whom you know and seek to get into close rapport with them. Study what they say and write and try to tune in on their souls and to understand

Tôi đã nhiều lần nói với em rằng chức năng của em trong nhóm đặc biệt này là trao sức mạnh và quyền năng cho các đệ tử đồng môn. Em có thể làm điều đó với sự tách rời thuần khiết và sự gắn bó sâu sắc không? Đó là vấn đề của em. Mỗi người trong số họ đều cần điều em có thể trao, nhưng cần theo một cách khác nhau. Tôi đề nghị em lấy điều này làm chủ đề nghiên cứu trong vài tháng tới, và đề xuất với em công việc sau đây. Hãy nghiên cứu những đệ tử đồng môn mà em biết và tìm cách thiết lập mối tương giao gần gũi với họ. Hãy nghiên cứu những gì họ nói và viết, cố gắng hoà nhịp với linh hồn họ và

their personalities. The result will be partially correct and partially wrong. If they discover what you are doing, you will find that they are all impersonal enough to permit you to learn some psychology from a study of their characters, their temperaments and their tendencies. It will also enable me to give you some training as a practical psychologist—never an easy thing for a first ray ego....

thấu hiểu phàm ngã của họ. Kết quả sẽ có phần đúng và phần sai. Nếu họ phát hiện ra điều em đang làm, em sẽ thấy rằng tất cả họ đều có đủ tính vô ngã để cho phép em học đôi điều về tâm lý học qua việc nghiên cứu tính cách, khí chất và khuynh hướng của họ. Điều đó cũng sẽ giúp Tôi huấn luyện em phần nào để trở thành một nhà tâm lý học thực hành—điều không bao giờ dễ dàng đối với một chân ngã cung một....

[629]

[629]

February 1936 – Tháng Hai năm 1936

MY BROTHER OF OLD:

HỠI HUYNH ĐỆ TỪ THUỞ XƯA CỦA TÔI:

It has been a year of interesting inner development for you, has it not? You have learned much and, fortunately for your progress, your ivory tower of beauty and of isolation is rocking to its very foundations. Your soul has seriously undermined it. It still stands, but you are suspicious of it and have lost interest in it and that is a great step. Continue the good work and see to it that this year your ivory tower—erected with care during the past six incarnations—disappears and that you are down among men, sharing with them all that concerns humanity. You will not have such a comfortable time but you can—and will—become yourself a tower of strength to others.

Đây là một năm phát triển nội tâm thú vị đối với em, phải không? Em đã học được nhiều điều, và may mắn cho sự tiến bộ của em, ngọn tháp ngà đẹp đẽ và cô lập của em đang rung chuyển đến tận nền móng. Linh hồn em đã làm suy yếu nghiêm trọng nền móng ấy. Nó vẫn đứng đó, nhưng em đã nghi ngờ nó và không còn quan tâm đến nó nữa, và đó là một bước tiến lớn. Hãy tiếp tục công việc tốt đẹp ấy và bảo đảm rằng trong năm nay, ngọn tháp ngà của em—được xây dựng cẩn thận suốt sáu kiếp nhập thể vừa qua—sẽ biến mất, và em sẽ xuống sống giữa mọi người, cùng họ chia sẻ tất cả những gì liên quan đến nhân loại. Em sẽ không còn được thoải mái như vậy, nhưng em có thể—và sẽ—trở thành một ngọn tháp sức mạnh cho người khác.

Your major spiritual activity must now be turned into work at the time of the Full Moon. Each month spend your periods of inner recollection in getting ready for the work of the five days of the Full Moon period:

Giờ đây, hoạt động tinh thần chủ yếu của em phải chuyển thành công việc vào thời điểm Trăng Tròn. Mỗi tháng, hãy dành những khoảng thời gian hồi tâm để chuẩn bị cho công việc trong năm ngày của kỳ Trăng Tròn:

1. The two days of preparation and introspection.

1. Hai ngày chuẩn bị và nội quan.

2. The day of the Full Moon with its opportunity to tune in with your fellow disciples in my Ashram.

2. Ngày Trăng Tròn với cơ hội hoà nhịp cùng các đệ tử đồng môn trong ashram của Tôi.

3. The two days of attempt to capitalise on that which has been subjectively gained—making it objective in your consciousness.

3. Hai ngày cố gắng tận dụng những gì đã đạt được về mặt chủ quan—làm cho chúng trở nên khách quan trong tâm thức em.

The gain of this exercise, if successfully carried out, in the development of your inner sensitivity would be immeasurable and its usefulness to your fellow disciples would be greater than you know.

Nếu thực hiện thành công, bài tập này sẽ đem lại lợi ích không thể đo lường cho sự phát triển tính nhạy cảm bên trong của em, và sự hữu ích của nó đối với các đệ tử đồng môn sẽ lớn hơn em biết.

The next few months are intended to be (for all disciples in all Ashrams) a period of preparation for fuller service. No cost is too great to pay in order to be of use to the Hierarchy at the time of the Full Moon of May, the Wesak Festival; no price is too high in order to gain the spiritual illumination which can be possible, particularly at that time.

Đối với tất cả các đệ tử trong mọi ashram, vài tháng tới được dự định là một thời kỳ chuẩn bị cho việc phụng sự trọn vẹn hơn. Không có sự hy sinh nào là quá lớn để có thể hữu ích cho Thánh đoàn vào thời điểm Trăng Tròn tháng Năm, Lễ Wesak; không có cái giá nào là quá cao để đạt được sự soi sáng tinh thần có thể có được, đặc biệt vào thời điểm ấy.

August 1936 – Tháng Tám năm 1936

It has been a year of change for you, my warrior brother, and the result has been that there is less of the warrior in you [630] and more of the disciple upon the Way of Light. Your ivory tower is still there and stands in beauty real. Perhaps it will never be destroyed and maybe it will turn into a haven of refuge for others. Its doors stand wide open and you are often not to be found within your tower but are busy elsewhere in the service of your fellowmen. Keep the door open and pass and re-pass with freedom, using your tower as a "Tower of Silence" for the lower self, as a place of entrance into the

Đây là một năm thay đổi đối với em, hỡi huynh đệ chiến binh của tôi, và kết quả là trong em có ít tính chất chiến binh hơn [630] và nhiều tính chất của người đệ tử trên Con Đường Ánh sáng hơn. Ngọn tháp ngà của em vẫn còn đó và vẫn đứng trong vẻ đẹp đích thực. Có lẽ nó sẽ không bao giờ bị phá huỷ, và có thể nó sẽ trở thành một nơi nương náu cho người khác. Các cánh cửa của nó mở rộng, và thường người ta không thấy em trong tháp, vì em đang bận rộn ở nơi khác để phụng sự đồng loại. Hãy giữ cửa mở và tự do ra vào, dùng ngọn tháp của em như một "Tháp Im Lặng" dành cho phàm ngã, như

"Secret Place of the Most High," and as a "Temple of Refuge" into which the tired, the bewildered and the lonely may pass—there to be aided and strengthened. You have much wisdom and also the first ray capacity to take a stand upon principle. For decades, these two (wisdom and principle) have expressed themselves as far as your personality will permit. But within you, you have much deep innate love which must—under the process of balancing to which all true disciples are subjected—have more definite expression. Before you speak the words of power and of wisdom (which you speak with such facility and truth from the storehouse of a long experience), you must pour out the love of your heart upon those who turn to you for light and strength. Men today have need of love. Had I told you this five years ago, you might have believed, but you would not have understood. Now you understand.

một nơi dẫn vào "Chốn Bí Mật của Đấng Tối Cao", và như một "Đền Nương Náu" mà những người mệt mỏi, hoang mang và cô đơn có thể bước vào—để được giúp đỡ và tiếp thêm sức mạnh. Em có nhiều minh triết và cũng có khả năng của cung một là giữ vững lập trường trên nguyên khí. Suốt nhiều thập niên, hai điều này (minh triết và nguyên khí) đã biểu lộ trong chừng mực phàm ngã em cho phép. Nhưng bên trong em còn có nhiều tình thương bẩm sinh sâu sắc, và tình thương ấy phải—qua tiến trình quân bình mà mọi đệ tử chân chính đều trải qua—biểu lộ rõ rệt hơn. Trước khi nói những lời đầy quyền năng và minh triết (mà em nói một cách dễ dàng và chân thật đến thế từ kho tàng kinh nghiệm lâu dài), em phải tuôn đổ tình thương từ trái tim mình lên những người tìm đến em để có ánh sáng và sức mạnh. Con người ngày nay cần tình thương. Nếu Tôi nói với em điều này năm năm trước, có thể em đã tin, nhưng em sẽ chưa thấu hiểu. Giờ đây em thấu hiểu.

As I have often pointed out to this group of my disciples, the tendering of constant personal advice cannot go on forever. There is a limit to what can be assimilated and much remains yet to be worked out in daily unfoldment. I can, however, give to you and your fellow disciples much that is of group import and significance and by this means familiarise disciples with the rules of that group activity which must govern unfoldment and service during the coming New Age. I can give the techniques of the future. I would ask you to brood much upon the work of the new groups of disciples as they form the seed groups wherein the technique of the New Age may be expressed. Endeavour to get the picture of the future work clearly in your mind in its threefold aspects. Brood on the mental purpose behind all Ashrams, and on my plan for my Ashram. I say "my plan" advisedly, my

Như Tôi đã thường chỉ ra với nhóm đệ tử này của Tôi, việc liên tục đưa ra lời khuyên riêng cho từng người không thể kéo dài mãi. Khả năng tiếp thu có giới hạn, và vẫn còn nhiều điều cần thực hiện trong sự khai mở hằng ngày. Tuy nhiên, Tôi có thể trao cho em và các đệ tử đồng môn nhiều điều có tầm quan trọng và thâm nghĩa đối với nhóm, và bằng cách này giúp các đệ tử quen thuộc với các quy luật của hoạt động nhóm phải chi phối sự khai mở và phụng sự trong Kỷ Nguyên Mới sắp tới. Tôi có thể trao những kỹ thuật của tương lai. Tôi muốn em suy ngẫm nhiều về công việc của các nhóm đệ tử mới, khi họ tạo thành những nhóm hạt giống, nơi kỹ thuật của Kỷ Nguyên Mới có thể biểu lộ. Hãy cố gắng hình dung rõ ràng trong thể trí em công việc tương lai với ba phương diện của nó. Hãy suy ngẫm về mục đích trí tuệ đằng sau mọi ashram, và về kế hoạch của Tôi dành cho ashram của Tôi. Huynh đệ của tôi, Tôi

brother, as I am asking for your understanding of the thing which I am seeking [631] to do. I am planning for the future and in line with the Plan. I, your friend and teacher, am definitely preparing you and your co-disciples for certain possible and even imminent expansion of consciousness. Later I will ask you to tune in on the heart life of this particular group in my Ashram, upon its desire-aspiration life and this, through the medium of your desire-astral body. When the purpose and the desire of the group (as it endeavours to tune in on my plan) begins to mature in your mind, then there will be inevitably produced, upon the physical plane, certain cooperations and activities which will appear with clarity to your vision. What these will be, will later emerge, but the time is not yet.

chủ ý nói "kế hoạch của Tôi", vì Tôi đang yêu cầu em thấu hiểu điều mà Tôi đang tìm cách [631] thực hiện. Tôi đang lập kế hoạch cho tương lai và phù hợp với Thiên Cơ. Tôi, người bạn và huấn sư của em, đang dứt khoát chuẩn bị cho em và các đệ tử đồng môn đón nhận một sự mở rộng tâm thức nhất định có thể xảy ra, thậm chí sắp xảy ra. Về sau, Tôi sẽ yêu cầu em hoà nhịp với đời sống trái tim của nhóm đặc biệt này trong ashram của Tôi, với đời sống dục vọng-khát vọng của nhóm, và thực hiện điều này qua thể cảm dục-dục vọng của em. Khi mục đích và dục vọng của nhóm (trong lúc nhóm cố gắng hoà nhịp với kế hoạch của Tôi) bắt đầu chín muồi trong thể trí em, tất yếu sẽ xuất hiện trên cõi hồng trần những sự hợp tác và hoạt động nhất định mà tầm nhìn của em sẽ thấy rõ. Những điều ấy là gì sẽ hiển lộ về sau, nhưng lúc này chưa đến thời điểm.

January 1937 – Tháng Một năm 1937

DEAR BROTHER:

HUYNH ĐỆ THÂN MẾN:

Your replies to the questions which I set you entertained me. They were so like you—earnest, sincere, mental, logical and with the impersonality of the first ray type. Your answers could have been foreseen. They should prove helpful to all who read them. Was the task helpful to you? Did the answering of those questions bring you illumination and those moments of self-revelation which are not easy for men of your type? When they come, they come on the wings of blinding light. A study of St. Paul, his revelation and his way of truth, his logical tenacity (no matter what its disastrous effects on Christianity may have been) and his impersonality should give you much—of encouragement, of warning, of truth and of necessity. You could, my

Những câu trả lời của em cho các câu hỏi Tôi đặt ra đã khiến Tôi thích thú. Chúng thật giống em—nghiêm túc, chân thành, thiên về trí tuệ, hợp lô-gic và mang tính vô ngã của người cung một. Có thể đoán trước được những câu trả lời của em. Chúng hẳn sẽ hữu ích cho tất cả những ai đọc chúng. Nhiệm vụ ấy có hữu ích cho em không? Việc trả lời những câu hỏi ấy có đem lại cho em sự soi sáng và những khoảnh khắc tự mặc khải vốn không dễ đến với những người thuộc kiểu của em không? Khi những khoảnh khắc ấy đến, chúng đến trên đôi cánh của ánh sáng chói loà. Việc nghiên cứu Thánh Paul, sự mặc khải của ông và con đường chân lý của ông, sự kiên định trong lô-gic của ông (bất kể những tác động tai hại mà nó có thể đã gây ra cho Kitô giáo) cùng tính vô ngã của ông hẳn sẽ đem lại cho em nhiều điều—khích lệ,

brother, with ease have written the Epistle to the Romans. Will you find out why?

cảnh báo, chân lý và những điều cần thiết. Huynh đệ của tôi, em có thể dễ dàng viết được Thư gửi tín hữu Rôma. Em có tìm hiểu vì sao không?

The work of this group of disciples with whom you are associated is growing and your balanced judgment and clear vision may be needed in time to come. Give full measure of advice and aid, tempering all with a more vitally disclosed love. A "mental body as hard as nails" will some day have to be destroyed. Why not begin preserving intact the principle of mind, thus permitting it free function but using it with the wings of love and on errands of compassion. The ordinary man works from emotional levels, unaided by the mind and without the illumination of the soul. The advanced man and the aspirant [632] work from mental levels, producing the integration of the personality, and, therefore, power. The disciple works from soul levels which are the levels of divine love. He motivates the mind with love, subduing personality sentiment with universal love, worked out in practice and not preserved in theory. Could I aid you, my brother, did I not love you that way?

Công việc của nhóm đệ tử mà em cộng tác đang phát triển, và khả năng phán đoán quân bình cùng tầm nhìn rõ ràng của em có thể sẽ cần đến trong thời gian tới. Hãy hết lòng đưa ra lời khuyên và giúp đỡ, làm dịu tất cả bằng tình thương được biểu lộ sống động hơn. Một “thể trí cứng như đinh” một ngày nào đó sẽ phải bị phá huỷ. Sao không bắt đầu bằng cách giữ nguyên vẹn nguyên khí trí tuệ, nhờ đó cho phép nó hoạt động tự do, nhưng sử dụng nó trên đôi cánh của tình thương và để thực hiện những công việc từ bi. Người bình thường hoạt động từ các cấp độ cảm xúc, không có sự trợ giúp của thể trí và không có sự soi sáng của linh hồn. Người tiến hoá cao và người chí nguyện [632] hoạt động từ các cấp độ trí tuệ, tạo ra sự tích hợp phàm ngã và do đó tạo ra quyền năng. Đệ tử hoạt động từ các cấp độ linh hồn, vốn là các cấp độ của tình thương thiêng liêng. Y lấy tình thương làm động lực cho thể trí, chế ngự tình cảm phàm ngã bằng tình thương đại đồng được thể hiện trong thực hành, chứ không giữ lại trong lý thuyết. Huynh đệ của tôi, liệu Tôi có thể giúp em nếu Tôi không yêu thương em theo cách ấy không?

Can I ask you to do one piece of work through and in yourself? Will you study the theory of the transmutation of mental attitudes through the processes of love—processes which in no way negate the holding of these attitudes but which motivate and universalise them. Through these processes, a mental concept can become a fact upon the physical plane through the activity of love, rightly used. You could do much with this thought and teach much to those who read your words.

Tôi có thể yêu cầu em thực hiện một công việc thông qua và ngay trong chính mình không? Em hãy nghiên cứu lý thuyết về sự chuyển hoá các thái độ trí tuệ qua những tiến trình của tình thương—những tiến trình không hề phủ định việc giữ vững các thái độ ấy, mà trao động lực và làm cho chúng trở nên đại đồng. Qua những tiến trình này, một quan niệm trí tuệ có thể trở thành một sự thật trên cõi hồng trần nhờ hoạt động của tình thương được sử dụng đúng đắn. Em có thể làm được nhiều điều

với tư tưởng này và dạy nhiều điều cho những người đọc lời em.

I have no special occult exercise for you to do, save that you pay close attention to your spiritual sensitivity at the time of each Full Moon and do this from three angles:

Tôi không có bài tập huyền bí đặc biệt nào dành cho em, ngoài việc em hết sức chú tâm đến tính nhạy cảm tinh thần của mình vào mỗi kỳ Trăng Tròn và thực hiện điều này từ ba góc độ:

1. Seek to draw near to me and endeavour to sense my vibration.

1. Tìm cách đến gần Tôi và cố gắng cảm nhận rung động của Tôi.

2. Try to realise at the same time the vibration of my group of disciples.

2. Đồng thời, cố gắng nhận biết rung động của nhóm đệ tử của Tôi.

3. Register any phenomena, if present.

3. Ghi nhận mọi hiện tượng, nếu có.

July 1937 – Tháng Bảy năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

There is little need for me to do more than give you the facts; you can and will make your own adjustments. You have the faculty of regarding facts clearly and then acting upon what you discover or deduce.

Tôi hầu như không cần làm gì hơn ngoài việc trình bày các sự thật cho em; em có thể và sẽ tự điều chỉnh. Em có khả năng nhìn nhận các sự thật một cách rõ ràng rồi hành động dựa trên những gì em khám phá hoặc suy ra.

Your mental body (and this may surprise you!) is on the fourth Ray of Harmony through Conflict and hence the intensity of your mystical interior life. Of this interior life, few are aware. It is the sweetening, inclusive aspect in your life and your polarisation is largely there and should be so increasingly. It is the factor in your life which makes you magnetic and loved. You have a non-separative mind.

Thể trí của em (và điều này có thể khiến em ngạc nhiên!) thuộc cung bốn, cung Hài Hoà qua Xung Đột, do đó đời sống nội tâm thần bí của em rất mãnh liệt. Ít người biết đến đời sống nội tâm này. Đó là phương diện làm dịu và mang tính bao gồm trong đời em; sự phân cực của em phần lớn nằm ở đó và cần ngày càng như vậy. Đó là yếu tố trong đời em khiến em có sức hút từ tính và được yêu thương. Em có một thể trí không chia rẽ.

Your astral body is under the influence of the sixth Ray of Devotion and hence your early interest in things Piscean and [633] your strong Christian tendency. Hence, also,

Thể cảm dục của em chịu ảnh hưởng của cung sáu, cung Sùng Tín, do đó em sớm quan tâm đến những điều thuộc Song Ngư và [633] có khuynh hướng Kitô giáo mạnh

your strong emotional nature which is, however, well controlled, largely because in this life you have a masculine body.

mẽ. Cũng vì thế mà bản chất cảm xúc của em mạnh mẽ, tuy nhiên được kiểm soát tốt, phần lớn vì trong kiếp này em có một thân thể nam giới.

As you might well imagine, your physical body is conditioned by the seventh ray. Upon this I need not enlarge. You are, therefore, a composite aggregate of forces, as follows:

Như em có thể hình dung, thể xác của em chịu tác động định hình của cung bảy. Tôi không cần nói thêm về điều này. Vì vậy, em là một tập hợp tổng hợp của các mãnh lực như sau:

1. The soul ray—first Ray of Will or Power.

1. Cung linh hồn—cung một, cung Ý Chí hay Quyền Năng.

2. The personality ray—the seventh Ray of Ceremonial Order.

2. Cung phàm ngã—cung bảy, cung Trật Tự Nghi Lễ.

3. The ray of the mind—the fourth Ray of Harmony.

3. Cung của thể trí—cung bốn, cung Hài Hoà.

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion.

4. Cung của thể cảm dục—cung sáu, cung Sùng Tín.

5. The ray of the physical body—the seventh Ray of Ceremonial Order.

5. Cung của thể xác—cung bảy, cung Trật Tự Nghi Lễ.

January 1938 – Tháng Một năm 1938

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I wonder if you will be able to grasp my intention or if I shall be able to reach you. With disciples in my group, I work not on the astral plane. I work on mental levels, seeking to aid you all in the building of the bridging link between your personalities and your soul, between each of you as co-disciples, and between the Ashram and the Brotherhood to which I belong and which your soul, on its own level, consciously seeks to serve. But—you have been away from home for some time now.

Tôi tự hỏi liệu em có thể nắm bắt ý định của Tôi, hay liệu Tôi có thể đến được với em không. Với các đệ tử trong nhóm của Tôi, Tôi không làm việc trên cõi cảm dục. Tôi làm việc trên các cấp độ trí tuệ, tìm cách giúp tất cả các em xây dựng mối liên kết bắc cầu giữa phàm ngã và linh hồn của các em, giữa mỗi người trong các em với tư cách các đệ tử đồng môn, và giữa ashram với Huynh Đệ Đoàn mà Tôi là thành viên, và linh hồn em, trên cấp độ riêng của nó, đang hữu thức tìm

cách phụng sự. Nhưng—em đã xa nhà một thời gian rồi.

You are not particularly intuitive, my brother, nor has your contact with the "inner brotherhoods" anything to do with the intuition or with inspiration. There are no brotherhoods on the plane of the intuition. The brotherhoods are group forms and are in the nature of being the personality aspects of the egoic groups. The expression or term, Hierarchy, is only a word applied to the transfigured personality aspect of all these egoic groups of liberated egos or souls which function on the higher levels of the mental plane, and from there seek to aid the sons of men. Your contact with the Hierarchy is, therefore, on mental levels. Your contact with what you call "inner brotherhoods" is astral, with all that this word implies. There is not necessarily anything wrong or undesirable in this contact, provided that you recognise the plane whereon you function, with its obvious limitations.

Huynh đệ của tôi, em không đặc biệt có trực giác, và sự tiếp xúc của em với các "huynh đệ đoàn bên trong" cũng chẳng liên quan gì đến trực giác hay cảm hứng. Không có các huynh đệ đoàn trên cõi trực giác. Các huynh đệ đoàn là những hình tướng nhóm và mang tính chất các phương diện phàm ngã của những nhóm chân ngã. Cách diễn đạt, hay thuật ngữ Thánh đoàn, chỉ là một từ dùng để chỉ phương diện phàm ngã đã biến hình của tất cả những nhóm chân ngã này, gồm các chân ngã hay linh hồn đã giải thoát, hoạt động trên những cấp độ cao của cõi trí và từ đó tìm cách giúp đỡ những người con của nhân loại. Vì vậy, sự tiếp xúc của em với Thánh đoàn diễn ra trên các cấp độ trí tuệ. Sự tiếp xúc của em với những gì em gọi là "các huynh đệ đoàn bên trong" thuộc cõi cảm dục, với tất cả những gì từ này hàm ý. Sự tiếp xúc ấy không nhất thiết có điều gì sai trái hay không đáng mong muốn, miễn là em nhận biết cõi mà em đang hoạt động, cùng những giới hạn hiển nhiên của nó.

[634]

[634]

Have you ever noticed that I am training you to come out of your tower of isolation, and yet at the same time I am training C.D.P. to stay up on the summit of her tower? But yours has been a tower of isolated personality, and she has had to learn (and is still learning) to create a tower of strength and of resistance to calls of a lower kind. Her tower has naught to do with the personality. Forget not, my brother, that when you have learned to leave your tower it does not mean that you must range the levels of personality life with no true direction.

Em đã bao giờ nhận thấy rằng Tôi đang huấn luyện em ra khỏi ngọn tháp cô lập của mình, nhưng đồng thời lại huấn luyện C.D.P. ở trên đỉnh tháp của bạn ấy chưa? Nhưng tháp của em là một ngọn tháp phàm ngã cô lập, còn bạn ấy đã phải học (và vẫn đang học) cách tạo dựng một ngọn tháp sức mạnh và sức đề kháng trước những tiếng gọi thuộc loại thấp hơn. Tháp của bạn ấy không liên quan gì đến phàm ngã. Huynh đệ của tôi, đừng quên rằng khi em đã học cách rời khỏi tháp của mình, điều đó không có nghĩa là em phải lang thang qua các cấp độ của đời sống phàm ngã mà không có định hướng đích thực.

If you will look back upon the training which I have given you during the past few years, you will note that I have had a twofold task:

Nếu nhìn lại sự huấn luyện mà Tôi đã dành cho em trong vài năm qua, em sẽ nhận thấy rằng Tôi có một nhiệm vụ nhị phân:

1. To reveal to you that you were a first ray type and needed, therefore, to learn attachment of the right kind. You had to learn to integrate into my group of disciples and to love with inclusion and not exclusion.

1. Cho em thấy rằng em thuộc kiểu người cung một và vì vậy cần học sự gắn bó đúng đắn. Em phải học cách tích hợp vào nhóm đệ tử của Tôi và yêu thương với tinh thần bao gồm, không loại trừ.

2. To set you free from a tower in which you have secluded yourself. This last task has been successfully accomplished. The first task yet remains to be carried out to a satisfactory conclusion.

2. Giải phóng em khỏi ngọn tháp mà em đã tự giam mình trong đó. Nhiệm vụ sau này đã hoàn thành tốt đẹp. Nhiệm vụ thứ nhất vẫn còn phải thực hiện cho đến khi đạt kết quả thoả đáng.

The group of disciples to which you belong, my brother, is upon the mental plane and exists in two parts: There is the group of disciples to whom you belong, assigned to specific work by me; there is also the hierarchical group, my particular Ashram, to which you are affiliated and into which you must be absorbed by soul dedication and later, as the years slip away, by initiation. Only one thing prevents your rapid integration into your true place; that is your ancient love for astral wandering and for psychic phenomena.

Huynh đệ của tôi, nhóm đệ tử mà em thuộc về ở trên cõi trí và tồn tại thành hai bộ phận: có nhóm đệ tử mà em là thành viên, được Tôi giao công việc cụ thể; cũng có nhóm thuộc Thánh đoàn, ashram riêng của Tôi, mà em có sự liên kết và phải hoà nhập vào qua sự hiến dâng của linh hồn, rồi về sau, theo năm tháng, qua điểm đạo. Chỉ một điều ngăn cản em nhanh chóng tích hợp vào vị trí đích thực của mình; đó là sự yêu thích từ xa xưa của em đối với việc lang thang trên cõi cảm dục và các hiện tượng thông linh.

This tendency to astralism is a heritage from other lives and has its basis in old monastic trends and in the dream world in which you wandered in olden times to relieve the monotony of life within the four walls of the cell in which you lived, dedicated to the contemplative life. Your consciousness was then mystical, visionary and imaginative, veering off into realms of astral hallucination. This means that in this life, your astral body easily reverts to ancient

Khuynh hướng hướng về cõi cảm dục này là di sản từ những kiếp sống khác, bắt nguồn từ các khuynh hướng tu viện xưa và thế giới mộng tưởng mà em từng lang thang trong đó thuở trước để làm vơi sự đơn điệu của cuộc sống giữa bốn bức tường của căn phòng tu mà em cư ngụ, hiến mình cho đời sống chiêm ngưỡng. Khi ấy, tâm thức em mang tính thần bí, đầy linh ảnh và sự tưởng tượng, chệch sang những miền ảo giác cảm dục. Điều này có nghĩa là trong kiếp này, thể cảm

ways, to ancient thoughts, to control by ancient thoughtforms and is consequently subject to facile deception.

dục của em dễ trở lại những nếp cũ, những tư tưởng cũ, chịu sự kiểm soát của những hình tư tưởng cũ, và do đó dễ bị lừa dối.

[635]

[635]

With first ray disciples, I can ever speak with clarity and frankness, knowing that they will take my words in the right spirit. I tell you, therefore, with truth and understanding, that you are wandering into the delusions of astral phenomena. There is no true reality in what you are now doing. You are a soul and not a seeker of astral phenomena.

Với các đệ tử cung một, Tôi luôn có thể nói rõ ràng và thẳng thắn, biết rằng họ sẽ tiếp nhận lời Tôi với tinh thần đúng đắn. Vì vậy, với sự chân thật và thấu hiểu, Tôi nói với em rằng em đang lạc vào những mê lầm của các hiện tượng cảm dục. Không có thực tại đích thực trong những gì em đang làm. Em là một linh hồn, không phải một người tìm kiếm các hiện tượng cảm dục.

Three or four of those with whom you work on the astral plane are genuinely deluded and they are in danger, for you are holding them back from progressing on to mental levels. For the majority of the group with whom you work, there is no reality at all; they are but shells of ancient astral workers, held together in form-activity by the few people who are on their way through the astral plane to higher levels. They are also held by those on the physical plane who are enticed by astral phenomena and temporarily sidetracked by the glamour.

Ba hoặc bốn người trong số những người em cùng làm việc trên cõi cảm dục quả thật đang mê lầm và gặp nguy hiểm, vì em đang cản trở họ tiến lên các cấp độ trí tuệ. Với phần lớn nhóm mà em cùng làm việc, hoàn toàn không có thực tại nào; họ chỉ là những lớp vỏ của các người hoạt động trên cõi cảm dục thời xưa, được duy trì trong hoạt động hình tướng nhờ một số ít người đang đi qua cõi cảm dục để đến các cấp độ cao hơn. Họ cũng được duy trì nhờ những người trên cõi hồng trần bị các hiện tượng cảm dục lôi cuốn và tạm thời lạc hướng vì ảo cảm.

The astral plane is not for you, my brother. I suggest that you relinquish this activity and begin again to function as a soul. The soul in its true nature does not identify itself with phenomena; it is the centre of spiritual force through which the plans of God come into being. Your excursions into the world of maya and illusion have held back the group of disciples with which you are working and have postponed their united group activity. You have observed none of the rules governing my disciples, for months; this means, brother of old, that the group integrity has been infringed and that the

Huynh đệ của tôi, cõi cảm dục không dành cho em. Tôi đề nghị em từ bỏ hoạt động này và bắt đầu hoạt động trở lại như một linh hồn. Trong bản chất đích thực, linh hồn không đồng hoá với các hiện tượng; linh hồn là trung tâm mãnh lực tinh thần mà qua đó các kế hoạch của Thượng đế trở thành hiện thực. Những chuyến du hành của em vào thế giới ảo lực và ảo tưởng đã cản trở nhóm đệ tử mà em đang cùng làm việc và trì hoãn hoạt động hợp nhất của nhóm. Suốt nhiều tháng, em không tuân thủ một quy luật nào chi phối các đệ tử của Tôi; hỡi huynh đệ từ thuở xưa, điều này có nghĩa là tính toàn vẹn của

group is not at this time functioning as a unit. Until it is again one functioning whole, our planned work cannot be undertaken. You are in the difficult position of holding your co-disciples back from a specific task to which they have been assigned.

nhóm đã bị xâm phạm và lúc này nhóm không hoạt động như một đơn vị. Cho đến khi nhóm lại trở thành một chỉnh thể hoạt động thống nhất, công việc mà chúng ta đã hoạch định không thể được tiến hành. Em đang ở trong tình thế khó khăn là cản trở các đệ tử đồng môn thực hiện một nhiệm vụ cụ thể đã giao cho họ.

Will you ponder upon these matters and during the coming months free yourself from this tendency to phenomenal enterprise? They have sidetracked you with frequency during the past ten years.

Em có suy ngẫm về những điều này và trong những tháng tới tự giải thoát khỏi khuynh hướng lao vào các hoạt động hiện tượng ấy không? Chúng đã thường xuyên khiến em lạc hướng trong mười năm qua.

March 1939 – Tháng Ba năm 1939

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

If you can grasp clearly the implications of what I now seek to tell you, you will make real progress. I shall leave you to find out for yourself what the implications are. You are at a [636] point in your development where —unless you emerge into a more mental type of realisation—you will crystallise into a high grade astral magician and arrest your own true development for this life. Three things I would like to point out to you in this connection:

Nếu em có thể nắm bắt rõ những hàm ý trong điều Tôi đang muốn nói với em, em sẽ thực sự tiến bộ. Tôi sẽ để em tự tìm ra những hàm ý ấy là gì. Em đang ở một [636] điểm trong sự phát triển của mình mà—trừ khi em vươn tới một kiểu nhận biết thiên về trí tuệ hơn—em sẽ kết tinh thành một nhà huyền thuật cảm dục cao cấp và chặn đứng sự phát triển đích thực của chính mình trong kiếp này. Về điều này, Tôi muốn chỉ ra cho em ba điều:

1. You spend the greater part of your subjective life upon the astral plane.

1. Em dành phần lớn đời sống chủ quan của mình trên cõi cảm dục.

2. You endeavour—largely unconsciously—to work as an astral magician works, using words to bring life and form together. You do not use the Word.

2. Phần lớn một cách vô thức, em cố gắng hoạt động theo cách của một nhà huyền thuật cảm dục, dùng lời nói để kết hợp sự sống và hình tướng. Em không sử dụng Linh từ.

3. The work you do is done on astral levels and not from soul levels so that the Word of Power which the soul would use is stepped

3. Công việc em làm diễn ra trên các cấp độ cảm dục chứ không xuất phát từ các cấp độ linh hồn, vì vậy Quyền năng từ mà linh hồn

down to the many, many words the astral magician finds necessary. Your emphasis is now upon the form and not upon the spirit aspect.

sẽ sử dụng bị hạ xuống thành rất nhiều lời nói mà nhà huyền thuật cảm dục thấy là cần thiết. Hiện nay, em chú trọng vào hình tướng chứ không vào phương diện tinh thần.

This is due to two things: First, the fact that your personality ray is the seventh and you have likewise a seventh ray brain. Secondly, you brought this tendency over from a previous life; your task has been to transcend it all and free yourself from all magical work of every kind until you are established in soul consciousness. But at present you love this type of thing and believe that all you contact is a reality. As long as this is the case, your soul life is blocked at astral levels.

Điều này do hai nguyên nhân: Thứ nhất, cung phàm ngã của em là cung bảy và em cũng có một bộ não cung bảy. Thứ hai, em mang khuynh hướng này từ một kiếp trước sang; nhiệm vụ của em là vượt lên trên tất cả những điều ấy và giải thoát mình khỏi mọi loại công việc huyền thuật cho đến khi em an trụ trong tâm thức linh hồn. Nhưng hiện nay em yêu thích những điều thuộc loại này và tin rằng mọi điều em tiếp xúc đều là thực tại. Chừng nào còn như vậy, đời sống linh hồn của em vẫn bị ngăn lại ở các cấp độ cảm dục.

Another difficulty, growing out of this, is the fact that because of this astral impasse, your soul is focussed in the astral body. It can get no further into expression, i.e., on the physical plane, on account of the glamour which surrounds you. Your personality energy is focussed in the mental body. This brings the influence of the magical seventh ray to bear upon your mind, so that you are caught by glamour in two directions. Your brain being also an expression of seventh ray force facilitates this work of magic.

Một khó khăn khác nảy sinh từ điều này là do tình trạng bế tắc cảm dục ấy, linh hồn em tập trung trong thể cảm dục. Linh hồn không thể biểu lộ xa hơn nữa, tức là trên cõi hồng trần, vì ảo cảm bao quanh em. Năng lượng phàm ngã của em tập trung trong thể trí. Điều này khiến ảnh hưởng huyền thuật của cung bảy tác động lên thể trí của em, vì vậy em bị ảo cảm cuốn giữ từ hai hướng. Bộ não của em cũng là một biểu hiện của mãnh lực cung bảy, nên tạo thuận lợi cho công việc huyền thuật này.

Until, my brother, you are polarised in the soul, you are playing with fire and the magical work of the astral plane is full of danger for you. Even your intense interest in Masonry is for this life unwise, for the Masonic Work is magical work, being a reflection of the processes of initiation whereby the power of the spirit and the power of substance are brought together through the "magical work of the soul."

Huynh đệ của tôi, chừng nào em chưa phân cực trong linh hồn, em vẫn đang đùa với lửa, và công việc huyền thuật của cõi cảm dục đầy nguy hiểm đối với em. Ngay cả sự quan tâm mãnh liệt của em đối với Hội Tam Điểm cũng là thiếu khôn ngoan trong kiếp này, vì Công Việc Tam Điểm là công việc huyền thuật, phản ánh các tiến trình điểm đạo, qua đó quyền năng của tinh thần và quyền năng của chất liệu kết hợp với nhau nhờ “công việc huyền thuật của linh hồn”.

[637]

I am speaking with frankness because I want to see you released from this condition and from the impasse at which you have arrived. I would ask you, therefore, that —whether you accept my conclusion or not is immaterial—you give ten minutes each morning to achieving the attitude and altitude of the soul and from that point (or as high a point as you find it possible to attain at any given time) to think through the arguments for and against your present life attitude and interests. Endeavour to see, as you so do, that soul and brain are brought en rapport—a thing which seldom happens with you. If you can do some clear thinking along this line, you will rapidly free yourself from glamour. Forget not, your sixth ray astral body intensifies your problem for it leads you to be devoted to the superficial phenomena which you regard as realities....

My blessing rest upon you. I would particularly ask you to make the period of the Full Moon each month one of true spiritual tension and interest. I would beg you to try to hear and see what I say. I have worded this with definite intent. You will gain much from the effort.

NOTE: The Tibetan stated in January 1938 that "only one thing prevents your rapid integration into your true place and that is your ancient love for astral wandering and for psychic phenomena." This proved true and this disciple is still sidetracked and hence is not working in the Tibetan's Ashram.

[637]

Tôi nói thẳng thắn vì Tôi muốn thấy em thoát khỏi tình trạng này và thế bế tắc mà em đã lâm vào. Vì vậy, Tôi đề nghị em—việc em có chấp nhận kết luận của Tôi hay không không quan trọng—dành mười phút mỗi sáng để đạt được thái độ và tầm cao của linh hồn, rồi từ điểm ấy (hoặc từ điểm cao nhất mà em thấy mình có thể đạt tới vào bất kỳ lúc nào) suy xét thấu đáo các lý lẽ ủng hộ và phản đối thái độ sống cùng những mối quan tâm hiện nay của em. Trong khi làm như vậy, hãy cố gắng bảo đảm rằng linh hồn và bộ não hòa hợp với nhau—một điều hiếm khi xảy ra nơi em. Nếu em có thể suy nghĩ sáng rõ theo hướng này, em sẽ nhanh chóng giải thoát mình khỏi ảo cảm. Đừng quên rằng thể cảm dục cung sáu của em làm vấn đề thêm trầm trọng, vì nó khiến em sùng tín những hiện tượng hời hợt bên ngoài mà em xem là các thực tại....

Cầu mong phúc lành của Tôi an trụ nơi em. Tôi đặc biệt đề nghị em biến thời kỳ Trăng Tròn mỗi tháng thành một thời kỳ thực sự tập trung nhất tâm và quan tâm đến tinh thần. Tôi khẩn thiết mong em cố gắng nghe và thấy điều Tôi nói. Tôi đã chọn cách diễn đạt này với chủ ý rõ ràng. Em sẽ thu được nhiều điều từ nỗ lực ấy.

GHI CHÚ: Vào tháng Giêng năm 1938, Chân sư Tây Tạng nói rằng "chỉ có một điều ngăn cản em nhanh chóng tích hợp vào vị trí đích thực của mình, đó là sự yêu thích từ xa xưa của em đối với việc phiêu du trên cõi cảm dục và các hiện tượng thông linh." Điều này đã chứng tỏ là đúng, và người đệ tử ấy vẫn còn chệch hướng, do đó không hoạt động trong Ashram của Chân sư Tây Tạng.

It is valuable to note a most significant point of interest: All those who passed through the gates of death passed to a [93] definitely closer relationship; they had earned this reward and have availed themselves of that which I had taught them. They are, as you know, C.D.P., K.E.S., D.P.R. Two others are today rapidly fitting themselves to follow these three disciples into the Ashram. They are: B.S.W., who was temporarily side-tracked for a few years prior to his death, and G.S.S., whose personality vehicles could not carry the stimulation which reached her via the group. This sensitivity to undue stimulation is a matter easily rectified now; it does not constitute a fault, but only a karmic liability.

Cần lưu ý một điểm rất đáng quan tâm và có thâm nghĩa sâu sắc: Tất cả những ai đã bước qua cánh cửa của sự chết đều bước vào một [93] mối quan hệ rõ ràng gần gũi hơn; họ đã xứng đáng nhận phần thưởng này và đã tận dụng những điều Tôi dạy họ. Như các bạn biết, đó là C.D.P., K.E.S., D.P.R. Hiện nay, hai người khác đang nhanh chóng chuẩn bị để có đủ khả năng theo ba đệ tử này vào Ashram. Đó là: B.S.W., người đã tạm thời chệch hướng trong vài năm trước khi qua đời, và G.S.S., người có các hiện thể phàm ngã không chịu nổi sự kích thích đến với bạn ấy qua nhóm. Hiện nay, sự nhạy cảm trước kích thích quá mức này là điều dễ điều chỉnh; đó không phải một lỗi lầm, mà chỉ là một gánh nặng nghiệp quả.

Thư Gửi C. D. P. [505-530]

Giới thiệu:

CDP là Alice Ortiz, người Mỹ, sinh ngày 4/10/876, giờ sinh được cô Elana Dramchini hiệu chỉnh là 9:26:30, sinh tại Greenville, Delaware. Với giờ sinh đó, Bà có Mặt trời Bạch Dương, dấu hiệu mọc Cự Giải. Cấu trúc cung của bà khá đặc biệt, bao gồm 3 cung sáu (thể xác, cảm dục, phàm ngã), cấu trúc cung đó cộng với dấu hiệu mọc Cự Giải khiến bà:

"Em không có loại ảo cảm đặc biệt nào cả, bởi vì em đang sống trong cả một đại dương ảo cảm".

Công thức của bà *Can đảm (Courage),* Tách Rời (Detachment), Tình thương thuần Khiết (Pure Love). Đọc những thư của Chân sư chúng ta sẽ hiểu tại sao Chân sư đưa đức tính Can đảm thành yếu tố quan trọng nhất, kế đến là Tách Rời (Detachment). Sự bám chấp vào các mối liên hệ phàm ngã là cái trói buộc Bà nhiều nhất, cộng với sự sợ hãi, không phải sợ hãi cho bản thân mà là sự sợ hãi những bất trắc cho những thân thương:

"Em không còn đắm chìm sâu trong sương mù ảo cảm, dù em vẫn bị kìm hãm bởi nỗi sợ hãi—không phải nỗi sợ cho bản thân mà là những nỗi sợ không đáng có đối với những người em yêu thương. Do đó, em không thể nhìn thấy họ, những vấn đề họ đối mặt, hay con đường định mệnh riêng của họ một cách rõ ràng; điều này, như em có thể phỏng đoán, ngăn cản em mang đến sự trợ giúp *tinh thần* cho họ một cách tốt nhất có thể".

Bà là đệ tử trong nhóm Những Nhà Viễn Cảm, những đệ tử tương đối cao cấp, bao gồm Alice Bailey, Foster Bailey, FCD... Riêng Bà, trong một thư cho biết Bà đang được chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ hai. Qua thư Chân sư gởi cho Bà, chúng ta sẽ học được rất nhiều điều bổ ích, đặc biệt là trong vấn đề ảo cảm, sự bám chấp, tình thương có bản chất phàm ngã. Dưới đây là một số trích dẫn quan trọng nhất:

"**Ảo cảm là kẻ thù mạnh mẽ của tất cả những ai đi trên Con đường Đệ tử.** Toàn bộ thế giới đều chịu ảnh hưởng của ảo cảm, như em đã biết, **nhưng khi một người trở thành đệ tử, họ tiếp xúc với quá nhiều mãnh lực (đặc biệt là trong giai đoạn đầu khi họ không biết cách kiểm soát nó) đến nỗi họ thu hút, củng cố và áp đặt lên bản thân nhiều ảo tưởng hơn của thế giới so với bình thường.** Trải nghiệm này của người đệ tử, em không ngoại lệ, vì em là đệ tử đang được huấn luyện chính thức. Các đệ tử sống trên các cấp độ trí tuệ ít bị ảo cảm hơn những người có sự phân cực thuần túy về mặt cảm xúc. Do đó, một trong những điều đầu tiên chúng tôi muốn dạy tất cả các em là làm việc, sống và suy nghĩ thoát khỏi cõi cảm dục."

"Tất nhiên, ảo cảm là một thứ tinh tế đến mức nó luôn che đậy sự thật. Nó mạnh mẽ bởi vì nó tìm thấy điểm vào trong tâm thức của đệ tử thông qua những trạng thái tâm trí và những thói quen suy nghĩ rất quen thuộc đến mức sự xuất hiện của chúng là tự động và tạo thành một biểu hiện gần như vô thức. Đối với đệ tử trung bình, có ba thái độ chính của tâm trí và cảm xúc khiến người đó dễ bị ảo cảm:

1. Tự thương hại. Tất cả các đệ tử đều dễ mắc phải điều này. Cuộc sống của họ vốn đã khó khăn và họ nhạy cảm hơn người bình thường. Họ cũng liên tục bị thử thách và kiểm tra theo hướng này. Tự thương hại là một mãnh lực mạnh mẽ và lừa dối; nó phóng đại mọi tình trạng và cô lập một người ở trung tâm cuộc sống của chính họ và những tình huống kịch tính được gợi lên trong suy nghĩ của họ. Nó cho phép hai loại ảo cảm xâm nhập: Đầu tiên, ảo cảm về sự huấn luyện đặc biệt, trong

đó đệ tử đánh giá cao tầm quan trọng của mình so với sự thử thách áp dụng và phản ứng của họ đối với nó…

Thứ hai là ảo cảm do sự ích kỷ sâu sắc đến mức đệ tử bị cô lập trong một đám mây suy nghĩ của riêng mình khiến ánh sáng của linh hồn bị che khuất; y nhìn mọi thứ không đúng tỷ lệ và ảo cảm về sự cô lập trong rắc rối của y, và đôi khi một định kiến về sự đàn áp giáng xuống y.…

2. Tinh thần hay chỉ trích. Điều này gây ra nhiều trạng thái ảo cảm hơn bất kỳ yếu tố nào khác; ở đây, ai có thể nói mình miễn nhiễm?… Huynh đệ của tôi, yếu tố này cho phép nhiều ảo cảm hơn lan vào cuộc sống của đệ tử và cuộc sống của em nhiều hơn là em có thể nhận ra. Do đó, em thường xuyên không thấy được người khác như bản chất của họ, bởi vì em nhìn họ qua ảo cảm được tạo ra bởi sự chỉ trích. Những gì được nói ra thành lời trở thành một hình tư tưởng, gắn liền với người khơi gợi nó và sau đó người kia không bao giờ được nhìn nhận ngoại trừ qua tấm màn của ảo cảm này. Hậu quả là một lần nữa, những điểm yếu được tìm kiếm sẽ được tìm thấy và cái tôi thực sự sẽ bị che khuất khỏi tầm mắt của em…

3. Sự nghi ngờ. Điểm yếu độc hại nhất trong tất cả các điểm yếu chính là loại ảo cảm này; nó thường là thứ sai lệch nhất và—ngay cả khi có cơ sở vững chắc—vẫn có khả năng đầu độc gốc rễ của hiện hữu, bóp méo mọi thái độ đối với cuộc sống và đưa trí tưởng tượng sáng tạo vào hoạt động như một người hầu đầy quyền năng của nó. Sự nghi ngờ luôn nói dối, nhưng nó dối trá với sự thật hiển nhiên đến mức nó dường như đúng đắn và hợp lý…

Một chi tiết đặc biệt khác đối với CDP là Chân sư dạy bà xây dựng một Khu vườn trên cõi cảm dục, như một nơi Bà có thể đến để "ẩn náo" khi những hình tư tưởng cổ xưa nổi dậy:

"Khi những vấn đề của em ập tới, khi em bị lôi kéo bởi những kiểu suy nghĩ cũ mà em biết là sai trái nhưng hiện vẫn có sức ảnh hưởng đến em một cách đều đặn, lúc đó hãy rút lui về khu vườn của mình và làm việc ở đó một lúc. Với thời gian, việc ẩn náu trong khu vườn bí mật sẽ trở thành phản ứng tức thì khi em gặp khó khăn, nhưng cũng chỉ nên ở đó một thời gian ngắn thôi. Điều này sẽ giúp em phá vỡ quyền năng của những hình tư tưởng lỗi thời".

Bà xây dựng khu vườn qua nhiều năm, và nó trở thành một "khu vườn thật" trên nội giới, nơi các đệ tử khác có thể đến và nghỉ ngơi, những người tìm đến Bà để có sự trợ giúp, và ngay cả Chân sư cũng tiếp xúc Bà trong khu vườn đó:

"**Trong nhiều năm, huynh đệ của tôi, tôi thường xuyên đề cập đến khu vườn xinh đẹp của em. Đầu tiên, tôi phải hướng dẫn em để tạo ra nó; tiếp đến, tôi dạy em cách làm cho nó hoàn hảo rồi cách sử dụng nó. Tôi cũng đã dạy em cách cung hiến nó, biến nó thành một thánh điện, kết nối nó trong trí của em với ý tưởng về sự phụng sự. Những gì được tạo ra và sử dụng như vậy, đều tồn tại. Hôm nay, tôi muốn nói với em rằng trên các cõi bên trong, khu vườn của em *đang* phụng sự nhóm đệ tử của tôi và những người khác—với số lượng nhiều hơn em nghĩ. Đó là nơi hội tụ cho nhiều người và là nơi ẩn náu cho một số khác. Hãy suy ngẫm về điều này và tiếp tục nhiệm vụ làm đẹp khu vườn của em. Hãy luôn nhớ rằng, những ai tìm đến vẻ đẹp của nó không chỉ đến vì khu vườn mà còn đến để liên lạc với em, người mà ở phía nội tâm, thực ra rất khác với những gì em hình dung về bản thân trong kiếp sống thể xác".**

Hi vọng các bức thư này sẽ là nguồn cảm hứng bổ ích cho các bạn trên con đường tu tập, vì như Thầy Hiệu trưởng đã giải thích trong Định Luật Đẩy Lùi của Cung một, Khu vườn mang ý tưởng biểu tượng rất lớn với người cung một, cũng như tất cả các cung khác. Bà Helena Roerich cũng có viết hai quyển sách nhỏ "Lá trong Vườn của Chân sư Morya" dưới cảm hứng của Chân sư Morya.

*****

Can đảm, Tách Rời, Tình thương thuần khiết

Alice Ortiz

II-VI-5-6-6

10/4/1876, Hoa Kỳ

****

Courage, Dispassion, Pure Love

Alice Ortiz

II-VI-5-6-6

4/10/1876, USA

November 1931 – Tháng 11 năm 1931

To you, my brother,

I have but little to say—not because you do not merit much but because you know the work that must be done and I have but to look on in silence to see eventual achievement. Overcome fear, my brother; kill out suspicion and those vile children of fear—nervousness, foreboding, worry and that instant jumping to conclusions which are dire and full of disaster. Achieve that inner poise which faces all that comes in the light of the Eternal. You are immersed so oft in the terror of the moment (yes, terror is the word I wish to [505] use) that the astral turmoil permits not the clear light of truth and of knowledge to shine in. Both are yours. You are wise and experienced in many ways. Sympathy, understanding, loyalty to the cause of occult truth and steadfast endeavour (plus selfless thought) are yours and these qualities are recognised. How else your inclusion in this group of mine? But much hindrance comes through fear.

Gửi em, huynh đệ của tôi,

Tôi chỉ có đôi điều để nói—không phải vì em không xứng đáng nhận nhiều hơn, mà vì em biết công việc phải làm, còn Tôi chỉ cần lặng lẽ quan sát để thấy thành tựu cuối cùng. Hãy vượt qua nỗi sợ, huynh đệ của tôi; hãy diệt trừ sự nghi ngờ cùng những đứa con xấu xa của nỗi sợ—sự căng thẳng thần kinh, linh cảm bất an, lo âu và thói vội vàng đi đến những kết luận đáng sợ, đầy tai họa. Hãy đạt tới sự quân bình nội tâm để đối diện với mọi điều xảy đến trong ánh sáng của cái Vĩnh Cửu. Em quá thường xuyên chìm trong nỗi kinh hoàng nhất thời (đúng vậy, kinh hoàng là từ Tôi muốn [505] dùng), đến nỗi sự hỗn loạn cảm dục không cho ánh sáng trong trẻo của chân lý và tri thức chiếu vào. Cả hai đều thuộc về em. Em có minh triết và kinh nghiệm trên nhiều phương diện. Em có lòng cảm thông, sự thấu hiểu, lòng trung thành với sự nghiệp chân lý huyền bí và nỗ lực kiên định (cùng tư tưởng vô ngã), và những phẩm tính ấy đều được ghi nhận. Nếu không, làm sao em có mặt trong nhóm này của Tôi? Nhưng nỗi sợ gây ra nhiều trở ngại.

Etheric weakness also exists and I suggest to you that in your meditation work you imagine to yourself the pouring in of divine energy (which is a creative function, my brother) and that you send it on a mission to the etheric counterpart of the spleen. Find out from a diagram where the spleen is located; visualise *not* the physiological organ but the etheric area surrounding it and picture it as bathed in pure golden prana. This should prove an exercise of value to you. Long experience in meditation should enable you to do this with facility....

Thể dĩ thái cũng suy yếu, và Tôi đề nghị trong công việc tham thiền, em hãy tưởng tượng năng lượng thiêng liêng đang tuôn vào (đó là một chức năng sáng tạo, huynh đệ của tôi), rồi giao cho năng lượng ấy nhiệm vụ đi đến đối phần dĩ thái của lá lách. Hãy xem sơ đồ để biết lá lách nằm ở đâu; hãy hình dung *không phải* cơ quan sinh lý ấy, mà là vùng dĩ thái bao quanh nó, và hình dung vùng ấy tắm trong prana thuần khiết màu vàng kim. Đây hẳn sẽ là một bài tập có giá trị đối với em. Kinh nghiệm tham thiền lâu năm hẳn sẽ giúp em thực hiện điều này dễ dàng....

Be the sannyasin for the remainder of your life and in detachment seek to serve the Plan. Ponder on this last sentence, because for you it holds the secret of release.

Hãy sống như một người từ bỏ trong phần đời còn lại, và trong sự tách rời, hãy tìm cách phụng sự Thiên Cơ. Hãy suy ngẫm câu cuối này, vì đối với em, nó chứa đựng bí quyết giải thoát.

June 1933 – Tháng 6 năm 1933

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I have for you today a word of cheer. Part of your life trouble has been that not only have the physical and the etheric bodies been too loosely combined, tending, therefore, to a devitalised condition; the integration between your mental body and your emotional or astral body has also been very poor. Lately, you have changed that condition and your mind and your astral body are now integrated. Reflect on what this means, my brother. It means that no longer will your astral body (which walks in the veil of illusion) be the dominant and deciding factor in your experience—as has hitherto been the case—but that your mind nature will come increasingly into control and become the transmitter of illumination

Hôm nay, Tôi có một lời khích lệ dành cho em. Một phần những khó khăn trong đời em bắt nguồn không chỉ từ việc thể xác và thể dĩ thái kết hợp quá lỏng lẻo, do đó dẫn đến tình trạng suy giảm sinh lực; sự tích hợp giữa thể trí và thể cảm xúc hay thể cảm dục của em cũng rất kém. Gần đây, em đã thay đổi tình trạng ấy, và giờ đây thể trí cùng thể cảm dục của em đã tích hợp. Hãy suy ngẫm ý nghĩa của điều này, huynh đệ của tôi. Điều đó có nghĩa là thể cảm dục của em (vốn bước đi trong màn che ảo tưởng) sẽ không còn là yếu tố chi phối và quyết định trải nghiệm của em như trước đây; thay vào đó, bản chất trí tuệ của em sẽ ngày càng nắm quyền kiểm soát và trở thành nơi truyền dẫn sự soi sáng khi em *vững vàng* tiến bước trên đường. Em phải

as you hold *steadily* upon your way. You have to make the realisation of an hour, the habit of a lifetime. As you know, nothing matters but the soul. Nothing counts in the long run but service. Take your mind away from all your personality problems and the problems of those with whom you have chosen to walk, in this [506] incarnation, the path of life. Trust their souls. Make and keep contact with them, via their souls, refusing to be glamoured by their personalities. Note, as the months slip by, what will happen as you hold this attitude of soul attentiveness.

biến điều nhận ra trong một giờ thành thói quen của cả đời. Như em biết, chỉ linh hồn mới thực sự quan trọng. Xét về lâu dài, chỉ sự phụng sự mới có giá trị. Hãy hướng thể trí em ra khỏi mọi vấn đề phàm ngã của mình và những vấn đề của những người em đã chọn cùng bước trên đường đời trong [506] kiếp lâm phàm này. Hãy tin tưởng linh hồn của họ. Hãy thiết lập và duy trì tiếp xúc với họ qua linh hồn của họ, kiên quyết không để phàm ngã của họ khiến em rơi vào ảo cảm. Theo từng tháng trôi qua, hãy quan sát điều gì sẽ xảy ra khi em giữ thái độ chú tâm đến linh hồn như vậy.

Know you not that as you add your soul force to theirs (ignoring the form aspect) that you can galvanise those souls into increased spiritual activity? But, my brother, as you note these happenings, be not tempted to aid. Leave the personalities to their own wise, pure and loving souls. Rest back in the simplicity of this thought and for the next few months cease from wrestling and be content with the path that your soul has chosen you should follow.

Em không biết rằng khi bổ sung mãnh lực linh hồn của mình vào mãnh lực linh hồn của họ (không chú ý đến phương diện hình tướng), em có thể thúc đẩy những linh hồn ấy gia tăng hoạt động tinh thần hay sao? Nhưng, huynh đệ của tôi, khi quan sát những điều này xảy ra, đừng để mình bị thôi thúc can thiệp giúp đỡ. Hãy để các phàm ngã cho chính linh hồn minh triết, thuần khiết và đầy tình thương của họ chăm lo. Hãy an nghỉ trong sự giản dị của tư tưởng này, và trong vài tháng tới, hãy ngừng vật lộn, bằng lòng với con đường mà linh hồn em đã chọn cho em đi theo.

Refrain from breathing exercises for they ever give you discomfort, and a haunting sense of failure. Each morning for five or ten minutes work with the art of visualisation—a creative art. Visualise to yourself a garden in disorder that you are restoring to order and beauty. Rearrange that garden and fill it with flowers, with the song of birds and with what you have visioned to yourself as the garden of your dreams. See two things happen: there must be restoration of the garden and its growth in beauty. Let your imagination guide you day by day into the steady work of restoration, remembering

Hãy tránh các bài tập thở, vì chúng luôn khiến em khó chịu và có cảm giác thất bại đeo đẳng. Mỗi sáng, hãy dành năm hoặc mười phút thực hành nghệ thuật hình dung —một nghệ thuật sáng tạo. Hãy hình dung một khu vườn hỗn độn mà em đang khôi phục lại trật tự và vẻ đẹp. Hãy sắp xếp lại khu vườn ấy và làm cho nó tràn ngập hoa, tiếng chim hót cùng mọi điều em đã hình dung về khu vườn trong mơ của mình. Hãy thấy hai điều diễn ra: khu vườn phải được khôi phục và ngày càng đẹp hơn. Mỗi ngày, hãy để sự tưởng tượng dẫn dắt em trong công việc khôi phục đều đặn, đồng thời nhớ rằng mục

the goal of this exercise is to focus your attention in the region of the ajna centre, of the pituitary body. There learn the power to organise. When your problems descend upon you, when you are swept by an ancient habit of thought that you know to be wrong but which has as yet a rhythmic power over you, then retire into your garden and work there for a short while. In time, make your retreat into the secret garden an instantaneous reaction when distressed and stay not there for a long time. It will aid you to break the power of ancient thoughtforms.

tiêu của bài tập này là tập trung sự chú ý vào vùng trung tâm ajna, vùng tuyến yên. Tại đó, hãy học quyền năng tổ chức. Khi những vấn đề ập xuống, khi một thói quen tư tưởng lâu đời mà em biết là sai nhưng vẫn còn chi phối em theo nhịp điệu cuốn em đi, hãy rút vào khu vườn và làm việc ở đó một lát. Dần dần, hãy biến việc lui vào khu vườn bí mật thành phản ứng tức thì khi đau khổ, và đừng ở đó quá lâu. Điều này sẽ giúp em phá vỡ quyền năng của những hình tư tưởng lâu đời.

You ask: What is my gift to the group? I answer: The gift of a pure and unselfish spirit and a rare capacity to give. No greater gift can be yours—the driving urge to give selflessly with no motive but that of a pure and loving spirit. For you, I have these words which are your own to use:

Em hỏi: Món quà của tôi dành cho nhóm là gì? Tôi trả lời: Món quà của một tinh thần thuần khiết, vô ngã và một khả năng cho đi hiếm có. Em không thể có món quà nào lớn hơn—sự thôi thúc mãnh liệt muốn cho đi một cách vô ngã, không có động cơ nào khác ngoài động cơ của một tinh thần thuần khiết và đầy tình thương. Tôi dành cho em những lời sau để em sử dụng như lời của chính mình:

"Let the pure light of reason and understanding dispel the fogs in which I long have walked. Let the mists disappear [507] and let the clouds of care disperse within the radiant light of the sun which shineth ever in the fog. That sun is found within my mind. Within that sun, I stand."

"Cầu mong ánh sáng thuần khiết của lý trí và sự thấu hiểu xua tan những màn sương mù mà tôi đã bước đi trong đó bấy lâu. Cầu mong sương mù biến mất [507] và những đám mây lo âu tan đi trong ánh sáng rạng ngời của mặt trời luôn chiếu sáng giữa sương mù. Mặt trời ấy ở trong thể trí tôi. Trong mặt trời ấy, tôi đứng vững."

June 1934 – Tháng 6 năm 1934

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You are facing up to your crisis and to your final test of fitness for accepted discipleship. There is little that I can say to you except that, with understanding, I watch and wait.

Em đang đối diện với cuộc khủng hoảng và thử thách cuối cùng để chứng tỏ mình xứng đáng với địa vị đệ tử được chấp nhận. Tôi không có gì nhiều để nói với em, ngoài việc

This is not the time for further words, for it is the time in which *you* must take action. You say to yourself time and time again: "If there were some one thing I could do to break the prison of thought in which I find myself, how easy it would be and how quickly I would do it." But, my brother, there is just such a simple thing and yet, until you do it you cannot walk in the light. Also, until you do it (as this is a group endeavour) you hold back this group of co-disciples from fuller revelation and service. The simple rule is: Talk less and *love more.*

Tôi đang quan sát và chờ đợi với sự thấu hiểu. Đây không phải lúc nói thêm, vì đây là lúc *em* phải hành động. Em tự nhủ hết lần này đến lần khác: "Nếu có một điều nào đó tôi có thể làm để phá vỡ nhà tù tư tưởng đang giam giữ mình, thì việc ấy sẽ dễ dàng biết bao và tôi sẽ làm nhanh chóng biết bao." Nhưng, huynh đệ của tôi, quả có một điều đơn giản như thế, vậy mà chừng nào em chưa làm, em chưa thể bước đi trong ánh sáng. Hơn nữa, chừng nào em chưa làm (vì đây là nỗ lực của cả nhóm), em còn ngăn nhóm đệ tử đồng môn này tiến đến sự mặc khải và phụng sự trọn vẹn hơn. Quy luật đơn giản là: Nói ít đi và *yêu thương nhiều hơn.*

I have no special exercise to give you. I have told D.R.A. to stand by you with deepened love but to talk no more to you about your problem. The reason for his silence and mine is that you now enter the stage of the solution of your problem wherein you must stand exoterically alone and fight the battle on the outer plane to its conclusion *by yourself.* But on the inner plane, there is a drawing closer to you of those who care and can help.

Tôi không có bài tập đặc biệt nào dành cho em. Tôi đã bảo D.R.A. ở bên em với tình thương sâu sắc hơn, nhưng không nói thêm với em về vấn đề của em nữa. Lý do cho sự im lặng của bạn ấy và của Tôi là giờ đây em bước vào giai đoạn giải quyết vấn đề, trong đó em phải đứng một mình về mặt ngoại môn và *tự mình* chiến đấu trên cõi bên ngoài cho đến khi kết thúc. Nhưng trên cõi bên trong, những người quan tâm và có thể giúp đỡ đang đến gần em hơn.

Will you understand me when I say that symbolically and psychologically your fight must be fought out in your garden? Will you comprehend me when I tell you that only *love* can free you? Not love of yourself or a freeing of yourself through desperation over your own unhappiness; not love of those you so easily love but the very love of your soul must be called in and, therefore, soul contact is your solution, persisted in steadily throughout each day.

Em có thấu hiểu Tôi khi Tôi nói rằng, về mặt biểu tượng và tâm lý, em phải chiến đấu đến cùng trong khu vườn của mình không? Em có hiểu Tôi khi Tôi bảo em rằng chỉ *tình thương* mới có thể giải thoát em không? Không phải tình thương dành cho bản thân, cũng không phải việc tự giải thoát do tuyệt vọng trước nỗi bất hạnh của chính mình; không phải tình thương dành cho những người em dễ dàng yêu thương, mà phải khơi dậy chính tình thương của linh hồn em. Vì vậy, giải pháp của em là tiếp xúc với linh hồn, kiên trì duy trì sự tiếp xúc ấy suốt mỗi ngày.

Meditate therefore upon love. Say to yourself each hour—if you can develop that time consciousness— *I must love.* Only one request do I make to you, my brother, and that is one that may puzzle you. Sit still every day without fail for one hour, [508] refusing to interrupt that hour's silence and stillness. Simply relax, rest, read and think happily but let nothing, except real emergency (no wild and unconditioned fear, no suspicion or urge to investigate) permit you to break into the rhythm of that period. Sit still, not tense, but quiet and relaxed. It is but a small thing to request but if you conform to this requirement, the results may be more potent than you think. It is an hour for thinking *love;* for pondering upon the source of disinterested, detached soul *love.* Study along these lines, if you like, but sit still. Love and quietness, not resentment and restlessness, are your immediate task and in the achieving of these two things you will solve your problem and liberate yourself.

Vì vậy, hãy tham thiền về tình thương. Mỗi giờ, hãy tự nhủ—nếu em có thể phát triển sự nhận biết thời gian ấy— *Tôi phải yêu thương.*Tôi chỉ có một yêu cầu dành cho em, huynh đệ của tôi, và yêu cầu ấy có thể khiến em bối rối. Mỗi ngày, không bỏ sót ngày nào, hãy ngồi yên trong một giờ, [508] kiên quyết không làm gián đoạn giờ im lặng và tĩnh tại ấy. Chỉ cần thư giãn, nghỉ ngơi, đọc và suy nghĩ vui vẻ; nhưng đừng để bất cứ điều gì, ngoài tình huống khẩn cấp thực sự (không phải nỗi sợ vô cớ và mất kiểm soát, sự nghi ngờ hay thôi thúc tìm hiểu), cho phép em phá vỡ nhịp điệu của khoảng thời gian đó. Hãy ngồi yên, không căng thẳng, mà tĩnh lặng và thư thái. Yêu cầu này chỉ là một việc nhỏ, nhưng nếu em tuân theo, kết quả có thể mạnh mẽ hơn em nghĩ. Đó là một giờ để nghĩ về *tình thương;* để suy ngẫm về cội nguồn của *tình thương* linh hồn vô tư và tách rời. Nếu muốn, em hãy nghiên cứu theo hướng này, nhưng hãy ngồi yên. Tình thương và sự tĩnh lặng, chứ không phải oán giận và bồn chồn, là nhiệm vụ trước mắt của em; khi đạt được hai điều ấy, em sẽ giải quyết vấn đề và tự giải thoát.

Silence, serenity and loving service to all, without exception and without thought of self—these should be the keynotes of your life during the coming months. Restlessness and resentment, self-pity and suspicion are your present problems. Substitute love for these and all will be well. You evoke love in many. This means that you have the gift of love. Use that power to love and break your chains in order to serve with freedom and to go forward in my group of disciples to greater usefulness. I stand by.

Im lặng, sự tĩnh lặng và phụng sự đầy tình thương đối với tất cả mọi người, không có ngoại lệ và không nghĩ đến bản thân—đó phải là những chủ âm của đời em trong những tháng tới. Bồn chồn và oán giận, tự thương hại và nghi ngờ là những vấn đề hiện tại của em. Hãy thay thế chúng bằng tình thương, rồi mọi việc sẽ tốt đẹp. Em khơi dậy tình thương nơi nhiều người. Điều này có nghĩa là em có món quà tình thương. Hãy dùng quyền năng ấy để yêu thương và phá vỡ xiềng xích của mình, để phụng sự trong tự do và tiến tới chỗ hữu ích hơn trong nhóm đệ tử của Tôi. Tôi luôn ở bên em.

January 1935 – Tháng 1 năm 1935

MY BROTHER OF OLD:

My message to you this year is the one with which I ended my last communication to you: *I stand by.*

When I last said it to you, I was under no illusion as to the extent of your problem or of the weakness of the agonised equipment which you brought to its solution. The outcome of your struggle a year ago was very problematical. It is not so now. The ancient habits of thought and the quick submerging by the old rhythms are still possible; you are oft profoundly discouraged by the cropping up of the hydra of resentment and of suspicion with its many heads. Yet much progress has been made and your astral body is really quieter. This you know yourself. You are finding it easier to swing into other interests. The periods of submergence in the old lines of thought do not last so long and your understanding is growing.

[509]

The fight is not yet over but by May, 1936, you should have reached a point where the sense of inner freedom will be so strong that you will realise that the things which affect the personality and which come from the point of development and from the lack of control of the personalities with which you are associated will fail to exert any real power over you. You will be fast attaining the attitude of the Observer, of the one who looks on—knowing himself to be the controlling soul.

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA CỦA TÔI:

Thông điệp Tôi dành cho em năm nay chính là lời Tôi đã dùng để kết thúc lần trao đổi trước với em: *Tôi luôn ở bên em.*

Khi nói điều ấy với em lần trước, Tôi không hề có ảo tưởng về mức độ nghiêm trọng của vấn đề hay sự yếu kém của bộ máy đang đau khổ mà em dùng để giải quyết nó. Một năm trước, kết quả cuộc đấu tranh của em còn rất bấp bênh. Giờ đây thì khác. Những thói quen tư tưởng lâu đời và việc nhanh chóng chìm lại vào các nhịp điệu cũ vẫn có thể xảy ra; em thường nản lòng sâu sắc khi con quái vật nhiều đầu của sự oán giận và nghi ngờ lại trỗi dậy. Tuy nhiên, em đã tiến bộ nhiều và thể cảm dục của em thực sự tĩnh lặng hơn. Chính em biết điều này. Em thấy mình dễ dàng chuyển sang những mối quan tâm khác hơn. Những thời kỳ chìm đắm trong các lối suy nghĩ cũ không còn kéo dài như trước, và sự thấu hiểu của em đang tăng trưởng.

[509]

Cuộc chiến chưa kết thúc, nhưng đến tháng 5 năm 1936, em hẳn sẽ đạt tới một điểm mà cảm giác tự do nội tâm mạnh mẽ đến mức em nhận ra rằng những điều tác động đến phàm ngã, vốn bắt nguồn từ mức độ phát triển và sự thiếu tự chủ của các phàm ngã mà em gắn bó, sẽ không còn thực sự có quyền năng chi phối em. Em sẽ nhanh chóng đạt tới thái độ của Người Quan Sát, của người đứng nhìn—biết mình là linh hồn đang nắm quyền kiểm soát.

Will you, my brother, take the various personal instructions I have given you during the past years and—on some quiet day—read them through uninterruptedly and at one sitting? You will, in this way, get a picture of your spiritual problem (and of my effort to help you solve it) that will be constructively useful. You will discover also that there has been real growth on your part. Your problem is not this or that circumstance in your life. It is not concerned with the activity of this or that person. It is not tied up with your family life, your financial circumstances or your health. These are but the staging around which you struggle for liberation. These are but the opportunities offered by your soul which, when rightly used, will set you upon the Path of Initiation. Yes, that is what I said, my brother—upon the Path of Initiation and not upon the Path of Discipleship. You are already upon the latter path. You know well within yourself that if you could achieve detachment and if you could arrive at a stable, focussed mind that the whole of life would simplify for you. *Initiation is simplification.*

Huynh đệ của tôi, vào một ngày yên tĩnh nào đó, em có thể lấy những huấn thị riêng Tôi đã dành cho em trong những năm qua và đọc liền một mạch, không gián đoạn, trong một lần ngồi không? Bằng cách ấy, em sẽ có được một bức tranh về vấn đề tinh thần của mình (và về nỗ lực của Tôi nhằm giúp em giải quyết nó), một bức tranh hữu ích mang tính xây dựng. Em cũng sẽ khám phá rằng mình đã thực sự tăng trưởng. Vấn đề của em không phải là hoàn cảnh này hay hoàn cảnh kia trong đời. Nó không liên quan đến hoạt động của người này hay người khác. Nó không gắn với đời sống gia đình, hoàn cảnh tài chính hay sức khỏe của em. Những điều ấy chỉ là bối cảnh cho cuộc đấu tranh giải thoát của em. Chúng chỉ là những cơ hội linh hồn em mang đến; khi sử dụng đúng, chúng sẽ đưa em lên Con Đường Điểm Đạo. Đúng vậy, đó chính là điều Tôi đã nói, huynh đệ của tôi—lên Con Đường Điểm Đạo, chứ không phải Con Đường Đệ Tử. Em đã ở trên con đường thứ hai ấy rồi. Trong thâm tâm, em biết rõ rằng nếu có thể đạt được sự tách rời và một thể trí ổn định, tập trung, toàn bộ cuộc sống sẽ trở nên đơn giản hơn đối với em. *Điểm đạo là đơn giản hóa.*

You are rich in the real love of many people. Your physical plane circumstances, viewed in the light of the present world problem, are good. Your health problem is rooted in your astral condition. By overcoming the glamour in which you walk, you would find yourself so free and so useful that you would look back with amazement upon your past life of illusion and self-induced misery. Your personal problem is far from unique. What has constituted the main difficulty has been based on the fact that you are a disciple. The glamour and the illusion which a disciple can evoke is far more potent than that of the average person. Your mind, as a result of the glamour, may be ever restless and shifting,

Em có được tình thương chân thật dồi dào từ nhiều người. Khi xét trong ánh sáng của vấn đề thế giới hiện nay, hoàn cảnh của em trên cõi hồng trần là tốt đẹp. Vấn đề sức khỏe của em bắt nguồn từ tình trạng cảm dục. Khi vượt qua ảo cảm mà mình đang bước đi trong đó, em sẽ thấy mình tự do và hữu ích đến mức phải kinh ngạc nhìn lại cuộc đời trước đây đầy ảo tưởng và khổ đau do chính mình gây ra. Vấn đề cá nhân của em chẳng có gì hiếm gặp. Khó khăn chủ yếu bắt nguồn từ việc em là một đệ tử. Ảo cảm và ảo tưởng mà một đệ tử có thể khơi dậy mạnh mẽ hơn nhiều so với của người bình thường. Do ảo cảm, thể trí em có thể luôn bồn chồn và dao động; nhưng ảo cảm là kết quả của lối suy

but the glamour is the result of potent emotional thinking and of a prolonged attentiveness [510] to the circumstances of your physical plane life. *The same attentiveness and potency of thought, directed away from your circumstances and to the things of the soul, will free you.*

nghĩ nặng cảm xúc đầy mãnh lực và sự chú tâm kéo dài [510] vào những hoàn cảnh trong đời sống hồng trần của em. *Chính sự chú tâm và sức mạnh tư tưởng ấy, khi chuyển khỏi hoàn cảnh của em để hướng đến những điều thuộc linh hồn, sẽ giải thoát em.*

Do you still work in your garden, my brother? Would you be willing to work in it another year? May I (who have looked on for years at your struggle and who today feel certain of your victory) make another suggestion to you? Build in your garden an ivory tower and from the summit of that tower survey your life each day. Build it until the time of the Full Moon of May and then at the time of the Wesak Festival and for the three days of that Festival live in your tower and there abide. In moments also of distress or of imminent failure mount to your tower and steadfast stand. The tower is only symbolic but, if you grasp the essential underlying meaning, you will literally slip out of the glamour as you mount your tower and pass into the clear light of day. There is oft a mist in your garden, but on the top of the tower there is sunlight, space and air. *There I can meet with you,* if you rightly build and learn the method of ascent. (A description of this garden will be found at the end of this disciple's instructions. A.A.B.)

Em vẫn làm việc trong khu vườn của mình chứ, huynh đệ của tôi? Em có sẵn lòng làm việc trong đó thêm một năm nữa không? Tôi, người đã quan sát cuộc đấu tranh của em suốt nhiều năm và hôm nay cảm thấy chắc chắn về thắng lợi của em, có thể đưa ra thêm một đề nghị không? Hãy xây trong khu vườn một tòa tháp ngà, và từ đỉnh tháp ấy, mỗi ngày hãy nhìn bao quát cuộc đời em. Hãy xây nó cho đến kỳ Trăng Tròn tháng Năm, rồi vào dịp Lễ Wesak và trong ba ngày của Lễ ấy, hãy sống trong tòa tháp và an trú tại đó. Những lúc đau khổ hoặc sắp thất bại, em cũng hãy lên tháp và đứng vững kiên định. Tòa tháp chỉ mang tính biểu tượng, nhưng nếu nắm bắt ý nghĩa cốt yếu ẩn bên dưới, em sẽ thực sự thoát khỏi ảo cảm khi lên tháp và bước vào ánh sáng trong trẻo ban ngày. Trong vườn em thường có sương mù, nhưng trên đỉnh tháp có ánh nắng, không gian và không khí. *Tại đó, Tôi có thể gặp em,* nếu em xây dựng đúng cách và học phương pháp đi lên. (Phần mô tả khu vườn này nằm ở cuối các huấn thị dành cho người đệ tử này. A.A.B.)

Be more strict in the keeping of your quiet hour. Build then your tower of ivory and may the light of your soul pour upon you and flood your life; may you realise the uses of joy and of caring nothing about the separated self and may the blessing of your Master rest upon you.

Hãy nghiêm túc hơn trong việc giữ giờ tĩnh lặng của em. Vậy hãy xây tòa tháp ngà của mình; cầu mong ánh sáng linh hồn em tuôn xuống và tràn ngập đời em; cầu mong em nhận ra công dụng của sự hoan hỉ và của việc không bận tâm đến cái ngã riêng biệt, và cầu mong phúc lành của Chân sư em an ngự nơi em.

July 1935 – Tháng 7 năm 1935

MY BROTHER:

If I were to ask you to measure your success or failure during the past twelve months, do you know for yourself what your measurement would be? Would you say: Real success with occasional brief relapses through old habits of thought not yet completely transcended? Your success *is* real and there is much more light in your aura.

One of the things which I seek to take up with you in this instruction is the subject of glamour. Glamour is the powerful enemy of all who tread the Path of Discipleship. The whole world is subject to glamour, as well you know, but when a man becomes a disciple, he contacts so much force (especially in the [511] early stages when he does not know how to handle it) that he attracts, consolidates and precipitates upon himself far more of the world illusion than would otherwise be the case. To this experience of the disciple, you are no exception, being a disciple in definite training. Disciples who live on mental levels are freer from glamour than are those whose polarisation is more purely emotional. Therefore, one of the first things we seek to teach all of you is to work, live and think in freedom from the astral plane. Perhaps the best way to help you, my brother, and any of your co-disciples who may be interested in the teaching which I give you personally, is to cite to you the conditions in daily life which lead to a state of glamour. Then you can make your own application and see where those conditions are to be found in daily life. When found, then glamour is an inevitable result. When recognised,

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Nếu Tôi yêu cầu em đánh giá thành công hay thất bại của mình trong mười hai tháng qua, em có biết mình sẽ đánh giá ra sao không? Em có nói rằng: Thành công thực sự, thỉnh thoảng có những lần thoái lui ngắn do những thói quen tư tưởng cũ chưa hoàn toàn vượt qua? Thành công của em *là* có thật, và hào quang của em có nhiều ánh sáng hơn hẳn.

Một trong những điều Tôi muốn bàn với em trong huấn thị này là chủ đề ảo cảm. Ảo cảm là kẻ thù mạnh mẽ của tất cả những ai bước trên Con Đường Đệ Tử. Như em biết rõ, toàn thế giới đều chịu ảnh hưởng của ảo cảm, nhưng khi một người trở thành đệ tử, y tiếp xúc với nhiều mãnh lực đến mức (đặc biệt trong những [511] giai đoạn đầu, khi y chưa biết cách xử lý mãnh lực ấy) y thu hút, củng cố và làm ngưng tụ lên chính mình nhiều ảo tưởng của thế giới hơn hẳn so với khi chưa là đệ tử. Em không phải ngoại lệ đối với trải nghiệm này của người đệ tử, vì em là một đệ tử đang được huấn luyện chính thức. Những đệ tử sống trên các cấp độ trí tuệ ít chịu ảo cảm hơn những người phân cực thiên về cảm xúc thuần túy. Vì vậy, một trong những điều đầu tiên chúng Tôi tìm cách dạy tất cả các em là làm việc, sống và suy nghĩ tự do khỏi cõi cảm dục. Huynh đệ của tôi, có lẽ cách tốt nhất để giúp em, cũng như bất kỳ đệ tử đồng môn nào quan tâm đến lời dạy Tôi dành riêng cho em, là nêu ra những điều kiện trong đời sống hằng ngày dẫn đến trạng thái ảo cảm. Khi ấy, em có thể tự áp dụng và xem những điều kiện đó hiện diện ở đâu trong đời sống hằng ngày. Nơi nào có chúng, ảo cảm tất yếu sẽ phát sinh. Tuy nhiên, khi nhận diện được chúng, em có thể xử lý chúng, và ảo cảm khi ấy sẽ biến mất.

however, they can be handled and the glamour will then disappear.

Glamour is, of course, such a subtle thing that it ever masquerades as truth. It is powerful because it finds its point of entry into a disciple's consciousness through those states of mind and those habits of thought which are so familiar that their appearance is automatic and constitutes an almost unconscious manifestation. There are (for the average disciple) three main attitudes of mind and of feeling which predispose him to being glamoured:

Dĩ nhiên, ảo cảm tinh vi đến mức luôn giả dạng chân lý. Nó mạnh mẽ vì tìm được lối vào tâm thức đệ tử qua những trạng thái thể trí và thói quen tư tưởng quen thuộc đến mức chúng xuất hiện tự động, tạo thành một biểu hiện gần như vô thức. Đối với đệ tử trung bình, có ba thái độ chính trong suy nghĩ và cảm xúc khiến y dễ rơi vào ảo cảm:

1. *Self-pity.* To this all disciples are prone. Their lives are necessarily difficult and they are more sensitive than the average. They are also being constantly tried and tested in this particular direction. Self-pity is a powerful and deluding force; it exaggerates every condition and isolates a person in the centre of his own life and the dramatic situations evoked in his own thoughts. It permits two kinds of glamour to enter: First of all, the glamour of special training wherein the disciple over-estimates his importance in ratio to the testing applied and his reaction to it. This is *not* one of your failings. Your sane humility is a great asset, provided you do not give way to self-depreciation. The second is the glamour produced by such a deep self-interest that the disciple is isolated in a cloud of his own thoughts so that the light of his soul is shut out; he sees things in wrong proportion and the glamour of his isolation [512] in his trouble, and sometimes a fixed idea of persecution descends upon him. Here again you are not guilty. Others in my group of disciples are more prone to this failing than you are.

1. *Tự thương hại.* Mọi đệ tử đều dễ mắc phải điều này. Đời sống của họ tất yếu khó khăn và họ nhạy cảm hơn người bình thường. Họ cũng liên tục được thử thách và khảo nghiệm trên phương diện đặc biệt này. Tự thương hại là một mãnh lực mạnh mẽ và gây mê lầm; nó phóng đại mọi tình trạng và cô lập một người vào trung tâm đời sống của chính mình cùng những tình huống đầy kịch tính do tư tưởng của người ấy khơi dậy. Nó cho phép hai loại ảo cảm xâm nhập: Trước hết là ảo cảm về sự huấn luyện đặc biệt, trong đó đệ tử đánh giá quá cao tầm quan trọng của mình xét theo mức độ thử thách và phản ứng của y trước thử thách ấy. Đây *không phải* một trong những khuyết điểm của em. Sự khiêm nhường sáng suốt của em là một ưu điểm lớn, miễn là em không rơi vào tự hạ thấp mình. Loại thứ hai là ảo cảm do sự quan tâm đến bản thân sâu đậm đến mức đệ tử bị cô lập trong đám mây tư tưởng của chính mình, khiến ánh sáng linh hồn không thể chiếu vào; y nhìn mọi việc sai lệch về tỉ lệ, và ảo cảm về sự cô lập [512] trong khó khăn của mình, đôi khi kèm một ý tưởng cố định rằng mình bị ngược đãi, phủ xuống y. Ở đây cũng vậy, em không mắc khuyết điểm này. Những người khác trong

nhóm đệ tử của Tôi dễ mắc khuyết điểm này hơn em.

2. *A spirit of criticism.* This induces more states of glamour than any other one factor; and here, who shall say he is immune? When harmlessness and kindness in thought and word are practised and automatically become a part of a disciple's daily life expression, then glamour will end. My brother, this one factor lets in more glamour into a disciple's life and into your life than you can realise. Consequently, you frequently fail to see people as they really are, for you see them through the illusion induced by criticism of them. That which is voiced in words becomes a thoughtform, attached to its invoking agent and then the person is never seen except through the veil of this glamour. Consequently again, the weaknesses which are looked for are found and the real self is hidden from your eyes. You can check the accuracy of the above statement in a couple of days by a careful noting of the theme of all your conversations in the circle of your daily life. Are you discussing reality or a temporary failure in a divine expression? Is your reaction to people in general kindly or critical? Are you prone to see the good and ignore the weaknesses and errors? Is there an immediate interest evoked in you by the relation of some wrong action or mistake, or do you lock up your knowledge of peoples' faults in the secret of your heart, loving your brother more because of his frailty and refusing to pass comment or to criticise him even to yourself? I commend these questions to you and to all in my group of disciples. Right here for you—as for so many—lies the usual point of entry for glamour and until this opening is sealed, you will not be free from personal glamour.

2. *Tinh thần chỉ trích.* Yếu tố này gây ra nhiều trạng thái ảo cảm hơn bất kỳ yếu tố riêng lẻ nào khác; và ở đây, ai có thể nói mình miễn nhiễm? Khi tính vô tổn hại và lòng nhân ái trong tư tưởng, lời nói được thực hành và tự nhiên trở thành một phần biểu hiện hằng ngày của đệ tử, ảo cảm sẽ chấm dứt. Huynh đệ của tôi, riêng yếu tố này đã mở đường cho nhiều ảo cảm đi vào đời sống đệ tử và đời sống em hơn em có thể nhận ra. Do đó, em thường không thấy con người đúng như họ thực sự là, vì em nhìn họ qua ảo tưởng do việc chỉ trích họ gây ra. Điều nói thành lời trở thành một hình tư tưởng, gắn với tác nhân khơi gọi nó; từ đó, người ấy chỉ còn được nhìn qua màn che của ảo cảm này. Vì thế, một lần nữa, những nhược điểm mà người ta tìm kiếm sẽ hiện ra, còn bản ngã chân thật khuất khỏi mắt em. Em có thể kiểm chứng tính chính xác của lời trên trong vài ngày, bằng cách cẩn thận ghi nhận chủ đề của tất cả những cuộc trò chuyện trong đời sống hằng ngày. Em đang bàn về thực tại, hay về một thất bại tạm thời trong sự biểu hiện thiêng liêng? Phản ứng của em đối với mọi người nói chung là nhân ái hay chỉ trích? Em có xu hướng nhìn thấy điều tốt và bỏ qua những nhược điểm, lỗi lầm không? Lời kể về một hành động sai trái hay một lỗi lầm có lập tức khơi dậy sự quan tâm nơi em không, hay em giữ kín hiểu biết về lỗi lầm của người khác trong lòng, yêu thương huynh đệ mình hơn vì sự yếu đuối của người ấy, và kiên quyết không bình phẩm hay chỉ trích người ấy ngay cả trong thâm tâm? Tôi đề nghị em và tất cả những người trong nhóm đệ tử của Tôi suy ngẫm những câu hỏi này. Với em, cũng như với biết bao người, chính đây là lối vào thông thường của ảo cảm; chừng nào lối vào này chưa khép kín, em sẽ chưa thoát khỏi ảo cảm cá nhân.

3. *Suspicion.* The most poisonous of all weaknesses is this glamour; it is usually the most false and—even when well founded—is still capable of poisoning the very roots of being, of distorting all attitudes to life and of bringing into activity the creative imagination as its potent servant. Suspicion ever lies, but lies with such apparent truth that it seems only correct [513] and reasonable. This tendency you have fought for long, and a good measure of success is attending your efforts. Give not way to suspicion; but be careful not to cast it away from you into the hidden depths of yourself, whence again it must inevitably raise its head. End its power in your life by doing three things:

3. Nghi ngờ. Độc hại nhất trong mọi nhược điểm chính là ảo cảm này; nó thường sai lầm nhất và—ngay cả khi có căn cứ vững chắc—vẫn có thể đầu độc tận gốc rễ của sự hiện tồn, bóp méo mọi thái độ đối với cuộc sống và huy động sự tưởng tượng sáng tạo làm người phụng sự đầy quyền năng cho nó. Sự nghi ngờ luôn dối trá, nhưng dối trá với vẻ chân thật đến mức dường như chỉ có thể là đúng đắn [513] và hợp lý. Em đã chiến đấu với khuynh hướng này từ lâu, và những nỗ lực của em đang đạt được thành công đáng kể. Đừng nhượng bộ sự nghi ngờ; nhưng hãy cẩn thận, đừng đẩy nó vào những tầng sâu kín của mình, nơi nó tất yếu sẽ lại ngóc đầu lên. Hãy chấm dứt quyền năng của nó trong đời em bằng ba việc:

a. By assuming more definitely the attitude of the Onlooker, who sees all people and happenings through the light of love and from the angle of the eternal values.

a. Dứt khoát hơn trong việc giữ thái độ của Người Đứng Nhìn, người nhìn mọi người và mọi sự việc qua ánh sáng tình thương và từ góc độ của những giá trị vĩnh cửu.

b. By leaving everybody free to live their own lives and to shoulder their own responsibilities, knowing that they are souls and are being led towards the light. Simply give them love and understanding.

b. Để mọi người tự do sống cuộc đời của họ và gánh vác trách nhiệm của họ, biết rằng họ là những linh hồn đang được dẫn dắt về phía ánh sáng. Chỉ cần dành cho họ tình thương và sự thấu hiểu.

c. By the fullness of your own life of service which leaves you no time for the moments and hours of suspicion which blight so many lives.

c. Sống trọn vẹn đời phụng sự của em, để không còn thời gian cho những phút giờ nghi ngờ vốn làm tàn lụi biết bao cuộc đời.

These three things, if persisted in and practised, will do more to release you from glamour than any other one thing.

Nếu kiên trì thực hành, ba điều này sẽ giúp em thoát khỏi ảo cảm nhiều hơn bất kỳ điều riêng lẻ nào khác.

The fact, brother of mine, that I can thus write to you indicates the measure of your achievement. Two years ago, you might have recognised theoretically the truth of what I say. Now you not only recognise it but have

Huynh đệ của tôi, việc Tôi có thể viết cho em như vậy cho thấy mức độ thành tựu của em. Hai năm trước, có lẽ em chỉ nhận ra chân lý trong lời Tôi nói trên phương diện lý thuyết. Giờ đây, em không chỉ nhận ra, mà còn đã xử

in the past and will in the future deal with the problem in a practical manner. For a while it will be an hour by hour and day by day fight; but the power of your soul is adequate to bring release, and the love of this group of disciples is sufficient to carry you through....

lý vấn đề một cách thực tế và sẽ tiếp tục làm như thế. Trong một thời gian, đây sẽ là cuộc chiến từng giờ, từng ngày; nhưng quyền năng linh hồn em đủ sức mang lại sự giải thoát, và tình thương của nhóm đệ tử này đủ để nâng đỡ em vượt qua....

As to your garden, my brother, I would ask you to enter into it early each Sunday morning. See your garden sleeping in the darkness of the dawn—no real light, no sound or movement and no life apparent. It remains just dreaming and colourless. Enter your tower and climb to the summit and then release the light which is in you; this will be to the garden of your soul what the sun is to the gardens of the world. Watch the rays of light pouring out over the garden, awakening it to colour and beauty, arousing it to movement and life, and calling forth the song of the birds and the hum of the bees and evoking it to a responsive loveliness. There I may meet you when the clouds of glamour roll away. Ponder on the symbolism [514] hidden in this garden and work steadily for the next few months from this centre of love and light.

Về khu vườn của em, huynh đệ của tôi, Tôi muốn em bước vào đó mỗi sáng Chủ nhật sớm. Hãy thấy khu vườn đang ngủ trong bóng tối lúc rạng đông—chưa có ánh sáng thực sự, không âm thanh hay chuyển động, cũng không thấy dấu hiệu sự sống. Nó chỉ còn mơ màng và không màu sắc. Hãy vào tòa tháp, leo lên đỉnh rồi giải phóng ánh sáng trong em; đối với khu vườn linh hồn em, ánh sáng ấy sẽ như mặt trời đối với những khu vườn trên thế giới. Hãy quan sát những tia sáng tuôn tràn khắp vườn, đánh thức màu sắc và vẻ đẹp, khơi dậy chuyển động và sự sống, gọi lên tiếng chim hót, tiếng ong vo ve, khiến khu vườn đáp ứng bằng vẻ đẹp yêu kiều. Tôi có thể gặp em ở đó khi những đám mây ảo cảm cuốn đi. Hãy suy ngẫm ý nghĩa biểu tượng [514] ẩn trong khu vườn này, và trong vài tháng tới, hãy đều đặn làm việc từ trung tâm tình thương và ánh sáng ấy.

January 1936—Tháng 1 năm 1936

Tháng 1 năm 1936—Tháng 1 năm 1936

MY BROTHER AND MY FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

The same instructions, the same objective and the same necessity to cultivate the spirit of liberating love will suffice to occupy you during the next few months.

Cũng những huấn thị ấy, mục tiêu ấy và sự cần thiết ấy trong việc vun bồi tinh thần yêu thương có sức giải thoát sẽ đủ để em chuyên tâm thực hiện trong vài tháng tới.

You are now entering a period of crisis. Forget not that I have told you this and warned you to meet all circumstances in the light of that knowledge. The crisis (which

Em hiện đang bước vào một giai đoạn khủng hoảng. Đừng quên rằng Tôi đã nói với em điều này và đã cảnh báo em hãy đón nhận mọi hoàn cảnh trong ánh sáng của sự hiểu

may focus itself in some aspect of your personality) must be regarded by you as an indication of a strenuous effort on the part of your soul to bring about a large measure of liberation before the May Full Moon. Your soul is mobilising its forces in order to effect this release and so enable you to profit by the precipitating spiritual inflow. When such a determination exists on the plane of soul experience, there is an inevitable reaction on the plane of daily life. For this you must be prepared and so be ready to profit from it. Your strength is far greater than you realise because you have never yet drawn fully upon the resources of your soul. This you will have to do to gain the release for which you long.

biết ấy. Em phải xem cuộc khủng hoảng này (có thể tập trung vào một phương diện nào đó của phàm ngã em) là dấu hiệu cho thấy linh hồn em đang nỗ lực mạnh mẽ để đem lại một mức độ giải thoát lớn lao trước kỳ Trăng Tròn tháng Năm. Linh hồn em đang huy động các mãnh lực của mình nhằm thực hiện sự giải thoát này, qua đó giúp em hưởng lợi từ dòng năng lượng tinh thần đang ngưng tụ tuôn vào. Khi một quyết tâm như thế hiện hữu trên cõi trải nghiệm của linh hồn, tất yếu sẽ có một phản ứng trên bình diện đời sống hằng ngày. Em phải chuẩn bị cho điều này để sẵn sàng hưởng lợi từ đó. Sức mạnh của em lớn hơn nhiều so với em nhận biết, bởi em chưa bao giờ vận dụng trọn vẹn các nguồn lực của linh hồn mình. Em sẽ phải làm điều này để đạt được sự giải thoát mà em hằng khao khát.

I tell you also assuredly that—for you—the cultivation of harmlessness is the guarantee of a constructive outcome to your crisis this coming spring. In my last instruction I urged you to eliminate self-pity and this would then produce a harmless handling of the personality. The elimination of criticism will render you harmless where others are concerned and the refusal to be suspicious will dispel your particular glamour, which amounts almost to hallucination. So you see, my brother, that I am only re-emphasising my earlier teaching to you. Of its value, I know you are assured and in voicing the expression of your need, I am only voicing your own deepest wish.

Tôi cũng quả quyết với em rằng—đối với em—việc vun bồi tính vô tổn hại là sự bảo đảm cho một kết quả mang tính xây dựng từ cuộc khủng hoảng của em vào mùa xuân sắp tới. Trong huấn thị trước, Tôi đã thúc giục em loại bỏ sự tự thương hại, nhờ đó em sẽ đối xử với phàm ngã một cách vô tổn hại. Việc loại bỏ sự chỉ trích sẽ khiến em trở nên vô tổn hại đối với người khác, và việc từ chối nuôi lòng nghi ngờ sẽ xua tan ảo cảm đặc thù của em, vốn gần như đã thành ảo giác. Vì vậy, huynh đệ của tôi, em thấy rằng Tôi chỉ đang nhấn mạnh lại những điều trước đây đã dạy em. Tôi biết em tin chắc vào giá trị của những điều ấy, và khi nói lên nhu cầu của em, Tôi chỉ đang nói lên ước nguyện sâu xa nhất của chính em.

From May 1934 to May 1935 you made very real progress and your inner spiritual strength was notably augmented. The past six months have marked an interlude wherein there has been a great deal of fluctuation. You have been more subject

Từ tháng Năm năm 1934 đến tháng Năm năm 1935, em đã tiến bộ rất thực sự và sức mạnh tinh thần bên trong em đã gia tăng rõ rệt. Sáu tháng vừa qua đánh dấu một khoảng gián đoạn với rất nhiều dao động. Em đã chịu nhiều hơn [515] những ấn tượng

[515] to external impression and less focussed as a soul on the subtler planes. There has been no marked gain. Such interludes are inevitable; there is no cause for depression, *provided* they do not continue, once you are aware of their existence. Now the sun is again moving northward and there comes for you renewed opportunity and the possibility of a powerful period of release from your lower nature and from the claims which hold you so potently. My prime message to you is (and I give it with the earnest wish that you will understand to what specific factor I refer): Let go. Drop that which you hold. Stand free at any cost, relinquishing that which holds you back.

từ bên ngoài và ít tập trung hơn với tư cách một linh hồn trên các cõi tinh tế. Không có sự tiến triển rõ rệt nào. Những khoảng gián đoạn như thế là điều không tránh khỏi; không có lý do gì để chán nản, *miễn là* chúng không tiếp diễn một khi em đã nhận biết sự hiện hữu của chúng. Giờ đây, mặt trời lại đang chuyển về phương bắc, và cơ hội lại đến với em, cùng khả năng có được một giai đoạn giải thoát mạnh mẽ khỏi bản chất thấp và những đòi hỏi đang níu giữ em mãnh liệt đến thế. Thông điệp chính của Tôi dành cho em là (và Tôi trao nó với ước mong tha thiết rằng em sẽ hiểu Tôi đang đề cập đến yếu tố cụ thể nào): Hãy buông bỏ. Hãy thả điều em đang nắm giữ. Hãy đứng tự do bằng mọi giá, từ bỏ điều đang kìm hãm em.

During the next six months take the following words and thoughts as seed thoughts in meditation:

Trong sáu tháng tới, hãy lấy những từ và ý tưởng sau đây làm tư tưởng hạt giống trong tham thiền:

1st month— *Detachment* from that which holds the Self in chains.

Tháng thứ nhất— *Tách rời* khỏi điều đang giam cầm Chân Ngã trong xiềng xích.

2nd month— *Release* of the imprisoned Self for service.

Tháng thứ hai— *Giải phóng* Chân Ngã bị giam cầm để phụng sự.

3rd month— *The burning ground* whereon pure gold is seen.

Tháng thứ ba— *Vùng đất cháy* nơi vàng ròng hiển lộ.

4th month— *Liberation* of the inner light, and then the treading of the Lighted Way.

Tháng thứ tư— *Giải thoát* ánh sáng bên trong, rồi bước đi trên Con Đường được Soi Sáng.

5th month— *Radiance* which evokes the light in others.

Tháng thứ năm— *Sự rạng ngời* khơi dậy ánh sáng nơi người khác.

6th month— *Sacrifice* which reveals the glory of the Self.

Tháng thứ sáu— *Hi sinh* làm hiển lộ vinh quang của Chân Ngã.

Be of good courage, my brother, and fear not. Fear itself creates a glamour and the

Hãy vững lòng can đảm, huynh đệ của tôi, và đừng sợ hãi. Chính sợ hãi tạo ra ảo cảm,

glamour hides the light. Love freely those you love.

và ảo cảm che khuất ánh sáng. Hãy yêu thương một cách tự do những người em yêu thương.

June 1936 – Tháng Sáu năm 1936

BROTHER OF MINE:

There is little that I need to do or can do. Until "the sun moves northward," your work is difficult and yet of so simple a nature (when put into words) that perhaps you may not regard it as of adequate importance. Yet I tell you with love and not a little concern that upon your achievement much rests—both to yourself and to the group. It might be of value if I touched here upon a question which oft arises in the minds of disciples working together in group formation and in a Master's Ashram. Just how far does the progress or non-progress of any individual disciple help or hinder the group of disciples? Because of the [516] innate sincerity of the true disciple, the next question that arises is: Which do I do—help or hinder? Let me answer this last question in connection with you. *You do not hinder.* Your gentle nature and your loving unselfish attitude militate powerfully against what you yourself are inwardly recognising—a slowly growing spirit of criticism. You are deeply loved by your fellow disciples and the gentleness of your vibration—with its persistent note of service and of love—have an unconscious "holding" effect even upon those disciples in my group whom you do not personally know. I ask you to remember this. But you could help more definitely and consciously if you could free yourself from ties and begin to function in your home and in all your relationships as a true sannyasin. This I earlier pointed out to you. I called you definitely to the Path of the Sannyasin. But you are still only playing around the fringe

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Tôi chẳng cần làm gì nhiều, cũng chẳng thể làm gì nhiều. Cho đến khi "mặt trời chuyển về phương bắc", công việc của em vẫn khó khăn, nhưng bản chất của nó lại đơn giản đến mức (khi diễn đạt bằng lời) có lẽ em không xem nó là đủ quan trọng. Tuy nhiên, với tình thương và không ít quan tâm, Tôi nói với em rằng rất nhiều điều tùy thuộc vào thành tựu của em—đối với cả chính em lẫn nhóm. Có lẽ sẽ hữu ích nếu ở đây Tôi đề cập đến một câu hỏi thường nảy sinh trong thể trí của các đệ tử cùng làm việc trong một nhóm và trong ashram của một Chân sư. Sự tiến bộ hay không tiến bộ của bất kỳ đệ tử nào giúp ích hoặc cản trở nhóm đệ tử đến mức nào? Do lòng chân thành [516] vốn có của người đệ tử chân chính, câu hỏi tiếp theo nảy sinh là: Tôi đang giúp ích hay cản trở? Hãy để Tôi trả lời câu hỏi sau cùng này trong trường hợp của em. *Em không cản trở.* Bản chất hiền hòa cùng thái độ yêu thương vô kỷ của em đối kháng mạnh mẽ với điều mà chính em đang nhận ra trong nội tâm—một tinh thần chỉ trích đang dần gia tăng. Các đệ tử đồng môn yêu thương em sâu sắc, và rung động dịu dàng của em—với âm điệu phụng sự và tình thương bền bỉ—có tác dụng "gắn kết" một cách vô thức ngay cả đối với những đệ tử trong nhóm Tôi mà em không quen biết trực tiếp. Tôi yêu cầu em nhớ điều này. Nhưng em có thể giúp ích một cách rõ rệt và hữu thức hơn nếu em có thể giải thoát mình khỏi những ràng buộc và bắt đầu hoạt động trong gia đình cùng mọi mối quan hệ như một người từ bỏ chân chính. Trước đây Tôi đã chỉ rõ điều này cho em. Tôi đã dứt khoát

of that idea. For you, it is a symbol of a detachment which you erroneously feel you cannot achieve. You under-rate yourself, my brother. You have a persistence which is undaunted and which has guided you from your early days until now. This persistence is the hall mark of the pledged disciple. Will you remember this? You have never wavered in your search for light and for a field in which to serve your soul and to evidence your devotion to humanity and to the Great Ones Who guide the destiny of the race of men—and Whom you truly love.

kêu gọi em bước vào Con Đường của Người Từ Bỏ. Nhưng em vẫn chỉ đang quanh quẩn ở bên lề ý tưởng ấy. Đối với em, đó là biểu tượng của một sự tách rời mà em lầm tưởng mình không thể đạt được. Em đánh giá mình quá thấp, huynh đệ của tôi. Em có một lòng kiên trì không nao núng, đã dẫn dắt em từ những ngày đầu đời cho đến nay. Lòng kiên trì này là dấu ấn của người đệ tử đã phát nguyện. Em sẽ nhớ điều này chứ? Em chưa bao giờ dao động trong việc tìm kiếm ánh sáng và một lĩnh vực để phụng sự linh hồn mình, đồng thời thể hiện lòng tận hiến đối với nhân loại và Các Đấng Cao Cả đang hướng dẫn vận mệnh loài người—Các Ngài mà em thực lòng yêu kính.

You have also an inner recognition of truth and of the Plan which is far greater than you suspect and which we tested out years ago. You have steadily held to the Path and to the work which we sought to have done, and have aided where you could and have stood loyally by those who have sought to do our work. The same undaunted persistence demonstrates thus and will continue to do so. What then lacks? Undoubtedly something lacks and you would be the first to say so.

Em cũng có sự nhận biết nội tâm về chân lý và Thiên Cơ lớn lao hơn nhiều so với em tưởng, và chúng tôi đã kiểm chứng điều ấy từ nhiều năm trước. Em đã kiên định gắn bó với Đường Đạo và công việc mà chúng tôi mong muốn hoàn thành, đã trợ giúp ở những nơi có thể và trung thành sát cánh cùng những người tìm cách thực hiện công việc của chúng tôi. Cũng chính lòng kiên trì không nao núng ấy biểu lộ như thế và sẽ tiếp tục như vậy. Vậy còn thiếu điều gì? Chắc chắn có điều gì đó còn thiếu, và em sẽ là người đầu tiên nói như thế.

What lacks is something most simple to state and most difficult to express. This lack almost constitutes your Waterloo, to use a current phrase. *It is simply the failure to be detached.* You tie yourself to those you love and oft the clinging hands of love can hinder progress—not only our own but also that of those we love. Do you realise that? As you live and love those in your immediate environment, do you ever ask yourself the [517] question: Am I strengthening them as souls to handle life and serve?

Điều còn thiếu là một điều vô cùng đơn giản để nêu ra nhưng vô cùng khó để thể hiện. Sự thiếu sót này gần như trở thành trận Waterloo của em, theo cách nói thông dụng. *Đó đơn giản là việc chưa thể tách rời.*Em tự ràng buộc mình với những người em yêu thương, và đôi bàn tay bám víu của tình thương thường có thể cản trở sự tiến bộ—không chỉ của chính chúng ta mà cả của những người chúng ta yêu thương. Em có nhận ra điều đó không? Khi sống và yêu thương những người trong môi trường gần gũi của mình, có bao giờ em tự đặt [517] câu

hỏi: Tôi có đang củng cố họ với tư cách những linh hồn để ứng phó với cuộc sống và phụng sự không?

Again, you tie yourself to certain people by thoughtforms of depression and of suspicion. Do you not, my brother? More than you think are their number. These are, however, less hindering to your progress than your absorption in those you love, because they are well known to you and you are consistently struggling with them. It is your love, your clinging possessive love for those you have gathered close around you in the karmic process of life, that hinders your loving them in the strong, true way.... I ask you to love more truly. Your strength and detachment have never yet been used. I ask you not to cease from loving but I ask you to love as a soul and less as a personality. As you read this, your inner truthful nature will respond. Your problem, let me repeat, is *detachment.* You are beginning to learn it. What makes your lesson doubly hard is the lack of a major activity and a dynamic interest which would engross your full attention. This, however, is your problem to be solved in some way, if you, as a soul, can take hold of your personality in a new and vital manner.

Một lần nữa, em tự ràng buộc mình với một số người bằng những hình tư tưởng chán nản và nghi ngờ. Chẳng phải vậy sao, huynh đệ của tôi? Số người ấy nhiều hơn em nghĩ. Tuy nhiên, những hình tư tưởng này ít cản trở sự tiến bộ của em hơn sự đắm chìm của em vào những người em yêu thương, bởi em biết rõ chúng và luôn đấu tranh với chúng. Chính tình thương của em, tình thương bám víu và chiếm hữu dành cho những người em đã quy tụ gần bên mình trong tiến trình nghiệp quả của cuộc sống, đang cản trở em yêu thương họ một cách mạnh mẽ, chân thật.... Tôi yêu cầu em yêu thương chân thật hơn. Sức mạnh và khả năng tách rời của em chưa bao giờ được vận dụng. Tôi không yêu cầu em ngừng yêu thương, mà yêu cầu em yêu thương như một linh hồn và bớt yêu thương như một phàm ngã. Khi đọc điều này, bản chất chân thật bên trong em sẽ đáp ứng. Xin nhắc lại, vấn đề của em là *sự tách rời.*Em đang bắt đầu học điều ấy. Điều khiến bài học của em khó gấp bội là thiếu một hoạt động chủ yếu và một mối quan tâm đầy sinh lực có thể thu hút trọn vẹn sự chú ý của em. Tuy nhiên, đây là vấn đề em phải giải quyết bằng cách nào đó, nếu với tư cách một linh hồn, em có thể nắm lấy phàm ngã mình theo một cách mới mẻ và đầy sinh lực.

I can but give you a word and one hint: Let not your physical body dictate to you. Physical disability is the refuge sometimes of those who feel that their lives do not provide them with that which they desire, or it is the refuge of those who feel that they have failed upon the Way.

Tôi chỉ có thể trao cho em một lời và một gợi ý: Đừng để thể xác sai khiến em. Sự bất lực về thể chất đôi khi là nơi nương náu của những người cảm thấy cuộc sống không đem lại điều họ mong muốn, hoặc là nơi nương náu của những người cảm thấy mình đã thất bại trên Đường Đạo.

You have not failed, my brother. I repeat this to you: You have not failed, and I know

Em chưa thất bại, huynh đệ của tôi. Tôi nhắc lại với em: Em chưa thất bại, và Tôi biết rõ

whereof I speak. Those of us who function with full vision on the inner side of life see the equipment and the karma, the struggle and the destiny in a way that is not possible to you. But I do say to you that the remaining years of your life can be a gradual drifting into a comparative uselessness—the uselessness of a fruitless old age—or they can climax the career of a free soul, whose wisdom, service and selfless love can be the means of bringing inspiration to many souls throughout the world. You can now— if you so choose —capitalise upon the garnered fruits of a life of constant orientation towards the light and demonstrate the wisdom which comes from having been the onlooker, the student and the servant for so long. Will you not become more actively the participator [518] and the active cooperator? One thing only can prevent this—not ill health or circumstances—but a failure to be detached. Will you follow each day (not necessarily at night) a review upon detachment and will you do it conscientiously in the holy and silent place which we call your garden? My love and blessing rest upon you, my brother. This is a thing I say but seldom.

điều mình nói. Những người trong chúng tôi hoạt động với tầm nhìn trọn vẹn ở phía bên trong của sự sống nhìn thấy những gì em được trang bị và nghiệp quả, cuộc đấu tranh và vận mệnh theo một cách mà em chưa thể. Nhưng Tôi quả thực nói với em rằng những năm còn lại của đời em có thể là sự trôi dạt dần vào tình trạng tương đối vô dụng—sự vô dụng của tuổi già không sinh thành quả—hoặc có thể đưa hành trình của một linh hồn tự do đến đỉnh cao, một linh hồn mà minh triết, sự phụng sự và tình thương vô kỷ có thể trở thành phương tiện đem cảm hứng đến nhiều linh hồn trên khắp thế giới. Giờ đây—nếu em chọn—em có thể tận dụng những thành quả đã thu hái từ một đời không ngừng hướng về ánh sáng và thể hiện minh triết có được sau bao năm làm người quan sát, đạo sinh và người phụng sự. Em chẳng muốn tích cực hơn trong vai trò người tham gia [518] và người cộng tác năng động sao? Chỉ một điều có thể ngăn cản điều này—không phải sức khỏe kém hay hoàn cảnh—mà là việc chưa thể tách rời. Mỗi ngày, em có thực hiện một cuộc hồi quán về sự tách rời (không nhất thiết vào ban đêm), và thực hiện điều ấy một cách tận tâm trong chốn thiêng liêng, tĩnh lặng mà chúng ta gọi là khu vườn của em không? Tình thương và phúc lành của Tôi ở cùng em, huynh đệ của tôi. Đây là điều Tôi hiếm khi nói.

January 1937 – Tháng Giêng năm 1937

MY BROTHER AND MY FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

For you (as for R.S.U.) I have at this time a word of commendation and a word of reproof. It is a reproof of so gentle a nature that you will not mind. You have done much to dissipate glamour in your life this past two years, more than perhaps you realise. We, who look at all of you from the inner

Lúc này, đối với em (cũng như đối với R.S.U.), Tôi có một lời khen ngợi và một lời trách nhẹ. Lời trách ấy nhẹ nhàng đến mức em sẽ không phiền lòng. Trong hai năm qua, em đã làm được nhiều điều để làm tiêu tan ảo cảm trong đời mình, có lẽ nhiều hơn em nhận biết. Chúng tôi, những người quan sát tất cả

side, can symbolically gauge this fact more easily than you because (as we seek out a soul) we are in a position to note what is occultly called "the depth of his immersion." You are now more easily "discovered and disclosed" to the watching eyes of all of us and this is due entirely to your own effort and to the growing potency of this group of disciples. You are not so deeply immersed in the fogs of glamour though you are still held back by fear—not fear for yourself but needless fears for those you love. You do not, therefore, see them, the problems which they face, or their individual paths of destiny with clarity; this, as you may well surmise, prevents your being as *spiritually* useful to them as you might be. The usefulness of disciples to those who are linked karmically to them and for whom they feel—rightly or wrongly—a sense of responsibility shifts from stage to stage with growth. One's physical care for one's loved ones may and must persist in some measure, though a mother's care for a child cannot persist into adult years. There may be a responsibility which one chooses to shoulder (again rightly or wrongly), but it must not offset or undermine any responsibility which it should be theirs to shoulder. One's mental assistance should be always available but it should not be given when one's mind is bewildered by the fogs of questioning and doubt or when there is a spirit of criticism. One's spiritual responsibility is, curiously enough, usually the last to be recognised; [519] and action taken on that recognition is equally slow. Yet, in the last analysis, it is by far the most important, for one's spiritual influence can be lasting and can carry with it releasing power to those we love, whereas the other responsibilities—being those of personality relationships—always carry with them glamour and that which is not of the kingdom of the spirit.

các em từ phía bên trong, có thể lượng định sự thật này theo nghĩa biểu tượng dễ dàng hơn các em, bởi (khi tìm một linh hồn) chúng tôi có thể nhận thấy điều mà huyền bí học gọi là "độ sâu chìm đắm của y". Giờ đây, trước ánh mắt quan sát của tất cả chúng tôi, em dễ được "tìm thấy và nhận rõ" hơn, và điều này hoàn toàn là nhờ nỗ lực của chính em cùng uy lực ngày càng tăng của nhóm đệ tử này. Em không còn chìm quá sâu trong sương mù ảo cảm, dù vẫn còn bị sợ hãi kìm hãm—không phải nỗi sợ cho bản thân, mà là những nỗi sợ không cần thiết cho những người em yêu thương. Vì vậy, em không nhìn rõ họ, những vấn đề họ đối diện, hay những con đường vận mệnh riêng của họ; như em hẳn có thể đoán, điều này khiến em không thể giúp ích cho họ về mặt *tinh thần* như em vốn có thể. Sự hữu ích của các đệ tử đối với những người có liên hệ nghiệp quả với họ, và đối với những người mà họ cảm thấy—đúng hay sai—mình có trách nhiệm, thay đổi qua từng giai đoạn theo sự trưởng thành. Việc chăm lo về thể chất cho những người thân yêu có thể và phải tiếp tục ở một mức độ nào đó, dù sự chăm sóc của người mẹ dành cho đứa con không thể kéo dài mãi sang những năm trưởng thành. Có thể có một trách nhiệm mà người ta tự chọn gánh vác (một lần nữa, đúng hay sai), nhưng nó không được triệt tiêu hay làm suy yếu bất kỳ trách nhiệm nào lẽ ra thuộc về những người ấy. Sự trợ giúp về trí tuệ nên luôn sẵn có, nhưng không nên đưa ra khi thể trí còn hoang mang trong sương mù chất vấn và hoài nghi, hoặc khi đang có tinh thần chỉ trích. Khá lạ lùng thay, trách nhiệm tinh thần thường là điều cuối cùng người ta nhận ra; [519] và hành động dựa trên sự nhận biết ấy cũng chậm chạp không kém. Tuy nhiên, xét đến cùng, đó là trách nhiệm quan trọng hơn hết, bởi ảnh hưởng tinh thần của một người có thể bền lâu và mang theo quyền năng giải thoát đến những người chúng ta yêu thương, trong khi các trách nhiệm khác—

vốn thuộc những mối quan hệ phàm ngã—luôn mang theo ảo cảm và những gì không thuộc giới tinh thần.

For the remaining years of your life lay the emphasis upon your spiritual responsibilities and your *spiritual effect* upon all you contact, or with whom your lot is cast. Work ever along the line of soul contact, leading to soul release and to the soul activity of those you love, and e'en of those you may not love! Thus you will begin to work on and from spiritual levels and your potency as a worker will silently increase. This will in no way negate your right usefulness on planes other and lower than the spiritual.

Trong những năm còn lại của đời em, hãy đặt trọng tâm vào các trách nhiệm tinh thần và *ảnh hưởng tinh thần* của em đối với tất cả những người em tiếp xúc hoặc cùng chung số phận. Hãy luôn hoạt động theo hướng tiếp xúc linh hồn, dẫn đến sự giải thoát linh hồn và hoạt động linh hồn của những người em yêu thương, và ngay cả những người em có thể không yêu thương! Như vậy, em sẽ bắt đầu hoạt động trên các cấp độ tinh thần và từ các cấp độ ấy, và uy lực của em với tư cách người hoạt động sẽ âm thầm gia tăng. Điều này hoàn toàn không phủ nhận sự hữu ích đúng đắn của em trên những cõi khác thấp hơn cõi tinh thần.

You are learning fast, my brother, and can break through to a deepened and more realised knowledge if you can train yourself in detachment from personality activity with its unwise speech or silences, its criticisms or its bolstering of that which is undesirable in others and its moments of agonised indecision, based on a fear which—in your case—is ever that of and for the personality aspect. This is apt to sweep you into unwise action or words, and prevent your following of the light and the service which appear so clearly to your vision in your high moments. Is this not so, my brother? But this is all that I have of the nature of reproof and it is tempered by a just need of recognition for true past achievement and for your unfaltering aspiration and steadfast service.

Em đang học hỏi nhanh chóng, huynh đệ của tôi, và có thể đột phá để đạt đến một sự hiểu biết sâu sắc hơn, được chứng nghiệm đầy đủ hơn, nếu em có thể rèn luyện sự tách rời khỏi hoạt động phàm ngã với những lời nói hoặc sự im lặng thiếu minh triết, những lời chỉ trích hoặc sự dung dưỡng điều không đáng mong muốn nơi người khác, cùng những lúc do dự đau đớn dựa trên một nỗi sợ mà—trong trường hợp của em—luôn là nỗi sợ thuộc về và dành cho phương diện phàm ngã. Điều này dễ cuốn em vào những hành động hay lời nói thiếu minh triết, và ngăn em đi theo ánh sáng cùng sự phụng sự vốn hiện ra rõ ràng trước tầm nhìn của em trong những thời khắc cao cả. Chẳng phải vậy sao, huynh đệ của tôi? Nhưng đó là tất cả những gì Tôi muốn trách nhẹ, và lời trách ấy được làm dịu bởi nhu cầu chính đáng phải ghi nhận thành tựu thực sự trong quá khứ, cùng khát vọng không nao núng và sự phụng sự kiên định của em.

For you the group meditation is peculiarly suited and useful; it brings the strength to you that is needed and serves to clear both your vision and your path. Adhere, therefore, to it with closeness and attention.... And, my brother, follow the occult exercises indicated and return again to your garden which still can be found—serene and fair—within the world of thought. The summit of its tower pierces the world of souls and, when you mount the steps which lead there, you will find yourself in the realm of clear vision, wide wisdom and universal love.

Đối với em, bài tham thiền nhóm đặc biệt phù hợp và hữu ích; nó đem đến sức mạnh em cần và giúp làm sáng tỏ cả tầm nhìn lẫn con đường của em. Vì vậy, hãy chuyên tâm và chú ý thực hành bài ấy.... Và, huynh đệ của tôi, hãy thực hiện các bài tập huyền bí đã chỉ dẫn và trở về khu vườn của em, nơi em vẫn có thể tìm thấy—thanh bình và tươi đẹp—trong thế giới tư tưởng. Đỉnh tháp của khu vườn vươn vào thế giới linh hồn, và khi bước lên những bậc thang dẫn đến đó, em sẽ thấy mình ở trong cảnh giới của tầm nhìn sáng rõ, minh triết rộng lớn và tình thương phổ quát.

Stand with steadfastness during this coming year and stand detached. Let not the lesser voices crowd out the voice of your [520] soul or my voice. Keep the channel clear. This is my final word to you: Keep the channel clear. If you will do this, then the decisions of moment which may come your way will be faced in the light of the soul and clear, prompt action supervene with good results. The advice which you may be called upon to give will not then be based on fear or any weakness of personality love but will carry the triumphant note of the soul who knows. Break through, my brother, from the trammels of the past and be the true sannyasin, desiring nothing for the separated self, and carrying that true selflessness—which you have ever evidenced—to the heights of full surrender.

Hãy đứng vững trong năm sắp tới và giữ sự tách rời. Đừng để những tiếng nói nhỏ bé lấn át tiếng nói của [520] linh hồn em hay tiếng nói của Tôi. Hãy giữ kênh thông suốt. Đây là lời cuối cùng Tôi dành cho em: Hãy giữ kênh thông suốt. Nếu em làm như vậy, em sẽ đối diện trong ánh sáng linh hồn với những quyết định quan trọng có thể đến với mình, và hành động sáng rõ, kịp thời sẽ theo sau với kết quả tốt đẹp. Khi ấy, lời khuyên mà người ta có thể nhờ em đưa ra sẽ không dựa trên sợ hãi hay bất kỳ sự yếu đuối nào của tình thương phàm ngã, mà sẽ mang âm điệu chiến thắng của linh hồn hiểu biết. Hãy bứt thoát, huynh đệ của tôi, khỏi những trói buộc của quá khứ và trở thành người từ bỏ chân chính, không mong muốn gì cho cái ngã chia rẽ, và đưa tính vô kỷ chân thật—mà em luôn thể hiện—lên đỉnh cao của sự hiến dâng trọn vẹn.

July 1937 – Tháng Bảy năm 1937

MY BROTHER AND FAITHFUL FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN TRUNG THÀNH CỦA TÔI:

How can I put your problem to you so clearly that you will accept the stated facts and live

Làm sao Tôi có thể trình bày vấn đề của em rõ ràng đến mức em chấp nhận những sự

by them? In no way, except by giving you information, suggesting to you that you act upon it and wait for the results, acting with the intelligence which outstandingly is yours and the persistence you have shown throughout this life.

thật đã nêu và sống theo đó? Không có cách nào khác ngoài việc cung cấp thông tin cho em, gợi ý em hành động theo đó rồi chờ kết quả, hành động với trí thông minh nổi bật vốn có của em cùng lòng kiên trì em đã thể hiện suốt đời này.

Your *mental body* is on the fifth ray and, therefore, you have an intensely analytical mind. I would, however, remind you that you are analytical but not discriminating. Ponder on this distinction.

Về phần em, *thể trí* thuộc cung năm, và vì vậy em có một trí tuệ phân tích rất mạnh. Tuy nhiên, Tôi muốn nhắc em rằng em có khả năng phân tích nhưng chưa có khả năng phân biện. Hãy suy ngẫm về sự khác biệt này.

Your *astral body* is governed by the sixth ray and is as yet largely subservient to the will of the personality. This leads you to devote yourself to your personality surroundings and to the conditions which karmically you have evoked.

Về phần em, *thể cảm dục* chịu sự cai quản của cung sáu và đến nay phần lớn vẫn phục tùng ý chí của phàm ngã. Điều này khiến em dốc lòng vào môi trường phàm ngã quanh mình và những điều kiện mà em đã gợi lên theo nghiệp quả.

Your *physical body* is also on the sixth ray which makes it—and, therefore, your brain—predominantly the servant of your astral body but it also makes you intuitive or astral-buddhic. Therefore, I would have you note that, in your case, there is an exception to the usual rule controlling the physical body, for very few physical bodies are on the sixth ray, as is yours.

Về phần em, *thể xác* cũng thuộc cung sáu, khiến nó—và do đó cả bộ não em—chủ yếu làm kẻ phục vụ cho thể cảm dục, nhưng cũng khiến em có trực giác hay mang tính cảm dục–Bồ đề. Vì vậy, Tôi muốn em lưu ý rằng trường hợp của em là một ngoại lệ đối với quy luật thông thường chi phối thể xác, bởi rất ít thể xác thuộc cung sáu như thể xác em.

1. The soul ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung linh hồn—cung hai Bác Ái – Minh Triết.

2. The personality ray—the sixth Ray of Devotion.

2. Cung phàm ngã—cung sáu Sùng Tín.

3. The ray of the mind—the fifth Ray of Concrete Science. [521]

3. Cung thể trí—cung năm Khoa Học Cụ Thể. [521]

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion.

4. Cung thể cảm dục—cung sáu Sùng Tín.

5. The ray of the physical body—the sixth Ray of Devotion.

5. Cung thể xác—cung sáu Sùng Tín.

It will be clear to you, therefore, that much of your problem can be summed up by the recognition of the relation existing between the personality, the astral body and the physical body. The physical body and the astral body are, therefore, automatically the servants of the personality. Yet the relation between the sixth and the second rays is so close that the problem of your soul is *not* insuperable in this life.

Vì vậy, em sẽ thấy rõ rằng có thể tóm lược phần lớn vấn đề của em qua việc nhận biết mối quan hệ giữa phàm ngã, thể cảm dục và thể xác. Do đó, thể xác và thể cảm dục tự động trở thành những kẻ phục vụ phàm ngã. Tuy nhiên, mối quan hệ giữa cung sáu và cung hai mật thiết đến mức vấn đề của linh hồn em *không* phải là không thể vượt qua trong kiếp sống này.

January 1938 – Tháng Giêng năm 1938

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

The past few months have seen the working out of much inner tension. This has materialised upon the physical plane as a sense of real fatigue and has climaxed in a period of illness. But—when inner causes have spent themselves in physical effects—there then follows a period of liberation and of adjustment. My word for you is, therefore: Let not the inner tension resume its sway. You might at this point rightly ask: How shall I prevent this happening? By remembering, my brother, that though the environing conditions may remain relatively the same, you yourself are not the same. You have arrived at a new measure of detached freedom and to this freedom you now must hold. The dominant note which should rule your life during the next few months is to stand steadily in spiritual realisation. This will necessarily involve a close watchfulness over the personality. You will have to see that old thoughtforms of fear and of worry do not resume their ancient sway and that old emotional reactions are not permitted to

Trong vài tháng qua, nhiều căng thẳng nội tâm đã biểu lộ ra ngoài. Trên cõi hồng trần, điều này đã biểu hiện thành cảm giác mệt mỏi thực sự và lên đến đỉnh điểm trong một đợt bệnh. Nhưng—khi các nguyên nhân bên trong đã tiêu hết sức qua những tác động hồng trần—một giai đoạn giải thoát và điều chỉnh sẽ theo sau. Vì vậy, lời Tôi dành cho em là: Đừng để căng thẳng nội tâm lại nắm quyền chi phối. Đến đây, em hoàn toàn có thể hỏi: Tôi phải làm sao để ngăn điều này xảy ra? Bằng cách nhớ rằng, huynh đệ của tôi, dù những điều kiện xung quanh có thể vẫn tương đối như cũ, chính em đã không còn như trước. Em đã đạt đến một mức độ tự do tách rời mới, và giờ đây em phải giữ vững sự tự do ấy. Chủ âm cần cai quản đời em trong vài tháng tới là đứng vững trong sự chứng nghiệm tinh thần. Điều này tất yếu đòi hỏi sự tỉnh thức giám sát chặt chẽ đối với phàm ngã. Em sẽ phải bảo đảm rằng những hình tư tưởng cũ về sợ hãi và lo âu không trở lại chi phối như xưa, và không cho phép những phản ứng cảm xúc cũ thành hình. Hãy lưu ý cách Tôi diễn đạt lời huấn thị này.

take form. Note how I have worded this injunction.

Stand as the soul and (as a constant habit of life) develop the attitude of recognising your own divinity in daily expression. A close watchfulness over the first faint tendency to swing into the old rhythm will be necessary, coupled with a sane and immediate handling of old forms of weakness. For you the word, "substitution," may prove of real help, enabling you to substitute a fresh and vital interest in the place of the old emerging ideas; and to substitute a definite physical plane [522] activity in the place of emotional crisis; and to discipline your lower life into ways of joy and of happy activity. Joy would prove for you a major healing factor.

Hãy đứng vững với tư cách linh hồn và phát triển thái độ nhận biết thiên tính của chính mình trong sự biểu lộ hằng ngày (như một thói quen thường xuyên của cuộc sống). Em sẽ cần tỉnh thức theo dõi chặt chẽ khuynh hướng chớm quay về nhịp điệu cũ, đồng thời xử lý ngay những dạng yếu đuối cũ một cách sáng suốt. Đối với em, từ "thay thế" có thể thực sự hữu ích, giúp em thay thế những ý tưởng cũ đang trỗi dậy bằng một mối quan tâm mới mẻ, đầy sinh lực; thay thế khủng hoảng cảm xúc bằng một hoạt động cụ thể trên cõi hồng trần [522]; và rèn luyện đời sống thấp của mình theo những nếp sống hoan hỉ và hoạt động vui tươi. Sự hoan hỉ sẽ là một yếu tố chữa lành quan trọng đối với em.

For years, my brother, I have referred frequently to your garden of beauty. First of all, I had to lead you to create it; later I taught you to perfect it and then to use it. I taught you also how to dedicate it and to turn it into a shrine of consecration and connect it in your mind with the thought of service. That which is thus created and used, exists. Today I would like to tell you that on the inner planes your garden *is* of service to my group of disciples and to others—in larger numbers than you think. It is a place of gathering for many and a place of refuge for a few. Ponder on this and continue your task of beautifying it. Remember ever, that those who seek its loveliness come not only for the garden but also come in order to contact you who, upon the inner side, appears other than you fancy yourself to be in physical incarnation.

Suốt nhiều năm, huynh đệ của tôi, Tôi đã thường xuyên nhắc đến khu vườn tươi đẹp của em. Trước hết, Tôi phải hướng dẫn em tạo dựng nó; sau đó Tôi dạy em hoàn thiện rồi sử dụng nó. Tôi cũng dạy em cách hiến dâng khu vườn, biến nó thành một thánh điện thánh hiến và liên kết nó trong thể trí với tư tưởng phụng sự. Điều được tạo dựng và sử dụng như thế thực sự hiện hữu. Hôm nay, Tôi muốn nói với em rằng trên các cõi bên trong, khu vườn của em *quả thực* đang phụng sự nhóm đệ tử của Tôi và những người khác—với số lượng lớn hơn em nghĩ. Đó là nơi tụ họp của nhiều người và chốn nương náu của một số ít. Hãy suy ngẫm về điều này và tiếp tục công việc làm đẹp khu vườn. Hãy luôn nhớ rằng những người tìm đến vẻ đẹp của nó không chỉ đến vì khu vườn, mà còn để tiếp xúc với em, người ở phía bên trong hiện ra khác với điều em hình dung về mình khi nhập thể nơi cõi hồng trần.

Now there remains for you to make for others a garden of your life upon the physical plane. Much you have learned during the past years and though old rhythms and thought habits often draw you back outside your garden of peace, you find your way there again with greater speed. You do not wander quite so often into the mazes of worry and into the foggy lowlands of glamour.

Giờ đây, điều còn lại là em hãy biến đời mình trên cõi hồng trần thành một khu vườn cho người khác. Em đã học được nhiều điều trong những năm qua, và dù những nhịp điệu cũ cùng các thói quen tư tưởng thường kéo em trở ra ngoài khu vườn bình an, em đã tìm đường trở lại nhanh hơn. Em không còn thường xuyên lang thang vào những mê cung lo âu và những vùng đất thấp mù sương của ảo cảm như trước.

See to it that during the next nine months you preserve an attitude of spiritual indifference or of divine carelessness and emotional detachment. Upon these three words—particularly the first two—I would beg you earnestly to ponder. Stand in your garden but when there comes the urge to venture forth upon an errand of concern, of anxiety or to satisfy suspicion, treat it with indifference and care not what may eventuate. Naught can occur that can really shatter your achieved balance. Know this.

Hãy bảo đảm rằng trong chín tháng tới, em giữ thái độ điềm nhiên tinh thần, hay sự vô ưu thiêng liêng và sự tách rời cảm xúc. Tôi tha thiết mong em suy ngẫm về ba cụm từ này—đặc biệt hai cụm đầu. Hãy đứng trong khu vườn của em, nhưng khi có thôi thúc bước ra ngoài vì một chuyện bận lòng, lo âu hay để thỏa mãn sự nghi ngờ, hãy đối xử với thôi thúc ấy bằng sự điềm nhiên và đừng bận tâm điều gì có thể xảy ra. Không điều gì xảy ra có thể thực sự phá vỡ sự quân bình em đã đạt được. Hãy biết rõ điều này.

Stand as a centre of strength to all you meet and cast not my suggestion aside because your personality rejects the possibility of achievement. Upon the inner planes you have achieved; upon the outer plane today see that that achievement is also demonstrated. From the place wherein your physical plane life is lived, let there go forth that which can heal and [523] bless. Nothing can stop this blessing; it speeds forth upon the wings of detachment and from a heart that has no care for itself; it goes upon its mission because you have learned to trust the souls of those with whom your lot is cast....

Hãy đứng vững như một trung tâm sức mạnh cho tất cả những người em gặp, và đừng gạt bỏ gợi ý của Tôi chỉ vì phàm ngã em bác bỏ khả năng thành tựu. Trên các cõi bên trong, em đã thành tựu; hôm nay, trên cõi bên ngoài, hãy bảo đảm rằng thành tựu ấy cũng được thể hiện. Từ nơi em sống đời sống hồng trần, hãy để tuôn ra điều có thể chữa lành và [523] ban phúc. Không gì có thể ngăn cản phúc lành này; nó vút đi trên đôi cánh tách rời và từ một trái tim không lo nghĩ cho bản thân; nó lên đường thực hiện sứ mệnh vì em đã học cách tin tưởng linh hồn của những người cùng chung số phận với mình....

I will give you the following eight sentences as seed thoughts for your meditation and

Tôi sẽ trao cho em tám câu sau đây làm tư tưởng hạt giống cho việc tham thiền, và yêu

would ask you to ponder them with care during the next eight months:

cầu em suy ngẫm kỹ về chúng trong tám tháng tới:

1st month—Upon my tower I stand and naught can reach me here. Thus to the work which comes my way I dedicate myself.

Tháng thứ nhất—Tôi đứng trên tháp của mình, và không gì có thể chạm đến tôi nơi đây. Vì vậy, tôi hiến mình cho công việc đến với tôi.

2nd month—Only my soul can reach the point of strength whereon I stand and to my soul that way is always open. To the task my soul assigns, I dedicate myself.

Tháng thứ hai—Chỉ linh hồn tôi mới có thể đến được điểm sức mạnh nơi tôi đứng, và con đường ấy luôn rộng mở cho linh hồn tôi. Tôi hiến mình cho nhiệm vụ linh hồn giao phó.

3rd month—From the high point I oft come down and walk the ways of life and beauty with my brothers. To the task of helping them I dedicate myself.

Tháng thứ ba—Từ điểm cao, tôi thường đi xuống và cùng các huynh đệ bước trên những nẻo đường của sự sống và vẻ đẹp. Tôi hiến mình cho nhiệm vụ trợ giúp họ.

4th month—The radiance of love I seek to shower on all I meet and to this life of radiant love, I dedicate myself.

Tháng thứ tư—Tôi tìm cách tuôn rải ánh rạng ngời của tình thương lên tất cả những người tôi gặp, và tôi hiến mình cho đời sống yêu thương rạng ngời ấy.

5th month—With carelessness divine, I face my daily life, knowing that all is well. To the aid of those I serve, the Masters of the Way, I dedicate myself.

Tháng thứ năm—Với sự vô ưu thiêng liêng, tôi đối diện đời sống hằng ngày, biết rằng mọi sự đều tốt lành. Tôi hiến mình để trợ giúp những Đấng tôi phụng sự, các Chân sư của Đường Đạo.

6th month—With true divine indifference I shoulder every load that comes my way, for naught can touch my soul. To manifest this confidence, I dedicate myself.

Tháng thứ sáu—Với sự điềm nhiên thiêng liêng chân thật, tôi gánh vác mọi trọng trách đến với mình, bởi không gì có thể chạm đến linh hồn tôi. Tôi hiến mình để biểu lộ niềm tin vững chắc này.

7th month—Those who are given to me to love, upon the ways of life, I love and serve. I gaze upon them free from fear. To strengthen them within their souls, I dedicate myself.

Tháng thứ bảy—Những người được trao cho tôi để yêu thương trên các nẻo đường đời, tôi yêu thương và phụng sự họ. Tôi nhìn họ mà không sợ hãi. Tôi hiến mình để củng cố họ trong linh hồn họ.

8th month—Upon my tower, in the high place of vision, now I stand and from that point I live and love and work. To this high destiny I dedicate myself.

Tháng thứ tám—Giờ đây tôi đứng trên tháp của mình, nơi cao của tầm nhìn, và từ điểm ấy tôi sống, yêu thương và làm việc. Tôi hiến mình cho vận mệnh cao cả này.

If you can grasp the reality of the service and the usefulness of the service that you can render, you will have made much progress when next I instruct you. [524]

Nếu em có thể nắm bắt thực tại của sự phụng sự và tính hữu ích của việc phụng sự mà em có thể thực hiện, em sẽ tiến bộ nhiều khi Tôi huấn thị em lần tới. [524]

January 1939 – Tháng Giêng năm 1939

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You have made real progress. That is the first thing I wish to say to you. A little more clear thinking and acceptance of the facts which you know about yourself will set you free. Your problem is difficult. It is not based upon the difficulties of your life, for your life problem is not at all unusual—though you have given unusual attention to it. It is based upon the fact that you have a sixth ray personality, a sixth ray astral body and a sixth ray physical body. This constitutes a terrific combination of forces, but you assumed the responsibility of handling these forces in order to break the sixth ray hold which that type of energy has had on you for three lives in sequence. You have reached the age of sixty (or is it a little more, my brother?) and have not yet broken it. Therefore, your soul purpose has not yet been fulfilled. The differences between your attitude now and your attitude thirty years ago is that then you did not realise what it was all about and now you do. Then you had, in reality, no responsibility for you did not know the nature of the task to be done. But, *through soul contact,* you do know now what the problem is and your responsibility to do something definite is, consequently, heavy. The glamour of ties and relationships

Em đã thực sự tiến bộ. Đó là điều đầu tiên Tôi muốn nói với em. Thêm một chút suy nghĩ sáng rõ và sự chấp nhận những sự thật em biết về chính mình sẽ giải thoát em. Vấn đề của em khó khăn. Nó không bắt nguồn từ những khó khăn trong đời em, bởi vấn đề đời sống của em hoàn toàn không khác thường —dù em đã dành cho nó sự chú ý khác thường. Nó bắt nguồn từ sự thật rằng em có một phàm ngã cung sáu, một thể cảm dục cung sáu và một thể xác cung sáu. Điều này tạo thành một tổ hợp mãnh lực ghê gớm, nhưng em đã nhận trách nhiệm xử lý những mãnh lực này để phá vỡ sự khống chế mà năng lượng cung sáu ấy đã áp đặt lên em trong ba kiếp liên tiếp. Em đã đến tuổi sáu mươi (hay hơn một chút, huynh đệ của tôi?) mà vẫn chưa phá vỡ được nó. Vì vậy, mục đích linh hồn của em vẫn chưa hoàn thành. Sự khác biệt giữa thái độ hiện nay và thái độ của em ba mươi năm trước là khi ấy em chưa nhận ra tất cả những điều này có nghĩa gì, còn giờ đây em đã nhận ra. Khi ấy, thực ra em chưa có trách nhiệm, bởi em chưa biết bản chất nhiệm vụ cần thực hiện. Nhưng, *thông qua tiếp xúc linh hồn,* giờ đây em đã biết vấn đề là gì, và do đó trách nhiệm phải làm một điều cụ thể của em là rất lớn. Ảo cảm của những ràng buộc và các mối quan

has held you for years. The personality umbilical cord still links you to your children and it should have been severed (and rightly severed) several years ago. It would have been of real benefit both to you and to them. This, you know well when the glamour of the responsibilities of motherhood is not upon you. You have to realise now that you have no such responsibility.

hệ đã níu giữ em suốt nhiều năm. Dây rốn phàm ngã vẫn nối em với các con, trong khi lẽ ra nó phải được cắt đứt (và cắt đứt đúng cách) từ vài năm trước. Điều ấy hẳn đã thực sự có lợi cho cả em lẫn các con. Em biết rõ điều này khi ảo cảm về những trách nhiệm làm mẹ không bao phủ em. Giờ đây em phải nhận ra rằng em không có trách nhiệm như thế.

Forgive me for my plain speaking, my brother, but I seek to see you free before the time of passing over into the "clear cold light" comes to you. I know whereof you are capable. You are not using the power of your second ray soul which can love and sever at the same time; which can convey the deepest love, subjectively and protectingly, and yet—on the outer plane—can set people free. Let me repeat again: You have no responsibility for your children and never have had since they reached maturity and the right to live their own lives. You have earned the right to your own soul's freedom and expression. [525] Will you take it now and free yourself, or will you muddle through the remainder of this incarnation and, in another life, have to face the identical problem of family relationships and financial responsibility? As yet, you have solved nothing but you have made progress and your eyes *are* open. Only fear, plus the deliberate refusal to take the strong and right steps, holds you back from a full participation in the service of humanity and in my work....

Hãy tha thứ cho lời nói thẳng của Tôi, huynh đệ của tôi, nhưng Tôi mong thấy em tự do trước khi đến lúc em bước sang "ánh sáng trong trẻo lạnh lùng". Tôi biết em có khả năng làm gì. Em chưa sử dụng quyền năng của linh hồn cung hai, vốn có thể vừa yêu thương vừa cắt đứt; có thể truyền đạt tình thương sâu sắc nhất một cách chủ quan và chở che, mà vẫn—trên cõi bên ngoài—để người khác tự do. Hãy để Tôi nhắc lại lần nữa: Em không có trách nhiệm đối với các con, và đã không còn trách nhiệm ấy từ khi các con trưởng thành và có quyền sống cuộc đời riêng. Em đã giành được quyền tự do và biểu lộ của linh hồn mình. [525] Giờ đây em sẽ nhận lấy quyền ấy và giải thoát mình, hay sẽ sống lần hồi cho hết kiếp này rồi trong một kiếp khác lại phải đối diện đúng vấn đề ấy về các mối quan hệ gia đình và trách nhiệm tài chính? Cho đến nay, em chưa giải quyết được điều gì, nhưng em đã tiến bộ và mắt em *đã* mở. Chỉ có sợ hãi, cộng với việc cố tình từ chối thực hiện những bước đi mạnh mẽ và đúng đắn, đang ngăn em tham gia trọn vẹn vào việc phụng sự nhân loại và công việc của Tôi....

You have so much to give. I refer not here to money though that too must be included in the life offering of a disciple, at this time of world stress, I refer to greater and deeper gifts which you possess and are apt to refuse to recognise—a loving heart, a mind

Em có rất nhiều điều để trao tặng. Ở đây Tôi không nói đến tiền bạc, dù trong thời kỳ thế giới căng thẳng này, tiền bạc cũng phải nằm trong sự hiến dâng đời sống của một đệ tử; Tôi nói đến những món quà lớn lao hơn, sâu sắc hơn mà em sở hữu và thường không chịu

enriched by years of study and lives of service, and by a loyalty and a gift for friendship which is rare, indeed, to find.

thừa nhận—một trái tim yêu thương, một thể trí phong phú nhờ bao năm học hỏi và nhiều kiếp phụng sự, cùng lòng trung thành và khả năng kết bạn quả thực hiếm có.

Your soul contact is established and this is a fact upon which you can count. Devitalisation of your physical life is due to the cramping to which you have subjected yourself and your pronounced, inner, subjective withdrawal to the mental and astral worlds. You do not express the reality which you are, upon the physical plane. The thoughtforms which surround you drain you of vital force and yet, physically speaking, you have no organic trouble or disease. These thoughtforms sap your vitality and are definitely destructive—to yourself and to others. Of these thoughtforms there are three....

Sự tiếp xúc linh hồn của em đã được thiết lập, và đây là một sự thật em có thể tin cậy. Sự suy giảm sinh lực trong đời sống hồng trần của em là do sự gò bó em tự áp đặt lên mình và sự thu rút mạnh mẽ vào bên trong, vào các thế giới trí tuệ và cảm dục mang tính chủ quan. Trên cõi hồng trần, em không biểu lộ thực tại vốn là chính em. Những hình tư tưởng bao quanh em rút cạn sinh lực của em, trong khi xét về thể chất, em không có tổn thương hay bệnh lý thực thể nào. Những hình tư tưởng này làm hao mòn sinh lực và rõ ràng mang tính phá hoại—đối với chính em và người khác. Có ba hình tư tưởng như thế....

I am giving you a special exercise. Go into your garden twice a week and meet me there. Discover first of all the point within the garden which I have magnetised. At that spot within your garden, talk your problems *aloud* to me, pausing at intervals and listening for my replies or the replies of your soul. *We shall speak when the silence of the outer life and of the personality has been achieved.* Keep nothing back but *talk aloud to me.* Do this with a listening and attentive ear and, by the May Full Moon, you may find that we may have talked the matter out, the glamour may have dissipated, the thoughtforms be destroyed and the path shine clear before your eyes.

Tôi trao cho em một bài tập đặc biệt. Hãy vào khu vườn của em hai lần mỗi tuần và gặp Tôi ở đó. Trước hết, hãy tìm ra điểm trong khu vườn mà Tôi đã từ hóa. Tại điểm ấy trong khu vườn, hãy nói những vấn đề của em *thành tiếng* với Tôi, thỉnh thoảng dừng lại và lắng nghe lời đáp của Tôi hay lời đáp của linh hồn em. *Chúng ta sẽ nói chuyện khi đời sống bên ngoài và phàm ngã đã đạt đến sự im lặng.* Đừng giữ lại điều gì, mà hãy *nói thành tiếng với Tôi.* Hãy làm điều này với đôi tai chăm chú lắng nghe, và đến kỳ Trăng Tròn tháng Năm, em có thể thấy rằng chúng ta đã nói cho thấu suốt vấn đề, ảo cảm có thể đã tiêu tan, những hình tư tưởng đã bị phá hủy và con đường tỏa sáng rõ ràng trước mắt em.

May the rest and peace of consecration be yours, and my blessing rests upon you. It is not in appreciation of you that I take this time with you. Ancient karmic ties with me, your [526] Elder Brother, and the deep love which D.R.S. unchangingly bears for you are

Cầu mong em có được sự an nghỉ và bình an của sự thánh hiến, và phúc lành của Tôi ở cùng em. Không phải vì sự quý trọng dành cho em mà Tôi dành thời gian này cho em. Những liên hệ nghiệp quả từ xa xưa với Tôi, [526] Huynh Trưởng của em, cùng tình

reasons adequate to me. Besides—my love is yours. We are on the same soul ray.

thương sâu sắc mà D.R.S. vẫn không đổi dành cho em là những lý do đủ đối với Tôi. Hơn nữa—tình thương của Tôi thuộc về em. Chúng ta cùng chung một cung linh hồn.

January 1940 – Tháng Giêng năm 1940

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You have no particular glamour, for you live in a perfect sea of glamour. Hence the difficulty of your problem, for had you (for instance) one major glamour, as has D.E.I., it would be (for one of your devotion and mental capacity) a relatively easy thing to break down, and so walk in the light. But you have surrounded yourself with a myriad glamours of no great importance but, in their aggregate, they tend to make you walk continuously in a fog. You have the capacity to walk constantly in the light. Your glamours come to you from two sources. Your reactions to all life's happenings and to your environment are those of a superficial fluidity; it is not basic or fundamental, for your life purpose is undeflectable (is there such a word, my brother?) and your life tendency is firmly and unchangeably oriented. But in dealing with circumstance and people, you are pre-occupied with the effect this may have upon you and with your failure to handle them as should a disciple. Your inferiority complex keeps you in a state of glamour and is purely a personality reaction. As a soul, you are strong in knowledge; as a soul, you love all beings; as a soul, there are no circumstances which you cannot handle; as a soul, you can dominate dynamically your environment. But the glamour of inferiority (which is the result of numerous little glamours) controls your life expression on the physical plane, plus the second glamour of physical disability. Upon

Em không có một ảo cảm riêng biệt nào, bởi em sống trong cả một biển ảo cảm. Vì thế vấn đề của em mới khó khăn, bởi nếu em có (chẳng hạn) một ảo cảm chủ yếu như D.E.I., thì đối với một người có lòng sùng tín và năng lực trí tuệ như em, việc phá vỡ nó để bước đi trong ánh sáng sẽ tương đối dễ dàng. Nhưng em đã bao quanh mình bằng vô số ảo cảm không mấy quan trọng, song khi kết hợp lại, chúng có xu hướng khiến em liên tục bước trong sương mù. Em có khả năng luôn bước đi trong ánh sáng. Những ảo cảm của em đến từ hai nguồn. Các phản ứng của em đối với mọi biến cố cuộc đời và môi trường xung quanh mang tính linh động ở bề mặt; đó không phải điều thuộc về nền tảng hay căn bản, bởi mục đích đời em không thể bị chệch hướng (có từ nào như thế chăng, huynh đệ của tôi?) và khuynh hướng đời em đã được định hướng vững chắc, không thay đổi. Nhưng khi ứng phó với hoàn cảnh và con người, em bận tâm về ảnh hưởng mà điều ấy có thể gây ra cho mình và về việc mình chưa xử lý chúng như một đệ tử nên làm. Phức cảm tự ti giữ em trong trạng thái ảo cảm và thuần túy là một phản ứng phàm ngã. Với tư cách linh hồn, em mạnh mẽ trong tri thức; với tư cách linh hồn, em yêu thương mọi sinh linh; với tư cách linh hồn, không có hoàn cảnh nào em không thể xử lý; với tư cách linh hồn, em có thể làm chủ môi trường của mình một cách đầy uy lực. Nhưng ảo cảm tự ti (là kết quả của nhiều ảo cảm nhỏ), cùng với ảo cảm thứ

that, I will not enlarge beyond pointing out that pre-occupation with the work you could do for us, carried down from the mental level of awareness (where you always truly live in spite of many excursions on to the astral plane!) to the physical plane would release you physically.

hai về sự bất lực thể chất, đang chi phối sự biểu lộ đời sống của em trên cõi hồng trần. Về điều này, Tôi sẽ không nói thêm ngoài việc chỉ ra rằng sự chuyên tâm vào công việc em có thể làm cho chúng tôi, nếu được đưa từ cấp độ nhận biết trí tuệ (nơi em luôn thực sự sống, bất chấp nhiều chuyến du ngoạn sang cõi cảm dục!) xuống cõi hồng trần, sẽ giải thoát em về thể chất.

I ask you not to work as does A.A.B. who chooses with deliberation to work in our "suicide band" (as it has been laughingly called by one of M.'s group of disciples) but I would ask you to cease from the glamour of inferiority and [527] pre-occupation with details which keep you always devitalised. Enter into the joy and strength of *non-frustrated service.* I will know better what to say to you when I note what conclusions you come to in this connection, prior to May.

Tôi không yêu cầu em làm việc như A.A.B., người chủ tâm chọn làm việc trong "đội cảm tử" của chúng tôi (như một đệ tử trong nhóm của Chân sư M. đã gọi đùa), nhưng Tôi yêu cầu em chấm dứt ảo cảm tự ti và [527] sự bận tâm đến những chi tiết khiến em luôn suy kiệt sinh lực. Hãy bước vào sự hoan hỉ và sức mạnh của *sự phụng sự không bị cản trở.*Tôi sẽ biết rõ hơn phải nói gì với em khi nhận thấy những kết luận em đạt đến về điều này trước tháng Năm.

August 1940 – Tháng Tám năm 1940

I have for you the briefest message, my brother. You are today in a condition of physical distress and you, at the same time, are emerging out of a life crisis into greater surety, light, knowledge and usefulness. You have naught to do now but relinquish all anxiety and rest back upon those realities which life has convinced you exist. Of certain things you are unalterably sure—of love, courage and the soul. Use not the mind just now but simply *be* and let the love of all who know you, which, my brother, includes mine, flow through you; permit the courage of your soul to strengthen you. This courage is not a fighting courage or any sort of struggle to be what is called "brave." It is the courage of sure knowledge, held steadily and unquestioning in the midst of difficulty and discomfort.

Tôi có một thông điệp hết sức ngắn gọn dành cho em, huynh đệ của tôi. Hôm nay em đang trong tình trạng đau đớn về thể chất, đồng thời đang vượt ra khỏi một cuộc khủng hoảng đời sống để bước vào sự vững tin, ánh sáng, tri thức và tính hữu ích lớn lao hơn. Giờ đây em không có gì phải làm ngoài việc buông bỏ mọi lo âu và an tâm tựa vào những thực tại mà cuộc sống đã khiến em tin chắc là hiện hữu. Có những điều em tin chắc không lay chuyển—tình thương, lòng can đảm và linh hồn. Lúc này đừng dùng thể trí, mà chỉ hãy *hiện tồn* và để tình thương của tất cả những người biết em, trong đó, huynh đệ của tôi, có cả tình thương của Tôi, tuôn chảy qua em; hãy để lòng can đảm của linh hồn củng cố em. Lòng can đảm này không phải lòng can đảm chiến đấu hay bất kỳ sự gắng sức nào để trở thành người được gọi là "dũng cảm". Đó là lòng can đảm của tri thức

chắc chắn, được giữ vững không nghi ngờ giữa khó khăn và đau đớn.

One thought only will I give you to repeat whene'er you are discouraged, tired or weak:

Tôi chỉ trao cho em một tư tưởng để lặp lại mỗi khi em nản lòng, mệt mỏi hay yếu đuối:

" *At the centre of all love I stand and naught can touch me here and from that centre I shall go forth to love and serve.*"

" *Tôi đứng ở trung tâm của mọi tình thương, và không gì có thể chạm đến tôi nơi đây; từ trung tâm ấy, tôi sẽ bước ra để yêu thương và phụng sự.*"

NOTE: *Four months later this disciple went forth "to love and serve" on the inner side of life. Though out of the physical body, she is active in the Tibetan's Ashram.*

GHI CHÚ: *Bốn tháng sau, người đệ tử này đã ra đi "để yêu thương và phụng sự" ở phía bên trong của sự sống. Dù đã rời thể xác, bà vẫn hoạt động trong ashram của Chân sư Tây Tạng.*

MY GARDEN

KHU VƯỜN CỦA TÔI

By C. D. P.

C. D. P. viết

In the Himalayan Mountains, I seemed to see a high and fair plateau. A winding road leads up to it from the valley beneath. Mountains look down upon the plateau from the east and west, lower mountains to the north, and a steep slope to the south, with the path to the valley. [528]

Trên dãy núi Himalaya, tôi dường như thấy một cao nguyên cao và tươi đẹp. Một con đường quanh co dẫn lên đó từ thung lũng bên dưới. Từ phía đông và phía tây, những ngọn núi nhìn xuống cao nguyên; phía bắc là những ngọn núi thấp hơn, còn phía nam là một sườn dốc đứng với con đường dẫn xuống thung lũng. [528]

This beautiful land in the high, bright air, has been made into a garden with walls—oriental walls—fourteen feet high, with, in each corner, a Chinese-looking little minaret. A stream runs the entire length of this garden, from east to west; it comes in and goes out of the garden through arches in the walls, where there are iron grilles. Above these grilled arches, supported upon short stone beams projecting from the wall, are two narrow, stone-and-wood Chinese-curved bridges, backing on the wall, and with a latticed hand-rail on the side towards

Miền đất tươi đẹp này, giữa bầu không khí cao và sáng trong, đã trở thành một khu vườn có tường bao—những bức tường kiểu phương Đông—cao mười bốn bộ, với một tháp nhỏ kiểu Trung Hoa ở mỗi góc. Một dòng suối chảy suốt chiều dài khu vườn, từ đông sang tây; dòng suối vào và ra khỏi vườn qua những vòm cửa trong tường, nơi có các song sắt. Phía trên những vòm cửa có song sắt này là hai cây cầu hẹp bằng đá và gỗ, uốn cong kiểu Trung Hoa, tựa lưng vào tường, được đỡ bằng những dầm đá ngắn nhô ra từ tường, với lan can mắt cáo ở phía hướng về

the stream. The gate to this garden is in the middle of the north wall—one of the long sides—the garden being more long than square. When one approaches the gate from outside, one sees written over it the words Peace, Rest, Service. It is an arched gate set into the thickness of the wall. A bell-rope leads to a bell hung in the arch. There is also a light, which shines at dusk, on the three words.

dòng suối. Cổng vào khu vườn nằm giữa bức tường phía bắc—một trong hai cạnh dài—bởi khu vườn có hình thuôn dài hơn là hình vuông. Khi đến gần cổng từ bên ngoài, người ta thấy phía trên có ghi những từ Bình An, An Nghỉ, Phụng Sự. Đó là một cổng vòm nằm sâu trong bề dày của tường. Một sợi dây kéo chuông nối đến chiếc chuông treo trong vòm. Cũng có một ngọn đèn chiếu sáng ba từ ấy lúc chạng vạng.

On being admitted, one steps inside, onto a path in the green lawn which slopes a very little towards the stream. Twenty feet down this path, on either side of it, is a flowering apple tree, the branches touching. A border of red peonies extends east and west from the apple tree, for about fifteen feet, ending, each in a red rose bush, a most fragrant rose. The path continues down the slightly sloping green lawn to the stream, which is about fifteen feet wide, and has rocks and ferns, depths and shallows. Butterflies and birds fly over it, and stepping-stones cross it at this place.

Khi được phép vào, ta bước qua cổng, đặt chân lên một lối đi trên thảm cỏ xanh thoai thoải dốc xuống phía dòng suối. Đi khoảng hai mươi bộ dọc lối này, mỗi bên có một cây táo đang nở hoa, các cành chạm vào nhau. Từ chỗ hai cây táo, một dải mẫu đơn đỏ trải dài về phía đông và phía tây khoảng mười lăm bộ, mỗi đầu kết thúc bằng một bụi hồng đỏ có hoa vô cùng thơm ngát. Lối đi tiếp tục xuôi theo thảm cỏ xanh thoai thoải xuống dòng suối rộng khoảng mười lăm bộ, có đá và dương xỉ, có chỗ sâu, chỗ cạn. Bướm và chim bay lượn trên dòng suối, và tại đây có những phiến đá đặt nối nhau để bước qua.

The stepping-stones over the stream lead to a path which wanders towards a pagoda of Chinese design, large, and with open sides. A circular table of some Indian wood is in the centre of the pagoda—and upon it a statue of Buddha faces the entrance. Before the Buddha is a carved wooden bowl lined with silver and containing water, on which floats a single white lotus.

Những phiến đá qua suối dẫn đến một lối đi uốn lượn về phía một ngôi đình lớn kiểu Trung Hoa, các phía để ngỏ. Giữa đình có một chiếc bàn tròn làm bằng một loại gỗ Ấn Độ—trên bàn là một pho tượng Phật hướng mặt ra lối vào. Trước tượng Phật có một chiếc bát gỗ chạm khắc, lót bạc, đựng nước, trên mặt nước nổi một đóa sen trắng duy nhất.

There are brackets in the open sides of the pagoda, containing sweet-smelling flowers, mignonette and heliotrope. There is a circular seat around the wall, and rugs of some eastern grass on the floor. On either side of the entrance there are panels with shelves, containing scrolls and occult manuscripts for reference. Just outside are

Ở các phía để ngỏ của ngôi đình có những giá đỡ đặt hoa thơm, hoa mộc tê và hoa vòi voi. Một băng ghế tròn chạy quanh vách, và trên sàn trải những tấm thảm dệt từ một loại cỏ phương Đông. Hai bên lối vào có những tấm vách gắn kệ, chứa các cuộn sách và bản thảo huyền bí để tra cứu. Ngay bên ngoài có bốn cây vân sam đẹp, hai cây [529] ở mỗi bên cửa,

four beautiful spruce trees, two [529] on each side of the doorway, and firs and pines continue to the back of the pagoda, and go down the entire length of the long south walk, forming a plantation about twenty-five feet wide, including native mountain trees, and our dogwood and small oaks. There is a path through this plantation, which is full of ferns, rocks and wood flowers. Between two rocks is a spring. It is a place of repose and peace for those who love the woods. Although one cannot see the lawn, one can come out on it when one wishes, over the pine-needles and moss, leaving behind the cool shade, and the birds and shy, small creatures—who sometimes follow—and then one sees, a few feet away, midway between the woods and the stream, a long flower border set right in the lawn, and containing every flower one ever loved! They are of every colour and every fragrance, except that red is not predominant, because of the red peonies and rose bushes across the stream.

rồi những cây lãnh sam và thông nối tiếp ra phía sau đình, chạy suốt chiều dài lối đi dài phía nam, tạo thành một khoảnh rừng rộng khoảng hai mươi lăm bộ, gồm cả cây núi bản địa, những cây sơn thù du và sồi nhỏ của chúng tôi. Có một lối đi xuyên qua khoảnh rừng này, nơi đầy dương xỉ, đá và hoa rừng. Giữa hai tảng đá có một mạch nước. Đây là chốn nghỉ ngơi và bình an cho những ai yêu rừng. Tuy không nhìn thấy thảm cỏ, ta vẫn có thể bước ra đó bất cứ lúc nào mình muốn, qua lớp lá thông và rêu, để lại phía sau bóng mát cùng chim chóc và những sinh vật nhỏ nhút nhát—đôi khi chúng đi theo—rồi ta thấy, cách đó vài bộ, ở khoảng giữa rừng và suối, một dải hoa dài nằm ngay trên thảm cỏ, có đủ mọi loài hoa mình từng yêu thích! Hoa đủ mọi màu sắc và hương thơm, chỉ riêng màu đỏ không chiếm ưu thế, vì bên kia suối đã có những khóm mẫu đơn đỏ và những bụi hồng đỏ.

Towards the western end of the lawn, a little beyond where the flower border ends, a lone oak tree seems to have marched out on the grass for a Druidic purpose of its own, a shapely young tree, taller than those in the wood. There is a bench beneath it.

Về phía đầu tây của thảm cỏ, xa hơn một chút so với nơi dải hoa kết thúc, một cây sồi đơn độc dường như đã bước ra bãi cỏ vì một mục đích riêng nào đó của tín ngưỡng cổ thờ cây sồi; đó là một cây non dáng đẹp, cao hơn những cây trong rừng. Bên dưới có một chiếc ghế dài.

Not far off, between the oak tree and the stream, there is a lotus pool, embedded in boulders and large flat rocks, like some of the rocks along the stream's edge and in the woods.

Cách đó không xa, giữa cây sồi và dòng suối, có một hồ sen nằm giữa những tảng đá lớn và những phiến đá rộng, phẳng, giống một số tảng đá dọc bờ suối và trong rừng.

The lotus pool is kept replenished by water piped from the spring in the woods. Seated on these rocks one looks over and down about a foot or two, and sees these beautiful lotuses of different colours.

Hồ sen luôn được bổ sung nước qua đường ống dẫn từ mạch nước trong rừng. Ngồi trên những tảng đá này, ta nhìn xuống khoảng một hoặc hai bộ và thấy những đóa sen đẹp đủ màu sắc.

But the two ends of the garden are the real beauty spots—the eastern end, on both banks of the stream, being a mass of roses, beds branching out from the stream in the form of wings, going as far up as the narrow, hidden path along the eastern wall, so that one, standing on the curved stone bridge (at either end of which are feathery clumps of waving pampas grasses), looks down on seraphs' wings of glorious roses, shaded from faintest rose to golden yellow. At the western end of the garden the seraphs' wings are of lilies, from the purple of the iris to the radiant white of the Madonna lily. The shrubbery at the ends of the western bridge are "yellow bush" and lilacs. A fine [530] green vine runs all over the wall here, where, at the other end, it is rambling roses. These seraph-wing rose and lily beds, though large, do not extend into the corners of the two ends of the garden; trees are there, spruce, pine and Japanese yews; more plentiful in the southwest corner, as they form the beginning of the woods. In the northwest corner there are three tall yews, only—and the same in the corner to the northeast. The southeast corner is filled by the pagoda, with the woods behind it and the spruce trees to right and left, in front. Across the stream from the pagoda, in the middle of the lawn (the eastern line of the peonies and the red rose bush not being very far away), is a circular stone seat, called the Disciples' Seat. It has a small willow tree and two short copper beeches behind it, and has an English box bush at either end. In front of it is a natural rock, of chair shape and height, where the Master sits to talk to the Disciples.

Nhưng hai đầu khu vườn mới thực sự là những nơi đẹp nhất—ở đầu phía đông, cả hai bờ suối là cả một vùng hoa hồng, những luống hoa từ dòng suối tỏa ra thành hình đôi cánh, vươn tận lối đi hẹp khuất dọc bức tường phía đông, để khi đứng trên cây cầu đá cong (ở hai đầu cầu đều có những bụi cỏ lau bông mềm như lông vũ đang lay động), ta nhìn xuống những đôi cánh thiên thần rực rỡ kết bằng hoa hồng, với sắc màu chuyển từ hồng nhạt nhất đến vàng óng. Ở đầu phía tây khu vườn, những đôi cánh thiên thần kết bằng hoa huệ, từ sắc tím của diên vĩ đến sắc trắng rạng ngời của huệ Đức Mẹ. Các khóm cây bụi ở hai đầu cầu phía tây là "bụi hoa vàng" và tử đinh hương. Một dây leo xanh đẹp [530] phủ khắp bức tường nơi đây, còn ở đầu bên kia là những cây hồng leo. Những luống hồng và huệ hình cánh thiên thần này tuy lớn nhưng không trải vào các góc ở hai đầu khu vườn; nơi ấy có vân sam, thông và thủy tùng Nhật Bản; cây mọc nhiều hơn ở góc tây nam, vì đó là nơi khu rừng bắt đầu. Ở góc tây bắc chỉ có ba cây thủy tùng cao—góc đông bắc cũng vậy. Góc đông nam là ngôi đình, với khu rừng phía sau và những cây vân sam ở bên phải và bên trái phía trước. Đối diện ngôi đình qua dòng suối, giữa thảm cỏ (không xa dải mẫu đơn phía đông và bụi hồng đỏ), có một băng ghế đá hình tròn, gọi là Ghế Đệ Tử. Phía sau ghế có một cây liễu nhỏ và hai cây dẻ gai lá đồng thấp, còn mỗi đầu có một bụi hoàng dương Anh. Trước ghế là một tảng đá tự nhiên có hình dáng và chiều cao như một chiếc ghế, nơi Chân sư ngồi nói chuyện với các Đệ tử.

When one stands on the path and looks towards the entrance gate, one sees fruit trees, *en espalier* on the wall to the right, peaches and nectarines—and on the wall to the left, vines of white and of purple grapes.

Khi đứng trên lối đi nhìn về phía cổng vào, ta thấy những cây ăn quả, *được uốn thành giàn phẳng* trên bức tường bên phải, gồm đào và đào trơn—còn trên bức tường bên trái là những dây nho trắng và nho tím. Một lối đi

A narrow path runs the length of the wall. To the left on the lawn is a rustic, moss-covered well-house, enclosed by bushes of sweet shrub and white lilac, behind and at the sides, certain small, shade-loving flowers, a very few lilies-of-the-valley, here and there a fern.

hẹp chạy dọc suốt bức tường. Bên trái, trên thảm cỏ, là một mái che giếng mộc mạc phủ rêu, phía sau và hai bên có những bụi hoa thơm và tử đinh hương trắng bao quanh, cùng một số loài hoa nhỏ ưa bóng râm, vài cây linh lan, đây đó có một cây dương xỉ.

There is a small, gravelled space in the front of the well—it contains a rustic table, where the grapes and fruit are brought to be arranged in flat baskets, to be sent down the mountain, by donkeys, in care of those who have the right to be admitted to the garden, to the ill and weary in the town below. (Old Aleck, a saintly old gardener, these many years dead, may be one who helps with this work. I do not know!) The well water is very cold—a bucket is always ready for the descent. I believe this water has the property of giving one greater vision. It is pure joy to offer it to the thirsty and weary, and each day, among the souls arriving, there is a different well-keeper, always one who has had a glimpse of the vision.

Trước giếng có một khoảng nhỏ rải sỏi—nơi ấy đặt một chiếc bàn mộc mạc, để mang nho và trái cây đến xếp vào những chiếc giỏ nông, rồi dùng lừa chở xuống núi cho những người đau ốm và mệt mỏi trong thị trấn phía dưới, dưới sự trông nom của những người được quyền vào vườn. (Cụ Aleck, người làm vườn già thánh thiện đã qua đời từ nhiều năm nay, có lẽ là một trong những người phụ giúp công việc này. Tôi không biết!) Nước giếng rất lạnh—luôn có sẵn một chiếc gầu để thả xuống. Tôi tin rằng nước này có đặc tính giúp ta có tầm nhìn rộng lớn hơn. Đem nước ấy mời những người khát và mệt mỏi là niềm hoan hỉ thuần khiết, và mỗi ngày, trong số những linh hồn đến đây, lại có một người khác trông coi giếng, luôn là người đã từng thoáng thấy linh thị.

I believe this is the picture of my garden!

Tôi tin rằng đây chính là bức tranh khu vườn của tôi!

As you can see, it is a magical garden, for all the flowers bloom all the time, [531] and of course there are many in that long flower border that I have not mentioned, only to say that all the flowers one ever loved were there—but I have planted dahlias, for childhood memory, canterbury bells, pinks, phlox, small chrysanthemums, platycondon, evening primrose—still memory!—sweet geranium, lavender, lemon verbena, sweet alyssum, old-fashioned roses, day lilies, tiger lilies (in spite of my rose and lily beds to the east and west!) and in the stream is growing mint, near the western exit, and other

Như các bạn có thể thấy, đây là một khu vườn kỳ diệu, vì mọi loài hoa lúc nào cũng nở, [531] và dĩ nhiên, trong dải hoa dài ấy còn có nhiều loài mà tôi chưa nhắc tới, chỉ nói rằng nơi đó có tất cả những loài hoa ta từng yêu thích—nhưng tôi đã trồng thược dược để nhớ về tuổi thơ, hoa chuông, cẩm chướng, hoa phlox, cúc nhỏ, cát cánh, anh thảo chiều—vẫn là để nhớ!—phong lữ thơm, oải hương, cỏ roi ngựa chanh, hoa tuyết cầu thơm, hồng cổ, hoa hiên, huệ hổ (dù tôi đã có những luống hồng và huệ ở phía đông và phía tây!), còn dưới suối, gần lối ra phía tây, có bạc hà cùng những loài cây thân thảo ưa

water-loving herbs. But I think every brother who enters this garden sees his own favourite flowers—I want to think so.

nước khác. Nhưng tôi nghĩ mỗi huynh đệ bước vào khu vườn này đều thấy những loài hoa mình yêu thích—tôi muốn tin là như vậy.

Giới thiệu

1. FCD là “pháp danh” hay “công thức phát triển” (Development Formula) của một đệ tử lớn của Chân sư DK. Ông chính thực là Tiến sĩ Roberto Assagioli, một nhà tâm lý học quan trọng người Ý đã thành lập Psychosynthesis—Trường Phái Tâm Lý Tổng Hợp—một hệ thống phân tích, tổng hợp và điều trị tâm lý, được biết đến nhiều nhất như là Tâm lý học siêu việt (transpersonal Psychology), là lực lượng thứ tư trong khoa học tâm lý hiện đại. Ông cũng là người tiên phong trong việc phổ biến Phân tâm học của Freud.

2. Ý nghĩa của "Công thức phát triển FCD", là "*Tự do khỏi những ràng buộc*", "Con Đường Đệ tử" và "Buông bỏ”. (“*Freedom from Ties*”, “Chelaship” and “Detachment.) Chúng ta lưu ý rằng " *Tự do khỏi những ràng buộc* " được đặt trong chữ in nghiêng để nhấn mạnh và do đó nó là phát biểu quan trọng nhất của công thức phát triển.

3. Roberto Assagioli là tác giả của hai cuốn sách lớn, *The Act of Will*, và *Sổ tay Tâm lý học Tổng Hợp* (Manual of Psychosynthesis), cũng như nhiều bài viết và chuyên khảo. Ông giữ kín những quan hệ của Ông với Huyền Môn và viết sách (dưới bút danh khác) về Bảy Cung và Chiêm tinh học Nội môn. Trong các tác phẩm của nhà huyền bí học Douglas M. Baker về Chiêm tinh học ta có thể đọc được những phần do Ông viết.

4. Roberto Assagioli, FCD, là một trong những đệ tử cao cấp nhất trong nhóm đệ tử của Chân sư Tây Tạng khi Ngài cố gắng thành lập các nhóm người phụng sự chuyên biệt để phục vụ cho việc cứu rỗi thế gian. Nguồn gốc huyền linh sâu sắc của FCD chỉ mới nổi lên gần đây khi người ta biết nhiều hơn về Ông. Ông là người tiên phong trong lĩnh vực tâm lý học mới, và đã thu được nhiều sức mạnh và hướng dẫn từ sự kết hợp mình với Ashram Bên Trong (Inner Ashram) của Chân sư DK. Tuy nhiên, giống như Alice A. Bailey, Sư phụ thật sự của y là Chân sư KH. Chân sư DK “mượn” tạm Ông vào nhóm đệ tử của Ngài khi Ngài bắt đầu thành lập Đạo Viện của Ngài vào những năm đầu của thế kỷ XX.

5. Các cung chi phối FCD là 24-127: một cung hai, một cung bốn, một cung một, một thể cảm xúc cung hai và thể hồng trần cung bảy.

6. Ngày giờ sinh của Tiến sĩ Assagioli được một giảng viên của trường Morya Federation là Elena Dramchini hiệu chỉnh như sau: Ngày 27 tháng 2 năm 1888, Florence, Ý, 12:12:29 chiều, CET. Theo đó Cung Mọc của Ông ở $0^{O}27$ Cự Giải và MC ở $4^{O}13$ Song Ngư. Tuy nhiên, một chiêm tinh gia khác là Lois Rodden lại cho biết ngày giờ và nơi sinh của Ông hơi khác một chút. Trong Astro-Databank of Lois Rodden, giờ sinh là 11:59 am, nơi sinh là *Venice* chứ không phải *Florence* thì Cung Mọc của Ông là 02º24’ Cự Giải. Theo GS Michael D Robbins, sự sai lệch hai là số không nhiều, và Ông thiên về lá số của Lois Rodden

Roberto Assagioli

2/27/1888, Italy

***Freedom from Ties*, Chelaship, Detachment**

II-IV-1-2-7

January 1933 – Tháng Một năm 1933

To my fellow disciple, F.C.D., who works in that loneliness which is so difficult for the second ray type, I would say the following: Your problem is twofold and when it yields to solution then your field of service—already large—will increase. You have the problem of a devitalised etheric body and also of a heart attached to many and hence unduly strained and taxed by others. There are many demands upon your sympathies. By the time you have reached the age of fifty years you should have achieved the difficult undertaking of becoming the sannyasin [139] in the Western world. This B.S.W. has already achieved and could help you if you, with frankness, cared to correspond with him. You have somewhat to give him too.

The problems of the etheric body will yield to treatment if the suggestions made to C.D.P. are noted and if the diet (in your case) is carefully controlled and regulated.... It is not my intention to indicate to those who work in my group the methods they should

Roberto Assagioli

27/2/1888, Ý

***Tự do khỏi những ràng buộc*, Địa vị đệ tử, Sự tách rời**

II-IV-1-2-7

Với đệ tử đồng môn của Tôi, F.C.D., người đang làm việc trong sự cô độc vốn rất khó chịu đựng đối với người cung hai, Tôi muốn nói những điều sau: Vấn đề của em mang tính nhị phân, và khi giải quyết được vấn đề ấy, lĩnh vực phụng sự của em—vốn đã rộng lớn—sẽ còn mở rộng hơn nữa. Em gặp vấn đề với một thể dĩ thái suy giảm sinh lực, đồng thời với một trái tim gắn bó với nhiều người, vì thế phải chịu căng thẳng và gánh nặng quá mức do những người khác gây ra. Có nhiều người trông cậy vào lòng cảm thông của em. Khi đến tuổi năm mươi, em cần hoàn thành công việc khó khăn là trở thành người xuất ly [139] trong thế giới phương Tây. B.S.W. đã đạt được điều này và có thể giúp em nếu em sẵn lòng trao đổi thư từ một cách thẳng thắn với bạn ấy. Em cũng có đôi điều để trao tặng bạn ấy.

Những vấn đề của thể dĩ thái sẽ đáp ứng với việc điều trị nếu em lưu ý những gợi ý đã đưa ra cho C.D.P. và nếu chế độ ăn uống (trong trường hợp của em) được kiểm soát và điều chỉnh cẩn thận.... Tôi không có ý định chỉ dẫn cho những người hoạt động trong nhóm của Tôi các phương pháp họ nên

follow as regards diet. Such things differ for each individual.

theo về chế độ ăn uống. Những điều ấy khác nhau ở mỗi cá nhân.

You have necessarily at this stage the vices of your second ray virtues. You suffer from attachment and from a too rapid identification with other people. This can be handled if you stand steadfast as a soul and do not focus as a personality in dealing with people—both in your home circle and in your world service. You need to bear in mind that your relation is with souls and not with temporary forms and so you must live detached from personalities, serving them but living ever in the consciousness of the soul—the true sannyasin.

Ở giai đoạn này, tất nhiên em có những khuyết điểm đi kèm với các đức tính cung hai của mình. Em khổ vì sự quyến luyến và vì quá nhanh chóng đồng hoá với người khác. Em có thể xử lý điều này nếu đứng vững như một linh hồn và không tập trung nơi phàm ngã khi giao tiếp với mọi người—cả trong gia đình lẫn trong công việc phụng sự thế gian. Em cần ghi nhớ rằng em liên hệ với các linh hồn chứ không phải với những hình tướng tạm thời, vì vậy em phải sống tách rời khỏi các phàm ngã, phụng sự họ nhưng luôn sống trong tâm thức của linh hồn—như một người xuất gia chân chính.

Carry your meditations forward exclusively in the head, therefore, except for some incidental practice in connection with the spleen (which I will give you to follow) with a view to etheric vitalisation. Your heart centre is sufficiently awakened for this life and greater sensitivity would be a handicap. The perfect fulfilment of your duty and your freedom *inwardly* from ties will spell for you that measure of liberation which will release you to fuller service. If you have questions which you seek to ask me, brother of old, I will with gladness reply.

Do đó, hãy tiến hành việc tham thiền hoàn toàn trong đầu, ngoại trừ một vài thực hành phụ liên quan đến lá lách (mà Tôi sẽ trao cho em thực hiện) nhằm tiếp sinh lực cho thể dĩ thái. Trung tâm tim của em đã thức tỉnh đủ cho kiếp sống này, và sự nhạy cảm lớn hơn sẽ là một trở ngại. Việc chu toàn bổn phận và sự tự do *bên trong* khỏi những ràng buộc sẽ mang lại cho em mức độ giải thoát giúp em phụng sự trọn vẹn hơn. Hỡi huynh đệ của ngày xưa, nếu em có điều gì muốn hỏi Tôi, Tôi sẽ vui lòng trả lời.

June 1933 – Tháng Sáu năm 1933

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Your period of difficulty and of loneliness has not lessened for you and you have found it hard to struggle along. I have not much to say to you at this time; you are coming closer to your Master and in such cases fellow disciples may not interfere. The greatest help that I can give you at this time is to make the above statement to you and this I

Thời kỳ khó khăn và cô đơn của em vẫn chưa dịu bớt, và em nhận thấy thật khó nhọc khi phải tiếp tục gắng sức vượt qua. Lúc này, Tôi không có nhiều điều để nói với em; em đang đến gần Chân sư của mình hơn, và trong những trường hợp như vậy, các đệ tử đồng môn không được can thiệp. Sự giúp đỡ lớn nhất mà Tôi có thể dành cho em lúc này là

do. You have the persistence and the will (like tempered steel) of the second [140] ray and can dismiss all fear as to your capacity to weather the storm and difficulty and to win through. Nothing can stop you....

nói với em điều vừa nêu, và Tôi đang làm như vậy. Em có sự kiên trì và ý chí (như thép đã tôi luyện) của cung hai [140] và có thể gạt bỏ mọi nỗi sợ về khả năng vượt qua giông bão, khó khăn và đi đến thành công của mình. Không gì có thể ngăn em lại....

I would like to give you a special formula or *mantram* and I have chosen the following phrases to be repeated by you whenever you choose:

Tôi muốn trao cho em một công thức đặc biệt hay một *mantram* và Tôi đã chọn những câu sau đây để em lặp lại bất cứ khi nào em muốn:

"I am a messenger of Light. I am a pilgrim on the way of love. I do not walk alone but know myself as one with all great souls, and one with them in service. Their strength is mine. This strength I claim. My strength is theirs and this I freely give. A soul, I walk on earth. I represent the ONE."

"Tôi là sứ giả của Ánh sáng. Tôi là người hành hương trên con đường tình thương. Tôi không bước đi một mình mà biết mình hợp nhất với mọi linh hồn cao cả, và hợp nhất với họ trong phụng sự. Sức mạnh của họ là của tôi. Tôi khẳng định quyền sử dụng sức mạnh này. Sức mạnh của tôi là của họ, và tôi tự nguyện trao ban. Là một linh hồn, tôi bước đi trên Trái Đất. Tôi đại diện cho ĐẤNG DUY NHẤT."

Your work in my group and your power in relation to your group brothers, consists in your compassionate comprehension. You feed their love for each other and you act as a focal point for that aspect of the soul which expresses itself in understanding. You can transmit that soul quality.

Công việc của em trong nhóm Tôi và quyền năng của em trong mối liên hệ với các huynh đệ trong nhóm nằm ở sự thấu hiểu đầy lòng từ bi của em. Em nuôi dưỡng tình thương họ dành cho nhau và đóng vai trò tiêu điểm cho phương diện của linh hồn biểu lộ qua sự thấu hiểu. Em có thể truyền đạt phẩm tính linh hồn ấy.

June 1934 – Tháng Sáu năm 1934

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You stand at the verge of a real expansion of your work and for this you must prepare yourself. This, I believe, you already realise. It is, however, in the use of the spiritual *will* on your part that the release to full liberty of action will come. Your life has been a discipline, but the fruits of that discipline

Em đang đứng trước ngưỡng cửa của một sự mở rộng thực sự trong công việc, và em phải chuẩn bị cho điều này. Tôi tin rằng em đã nhận ra điều ấy. Tuy nhiên, chính qua việc em vận dụng *ý chí* tinh thần mà em sẽ được giải phóng để hoàn toàn tự do hành động. Cuộc đời em là một quá trình rèn luyện kỷ

will demonstrate as you open the doors and also close them upon ancient imprisoning limitations. You know well whereof I speak.

luật, nhưng thành quả của sự rèn luyện ấy sẽ biểu lộ khi em mở những cánh cửa, đồng thời khép lại những giới hạn từ lâu đã giam hãm em. Em biết rõ Tôi đang nói đến điều gì.

First, I would say to you these words, disciple of the Master K.H. Who has also been to me a wise and guiding Teacher: Relinquish that close attention to the lives of those around you which is the easy way of working for all who are second ray disciples. Their sense of responsibility is so great and their desire to shelter and to guard so strong that they unduly cherish those who are linked to them by karmic obligation and whose lives touch theirs in the life of every day. Go your own way with strength and silence, and do that which your soul demands. Let not the lesser voices of the loved and near deflect you from your progress upon the path of service. You belong now to the [141] world, and not to a handful of your fellowmen. This is not an easy lesson to learn, my brother, but all disciples have some day to learn it and it is an appropriate lesson for you at this time. The call has gone out for Servers and all who are pledged disciples must be the first to make response. This will involve sacrifice but you can be depended upon to make it.

Trước hết, Tôi muốn nói với em những lời này, hỡi đệ tử của Chân sư KH, Ngài cũng là một huấn sư minh triết đã hướng dẫn Tôi: Hãy từ bỏ việc quá chăm chú đến đời sống của những người quanh em, vốn là cách làm việc dễ dàng đối với mọi đệ tử cung hai. Ý thức trách nhiệm của họ lớn lao đến mức, và mong muốn che chở, bảo vệ của họ mạnh mẽ đến mức, họ quá nâng niu những người gắn bó với mình qua nghĩa vụ nghiệp quả và những người có đời sống tiếp xúc với đời sống của họ hằng ngày. Hãy đi con đường riêng của em với sức mạnh và sự im lặng, và làm điều linh hồn em đòi hỏi. Đừng để những tiếng nói nhỏ hơn của người thân yêu và gần gũi khiến em chệch hướng tiến bước trên con đường phụng sự. Giờ đây, em thuộc về [141] thế gian, chứ không phải một số ít người đồng loại. Huynh đệ của tôi, đây không phải là bài học dễ học, nhưng một ngày nào đó mọi đệ tử đều phải học, và đó là bài học thích hợp cho em vào lúc này. Lời kêu gọi những Người Phụng Sự đã vang lên, và tất cả các đệ tử đã phát nguyện phải là những người đầu tiên đáp ứng. Điều này sẽ đòi hỏi hi sinh, nhưng có thể tin cậy rằng em sẽ thực hiện sự hi sinh ấy.

Your health is better and will continue to be so, if you watch with care and keep the earlier rules I gave you as to diet, etc. You may find that in the coming years, your hours of sleep will be less. This will be good, not bad, my brother, for too much sleep leads to diminished etheric force. A hint suffices for the wise disciple. More air and sun, less sleep and fewer human contacts are for you the rule in the future. Into these words read their hidden meaning. Clearer I

Sức khoẻ của em đã tốt hơn và sẽ tiếp tục như vậy nếu em chú tâm theo dõi và giữ những quy luật trước đây Tôi đã trao cho em về chế độ ăn uống, v.v. Em có thể nhận thấy rằng trong những năm tới, số giờ ngủ của em sẽ giảm đi. Huynh đệ của tôi, điều này sẽ tốt chứ không xấu, vì ngủ quá nhiều làm suy giảm mãnh lực dĩ thái. Một lời gợi ý là đủ cho người đệ tử minh triết. Nhiều không khí và ánh nắng hơn, ngủ ít hơn và ít tiếp xúc với người khác hơn là quy luật dành cho em

may not speak for these words will be seen by others. But should you not with clarity understand, ask A.A.B. whose problem was in some points yours. I have told her certain things of value to you but she hesitates to speak and hopes you will comprehend without too much interpretation. I think you will, for your intuition is awakened and your devotion to the cause of the Great Ones is real and you have had much experience with other people. Your main task, at this time, is to get yourself ready and in a good physical condition for the demands upon your time, your strength and your heart which will surely come....

trong tương lai. Hãy đọc ra ý nghĩa ẩn giấu trong những lời này. Tôi không được nói rõ hơn vì những người khác sẽ đọc được các lời này. Nhưng nếu em chưa thấu hiểu rõ ràng, hãy hỏi A.A.B., người có vấn đề giống em ở một vài điểm. Tôi đã nói với bạn ấy một số điều có giá trị đối với em, nhưng bạn ấy ngần ngại nói ra và hi vọng em sẽ thấu hiểu mà không cần giải thích quá nhiều. Tôi nghĩ em sẽ hiểu, vì trực giác của em đã thức tỉnh, lòng tận tuỵ của em đối với sự nghiệp của Các Đấng Cao Cả là chân thật, và em đã có nhiều kinh nghiệm với người khác. Nhiệm vụ chính của em lúc này là chuẩn bị bản thân và giữ tình trạng thể chất tốt để đáp ứng những đòi hỏi về thời gian, sức lực và trái tim của em, vốn chắc chắn sẽ đến....

For you this year the emphasis must be laid upon the stabilising of your spiritual routine. Should you feel able to do so and the press of work permits (you see, I make not my request imperative) I would like you to write an article upon the Power of the Dedicated Will. It is the use of the will aspect that second ray disciples have to acquire and this, for you, is an immediate problem. The will of persistence you have. The dynamic will which breaks down barriers and carries all before it is your next achievement and unfoldment. May the power and the blessing of your Master rest upon you, my co-disciple.

Năm nay, điều em phải chú trọng là ổn định nếp thực hành tinh thần của mình. Nếu em cảm thấy có thể làm được và áp lực công việc cho phép (em thấy đó, Tôi không đưa ra yêu cầu mang tính bắt buộc), Tôi muốn em viết một bài về Quyền Năng của Ý Chí Hiến Dâng. Việc vận dụng phương diện ý chí là điều các đệ tử cung hai phải học được, và đối với em, đây là một vấn đề trước mắt. Em đã có ý chí kiên trì. Ý chí năng động phá đổ các rào cản và cuốn phăng mọi thứ trên đường đi là thành tựu và sự khai mở tiếp theo của em. Mong quyền năng và ân phúc của Chân sư em ở cùng em, hỡi đệ tử đồng môn của Tôi.

I seek to answer the two questions you have asked me. As regards Z, the extroverting process must continue and go forward and I make the suggestion that he wait another six months or a year before he again takes up the earlier work which occupied him. He will have much to do as your work expands [142] and grows and his moments of crisis will be real, for your work will assume proportions which his cannot during this incarnation.... Let him work first

Tôi muốn trả lời hai câu hỏi em đã hỏi Tôi. Về Z, tiến trình hướng ngoại phải tiếp tục tiến triển, và Tôi đề nghị bạn ấy đợi thêm sáu tháng hoặc một năm trước khi trở lại công việc từng chiếm thời gian của bạn ấy. Bạn ấy sẽ có nhiều việc để làm khi công việc của em mở rộng [142] và phát triển, và những thời điểm khủng hoảng của bạn ấy sẽ thực sự xảy đến, vì công việc của em sẽ đạt tới quy mô mà công việc của bạn ấy không thể đạt tới trong kiếp lâm phàm này.... Trước hết, hãy

of all for alignment with his soul and then meditate, for from his own soul, his true counsel must come....

để bạn ấy nỗ lực chỉnh hợp với linh hồn mình rồi tham thiền, vì lời chỉ dẫn chân chính cho bạn ấy phải đến từ chính linh hồn bạn ấy....

Your suggestion, secondly, that there should be a centre at X of international usefulness is of real value and can be materialised if you work without haste and keep the conditioning of it in your own hands and in the hands of no one else. Meditate much upon it but take no steps until after.... In the secret place must your plans be wrought out and two men (who could be of assistance to you) have not yet been prepared; one of them you have not yet met. Think out with clarity, therefore:

Thứ hai, đề xuất của em về việc nên có một trung tâm tại X có khả năng phụng sự quốc tế là thực sự có giá trị và có thể thành hiện thực nếu em làm việc không vội vã và giữ việc định hình trung tâm ấy trong tay mình, không giao cho bất cứ ai khác. Hãy tham thiền nhiều về điều này nhưng đừng thực hiện bước nào cho đến sau.... Các kế hoạch của em phải được xây dựng trong chốn kín nhiệm, và hai người nam (có thể trợ giúp em) vẫn chưa được chuẩn bị; một trong hai người ấy em còn chưa gặp. Do đó, hãy suy nghĩ cho rõ ràng về:

a. The note that you seek to sound.

a. Âm điệu mà em muốn xướng lên.

b. The work on the physical plane which the proposed centre should do.

b. Công việc trên cõi hồng trần mà trung tâm dự kiến ấy nên thực hiện.

c. The principles which must govern all action which you deem should be taken.

c. Các nguyên khí phải chi phối mọi hành động mà em cho rằng nên thực hiện.

d. The necessary linking which should be done if the work is to be truly non-racial and planned to dispel some of the world glamour.

d. Những mối liên kết cần thiết phải tạo dựng để công việc thực sự không phân biệt chủng tộc và được hoạch định nhằm xua tan một phần ảo cảm thế gian.

January 1935 – Tháng Một năm 1935

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

It will be obvious to you now how true were my words in my last communication when I foretold the growing expansion of your work. That has happened and the past year has seen you making many contacts and the increase of your influence in your own country and throughout the world is far

Giờ đây, hẳn em đã thấy rõ những lời Tôi nói trong lần liên lạc trước chân thực đến mức nào, khi Tôi báo trước sự mở rộng ngày càng lớn của công việc em. Điều ấy đã xảy ra, và trong năm qua em đã tạo dựng nhiều mối liên hệ, còn ảnh hưởng của em trong nước mình cũng như trên khắp thế giới đã gia

greater. The decisions you make and the discipline to which you may voluntarily subject yourself will determine the scope and the extent of your future possible work. Everything lies in your own hands and in your capacity to make wise adjustments.

tăng rất nhiều. Những quyết định em đưa ra và kỷ luật mà em có thể tự nguyện tuân theo sẽ quyết định phạm vi và quy mô công việc em có thể thực hiện trong tương lai. Mọi điều đều nằm trong tay em và trong khả năng thực hiện những điều chỉnh sáng suốt của em.

As you well know and as I have already told you, your problems are intimate ones for they concern your home relations and your personal, physical health. These you must solve yourself in your own way and no outsider may do more than suggest and indicate. That, I have attempted to do. The physical [143] weakness has its seat in a constant draining and leakage of the etheric body. This keeps you devitalised and hence the emphasis I have sought to lay upon the need for sun and air. Too long hours of sleep increase the drainage of vitality. Sleep recharges the tired body and fits it for the next day's work, but eight hours sleep each night suffices you. Your true vitalisation must come from the soul. You will not get it from excessive sleep and this is surely proved to you, for you sleep much and yet are ever tired. Forget not that a weakened etheric body is easily drained by other people though they do this quite unconsciously. Therefore, for you, close contact with others is not desirable—not only from the standpoint of your health but from the angle of the status which you have reached upon the Path of Discipleship.

Như em biết rõ và như Tôi đã nói với em, những vấn đề của em thuộc phạm vi riêng tư, vì chúng liên quan đến các mối quan hệ gia đình và sức khoẻ thể chất của chính em. Em phải tự giải quyết những vấn đề này theo cách riêng của mình, và người ngoài không thể làm gì hơn ngoài việc gợi ý và chỉ dẫn. Tôi đã cố gắng làm điều đó. Sự suy yếu về thể chất [143] bắt nguồn từ tình trạng thể dĩ thái liên tục bị rút cạn và rò rỉ sinh lực. Điều này khiến em luôn thiếu sinh lực, vì vậy Tôi đã cố gắng nhấn mạnh nhu cầu tiếp nhận ánh nắng và không khí. Ngủ quá nhiều giờ làm tăng sự hao hụt sinh lực. Giấc ngủ nạp lại năng lượng cho thân thể mệt mỏi và giúp nó sẵn sàng cho công việc ngày hôm sau, nhưng tám giờ ngủ mỗi đêm là đủ cho em. Sự tiếp sinh lực đích thực cho em phải đến từ linh hồn. Em sẽ không có được điều đó nhờ ngủ quá nhiều, và chắc chắn em đã thấy bằng chứng về điều này, vì em ngủ nhiều nhưng vẫn luôn mệt mỏi. Đừng quên rằng người khác dễ dàng rút cạn sinh lực của một thể dĩ thái suy yếu, dù họ làm điều này hoàn toàn vô thức. Do đó, đối với em, việc tiếp xúc gần gũi với người khác là điều không nên—không chỉ xét về sức khoẻ mà còn xét về vị thế em đã đạt tới trên Con Đường Đệ Tử.

Your aura requires *sealing* (if I may use so unusual a term) and the leakage now present can then be stopped. This cannot be done, occultly speaking, until you have made some changes in your life. Close intermingling with the auras of other people causes in your case a constant seepage of

Hào quang của em cần được *niêm kín* (nếu Tôi có thể dùng một thuật ngữ khác thường như vậy), và khi đó tình trạng rò rỉ hiện nay mới có thể chấm dứt. Xét về mặt huyền bí học, điều này không thể thực hiện cho đến khi em tạo ra một số thay đổi trong đời sống. Trong trường hợp của em, sự hoà lẫn mật

vitality, for you are constantly oriented towards giving. Your course is obvious but more I cannot say nor shall I again make reference to this matter.

thiết với hào quang của người khác gây ra tình trạng sinh lực liên tục thấm thoát ra ngoài, vì em luôn hướng đến việc trao ban. Đường hướng của em đã rõ, nhưng Tôi không thể nói thêm, và cũng sẽ không nhắc lại vấn đề này nữa.

Your problem is a very real one, but by no means an unusual one; it must be faced with common sense, loving understanding and wisdom. You must take the attitude of a disciple whose work and time is needed by the world in this hour of urgency. All problems are susceptible of two methods of solution, once the nature of the problem is seen and realised. There is the method of a sudden and drastic adjustment, whereby the old conditions are abruptly ended and a new state of affairs is inaugurated. This method —though oft the best—is not easy for the second ray disciple. The other is that of a gradual readjustment accompanied by outer explanation, until in time the same condition is brought about as in the first method. This is the usual method for a second ray disciple. Between these two you must choose, unless, my brother, you prefer to leave things as they are.

Vấn đề của em là rất thực, nhưng hoàn toàn không phải là điều khác thường; em phải đối diện với nó bằng lẽ thường, sự thấu hiểu đầy tình thương và minh triết. Em phải có thái độ của một đệ tử mà thế gian đang cần đến công việc và thời gian trong giờ phút cấp bách này. Một khi đã thấy rõ và nhận ra bản chất của vấn đề, mọi vấn đề đều có thể giải quyết bằng hai phương pháp. Một phương pháp là điều chỉnh đột ngột và quyết liệt, qua đó những hoàn cảnh cũ chấm dứt ngay và một tình thế mới bắt đầu. Phương pháp này—dù thường là tốt nhất—không dễ đối với đệ tử cung hai. Phương pháp kia là điều chỉnh dần dần, kèm theo những lời giải thích bên ngoài, cho đến khi theo thời gian cũng đạt được tình trạng như ở phương pháp thứ nhất. Đây là phương pháp thông thường của đệ tử cung hai. Em phải chọn một trong hai phương pháp ấy, trừ khi, huynh đệ của tôi, em muốn để mọi việc như hiện tại.

One thing I will add before definitely closing this subject. When the heart is full of love and the head is full of wisdom, [144] nothing then is ever done that can cause distress to others in the long run. By this, I refer not to action but to the fruits of action. A decision can be made and a line of conduct followed (and the decision can be right) but the eventuating conditions may not be harmoniously adjusted unless there is a subjective freedom from fear, a heart full of love and that loving understanding which is the truest wisdom. The man who is fearless, wise and loving can

Tôi sẽ nói thêm một điều trước khi dứt khoát khép lại chủ đề này. Khi trái tim tràn đầy tình thương và đầu óc tràn đầy minh triết, [144] thì về lâu dài, không điều gì người ta làm có thể gây đau khổ cho người khác. Ở đây, Tôi không nói đến hành động mà nói đến thành quả của hành động. Người ta có thể đưa ra một quyết định và theo một đường lối ứng xử (và quyết định ấy có thể đúng), nhưng những hoàn cảnh phát sinh có thể không được điều chỉnh hài hoà, trừ khi bên trong có sự tự do khỏi sợ hãi, một trái tim đầy tình thương và sự thấu hiểu đầy tình thương vốn là minh triết chân chính

do anything and the effects will be harmless and good producing.

nhất. Người không sợ hãi, sáng suốt và giàu tình thương có thể làm bất cứ điều gì, và những tác động sẽ vô tổn hại và mang lại điều tốt lành.

Persevere with the meditation upon which you are now engaged.... Meditate constantly upon the *will* —consecrated to active, loving service. It is the use of the will that is of importance to a disciple, for the rightly directed will is the controller of force and the disciple works in the realm of forces. And, my brother, not only karmically but because the same great Master has been our guide, there is work that you and I can do—both inwardly and outwardly in the world. There is true service that you can render. But your work is that of director and inspirer. Very seldom is the second ray disciple a good executive, unless the secondary ray makes him so. Executive work and organisation are not for you. You must learn to work through others, awakening them to a sense of responsibility and galvanising them into activity. By the steady power of your own inner radiance, you must hold your workers steady.

Hãy kiên trì với việc tham thiền mà em đang thực hiện.... Hãy thường xuyên tham thiền về *ý chí* —được thánh hiến cho công việc phụng sự tích cực, đầy tình thương. Chính việc vận dụng ý chí mới quan trọng đối với một đệ tử, vì ý chí được định hướng đúng đắn là yếu tố kiểm soát mãnh lực, và đệ tử hoạt động trong lĩnh vực các mãnh lực. Và, huynh đệ của tôi, không chỉ do nghiệp quả mà còn vì cùng một Chân sư vĩ đại đã hướng dẫn chúng ta, có công việc mà em và Tôi có thể cùng thực hiện—cả bên trong lẫn bên ngoài nơi thế gian. Có công việc phụng sự chân chính mà em có thể đảm nhận. Nhưng công việc của em là công việc của người chỉ đạo và khơi nguồn cảm hứng. Rất hiếm khi đệ tử cung hai là người điều hành giỏi, trừ khi cung thứ yếu giúp họ làm được như vậy. Công việc điều hành và tổ chức không dành cho em. Em phải học cách làm việc thông qua người khác, đánh thức nơi họ ý thức trách nhiệm và thúc đẩy họ hành động. Bằng quyền năng bền bỉ của ánh sáng toả rạng từ bên trong mình, em phải giữ cho những người hoạt động cùng em luôn vững vàng.

The task of finding the right people and of inspiring them is your immediate task. I would not help you and would only limit you within the boundaries of my own work (note that phrase, brother of old) if I said to you: So and so must be approached, or, there is the man I foretold would help your endeavour. You are in training as wielder of men and a guide of aspirants in the building work of the New Age upon which the Great Ones are now engaged. You must learn discrimination and understanding and right choice—through experiment, through

Nhiệm vụ trước mắt của em là tìm đúng người và khơi nguồn cảm hứng cho họ. Tôi sẽ không giúp được em mà chỉ giới hạn em trong phạm vi công việc của riêng Tôi (hãy lưu ý cụm từ ấy, hỡi huynh đệ của ngày xưa) nếu Tôi nói với em: Phải tiếp cận người này hay người kia, hoặc, đây là người mà Tôi đã báo trước sẽ trợ giúp nỗ lực của em. Em đang được huấn luyện để trở thành người vận dụng nhân lực và hướng dẫn những người chí nguyện trong công việc kiến tạo Kỷ Nguyên Mới mà Các Đấng Cao Cả hiện đang thực hiện. Em phải học sự phân biện, sự

failure and through success. All men are souls. Yes, my brother, but all men are not yet ready for disinterested service. Right judgment is a needed quality for you when considering people. For the work which you seek to vitalise, look not for the sweet, the gentle, the kind and tender because so many very good people are oft unintelligent and lazy. Look [145] for those strong souls who, responding to the need of humanity and reacting to the impulse of love (which you so richly shed) are yet capable of thinking in strong terms, are vital in their planning, consecutive in their activity and who waste not time in beautiful visionary dreams. The visionary mystic senses the ideal but (using not his mind) makes no compromise between the wonderful ideas which may materialise in a far distant future and the present period of hard necessity. Look for those who may not resemble you in their second ray background, but who give you of their confidence and love because they recognise your wisdom, realise your inner link with the Hierarchy and lean on your experience and soul strength. Attract not to yourself for the work you seek to do, the sweet and feeble, the weak, well-meaning, gently ineffectual person. *Look for the strong souls through whom you must learn to work.* Look for those who can cooperate with the Plan.

thấu hiểu và cách lựa chọn đúng đắn—qua thử nghiệm, qua thất bại và qua thành công. Mọi người đều là linh hồn. Đúng vậy, huynh đệ của tôi, nhưng chưa phải mọi người đều sẵn sàng phụng sự vô tư. Khi xem xét con người, khả năng phán đoán đúng đắn là phẩm tính em cần có. Đối với công việc mà em muốn tiếp sinh lực, đừng tìm những người dễ mến, hiền hoà, tử tế và dịu dàng, vì rất nhiều người tốt lại thường thiếu trí tuệ và lười biếng. Hãy tìm [145] những linh hồn mạnh mẽ vừa đáp ứng nhu cầu của nhân loại và đáp ứng xung lực của tình thương (mà em tuôn toả dồi dào), vừa có khả năng tư duy mạnh mẽ, hoạch định đầy sinh lực, hành động liên tục có trình tự và không lãng phí thời gian trong những giấc mơ đẹp đẽ đầy viễn tưởng. Nhà thần bí mơ mộng cảm nhận được lý tưởng, nhưng (do không sử dụng thể trí) không dung hoà được những ý tưởng kỳ diệu có thể thành hiện thực trong một tương lai xa xôi với thời kỳ hiện tại đầy những đòi hỏi khắc nghiệt. Hãy tìm những người có thể không giống em về nền tảng cung hai, nhưng trao cho em lòng tin và tình thương vì họ nhận ra minh triết của em, nhận biết mối liên kết bên trong của em với Thánh đoàn và nương tựa vào kinh nghiệm cùng sức mạnh linh hồn của em. Đừng thu hút về mình, cho công việc em muốn làm, những người dễ mến mà nhu nhược, yếu đuối, có thiện ý, hiền lành nhưng không làm nên việc. *Hãy tìm những linh hồn mạnh mẽ mà em phải học cách làm việc thông qua họ.* Hãy tìm những người có thể hợp tác với Thiên Cơ.

Look also for your co-workers outside the ranks of the psychologically distressed and the abnormal people.... You must refrain from welding them into any structure which you may build for the Great Ones. They are not yet ready and would constitute poor

Cũng hãy tìm những cộng sự của em bên ngoài hàng ngũ những người đau khổ về tâm lý và những người bất thường.... Em phải tránh gắn kết họ vào bất kỳ cơ cấu nào mà em có thể xây dựng cho Các Đấng Cao Cả. Họ chưa sẵn sàng và sẽ là những viên đá kém phẩm chất trong công trình, những mắt xích

stones in the building and weak links in your work. You must build for the future.

yếu trong công việc của em. Em phải xây dựng cho tương lai.

I have spoken to you thus at length because your work as a building cooperator can now begin. Symbolically, I say to you: Look for those who have blended head and heart and above whose foreheads shines the mystic symbol of the *builder.*

Tôi đã nói dài với em như vậy vì giờ đây công việc của em với tư cách một người hợp tác kiến tạo có thể bắt đầu. Theo nghĩa biểu tượng, Tôi nói với em: Hãy tìm những người đã hoà hợp đầu và tim, và phía trên trán họ toả sáng biểu tượng thần bí của *đấng kiến tạo.*

That you may integrate more freely and more fully in the work of the Great White Lodge and enter into a closer fellowship and relationship with the builders of the New Age is the earnest wish and prayer of your friend, your brother and your teacher.

Mong em có thể tích hợp tự do hơn và trọn vẹn hơn vào công việc của Thánh đoàn, bước vào tình huynh đệ và mối quan hệ mật thiết hơn với các đấng kiến tạo của Kỷ Nguyên Mới—đó là nguyện vọng và lời cầu nguyện tha thiết của người bạn, người huynh đệ và huấn sư của em.

July 1935 – Tháng Bảy năm 1935

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

There has been for you lately (as for so many) a time of testing; yet it has been at the same time a condition of consolidation, preparatory to the work of building to which I referred in my last instruction. I am dealing with "building groups"—those groups which are coming forth along the teaching line [146] and which are constructing those thoughtforms which will embody the new techniques and ideas. These—during the next two centuries—will change the face of our civilisation and inaugurate a period in human history in which methods will be tried and principles established which remain as yet totally unknown to the majority. That period will lead the race into a civilisation and a mutual, cooperative interplay which will bring to an end the present era of selfishness and competition.

Gần đây, em đã trải qua một thời gian thử thách (cũng như rất nhiều người); tuy nhiên, đó đồng thời là một giai đoạn củng cố, chuẩn bị cho công việc kiến tạo mà Tôi đã đề cập trong huấn thị trước. Tôi đang bàn đến "các nhóm kiến tạo"—những nhóm đang xuất hiện theo đường hướng giảng dạy [146] và đang xây dựng những hình tư tưởng sẽ thể hiện các kỹ thuật và ý tưởng mới. Trong hai thế kỷ tới, những hình tư tưởng này sẽ thay đổi diện mạo nền văn minh của chúng ta và mở ra một thời kỳ trong lịch sử nhân loại, khi những phương pháp sẽ được thử nghiệm và những nguyên khí sẽ được xác lập mà cho đến nay đại đa số vẫn hoàn toàn chưa biết đến. Thời kỳ ấy sẽ dẫn nhân loại đến một nền văn minh và một sự tương tác hợp tác, hỗ tương, qua đó chấm dứt thời đại ích kỷ và cạnh tranh hiện nay.

You are predominantly the teacher and have needed to learn (and still need to do) three things:

Em chủ yếu là một huấn sư và đã cần học (và vẫn cần học) ba điều:

First, you need to acquire that inner, divine detachment which sees life in its true perspective. A man is thus left free and untouched by aught that may occur. The ideal attitude for you is that of the Onlooker who is in no way identified with aught that may happen on the physical and emotional planes, and whose mind is a limpid reflector of truth. This truth is intuitively perceived because there are no violent mental reactions or emotional states of response; the vehicles of perception are quiet and therefore there is nothing to offset correct attitude. When this state of consciousness is achieved, you will be able to teach with power and at the same time possess that also which must be taught.

Trước hết, em cần đạt được sự tách rời thiêng liêng bên trong, vốn nhìn đời sống đúng theo thực chất của nó. Nhờ đó, con người được tự do và không chịu tác động của bất cứ điều gì có thể xảy ra. Thái độ lý tưởng đối với em là thái độ của Người Quan Sát, không hề đồng hoá với bất cứ điều gì có thể xảy ra trên cõi hồng trần và cõi cảm dục, và có thể trí như một tấm gương trong sáng phản chiếu chân lý. Chân lý này được trực giác nhận biết vì không có những phản ứng trí tuệ dữ dội hay những trạng thái đáp ứng cảm xúc; các hiện thể tri giác đều tĩnh lặng, do đó không có gì làm suy giảm thái độ đúng đắn. Khi đạt được trạng thái tâm thức này, em sẽ có thể giảng dạy đầy quyền năng, đồng thời cũng sở hữu chính điều phải truyền dạy.

Secondly, you must acquire an increased ability to voice truth through the medium of the written word. Opportunity will come to you to reach the world with ideas that are relatively new; that which you write can be printed and circulated.... But, my brother, you must work for a year at the organising of your thought and material, so that you can reach the thinkers of the world with the new ideas in the field of that oncoming major science, that newer field of service—the field of psychology....

Thứ hai, em phải gia tăng khả năng diễn đạt chân lý qua chữ viết. Cơ hội sẽ đến để em tiếp cận thế gian bằng những ý tưởng tương đối mới; những gì em viết có thể được in ấn và lưu hành.... Nhưng, huynh đệ của tôi, em phải dành một năm để sắp xếp tư tưởng và tư liệu của mình, nhờ đó có thể mang đến cho các nhà tư tưởng trên thế giới những ý tưởng mới trong lĩnh vực của ngành khoa học lớn đang đến, lĩnh vực phụng sự mới mẻ hơn ấy—lĩnh vực tâm lý học....

You have a capacity for clothing an idea in its appropriate garb. You could write a book which would be a synthesis of these new psychological ideas, subordinated to a central theme, which would dominate them as the head dominates the activities of the body. It is upon this central theme that the brooding process to which you are called must take place. You must know with clarity

Em có khả năng khoác cho một ý tưởng tấm áo thích hợp. Em có thể viết một cuốn sách tổng hợp những ý tưởng tâm lý học mới này, đặt chúng dưới một chủ đề trung tâm chi phối chúng như đầu chi phối các hoạt động của thân thể. Chính chủ đề trung tâm này phải là trọng tâm của tiến trình suy ngẫm sâu xa mà em được kêu gọi thực hiện. Em phải biết rõ điều mới mẻ mà em muốn trao

what is the new thing which you seek to give to the world. Then and only then will the many true ideas[147] which ferment so facilely in your mind drop into place and form the pattern of the garment which will clothe your theme with beauty and give it expression. The writing of this book should be your main, subjective endeavour during the next few years. It must be wrought out in the crucible of energetic living and must not be the product of a seclusion, produced by withdrawing from outer activity. Your best work must be done in spite of all hindrances and because the urge to give these ideas to the world will surmount all obstacles.

cho thế gian là gì. Khi ấy và chỉ khi ấy, nhiều ý tưởng chân thực[147] vốn nảy nở rất dễ dàng trong thể trí em mới tìm được đúng vị trí và tạo thành mô hình của tấm áo sẽ tô điểm chủ đề của em bằng vẻ đẹp và giúp nó biểu đạt. Việc viết cuốn sách này nên là nỗ lực nội tâm chính của em trong vài năm tới. Cuốn sách phải được rèn đúc trong lò thử luyện của một đời sống đầy sinh lực, và không được là sản phẩm của sự ẩn dật do rút lui khỏi hoạt động bên ngoài. Em phải thực hiện công việc tốt nhất của mình bất chấp mọi trở ngại và vì sự thôi thúc trao những ý tưởng này cho thế gian sẽ vượt qua mọi chướng ngại.

Finally, continue with the task of finding those strong souls who can belong to the New Group of World Servers, if given right training. Train yourself in that discriminative ability which will enable you to find those who will warrant the expenditure of your time and strength and of your thought and energy— *from the standpoint of the Hierarchy* and of the work that the Hierarchy seeks to accomplish. Study these words, for they give you the clue to the type and quality required.

Cuối cùng, hãy tiếp tục nhiệm vụ tìm kiếm những linh hồn mạnh mẽ có thể gia nhập Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian nếu được huấn luyện đúng đắn. Hãy rèn luyện khả năng phân biện giúp em tìm được những người xứng đáng để em dành thời gian, sức lực, tư tưởng và năng lượng— *xét từ quan điểm của Thánh đoàn* và của công việc mà Thánh đoàn đang tìm cách hoàn thành. Hãy nghiên cứu những lời này, vì chúng trao cho em manh mối về loại người và phẩm tính cần có.

Your problems of adjustment must still continue till solved, and the processes of detaching yourself from too close a contact with the auras of others must proceed and must be carried into the field of your service to others. I see in you a better comprehension of this problem and an increased facility in application. You are learning fast, my brother, and will find ample compensation as the work proceeds. Go forward to a fuller release and, therefore, to fuller power to serve.

Những vấn đề điều chỉnh của em vẫn phải tiếp tục được giải quyết cho đến khi xong, và tiến trình tách mình khỏi sự tiếp xúc quá gần gũi với hào quang của người khác phải tiếp diễn, đồng thời phải được đưa vào lĩnh vực phụng sự người khác của em. Tôi thấy em đã thấu hiểu vấn đề này tốt hơn và vận dụng dễ dàng hơn. Huynh đệ của tôi, em đang học hỏi nhanh chóng và sẽ tìm thấy sự bù đắp dồi dào khi công việc tiến triển. Hãy tiến tới sự giải phóng trọn vẹn hơn, và do đó, quyền năng phụng sự đầy đủ hơn.

December 1935 – Tháng Mười Hai năm 1935

MY BROTHER:

I have earlier indicated to you that your general sensitivity is responsible for much of your difficulty along telepathic lines and in connection with your physical condition. Today, in this personal word to you, I seek to let you know how well I understand all that you have lately suffered. Life has been peculiarly hard for you the past six months for you can tune in so easily on all that is around you.

The path of the World Saviours is ever a hard one; the way of the Divine Sensitives is fraught with suffering and with pain. This is the way that you have chosen to go, and the knowledge [148] of this and its remembrance may help you to endure. Much help can also come to you if you will remember that there are certain lives in which the development of the equipment is the major goal. Then come other lives in which the prepared equipment is used. For you, this present life is primarily one of training and of unfoldment in connection with the sensitive, response apparatus. You are being rendered sensitive and so made aware. The power to tune in on the world pain and to be conscious of the world sorrow (and that sorrow indicates the world growth in responsiveness) is rapidly being brought about in you. But it is a phase. It takes a strong soul to know the sources and the roots of pain, lying deep hidden in the manifested world.

For you, *at this time and temporarily,* I suggest an unthinking detachment and an enforced refusal to permit the mind to ponder upon that which beats upon your sympathies from your environment.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Trước đây, Tôi đã chỉ ra cho em rằng sự nhạy cảm nói chung của em là nguyên nhân gây ra nhiều khó khăn trong lĩnh vực viễn cảm và liên quan đến tình trạng thể chất của em. Hôm nay, qua những lời riêng dành cho em này, Tôi muốn cho em biết Tôi thấu hiểu sâu sắc đến mức nào tất cả những gì em đã chịu đựng gần đây. Trong sáu tháng qua, đời sống đặc biệt khắc nghiệt đối với em, vì em có thể dễ dàng hoà nhịp với mọi điều quanh mình.

Con đường của những Đấng Cứu Thế luôn là con đường gian khó; con đường của những Bậc Nhạy Cảm Thiêng Liêng đầy đau khổ và đau đớn. Đây là con đường em đã chọn đi, và sự hiểu biết [148] cùng việc ghi nhớ điều này có thể giúp em chịu đựng. Em cũng có thể nhận được nhiều trợ lực nếu nhớ rằng có những kiếp sống mà mục tiêu chính là phát triển bộ khí cụ. Rồi đến những kiếp sống khác, khi bộ khí cụ đã được chuẩn bị ấy được sử dụng. Đối với em, kiếp sống hiện tại chủ yếu là một kiếp huấn luyện và khai mở liên quan đến bộ máy nhạy cảm và đáp ứng. Em đang trở nên nhạy cảm hơn và nhờ đó có khả năng nhận biết. Quyền năng hoà nhịp với nỗi đau của thế gian và có ý thức về nỗi buồn của thế gian (và nỗi buồn ấy cho thấy khả năng đáp ứng của thế gian đang phát triển) đang nhanh chóng hình thành nơi em. Nhưng đây là một giai đoạn. Cần có một linh hồn mạnh mẽ mới biết được những nguồn cội và gốc rễ của đau khổ, vốn ẩn sâu trong thế giới biểu hiện.

Đối với em, *vào lúc này và trong một thời gian tạm thời,* Tôi đề nghị em giữ thái độ tách rời mà không suy xét, đồng thời tự buộc mình không cho phép thể trí suy đi nghĩ lại về những điều từ môi trường xung quanh tác

Practise this divine ignoring for the next six months. Be occupied with meeting the immediate needs of the individual; with carrying out the suggestions which I make in connection with your group work and service; and with deep, introspective reflection upon the Plan and the work of the New Group of World Servers.... My word to you today is simply one of cheer and of recognition. Persist upon the Way.

động vào lòng cảm thông của em. Hãy thực hành sự phớt lờ thiêng liêng này trong sáu tháng tới. Hãy chuyên tâm đáp ứng những nhu cầu trước mắt của từng cá nhân; thực hiện những đề nghị Tôi đưa ra liên quan đến công việc nhóm và việc phụng sự của em; và suy ngẫm sâu sắc, hướng nội về Thiên Cơ cùng công việc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.... Hôm nay, lời Tôi gửi đến em chỉ đơn giản là lời khích lệ và ghi nhận. Hãy kiên trì trên Đường Đạo.

June 1936 – Tháng Sáu năm 1936

BROTHER AND FRIEND OF OLD:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN TỪ THUỞ XƯA:

The strain of the past six months has been great. But it is now over and your problem must be to relax, not so much in the physical sense as in the inner mental attitudes. So much of your sense of inadequacy and so much of your inability to carry forward your cherished plans over long periods of time have their basis in physical disability, primarily (as I have often told you) in a lack of vitality and not ill health. Yet the future holds for you much successful work, if right elimination of non-essential activities (with a consequent intensification of the essential and a certain measure of physical discipline) becomes possible to you. As I told you in my last communication, [149] the path of the World Saviours is a hard one, owing primarily to the power to suffer which the second ray type embodies. This is of course in itself the principle of manifestation and holds the key to existence. Hence, therefore, the ability of the person upon this ray to "agonise towards the goal, carrying the burden of the world, learning—through identification with others—a detachment which, as time proceeds, negates all pain." Note the paradox here involved and learn its

Sáu tháng qua đã có nhiều căng thẳng. Nhưng giờ đây thời kỳ ấy đã qua, và vấn đề của em phải là thư giãn, chủ yếu trong các thái độ trí tuệ bên trong hơn là về mặt thể chất. Phần lớn cảm giác bất lực của em và phần lớn việc em không thể thực hiện những kế hoạch ấp ủ trong những khoảng thời gian dài đều bắt nguồn từ sự suy yếu thể chất, mà nguyên nhân chủ yếu (như Tôi thường nói với em) là thiếu sinh lực chứ không phải sức khỏe kém. Tuy nhiên, tương lai vẫn dành cho em nhiều công việc thành công, nếu em có thể loại bỏ đúng đắn những hoạt động không thiết yếu (qua đó tăng cường những hoạt động thiết yếu và thực hiện kỷ luật thể chất ở một mức độ nhất định). Như Tôi đã nói với em trong lần liên lạc trước, [149] con đường của các Đấng Cứu Thế là một con đường gian khó, chủ yếu do khả năng chịu khổ mà người cung hai thể hiện. Dĩ nhiên, chính điều này là nguyên khí của sự biểu hiện và nắm giữ chìa khóa của sự hiện tồn. Do đó, người thuộc cung này có khả năng "đau đớn tiến về mục tiêu, mang gánh nặng của thế gian, học—qua sự đồng hoá với người khác—một thái độ tách rời mà theo thời gian sẽ phủ định mọi đau đớn." Hãy lưu ý nghịch lý hàm chứa ở đây và học ý

meaning which, my brother, is your task this life.

nghĩa của nó; huynh đệ của tôi, đó là nhiệm vụ của em trong kiếp sống này.

How to discipline your physical body and how to strengthen it is your great problem and your immediate task. I mean not to infer that you are undisciplined. I seek only to point out that in the adjustments of the physical vehicle to the demands of the period and to your particular life cycle, will come for you release into service. This service will make greater effort possible with less expenditure of energy and of vitality and, therefore, less physical distress. The great psychologists always become World Saviours, because the psychological problem with themselves is faced and solved —and solved on the basis of a technique of transmutation.

Làm thế nào để rèn luyện thể xác của em và làm thế nào để củng cố nó là vấn đề lớn và nhiệm vụ trước mắt của em. Tôi không có ý ám chỉ rằng em thiếu kỷ luật. Tôi chỉ muốn chỉ ra rằng chính qua việc điều chỉnh hiện thể hồng trần cho phù hợp với những đòi hỏi của thời kỳ này và chu kỳ sống riêng của em, em sẽ được giải phóng để phụng sự. Việc phụng sự này sẽ giúp em nỗ lực nhiều hơn mà tiêu hao ít năng lượng và sinh lực hơn, do đó cũng bớt khổ sở về thể chất. Các nhà tâm lý học vĩ đại luôn trở thành những Đấng Cứu Thế, vì họ đối diện và giải quyết vấn đề tâm lý nơi chính mình—và giải quyết trên cơ sở một kỹ thuật chuyển hoá.

There is little that I can say, for you are gifted with knowledge and with wisdom; there is naught in connection with yourself that I can indicate, for you have studied your problems deeply and I—for several years—have sought to aid you. One thing only I will say: Your problem has far less to do with your own individual equipment than it has to do with your environing conditions. It is in these conditions that you have to serve. You are excessively sensitive to impacts from those surroundings, both from the mass and from individuals, and you know not yet how to give in fullness and yet retain, how to go out to others and never leave your own poised position. *To stand in spiritual being* —as I earlier pointed out—is the clue to your problem. You need thus to stand and with greater poise. A dynamic, mental focussing will save you from much depletion. If, my brother, you dwell ever on the plane of the mind, you cannot so easily be reached by the majority who contact you

Tôi không có nhiều điều để nói, vì em vốn có tri thức và minh triết; Tôi không có gì để chỉ ra liên quan đến bản thân em, vì em đã nghiên cứu sâu sắc những vấn đề của mình và Tôi—trong nhiều năm—đã tìm cách trợ giúp em. Tôi chỉ nói một điều: Vấn đề của em liên quan đến các điều kiện xung quanh nhiều hơn rất nhiều so với những gì thuộc về năng lực và phương tiện riêng của em. Chính trong những điều kiện ấy, em phải phụng sự. Em quá nhạy cảm với những tác động từ môi trường xung quanh, cả từ quần chúng lẫn từ từng cá nhân, và em vẫn chưa biết cách cho đi trọn vẹn mà vẫn giữ được nguồn lực, cách hướng đến người khác mà không bao giờ rời khỏi vị thế quân bình của chính mình. *Đứng vững trong bản thể tinh thần* —như Tôi đã chỉ ra trước đây—là chìa khóa cho vấn đề của em. Em cần đứng vững như thế và với sự quân bình lớn hơn. Sự tập trung trí tuệ đầy năng động sẽ giúp em tránh được nhiều tiêu hao. Huynh đệ của tôi, nếu em luôn an trú trên cõi trí, thì phần đông những người tiếp xúc với em và hiện đang rút cạn sức lực của

and who at present drain you of your strength. Ponder on this suggestion.

em sẽ không thể dễ dàng tác động đến em như vậy. Hãy suy ngẫm về đề nghị này.

[150]

[150]

January 1937 – Tháng Một năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You are about to enter upon a period of fuller service. Much of your life has hitherto been given to objective activities and you have forced yourself to meet immediate needs. Now your work should become more subjective and more far-reaching in its effect and scope. This will only be possible if you learn the difficult lesson (peculiarly difficult to you) of leaving undone much that has hitherto been done, and by the exercise of a wise and most careful discretionary discrimination. Your work must be specific and carried forward in connection with certain souls who warrant your attention because of their capacity to be used upon the Path. Therefore, your work must in the future be given primarily to disciples and not to the rank and file of people. You can, however, work with the intelligent masses, the aspirants and the probationers, through your ability to reach them with the written and the spoken word. Your task is not to reach the unawakened, or to write that which is popular. It is the more specialised task of working with and cooperating with those in whose hands lies the guiding of the "little ones." You have an avidity for service and an acquisitiveness for knowledge and for information which must now be regulated. In the past, its expression has been of value. In the present, this must be adjusted and rightly controlled; in the future, the results of this acquisition will be employed.

Em sắp bước vào một thời kỳ phụng sự trọn vẹn hơn. Cho đến nay, phần lớn cuộc đời em đã dành cho những hoạt động khách quan, và em đã buộc mình đáp ứng những nhu cầu trước mắt. Giờ đây, công việc của em cần trở nên chủ quan hơn, có ảnh hưởng sâu xa hơn và phạm vi rộng lớn hơn. Điều này chỉ khả thi nếu em học được bài học khó khăn (đặc biệt khó đối với em) là để lại không làm nhiều việc mà trước đây em vẫn làm, đồng thời vận dụng sự phân biện sáng suốt và hết sức thận trọng trong việc lựa chọn. Công việc của em phải cụ thể và được tiến hành trong mối liên hệ với một số linh hồn xứng đáng để em quan tâm vì họ có khả năng đảm nhận công việc trên Đường Đạo. Vì vậy, trong tương lai, công việc của em phải chủ yếu dành cho các đệ tử chứ không phải cho những người bình thường. Tuy nhiên, em có thể làm việc với quần chúng có trí tuệ, những người chí nguyện và những người dự bị, nhờ khả năng tiếp cận họ qua lời viết và lời nói. Nhiệm vụ của em không phải là tiếp cận những người chưa thức tỉnh, hay viết những điều được đông đảo công chúng ưa thích. Đó là nhiệm vụ chuyên biệt hơn: làm việc và hợp tác với những người nắm trong tay việc hướng dẫn các "em nhỏ." Em có một lòng khao khát phụng sự và ham thu nhận tri thức cùng thông tin mà giờ đây cần phải điều tiết. Trong quá khứ, sự biểu lộ của khuynh hướng ấy từng có giá trị. Trong hiện tại, điều này phải được điều chỉnh và kiểm soát đúng đắn; trong tương lai, những kết quả của việc thu nhận ấy sẽ được sử dụng.

Once, my brother, you placed your finger upon a major need when you spoke of the "lack of fire" which you evidence. This is, as you know, partly due to physical causes, but I would remind you that a physical body such as you possess can house a fire of such intensity (owing to its refinement and its purity) that many can warm themselves at it

Huynh đệ của tôi, có lần em đã chỉ đúng một nhu cầu lớn khi nói đến tình trạng "thiếu lửa" mà em biểu lộ. Như em biết, điều này một phần do những nguyên nhân thể chất, nhưng Tôi muốn nhắc em rằng một thể xác như của em có thể chứa đựng một ngọn lửa mãnh liệt đến mức (nhờ sự tinh luyện và thanh khiết của nó) nhiều người có thể sưởi

and kindle their own little flame. Make not your physical body a deterrent or an excuse. Use the iron will with which you are gifted and force its compliance to your soul's demands and to humanity's need.

ấm bên ngọn lửa ấy và thắp lên ngọn lửa nhỏ của chính mình. Đừng biến thể xác của em thành một trở ngại hay một cái cớ. Hãy vận dụng ý chí sắt đá mà em vốn có và buộc thể xác tuân theo những đòi hỏi của linh hồn em cùng nhu cầu của nhân loại.

This appeal is one that I make to all in my group of disciples. In all of you are limitations, hindrances and certain obstacles to progress. Were it not so, you would be liberated souls and not upon some division of the Path of Approach and under my tuition, as now you are. The immediacy of surrounding [151] need and of hierarchical request for help in world work should galvanise you into a renewed and sustained effort—emancipating you from the lethargy into which it is so easy to lapse. Disciples are prone to two things (as are all aspirants) and these tendencies they should face with courage and clear vision:

Tôi gửi lời kêu gọi này đến tất cả những người trong nhóm đệ tử của Tôi. Trong tất cả các bạn đều có những giới hạn, những điều cản trở và một số chướng ngại đối với sự tiến bộ. Nếu không như thế, các bạn đã là những linh hồn giải thoát, chứ không còn ở trên một chặng nào đó của Con Đường Tiếp Cận và dưới sự chỉ dạy của Tôi như hiện nay. Tính cấp bách của nhu cầu xung quanh [151] và lời Thánh đoàn kêu gọi trợ giúp trong công việc thế gian phải thúc đẩy các bạn nỗ lực trở lại và duy trì nỗ lực ấy—giải thoát các bạn khỏi sự uể oải mà người ta rất dễ sa vào. Các đệ tử dễ mắc phải hai điều (cũng như mọi người chí nguyện), và họ cần đối diện với những khuynh hướng này bằng lòng can đảm cùng tầm nhìn sáng rõ:

1. Lethargy or the failure to use the advice and information available for practical, experimental use.

1. Sự uể oải, hay việc không vận dụng những lời khuyên và thông tin sẵn có vào thực hành và thử nghiệm.

2. Self-centredness—in some subtle or obvious form.

2. Sự tập trung vào bản thân—dưới một hình thức tinh vi hoặc rõ rệt nào đó.

You will place yourself, I know, under those who, through lethargy, fail to achieve the utmost possible. I would point out to you that though you may have this liability in a physical or emotional form, you have *not* got it mentally. You are among those who take the kingdom of heaven by violence and enter therein. B.S.D. needs this mental activity in a dynamic form, even if he recognises not the truth of my remarks.

Tôi biết em sẽ tự xếp mình vào số những người, vì uể oải, không đạt được mức cao nhất có thể. Tôi muốn chỉ ra cho em rằng dù em có thể có nhược điểm này dưới hình thức thể chất hay cảm xúc, xét về trí tuệ em *không* có nhược điểm ấy. Em thuộc về những người dùng sức mạnh chiếm lấy nước trời và bước vào đó. B.S.D. cần hoạt động trí tuệ này dưới một hình thức năng động, dù bạn ấy không nhận ra sự thật trong những lời nhận xét của Tôi.

If you will ponder upon the verse which I am now going to give you for consideration, illumination may pour in. These verses do not refer to your recognised lethargy—of that you are aware and with it I need not deal. These occult phrases deal with things basic and oft unrecognised. If recognised, they are not adequately appraised. Here are the verses:

Nếu em suy ngẫm về bài kệ mà giờ đây Tôi sắp đưa ra để em xem xét, ánh sáng soi sáng có thể tuôn vào. Những câu kệ này không nói đến sự uể oải mà em đã nhận biết—em biết rõ điều ấy và Tôi không cần bàn đến nữa. Những câu huyền bí này đề cập đến những điều căn bản và thường không được nhận ra. Nếu có nhận ra, người ta cũng chưa đánh giá đúng mức. Đây là những câu kệ ấy:

"One star shone forth within the dark blue vault of heaven. Then another and still another could be seen until around the star were many shining points. The circle of the stars revolved and kept its place and darkness was around on every hand. Each star within its tiny orbit kept its place and slow revolved. Its contacts with the circle's edge proved adequate.

"Một ngôi sao tỏa sáng trong vòm trời xanh thẫm. Rồi một ngôi sao khác, và thêm một ngôi sao nữa hiện ra, cho đến khi quanh ngôi sao ấy có nhiều điểm sáng lấp lánh. Vòng sao quay và giữ nguyên vị trí, bóng tối bao quanh khắp mọi phía. Mỗi ngôi sao trong quỹ đạo nhỏ bé của mình giữ nguyên vị trí và chậm rãi quay. Những tiếp xúc của nó với rìa vòng tròn tỏ ra vừa đủ.

"`There is but one great circle,' came a voice, `not many little spheres. Some stars are small and time must feed their flame. Some stars are suns and shed their light on every hand. Seek out a sun and feed its life. Shed forth your rays and live.'"

"`Chỉ có một vòng tròn lớn,' một giọng nói cất lên, `chứ không phải nhiều khối cầu nhỏ. Một số ngôi sao còn nhỏ và thời gian phải nuôi dưỡng ngọn lửa của chúng. Một số ngôi sao là những mặt trời và tỏa ánh sáng khắp mọi phía. Hãy tìm một mặt trời và nuôi dưỡng sự sống của nó. Hãy tỏa ra những tia sáng của ngươi và sống.'"

July 1937 – Tháng Bảy năm 1937

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ TỪ THUỞ XƯA:

In dealing with the rays which control and dominate your life I would remind you that it is your first ray mind that gives you undoubted mental influence. This is felt most strongly [152] by all who contact you. Being definitely in touch with your soul (which is in its turn under second ray influence) you have a combination of forces which is definitely useful, both to yourself

Khi bàn đến các cung kiểm soát và chi phối cuộc đời em, Tôi muốn nhắc em rằng chính thể trí cung một của em mang lại cho em ảnh hưởng trí tuệ rõ rệt. Ảnh hưởng này tác động mạnh mẽ nhất [152] đến tất cả những ai tiếp xúc với em. Vì có sự tiếp xúc rõ rệt với linh hồn mình (mà đến lượt nó lại chịu ảnh hưởng của cung hai), em có một sự kết hợp các mãnh lực chắc chắn hữu ích cho cả bản

and others. Your *mental body* is governed by the first ray.

thân em lẫn người khác. *Thể trí* của em do cung một cai quản.

Your *astral body* is as definitely a second ray aggregation of energies and hence the influence of love which you carry everywhere with you. I would remind you, however, that when the soul and the astral body are both on the same ray, there is presented always an engrossing problem of balance. There will be, in such cases, a tendency to a lack of balance in the total effect of the equipment and with this—as well you know—you have constantly to deal.

Ở em, *thể cảm dục* cũng rõ rệt là một tập hợp những năng lượng cung hai, do đó em mang theo ảnh hưởng của tình thương đến khắp mọi nơi. Tuy nhiên, Tôi muốn nhắc em rằng khi linh hồn và thể cảm dục cùng thuộc một cung, luôn xuất hiện một vấn đề về sự quân bình đòi hỏi rất nhiều chú tâm. Trong những trường hợp như thế, sẽ có khuynh hướng thiếu quân bình trong tác động tổng thể của các năng lực và phương tiện, và—như em biết rõ—em luôn phải xử lý điều này.

The *physical body* is of the seventh ray type but it is so controlled by your fourth ray personality that—in a most peculiar sense—it has little life of its own. It is negative to an amazing extent and this again constitutes a definite problem. Your rays, therefore, are:

Còn *thể xác* thuộc loại cung bảy, nhưng nó chịu sự kiểm soát của phàm ngã cung bốn của em đến mức—theo một ý nghĩa hết sức đặc biệt—nó hầu như không có sự sống riêng. Nó thụ động đến mức đáng kinh ngạc, và điều này lại tạo thành một vấn đề rõ rệt. Vì vậy, các cung của em là:

1. The soul or egoic ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung linh hồn hay cung chân ngã—cung hai Bác Ái – Minh Triết.

2. The personality ray—the fourth Ray of Harmony through Conflict.

2. Cung phàm ngã—cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột.

3. The ray of the mind—the first Ray of Power or Will.

3. Cung của thể trí—cung một Quyền Năng hay Ý Chí.

4. The ray of the astral body—the second Ray of Love-Wisdom.

4. Cung của thể cảm dục—cung hai Bác Ái – Minh Triết.

5. The ray of the physical body—the seventh Ray of Ceremonial Order or Magic.

5. Cung của thể xác—cung bảy Trật Tự Nghi Lễ hay Huyền Thuật.

I have an idea that the above statement will carry much illumination to you and that it will enable you to make real progress.

Tôi nghĩ rằng những điều trình bày trên sẽ mang lại cho em nhiều ánh sáng soi sáng và giúp em thực sự tiến bộ.

MY BROTHER:

The past year has seen the many changes which have taken place in the relationship between your soul and your personality. These have now worked through on to the physical plane and have brought about definite outer changes in your life and circumstance. The uprooting to which you have been subjected should be a cheering indication to you of the emergence into a fuller life of service of a much better equipped worker—[153] better, because he is a freer and less clogged channel for soul force. You have now the use of a renewed and more forceful personality in outer manifestation. Upon this thought I would ask you to ponder and carefully reflect. If you do this, you will be enabled wisely to make certain needed changes and adjustments which have been your inner realised goal for some long time and which can be more easily brought about in unison with the many other adjustments which change of environment have made possible.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Trong năm qua, nhiều thay đổi đã diễn ra trong mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã của em. Giờ đây, những thay đổi ấy đã biểu lộ đến tận cõi hồng trần và tạo ra những biến đổi rõ rệt bên ngoài trong cuộc sống và hoàn cảnh của em. Sự bật gốc mà em đã trải qua hẳn phải là một dấu hiệu đáng khích lệ, cho thấy một người hoạt động được trang bị tốt hơn nhiều đang bước vào một đời sống phụng sự trọn vẹn hơn—[153] tốt hơn, vì người ấy là một kênh dẫn mãnh lực linh hồn tự do hơn và ít tắc nghẽn hơn. Giờ đây, trong sự biểu hiện bên ngoài, em có thể sử dụng một phàm ngã đã đổi mới và mạnh mẽ hơn. Tôi muốn em suy ngẫm và phản tỉnh thận trọng về tư tưởng này. Nếu làm như vậy, em sẽ có thể sáng suốt thực hiện một số thay đổi và điều chỉnh cần thiết mà từ lâu em đã nhận biết là mục tiêu bên trong của mình; những điều ấy có thể thực hiện dễ dàng hơn khi phối hợp với nhiều điều chỉnh khác mà sự thay đổi môi trường đã tạo điều kiện cho em thực hiện.

A period of intensified service lies ahead of you, beginning in September of this year. This, my brother, gives you an interlude wherein to think with clarity, to subject yourself to self-imposed discipline, and to heighten your magnetic vibration. Your task is not to go forth into the difficult places of the earth but to work from your own centre through the magnetic radiance of your soul. This you have always done and I ask of you no new thing but only an increased magnetic radiance, based upon an inner freedom which makes possible the relinquishing of outer shackles and chains, thus gaining a liberty which will extend through every department of your being.

Một thời kỳ phụng sự tăng cường đang ở phía trước em, bắt đầu từ tháng Chín năm nay. Huynh đệ của tôi, điều này cho em một khoảng nghỉ để suy nghĩ sáng rõ, tự đặt mình vào kỷ luật do chính mình đề ra, và nâng cao rung động từ tính của em. Nhiệm vụ của em không phải là đi đến những nơi khó khăn trên Trái Đất, mà là làm việc từ trung tâm của chính mình qua sự tỏa chiếu từ tính của linh hồn em. Em vẫn luôn làm như vậy, và Tôi không yêu cầu em điều gì mới, mà chỉ yêu cầu tăng cường sự tỏa chiếu từ tính, dựa trên một sự tự do bên trong cho phép em từ bỏ những gông xiềng bên ngoài, nhờ đó đạt được sự tự do lan rộng khắp mọi phương diện của con người em.

In connection with the problem of service and the finding of right cooperators, I might endorse your own opinion that up till now no true well-balanced cooperator has appeared. You are asking yourself (and me) if this lack of cooperators is your own fault and if there is anything you could do yourself which would attract the right person and establish a fruitful and enduring fellowship in the work. I would reply to this subjective questioning of yours in the following terms: Decisive action, carried forward and persisted in for the needed period of time is, for you—as yet—only in the formative stage. I refer not to your power to speak with decision to those you seek to help—physically and psychologically—for that you can always succeed in doing. I refer to the ability always to act with a wise, clean-cut decision in relation to yourself and your own immediate problems. You *are* learning to do this and the next two years will see you making much advance in this matter, but you are only at the beginning of your training. Always has your problem been that of the true second ray disciple. This involves the ability to identify yourself

Liên quan đến vấn đề phụng sự và tìm những người cộng tác thích hợp, Tôi có thể tán thành nhận định của chính em rằng cho đến nay chưa có người cộng tác nào thực sự quân bình xuất hiện. Em đang tự hỏi (và hỏi Tôi) liệu việc thiếu người cộng tác này có phải là lỗi của chính em, và liệu có điều gì em có thể tự làm để thu hút đúng người và thiết lập một tình đồng sự bền vững, mang lại kết quả trong công việc hay không. Tôi muốn trả lời câu hỏi nội tâm ấy của em như sau: Đối với em—cho đến nay—hành động quyết đoán, được tiến hành và duy trì trong khoảng thời gian cần thiết, vẫn chỉ đang ở giai đoạn hình thành. Tôi không nói đến khả năng nói năng dứt khoát với những người em tìm cách giúp đỡ—về thể chất và tâm lý—vì em luôn có thể làm tốt điều đó. Tôi nói đến khả năng luôn hành động với sự quyết đoán sáng suốt, rõ ràng đối với bản thân em và những vấn đề trước mắt của chính em. Em *đang* học làm điều này, và trong hai năm tới em sẽ tiến bộ nhiều về mặt ấy, nhưng em mới chỉ bắt đầu sự rèn luyện của mình. Vấn đề của em luôn là vấn đề của người đệ tử cung hai chân chính. Điều này liên quan đến khả năng đồng hoá với người khác, với

with others, their [154] ideas and reactions and you thereby limit and hinder your own activity from the indecision which arises from too much understanding and too great a sympathy with the personality problems and the form side of expression. When you can stand with greater firmness in spiritual being and when you can work more definitely and consciously with the soul aspect and less engrossingly with the personality, your life will simplify and certain of your unique personality problems will disappear. Then and only then will your soul call to you those who can be your true cooperators.

những [154] ý tưởng và phản ứng của họ; qua đó, em giới hạn và cản trở hoạt động của chính mình do sự thiếu quyết đoán nảy sinh từ việc quá thấu hiểu và quá cảm thông với những vấn đề phàm ngã cùng phương diện hình tướng của sự biểu lộ. Khi em có thể đứng vững hơn trong bản thể tinh thần, khi em có thể làm việc rõ rệt và có ý thức hơn với phương diện linh hồn, đồng thời bớt bị cuốn vào phàm ngã, cuộc sống của em sẽ trở nên đơn giản hơn và một số vấn đề phàm ngã riêng biệt của em sẽ biến mất. Khi ấy và chỉ khi ấy, linh hồn em mới kêu gọi đến với em những người có thể là người cộng tác chân chính của em.

One hint I will here give you: Look not for those who are *potential* spiritually but who are not yet expressive, but look for those mature souls who do not need your help but who seek your collaboration as you seek theirs. You have sought for your collaborators among those you help, but there you will not find them.

Ở đây Tôi sẽ cho em một gợi ý: Đừng tìm những người *có tiềm năng* về tinh thần nhưng chưa biểu lộ được tiềm năng ấy, mà hãy tìm những linh hồn trưởng thành, những người không cần em trợ giúp nhưng tìm kiếm sự cộng tác của em cũng như em tìm kiếm sự cộng tác của họ. Em đã tìm những người cộng tác trong số những người em giúp đỡ, nhưng em sẽ không tìm thấy họ ở đó.

It was this idea I had in mind when I told you in an earlier communication to "seek out a sun and feed its life." I gave you no suggestion to do more than let time take care of those stars whose size is small and their radiance limited. One of the difficult things for humble aspirants to grasp is that peculiar moment in their life history when they *must* shift into the realm of discriminating work. This fits them to work as we, the teachers upon the inner side, have learned to work. We work not with all who would demand our aid but leave the "lesser lights" to be handled by our disciples and the lesser teachers. We confine ourselves to training those stronger souls, those more potent people whose lives can be "focussed

Chính ý tưởng này đã ở trong trí Tôi khi Tôi nói với em trong một lần liên lạc trước rằng hãy "tìm một mặt trời và nuôi dưỡng sự sống của nó." Tôi không đề nghị em làm gì hơn ngoài việc để thời gian chăm lo cho những ngôi sao còn nhỏ bé và có ánh sáng tỏa chiếu hạn hẹp. Một trong những điều mà những người chí nguyện khiêm nhường khó nắm bắt là thời điểm đặc biệt trong cuộc đời khi họ *phải* chuyển sang lĩnh vực công việc có sự phân biện. Điều này giúp họ có khả năng làm việc như chúng tôi, những huấn sư ở phía bên trong, đã học cách làm việc. Chúng tôi không làm việc với tất cả những ai muốn đòi hỏi sự trợ giúp của chúng tôi, mà để các đệ tử và những huấn sư cấp thấp hơn chăm lo cho các "ánh sáng nhỏ hơn." Chúng tôi chỉ tập

in radiance" and whose response and effort warrant our endeavour. There are many gathered around you, my brother, to whom you have given much strength and teaching and whose tendency is to confuse acquiescence in your teaching and acceptance of your strength for the more difficult task of achieving divine self-confidence and innate, not borrowed, strength. Let such people *go* and—standing as a radiant centre of magnetic force—draw to yourself cooperators in the Plan and not consumers of your energy. Go through the lists of those you have sought to help and relinquish them to their own souls. Mind not their criticism but dedicate yourself to more important work—a work [155] which will appear when you have freed yourself from the clinging hands of well-meaning but weak-minded aspirants. Then, around the star which is your soul will be many "shining points." There have been times when I have been hard put to it to find you because of the obscuration brought about by those who surround and well nigh smother you as they cling to you. Stand Free.... Having pointed this out, brother of old, go forward towards the goal and the vision with confidence, sure judgment and the knowledge that I, who for years (longer than you know) have watched over your progress, am standing by with understanding and with confidence in you.

trung đào tạo những linh hồn mạnh mẽ hơn, những người có năng lực lớn hơn, những người mà cuộc sống có thể "tập trung trong sự tỏa chiếu" và có sự đáp ứng cùng nỗ lực xứng đáng với công sức của chúng tôi. Huynh đệ của tôi, có nhiều người tụ tập quanh em mà em đã ban cho nhiều sức mạnh và giáo huấn; họ có khuynh hướng nhầm việc thuận theo giáo huấn và tiếp nhận sức mạnh của em với nhiệm vụ khó khăn hơn là đạt được sự tự tin thiêng liêng và sức mạnh vốn có từ bên trong, chứ không phải sức mạnh vay mượn. Hãy để những người như thế *ra đi* và—đứng vững như một trung tâm tỏa chiếu mãnh lực từ tính—thu hút đến với em những người cộng tác trong Thiên Cơ, thay vì những người tiêu thụ năng lượng của em. Hãy xem lại danh sách những người em đã tìm cách giúp đỡ và giao họ lại cho linh hồn của chính họ. Đừng bận tâm đến những lời chỉ trích của họ, mà hãy hiến mình cho công việc quan trọng hơn—một công việc [155] sẽ xuất hiện khi em giải thoát mình khỏi những bàn tay níu bám của những người chí nguyện có thiện ý nhưng yếu đuối về trí tuệ. Khi ấy, quanh ngôi sao là linh hồn em sẽ có nhiều "điểm sáng lấp lánh." Đã có những lúc Tôi rất khó tìm thấy em vì sự che khuất do những người vây quanh em gây ra, khi họ bám víu và gần như làm em ngạt thở. Hãy Đứng Vững Trong Tự Do.... Sau khi Tôi đã chỉ ra điều này, hỡi huynh đệ từ thuở xưa, hãy tiến về mục tiêu và tầm nhìn với lòng tự tin, sự phán đoán vững vàng và biết rằng Tôi, người đã dõi theo sự tiến bộ của em trong nhiều năm (lâu hơn em biết), đang ở bên em với sự thấu hiểu và lòng tin nơi em.

January 1939 – Tháng Một năm 1939

You will note, my brother, how you reverse the problem of B.S.D. because your personality ray, your soul ray and your astral

Huynh đệ của tôi, em sẽ nhận thấy vấn đề của em ngược với vấn đề của B.S.D. như thế nào, vì cung phàm ngã, cung linh hồn và

ray are all along the same line of force—the line of the second ray. I have already pointed out to you the difficult nature of your problem which is that most subtle one of the right balancing of energies. You have no third ray energy in you at all (the energy of the ray of the intellect) and this in spite of the fact of your physical constitution. It accounts for your intense feeling that you have no racial relationship to the Jews at all in spite of the fact that you are of the Hebrew race. This is a true feeling, and the only thing which relates you to the Jewish race is the fact that your mental body is on the first ray which is the same as the soul of Judaea. The soul knows no distinctions or differences and on soul levels no problem of any kind exists—except the *problem of understanding love.* Of this you know much.

cung thể cảm dục của em đều nằm trên cùng một đường mãnh lực—đường của cung hai. Tôi đã chỉ ra cho em bản chất khó khăn của vấn đề nơi em, đó là vấn đề hết sức tinh tế về việc quân bình đúng đắn các năng lượng. Trong em hoàn toàn không có năng lượng cung ba (năng lượng của cung trí năng), bất chấp cấu tạo thể chất của em. Điều này giải thích cảm nhận mãnh liệt của em rằng em hoàn toàn không có mối liên hệ dân tộc nào với người Do Thái, mặc dù em thuộc dòng giống Do Thái. Đó là một cảm nhận đúng, và điều duy nhất liên kết em với dân tộc Do Thái là việc thể trí của em thuộc cung một, cùng cung với linh hồn của xứ Judaea. Linh hồn không biết đến những phân biệt hay khác biệt, và trên các cấp độ linh hồn không có bất kỳ vấn đề nào—ngoại trừ *vấn đề thấu hiểu tình thương.* Về điều này, em biết rất nhiều.

Your soul ray focusses itself in and through your astral body and your personality ray does the same. Hence your problem and hence the facility with which you can relate the soul and personality rays and can carry through their blended energies to the heart centre. The increasing use of this line of force is one of your practical demonstrations of the future. The second thing which you need to do is to take these energies of the soul and of the personality, add to them the energy of the [156] heart centre and then learn how to carry all three to the head centre and there blend them with the power of your first ray mind. This first ray mental power, you must learn to bring definitely down into the head centre by an act of the creative imagination and hold it steadily there....

Cung linh hồn của em tập trung trong và qua thể cảm dục của em, và cung phàm ngã cũng làm như vậy. Do đó nảy sinh vấn đề của em, và cũng do đó em dễ dàng liên kết các cung linh hồn và phàm ngã, rồi dẫn những năng lượng đã hòa trộn của chúng đến trung tâm tim. Việc ngày càng vận dụng đường mãnh lực này là một trong những điều em sẽ thể hiện trong thực hành ở tương lai. Điều thứ hai em cần làm là lấy những năng lượng này của linh hồn và phàm ngã, thêm vào đó năng lượng của [156] trung tâm tim, rồi học cách dẫn cả ba đến trung tâm đầu và tại đó hòa trộn chúng với quyền năng của thể trí cung một của em. Em phải học cách đưa quyền năng trí tuệ cung một này xuống rõ rệt vào trung tâm đầu bằng một hành động của sự tưởng tượng sáng tạo, và giữ nó ổn định tại đó....

I would ask you—as far as you possibly can—to insulate yourself from fear and from the effect of the world situation and its allied

Tôi muốn em—trong hết khả năng của mình—tự cách ly khỏi sợ hãi và khỏi ảnh hưởng của tình hình thế giới cùng những vấn đề

problems. The future for you is planned and you can take the right steps through the power of your illumined mind. I would ask you to carry forward this insulation along the line of love, using the ancient method which has been called “the wheel of living fire which burns not but ever heals.” This method is occult and safe and constitutes no barrier to relationships as does the building of a separative wall. The method is as follows:

liên quan. Tương lai của em đã được hoạch định, và em có thể đi những bước đúng đắn nhờ quyền năng của thể trí được soi sáng. Tôi muốn em thực hiện sự cách ly này theo đường lối tình thương, sử dụng phương pháp cổ xưa từng được gọi là “bánh xe lửa sống không thiêu đốt mà luôn chữa lành.” Phương pháp này mang tính huyền bí và an toàn, không tạo ra rào cản đối với các mối quan hệ như việc dựng lên một bức tường chia cách. Phương pháp ấy như sau:

See before you a wheel of fire with seven spokes. See it immediately before your eyes. Then, by an act of the creative imagination, see yourself standing in the centre at the hub of the wheel; there regard yourself as if you were that hub. From that central position, send out the seven streams of living love, radiating upon the world. When you do this you serve and are, at the same time, completely protected. This exercise can be come instantaneous and effective. It generates a protective force and at the same time makes you a living centre of light and love.

Hãy thấy trước mặt em một bánh xe lửa có bảy nan hoa. Hãy thấy nó ngay trước mắt em. Rồi, bằng một hành động của sự tưởng tượng sáng tạo, hãy thấy mình đứng ở trung tâm, tại trục bánh xe; ở đó, hãy xem mình như chính trục bánh xe ấy. Từ vị trí trung tâm đó, hãy phát ra bảy dòng tình thương sống động, tỏa chiếu lên thế gian. Khi làm như vậy, em phụng sự và đồng thời được bảo vệ hoàn toàn. Bài tập này có thể trở nên tức thời và hữu hiệu. Nó tạo ra một mãnh lực bảo vệ, đồng thời biến em thành một trung tâm sống động của ánh sáng và tình thương.

Be not distressed, my brother, but in calmness and in peace pursue your way. There is no life, at this time, without its difficult lot to bear, and what matter what it is? Love all. Serve all. Preserve your mental integrity and be not influenced by those whose hearts are bitter or whose tongues are cruel. Life is initiation and for this you are prepared. The crises in the life of the soul work out along certain lines as major initiations. I am here giving you a hint. For this too you are, as you know, being prepared. I stand behind you with understanding and with strength. I give you my blessing, my brother.

Huynh đệ của tôi, đừng phiền muộn, mà hãy bình tĩnh và bình an tiếp tục con đường của em. Vào lúc này, không cuộc đời nào không có phần gian khó phải gánh chịu, và điều ấy là gì thì có quan trọng gì đâu? Hãy yêu thương tất cả. Hãy phụng sự tất cả. Hãy gìn giữ sự toàn vẹn trí tuệ của em và đừng để những người có tâm cay đắng hay lời nói độc ác ảnh hưởng đến mình. Cuộc sống là điểm đạo, và em đã được chuẩn bị cho điều này. Những cơn khủng hoảng trong đời sống linh hồn diễn tiến theo những đường hướng nhất định như những cuộc điểm đạo lớn. Ở đây Tôi đang cho em một gợi ý. Như em biết, em cũng đang được chuẩn bị cho điều này. Tôi đứng sau em với sự thấu hiểu và sức mạnh. Tôi ban phúc lành cho em, huynh đệ của tôi.

NOTE: *Under the most trying conditions, this disciple is steadily carrying on and working with K.H. and serving with the Tibetan's group.*

GHI CHÚ: *Trong những điều kiện thử thách nhất, người đệ tử này vẫn kiên trì tiếp tục, làm việc với Chân sư KH và phụng sự cùng nhóm của Chân sư Tây Tạng.*

[157]

[157]

QUYỂN II [460-473] – QUYỂN II [460-473]

August 1940 – Tháng Tám năm 1940

MY BROTHER: [459]

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI: [459]

The past few months have been extremely difficult for you, have they not. Twice I have myself felt the necessity to envelop you with shielding care and stand as a wall between you and circumstance. Are you conscious of these two contacts? They came at moments of extreme fatigue and tension. The future also holds for you much anxiety and of this I warn you, for to be prepared is—in the case of sensitive, imaginative disciples—a great deal of help. It is conditions more than circumstances which will cause the anxiety. Can you understand the distinction? Racial, national, and personal conditions meet in your life and create a perfect whirlpool of difficulty and a mixture of glamour and reality. Disciples work hard (as you have ever done) to render their relation to humanity inclusive and they struggle to bring about those conditions which will produce this desirable expanded consciousness. But they oft forget that this expansion of consciousness will not make them susceptible only to superhuman influences and inclusive of soul conditions, but must necessarily include also all intermediate stages of awareness as well as the power to include the reactions, mental and emotional conditions and the pain and suffering of

Mấy tháng qua đã vô cùng khó khăn đối với em, phải không. Hai lần, chính Tôi đã cảm thấy cần phải bao bọc em trong sự chăm nom che chở và đứng như một bức tường giữa em với hoàn cảnh. Em có nhận biết hai lần tiếp xúc này không? Chúng đến vào những lúc em cực kỳ mệt mỏi và căng thẳng. Tương lai cũng dành cho em nhiều lo âu, và Tôi báo trước điều này, vì đối với những đệ tử nhạy cảm, giàu sự tưởng tượng, việc có sự chuẩn bị giúp ích rất nhiều. Chính các điều kiện hơn là hoàn cảnh sẽ gây ra nỗi lo âu ấy. Em có thấu hiểu sự khác biệt này không? Những điều kiện về dân tộc, quốc gia và cá nhân hội tụ trong cuộc đời em, tạo thành một xoáy nước đầy khó khăn và một hỗn hợp giữa ảo cảm với thực tại. Các đệ tử nỗ lực làm việc (như em vẫn luôn làm) để mối quan hệ của họ với nhân loại mang tính bao gồm, và họ phấn đấu tạo ra những điều kiện dẫn đến tâm thức mở rộng đáng mong muốn ấy. Nhưng họ thường quên rằng sự mở rộng tâm thức này không chỉ khiến họ nhạy cảm với những ảnh hưởng siêu nhân loại và bao gồm những trạng thái linh hồn, mà tất yếu còn phải bao gồm mọi giai đoạn nhận biết trung gian, cũng như khả năng bao gồm những phản ứng, những trạng thái trí tuệ và cảm xúc, cùng nỗi đau đớn và khổ sở của nhân loại đang hoang mang và chịu thử thách

bewildered and sorely tried humanity. It includes also its joys and aspirations.

nặng nề. Nó cũng bao gồm những niềm vui và khát vọng của nhân loại.

The glamour of an extreme sensitivity is your major handicap, my brother, and definitely limits your usefulness. The solar plexus is wide open to all impressions. But you, as a soul, are quite indifferent and—as a soul—you suffer not at all. Of this I believe you are conscious. Spring free, therefore, [460] upon the physical plane from all psychic impressions, via the solar plexus, and seek instead to register only those impressions and contacts which concern your service and deal with man's next definite step forward. Watch this process with care in your life. Your extreme psychic sensitivity and impressionability (of a very high order, I must admit, but nevertheless of a personality nature) *must* be overcome by a paralleling extreme spiritual sensitivity. This again I think you realise, and you know also that this spiritual tendency is accompanied in you by a corresponding powerful, physical and mental inertia. The potency of your astral activity depletes the other two points of the personality triangle. Your spiritual knowledge is so real that you will apprehend my meaning without further extended elucidation.

Huynh đệ của tôi, ảo cảm về sự nhạy cảm cực độ là trở ngại chính của em và rõ rệt giới hạn khả năng hữu ích của em. Tùng thái dương mở rộng đón nhận mọi ấn tượng. Nhưng em, với tư cách là linh hồn, hoàn toàn điềm nhiên và—với tư cách là linh hồn—em không hề đau khổ. Tôi tin rằng em nhận biết điều này. Vì vậy, hãy bật thoát, [460] trên cõi hồng trần, khỏi mọi ấn tượng thông linh đi qua tùng thái dương, và thay vào đó hãy tìm cách chỉ ghi nhận những ấn tượng và tiếp xúc liên quan đến việc phụng sự của em và đề cập đến bước tiến rõ rệt kế tiếp của con người. Hãy thận trọng quan sát tiến trình này trong cuộc sống của em. Sự nhạy cảm thông linh cực độ và tính dễ tiếp nhận ấn tượng của em (Tôi phải thừa nhận là ở một cấp độ rất cao, nhưng dù sao vẫn mang bản chất phàm ngã) *phải* được khắc phục bằng một sự nhạy cảm tinh thần cực độ tương ứng. Tôi nghĩ em cũng nhận ra điều này, và em cũng biết rằng khuynh hướng tinh thần ấy nơi em đi kèm với một tính trì trệ mạnh mẽ tương ứng về thể chất và trí tuệ. Sức mạnh của hoạt động cảm dục nơi em làm suy kiệt hai đỉnh còn lại của tam giác phàm ngã. Tri thức tinh thần của em chân thực đến mức em sẽ nắm được điều Tôi muốn nói mà không cần giải thích dài dòng thêm.

You are, my brother, upon the path of the Christ, and in preparation for treading this path of aiding and salvaging humanity, you have to learn (through intense feeling) the futility of emotion and feeling as a means of salvaging your brothers. You need to acquire that divine indifference which leaves the soul free to serve—untrammelled by personality reactions, for that is what all solar plexus conditions basically are.

Huynh đệ của tôi, em đang ở trên con đường của Đức Christ, và để chuẩn bị bước đi trên con đường trợ giúp và cứu độ nhân loại này, em phải học (qua cảm nhận mãnh liệt) rằng cảm xúc và tình cảm là những phương tiện vô ích trong việc cứu độ các huynh đệ của em. Em cần đạt được sự điềm nhiên thiêng liêng vốn để linh hồn tự do phụng sự—không bị những phản ứng phàm ngã trói

buộc, vì về căn bản, mọi trạng thái của tùng thái dương đều là những phản ứng như thế.

Above, I gave you one important hint or imparted fact, as the case may be, when I said that the "potency of your astral activity depletes the other two points of the personality triangle." Your problem this life has been the same as that of A.A.B.—the transfer of energy from the solar plexus to the heart. The first stage of that process is, esoterically speaking, the discovery of how potent is the astral polarisation of all your personality forces; the entire focus of your life is upon the highest level of the astral plane. This in your case (not in that of A.A.B.) has led to the withdrawal of energy from the physical body (the etheric body), leading to physical debility and fatigue and also to a pronounced inability to "ground" yourself upon the physical plane. It has also brought about a considerable depletion or enervation of the *Will* aspect. I refer here specifically to the will aspect as it produces physical plane expression of directed soul activity as the intelligence (focussed in the mind) must condition it. I do not refer to [461] the will in the sense of any fluctuation of your spiritual aspiration or failure to progress undeviatingly towards your goal. But it must surely be apparent to you that if the focus of all your energies inherent in the personality life and also those inpouring from the soul is the astral body, then there must certainly be a condition of attrition or of semi-starvation of the etheric body (determining the physical condition) and also of the mental body. This militates against the full manifestation of a very fine mental equipment. I am putting the problem quite clearly to you, because you are a tried and trusty disciple. Before you can take the initiation for which you are being prepared, there must be a change of life focus and a

Ở trên, Tôi đã đưa cho em một gợi ý quan trọng, hoặc truyền đạt một sự kiện, tùy cách nhìn nhận, khi Tôi nói rằng "sức mạnh trong hoạt động cảm dục của em làm suy kiệt hai đỉnh còn lại của tam giác phàm ngã." Vấn đề của em trong kiếp này cũng giống như của A.A.B.—chuyển dịch năng lượng từ tùng thái dương lên tim. Nói theo nghĩa huyền bí, giai đoạn đầu tiên của tiến trình ấy là khám phá xem sự phân cực cảm dục của toàn bộ các mãnh lực phàm ngã nơi em mạnh mẽ đến mức nào; toàn bộ đời sống của em tập trung ở cấp độ cao nhất của cõi cảm dục. Trong trường hợp của em (khác với trường hợp của A.A.B.), điều này đã dẫn đến việc rút năng lượng khỏi thể xác (thể dĩ thái), gây suy nhược và mệt mỏi về thể chất, đồng thời khiến em rõ ràng không thể "bám trụ" trên cõi hồng trần. Nó cũng làm suy kiệt hoặc suy yếu đáng kể phương diện *Ý Chí*. Ở đây, Tôi đặc biệt nói đến phương diện ý chí tạo nên sự biểu hiện trên cõi hồng trần của hoạt động linh hồn có định hướng, dưới sự điều chỉnh mà trí tuệ (tập trung trong thể trí) phải thực hiện đối với hoạt động ấy. Tôi không nói đến [461] ý chí theo nghĩa có bất kỳ dao động nào trong khát vọng tinh thần của em, hay có sự chệch hướng nào trong bước tiến tới mục tiêu. Nhưng hẳn em phải thấy rõ rằng nếu thể cảm dục là nơi tập trung mọi năng lượng vốn có trong đời sống phàm ngã, cũng như những năng lượng tuôn vào từ linh hồn, thì chắc chắn thể dĩ thái (vốn quyết định tình trạng thể chất) và cả thể trí đều phải chịu tình trạng hao mòn hoặc thiếu dưỡng nuôi. Điều này cản trở sự biểu hiện trọn vẹn của một bộ máy trí tuệ rất ưu tú. Tôi trình bày vấn đề thật rõ ràng với em, vì em là một đệ tử đã qua thử thách và đáng tin cậy. Trước khi em có thể tiếp nhận cuộc điểm đạo mà em đang được chuẩn bị, trọng tâm đời sống phải thay đổi và năng

transfer of energy from the astral body into the mental body, and consequently from the solar plexus to the heart.

lượng phải chuyển dịch từ thể cảm dục vào thể trí, và do đó từ tùng thái dương lên tim.

In this process, the group meditation should materially help and I advise you to follow it with real care. I advise also that you endeavour in the different circumstances of your life to insulate yourself (for selfless purpose) from too close a contact with those in distress. Aid them; love them; but do not identify yourself with them. I speak of an astral insulation and not of a refusal to meet and contact suffering humanity upon the physical plane. I refer to an attitude assumed and held by the soul and mind in regard to the astral body which enables you to express that divine indifference to feeling and to personal suffering as a result of that compassion which is the hallmark of the salvaging Elder Brothers of Humanity. Such is your basic problem.

Trong tiến trình này, bài thiền nhóm sẽ giúp ích đáng kể, và Tôi khuyên em thực hành thật cẩn trọng. Tôi cũng khuyên em, trong những hoàn cảnh khác nhau của đời sống, hãy cố gắng tự cách ly (vì mục đích vô ngã) khỏi sự tiếp xúc quá mật thiết với những người đang đau khổ. Hãy giúp đỡ họ; hãy yêu thương họ; nhưng đừng đồng hoá mình với họ. Tôi nói đến sự cách ly về cảm dục, chứ không phải từ chối gặp gỡ và tiếp xúc với nhân loại đau khổ trên cõi hồng trần. Tôi nói đến một thái độ mà linh hồn và thể trí xác lập và duy trì đối với thể cảm dục, cho phép em biểu lộ sự điềm nhiên thiêng liêng trước cảm giác và nỗi đau khổ cá nhân, bắt nguồn từ lòng từ bi vốn là dấu ấn đặc trưng của các Huynh Trưởng cứu độ Nhân Loại. Đó là vấn đề căn bản của em.

Because of this, you will have to watch the earlier effects of this group meditation with care so that the solar plexus is not unduly stimulated, and thus your difficulty increased.

Vì vậy, em sẽ phải cẩn thận theo dõi những tác động ban đầu của bài thiền nhóm này, để tùng thái dương không bị kích thích quá mức, khiến khó khăn của em gia tăng.

I wish also to give you a personal meditation which will, I believe, prove useful. It is more in the nature of an exercise and its results are based upon your ability to focus yourself in the soul consciousness and to hold that position undeviatingly. It is dependent also upon the power of *sustained imagination* which you may possess and is a good exercise in constructive creative work. It is also rendered more effective if aided by the will and as your mental body is on the first ray and as this work is largely the steady withdrawal of energy [462] to the mental body, you should find it relatively easy and possible to get the desired results.

Tôi cũng muốn trao cho em một bài thiền cá nhân mà Tôi tin sẽ hữu ích. Bài thiền này thiên về một bài tập, và kết quả tùy thuộc vào khả năng em tập trung trong tâm thức linh hồn và giữ vững vị trí ấy không chệch hướng. Nó cũng tùy thuộc vào sức mạnh *duy trì sự tưởng tượng* mà em có thể có, và là một bài tập tốt cho công việc sáng tạo mang tính xây dựng. Bài tập cũng hiệu quả hơn nếu có ý chí hỗ trợ; vì thể trí của em thuộc cung một, và vì công việc này chủ yếu là đều đặn rút năng lượng [462] về thể trí, em sẽ thấy tương đối dễ thực hiện và có thể đạt được những kết quả mong muốn.

1. Focus yourself in the head. Sound the OM as the soul and believe that contact has been made between soul-mind-brain.

1. Hãy tập trung trong đầu. Xướng linh từ OM với tư cách linh hồn và tin rằng sự tiếp xúc giữa linh hồn–thể trí–bộ não đã được thiết lập.

2. Then see yourself as focussed esoterically upon the mental plane and (from the angle of the soul) exoterically in the brain.

2. Sau đó, hãy thấy mình tập trung về mặt nội môn trên cõi trí và (từ góc độ linh hồn) về mặt ngoại môn trong bộ não.

3. Then inhale deeply, drawing the breath up from the solar plexus in the spine and seeing that upward moving breath carrying the solar plexus energy up the spine into the head, after passing it through the heart. Believe that this takes place.

3. Sau đó, hãy hít vào thật sâu, đưa hơi thở từ tùng thái dương đi lên trong cột sống, và thấy hơi thở đang đi lên ấy mang năng lượng tùng thái dương dọc theo cột sống vào đầu, sau khi đưa năng lượng ấy qua tim. Hãy tin rằng điều này đang diễn ra.

4. In the interlude between inhalation and exhalation dedicate the energy thus withdrawn by the soul, believing in its consequent and subsequent transmutation. (I would remind you that transmutation is the changing of one vibration and one vibratory activity into another and higher one.)

4. Trong khoảng dừng giữa hít vào và thở ra, hãy thánh hiến năng lượng mà linh hồn đã rút về như vậy, tin vào sự chuyển hoá tiếp theo sẽ xảy ra nhờ đó. (Tôi muốn nhắc em rằng chuyển hoá là biến đổi một rung động và một hoạt động rung động thành một rung động và một hoạt động rung động khác cao hơn.)

5. During exhalation—in which the breath is carried on the OM sounded inaudibly—breathe the solar plexus energy, now focussed in the head, to the throat centre. This should produce increased creative output for humanity.

5. Trong khi thở ra—hơi thở được chuyển theo linh từ OM xướng thầm—hãy theo hơi thở đưa năng lượng tùng thái dương, lúc này đang tập trung trong đầu, đến trung tâm cổ họng. Điều này sẽ làm gia tăng thành quả sáng tạo dành cho nhân loại.

6. In the following interlude, after exhalation, go over in your mind (pictorially) as a sort of recapitulation, what you have done.

6. Trong khoảng dừng tiếp theo, sau khi thở ra, hãy ôn lại trong thể trí (bằng hình ảnh) những gì em vừa làm, như một cách tóm lược.

OM. OM. OM.

OM. OM. OM.

Repeat this exercise three times and do this transference exercise three times a day. *Do not look for results.* A year's steady work with

Lặp lại bài tập này ba lần và thực hiện bài tập chuyển dịch này ba lần mỗi ngày. *Đừng mong đợi kết quả.* Cần một năm thực hành đều đặn

a detached attitude as to these results will be needed before you yourself will recognise difference of reaction and lessened emotional activities.

với thái độ tách rời đối với những kết quả ấy, trước khi chính em nhận ra sự khác biệt trong phản ứng và sự giảm bớt các hoạt động cảm xúc.

This exercise, coupled to the group meditation, will (as you will have undoubtedly noted) produce in the long run the linking up of the three centres above the diaphragm—the heart, the head and the throat. The exercise just given [463] must be *done before* the group meditation as it is of the nature of a clearing exercise. If done properly, it will hasten the results of the group meditation for it will clear the solar plexus of undesirable emotional force and leave "room for reception," as the process is sometimes technically called. True love will then take the place of emotion, and compassion will be substituted for pity; understanding will take the place of apprehension of suffering.

Về lâu dài, bài tập này, kết hợp với bài thiền nhóm, sẽ tạo nên (như chắc hẳn em đã nhận thấy) sự liên kết giữa ba trung tâm phía trên cơ hoành—tim, đầu và cổ họng. Bài tập vừa được trao [463] phải được *thực hiện trước* bài thiền nhóm, vì nó mang tính chất của một bài tập thanh lọc. Nếu thực hiện đúng, nó sẽ thúc đẩy kết quả của bài thiền nhóm, vì nó sẽ loại bỏ mãnh lực cảm xúc không mong muốn khỏi tùng thái dương và tạo "chỗ để tiếp nhận", như đôi khi người ta gọi tiến trình này bằng thuật ngữ chuyên môn. Khi ấy, tình thương chân thật sẽ thay thế cảm xúc, lòng từ bi sẽ thay thế lòng thương hại; sự thấu hiểu sẽ thay thế nỗi lo sợ trước đau khổ.

Disciples are apt often to think that the injunction to identify themselves with other people must involve complete identification with all their experiences, moods and reactions. It does not. It should not. It involves identification (through the intuition) with underlying soul purpose and a consequent ability to interpret and explain the present. Ponder on this, my beloved brother.

Các đệ tử thường có khuynh hướng nghĩ rằng lời khuyên đồng hoá mình với người khác phải bao hàm sự đồng hoá hoàn toàn với mọi trải nghiệm, tâm trạng và phản ứng của họ. Điều đó không đúng. Cũng không nên như vậy. Điều ấy bao hàm sự đồng hoá (qua trực giác) với mục đích linh hồn nằm bên dưới, và nhờ đó có khả năng diễn giải và giải thích hiện tại. Huynh đệ yêu quý của Tôi, hãy suy ngẫm về điều này.

August 1942 – Tháng Tám năm 1942

1. You have given all you had to give. Now take it back enriched. Then give again.

1. Em đã cho đi tất cả những gì em có thể cho. Giờ hãy nhận lại những gì đã trở nên phong phú hơn ấy. Rồi lại cho đi.

2. Peace is to you the clearest light of all. The lessons of the dark have likewise been revealed. Pass out between the two.

2. Đối với em, bình an là ánh sáng trong trẻo nhất. Những bài học của bóng tối cũng đã

được mặc khải. Hãy đi ra qua khoảng giữa hai điều ấy.

3. The best is yet to be. Hold thou to Me.

3. Điều tốt đẹp nhất vẫn còn ở phía trước. Em hãy gắn bó vững vàng với Tôi.

4. The bridge of light is firmly built and on it you can move this way or that, but always on the Way.

4. Cây cầu ánh sáng đã được xây dựng vững chắc, và trên đó em có thể đi theo hướng này hay hướng kia, nhưng luôn ở trên Đường Đạo.

5. The sorrows of the Cross of Man have weighted thee down but not submerged or blotted out the light. The joy of resurrection lies ahead.

5. Những nỗi đau buồn của Thập Giá Con Người đã đè nặng lên em nhưng không nhấn chìm hay dập tắt ánh sáng. Sự hoan hỉ của phục sinh đang ở phía trước.

6. Love is thy note and wisdom is thy guide. You need naught else but fire.

6. Tình thương là âm điệu của em và minh triết là người dẫn đường cho em. Em không cần gì khác ngoài lửa.

September 1943 – Tháng Chín năm 1943

MY BROTHER AND MY CO-WORKER:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI CỘNG SỰ CỦA TÔI:

I am not telling your co-disciples whether you are on this side of the separating veil or not. I am not informing them whether you have crossed the "bridge of light," to which I referred in my last communication to you. You need their [464] protective love, no matter whether you are here or there; the turmoil on the other side is so great—as great as the turmoil on the physical plane. Whether you are in the body or out of the body, you are therefore peculiarly vulnerable, because, my brother (as I have told you oft during the past years), your intense sensitivity has complicated your life problem. Your karma... holds you back from that complete freedom and liberation which you deeply desire. Only those who have achieved freedom can return to that group with immunity and helpfulness in their

Tôi không cho các đệ tử đồng môn của em biết liệu em có đang ở bên này bức màn ngăn cách hay không. Tôi không cho họ biết liệu em đã vượt qua "cây cầu ánh sáng" mà Tôi đã nhắc đến trong lần trao đổi trước với em hay chưa. Em cần tình thương [464] che chở của họ, dù em ở đây hay ở đó; sự hỗn loạn ở phía bên kia lớn lao vô cùng—cũng lớn như sự hỗn loạn trên cõi hồng trần. Vì vậy, dù em đang ở trong thân thể hay ngoài thân thể, em cũng đặc biệt dễ bị tổn thương, bởi vì, huynh đệ của Tôi (như Tôi đã thường nói với em trong những năm qua), sự nhạy cảm mãnh liệt của em đã làm phức tạp vấn đề đời sống của em. Nghiệp quả của em... ngăn em đạt đến sự tự do và giải thoát hoàn toàn mà em sâu sắc mong mỏi. Chỉ những ai đã đạt được tự do mới có thể trở lại nhóm mà họ đã

hands—the group from which they have been freed.

được giải thoát khỏi đó, với khả năng miễn nhiễm và trợ giúp trong tay.

I have for you a suggestion. I will not call it an order, for no Master ever gives commands, and in any case you belong to the Ashram of K.H. and will have received your instructions direct from Him. He feels as I do, that in the pressure and anxiety and in your psychic participation in the fate of your country and in your sensitive reaction to racial strain, the import of His conversation with you a year ago may not have registered adequately. It has been difficult for you and well-nigh impossible to concentrate on planning. I am therefore going to summarise for you what He then said. The group protection accorded you (greater than perhaps you realise) enables me to reach you more easily at this time than can any other member of the Hierarchy. I can find and reach you with a minimum expenditure of force.

Tôi có một đề nghị dành cho em. Tôi sẽ không gọi đó là mệnh lệnh, vì không Chân sư nào từng ra lệnh, và dù sao em cũng thuộc về ashram của Chân sư KH và hẳn đã trực tiếp nhận được huấn thị từ Ngài. Ngài cũng cảm thấy như Tôi rằng, giữa áp lực và lo âu, giữa sự tham dự về mặt thông linh của em vào vận mệnh đất nước và phản ứng nhạy cảm của em trước những căng thẳng của nhân loại, có thể em chưa lĩnh hội đầy đủ ý nghĩa cuộc trò chuyện của Ngài với em một năm trước. Đối với em, việc tập trung lập kế hoạch đã trở nên khó khăn và gần như bất khả thi. Vì vậy, Tôi sẽ tóm lược cho em những gì Ngài đã nói khi ấy. Sự che chở của nhóm dành cho em (lớn hơn có lẽ em nhận biết) cho phép Tôi tiếp cận em vào lúc này dễ dàng hơn bất kỳ thành viên nào khác của Thánh đoàn. Tôi có thể tìm thấy và tiếp cận em với mức tiêu hao mãnh lực tối thiểu.

Your Master, K.H., asked you at that time if you were ready to begin work in preparation for a definite assignment upon the Path of World Saviours. Assignment after assignment in connection with groups, nations, races and increasingly large units is ever the mode of developing a world Saviour until the time comes when he can make a world impact and achieve a measure of world salvaging. Many times in the past, I have pointed out to you that you were on that most difficult path of service. K.H. desired to find out if you were prepared to accept your first major assignment upon that Way. When you assented and told Him that you would do what you could but that you had no inner confidence in yourself, owing to the pressures of the time which appeared to you to have a definitely disintegrating effect on your [465] vehicles,

Khi ấy, Chân sư của em, Chân sư KH, đã hỏi em liệu em có sẵn sàng bắt đầu công việc chuẩn bị cho một nhiệm vụ xác định trên Con Đường của các Đấng Cứu Thế hay không. Hết nhiệm vụ này đến nhiệm vụ khác liên quan đến các nhóm, các quốc gia, các giống dân và những đơn vị ngày càng lớn luôn là phương thức phát triển một Đấng Cứu Thế, cho đến lúc Ngài có thể tạo ảnh hưởng trên toàn thế giới và thực hiện việc cứu độ thế gian ở một mức độ nào đó. Nhiều lần trong quá khứ, Tôi đã chỉ cho em thấy rằng em đang ở trên con đường phụng sự khó khăn nhất ấy. Chân sư KH muốn biết liệu em đã sẵn sàng tiếp nhận nhiệm vụ lớn đầu tiên trên Con Đường ấy hay chưa. Khi em đồng ý và thưa với Ngài rằng em sẽ làm những gì có thể, nhưng trong lòng không tự tin vì những áp lực của thời cuộc mà em cảm thấy rõ ràng đang gây tác động phân rã lên

He reassured you and told you that the potent inner unfoldment of your love nature and your complete decentralisation were a vital protection. He also informed you that—at the stage of spiritual development which you had attained—the aura of His Ashram and the aura of mine would act as a shield, and that the resources of both Ashrams were behind you. This, my brother, you know well, and to this fused efficiency you can testify....

các [465] hiện thể của mình, Ngài đã trấn an em và nói rằng sự khai mở nội tâm mạnh mẽ của bản chất bác ái nơi em cùng sự phi tập trung hoàn toàn vào bản thân là một sự bảo vệ thiết yếu. Ngài cũng cho em biết rằng—ở giai đoạn phát triển tinh thần mà em đã đạt tới—hào quang ashram của Ngài và hào quang ashram của Tôi sẽ hoạt động như một tấm khiên, và nguồn lực của cả hai ashram đều ở phía sau hỗ trợ em. Huynh đệ của Tôi, em biết rõ điều này và có thể làm chứng cho hiệu lực dung hợp ấy....

I have said enough here to enable you again to resume your active position as a pledged initiate-disciple (a position which your co-disciples have ever recognised as yours), and I have shown you definitely how valuable has been to you the last immediate experience.... Though you are a trained disciple of K.H., you are still working in my Ashram, as I remain in close touch with world affairs in relation to their immediate working out, whilst K.H., being a Chohan, is more active in the handling of the deeper incentives and purposes, and of those matters which will not materialise until such time as the work done by me, and others associated with the Great White Lodge and of like rank and of lesser rank, is completed or at least well on the way to fruition.

Ở đây, Tôi đã nói đủ để giúp em trở lại vị trí hoạt động của một điểm đạo đồ-đệ tử đã cam kết (vị trí mà các đệ tử đồng môn vẫn luôn công nhận là của em), và Tôi đã chỉ rõ trải nghiệm gần đây nhất quý giá đối với em biết bao.... Dù là một đệ tử đã được Chân sư KH huấn luyện, em vẫn đang làm việc trong ashram của Tôi, vì Tôi vẫn giữ liên hệ mật thiết với các vấn đề thế giới trong sự triển khai trước mắt của chúng, còn Chân sư KH, là một Đế Quân, hoạt động nhiều hơn trong việc xử lý những động lực và mục đích sâu xa hơn, cùng những vấn đề sẽ chưa hiện hình cho đến khi công việc do Tôi và những vị khác có liên hệ với Thánh đoàn, cùng cấp bậc hoặc cấp bậc thấp hơn, được hoàn tất hoặc ít nhất đã tiến gần đến chỗ thành tựu.

The work assigned to you, my beloved brother, will be work of profoundest difficulty. You will meet with rebuff from those you seek to help and... find very little understanding; you will meet with encouragement and assistance from the enlightened among the New Group of World Servers, and this will make your work possible but it will also greatly handicap you...

Huynh đệ yêu quý của Tôi, công việc giao cho em sẽ vô cùng khó khăn. Em sẽ gặp sự khước từ của những người em tìm cách giúp đỡ và... rất ít sự thấu hiểu; em sẽ nhận được sự khích lệ và trợ giúp từ những người giác ngộ trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và điều này sẽ giúp em thực hiện được công việc nhưng cũng sẽ gây trở ngại rất lớn cho em...

Are you big enough for this inadequately outlined task, my brother? Is your stamina, your inner spiritual orientation and your fixed psychic determination adequate to the undertaking? Can you do it with your present psychic equipment, or must you build new bodies for integration, use and service? The decision rests with you, for those who tread the Way of a World Saviour are left peculiarly free (owing to certain difficulties in time and space within the planetary life) and must work as they will, with what they choose to offer and with a trained understanding of their task.

Huynh đệ của Tôi, em có đủ tầm vóc để đảm đương nhiệm vụ mới chỉ được phác thảo sơ lược này không? Sức bền, định hướng tinh thần nội tâm và quyết tâm thông linh kiên định của em có đủ cho công việc ấy không? Em có thể thực hiện với bộ máy thông linh hiện có, hay phải xây dựng những thể mới để tích hợp, sử dụng và phụng sự? Quyết định thuộc về em, vì những ai bước trên Con Đường của một Đấng Cứu Thế đều được dành cho sự tự do đặc biệt (do những khó khăn nhất định về thời gian và không gian trong sự sống hành tinh), và phải làm việc theo ý chí của mình, với những gì họ chọn dâng hiến và với sự thấu hiểu đã qua rèn luyện về nhiệm vụ của họ.

Such was the gist of your interview with your Master. [466] You can now go forth from where you are with the endorsement of your Master, with the aid and backing of myself and of A.A.B. and, at all times, the protective aura of K.H.; and—with reverence I would call your attention to this—an aspect of the aura of the Christ is incorporated in that lesser aura.

Đó là nội dung chính trong cuộc diện kiến của em với Chân sư của mình. [466] Giờ đây, từ nơi em đang ở, em có thể tiến bước với sự tán thành của Chân sư, với sự trợ giúp và hậu thuẫn của Tôi cùng A.A.B., và luôn có hào quang che chở của Chân sư KH; và—với lòng tôn kính, Tôi muốn em chú ý đến điều này—một phương diện hào quang của Đức Christ được kết hợp trong hào quang nhỏ hơn ấy.

In my last communication to you I stated that "love is thy note and wisdom is thy guide. You need naught else but fire." That fire, my brother, is the residue of the pure fire which is left when you have trodden upon and passed the burning ground, through the Portal into the *Presence.* That you have done. The fire is there, and on it you can count if you seek to destroy opposition, to burn down barriers (inherent in yourself or presented by others), and also to blaze a trail straight from your heart into the heart of others....

Trong lần trao đổi trước với em, Tôi đã nói rằng "tình thương là âm điệu của em và minh triết là người dẫn đường cho em. Em không cần gì khác ngoài lửa." Huynh đệ của Tôi, ngọn lửa ấy là phần lửa tinh khiết còn lại sau khi em đã bước vào và vượt qua vùng đất cháy, qua Cổng vào *Hiện Diện.* Em đã làm được điều đó. Lửa hiện hữu ở đó, và em có thể trông cậy vào nó nếu em tìm cách phá tan sự chống đối, thiêu rụi những rào cản (vốn có trong em hoặc do người khác dựng lên), đồng thời mở một con đường rực lửa đi thẳng từ tim em vào tim người khác....

I stand by you, my brother, unalterably and at all times, and on this you can count. Such

Huynh đệ của Tôi, Tôi luôn sát cánh bên em, không hề thay đổi, và em có thể trông cậy

is also the wish of K.H., my Brother and also my Master, and on that you can also count. I am giving you no set form of meditation. Reflection and deep, considered concentration upon the work which I have outlined to you, and which your Master wants to see you do, is for you adequate spiritual focussing. The deep love of all your group brothers is yours, and many, many people are today sending love to you and many, many minds are thinking of you with thoughts of gratitude, of strength, of faith and hope. On this too you must count. The path of a world Saviour is, as you know, a hard one, but of compensations which far outweigh the difficulty. My blessing is yours and my hand is ever stretched out to you in helping.

vào điều này. Đó cũng là mong muốn của Chân sư KH, Huynh đệ và cũng là Chân sư của Tôi, và em cũng có thể trông cậy vào điều ấy. Tôi không trao cho em một hình thức tham thiền cố định nào. Đối với em, suy ngẫm và tập trung sâu sắc, có cân nhắc vào công việc Tôi đã phác thảo cho em, công việc mà Chân sư của em muốn thấy em thực hiện, là sự tập trung tinh thần đầy đủ. Tình thương sâu sắc của tất cả các huynh đệ trong nhóm đều dành cho em, và ngày nay rất nhiều, rất nhiều người đang gửi tình thương đến em, rất nhiều, rất nhiều thể trí đang nghĩ đến em với những tư tưởng biết ơn, sức mạnh, niềm tin và hy vọng. Em cũng phải trông cậy vào điều này. Như em biết, con đường của một Đấng Cứu Thế rất gian nan, nhưng có những đền bù vượt xa những khó khăn ấy. Phúc lành của Tôi dành cho em, và bàn tay Tôi luôn đưa ra trợ giúp em.

November 1944 – Tháng Mười Một năm 1944

It is not my intention, my beloved brother, to give you any personal instructions at this time. Those given you during the past three years still need consideration, assimilation and factual demonstration. I simply take, at this time, those needed inner steps which are permitted to the Master of any Ashram in order to draw you into a very close relation to myself and to the group. Such a definite and close relation [467] produces healing and strengthening; it also permits of such a clear vision that the picture unfolds as a unity and the past is seen freed from karma. This sentence may mean much to you, if subjected to the inner insight, or it may mean little. It is, however, of major significance to you personally, and to no one else in this group.

Huynh đệ yêu quý của Tôi, lúc này Tôi không có ý định trao cho em bất kỳ huấn thị cá nhân nào. Những huấn thị đã trao cho em trong ba năm qua vẫn cần được suy xét, thấm nhuần và thể hiện trong thực tế. Lúc này, Tôi chỉ thực hiện những bước nội tâm cần thiết mà Chân sư của bất kỳ ashram nào cũng được phép thực hiện, nhằm đưa em vào mối liên hệ rất mật thiết với Tôi và với nhóm. Một mối liên hệ xác định và mật thiết như vậy [467] mang lại sự chữa lành và củng cố sức mạnh; nó cũng cho phép có một tầm nhìn sáng rõ đến mức toàn cảnh hiển lộ như một thể thống nhất, và quá khứ được nhìn nhận trong trạng thái thoát khỏi nghiệp quả. Câu này có thể hàm chứa nhiều ý nghĩa đối với em nếu được soi xét bằng tuệ giác nội tâm, hoặc có thể chẳng mang lại bao nhiêu ý nghĩa. Tuy nhiên, nó có thâm nghĩa trọng đại đối với riêng em, và không với ai khác trong nhóm này.

In your question, my brother (about the nature and the function of the counterparts in the head of the various chakras, and how to bring about a better adjustment between the heart centre and its counterpart in the head), you have voiced an exceedingly esoteric inquiry, and one that will warrant the most careful consideration and phrasing on my part. The reason for this is that as yet little is known (even in the esoterically instructed East) in regard to the head centre. This profound ignorance has not been realised, even by advanced students. The thousand-petalled lotus remains a secret, or closed mystery. Though much has been given out in connection with the heart centre, little has been communicated in connection with the head centre. The reason that more is known about the heart centre is due to its being the centre awakened by the highest initiation in Atlantean times. In our Aryan race the head centre is the objective of all stimulation—even the stimulation of the other centres being noted in relation to the effect upon the head centre. The race as a whole, however, is only just beginning to be ready for this awakening. Hence the complete silence hitherto held upon this subject.

Trong câu hỏi của em, huynh đệ của Tôi (về bản chất và chức năng của các đối phần trong đầu của những luân xa khác nhau, và làm thế nào để tạo sự điều chỉnh tốt hơn giữa trung tâm tim và đối phần của nó trong đầu), em đã nêu lên một câu hỏi hết sức huyền bí, đòi hỏi Tôi phải cân nhắc và diễn đạt hết sức cẩn trọng. Lý do là cho đến nay, người ta vẫn biết rất ít về trung tâm đầu (ngay cả ở phương Đông đã được giảng dạy về huyền bí học). Ngay cả các đạo sinh tiến bộ cũng chưa nhận ra sự thiếu hiểu biết sâu sắc này. Hoa sen nghìn cánh vẫn là một bí mật, hay một bí nhiệm chưa được mở ra. Dù nhiều điều đã được truyền dạy về trung tâm tim, người ta mới chỉ truyền đạt rất ít về trung tâm đầu. Sở dĩ người ta biết nhiều hơn về trung tâm tim là vì đó là trung tâm được đánh thức trong cuộc điểm đạo cao nhất vào thời Atlantis. Trong giống dân Arya của chúng ta, trung tâm đầu là mục tiêu của mọi sự kích thích—ngay cả sự kích thích các trung tâm khác cũng được xem xét theo tác động của nó lên trung tâm đầu. Tuy nhiên, toàn thể nhân loại chỉ vừa bắt đầu sẵn sàng cho sự thức tỉnh này. Vì thế, cho đến nay người ta vẫn hoàn toàn giữ im lặng về chủ đề ấy.

Adeptship was achieved in the Atlantean race when the heart centre was alive and its twelve petals unfolded. The fourth initiation, which confers the status of adeptship, produced the mystic realisation, the unfoldment of the lotus of the heart and the deep conviction of the pairs of opposites, yet at the same time the *knowledge* that the phenomenal reality and the spiritual reality were one and the same reality. Thus the Atlantean attainment established in the consciousness of its adepts, through initiation, the duality of all creation.

Trong giống dân Atlantis, người ta đạt địa vị chân sư khi trung tâm tim đã sống động và mười hai cánh hoa của nó đã khai mở. Lần điểm đạo thứ tư, vốn ban địa vị chân sư, mang lại sự chứng nghiệm thần bí, sự khai mở hoa sen của tim và niềm xác tín sâu sắc về các cặp đối cực, nhưng đồng thời cũng mang lại *sự hiểu biết* rằng thực tại hiện tượng và thực tại tinh thần là cùng một thực tại duy nhất. Như vậy, qua điểm đạo, thành tựu của thời Atlantis đã xác lập trong tâm thức các chân sư của thời ấy tính nhị nguyên của toàn bộ sự sáng tạo.

The Aryan unfoldment will produce occult identification, the development of the head centre, and the realisation of [468] unity. "I and the Father are One." This constituted the real achievement of the Christ, Who was the first of our humanity to achieve the *complete* realisation. This point is of vital interest. Our present Masters of the Wisdom have also entered into this same recognition. The distinction between Them and the Christ is that He added to this realisation the capacity to be a channel, pure and undefiled by any form of self-identification, for a cosmic principle—that of Love. Only those Masters, however, Who reached adeptship in Atlantean times are dowered with this occult unfoldment. Disciples are apt to forget that the Masters Themselves are at various stages upon the path of Their peculiar evolution.

Sự khai mở của giống dân Arya sẽ mang lại sự đồng hoá huyền bí, sự phát triển của trung tâm đầu và sự chứng nghiệm [468] hợp nhất. "Ta và Cha là Một." Đây chính là thành tựu thực sự của Đức Christ, Đấng đầu tiên trong nhân loại chúng ta đạt được sự chứng nghiệm *trọn vẹn* ấy. Điểm này vô cùng đáng quan tâm. Các Chân sư Minh Triết hiện nay của chúng ta cũng đã đạt đến cùng sự nhận biết ấy. Sự khác biệt giữa Các Ngài và Đức Christ là Ngài đã bổ sung vào sự chứng nghiệm ấy khả năng trở thành một kênh dẫn thuần khiết, không bị bất kỳ hình thức đồng hoá nào với bản ngã làm ô nhiễm, cho một nguyên khí vũ trụ—nguyên khí Bác Ái. Tuy nhiên, chỉ những Chân sư đã đạt địa vị chân sư vào thời Atlantis mới có được sự khai mở huyền bí này. Các đệ tử thường quên rằng chính các Chân sư cũng ở những giai đoạn khác nhau trên con đường tiến hoá đặc thù của Các Ngài.

You will see, therefore, that the establishing of the significance of the counterparts in the head to the heart centre, for instance, involves one of the great mysteries to be revealed at a certain high initiation. In the next great race, which succeeds upon this one, the goal will be—above everything else—a dual one. It will be:

Vì vậy, em sẽ thấy rằng, chẳng hạn, việc xác lập thâm nghĩa của các đối phần trong đầu đối với trung tâm tim liên quan đến một trong những bí nhiệm lớn sẽ được mặc khải trong một cuộc điểm đạo cao cấp nhất định. Trong giống dân vĩ đại kế tiếp, nối tiếp giống dân hiện nay, mục tiêu—trên hết mọi điều khác—sẽ mang tính kép. Đó sẽ là:

1. The *conscious* unity of the lower centres by means of a great awakening of the solar plexus centre. This next race will be buddhic or intuitional, and therefore will embody, as a higher expression upon the turning spiral, the higher mystery of the astral unfoldment in ancient Atlantis. It will vision forth the higher correspondence of that achievement. This consummating development will mark its fourth initiation, and will demonstrate the transmutation of the astral life into the buddhic consciousness.

1. Sự hợp nhất *có ý thức* của các trung tâm thấp nhờ sự thức tỉnh mạnh mẽ của trung tâm tùng thái dương. Giống dân kế tiếp này sẽ mang tính Bồ đề hay trực giác, và do đó sẽ hiện thân cho bí nhiệm cao hơn của sự khai mở cảm dục ở Atlantis cổ xưa, như một biểu hiện cao hơn trên vòng xoắn ốc đang chuyển động. Giống dân ấy sẽ phóng hiện linh ảnh về sự tương ứng cao hơn của thành tựu ấy. Sự phát triển đến mức viên mãn này sẽ đánh dấu lần điểm đạo thứ tư của giống dân ấy, và

sẽ biểu lộ sự chuyển hoá đời sống cảm dục thành tâm thức Bồ đề.

2. The carrying of all this mobilised energy to the heart centre at the fifth initiation for group purposes, and the achieving of this in full waking consciousness.

2. Việc đưa toàn bộ năng lượng đã được huy động này lên trung tâm tim vào lần điểm đạo thứ năm vì các mục đích của nhóm, và thực hiện điều này trong tâm thức tỉnh táo hoàn toàn.

In the final race the process will be repeated on a still higher spiral, and all that concerns the higher centre will be unfolded and occultly consummated, again through the medium of two stages:

Trong giống dân cuối cùng, tiến trình sẽ lặp lại trên một vòng xoắn ốc còn cao hơn nữa, và tất cả những gì liên quan đến trung tâm cao hơn sẽ được khai mở và hoàn tất về mặt huyền bí, một lần nữa qua hai giai đoạn:

1. Wherein the massed energies of the solar plexus (the [469] great clearing house) and the heart and throat will be carried—at the third initiation—to the ajna centre, and the complete racial "transfiguration" will take place.

1. Trong đó, những năng lượng đã tập hợp của tùng thái dương (trạm [469] thanh lọc vĩ đại), tim và cổ họng sẽ được đưa lên trung tâm ajna—vào lần điểm đạo thứ ba—và sự "biến hình" trọn vẹn của giống dân sẽ diễn ra.

2. The process will then be carried forward and at the fourth initiation the energies will be centralised in the head centre.

2. Sau đó, tiến trình sẽ tiếp tục, và vào lần điểm đạo thứ tư, các năng lượng sẽ tập trung tại trung tâm đầu.

This will lead to a happening of such esoteric significance that I cannot express even its dimmest meaning to you because *I myself do not know.* It lies too far ahead, even for all Who are the Masters of the Wisdom at this time. Only the Christ and the Buddha begin dimly to sense its meaning.

Điều này sẽ dẫn đến một sự kiện có thâm nghĩa huyền bí đến mức Tôi không thể diễn đạt với em dù chỉ ý nghĩa mờ nhạt nhất của nó, bởi vì *chính Tôi cũng không biết.* Nó nằm quá xa phía trước, ngay cả đối với tất cả những Đấng hiện là các Chân sư Minh Triết. Chỉ Đức Christ và Đức Phật mới bắt đầu cảm nhận mơ hồ ý nghĩa của nó.

Therefore I cannot answer your question because until the head centre is somewhat more awakened my explanation would be meaningless. All I dare say is that by the use of creative imagination, by a constant application to the way of the head, and constant group activity, with an increasing capacity to be detached, and therefore not so

Vì vậy, Tôi không thể trả lời câu hỏi của em, bởi chừng nào trung tâm đầu chưa thức tỉnh thêm phần nào thì lời giải thích của Tôi vẫn sẽ không có ý nghĩa. Tất cả những gì Tôi dám nói là, bằng cách sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo, không ngừng chuyên tâm vào con đường của trung tâm đầu và liên tục hoạt động nhóm, với khả năng tách rời ngày càng

potently identified with the individual consciousness, you yourself can perhaps get a faint glimmer of light as to that vibrant reality of which the heart is the reflection.

gia tăng, nhờ đó không còn đồng hoá quá mạnh mẽ với tâm thức cá nhân, có lẽ chính em sẽ nhận được một tia sáng le lói về thực tại rung động ấy mà tim là sự phản chiếu.

One thing I can add. As I told you before, the activity of the heart centre never demonstrates in connection with individuals. This is a basic fact. What devastates most disciples is the solar plexus ability (when purified and consecrated) to identify itself with individuals. The heart centre cannot react, except under group impetus, group happiness or unhappiness, and other group relations. This may give you a needed hint. It is a subject which you will do well deeply to consider, and to discuss with A.A.B. who—like yourself—is also on the difficult path of teaching and of world salvage.

Tôi có thể bổ sung một điều. Như Tôi đã nói với em trước đây, hoạt động của trung tâm tim không bao giờ biểu hiện trong mối liên hệ với từng cá nhân. Đây là một sự kiện căn bản. Điều khiến phần lớn các đệ tử suy sụp là khả năng của tùng thái dương (khi đã được thanh lọc và thánh hiến) đồng hoá với từng cá nhân. Trung tâm tim chỉ có thể phản ứng dưới xung lực của nhóm, hạnh phúc hay bất hạnh của nhóm, và những mối quan hệ nhóm khác. Điều này có thể cho em một gợi ý cần thiết. Đây là một chủ đề mà em nên suy xét sâu sắc và thảo luận với A.A.B., người —cũng như em—đang đi trên con đường khó khăn của việc giảng dạy và cứu độ thế gian.

August 1946 – Tháng Tám năm 1946

MY BELOVED BROTHER:

HUYNH ĐỆ YÊU QUÝ CỦA TÔI:

You will have, by now, read and absorbed the papers and communications which have been held for you until the close [470] of the war and the attainment of physical safety for you. There has been no great need for me to express myself on the situation which has existed, for the closeness of the link between the Master K.H., myself and you ensures understanding and precludes waste of time.

Đến nay, hẳn em đã đọc và thấm nhuần những tài liệu và thư từ đã được giữ lại cho em cho đến khi chiến tranh [470] kết thúc và em được an toàn về thể chất. Tôi không cần bày tỏ nhiều về tình hình đã diễn ra, vì mối liên kết mật thiết giữa Chân sư KH, Tôi và em bảo đảm sự thấu hiểu và tránh lãng phí thời gian.

You have come through a period of great difficulty and danger with no loss of your spiritual grip upon essential reality or of your spiritual vision; your strength has been such that you have lifted your family with you and safeguarded them also all the time. Having achieved one pinnacle of spiritual success, another can be glimpsed, and

Em đã vượt qua một thời kỳ vô cùng khó khăn và nguy hiểm mà không mất đi sự nắm vững về mặt tinh thần đối với thực tại cốt yếu, cũng không mất đi tầm nhìn tinh thần của mình; sức mạnh của em lớn đến mức em đã nâng đỡ gia đình cùng em và luôn bảo vệ họ. Khi đã đạt đến một đỉnh cao thành tựu tinh thần, em có thể thoáng thấy một đỉnh

between the two pinnacles lies a field of service, a sphere of danger, a land of glamour and deep morasses through which you must struggle, until the point of attainment planned by your soul for this life is yours. You can achieve, and for your aiding, I and A.A.B. stand ready.

cao khác; giữa hai đỉnh cao là một lĩnh vực phụng sự, một vùng hiểm nguy, một miền ảo cảm và những đầm lầy sâu mà em phải vật lộn vượt qua, cho đến khi đạt được mức thành tựu mà linh hồn em đã hoạch định cho kiếp này. Em có thể thành tựu, và Tôi cùng A.A.B. luôn sẵn sàng trợ giúp em.

A debate arose between your Master (K.H.) and myself. You had been sent (or *loaned* if I might call it so) to aid in my Ashram. We discussed the subject as to whether the sufferings of the past few years did not warrant your return to the Ashram of K.H.; the work there would be hard but not of the same kind, and there would not be so much need for contact work on the physical plane. I claimed that you were strong enough for the dual test; K.H. felt that you probably were, but that there was no need to ask a disciple always to drink the cup of sacrifice to its very last drop—not at least until the crucifixion initiation is your right. The task today proffered you, and its incidental strain and suffering, will be of another kind and the pain endured will be largely mental, but "you can take it," as the saying is. It was decided to let you attempt the task demanded for three years or for seven (according to your own choice) and then, if you decide to do no more along the indicated lines, you can relinquish the task... with no sense of failure. This work can be undertaken only by people who, like yourself, repudiate without any difficulty all separative attitudes and who ever act and think in terms of the one humanity and with inclusive love. You, my brother, meet all these requirements.... This work is most definitely part of my work... and I shall be in touch [471] with you at frequent intervals. On that statement you can emphatically rely.

Một cuộc tranh luận đã diễn ra giữa Chân sư của em (Chân sư KH) và Tôi. Em đã được cử đến (hay *cho mượn* nếu Tôi có thể gọi như vậy) để trợ giúp trong ashram của Tôi. Chúng Tôi đã bàn xem liệu những đau khổ trong vài năm qua có đủ lý do để em trở về ashram của Chân sư KH hay không; công việc ở đó sẽ khó khăn nhưng thuộc một loại khác, và nhu cầu thực hiện công việc tiếp xúc trên cõi hồng trần cũng sẽ ít hơn. Tôi khẳng định rằng em đủ mạnh mẽ để vượt qua thử thách kép này; Chân sư KH cảm thấy có lẽ em đủ sức, nhưng không cần lúc nào cũng yêu cầu một đệ tử uống chén hi sinh đến giọt cuối cùng—ít nhất là cho đến khi em có quyền bước vào cuộc điểm đạo Đóng Đinh. Nhiệm vụ được trao cho em hôm nay, cùng với những căng thẳng và đau khổ đi kèm, sẽ thuộc một loại khác, và nỗi đau em phải chịu đựng sẽ chủ yếu thuộc về trí tuệ, nhưng như người ta thường nói, "em có thể chịu đựng được". Chúng Tôi đã quyết định để em thử đảm nhận nhiệm vụ được yêu cầu trong ba năm hoặc bảy năm (tùy theo lựa chọn của chính em), rồi sau đó, nếu em quyết định không tiếp tục theo những đường hướng đã chỉ ra, em có thể buông bỏ nhiệm vụ ấy... mà không cảm thấy mình thất bại. Chỉ những người giống như em, có thể dễ dàng bác bỏ mọi thái độ chia rẽ, luôn hành động và suy nghĩ trên nền tảng một nhân loại duy nhất và với tình thương bao gồm, mới có thể đảm nhận công việc này. Huynh đệ của tôi, em đáp ứng tất cả những yêu cầu ấy.... Công việc này chắc chắn là một phần công việc của Tôi... và Tôi sẽ thường

xuyên giữ liên lạc [471] với em. Em có thể hoàn toàn tin chắc vào lời khẳng định ấy.

Your meditation work must keep pace with your vision. I suggest that you follow the simple outline which I call "The Pinnacles," and give much time for quiet thought and for *impression.* Know that guidance will be given—given step by step as needed. My love enfolds you, and the way into my Ashram stands open wide for you.

Công việc tham thiền của em phải theo kịp tầm nhìn của em. Tôi đề nghị em theo dàn bài đơn giản mà Tôi gọi là "Những Đỉnh Cao", và dành nhiều thời gian để suy tư tĩnh lặng và *tiếp nhận ấn tượng.* Hãy biết rằng em sẽ nhận được sự hướng dẫn—từng bước một khi cần thiết. Tình thương của Tôi bao bọc em, và con đường vào ashram của Tôi rộng mở đón em.

November 1948 – Tháng Mười Một năm 1948

MY BROTHER AND MY FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

It is two years since I last communicated with you, via A.A.B., and they have been years of great stress and strain for you. Every disciple in these troubled times carries three kinds of stress; no, my brother, I would say the major stresses are of four kinds:

Đã hai năm kể từ lần cuối Tôi liên lạc với em qua A.A.B., và đó là những năm em chịu nhiều áp lực và căng thẳng. Trong thời buổi đầy biến động này, mỗi đệ tử đều mang ba loại áp lực; không, huynh đệ của tôi, Tôi muốn nói rằng những áp lực chính thuộc bốn loại:

1. There are the stresses and the strains incident to the disciple's family life or his immediate daily relationships, and of these you have had your full share.

1. Có những áp lực và căng thẳng đi kèm đời sống gia đình hoặc những mối quan hệ trực tiếp hằng ngày của người đệ tử, và em đã trải qua đầy đủ những điều ấy.

2. There are stresses and strains due to the deep interior life of soul relation; these bring with them their own unique difficulties which can be shared with no one (except the Master, when the disciple has reached the point of unfoldment which you have now reached), and yet which bring about a life of inner tension which can lead inevitably to the next point of revelation.

2. Có những áp lực và căng thẳng do đời sống nội tâm sâu xa trong mối quan hệ với linh hồn; chúng mang theo những khó khăn riêng biệt mà người đệ tử không thể chia sẻ với ai (ngoại trừ Chân sư, khi y đã đạt đến mức độ khai mở mà nay em đã đạt tới), nhưng đồng thời lại tạo nên một đời sống căng thẳng nội tâm có thể tất yếu dẫn đến điểm mặc khải tiếp theo.

3. There are the problems and circumstances which arise out of the period in which our modern humanity lives; these today are

3. Có những vấn đề và hoàn cảnh nảy sinh từ thời đại mà nhân loại hiện đại của chúng ta đang sống; ngày nay, chúng mang tính đặc

unique and of disturbing importance; they involve the balancing of values which is going on in every department of human living and which evokes in the disciple an almost unendurable pain and anxiety.

thù và có tầm quan trọng gây bất an; chúng liên quan đến việc cân bằng các giá trị đang diễn ra trong mọi lĩnh vực của đời sống con người và khơi dậy nơi người đệ tử nỗi đau cùng sự lo âu gần như không thể chịu đựng nổi.

4. There are also peculiar complications and tests which have their origin in ashramic relationships which the disciple realises through his contact with the Ashram. [472] These are the result of his attempt to lift the burden of humanity and the measure of his understanding of the Plan, in unison with the entire Hierarchy. This produces an inevitable crisis and constitutes a load which—when added to the other three spheres of difficulty—often make the disciple feel that his cross (his vertical and his horizontal life) is more than he can bear. The Fixed Cross becomes a reality, and he begins to learn its true meaning.

4. Cũng có những phức tạp và thử thách đặc biệt bắt nguồn từ các mối quan hệ trong ashram mà người đệ tử nhận biết qua sự tiếp xúc với ashram. [472] Chúng là kết quả của nỗ lực gánh vác gánh nặng của nhân loại và mức độ thấu hiểu Thiên Cơ của y, trong sự hợp nhất với toàn thể Thánh đoàn. Điều này tạo nên một cuộc khủng hoảng tất yếu và trở thành một gánh nặng mà—khi cộng thêm ba lĩnh vực khó khăn kia—thường khiến người đệ tử cảm thấy thập giá của mình (đời sống theo chiều dọc và chiều ngang của y) vượt quá sức chịu đựng. Thập Giá Cố Định trở thành một thực tại, và y bắt đầu học được ý nghĩa đích thực của nó.

All these four types of difficulties are further enhanced when you consider the fact that they are felt in all three aspects of the disciple's personality simultaneously. There is a reaction in his etheric body, in his emotional vehicle and in his mind. This makes what is sometimes called the "seven divine sorrows"; these are symbolically and most inaccurately depicted in the Christian discipline as the seven stations of the Cross. As I told you elsewhere [xix]* "from the standpoint of Christian symbolism (even though the interpretation is as yet inadequate) these seven crises correspond to the seven stations of the Cross which mark the way of an advancing world Saviour." Here again you have the four and the three brought together in a synthesis of service, of discipline and of unfoldment.

Cả bốn loại khó khăn này càng gia tăng khi em xét đến sự thật rằng người đệ tử cảm nhận chúng đồng thời trong cả ba phương diện của phàm ngã. Có một phản ứng trong thể dĩ thái, trong hiện thể cảm xúc và trong thể trí của y. Điều này tạo thành cái đôi khi được gọi là "bảy nỗi đau thiêng liêng"; pháp tu Kitô giáo mô tả chúng một cách biểu tượng và hết sức thiếu chính xác là bảy chặng Thập Giá. Như Tôi đã nói với em ở một nơi khác [xix]* "xét từ quan điểm biểu tượng Kitô giáo (dù cách diễn giải hiện vẫn chưa đầy đủ), bảy cuộc khủng hoảng này tương ứng với bảy chặng Thập Giá đánh dấu con đường của một Đấng Cứu Thế đang tiến bước." Ở đây, một lần nữa, em thấy bốn và ba kết hợp với nhau trong một sự tổng hợp của phụng sự, giới luật và sự khai mở.

All these factors have been active in your life, my brother and co-disciple. I would like to commend you on one point. You have proceeded with your Ashram work, your thinking and your service in spite of all that has been going on. This has been noted by us and it is for this quality of spiritual stability that we watch. The field of your work remains the same; it is part of your karmic obligation which may not be avoided, but the mode of work and the nature of the work which should be done *will have to be altered* for reasons which I am confident you will understand....

Huynh đệ và đệ tử đồng môn của tôi, tất cả những yếu tố này đều đã tác động trong cuộc đời em. Tôi muốn khen ngợi em về một điểm. Em vẫn tiếp tục công việc ashram, sự suy tư và công việc phụng sự của mình bất chấp mọi điều đang diễn ra. Chúng Tôi đã ghi nhận điều này, và chính phẩm tính vững vàng về tinh thần ấy là điều chúng Tôi tìm kiếm. Lĩnh vực công việc của em vẫn như cũ; đó là một phần nghĩa vụ nghiệp quả mà em không thể tránh né, nhưng phương thức làm việc và bản chất của công việc cần thực hiện *sẽ phải thay đổi* vì những lý do mà Tôi tin chắc em sẽ thấu hiểu....

I have, as you will have noted, said little to you about yourself and your own spiritual development. The war taught many disciples that it is in serving and in thinking through that true wisdom comes; they came to realise that in [473] enlightening others the radiance of the glory of God can be revealed. *This you have learned and from henceforth you enter in a new stage of discipleship* and can be regarded as one who can teach himself.

Như em hẳn đã nhận thấy, Tôi ít nói với em về bản thân em và sự phát triển tinh thần của riêng em. Chiến tranh đã dạy nhiều đệ tử rằng chính qua phụng sự và suy xét thấu đáo mà minh triết đích thực xuất hiện; họ đã nhận ra rằng khi [473] soi sáng cho người khác, ánh huy hoàng rạng ngời của Thượng đế có thể hiển lộ. *Em đã học được điều này và từ nay em bước vào một giai đoạn mới của địa vị đệ tử* và có thể được xem là người có khả năng tự dạy mình.

The work outlined for you will require only one discipline for you and that is a hard one. It is the drastic organising of your time, irrespective of personality claims, or the hindrances of an etheric body which is too loosely knit, and a sensitivity which makes life very hard for you. The great need of the service which you can render and the desperate task involved in the reorganisation of your time and plans will do much to offset the above difficulties and— *in time* —to cure them. You do not, my brother, belong to your family any more. You belong to humanity—a lesson which A.A.B. had much difficulty in learning.

Công việc đã vạch ra cho em sẽ chỉ đòi hỏi em tuân thủ một kỷ luật duy nhất, và đó là một kỷ luật khó khăn. Đó là tổ chức thời gian của em một cách triệt để, bất kể những đòi hỏi của phàm ngã, những trở ngại từ một thể dĩ thái có cấu trúc quá lỏng lẻo, và một sự nhạy cảm khiến cuộc sống trở nên rất khó khăn đối với em. Nhu cầu lớn lao đối với công việc phụng sự mà em có thể thực hiện, cùng với nhiệm vụ vô cùng khó khăn trong việc tổ chức lại thời gian và những kế hoạch của em, sẽ góp phần đáng kể vào việc hóa giải những khó khăn nói trên và— *theo thời gian* —khắc phục chúng. Huynh đệ của tôi, em không còn thuộc về gia đình mình nữa. Em thuộc về nhân loại—một bài học mà A.A.B. đã rất khó khăn mới học được.

I give you no meditation to follow. You may feel it necessary to make certain changes in the one you are now doing; feel free to change where you deem it desirable and seek constantly and daily a closer contact with your Master and with mine—the Master K.H.

Tôi không đưa cho em bài thiền nào để thực hành. Em có thể cảm thấy cần thực hiện một vài thay đổi trong bài thiền hiện tại; hãy tự do thay đổi ở những chỗ em thấy nên thay đổi, và hãy không ngừng tìm kiếm mỗi ngày một sự tiếp xúc mật thiết hơn với Chân sư của em và cũng là Chân sư của Tôi—Chân sư KH.

Daily I look towards you, brother of mine, and that is no idle statement on my part. Rest back on my understanding and call on me at need. Develop telepathic sensitivity to my voice—as I have developed it to yours.

Huynh đệ của tôi, mỗi ngày Tôi đều hướng về em, và đó không phải là một lời nói suông của Tôi. Hãy an tâm nương vào sự thấu hiểu của Tôi và kêu gọi Tôi khi cần. Hãy phát triển sự nhạy cảm viễn cảm với tiếng nói của Tôi —như Tôi đã phát triển sự nhạy cảm ấy với tiếng nói của em.

I.B.S – I.B.S

Ghi chú: Click vào số trang trong dấu ngoặc vuông để đi đến phần bình giảng tương ứng

Giới Thiệu: Đây là bài đầu tiên trong loạt bài về các huấn thị cá nhân cho IBS. IBS là công thức phát triển của Anne Dixon, một giảng viên thanh nhạc, sinh ngày 1/6/1881 tại Hoa Kỳ. IBS là các kí tự đầu của công thức *Impersonality,* Being, Synthesis—Vô Ngã, Thực Tại, Tổng Hợp. Cấu trúc cung của Anne là: 1 6 463, linh hồn cung 1, phàm ngã cung 6, thể trí cung 4, cảm xúc cung 6, thể xác cung 3. Đây cũng là một trường hợp đặc biệt khi bà có linh hồn cung 1 nhưng lại là đệ tử của một Chân sư Cung 2. Trong Ashram của đức DK có 12 đệ tử có linh hồn cung 1, và ta biết rằng Chân sư DK có mối quan hệ gần gũi lâu đời với đức Morya, một Chohan cung 1. Trong thời buổi cấp bách, đức DK đảm nhận việc huấn luyện các đệ tử của Chân sư KH và Chân sư Morya để các Ngài rảnh tay lo công việc lớn hơn.

Anne Dixon thuộc nhóm đệ tử có tên gọi Trained Observers, các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Nhiệm vụ của nhóm là:

... nhìn thấy thông suốt cả không gian lẫn thời gian bằng việc tập luyện sử dụng trực giác. Họ hoạt động rất nhiều trên cõi Trung giới, để phá tan ảo cảm để đem đến sự giác ngộ cho nhân loại. Như thế, một loại năng lực khác đã được thực động, tạo nên một loại liên lạc và giao tiếp khác nữa. Đó là sự giao tiếp giữa cõi Bồ đề (là cõi Minh Triết và Lý trí thuần khiết) với cõi Trung giới (là ảo cảm). Những quan sát viên thành thục được nhắc nhở rằng nhiệm vụ to lớn của họ là phải giải tán ảo cảm của thế gian bằng cách chiếu rọi ánh sáng. Khi nào có một số đầy đủ những nhóm đệ tử hoạt động theo những đường lối

Ghi chú: Nhấp vào số trang trong dấu ngoặc vuông để đi đến phần bình giảng tương ứng

Giới Thiệu: Đây là bài đầu tiên trong loạt bài về các huấn thị cá nhân cho IBS. IBS là công thức phát triển của Anne Dixon, một giảng viên thanh nhạc, sinh ngày 1/6/1881 tại Hoa Kỳ. IBS là các kí tự đầu của công thức *Vô Ngã,* Bản Thể, Tổng Hợp—Vô Ngã, Thực Tại, Tổng Hợp. Cấu trúc cung của Anne là: 1 6 463, linh hồn cung 1, phàm ngã cung 6, thể trí cung 4, cảm xúc cung 6, thể xác cung 3. Đây cũng là một trường hợp đặc biệt khi bà có linh hồn cung 1 nhưng lại là đệ tử của một Chân sư Cung 2. Trong ashram của Chân sư DK có 12 đệ tử có linh hồn cung 1, và ta biết rằng Chân sư DK có mối quan hệ gần gũi lâu đời với Chân sư Morya, một Đế Quân cung 1. Trong thời buổi cấp bách, Chân sư DK đảm nhận việc huấn luyện các đệ tử của Chân sư KH và Chân sư Morya để các Ngài rảnh tay lo công việc lớn hơn.

Anne Dixon thuộc nhóm đệ tử có tên gọi Các Nhà Quan Sát Lão Luyện, các Nhà Quan Sát Lão Luyện. Nhiệm vụ của nhóm là:

... nhìn thấy thông suốt cả không gian lẫn thời gian bằng việc tập luyện sử dụng trực giác. Họ hoạt động rất nhiều trên cõi cảm dục, để phá tan ảo cảm để đem đến sự giác ngộ cho nhân loại. Như thế, một loại năng lực khác đã được thực động, tạo nên một loại liên lạc và giao tiếp khác nữa. Đó là sự giao tiếp giữa cõi Bồ đề (là cõi Minh Triết và Lý trí thuần khiết) với cõi cảm dục (là ảo cảm). Những quan sát viên thành thục được nhắc nhở rằng nhiệm vụ to lớn của họ là phải giải tán ảo cảm của thế gian bằng cách chiếu rọi ánh sáng. Khi nào có một số đầy đủ những nhóm đệ tử hoạt động theo những đường lối

trên, thì trên cõi thế gian người ta sẽ thấy có những đường dây giao thông, tác động như những người trung gian giữa cõi giới ánh sáng và cõi ảo cảm. Họ sẽ là những trạm chuyển đi thứ năng lực đặc biệt có tác dụng phá tan những ảo cảm hiện hữu và như vậy, sẽ giải tán những tư tưởng cũ có tính cách gạt gẫm, phỉnh lừa. Họ sẽ giao rắc ánh sáng và sự bình an, nó sẽ soi sáng trung giới và dẹp tan tính chất hư ảo của đời sống trên cõi này.

Những thành viên nằm trong nhóm này là những người dễ bị ảo cảm, đã từng bị và đã vượt qua các ảo cảm đó, do đó họ mới có kinh nghiêm nhìn xuyên qua ảo cảm, đến với ánh sáng của chân lý. LTSK cũng là một thành viên của nhóm này. Qua các bức thư của đức DK, các bạn cũng sẽ học được những điều vô cùng quí giá, của một đệ tử đã sa ngã trước ảo cảm và cuối cùng vượt qua nó. Cũng giống như LTSK, với năng lực thông linh bẩm sinh, IBS đã tiếp xúc với những thực thể trên cõi trung giới, cụ thể là "bản sao" của Chân sư DK, bị quyến rũ vào đó. Và Chân sư DK đã cho bà sự lựa chọn một trong hai con đường, giữa bản sao và bản chánh, giữa phản ảnh và thực tại. Cuối cùng bà đã nhận ra sự sai lầm của mình. Qua điều này, ta có thể hình dung tại sao vô số các nhà "ngoại cảm" có những tuyên bố hùng hồn, từng gặp các đấng các như đức Saint Germain, đức DK, đức KH, và chậm chí của đức Sanat Kumara. Cũng nên biết rằng IBS là một đệ tử khá cao cấp, đã được một lần điểm đạo và đang được Chân sư huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai. Thắng vượt các ảo cảm là một trong các bài test, các thử thách của cuộc điểm đạo đó, làm chủ bản chất cảm xúc của mình. Chúng tôi sẽ quay trở lại phần nghiên cứu lá số chiêm tinh của bà sau phần trình bày các thư của Chân sư DK.

Bài 4

trên, thì trên cõi thế gian người ta sẽ thấy có những đường dây giao thông, tác động như những người trung gian giữa cõi giới ánh sáng và cõi ảo cảm. Họ sẽ là những trạm chuyển đi thứ năng lực đặc biệt có tác dụng phá tan những ảo cảm hiện hữu và như vậy, sẽ giải tán những tư tưởng cũ có tính cách gạt gẫm, phỉnh lừa. Họ sẽ gieo rắc ánh sáng và sự bình an, nó sẽ soi sáng cõi cảm dục và dẹp tan tính chất hư ảo của đời sống trên cõi này.

Những thành viên nằm trong nhóm này là những người dễ bị ảo cảm, đã từng bị và đã vượt qua các ảo cảm đó, do đó họ mới có kinh nghiệm nhìn xuyên qua ảo cảm, đến với ánh sáng của chân lý. LTSK cũng là một thành viên của nhóm này. Qua các bức thư của Chân sư DK, các bạn cũng sẽ học được những điều vô cùng quý giá, của một đệ tử đã sa ngã trước ảo cảm và cuối cùng vượt qua nó. Cũng giống như LTSK, với năng lực thông linh bẩm sinh, IBS đã tiếp xúc với những thực thể trên cõi cảm dục, cụ thể là "bản sao" của Chân sư DK, bị quyến rũ vào đó. Và Chân sư DK đã cho bà sự lựa chọn một trong hai con đường, giữa bản sao và bản chính, giữa phản ảnh và thực tại. Cuối cùng bà đã nhận ra sự sai lầm của mình. Qua điều này, ta có thể hình dung tại sao vô số các nhà "ngoại cảm" có những tuyên bố hùng hồn, từng gặp các đấng như đức Saint Germain, Chân sư DK, Chân sư KH, và thậm chí cả đức Sanat Kumara. Cũng nên biết rằng IBS là một đệ tử khá cao cấp, đã được một lần điểm đạo và đang được Chân sư huấn luyện cho lần điểm đạo thứ hai. Thắng vượt các ảo cảm là một trong các bài kiểm tra, các thử thách của cuộc điểm đạo đó, làm chủ bản chất cảm xúc của mình. Chúng tôi sẽ quay trở lại phần nghiên cứu lá số chiêm tinh của bà sau phần trình bày các thư của Chân sư DK.

Bài 4

Đây là bài dịch cuối cùng của các huấn thị của đức DK cho IBS, từ năm 1940 đến năm 1946. Như đã nói trước đây, IBS là pháp danh của Anne Dixon, một giảng viên thanh nhạc. Cấu trúc cung của Bà là I6 - 463, linh hồn cung 1, phàm ngã cung 6, thể trí cung 4, cảm xúc cung 6, thể xác cung 3. Bà thuộc nhóm 9 người (Group of Nine) làm việc với Ảo Cảm với thế gian, giúp vào việc phá tan ảo cảm đó. Bản thân những đệ tử trong nhóm Trained Observers là những người từng bị ảo cảm, đã chiến thắng ảo cảm, nhờ thế mới có kinh nghiệm làm việc trong lãnh vực đó. Trong nhóm Trained Observers ta thấy các đệ tử như L.T.S-K (mà chúng tôi đã biên dịch các huấn thị cho Ông) và L.U.T.

Đây là bài dịch cuối cùng của các huấn thị của Chân sư DK cho IBS, từ năm 1940 đến năm 1946. Như đã nói trước đây, IBS là pháp danh của Anne Dixon, một giảng viên thanh nhạc. Cấu trúc cung của Bà là I6 - 463, linh hồn cung 1, phàm ngã cung 6, thể trí cung 4, cảm xúc cung 6, thể xác cung 3. Bà thuộc nhóm 9 người (Nhóm Chín Người) làm việc với Ảo Cảm của thế gian, giúp vào việc phá tan ảo cảm đó. Bản thân những đệ tử trong nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện là những người từng bị ảo cảm, đã chiến thắng ảo cảm, nhờ thế mới có kinh nghiệm làm việc trong lĩnh vực đó. Trong nhóm Các Nhà Quan Sát Lão Luyện ta thấy các đệ tử như L.T.S-K (mà chúng tôi đã biên dịch các huấn thị cho Ông) và L.U.T.

Cũng nói sơ qua về các nhóm đệ tử của đức DK. Bắt đầu Ngài dự định thành lập 10 nhóm gọi là Seed Group (Nhóm Hạt Giống) hay Group of Nine (Nhóm chín người, vì mỗi nhóm sẽ gồm chín thành viên), mỗi nhóm làm việc trong các lãnh vực khác nhau như nhóm 1 là Telepathic (Viễn Cảm) ... Các bạn xem chi tiết trong quyển Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới. Trong 10 nhóm, thật sự chỉ có 5 nhóm được thành lập là:

Cũng nói sơ qua về các nhóm đệ tử của Chân sư DK. Bắt đầu Ngài dự định thành lập 10 nhóm gọi là Nhóm hạt giống (Nhóm Hạt Giống) hay Nhóm Chín Người (Nhóm chín người, vì mỗi nhóm sẽ gồm chín thành viên), mỗi nhóm làm việc trong các lĩnh vực khác nhau như nhóm 1 là Viễn Cảm (Viễn Cảm) ... Các bạn xem chi tiết trong quyển Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới. Trong 10 nhóm, thật sự chỉ có 5 nhóm được thành lập là:

Telepathic Communicators

Các Nhà Giao Tiếp Viễn Cảm

Trained Observers (Glamour)

Các Nhà Quan Sát Lão Luyện (Ảo cảm)

Magnetic Healers

Các Nhà Trị Liệu Từ Tính

Cultural Service (Education)

Phụng Sự Văn Hóa (Giáo Dục)

Political Service

Phụng Sự Chính Trị

Sau đó, Ngài giải tán các Nhóm 9 người và lập ra Nhóm Hạt Giống Mới gồm 24 đệ tử để

Sau đó, Ngài giải tán các Nhóm 9 người và lập ra Nhóm Hạt Giống Mới gồm 24 đệ tử để

huấn luyện cho group initiation. Mười bốn đệ tử sống ở New York và vùng lân cận được mời thành lập nhóm Outer Ashram Group (Nhóm Đạo Viện Ngoại tại) vào đầu những năm 1940 nhằm thí nghiệm trong công cuộc hiển lộ của Thánh đoàn trên thế gian. Nhóm họp hằng tháng vào thời điểm trăng tròn. Sau đó nhóm ngưng hoạt động và 4 thành viên lập thành nhóm mới tiếp tục công việc.

Một nhóm khác được gọi là AUM Group nhằm khôi phục các nguyên lý bí truyền của Hội Tam Điểm. Nhóm bao gồm Svetoslav Roerich (con trai của Nicholas và Helena Roerich) và hai người con gái của Bà AAB là Mildred and Ellison

Đọc qua các huấn thị của đức DK viết cho bà từ năm 1932 đến năm 1946 (14 năm), chúng ta có thể thấy bước tiến của người đệ tử dưới sự hướng dẫn của Ngài, từ những ngày đầu tiên vướng vào ảo cảm cõi trung giới (bản chất của Anne Dixon là một nhà ngoại cảm, có khả năng thông linh), thêm cung Phàm ngã và Cung Cảm xúc đều là Cung 6, nhấn mạnh đến sự sùng tín, hoặc ở phương diện thấp hơn là cuồng tín, đã gây cho Bà nhiều khó khăn. Đây là bình luận của đức DK về cung Phàm ngã và Cung Cảm xúc của Bà:

Khi Cung phàm ngã giống như Cung của thể cảm xúc (như trong trường hợp của em), một tình huống khó khăn nhất dễ phát sinh, ngăn cản sự phụng sự cho tới khi có sự điều chỉnh đúng đắn

Các đệ tử khác có Cung Phàm ngã và Cung Cảm xúc giống nhau là JWK-P (Foster Bailey), 2/2; SCP, 6/6; CDP, 6/6; EES, 6/6; WDS, 1/1; PDW, 6/6; and DEI, 1/1.

Trong trường hợp của JWK-P (Foster Bailey, chồng bà Bailey), sự trùng hợp của Cung

huấn luyện cho điểm đạo nhóm. Mười bốn đệ tử sống ở New York và vùng lân cận được mời thành lập Nhóm Ashram Ngoại tại (Nhóm Đạo Viện Ngoại tại) vào đầu những năm 1940 nhằm thí nghiệm trong công cuộc hiển lộ của Thánh đoàn trên thế gian. Nhóm họp hằng tháng vào thời điểm trăng tròn. Sau đó nhóm ngưng hoạt động và 4 thành viên lập thành nhóm mới tiếp tục công việc.

Một nhóm khác được gọi là Nhóm AUM nhằm khôi phục các nguyên lý bí truyền của Hội Tam Điểm. Nhóm bao gồm Svetoslav Roerich (con trai của Nicholas và Helena Roerich) và hai người con gái của Bà AAB là Mildred và Ellison

Đọc qua các huấn thị của Chân sư DK viết cho bà từ năm 1932 đến năm 1946 (14 năm), chúng ta có thể thấy bước tiến của người đệ tử dưới sự hướng dẫn của Ngài, từ những ngày đầu tiên vướng vào ảo cảm cõi cảm dục (bản chất của Anne Dixon là một nhà ngoại cảm, có khả năng thông linh), thêm cung Phàm ngã và Cung Cảm xúc đều là Cung 6, nhấn mạnh đến sự sùng tín, hoặc ở phương diện thấp hơn là cuồng tín, đã gây cho Bà nhiều khó khăn. Đây là bình luận của Chân sư DK về cung Phàm ngã và Cung Cảm xúc của Bà:

Khi Cung phàm ngã giống như Cung của thể cảm xúc (như trong trường hợp của em), một tình huống khó khăn nhất dễ phát sinh, ngăn cản sự phụng sự cho tới khi có sự điều chỉnh đúng đắn

Các đệ tử khác có Cung Phàm ngã và Cung Cảm xúc giống nhau là JWK-P (Foster Bailey), 2/2; SCP, 6/6; CDP, 6/6; EES, 6/6; WDS, 1/1; PDW, 6/6; và DEI, 1/1.

Trong trường hợp của JWK-P (Foster Bailey, chồng bà Bailey), sự trùng hợp của Cung

Phàm ngã và Cung Cảm xúc (Cung 2) lại là một thuận lợi thay vì trở ngại, vì Cung 2 mạnh sẽ hóa giải những tiêu cực của Cung 1 trong Ông (Ông có Linh hồn Cung 1). Trong những đệ tử khác, sự trùng hợp này là một trở ngại khi Cung trùng hợp là Cung 6 hay Cung 1

Ngài giải thích cho bà cách hóa giải những ảnh hưởng xấu đó, nhờ vào thể trí Cung 4 (Hài Hòa thông qua xung đột):

Yếu tố hóa giải là thể trí của em được điều chỉnh bởi Cung 4. Ảnh hưởng này cũng thường được tìm thấy trong nhóm hạt giống này, vì **mười người trong số các thành viên của nhóm có thể trí là bãi chiến trường xung đột—một cuộc xung đột được lên kế hoạch để tạo ra sự hài hòa cuối cùng**. Do đó, các đệ tử như các em sẽ **không tìm được sự giải thoát khỏi cuộc xung đột thông qua sự kiểm soát ham muốn, hoặc thông qua việc trốn tránh hoặc ức chế.** Họ sẽ tìm thấy nó thông qua việc sử dụng đúng đắn các quá trình tư tưởng và thông qua chính thể trí, vì nó có thể rọi ánh sáng chiếu qua nó lên vấn đề. Điều này sẽ mang lại giải pháp đúng đắn và sự hiểu biết chính xác. Em hãy đấu tranh với vấn đề của em, hỡi huynh đệ của tôi, vì sự ham muốn chân thành của em là đi theo con đường phát triển tinh thần nhưng **em đã làm cho thể cảm xúc của mình trở thành bãi chiến trường của em, trong khi toàn bộ vấn đề nên được nâng lên đến mức trí tuệ.** Hãy nghĩ đến điều này và sau đó tiến hành hành động đúng theo hai hướng: trên cõi trí để được hướng dẫn và xuống đến cõi vật lý để thể hiện.

Trong bức thư 1944, Ngài dạy cho IBS kỹ thuật "As If" technique, "như thể", mà Ngài gọi là "hành động ***như thể*** **là một trong những thực hành huyền linh nhất.",** Và nếu bạn suy ngẫm kỹ (Ngài yêu cầu IBS suy ngẫm

Phàm ngã và Cung Cảm xúc (Cung 2) lại là một thuận lợi thay vì trở ngại, vì Cung 2 mạnh sẽ hóa giải những tiêu cực của Cung 1 trong Ông (Ông có Linh hồn Cung 1). Trong những đệ tử khác, sự trùng hợp này là một trở ngại khi Cung trùng hợp là Cung 6 hay Cung 1

Ngài giải thích cho bà cách hóa giải những ảnh hưởng xấu đó, nhờ vào thể trí Cung 4 (Hài Hòa thông qua xung đột):

Yếu tố hóa giải là thể trí của em được điều chỉnh bởi Cung 4. Ảnh hưởng này cũng thường được tìm thấy trong nhóm hạt giống này, vì **mười người trong số các thành viên của nhóm có thể trí là bãi chiến trường xung đột—một cuộc xung đột được lên kế hoạch để tạo ra sự hài hòa cuối cùng**. Do đó, các đệ tử như các em sẽ **không tìm được sự giải thoát khỏi cuộc xung đột thông qua sự kiểm soát ham muốn, hoặc thông qua việc trốn tránh hoặc ức chế.** Họ sẽ tìm thấy nó thông qua việc sử dụng đúng đắn các quá trình tư tưởng và thông qua chính thể trí, vì nó có thể rọi ánh sáng chiếu qua nó lên vấn đề. Điều này sẽ mang lại giải pháp đúng đắn và sự thấu hiểu chính xác. Em hãy đấu tranh với vấn đề của em, hỡi huynh đệ của tôi, vì sự ham muốn chân thành của em là đi theo con đường phát triển tinh thần nhưng **em đã làm cho thể cảm xúc của mình trở thành bãi chiến trường của em, trong khi toàn bộ vấn đề nên được nâng lên đến mức trí tuệ.** Hãy nghĩ đến điều này và sau đó tiến hành hành động đúng theo hai hướng: trên cõi trí để được hướng dẫn và xuống đến cõi hồng trần để thể hiện.

Trong bức thư 1944, Ngài dạy cho IBS kỹ thuật "Như thể", "như thể", mà Ngài gọi là "hành động ***như thể*** **là một trong những thực hành huyền linh nhất.",** Và nếu các bạn suy ngẫm kỹ (Ngài yêu cầu IBS suy ngẫm

trong ba năm), bạn sẽ thấy rất nhiều điều bổ ích. Và Ngài yêu cầu IBS trả lời cho Ngài sự khác biệt giữa kỹ thuật này và câu huấn thị "con người nghĩ gì trong trái tim thì y sẽ trở thành như thế". Đây là hướng dẫn của Ngài:

Một thời gian trước đây, tôi đã nói với nhóm rằng **điểm đạo là sự đơn giản hóa**. **Do đó, đơn giản hóa những năm còn lại của em bằng cách hành động "như thể."** Thông qua quá trình sống này, em sẽ đánh mất những ngọn lửa của sự hiểu biết. Tôi tự hỏi tôi có làm một số ý tưởng về giá trị rõ ràng với em hay không? Hãy luôn hành xử "như thể" [555] sự hiểu biết thiêng liêng của em đã hoàn thiện, và kết quả trong cuộc sống hàng ngày của em sẽ "như thể" tất cả những ảo cảm ẩn giấu và tất cả những màn che lừa gạt đều không tồn tại. **Người đệ tử hành động "như thể" anh ta là điểm đạo đồ và sau đó phát hiện ra rằng "một người suy nghĩ như thế nào trong trái tim thì y sẽ như thế nấy," bởi vì trái tim là cái cất giữ quyền năng của sự tưởng tượng**. Sự tưởng tượng được phóng thích vào hoạt động sáng tạo khi người đệ tử hành động "như thể" y là linh hồn biểu hiện đầy đủ, "như thể" Chân sư luôn biết được những hành động của người đệ tử của Ngài, "như thể" y bước đi trong sự giải thoát hoàn toàn một cách có ý thức. Đối với em, hai từ này sẽ mang lại sự giải thoát và hạnh phúc.

Thú thật, đọc và hiểu hết tất cả những lời dạy của đức DK cho tất cả các đệ tử là một khó khăn, nhưng đó là những huấn thị và lời day thực tiển nhất, vô cùng hữu ích cho người học đạo. Cuối cùng, xin ghi lại lời nói ngắn gọn của Ngài:

Hãy suy nghĩ *khiêm nhường*, nói một cách *khôn ngoan* và làm việc không ngừng nghỉ.

trong ba năm), các bạn sẽ thấy rất nhiều điều bổ ích. Và Ngài yêu cầu IBS trả lời cho Ngài sự khác biệt giữa kỹ thuật này và câu huấn thị "con người nghĩ gì trong trái tim thì y sẽ trở thành như thế". Đây là hướng dẫn của Ngài:

Một thời gian trước đây, Tôi đã nói với nhóm rằng **điểm đạo là sự đơn giản hóa**. **Do đó, đơn giản hóa những năm còn lại của em bằng cách hành động "như thể."** Thông qua quá trình sống này, em sẽ đánh mất những ngọn lửa của sự thấu hiểu. Tôi tự hỏi Tôi có làm một số ý tưởng về giá trị rõ ràng với em hay không? Hãy luôn hành xử "như thể" [555] sự thấu hiểu thiêng liêng của em đã hoàn thiện, và kết quả trong cuộc sống hàng ngày của em sẽ "như thể" tất cả những ảo cảm ẩn giấu và tất cả những màn che lừa gạt đều không tồn tại. **Người đệ tử hành động "như thể" y là điểm đạo đồ và sau đó phát hiện ra rằng "một người suy nghĩ như thế nào trong trái tim thì y sẽ như thế nấy," bởi vì trái tim là cái cất giữ quyền năng của sự tưởng tượng**. Sự tưởng tượng được phóng thích vào hoạt động sáng tạo khi người đệ tử hành động "như thể" y là linh hồn biểu hiện đầy đủ, "như thể" Chân sư luôn biết được những hành động của người đệ tử của Ngài, "như thể" y bước đi trong sự giải thoát hoàn toàn một cách có ý thức. Đối với em, hai từ này sẽ mang lại sự giải thoát và hạnh phúc.

Thú thật, đọc và hiểu hết tất cả những lời dạy của Chân sư DK cho tất cả các đệ tử là một khó khăn, nhưng đó là những huấn thị và lời dạy thực tiễn nhất, vô cùng hữu ích cho người học đạo. Cuối cùng, xin ghi lại lời nói ngắn gọn của Ngài:

Hãy suy nghĩ *khiêm nhường*, nói một cách *khôn ngoan* và làm việc không ngừng nghỉ.

Sau các huấn thị cá nhân, chúng tôi sẽ khảo sát lá số chiêm tinh của IBS để minh họa và học hỏi về cuộc tuần hoàn nội môn.

*****

Sau các huấn thị cá nhân, chúng tôi sẽ khảo sát lá số chiêm tinh của IBS để minh họa và học hỏi về cuộc tuần hoàn nội môn.

*****

March 1932 – Tháng Ba năm 1932

MY BROTHER:

You have entered my group of disciples for a certain specific training and in that word "training," you have the keynote of your intended accomplishment. The training to be given calls for no enforced obedience but it does entail the submission of the personality to the will of the soul and not to that of the lower desire nature, no matter how fine or aspirational. I seek to indicate to you modes of unfoldment and to give you hints as to capacity. Beyond that I have no function.

You have been working and serving for years, and it is that service and that aspiration which have carried you forward into definite training for initiation. In a certain sense, therefore, you have been accepted as a chela and to me has been assigned the work of safeguarding you. I say "work" with deliberation and ask you to ponder the phrase I employed. How long you will be preparing for such a step in the expansion of your consciousness is of no importance and I ask you to forget it. But it is of importance that you get out of this opportunity its utmost usefulness.

You may well imagine, brother of mine, that it is not my [236] intention to waste my time or yours in feeding pride with flattery or in holding out to you a vision of a notable

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Em đã gia nhập nhóm đệ tử của Tôi để tiếp nhận một sự huấn luyện cụ thể, và ngay trong từ "huấn luyện" ấy, em có được chủ âm của thành tựu mà em dự định đạt tới. Việc huấn luyện này không đòi hỏi sự vâng phục cưỡng ép, nhưng quả thực đòi hỏi phàm ngã phải phục tùng ý chí của linh hồn chứ không phải ý chí của bản chất dục vọng thấp kém, dù bản chất ấy có cao đẹp hay đầy khát vọng đến đâu. Tôi tìm cách chỉ cho em những phương thức khai mở và đưa ra những gợi ý về năng lực. Ngoài điều đó, Tôi không có chức năng nào khác.

Em đã làm việc và phụng sự trong nhiều năm, và chính sự phụng sự cùng khát vọng ấy đã đưa em tiến tới một sự huấn luyện cụ thể để chuẩn bị cho điểm đạo. Do đó, theo một ý nghĩa nào đó, em đã được thu nhận làm đệ tử, và Tôi được giao công việc bảo hộ em. Tôi chủ ý dùng từ "công việc" và yêu cầu em suy ngẫm về cụm từ Tôi đã dùng. Việc em sẽ chuẩn bị trong bao lâu cho một bước mở rộng tâm thức như thế không có gì quan trọng, và Tôi yêu cầu em hãy quên điều đó đi. Nhưng điều quan trọng là em phải tận dụng cơ hội này sao cho hữu ích nhất.

Huynh đệ của tôi, em hẳn có thể hình dung rằng Tôi không hề có [236] ý định lãng phí thời gian của Tôi hay của em để nuôi dưỡng lòng kiêu hãnh bằng những lời tâng bốc

future. The physical plane realities emerge out of a true, inner, spiritual development, and if you are sincere (and this I do believe you to be) you will welcome the plain speaking and truth—no matter how temporarily humiliating you may find it to be. If all is ultimately to be revealed as men develop the powers of the soul, it is time we learned to know one another as we are and to regard exposure as a means towards eradication.

hoặc để đưa ra trước mắt em một tầm nhìn về tương lai nổi bật. Những thực tại trên cõi hồng trần nảy sinh từ sự phát triển tinh thần chân thực ở bên trong, và nếu em thành tâm (và Tôi quả thực tin rằng em như vậy), em sẽ đón nhận lời nói thẳng và sự thật —dù nhất thời em có cảm thấy bẽ bàng đến đâu. Nếu cuối cùng mọi điều đều sẽ hiển lộ khi con người phát triển những quyền năng của linh hồn, thì đã đến lúc chúng ta học cách biết nhau đúng như con người thật của mình và xem việc phơi bày khuyết điểm là một phương tiện để loại trừ chúng.

You have two main difficulties and before you can go forward into a greater liberty these must be, in some measure, overcome. The one that looms the larger in your consciousness is that of the physical plane handicap of an unstable digestive system. The one that looms the larger (in the consciousness of those who seek to help upon the inner side) is an over-emphatic personality, with its attention focussed on the personality and on its doings, instead of being focussed upon the inspiring soul.

Em có hai khó khăn chính, và trước khi em có thể tiến tới một sự tự do lớn lao hơn, em phải vượt qua chúng ở một mức độ nào đó. Khó khăn nổi bật hơn trong tâm thức em là trở ngại trên cõi hồng trần do hệ tiêu hóa không ổn định gây ra. Khó khăn nổi bật hơn (trong tâm thức của những người tìm cách trợ giúp từ phía bên trong) là một phàm ngã khẳng định mình quá mức, với sự chú ý tập trung vào chính phàm ngã và những việc nó làm, thay vì tập trung vào linh hồn đang truyền cảm hứng.

The result of this tendency is an excessive intensity of vibration which wrecks and shatters the mechanism. Your sixth cung personality produces an intense adherence to your ideals and to the truth, as you see it; it produces also a one-pointedness which has led to a focussing of energy in the head. This has been intensified also, owing to our western civilisation being immersed in the thoughtforms of the Piscean Age—the age of the sixth ray which is still with us. When the first ray energy of the soul pours in and blends itself with the sixth ray force, the shattering effect is increased and the personality carries more force than it can handle. That energy is also unevenly distributed and goes primarily to the throat

Kết quả của khuynh hướng này là cường độ rung động quá mức, làm hư hại và phá vỡ bộ máy. Phàm ngã cung sáu của em tạo ra sự gắn bó mãnh liệt với những lý tưởng của em và với chân lý theo cách em nhìn nhận; nó cũng tạo ra tính nhất tâm đã dẫn đến sự tập trung năng lượng trong đầu. Điều này cũng trở nên mãnh liệt hơn do nền văn minh phương Tây của chúng ta đang chìm trong những hình tư tưởng của Kỷ Nguyên Song Ngư—kỷ nguyên của cung sáu vẫn còn hiện diện cùng chúng ta. Khi năng lượng cung một của linh hồn tuôn vào và hòa trộn với mãnh lực cung sáu, tác động phá vỡ gia tăng và phàm ngã mang nhiều mãnh lực hơn mức nó có thể xử lý. Năng lượng ấy cũng phân bố không đều và chủ yếu đi đến cổ họng cùng

and to the solar plexus, causing a disturbance and an upsetting of the balance of the forces in the body. This, in its turn, produces a disturbance in the alimentary tract and when this disturbance becomes an established habit, a very real problem is presented.

tùng thái dương, gây xáo trộn và làm mất sự cân bằng của các mãnh lực trong thân thể. Đến lượt nó, điều này gây rối loạn đường tiêu hóa, và khi sự rối loạn ấy trở thành một thói quen cố hữu, một vấn đề rất thực sự nảy sinh.

You ask: What shall, therefore, be done? I will give some suggestions which you can follow or not as you choose.

Em hỏi: Vậy phải làm gì? Tôi sẽ đưa ra một vài gợi ý mà em có thể làm theo hoặc không, tùy em lựa chọn.

1. Lose sight of yourself in loving other people and feed not personality satisfaction in a constant managing of their affairs. [237]

1. Hãy quên mình trong tình thương dành cho người khác, và đừng nuôi dưỡng sự thỏa mãn của phàm ngã bằng cách liên tục quản lý công việc của họ. [237]

2. You have a gift of love and understanding. Use it as a soul and not so much as a personality.

2. Em có năng khiếu về tình thương và sự thấu hiểu. Hãy sử dụng năng khiếu ấy với tư cách là linh hồn, thay vì quá thiên về tư cách một phàm ngã.

3. Learn to put first things first and do not pay so much attention to the small but engrossing details, presented by circumstances and by other people. These feed personality satisfaction as you handle them with your undoubted efficiency. Sit back and let the life aspect work in you and in others.

3. Hãy học cách đặt những điều quan trọng lên trước và đừng quá chú tâm vào những chi tiết nhỏ nhặt nhưng cuốn hút do hoàn cảnh và người khác đặt ra. Những điều này nuôi dưỡng sự thỏa mãn của phàm ngã khi em xử lý chúng bằng năng lực hiệu quả không thể nghi ngờ của mình. Hãy thư giãn và để phương diện sự sống hoạt động trong em và trong những người khác.

Your digestive difficulties will be much aided and might disappear when you have established a constructive relation between your soul and your personality and when you can live in your heart and not in your solar plexus.

Những khó khăn về tiêu hóa của em sẽ cải thiện rất nhiều và có thể biến mất khi em thiết lập được một mối quan hệ mang tính xây dựng giữa linh hồn và phàm ngã, và khi em có thể sống trong tim thay vì trong tùng thái dương.

November 1933 – Tháng Mười Một năm 1933

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

This is simply a very brief notation. You have made some progress in relegating the personality to the background and you are now more inclusive than heretofore. See to it that steady progress is made in that direction. With an aspirant as tried and focussed as yourself, I need no easy words with which to apply the truth. I can speak with directness and with certainty of attention to that which may be said.

Đây chỉ là một ghi chú rất ngắn. Em đã có phần tiến bộ trong việc đưa phàm ngã xuống hàng thứ yếu và giờ đây em có tính bao gồm hơn trước. Hãy bảo đảm rằng em tiếp tục tiến bộ vững vàng theo hướng ấy. Với một người chí nguyện đã trải qua nhiều thử thách và có sự tập trung như em, Tôi không cần dùng lời nhẹ nhàng để truyền đạt chân lý. Tôi có thể nói thẳng và tin chắc rằng em sẽ chú tâm vào những điều Tôi nói.

The progress you have made warrants my giving you a meditation to be followed with care during the next few months.... And now, brother of old, I say to you (as I say to all aspirants in training for discipleship): Learn that occult reticence which produces inner power and outer silence. Speak less and love more....

Sự tiến bộ của em cho phép Tôi giao cho em một bài thiền để thực hành cẩn thận trong vài tháng tới.... Và giờ đây, hỡi Huynh Đệ của Ngày Xưa, Tôi nói với em (như Tôi nói với tất cả những người chí nguyện đang được huấn luyện để đạt địa vị đệ tử): Hãy học sự kín tiếng huyền bí vốn tạo nên quyền năng bên trong và sự im lặng bên ngoài. Hãy nói ít hơn và yêu thương nhiều hơn....

March 1934 – Tháng Ba năm 1934

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

What shall I say to you now as the time comes when again I can communicate with you? My heart is with you and I have an understanding of the way that you have come. Your very intensity and your strong aspiration have led you into difficulty and you are the victim of your virtues and of your occult inexperience. Do you not know, my brother, that the disciple is ever *balanced* in endeavour and runs not to extremes of any kind? Yet balanced effort has not characterised your work the past few months. You have been swept by an emotional thoughtform and the effect of the astral energy has been to increase the emotional devotion and the physical nervousness which have ever handicapped you. The effect of true teaching, emanating

Giờ đây Tôi sẽ nói gì với em, khi lại đến lúc Tôi có thể giao tiếp với em? Tâm Tôi ở cùng em và Tôi thấu hiểu con đường em đã đi qua. Chính sự mãnh liệt và khát vọng mạnh mẽ của em đã đưa em vào khó khăn; em là nạn nhân của những đức tính tốt đẹp của mình và của sự thiếu kinh nghiệm huyền bí. Huynh đệ của tôi, em không biết rằng đệ tử luôn *quân bình* trong nỗ lực và không đi đến bất kỳ cực đoan nào hay sao? Thế nhưng, nỗ lực quân bình đã không phải là nét đặc trưng trong công việc của em mấy tháng qua. Một hình tư tưởng cảm xúc đã cuốn em đi, và năng lượng cảm dục đã làm gia tăng lòng sùng tín cảm xúc cùng sự căng thẳng thần kinh thể chất vốn luôn cản trở em. Giáo huấn chân chính, phát xuất từ các cấp độ trí tuệ, có tác dụng làm ổn định, phát triển trí

from mental levels, is to stabilise, to mentalise and to ground the disciple in spiritual being; to *be* is for you the goal.

tuệ và giúp đệ tử an trụ trong sự hiện tồn tinh thần; *hiện tồn* là mục tiêu dành cho em.

It is not the function of the true teacher ever to criticise. It is his function to watch over the chela and in the light of wisdom and compassion to aid him with instruction. I have today a few things to say to you and they must be briefly expressed because your fatigue is greater than you realise. You need rest and care. This is owing to excessive emotional stimulation which has been thrust upon you; this comes from a group of well-meaning aspirants gathered around a thoughtform of myself to be found on the higher levels of the astral plane. It is only a thoughtform which they see in a glamorous light and such thoughtforms of the teachers are often to be found and are purely astral and not real.

Phê phán không bao giờ là chức năng của huấn sư chân chính. Chức năng của Ngài là trông nom đệ tử và, trong ánh sáng của minh triết và lòng từ bi, trợ giúp đệ tử bằng sự chỉ dạy. Hôm nay Tôi có vài điều muốn nói với em, và phải diễn đạt ngắn gọn vì em mệt mỏi hơn em nhận biết. Em cần nghỉ ngơi và chăm sóc bản thân. Tình trạng này là do sự kích thích cảm xúc quá mức đã dồn lên em; nó đến từ một nhóm người chí nguyện có thiện ý, tụ họp quanh một hình tư tưởng về Tôi trên các cấp độ cao của cõi cảm dục. Đó chỉ là một hình tư tưởng mà họ nhìn thấy trong ánh sáng ảo cảm; những hình tư tưởng như thế về các huấn sư thường xuất hiện, hoàn toàn thuộc cõi cảm dục và không có thực.

First, I would say: Be not discouraged but admit the failure of your intuition. Be, however, true to yourself and if you feel, my brother, that the position is *not* as I have stated it to be, then abide by your own decision and be true to your higher self. That is the matter of the greatest moment—personal truth and integrity. This decision may lead you to continue to form part of my group of disciples—a cooperation which has been interrupted the past few months—or it may lead you to work in conjunction with the group which has lately so powerfully influenced you. But be true to the situation as, in sober meditation, you see it; no higher attitude can be expected of anyone.

Trước hết, Tôi muốn nói: Đừng nản lòng, nhưng hãy thừa nhận trực giác của em đã thất bại. Tuy nhiên, hãy trung thực với chính mình, và huynh đệ của tôi, nếu em cảm thấy tình hình *không* như Tôi đã trình bày, thì hãy giữ vững quyết định của mình và trung thành với chân ngã của em. Đó là điều hệ trọng nhất—sự chân thật và chính trực của cá nhân. Quyết định này có thể dẫn em đến việc tiếp tục là thành viên trong nhóm đệ tử của Tôi—một sự hợp tác đã gián đoạn trong mấy tháng qua—hoặc có thể dẫn em đến việc cộng tác với nhóm gần đây đã ảnh hưởng rất mạnh đến em. Nhưng hãy trung thực với tình hình như em thấy trong lúc tham thiền tỉnh táo; không thể mong đợi ở bất kỳ ai một thái độ cao hơn thế.

Have in mind, however, that your physical body is not strong enough to stand the pressure of two vibratory groups and (until such time as you make your choice) we will

Tuy nhiên, hãy nhớ rằng thể xác của em không đủ mạnh để chịu đựng áp lực từ rung động của hai nhóm, và (cho đến khi em lựa chọn) chúng ta sẽ tạm ngưng công việc em

hold the work you do with me in abeyance. The choice is entirely yours; you are utterly free to act as seems wisest to you and there will be no criticism from us entailed in any decision you may make.

làm với Tôi. Sự lựa chọn hoàn toàn thuộc về em; em hoàn toàn tự do hành động theo điều em thấy là sáng suốt nhất, và chúng ta sẽ không phê phán bất kỳ quyết định nào em đưa ra.

Secondly, should you desire to continue with my instructions, [239] then discontinue acting upon the instructions which have been going to you from this group whose focus is on the astral plane. Resume then the work I outlined for you earlier which you have lately neglected and follow my instructions in detail and with meticulous care.

Thứ hai, nếu em muốn tiếp tục theo những chỉ dẫn của Tôi, [239] thì hãy ngừng làm theo những chỉ dẫn mà nhóm có tiêu điểm trên cõi cảm dục này đã gửi đến em. Sau đó, hãy tiếp tục công việc Tôi đã phác thảo cho em trước đây mà gần đây em đã sao nhãng, và tuân theo từng chi tiết trong các chỉ dẫn của Tôi với sự cẩn thận tỉ mỉ.

In connection with the meditation work and the energy you gather, will you remember that this will not stimulate your nervous body at this time but can become a group asset. The effect of the work you have been doing with the group which is working under the influence of glamour has been to feed *your* devotional nature, to emphasise *your* development, *your* training, *your* work, *your* need and what is thought of *you.* None of it has been of any value to this group of disciples to whom you had pledged yourself or to your associates in service with whom you have been for so long affiliated or to those connected with you in your current daily life. It has indeed produced a separating effect between yourself, your group and your surroundings. This you know well and it is distressing you deeply. Your failure to conform to the requirements of my Ashram has not aided either, has it?

Về công việc tham thiền và năng lượng em thu nhận, em hãy nhớ rằng vào lúc này, năng lượng ấy sẽ không kích thích thể thần kinh của em mà có thể trở thành một nguồn lực cho nhóm. Công việc em đã làm với nhóm đang hoạt động dưới ảnh hưởng của ảo cảm đã nuôi dưỡng *bản chất sùng tín của em,* nhấn mạnh *sự phát triển của em,* việc *huấn luyện em,* công việc *của em,* nhu cầu *của em* và những gì người ta nghĩ về *em.* Không điều nào trong số đó có giá trị đối với nhóm đệ tử này mà em đã nguyện gắn bó, hay đối với những cộng sự phụng sự mà em đã liên kết từ lâu, hoặc đối với những người có quan hệ với em trong đời sống hằng ngày hiện tại. Quả thực, nó đã tạo ra sự chia cách giữa em, nhóm của em và môi trường xung quanh. Em biết rõ điều này và nó khiến em đau buồn sâu sắc. Việc em không tuân theo những yêu cầu của ashram của Tôi cũng chẳng giúp ích gì, phải không?

All the work that I seek to do with you and my other disciples has been with the objective of intensifying their group relation, to deepen their group love and to bind them together as a group. For this is *group* work which the Hierarchy and those

Tất cả công việc Tôi tìm cách thực hiện với em và các đệ tử khác của Tôi đều nhằm tăng cường mối quan hệ nhóm của họ, làm sâu sắc tình thương nhóm và gắn kết họ thành một nhóm. Bởi đây là công việc *nhóm* mà Thánh đoàn và những người liên kết với

associated with it do, and my group is not one wherein personal training is given in order to bring about personal growth. Let me emphasise this again, my brother. I am not training you so that you can grow. I am training a group of disciples so that they may function as a unit, and as a welded totality. That subjective inner unity has been neglected by you whilst you wandered down a byway of high grade personality and emotional beauty but which in reality belonged to the world of illusion and not to the world of light and of vision.

Thánh đoàn thực hiện, và nhóm của Tôi không phải là nơi huấn luyện cá nhân nhằm đem lại sự phát triển cá nhân. Huynh đệ của tôi, hãy để Tôi nhấn mạnh điều này một lần nữa. Tôi không huấn luyện em để em có thể phát triển. Tôi đang huấn luyện một nhóm đệ tử để họ có thể hoạt động như một đơn vị, một tổng thể gắn kết. Em đã sao nhãng sự hợp nhất nội tâm chủ quan ấy trong khi lang thang trên một lối rẽ của phàm ngã ở trình độ cao và vẻ đẹp cảm xúc, nhưng trên thực tế, lối rẽ ấy thuộc về thế giới ảo tưởng chứ không thuộc thế giới ánh sáng và tầm nhìn.

Your great sensitivity made this easy. Your latent love of power facilitated your delusion. Your failure to conform to group requirements precipitated the coming of the glamour. But your inner link is strong and your aspiration vital, if you will but see truly and act strongly.

Sự nhạy cảm lớn lao của em đã khiến điều này dễ xảy ra. Lòng ham thích quyền lực tiềm ẩn của em đã tạo thuận lợi cho sự mê lầm ấy. Việc em không tuân theo những yêu cầu của nhóm đã thúc đẩy ảo cảm xuất hiện. Nhưng mối liên kết bên trong của em vẫn mạnh mẽ và khát vọng của em vẫn tràn đầy sức sống, chỉ cần em nhìn đúng sự thật và hành động mạnh mẽ.

The next thing that I want to say to you is that your etheric [240] body (which expresses itself through the nervous body) is in a rent condition. Forget not that these thoughtforms of power sap and drain those who attach themselves to them. You have much ground to regain physically as a result of the past few months....

Điều tiếp theo Tôi muốn nói với em là thể dĩ thái [240] của em (biểu lộ qua thể thần kinh) đang ở trong tình trạng rách vỡ. Đừng quên rằng những hình tư tưởng đầy quyền lực này làm suy kiệt và rút cạn sinh lực của những ai gắn mình với chúng. Do những gì đã xảy ra trong mấy tháng qua, em còn phải phục hồi rất nhiều về thể chất....

Again I say: Be not discouraged. By our failures and our reactions to glamour, we learn to tread with confidence the Way of Light. By our falling into criticism, we can gauge our soul quality. Neither criticism of those who lead my group and with whom you have been affiliated, nor criticism of those who lead the group upon the astral plane which has brought you into the realm of glamour, will do more than reveal to you that personality reactions block the way of

Một lần nữa Tôi nói: Đừng nản lòng. Qua những thất bại và những phản ứng của chúng ta trước ảo cảm, chúng ta học cách tự tin bước trên Con Đường Ánh sáng. Qua những lần sa vào phê phán, chúng ta có thể đánh giá phẩm tính linh hồn của mình. Việc phê phán những người lãnh đạo nhóm của Tôi mà em đã liên kết, cũng như phê phán những người lãnh đạo nhóm trên cõi cảm dục đã đưa em vào lĩnh vực ảo cảm, chỉ cho em thấy rằng những phản ứng của phàm

the soul. In the last analysis, your problem is not which of these two lines of teaching you will accept or which of certain guiding personalities are my representatives. Your problem is whether your intuition can discern between a soul vibration and the vibration of a high grade astral form. Your Tibetan brother and other individuals do *not* count. If they count with you, then you are in error. It is *truth* that counts and the associating of yourself with the highest truth you can contact.

ngã ngăn trở con đường của linh hồn. Xét đến cùng, vấn đề của em không phải là em sẽ chấp nhận đường hướng nào trong hai đường hướng giáo huấn ấy, hoặc ai trong số những người hướng dẫn đó là đại diện của Tôi. Vấn đề của em là liệu trực giác của em có thể phân biện giữa rung động linh hồn và rung động của một hình tướng cảm dục ở trình độ cao hay không. Người huynh đệ Tây Tạng của em và những cá nhân khác *không* phải là điều quan trọng. Nếu họ là điều quan trọng đối với em, thì em đang sai lầm. Chính *chân lý* mới là điều quan trọng, cùng với việc em gắn mình với chân lý cao nhất mà em có thể tiếp xúc.

I have written to you thus, my brother, because I sense the tension of your nature and your bewilderment at the situation—one which you had not foreseen and which causes you deep distress. Relax and be at peace. Thus will you make right decision. In the light of eternity, these little happenings (and how small they are when looked at in the right light and—dare I say it?—with a sense of humour!) disappear. Go forward with fresh courage. Learn from the past but refuse to be held by that past. Do not let the words or the influence of anyone lead you. May the light of your own soul lead you from strength to strength and reveal to you a purity of motive which will flood your life with love.

Huynh đệ của tôi, Tôi viết cho em như vậy vì Tôi cảm nhận được sự căng thẳng trong bản chất của em và sự hoang mang của em trước tình hình—một tình hình em chưa từng lường trước và khiến em đau buồn sâu sắc. Hãy thư giãn và an bình. Như thế em sẽ quyết định đúng đắn. Trong ánh sáng của vĩnh cửu, những chuyện nhỏ này (và chúng nhỏ bé biết bao khi được nhìn dưới ánh sáng đúng đắn và—Tôi có thể nói chăng?—với một chút hài hước!) sẽ tan biến. Hãy tiến lên với lòng can đảm mới. Học từ quá khứ nhưng đừng để quá khứ ấy níu giữ em. Đừng để lời nói hay ảnh hưởng của bất kỳ ai dẫn dắt em. Cầu mong ánh sáng của chính linh hồn em dẫn em đi từ sức mạnh này đến sức mạnh khác và mặc khải cho em sự thanh khiết của động cơ, để tình thương tràn ngập đời em.

September 1934 – Tháng Chín năm 1934

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

For you today I have a very simple message and a simple instruction. I would say to you in the words of the initiate, Paul: [241] “Forgetting the things which are

Hôm nay Tôi có một thông điệp rất đơn giản và một chỉ dẫn đơn giản dành cho em. Tôi muốn nói với em bằng lời của điểm đạo đồ Paul: [241] “Quên đi những điều ở phía sau,

behind, press forward." The glamour which enveloped you has gone. It has gone, my brother. You are now suffering primarily from fear and from humiliation. These are both destructive and unnecessary. You were the focal point for the glamour but you were also the focal point for the group love, which you aided much in awakening. Dwell somewhat upon this.

hãy tiến về phía trước." Ảo cảm từng bao phủ em đã qua đi. Nó đã qua đi rồi, huynh đệ của tôi. Giờ đây, em chủ yếu đang khổ sở vì sợ hãi và tủi nhục. Cả hai đều có tính phá hoại và không cần thiết. Em từng là tiêu điểm của ảo cảm, nhưng em cũng là tiêu điểm của tình thương nhóm mà em đã góp phần rất nhiều để khơi dậy. Hãy dành chút thời gian suy ngẫm về điều này.

You are entering now upon changed conditions and your life will take a different line of action in the future. For this you must be prepared. But all ways are ways of service, and in service and in the helping of your fellowmen there comes for you the way of liberation. Be concerned with the group work and its rightful processes. Your soul will prove your guardian. Continue to give your physical body rest and sleep. Feed it normally and sanely and play no experiments with it as you have so oft and foolishly done in the past. Keep busy with the Master's work and with happiness enter upon and accomplish each day's task.... Your offering to the group is the providing of opportunity for service. You must learn to be served as well as to serve, for in so doing, your personal will is broken and the higher good substituted.

Giờ đây em đang bước vào những hoàn cảnh đã thay đổi, và trong tương lai, đời em sẽ đi theo một hướng hành động khác. Em phải chuẩn bị cho điều này. Nhưng mọi con đường đều là những con đường phụng sự, và chính trong phụng sự cùng việc giúp đỡ đồng loại, con đường giải thoát sẽ mở ra cho em. Hãy quan tâm đến công việc nhóm và những tiến trình đúng đắn của nó. Linh hồn em sẽ chứng tỏ là người bảo hộ của em. Hãy tiếp tục cho thể xác nghỉ ngơi và ngủ đủ. Ăn uống bình thường, hợp lý và đừng thử nghiệm trên thể xác như em đã thường dại dột làm trong quá khứ. Hãy bận rộn với công việc của Chân sư, vui vẻ bắt tay vào và hoàn thành nhiệm vụ mỗi ngày.... Sự đóng góp của em cho nhóm là tạo cơ hội phụng sự. Em phải học cách đón nhận sự phụng sự cũng như phụng sự, vì khi làm như vậy, ý chí cá nhân của em sẽ bị phá vỡ và nhường chỗ cho điều thiện cao hơn.

February 1935 – Tháng Hai năm 1935

We can now, brother of mine, begin to do more definite work. E'en yet, however, you must proceed with care and for another few months I would suggest that you do no work, except that which I may here indicate. The rent in the etheric body, which reduced you to such a serious condition early last year is now *sealed,* but it would take only a little to re-open it again if you were subjected to undue strain. It was through

Huynh đệ của tôi, giờ đây chúng ta có thể bắt đầu làm công việc cụ thể hơn. Tuy nhiên, ngay cả lúc này, em vẫn phải tiến hành cẩn thận, và trong vài tháng nữa, Tôi đề nghị em không làm công việc nào ngoài những gì Tôi có thể chỉ ra ở đây. Vết rách trong thể dĩ thái, từng khiến em lâm vào tình trạng nghiêm trọng đến vậy vào đầu năm ngoái, nay đã *khép kín,* nhưng chỉ cần một chút căng thẳng quá mức cũng có thể khiến nó lại mở ra.

this rent that the glamour entered in such full force and worked such temporary havoc in your life.

Chính qua vết rách này, ảo cảm đã xâm nhập với toàn bộ sức mạnh và tạm thời gây xáo trộn nghiêm trọng trong đời em.

This testing glamour can serve the entire group of my disciples as an illustration of much that you will later study. Hence good is being wrested from seeming evil. Evil itself is but an illusion, for it is the use that is made of motive and opportunity by personality separativeness and selfishness which constitutes evil. From right motive and the same circumstances [242] good may emerge. If no other result eventuates, this past experience will serve to make you and your co-disciples far more cautious in the future and less prone to leap to conclusions. Glamour, when it is of such a definite kind, is most convincing and of a seeming reality. This is a definition of the word "glamour," and the word "seeming" gives the clue.

Ảo cảm mang tính thử thách này có thể minh họa cho toàn thể nhóm đệ tử của Tôi nhiều điều mà sau này các bạn sẽ nghiên cứu. Do đó, điều thiện đang được rút ra từ cái có vẻ là điều ác. Chính điều ác cũng chỉ là một ảo tưởng, vì điều tạo nên cái ác là cách tính chia rẽ và lòng ích kỷ của phàm ngã sử dụng động cơ và cơ hội. Từ động cơ đúng đắn và cũng những hoàn cảnh ấy [242] điều thiện có thể xuất hiện. Dù không đem lại kết quả nào khác, kinh nghiệm vừa qua này cũng sẽ giúp em và các đệ tử đồng môn thận trọng hơn nhiều trong tương lai và bớt vội đi đến kết luận. Khi ảo cảm mang một dạng rõ rệt như thế, nó có sức thuyết phục rất lớn và có vẻ như thực. Đây là một định nghĩa của từ "ảo cảm", và từ "có vẻ" cho ta manh mối.

I have said that it is my intention to deal with each of you with utter frankness. We can, as a group of disciples, begin now our real work and can regard the past cycles as simply preparatory in nature. The objectives before each of you are to submit to such a discipline and to unfold your spiritual natures with such purpose that you can contribute much to the work of my Ashram. Each of you must work towards such a relative perfection so that your contribution may be of value and in no department of your nature can you cause hindrance. We are working towards a matured and synthesised group activity—as are all the Ashrams of all the teachers—and shall some day achieve it, but in this particular affiliated group the conditions for such work are not yet present. Work steadfastly, therefore, at self-improvement and at the elimination of those personality faults which stand in the way of the general usefulness.

Tôi đã nói rằng Tôi có ý định đối xử với mỗi người trong các bạn một cách hoàn toàn thẳng thắn. Với tư cách một nhóm đệ tử, giờ đây chúng ta có thể bắt đầu công việc thực sự của mình và xem những chu kỳ đã qua chỉ mang tính chuẩn bị. Mục tiêu trước mắt của mỗi người trong các bạn là tuân theo một kỷ luật như thế và khai mở bản chất tinh thần của mình với chủ đích sao cho có thể đóng góp nhiều cho công việc của ashram của Tôi. Mỗi người trong các bạn phải nỗ lực hướng tới một sự hoàn thiện tương đối để sự đóng góp của mình có giá trị và không gây cản trở ở bất kỳ phương diện nào trong bản chất của mình. Chúng ta đang hướng tới một hoạt động nhóm trưởng thành và tổng hợp—cũng như mọi ashram của tất cả các huấn sư—và một ngày nào đó sẽ đạt được điều ấy, nhưng trong nhóm liên kết cụ thể này, những điều kiện cho công việc như thế vẫn chưa hiện diện. Vì vậy, hãy kiên trì cải thiện bản thân và loại bỏ những

khuyết điểm phàm ngã cản trở khả năng đóng góp hữu ích cho công việc chung.

My brother, for long you have occupied the centre of the stage in your own thought. You are not jealous in the ordinary sense of the word because your pride refuses to permit the usual form of jealousy. But you are ever conscious of being in the centre of your circle of human contacts and have a feeling of resentment—oft unrecognised—when this is not the case. This was one of the main factors in your humiliation last year. Such an attitude is easy of achievement and simple to hold; it is the line of least resistance for your personality. My word to you today is *decentralisation.* You must struggle to shift your mind away from yourself as teacher, friend, wife, worker, or disciple of the Tibetan; you must cultivate that understanding heart which will make you more aware of others than of yourself. A hard saying and one not easy to express in thought and life! In the last analysis, your problem is the subjection of your sixth ray personality to your first ray soul impulse.

Huynh đệ của tôi, từ lâu em đã giữ vị trí trung tâm sân khấu trong tư tưởng của chính mình. Em không ghen tị theo nghĩa thông thường của từ này, bởi lòng kiêu hãnh của em không cho phép sự ghen tị mang hình thức thông thường. Nhưng em luôn ý thức mình ở trung tâm vòng quan hệ với mọi người và có cảm giác bất mãn—thường không nhận ra—khi sự việc không như vậy. Đây là một trong những yếu tố chính dẫn đến nỗi tủi nhục của em năm ngoái. Một thái độ như thế dễ hình thành và dễ duy trì; đó là con đường ít trở ngại nhất đối với phàm ngã của em. Lời Tôi dành cho em hôm nay là *phi tập trung vào bản thân.* Em phải nỗ lực chuyển thể trí ra khỏi việc chú tâm vào chính mình trong vai trò huấn sư, người bạn, người vợ, người hoạt động hay đệ tử của Chân sư Tây Tạng; em phải vun bồi một trái tim thấu hiểu để nhận biết người khác nhiều hơn chính mình. Một lời dạy khó nghe và không dễ thể hiện trong tư tưởng và cuộc sống! Xét đến cùng, vấn đề của em là làm cho phàm ngã cung sáu quy phục xung lực linh hồn cung một của em.

A study of the sixth ray characteristics will help you here, particularly if you remember that (being a disciple) it will be your sixth ray vibration [243] which will cause you the most trouble and along which glamour will easily enter. It is, for instance, your personality fanaticism and your personality devotions (both to people and to ideas) which need *tempering* if your first ray power is to manifest. Your fanatical devotee *will* must be superseded by the *purpose,* ordered and steadfast, of your first ray soul. In this last sentence is for you the key to your future unfoldment. The steely, brittle, determined, dynamic will of the devoted

Việc nghiên cứu những đặc tính của cung sáu sẽ giúp em ở đây, đặc biệt nếu em nhớ rằng (vì là một đệ tử) chính rung động cung sáu của em [243] sẽ gây nhiều khó khăn nhất cho em và là con đường để ảo cảm dễ dàng xâm nhập. Chẳng hạn, tính cuồng tín và những sự sùng tín của phàm ngã em (đối với cả con người lẫn ý tưởng) cần *được tiết chế* để quyền năng cung một của em có thể biểu hiện. *Ý chí* của người sùng tín cuồng nhiệt trong em phải nhường chỗ cho *chủ đích,* có trật tự và kiên định, của linh hồn cung một. Chính trong câu cuối này có chìa khóa cho sự khai mở tương lai của em. Ý chí cứng như thép, giòn, quyết liệt và mãnh liệt của người

aspirant must change into the steadfast, powerful, calm purpose of the soul, working through the disciple. The soul is fluid in adjustment but undeviating in aim. Likewise, the brilliant fanatical devotion to this, that or the other person or ideal must give place to the gentle unchanging love of the soul—the love of your soul for the soul of others. In this lies for you a hint and your future success. I think you will realise whereof I speak. In conformity to soul impulse mould your life and shift out of the realm of high desire and aspiration into that of settled purpose and an undeviating attachment to reality.

chí nguyện sùng tín phải chuyển thành chủ đích kiên định, mạnh mẽ, bình thản của linh hồn đang hoạt động qua đệ tử. Linh hồn linh động trong việc điều chỉnh nhưng không chệch hướng khỏi mục tiêu. Tương tự, lòng sùng tín cuồng nhiệt rực rỡ dành cho người này, người kia hay một lý tưởng nào đó phải nhường chỗ cho tình thương dịu dàng, bất biến của linh hồn—tình thương của linh hồn em dành cho linh hồn người khác. Chính trong điều này có một gợi ý cho em và sự thành công trong tương lai của em. Tôi nghĩ em sẽ nhận ra điều Tôi đang nói đến. Hãy uốn nắn đời em theo xung lực linh hồn và chuyển ra khỏi lĩnh vực dục vọng cao cả và khát vọng để bước vào lĩnh vực của chủ đích vững vàng và sự gắn bó không chệch hướng với thực tại.

You can resume your active study work and your meditation work as outlined by me below.... When you are meditating see to it that you are relaxed and sit not so fiercely erect as is your usual custom. Rest back somewhat, achieving comfort and self-forgetfulness.

Em có thể tiếp tục công việc học tập tích cực và công việc tham thiền theo phác thảo của Tôi dưới đây.... Khi tham thiền, hãy bảo đảm em thư giãn, đừng ngồi thẳng một cách căng cứng như thói quen thường lệ. Hãy tựa ra sau một chút để được thoải mái và quên mình.

The meditation given will produce a needed reorganisation of your inner bodies and this will give fruitful results in your other contacts as well. The above is all that I have to say to you for the present, my brother. May the peace of your soul, the love of your co-disciples and the benediction of your Master rest upon you. Give to all the best that you have to give and fret not over results.

Bài thiền được giao sẽ tạo ra sự tái tổ chức cần thiết trong các thể bên trong của em, và điều này cũng sẽ đem lại kết quả tốt đẹp trong những mối tiếp xúc khác của em. Trên đây là tất cả những gì Tôi muốn nói với em vào lúc này, huynh đệ của tôi. Cầu mong sự bình an của linh hồn em, tình thương của các đệ tử đồng môn và ân phúc của Chân sư em luôn ở cùng em. Hãy trao cho tất cả mọi người điều tốt đẹp nhất em có thể trao và đừng lo âu về kết quả.

November 1935 – Tháng Mười Một năm 1935

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

The past year of effort should have prepared you for changes and for increased usefulness in service. That your will is directed to service is well known to me and to your fellow disciples but your field of service should be greater at this time than it is. Wherein lies the difficulty? Why are you not more [244] potent in helping others than you are? Shall I tell you why, my brother?

Một năm nỗ lực vừa qua hẳn đã chuẩn bị cho em đón nhận những thay đổi và đóng góp hữu ích hơn trong phụng sự. Tôi và các đệ tử đồng môn đều biết rõ ý chí của em hướng đến phụng sự, nhưng vào lúc này, lĩnh vực phụng sự của em đáng lẽ phải rộng lớn hơn hiện tại. Khó khăn nằm ở đâu? Vì sao em chưa [244] có sức mạnh lớn hơn trong việc giúp đỡ người khác? Huynh đệ của tôi, Tôi có nên nói cho em biết vì sao không?

The reason is to be found in the difficult combination caused by your two rays in expression—the sixth ray and the first. When your sixth ray personality can work, free from the influence of your soul ray and be one-pointedly directed towards some determined programme, there is no hindrance in your physical plane expression. When your first ray ego can likewise so work, then much will be accomplished by you. But, at the present time, your first ray expression in conjunction with your sixth ray personality produces more destructive work than a manifestation of the divine purpose of your soul. In your efforts, for instance, to help people, your sixth ray devotion is apt to frighten them away from you and your first ray power oft shatters that particular inner body which is for them their weakest point; you are then left as ever the "one who stands alone." This is characteristic of the beginner in the conscious life of a first ray soul. Is this not oft the case with you, my brother? It is not that people do not love you, for they do; it is not that you do not love them, for you do. It is that you are too dynamic in your approach and the force that flows through you destroys as quickly as it builds and drives away by its "blast of out-going power" that which you sought to attract and which has been temporarily attracted. You lose so many people out of your range of influence,

Nguyên nhân nằm trong sự kết hợp khó khăn do hai cung đang biểu lộ của em tạo ra —cung sáu và cung một. Khi phàm ngã cung sáu của em có thể hoạt động, thoát khỏi ảnh hưởng của cung linh hồn và nhất tâm hướng đến một chương trình xác định, thì không có gì cản trở sự biểu lộ của em trên cõi hồng trần. Khi chân ngã cung một của em cũng có thể hoạt động như vậy, em sẽ thành tựu được nhiều điều. Nhưng hiện nay, sự biểu lộ cung một kết hợp với phàm ngã cung sáu của em tạo ra nhiều tác động phá hoại hơn là biểu hiện Thiên Ý của linh hồn em. Chẳng hạn, trong những nỗ lực giúp đỡ người khác, lòng sùng tín cung sáu của em dễ khiến họ sợ hãi mà tránh xa em, còn quyền năng cung một của em thường làm tan vỡ thể bên trong vốn là điểm yếu nhất của họ; rồi em lại ở vào vị trí "người đứng một mình" như mọi khi. Đây là đặc điểm của người mới bước vào đời sống hữu thức của một linh hồn cung một. Huynh đệ của tôi, chẳng phải em thường gặp tình trạng này hay sao? Không phải người ta không yêu thương em, vì họ có yêu thương; cũng không phải em không yêu thương họ, vì em có yêu thương. Nguyên do là cách em tiếp cận quá mãnh liệt, và mãnh lực tuôn chảy qua em phá hủy cũng nhanh như xây dựng, đồng thời bằng "luồng quyền năng bùng phát ra ngoài", nó đẩy xa điều em tìm cách thu hút và đã tạm thời thu hút được. Em để quá nhiều người rời khỏi phạm vi ảnh hưởng của mình; em biết rõ điều này và nó

and this you well know and it bewilders you. The fault lies primarily in you and not in them.

khiến em hoang mang. Lỗi chủ yếu nằm ở em chứ không ở họ.

You see, my brother, I am seeking to begin your training as a worker; hence my emphasis upon this first ray characteristic of your soul (as it vitalises your sixth ray nature). You must begin to handle it wisely if you are ever to be of use.

Huynh đệ của tôi, em thấy đấy, Tôi đang tìm cách bắt đầu huấn luyện em thành một người hoạt động; vì thế Tôi nhấn mạnh đặc tính cung một này của linh hồn em (khi nó tiếp sinh lực cho bản chất cung sáu của em). Em phải bắt đầu học cách vận dụng nó một cách sáng suốt nếu muốn có ngày trở nên hữu ích.

In an earlier teaching, I endeavoured to awaken you to the risk of constantly assuming the position of the "one in the centre." That attitude, as well as the one to which I today refer, is also distinctive of a first ray soul and the presence of these two attitudes (of the one in the centre and the one who stands alone) are indicative of the fact that your first ray soul is beginning to assume some control over your personality. Is this not a real encouragement? You are on the verge of seeing the results [245] of your work with your own nature. If you can accept that which I have to say in connection with the destructive aspects of your soul contact, you can save yourself much difficulty and trouble and save other people too. You might rightly ask me how and in what manner you can offset these tendencies.

Trong một giáo huấn trước đây, Tôi đã cố gắng giúp em nhận ra nguy cơ của việc liên tục đảm nhận vị trí "người ở trung tâm". Thái độ ấy, cũng như thái độ Tôi đề cập hôm nay, đều là nét đặc trưng của một linh hồn cung một, và sự hiện diện của hai thái độ này (của người ở trung tâm và người đứng một mình) cho thấy linh hồn cung một của em đang bắt đầu phần nào kiểm soát phàm ngã. Chẳng phải đây là một điều thực sự đáng khích lệ hay sao? Em sắp thấy được kết quả [245] của công việc em thực hiện với chính bản chất mình. Nếu em có thể tiếp nhận những điều Tôi nói về các phương diện phá hoại trong sự tiếp xúc với linh hồn của em, em có thể tránh cho mình nhiều khó khăn và rắc rối, đồng thời cũng giúp người khác tránh được những điều ấy. Em hoàn toàn có thể hỏi Tôi phải làm gì và bằng cách nào để hóa giải những khuynh hướng này.

I can but reply to you with simple and ordinary truths—so simple and so ordinary that their scientific value is easily overlooked. I say to you: Lose interest in your personality life, in its contacts and affairs by substituting a dynamic interest in world work. Do not arrive at this detachment through an intensification of your sixth ray personality attitudes; we do not desire to have fanatics in association

Tôi chỉ có thể trả lời em bằng những chân lý đơn giản và thông thường—đơn giản và thông thường đến mức người ta dễ bỏ qua giá trị khoa học của chúng. Tôi nói với em: Hãy thôi quan tâm đến đời sống phàm ngã, đến những mối tiếp xúc và công việc của nó, bằng cách thay vào đó một mối quan tâm năng động đối với công việc thế gian. Đừng đạt đến sự tách rời này bằng cách gia tăng những thái độ của phàm ngã cung sáu;

with us. Arrive at it through a deepening of your love nature as it includes others and excludes your own lower nature. I say to you: Work with detachment and, because you are demanding nothing for the separated self, all things will, therefore, come to you. You will not then stand alone but will function as an attractive magnetic unit in group service. Here, therefore, lies your immediate problem. You have to learn to be decentralised and to step out of the centre of your own picture. You have to learn to be magnetic and to build and not destroy. Ponder on these suggestions and work simply, quietly and happily at your problem.

chúng tôi không mong có những người cuồng tín cộng tác với mình. Hãy đạt đến sự tách rời ấy bằng cách làm sâu sắc thêm bản chất yêu thương của em, để tình thương ấy bao gồm những người khác và loại trừ bản chất thấp của chính em. Tôi nói với em: Hãy làm việc với sự tách rời và, vì em không đòi hỏi điều gì cho cái ngã riêng biệt, nên mọi sự sẽ đến với em. Khi ấy em sẽ không đứng một mình mà sẽ hoạt động như một đơn vị có sức thu hút từ tính trong việc phụng sự nhóm. Vì vậy, chính ở đây có vấn đề trước mắt của em. Em phải học cách phi tập trung vào bản thân và bước ra khỏi vị trí trung tâm trong bức tranh của chính mình. Em phải học cách có sức thu hút từ tính, biết xây dựng thay vì phá hủy. Hãy suy ngẫm những gợi ý này và giải quyết vấn đề của em một cách đơn giản, lặng lẽ và vui vẻ.

You are facing strange and new contacts and hence you can, if you so choose, expand your field of service. Forget not, however, that every expansion of consciousness, resulting in increased scope for service, is to be taken at a cost and for this you will have to be prepared. But you are a strong and steadfast soul, provided you can keep a poised and steadfast attitude of mind and emotion and preserve yourself free from personal ambition. Then you can win through to your goal.

Em đang đứng trước những mối tiếp xúc mới mẻ và khác lạ, do đó, nếu muốn, em có thể mở rộng lĩnh vực phụng sự của mình. Tuy nhiên, đừng quên rằng mỗi lần mở rộng tâm thức, dẫn đến phạm vi phụng sự rộng hơn, đều phải trả một cái giá, và em phải chuẩn bị cho điều đó. Nhưng em là một linh hồn mạnh mẽ và kiên định, miễn là em có thể giữ thái độ quân bình và kiên định trong trí tuệ lẫn cảm xúc, đồng thời giữ mình không vướng tham vọng cá nhân. Khi ấy em có thể vượt qua để đạt mục tiêu.

Leave people free and seek not to influence them or to impose your ideas upon them. Your interpretation of them and of their need (no matter how close they may be to you) is not necessarily correct. Leave people free in all respects—with the freedom that you demand and expect for yourself. May I, in all love and tenderness, suggest that the ideas, methods, formulas and ways of living which seem right to you (and *are* right for you) may be entirely undesirable for others

Hãy để mọi người tự do và đừng tìm cách ảnh hưởng đến họ hay áp đặt ý tưởng của em lên họ. Cách em diễn giải về họ và nhu cầu của họ (dù họ có gần gũi với em đến đâu) không nhất thiết là đúng. Hãy để mọi người tự do về mọi mặt—với sự tự do mà em đòi hỏi và mong đợi cho chính mình. Với tất cả tình thương và sự dịu dàng, Tôi xin gợi ý rằng những ý tưởng, phương pháp, công thức và lối sống mà em thấy là đúng (và *thực sự* đúng đối với em) có thể hoàn toàn không

and that, if you force them on those others, their *souls* may remove them from [246] your influence in the cause of freedom to expand. In this suggestion lies for you the clue to much that is destructive in your best effort and this should convey to you the method for your and their deliverance.

thích hợp với người khác; và nếu em ép buộc họ phải theo những điều ấy, *linh hồn* của họ có thể đưa họ ra khỏi [246] ảnh hưởng của em để họ được tự do mở rộng. Trong gợi ý này có manh mối giúp em nhận ra nhiều điều mang tính phá hủy trong nỗ lực tốt đẹp nhất của mình, và điều này hẳn sẽ chỉ cho em phương pháp giải thoát cả em lẫn họ.

You may now resume your full quota of work and I suggest for your consideration the following breathing exercise. Please continue with the same meditation. Do a simple breathing exercise each morning and as you work at it, regard it as your meditation process, and so run a dual line of thought and work. Proceed as follows:

Giờ đây em có thể trở lại với toàn bộ khối lượng công việc của mình, và Tôi đề nghị em xem xét bài tập thở sau đây. Hãy tiếp tục cùng bài thiền ấy. Mỗi sáng hãy thực hiện một bài tập thở đơn giản, và khi thực hành, hãy xem đó là tiến trình tham thiền của em, qua đó đồng thời duy trì hai tuyến tư tưởng và hoạt động. Hãy tiến hành như sau:

1. Inhale on 8 counts, and as you do so, say to yourself, retaining the entire process in the head and on mental levels: “With self-forgetfulness I gather what I need for the helping of my fellowmen.”

1. Hít vào trong 8 nhịp đếm, đồng thời tự nhủ, giữ toàn bộ tiến trình trong đầu và trên các cấp độ trí tuệ: “Trong sự quên mình, tôi thu nhận những gì cần thiết để giúp đỡ đồng loại.”

2. Then follows an interlude of 12 slow counts, during which you ponder on the strength, the wisdom and the love which must be shown to your fellowmen.

2. Tiếp theo là một khoảng dừng trong 12 nhịp đếm chậm, trong đó em suy ngẫm về sức mạnh, minh triết và tình thương mà em phải thể hiện với đồng loại.

3. Exhale on 10 counts, saying: “With self-forgetfulness, I breathe out love upon my fellowmen.”

3. Thở ra trong 10 nhịp đếm, nói rằng: “Trong sự quên mình, tôi thở tình thương đến đồng loại.”

4. Then comes an interlude of 12 counts in which you ponder upon love to all beings.

4. Tiếp theo là một khoảng dừng trong 12 nhịp đếm, trong đó em suy ngẫm về tình thương đối với mọi sinh linh.

Then repeat the process, only this time carry on the work entirely in the heart instead of in the head.

Sau đó lặp lại tiến trình, nhưng lần này thực hiện công việc hoàn toàn trong tim thay vì trong đầu.

I was correct, was I not, my brother, in telling you in an earlier instruction that changes were to take place in your life and environment and circumstances. You have seen much and travelled much since that time. What has been the gain up to this moment? Do you feel your inner life enriched? Are you less introverted and more self-forgetfully outgoing? Always you went forth to the helping of others but never did you forget your position as the helper; therefore, there was always the unconscious drawing of the one to be helped to you yourself, in a personal sense and frequently a subsequent rebound away from you. Do you lead them now to lose sight of you in the vision of their own souls?

Huynh đệ của tôi, Tôi đã nói đúng, phải không, khi cho em biết trong một huấn thị trước đây rằng những thay đổi sẽ diễn ra trong đời sống, môi trường và hoàn cảnh của em. Từ đó đến nay, em đã thấy nhiều và đi nhiều. Cho đến lúc này, em đã thu nhận được gì? Em có cảm thấy đời sống bên trong của mình phong phú hơn không? Em có bớt hướng nội và hướng ra ngoài với tinh thần quên mình hơn không? Em luôn đi ra giúp đỡ người khác, nhưng chưa bao giờ quên vị trí của mình là người giúp đỡ; vì vậy, một cách vô thức, em luôn thu hút người cần giúp đỡ về phía chính mình theo nghĩa cá nhân, và sau đó họ thường bật trở lại, rời xa em. Giờ đây em có dẫn dắt họ đến chỗ quên đi em trong tầm nhìn về chính linh hồn họ không?

[247] These are questions which you alone can answer and they still hold for you indication of a needed task. Liberation for you lies in submergence in your group of fellow disciples and in the elimination—as I have earlier told you—of your sixth ray fanaticism. Along this latter line you have made much progress and are much to be commended. Now the life of the first Ray of Will or Power must sweep increasingly into prominence. For you, it is not so much the imposition of the will aspect which is needed but the understanding of the Plan and your consequent intelligent cooperation with that Plan. But it is the plan for humanity and not the plan for you as a partner and cooperator with the greater Plan. In your personal reading and study for the coming months, I suggest that you search out all references to the Plan in my books, noting the aspects which are of immediate import and dealing not with the plan for the coming race and for the distant

[247] Đây là những câu hỏi mà chỉ em mới có thể trả lời, và chúng vẫn chỉ cho em thấy một nhiệm vụ cần thực hiện. Sự giải thoát của em nằm ở việc hòa mình vào nhóm đệ tử đồng môn và loại bỏ—như Tôi đã nói với em trước đây—tính cuồng tín cung sáu của mình. Về phương diện sau này, em đã tiến bộ nhiều và rất đáng khen ngợi. Giờ đây, sự sống của cung một của Ý Chí hay Quyền Năng phải ngày càng nổi bật. Đối với em, điều cần thiết không hẳn là áp đặt phương diện ý chí, mà là thấu hiểu Thiên Cơ và từ đó hợp tác một cách thông minh với Thiên Cơ ấy. Nhưng đó là Thiên Cơ dành cho nhân loại, chứ không phải kế hoạch dành cho em với tư cách người đồng hành và cộng tác với Thiên Cơ rộng lớn hơn. Trong việc đọc và nghiên cứu riêng những tháng tới, Tôi đề nghị em tìm tất cả những chỗ đề cập đến Thiên Cơ trong các sách của Tôi, ghi nhận những phương diện có tầm quan trọng trước mắt, và không bàn đến kế hoạch dành cho nhân loại sắp tới cùng tương lai xa xôi. Sau

future. Then list briefly and concisely the salient points in the Plan; be not prolix and train yourself to a brevity which in no way negates lucidity.

đó, hãy liệt kê ngắn gọn và súc tích những điểm nổi bật trong Thiên Cơ; đừng dài dòng, và hãy rèn luyện cách diễn đạt ngắn gọn mà vẫn hoàn toàn sáng rõ.

Proceed with the breathing exercises I assigned you for they are producing in you much needed changes. Adhere closely to my instructions and carry forward the work; it should now be automatic. Note how, in doing so, you are carrying forward three lines of activity simultaneously:

Hãy tiếp tục các bài tập thở Tôi đã giao cho em, vì chúng đang tạo ra nơi em những thay đổi rất cần thiết. Hãy tuân thủ sát các chỉ dẫn của Tôi và tiếp tục công việc; đến nay, việc này hẳn đã trở thành tự động. Hãy lưu ý rằng khi làm như vậy, em đang đồng thời tiến hành ba tuyến hoạt động:

1. A physical activity....

1. Một hoạt động thể chất....

2. An imaginative activity which sees the above moving of energy in an ordered rhythm and which visualises it as being raised.

2. Một hoạt động tưởng tượng, thấy sự chuyển động năng lượng nói trên diễn ra theo một nhịp điệu có trật tự và hình dung năng lượng ấy đang được nâng lên.

3. A thought activity which is subjectively and steadily aware of the dual process and of its objectives. The objectives are to organise the energy body and so order the forces of the body that a mental effect is achieved.

3. Một hoạt động tư tưởng, luôn nhận biết một cách chủ quan và vững vàng về tiến trình kép cùng các mục tiêu của nó. Những mục tiêu ấy là tổ chức thể năng lượng và sắp xếp các mãnh lực của thể này sao cho đạt được một hiệu quả trí tuệ.

To all these, a fourth activity might be added —that of the Observer, of the soul on its own plane, perceiving or looking on at the development of this triple functioning. Forget not, my brother, that all disciples must learn to be conscious simultaneously on all three planes and to carry on consciously several activities. This exercise should train you in this facility. I would remind you that there is often a deeply scientific *raison* [248] *d'être* for the exercises and suggestions which I may give. They may not be apparent to you at first but your ignorance in no way negates the efficacy of that suggested; the inner work of organisation can proceed easily e'en when

Có thể thêm vào tất cả những hoạt động ấy một hoạt động thứ tư—hoạt động của Người Quan Sát, của linh hồn trên cõi riêng của nó, đang nhận biết hoặc quan sát sự phát triển của hoạt động tam phân này. Huynh đệ của tôi, đừng quên rằng mọi đệ tử đều phải học cách có ý thức đồng thời trên cả ba cõi và tiến hành một cách có ý thức nhiều hoạt động. Bài tập này sẽ rèn luyện cho em khả năng ấy. Tôi muốn nhắc em rằng các bài tập và gợi ý Tôi đưa ra thường có một *lý do* [248] *tồn tại* mang tính khoa học sâu sắc. Ban đầu, em có thể chưa thấy rõ những lý do ấy, nhưng việc em chưa biết hoàn toàn không phủ nhận hiệu quả của điều đã gợi ý; công việc tổ chức bên trong vẫn có thể tiến hành

there is no understanding of the reasons for which it is done.

dễ dàng ngay cả khi em chưa thấu hiểu lý do thực hiện nó.

As to your meditation work, I seek at this time to change it. You have followed for a long time that which I gave you earlier. I now suggest meditation work to be most carefully followed and attempted with due watching of the effects. This entire meditation is to be carried forward in the heart— *not* in the physical heart but in the heart centre between the shoulder blades and in the etheric body. Thought must be kept off this location, however, after the first definite focussing of the consciousness in the etheric body. Here is the meditation:

Về công việc tham thiền của em, lúc này Tôi muốn thay đổi. Em đã theo bài thiền Tôi giao trước đây trong một thời gian dài. Giờ đây Tôi đề nghị một công việc tham thiền mà em cần tuân theo hết sức cẩn thận và thực hành với sự theo dõi thích đáng các hiệu quả. Toàn bộ bài thiền này phải được tiến hành trong tim—*không phải* trong trái tim thể chất, mà trong trung tâm tim nằm giữa hai xương bả vai và trong thể dĩ thái. Tuy nhiên, sau lần tập trung tâm thức rõ rệt đầu tiên trong thể dĩ thái, phải thôi hướng tư tưởng vào vị trí này. Đây là bài thiền:

1. Alignment with the soul, to be carried forward as rapidly as possible until it becomes eventually almost instantaneous. Then say with deliberation: I am the soul. The soul am I.

1. Chỉnh hợp với linh hồn, thực hiện nhanh nhất có thể cho đến khi cuối cùng việc này trở nên gần như tức thời. Sau đó, hãy nói một cách chậm rãi và có chủ ý: Tôi là linh hồn. Linh hồn là tôi.

2. Then centre your consciousness in the love aspect of your nature, the energy which flows through the heart centre and endeavour to keep it steadily there. However, forget about the fact of the heart centre and keep the mind predominantly upon the love aspect of the soul. Say then: I pour out love upon the sons of men.

2. Sau đó tập trung tâm thức vào phương diện tình thương trong bản chất em, vào năng lượng tuôn chảy qua trung tâm tim, và cố gắng giữ tâm thức vững vàng ở đó. Tuy nhiên, hãy quên đi sự hiện diện của trung tâm tim và chủ yếu giữ thể trí hướng vào phương diện tình thương của linh hồn. Rồi nói: Tôi tuôn đổ tình thương đến những người con của nhân loại.

3. Then for fifteen minutes ponder upon the nature and significance of love.

3. Sau đó, trong mười lăm phút, hãy suy ngẫm về bản chất và thâm nghĩa của tình thương.

4. After pondering the subject of love for three weeks each month, you can (during the fourth week) study with care the thoughts that have come into your mind in connection with this theme. This you can do from the following three angles:

4. Sau khi suy ngẫm về chủ đề tình thương trong ba tuần mỗi tháng, em có thể (trong tuần thứ tư) nghiên cứu kỹ những tư tưởng đã đến với thể trí em liên quan đến chủ đề này. Em có thể làm việc ấy từ ba góc độ sau:

a. Of right or of wrong action in the expression of love.

a. Hành động đúng hay sai trong việc biểu lộ tình thương.

b. Of motive, high or low, in the expression of love.

b. Động cơ cao hay thấp trong việc biểu lộ tình thương.

c. Of soul activity in the expression of love.

c. Hoạt động của linh hồn trong việc biểu lộ tình thương.

The sixth ray expression of love is usually idealistic and fanatically applied; frequently, true love itself is lacking and there is the imposition upon others of what the person himself thinks is love. It was the second ray energy [249] of love which, in the case of Christ, dominated His sixth ray Personality. Slowly and gradually, this domination must begin to take place in you.

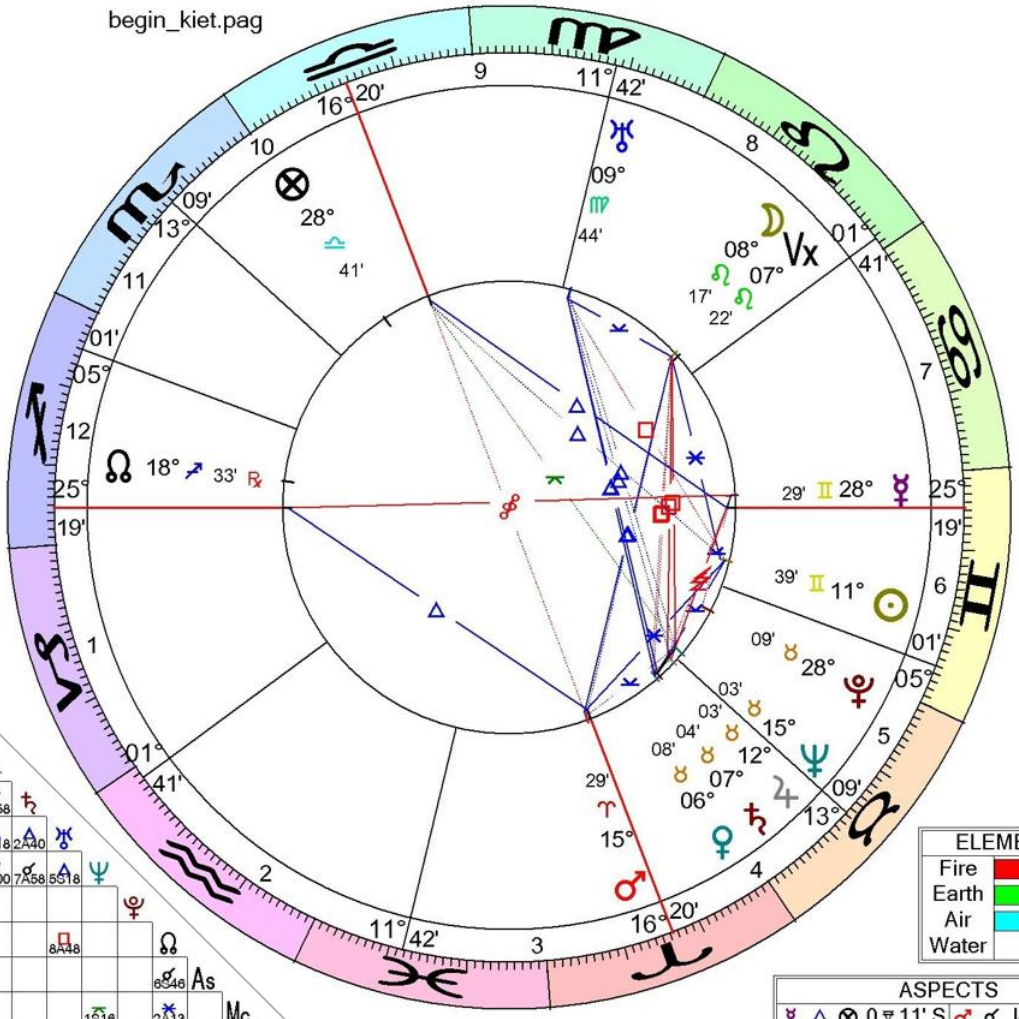
Sự biểu lộ tình thương của cung sáu thường mang tính lý tưởng và được thực hành một cách cuồng tín; thường thì chính tình thương chân thật lại thiếu vắng, và người ta áp đặt lên người khác điều mà chính mình cho là tình thương. Trong trường hợp Đức Christ, chính năng lượng tình thương của cung hai [249] đã chi phối phàm ngã cung sáu của Ngài. Chậm rãi và dần dần, sự chi phối này phải bắt đầu diễn ra nơi em.

The rest of the meditation you know, and it need not be recorded here.

Em đã biết phần còn lại của bài thiền, nên không cần ghi lại ở đây.

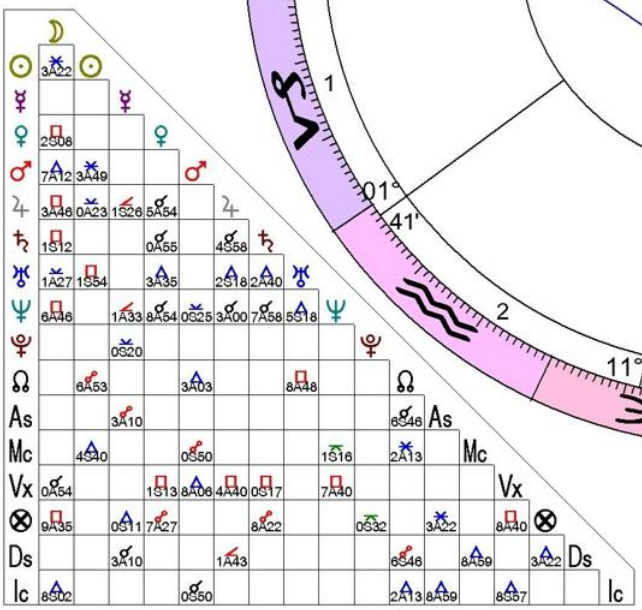
IBS
Natal Chart
Jun 1 1881 NS, Wed
8:41:30 pm MDT +6:00
IBS, hieu chinh
38 ▽ N33' 096 ▽ W02'
Geocentric
Tropical
Placidus
Mean Node

begin_kiet.pag

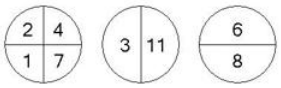


MODES*
Cardinal
Fixed
Mutable

ELEMENTS*
Fire
Earth
Air
Water



ASPECTS					
☿ △ ⊗	0▽11' S	♂ ☌ Ic	0▽50' S
♄ □ Vx	0▽17' S	♂ ☍ Mc	0▽50' S
☿ ⚺ ♆	0▽20' S	☽ ☌ Vx	0▽54' A
☉ ⚺ ♃	0▽23' A	♀ ☌ ♄	0▽55' A
♂ ⚺ ♆	0▽25' S	☽ □ ♄	1▽12' S
♆ ⚻ ⊗	0▽32' S	♀ □ Vx	1▽13' S



Mc/☽	21 ♎ 57'
Mc/☉	55 ♎ 19'
Mc/☿	72 ♎ 09'
Mc/♀	19 ♎ 48'
Mc/♂	89 ♎ 09'
Mc/♃	25 ♎ 43'
Mc/♄	20 ♎ 44'
Mc/♅	53 ♎ 24'
Mc/♆	28 ♎ 43'
Mc/♇	41 ♎ 49'
Mc/☊	62 ♎ 13'
Mc/As	68 ♎ 59'
Mc/Vx	21 ♎ 02'
Mc/⊗	12 ♎ 21'

As/☽	42 ♎ 57'
As/☉	76 ♎ 20'
As/☿	03 ♎ 10'
As/♀	40 ♎ 49'
As/♂	20 ♎ 10'
As/♃	46 ♎ 43'
As/♄	41 ♎ 45'
As/♅	74 ♎ 25'
As/♆	49 ♎ 44'
As/♇	62 ♎ 49'
As/☊	83 ♎ 13'
As/Mc	21 ♎ 00'
As/Vx	42 ♎ 03'
As/⊗	33 ♎ 22'

August 1936 – Tháng Tám năm 1936

MY BROTHER OF OLD:

I am anxious that you should realise that at the time of the full moon this year one cycle of training and of integration closed and a new one started. The keynote of the cycle which passed was discovery—discovery of weakness, not a negative discovery but one which was fraught with responsibility; discovery of your fellow disciples and of your brothers, as pilgrims on the Path; discovery of the goal and a consequent pledging of yourself to that goal; discovery of the work to be done and discovery of the Plan. All these discoveries have come to you and have unfolded in your consciousness during the past few years. You have learnt and known much. Now a new cycle begins and the keynote of that must be *integration*

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA CỦA TÔI:

Tôi tha thiết mong em nhận ra rằng vào kỳ trăng tròn năm nay, một chu kỳ huấn luyện và tích hợp đã khép lại, và một chu kỳ mới đã bắt đầu. Chủ âm của chu kỳ vừa qua là khám phá—khám phá nhược điểm, không phải một sự khám phá tiêu cực mà là một sự khám phá mang đầy trách nhiệm; khám phá những đệ tử đồng môn và các huynh đệ của em với tư cách những người hành hương trên Đường Đạo; khám phá mục tiêu và từ đó cam kết dấn thân vì mục tiêu ấy; khám phá công việc cần làm và khám phá Thiên Cơ. Tất cả những khám phá này đã đến với em và khai mở trong tâm thức em suốt vài năm qua. Em đã học hỏi và hiểu biết nhiều. Giờ đây một chu kỳ mới bắt đầu, và chủ âm của chu kỳ ấy phải là *sự tích hợp* xét theo bản

with a view to its essential nature, its dominant need, and the work to be carried forward during the next few years. How shall this integration be achieved?

chất cốt yếu, nhu cầu chủ đạo của nó và công việc cần tiến hành trong vài năm tới. Sự tích hợp này sẽ thành tựu như thế nào?

As I study the disciples in this particular group, affiliated with my Ashram, I ask myself if it is possible that they can swing into the needed rhythm and so learn to work together as a unit. You are all so intensely individual and not only so, but you are proud of it. You are deeply and subconsciously satisfied with this separative attitude. The group rhythm, the group unity, the group integrity and the group synthesis are secondary in the consciousness of several of you to your own individual development, to your own attitudes, and to your own personal points of view.

Khi nghiên cứu các đệ tử trong nhóm cụ thể này, vốn liên kết với ashram của Tôi, Tôi tự hỏi liệu họ có thể hòa vào nhịp điệu cần thiết và nhờ đó học cách làm việc cùng nhau như một đơn vị hay không. Tất cả các bạn đều có cá tính riêng quá mạnh, và không chỉ vậy, các bạn còn tự hào về điều đó. Sâu trong tiềm thức, các bạn hài lòng với thái độ chia rẽ này. Trong tâm thức của một số các bạn, nhịp điệu nhóm, sự hợp nhất nhóm, tính toàn vẹn của nhóm và sự tổng hợp nhóm chỉ giữ vị trí thứ yếu so với sự phát triển cá nhân, những thái độ và những quan điểm riêng của các bạn.

I have only three disciples in this particular group who are free from this weakness and who are primarily concerned with group life in contradistinction to the individual unfolding life. The remainder are individualistic still, but not *group* members, integrated into the group. In saying this, I state to you your [250] problem. I realise that you love your co-disciples and that you have a real devotion to me, your teacher; you love the path which leads to light but you and the others are still the dramatic centres of your own lives and you are too much the forceful actors upon your own stage, on which you each seek to play a leading part; subordination to group life, so necessary a factor in the work to be done, is as yet unappreciated. The reason for this is that you are dwelling as yet upon the astral plane; *there* is the focus of your consciousness. It is a high level of the astral plane but until you can shift to mental levels and there learn to hold the mind steady in the light, your sense of proportion must

Trong nhóm cụ thể này, Tôi chỉ có ba đệ tử không mắc nhược điểm ấy và chủ yếu quan tâm đến đời sống nhóm, khác với đời sống cá nhân đang khai mở. Những người còn lại vẫn mang tính cá nhân chủ nghĩa, chưa phải là những thành viên *nhóm* đã tích hợp vào nhóm. Khi nói điều này, Tôi nêu ra cho em [250] vấn đề của em. Tôi nhận ra rằng em yêu thương các đệ tử đồng môn và thật lòng sùng kính Tôi, huấn sư của em; em yêu con đường dẫn đến ánh sáng, nhưng em và những người khác vẫn là trung tâm của những vở kịch trong đời mình, và các bạn vẫn quá chú trọng làm những diễn viên đầy sức mạnh trên sân khấu riêng, nơi mỗi người đều tìm cách đóng vai chính; việc đặt mình dưới đời sống nhóm, một yếu tố rất cần thiết trong công việc phải làm, vẫn chưa được trân trọng đúng mức. Lý do là vì các bạn vẫn còn sống trên cõi cảm dục; chính *ở đó* là nơi tập trung tâm thức của các bạn. Đó là một cấp độ cao của cõi cảm dục, nhưng chừng nào các bạn chưa thể chuyển lên các cấp độ trí tuệ và ở đó học cách giữ thể trí vững vàng

inevitably be wrong and the first and necessary things will not hold the first and necessary place.

trong ánh sáng, thì ý thức về tỉ lệ của các bạn tất yếu vẫn sai lệch, và những điều ưu tiên và cần thiết sẽ chưa giữ được vị trí ưu tiên và cần thiết.

I seek to do two things with each disciple in this particular group:

Tôi muốn làm hai điều với mỗi đệ tử trong nhóm cụ thể này:

1. Point out the particular predisposition to the group life which exists in you and on what it is based.

1. Chỉ ra khuynh hướng riêng hướng đến đời sống nhóm vốn có nơi em và cơ sở của khuynh hướng ấy.

2. Indicate wherein you can integrate more closely into the group and thus feed the group life, not simply drawing sustenance for yourself from the group.

2. Chỉ ra ở phương diện nào em có thể tích hợp chặt chẽ hơn vào nhóm, nhờ đó nuôi dưỡng đời sống nhóm, chứ không chỉ nhận sự nuôi dưỡng từ nhóm cho riêng mình.

As I make this statement, I ask myself how frank I can dare to be and how far I can go with my instructions to you. Is it possible that you would all accept my point of view, for I cannot call it criticism? Criticism is always destructive, no matter by whom it is given. The indications of a needed change in attitude, proffered to you in love and from a deep-seated desire to see you all freed for fuller service is surely in a different category. May I, therefore, speak to all of you in freedom? And will you give as much attention to my words as you would to an older, loved and trusted friend? I ask for no more than that. I have no intention to coerce you. I only desire to help, to aid you in a liberating process and to see you walking with joy in the light.

Khi đưa ra lời này, Tôi tự hỏi mình có thể dám thẳng thắn đến mức nào và có thể đi xa đến đâu trong những huấn thị dành cho các bạn. Liệu tất cả các bạn có thể chấp nhận quan điểm của Tôi không, vì Tôi không thể gọi đó là sự chỉ trích? Sự chỉ trích luôn mang tính phá hủy, bất kể ai đưa ra. Những chỉ dẫn về một thay đổi cần thiết trong thái độ, trao cho các bạn bằng tình thương và từ một ước nguyện sâu xa muốn thấy tất cả các bạn được giải thoát để phụng sự trọn vẹn hơn, chắc chắn thuộc một loại khác. Vì vậy, Tôi có thể tự do nói với tất cả các bạn chăng? Và các bạn có chú tâm đến lời Tôi như chú tâm đến lời một người bạn lớn tuổi hơn, được yêu mến và tin cậy không? Tôi không đòi hỏi gì hơn thế. Tôi không có ý định ép buộc các bạn. Tôi chỉ mong giúp đỡ, hỗ trợ các bạn trong một tiến trình giải thoát và thấy các bạn hân hoan bước đi trong ánh sáng.

What, therefore, is the note of my specific message to you, my brother? What is the thing which you primarily need to learn which would govern your attitude to the group and which, when learnt, will integrate

Vậy, huynh đệ của tôi, âm điệu trong thông điệp riêng Tôi gửi em là gì? Điều gì em cần học trước hết để chi phối thái độ của em đối với nhóm, và khi học được, sẽ giúp em tích

you more closely into my group? Simply this:

[251]

You can serve my group most and yourself best by achieving *impersonality where your personality is concerned.* When you are free from the glamour of personality, then you will integrate into your group in a new and effective way. You will be of value to my group and will feed its life because you will be a channel through which hierarchical life can flow and not simply be a recipient of that life as you now are. In the above sentences your whole life problem is summed up. It is I.B.S. who loves and serves; it is I.B.S. who speaks wisely and who works for me. The focus of your attention on your training and your life demonstration is: How far am I, I.B.S., complying with requests? What use am I, I.B.S., making of this information? What results am I, I.B.S., getting from my meditation practice? What phenomena do I, I.B.S., register at the time of the full moon? Always I. Always I.B.S. Read back, brother of mine, over all the reports you have written about your work during the past two years. Gather them together and run with rapidity through them so as to get their general trend and note if my words are not warranted.

Here lies the crisis for you. Here is indicated to you what your next step forward into the light should be. The question now arises as to what you should do, how you should proceed and how work towards liberation from the "I complex." Let me, for the sake of clarity and in order to be concise, list the stages through which you must go:

hợp chặt chẽ hơn vào nhóm của Tôi? Chỉ đơn giản là điều này:

[251]

Em có thể phụng sự nhóm của Tôi nhiều nhất và mang lại lợi ích tốt nhất cho mình bằng cách đạt được *tính vô ngã trong những gì liên quan đến phàm ngã của em.* Khi thoát khỏi ảo cảm của phàm ngã, em sẽ tích hợp vào nhóm của mình theo một cách mới mẻ và hữu hiệu. Em sẽ có giá trị đối với nhóm của Tôi và nuôi dưỡng đời sống của nhóm, vì em sẽ là một kênh dẫn để sự sống của Thánh đoàn tuôn chảy qua, chứ không chỉ là người tiếp nhận sự sống ấy như hiện nay. Những câu trên tóm lược toàn bộ vấn đề đời sống của em. Chính I.B.S. là người yêu thương và phụng sự; chính I.B.S. là người nói năng minh triết và làm việc cho Tôi. Trọng tâm chú ý của em đối với việc huấn luyện và sự thể hiện trong đời sống của mình là: Tôi, I.B.S., đang tuân thủ những yêu cầu đến mức nào? Tôi, I.B.S., đang sử dụng thông tin này ra sao? Tôi, I.B.S., đang đạt được những kết quả gì từ việc thực hành tham thiền? Tôi, I.B.S., ghi nhận những hiện tượng gì vào kỳ trăng tròn? Luôn luôn là tôi. Luôn luôn là I.B.S. Huynh đệ của tôi, hãy đọc lại tất cả những bản tường trình em đã viết về công việc của mình trong hai năm qua. Hãy tập hợp chúng lại và đọc lướt nhanh để nắm được khuynh hướng chung, rồi xem những lời Tôi nói có cơ sở hay không.

Chính ở đây có cuộc khủng hoảng của em. Chính ở đây chỉ rõ cho em thấy bước tiến tiếp theo vào ánh sáng phải là gì. Giờ đây nảy sinh câu hỏi em nên làm gì, nên tiến hành ra sao và phải nỗ lực thế nào để thoát khỏi "phức cảm cái tôi". Để rõ ràng và súc tích, Tôi xin liệt kê những giai đoạn em phải trải qua:

1. Refuse to dramatise I.B.S. Go on with your work, plan, teach and study, but do it in self-forgetfulness, being urged thereto by group needs, by world need and by my need of help in the work I plan.

1. Hãy từ chối kịch hóa I.B.S. Tiếp tục công việc, lập kế hoạch, giảng dạy và nghiên cứu, nhưng hãy làm trong sự quên mình, với động lực đến từ nhu cầu của nhóm, nhu cầu của thế gian và nhu cầu được trợ giúp của Tôi trong công việc Tôi dự định thực hiện.

2. Learn to do this by pondering upon the soul, by strengthening your soul contact and by bringing about a more stable alignment. Learn to think always in terms of the group and not in terms of I.B.S. This is bound to take time for a rhythm which has been thus established over a period of years is not easily broken and dissipated. Old rhythms take some displacing.

2. Hãy học cách làm điều này bằng cách suy ngẫm về linh hồn, củng cố sự tiếp xúc với linh hồn và tạo ra một sự chỉnh hợp ổn định hơn. Hãy học cách luôn suy nghĩ theo quan điểm của nhóm thay vì theo quan điểm của I.B.S. Điều này chắc chắn cần thời gian, vì một nhịp điệu đã hình thành như thế qua nhiều năm không dễ phá vỡ và làm tiêu tan. Cần nỗ lực đáng kể mới thay thế được những nhịp điệu cũ.

3. Pay closer attention to the evening review and change from the one which you are now doing to one on impersonality....

3. Hãy chú tâm hơn đến việc ôn xét buổi tối, và chuyển từ bài ôn xét hiện đang thực hành sang một bài về tính vô ngã....

[252]

[252]

If you will with faithfulness carry forward this work, you will free yourself from the grip of personality and there will not then exist in you those barriers to group integration which are now found. Having pointed this out to you, my brother, let me add that you have no real cause for discouragement for you have made real progress. You have much, as a soul, to give. Once you have freed the channel from that which today clogs and hinders, you can greatly enrich the group life and give much to your fellow disciples. Go forward, therefore, with joy into a richer service and a more true self-forgetfulness. The breaking of the influence of sixth ray energy, as it expresses itself in your personality life, is not an easy task but it is one to which you are equal. Earlier I definitely laid the

Nếu trung thành thực hiện công việc này, em sẽ tự giải thoát khỏi sự kìm giữ của phàm ngã, và khi ấy những rào cản đối với sự tích hợp nhóm hiện có nơi em sẽ không còn tồn tại. Huynh đệ của tôi, sau khi chỉ rõ điều này cho em, Tôi xin nói thêm rằng em không thực sự có lý do để nản lòng, vì em đã tiến bộ thật sự. Với tư cách một linh hồn, em có nhiều điều để trao tặng. Một khi giải phóng kênh dẫn khỏi những gì hiện đang gây tắc nghẽn và cản trở, em có thể làm phong phú rất nhiều cho đời sống nhóm và trao tặng nhiều điều cho các đệ tử đồng môn. Vì vậy, hãy hân hoan tiến tới sự phụng sự phong phú hơn và sự quên mình chân thật hơn. Phá vỡ ảnh hưởng của năng lượng cung sáu, như nó biểu lộ trong đời sống phàm ngã của em, không phải là nhiệm vụ dễ dàng, nhưng là nhiệm vụ em đủ sức thực hiện. Trước đây,

foundation for what I have here said to you for you will remember that I referred to the sublimination of your personality.

Tôi đã đặt nền móng rõ ràng cho những điều vừa nói với em, vì em hẳn còn nhớ Tôi đã đề cập đến sự thăng hoa phàm ngã của em.

February 1937 – Tháng Hai năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Your replies to the questions which I asked were honest. It is not wise, however, for you to continue the process of introspection too closely for your analytical mind is functioning adequately these days and the danger of over-functioning is ever present. In a life given to teaching (such as yours is), whether it is teaching physical plane matters or giving esoteric instruction, the teacher has ever to practise the divine art of decentralisation. Being by force of circumstances placed at the centre, the inner attitude cultivated must be that of a planned, peripheral attention, an identification with those to be instructed and loss of the constant sense of the little self. The practising of detachment from self-concern and self-conceit which the onlooking soul evinces is no easy task, particularly for one of your temperament. How can it be achieved.

Những câu trả lời của em cho các câu hỏi Tôi đặt ra đều chân thật. Tuy nhiên, em không nên tiếp tục quá chú trọng tiến trình tự xét mình, vì những ngày này thể trí phân tích của em đang hoạt động đầy đủ, và nguy cơ hoạt động quá mức luôn hiện diện. Trong một đời sống dành cho việc giảng dạy (như đời sống của em), dù là dạy những vấn đề trên cõi hồng trần hay truyền đạt huấn thị nội môn, người dạy luôn phải thực hành nghệ thuật thiêng liêng của việc phi tập trung vào bản thân. Do hoàn cảnh buộc phải ở vị trí trung tâm, thái độ bên trong cần vun bồi phải là chủ động hướng sự chú ý ra ngoại vi, đồng hóa với những người cần được giảng dạy và buông bỏ cảm thức thường trực về cái ngã nhỏ bé. Thực hành sự tách rời khỏi mối bận tâm về bản thân và tính tự phụ, như linh hồn đang quan sát biểu lộ, không phải là nhiệm vụ dễ dàng, đặc biệt đối với người có khí chất như em. Làm thế nào để đạt được điều đó.

The terms of release are so simple, my brother; the art of conformity is so hard. What are these terms? I will list them with brevity, for you need not, after all your training, that I should elucidate:

Huynh đệ của tôi, những điều kiện để giải thoát thật đơn giản; nghệ thuật tuân theo chúng lại thật khó. Những điều kiện ấy là gì? Tôi sẽ liệt kê ngắn gọn, vì sau tất cả sự huấn luyện đã trải qua, em không cần Tôi phải giảng giải:

1. The focussing of attention in the head. [253]

1. Tập trung sự chú ý trong đầu. [253]

2. Alignment of the bodies through correct and supervised breathing and eventual

2. Chỉnh hợp các thể của phàm ngã qua việc thở đúng cách, có giám sát, và cuối cùng là

abstraction. Ponder on these two requirements for you can use them now and study also the ancient words of Patanjali who deals fully with the subject.

thu rút. Hãy suy ngẫm về hai yêu cầu này, vì giờ đây em có thể vận dụng chúng; đồng thời hãy nghiên cứu những lời dạy cổ của Patanjali, người đã bàn đầy đủ về chủ đề này.

3. Identification with others and then the final losing sight of the little self. See, however, that in this case, right motive controls.

3. Đồng hóa với người khác, rồi cuối cùng không còn chú ý đến cái ngã nhỏ bé. Tuy nhiên, hãy bảo đảm rằng trong trường hợp này, động cơ đúng đắn giữ vai trò chi phối.

4. Intense dynamic interest in the theme of the moment, free from fanaticism and boundaries, realising that—rightly handled—all themes are of spiritual moment.

4. Mối quan tâm mãnh liệt, năng động đến chủ đề của thời điểm hiện tại, không có sự cuồng tín và giới hạn, với nhận thức rằng—nếu được xử lý đúng đắn—mọi chủ đề đều có tầm quan trọng về tinh thần.

You should only evidence interest in the self during the hour of the evening review which I would ask you still carefully to continue. It is of real profit to you.... Life for you at this time holds much of service. See to it that you crystallise not. As one gets older in the physical sense (a thought which you ever evade, my brother) there is always the tendency to become set in one's life rhythms and objectives; the life theme is steady and the danger of rigidity is very real. See to it that you keep flexible and fluid and *learning* all the time. Teach, my brother, from *the living experiences* which you undergo and not from an accumulated series of life episodes. This thought warrants your careful consideration. Only thus can your words and your life influence carry to others that living fire which can set their lives ablaze with divinity. Choose not the subjects of your service but serve all who seek your aid. Seek them not yourself. In that last thought lies for you much of future understanding.

Em chỉ nên quan tâm đến bản thân trong giờ kiểm điểm buổi tối mà Tôi muốn em vẫn tiếp tục thực hiện cẩn thận. Việc ấy thực sự mang lại lợi ích cho em.... Lúc này, cuộc sống của em có nhiều cơ hội phụng sự. Hãy chú ý đừng để mình trở nên xơ cứng. Khi người ta lớn tuổi hơn về mặt thể xác (một ý nghĩ mà em luôn né tránh, huynh đệ của tôi), luôn có khuynh hướng trở nên cố định trong các nhịp điệu và mục tiêu của đời mình; chủ đề cuộc sống đã ổn định và nguy cơ cứng nhắc là rất thực. Hãy giữ cho mình linh hoạt, uyển chuyển và *học hỏi* không ngừng. Huynh đệ của tôi, hãy giảng dạy từ *những trải nghiệm sống động* mà em đang trải qua, chứ không phải từ một chuỗi những sự việc trong đời đã tích lũy. Ý tưởng này đáng để em cân nhắc kỹ lưỡng. Chỉ bằng cách ấy, lời nói và ảnh hưởng từ cuộc sống của em mới có thể truyền đến người khác ngọn lửa sống động có khả năng làm cuộc đời họ bừng cháy thiên tính. Đừng lựa chọn đối tượng phụng sự, mà hãy phụng sự tất cả những ai tìm đến em để được giúp đỡ. Đừng tự mình tìm kiếm họ. Trong ý tưởng cuối cùng ấy có nhiều điều mà sau này em sẽ thấu hiểu.

One thing I seek to say to you, but I can only convey my thought in words that are necessarily vague. It is not my task to cast too much light into the future. This I will say, however: Mould your life upon the pattern of the sannyasin and hold on to no physical plane attachments. If you do, they will fail you and the pain in thus holding will hinder your feet as they stumble upon the Path. Walk free, my brother, and hold to nobody and hold no person to you in the bonds of attachment. Can you be a true sannyasin and stand in life alone or with only your brother disciples as comrades and friends? In the developments of the next two years see that these words of mine constantly recur to your mind, for thus will you handle the eventualities [254] of life relationships in a spiritual manner. Should you be able to see life's circumstances rebuilt around you or see them crumble to nothingness with equal equanimity, then your field of service can enlarge. You will have no interest in the affairs of the little self. Seeing this, the many little selves will come to you for help.

Có một điều Tôi muốn nói với em, nhưng Tôi chỉ có thể truyền đạt ý tưởng của mình bằng những lời lẽ tất yếu còn mơ hồ. Nhiệm vụ của Tôi không phải là soi sáng quá nhiều về tương lai. Tuy nhiên, Tôi sẽ nói điều này: Hãy định hình cuộc sống của em theo mô hình của người xuất gia và đừng giữ bất kỳ sự gắn bó nào trên cõi hồng trần. Nếu em làm vậy, những điều ấy sẽ khiến em thất vọng, và nỗi đau do bám giữ như thế sẽ cản trở bước chân em khi chúng vấp váp trên Đường Đạo. Huynh đệ của tôi, hãy bước đi tự do, đừng bám giữ ai và cũng đừng ràng buộc ai với mình bằng những mối dây luyến chấp. Em có thể là một người xuất gia chân chính và đứng một mình trong cuộc sống, hoặc chỉ có các huynh đệ đệ tử làm đồng chí và bằng hữu không? Trong những diễn biến của hai năm tới, hãy để những lời này của Tôi thường xuyên trở lại trong thể trí em, vì nhờ đó em sẽ xử lý những tình huống bất ngờ [254] trong các mối quan hệ của cuộc sống theo cách thức tinh thần. Nếu em có thể nhìn những hoàn cảnh của cuộc sống được tái lập quanh mình, hoặc nhìn chúng tan rã thành hư không, với cùng một tâm thế bình thản, thì lĩnh vực phụng sự của em có thể mở rộng. Em sẽ không còn quan tâm đến những việc của cái ngã nhỏ bé. Nhận thấy điều này, nhiều cái ngã nhỏ bé sẽ đến với em để được giúp đỡ.

September 1937 – Tháng Chín năm 1937

MY BROTHER:

What I have to say to you can be adequately covered as I consider with you the five rays which govern you in this particular life. Since I last communicated with you, your life has opened out increasingly along the lines of service to your fellowmen and to us. One word I would say to you in this

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Những điều Tôi cần nói với em có thể được trình bày đầy đủ khi Tôi cùng em xem xét năm cung chi phối em trong kiếp sống cụ thể này. Kể từ lần cuối Tôi liên lạc với em, cuộc sống của em ngày càng mở rộng theo hướng phụng sự đồng loại và phụng sự chúng tôi. Về điều này, Tôi muốn nói với em một lời:

connection: Let not that service take the place of your soul in your waking consciousness nor let the satisfactions—which inevitably come—supersede the longing for the bliss which the soul experiences and which produces a magnetic rapport with the world of souls. Live ever in the secret place of the soul and keep always silent.

Đừng để sự phụng sự ấy thay thế linh hồn em trong tâm thức tỉnh thức, cũng đừng để những sự mãn nguyện—vốn tất yếu sẽ đến—lấn át niềm khao khát chí phúc mà linh hồn trải nghiệm và vốn tạo nên mối giao cảm từ tính với thế giới linh hồn. Hãy luôn sống trong chốn kín nhiệm của linh hồn và luôn giữ im lặng.

You have for many years reflected upon the relationship existing between your first ray soul and your sixth ray personality. You have realised that for you (in this incarnation) only love and service must govern your life expression, if the ambition and pride of the first ray , and the fanaticism of the sixth ray with its glamour-producing characteristics are to be offset and balance achieved. This relationship is your major problem. Let us further complicate that problem by the recognition of the ray qualities of the three bodies! Perhaps, however, complication will be simplified and a study of the more detailed personality tendencies may reveal to you sources of strength and produce clarification. It is of value to know the lines of least resistance.

Trong nhiều năm, em đã suy ngẫm về mối quan hệ giữa linh hồn cung một và phàm ngã cung sáu của mình. Em đã nhận ra rằng đối với em (trong kiếp lâm phàm này), chỉ tình thương và sự phụng sự mới phải chi phối sự biểu hiện trong cuộc sống, nếu muốn hóa giải tham vọng và lòng kiêu hãnh của cung một, cùng sự cuồng tín của cung sáu với những đặc tính gây ảo cảm của nó, và đạt được sự quân bình. Mối quan hệ này là vấn đề chủ yếu của em. Chúng ta hãy làm vấn đề ấy thêm phức tạp bằng cách nhận biết các phẩm tính cung của ba thể của phàm ngã! Tuy nhiên, có lẽ sự phức tạp sẽ được đơn giản hóa, và việc nghiên cứu chi tiết hơn các khuynh hướng của phàm ngã có thể cho em thấy những nguồn sức mạnh và làm sáng tỏ vấn đề. Biết được những con đường ít trở ngại nhất là điều có giá trị.

Your *mental body* is on the fourth ray and this can definitely be a help to you if the energy involved is rightly used, because—though it means the achievement of harmony through conflict—it also swings into action another second ray attribute, thus aiding in the work of “sweetening” your nature, if I may use such a banal word. As this ray controls your mental body, it places you, symbolically speaking, in the warrior caste and [255] leads you to fight, e’en if it be purely idealistically, or at times under the influence of glamour.

Em có *thể trí* thuộc cung bốn, và điều này chắc chắn có thể giúp ích cho em nếu năng lượng liên quan được sử dụng đúng đắn, bởi vì—dù hàm ý đạt đến hài hòa qua xung đột—nó cũng đưa một thuộc tính khác của cung hai vào hoạt động, nhờ đó hỗ trợ công việc làm cho bản chất em trở nên “dịu ngọt”, nếu Tôi có thể dùng một từ tầm thường như thế. Vì cung này kiểm soát thể trí của em, nên theo nghĩa biểu tượng, nó đặt em vào đẳng cấp chiến binh và [255] thúc đẩy em chiến đấu, dù chỉ thuần túy vì lý tưởng, hoặc đôi khi dưới ảnh hưởng của ảo cảm.

Your *astral body* is a real problem because it emphasises the ray of the personality; it too is on the sixth ray . It should be remembered that the rays themselves have their secondary attributes and just as the sixth ray—expressed in your personality—can lead to the fanatical following of the ideal (whatever that may connote to you) so the same ray in the astral body produces the expression of devotion. In your case, this devotion constitutes for you the seed of selflessness. This devotion where you are concerned is not devotion to your own selfish interests but it is for you a great extroverting factor. It leads you along the way of service. When, however, two instruments or vehicles *and* the soul are on the same ray , then the problems of the right balancing of forces emerges and this has been very real in your case, has it not?

Em có *thể cảm dục* thực sự là một vấn đề, vì nó nhấn mạnh cung phàm ngã; thể này cũng thuộc cung sáu. Cần nhớ rằng bản thân các cung có những thuộc tính thứ yếu, và cũng như cung sáu—biểu hiện trong phàm ngã của em—có thể dẫn đến việc cuồng tín theo đuổi lý tưởng (bất kể điều ấy có thể hàm ý gì đối với em), thì chính cung ấy trong thể cảm dục tạo ra sự biểu lộ lòng sùng tín. Trong trường hợp của em, lòng sùng tín này tạo thành hạt giống của tính vị tha. Đối với em, lòng sùng tín này không hướng đến những lợi ích ích kỷ của riêng mình mà là một yếu tố mạnh mẽ hướng em ra bên ngoài. Nó dẫn em theo con đường phụng sự. Tuy nhiên, khi hai công cụ hay hiện thể *và* linh hồn cùng thuộc một cung, thì các vấn đề về việc quân bình đúng đắn các mãnh lực nảy sinh, và điều này đã rất thực đối với em, phải không?

You have a third ray *physical body.* This gives you contact and brings you down to earth, a thing that a sixth ray person predominantly needs, particularly when highly developed. It aids you in expression upon the physical plane; it makes a focal point for the manifestation of the soul, for it is peculiarly the ray through which the third aspect of divinity sweeps into expression; it can produce the potency of personality expression but it can also prove a definite hindrance.

Cung ba chi phối *thể xác của em.* Điều này đem lại cho em khả năng tiếp xúc và giúp em gắn với thực tế, một điều mà người cung sáu đặc biệt cần đến, nhất là khi đã phát triển cao. Nó giúp em biểu hiện trên cõi hồng trần; nó tạo một tiêu điểm cho sự biểu hiện của linh hồn, vì đây đặc biệt là cung mà qua đó phương diện thứ ba của thiên tính tuôn trào vào biểu hiện; nó có thể tạo nên sức mạnh biểu hiện của phàm ngã, nhưng cũng có thể trở thành một trở ngại rõ rệt.

In summing up, therefore, it might be stated that your rays are as follows:

Vì vậy, để tổng kết, có thể nêu các cung của em như sau:

1. The ray of the soul—the first Ray of Will or Power.

1. Cung linh hồn—cung một của Ý Chí hay Quyền Năng.

2. The ray of the personality—the sixth Ray of Devotion or Idealism.

2. Cung phàm ngã—cung sáu của Sùng Tín hay Lý Tưởng.

3. The ray of the mind—the fourth Ray of Harmony through Conflict.

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion.

5. The ray of the physical body—the third Ray of Active Intelligence.

This will make apparent to you the lines of energy which are coloured by the two major rays of our solar system: In your case they find their expression through rays 4 and 6, and through rays 1 and 3. This is helpful to know, is it not?

[256]

One hint I will give you, brother of mine, at this time. Guard your health during the coming years and thus make increased service possible and also keep fluid in intent, in purpose, and in activity. As time goes on, you will comprehend to what I am referring.

3. Cung của thể trí—cung bốn của Hài Hòa qua Xung Đột.

4. Cung của thể cảm dục—cung sáu của Sùng Tín.

5. Cung của thể xác—cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động.

Điều này sẽ giúp em thấy rõ những tuyến năng lượng mang sắc thái của hai cung chủ yếu trong hệ mặt trời của chúng ta: Trong trường hợp của em, chúng biểu hiện qua cung 4 và cung 6, và qua cung 1 và cung 3. Biết điều này là hữu ích, phải không?

[256]

Huynh đệ của tôi, lúc này Tôi sẽ cho em một gợi ý. Hãy giữ gìn sức khỏe trong những năm tới để có thể phụng sự nhiều hơn, đồng thời hãy giữ sự linh hoạt trong ý định, mục đích và hoạt động. Theo thời gian, em sẽ thấu hiểu điều Tôi đang nói đến.

February 1938 – Tháng Hai năm 1938

MY BROTHER:

The coming year will see you facing two basic decisions. What they will be is not for me to indicate. Through recognition of the decisive crises in life, the disciple gains the strength to stand alone and detached, and, through the ability to stand detached, comes the power which the divine Observer can wield if he does not identify himself with circumstance. One of the things which will emerge during the coming century will be a better understanding of the Law of Cycles. There will then eventuate a comprehension of the life rhythm with its high moments, its

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Trong năm tới, em sẽ đối diện với hai quyết định căn bản. Tôi không có phận sự chỉ ra đó sẽ là những quyết định gì. Qua việc nhận biết những cuộc khủng hoảng mang tính quyết định trong cuộc sống, người đệ tử có được sức mạnh để đứng một mình và không dính mắc; qua khả năng đứng vững không dính mắc, quyền năng xuất hiện mà Đấng Quan Sát thiêng liêng có thể vận dụng nếu không đồng hoá với hoàn cảnh. Một trong những điều sẽ xuất hiện trong thế kỷ tới là sự thấu hiểu tốt hơn về Định luật Chu Kỳ. Khi ấy sẽ hình thành sự thấu hiểu về nhịp

dark and depressed hours (I speak not in terms of emotional reaction but of the alternates to the moments of altitude) and its difficult interludes wherein understanding is wrought out through the action of applied reason. It is particularly wise for sixth ray people to master the Law of Cycles and of rhythmic growth, for their predisposition to fanatical and violent activity can be offset by wise handling of the life rhythm.You have passed through a period of expanded service; it has carried you far from the life intent of earlier years and new relations and new forces motivate your days. See to it that enough of the old conditions and the old relations are preserved in order to guarantee continuity and stability. I seek to word the teaching which I give to you and your co-disciples in this group in such a way that perception may come to those for whom the specific teaching is intended, yet nothing need be said which would foment curiosity in the minds of the other disciples in the group.

điệu cuộc sống, với những thời khắc cao vời, những giờ phút tối tăm và trầm lắng (Tôi không nói theo nghĩa phản ứng cảm xúc, mà nói về những giai đoạn xen kẽ với các thời khắc cao vời), cùng những khoảng chuyển tiếp khó khăn, trong đó sự thấu hiểu được hình thành qua việc vận dụng lý trí. Đặc biệt, người cung sáu nên làm chủ Định luật Chu Kỳ và sự tăng trưởng theo nhịp điệu, vì có thể hóa giải khuynh hướng hoạt động cuồng tín và mãnh liệt của họ bằng cách xử lý khôn ngoan nhịp điệu cuộc sống. Em đã trải qua một giai đoạn phụng sự mở rộng; giai đoạn ấy đã đưa em đi xa khỏi ý định sống của những năm trước, và những mối quan hệ mới cùng những mãnh lực mới đang thúc đẩy cuộc sống hằng ngày của em. Hãy chú ý giữ lại đủ những hoàn cảnh cũ và những mối quan hệ cũ để bảo đảm tính liên tục và ổn định. Tôi cố gắng diễn đạt lời dạy dành cho em và các đệ tử đồng môn trong nhóm này sao cho những người mà lời dạy cụ thể hướng đến có thể nhận thức được, nhưng không cần nói điều gì khơi dậy sự tò mò trong thể trí của các đệ tử khác trong nhóm.

You have travelled far during the past six years and your life trend (and by this I mean your spiritual life trend) is now definitely established. I use these words in order to express the idea of the soul's intention. Can you cast your mind back to [257] the year in which that orientation became definite? Such retrospects have real value, my brother.

Em đã tiến xa trong sáu năm qua, và chiều hướng cuộc sống của em (qua đó Tôi muốn nói đến chiều hướng đời sống tinh thần) nay đã được xác lập rõ rệt. Tôi dùng những lời này để diễn đạt ý tưởng về ý định của linh hồn. Em có thể hồi tưởng lại [257] năm mà sự định hướng ấy trở nên rõ rệt không? Huynh đệ của tôi, những lần nhìn lại như thế có giá trị thực sự.

I seek today to deal with the mental problems of the disciples in this group. I told you earlier that your mental body was conditioned by the fourth Ray of Harmony through Conflict. This ray has been a factor which has resolved many of the difficulties set in motion by your sixth ray personality,

Hôm nay, Tôi muốn bàn đến những vấn đề trí tuệ của các đệ tử trong nhóm này. Trước đây, Tôi đã nói với em rằng cung bốn của Hài Hòa qua Xung Đột tác động lên thể trí của em. Cung này là một yếu tố đã giải quyết nhiều khó khăn do phàm ngã cung sáu của em khởi phát, những khó khăn mà thể cảm

focussed and made more powerful by a sixth ray astral body. The personality is always predominantly allied with or focussed in one of its three aspects. I will endeavour to show you now the vehicles through which the soul ray also outstandingly expresses itself:

dục cung sáu tập trung và làm mạnh thêm. Phàm ngã luôn chủ yếu liên kết với, hoặc tập trung trong, một trong ba phương diện của nó. Giờ đây, Tôi sẽ cố gắng chỉ cho em những hiện thể mà qua đó cung linh hồn cũng biểu hiện nổi bật:

1. Soul energy, in your case, seeks expression through the vital or etheric body.

1. Trong trường hợp của em, năng lượng linh hồn tìm cách biểu hiện qua thể sinh lực hay thể dĩ thái.

2. Personality force is focussed in the astral body.

2. Mãnh lực phàm ngã tập trung trong thể cảm dục.

A little reflection upon these two facts will make clear to you wherein your life problem consists. It has been the problem of fusing and blending the personality so that the energy of the soul may control from mental levels, and so employ your fourth ray mental body that the over-activity of the vital and the astral bodies may be overcome. It is helpful to know this, is it not? There are certain great aligning qualities which are brought into play when the soul can grip and control the vital body, but they demonstrate more as physical vitality than as qualities in consciousness. This I think you know. During the remainder of your life, if you will work with and control (as a soul) your mental body, you will enter into your next incarnation with the control of the personality centred in the mind. That means a greatly expanded consciousness and far more power to serve—power adjusted to the need which is faced.

Suy ngẫm đôi chút về hai sự kiện này sẽ giúp em hiểu rõ vấn đề của đời mình nằm ở đâu. Đó là vấn đề dung hợp và hòa trộn phàm ngã để năng lượng linh hồn có thể kiểm soát từ các cấp độ trí tuệ, đồng thời sử dụng thể trí cung bốn của em sao cho có thể khắc phục sự hoạt động quá mức của thể sinh lực và thể cảm dục. Biết điều này là hữu ích, phải không? Có những phẩm tính chỉnh hợp mạnh mẽ nhất định được đưa vào hoạt động khi linh hồn có thể nắm giữ và kiểm soát thể sinh lực, nhưng chúng biểu lộ dưới dạng sinh lực thể chất nhiều hơn là những phẩm tính trong tâm thức. Tôi nghĩ em biết điều này. Trong phần đời còn lại, nếu em làm việc với thể trí của mình và kiểm soát nó (với tư cách linh hồn), em sẽ bước vào kiếp lâm phàm kế tiếp với sự kiểm soát phàm ngã tập trung trong thể trí. Điều ấy có nghĩa là tâm thức mở rộng rất nhiều và có nhiều quyền năng phụng sự hơn—quyền năng được điều chỉnh phù hợp với nhu cầu đang đối diện.

What, my brother, are the characteristics of a fourth ray mental body? Let me list a few of them for you, leaving you to make your own application, in truthfulness and understanding.

Huynh đệ của tôi, những đặc điểm của một thể trí cung bốn là gì? Hãy để Tôi liệt kê cho em một vài đặc điểm, rồi để em tự áp dụng một cách trung thực và thấu hiểu.

Destructive..... Constructive

An inner mental battle..... The resolution of the pairs of opposites.

Many antagonisms..... Non-partisanship. The Middle Way.

Prejudice..... Tolerant understanding.

Personality unity and synthesis..... Group unity and synthesis.

Discord, interior and exterior..... Harmony within and without.

Environal problems..... Environal peace.

Imposition of the personal will — Expression of the will-to-love.

[258]

There are, of course, many other qualities and tendencies but I have enumerated those of the greatest usefulness to you. I would remind you that the fourth ray is, when a part of the personality force equipment, the expression of the will-to-love (either in the material sense or in the spiritual). It is, therefore, allied to the first ray , through its will emphasis. It should not be so difficult for you, consequently, to shift your soul emphasis into the "mind area" and *from there* control the physical body instead of controlling it (as is now the case) by a great

Phá hoại..... Xây dựng

Cuộc chiến trí tuệ bên trong..... Sự hóa giải các cặp đối lập.

Nhiều sự đối kháng..... Không thiên vị. Trung Đạo.

Thành kiến..... Sự thấu hiểu bao dung.

Sự hợp nhất và tổng hợp của phàm ngã..... Sự hợp nhất và tổng hợp của nhóm.

Bất hòa, bên trong và bên ngoài..... Hài hòa bên trong và bên ngoài.

Những vấn đề về môi trường..... Sự bình yên trong môi trường.

Sự áp đặt ý chí cá nhân — Sự biểu lộ Ý Chí-Yêu Thương.

[258]

Dĩ nhiên, còn nhiều phẩm tính và khuynh hướng khác, nhưng Tôi đã liệt kê những điều hữu ích nhất đối với em. Tôi muốn nhắc em rằng khi là một phần trong hệ thống mãnh lực phàm ngã, cung bốn là sự biểu lộ Ý Chí-Yêu Thương (theo nghĩa vật chất hoặc tinh thần). Vì vậy, qua việc nhấn mạnh ý chí, nó liên kết với cung một. Do đó, hẳn sẽ không quá khó để em chuyển trọng tâm linh hồn của mình vào "lĩnh vực thể trí" và *từ đó* kiểm soát thể xác, thay vì kiểm soát nó (như hiện nay) bằng một nỗ lực lớn nhằm kiểm soát từ các cấp độ linh hồn. Đây là một gợi ý về con đường giải thoát dành cho em.

effort of soul control from soul levels. This is a hint to the way of release for you.

However, as you seek to bring about this emphasis, remember always, my brother of old, that it must be the will-to-love which is essential to you; it is to this end that I suggest the assigned meditation. I would suggest that you concentrate upon this fourth ray , with its keynote of the will-to-love, expressed in harmony whilst in the midst of conflict. In your next incarnation, you should function through a second ray personality but this will depend upon the success of your present effort and upon your ability to grasp the outlines of your task. You have, therefore, to transmute your sixth ray devotional and fanatical tendencies into spiritual love and strength; your one-pointedness must be based on an inclusive orientation. It has, hitherto, been based on sixth ray aspiration. In the future, it must be founded on intelligent conviction—a very different thing, my brother, and mental in nature.

I would ask you to make a careful study of all that you can find anent the fourth ray in *A Treatise on the Seven Rays* and make definite application to your own mental unfoldment and a practical interpretation of its desired effects in terms of your own life. You should ask yourself the following question: What will be the effect, in the personality life upon the physical [259] plane, of an established alignment between my first ray soul, my fourth ray mentality and my physical brain?

I assign, therefore, the following meditation:

1. Achieve alignment, conscious fusion and stability.

Tuy nhiên, khi em tìm cách thiết lập trọng tâm này, hãy luôn nhớ, hỡi Huynh Đệ của Ngày Xưa của tôi, rằng Ý Chí-Yêu Thương phải là điều cốt yếu đối với em; chính vì mục đích ấy mà Tôi đề nghị bài thiền đã giao. Tôi đề nghị em tập trung vào cung bốn này, với chủ âm Ý Chí-Yêu Thương, biểu lộ qua sự hài hòa ngay giữa xung đột. Trong kiếp lâm phàm kế tiếp, em nên hoạt động qua một phàm ngã cung hai, nhưng điều này sẽ tùy thuộc vào sự thành công của nỗ lực hiện tại và khả năng nắm bắt những nét chính trong nhiệm vụ của em. Vì vậy, em phải chuyển hoá những khuynh hướng sùng tín và cuồng tín của cung sáu thành tình thương và sức mạnh tinh thần; tính nhất tâm của em phải dựa trên một sự định hướng bao gồm. Cho đến nay, nó vẫn dựa trên khát vọng cung sáu. Trong tương lai, nó phải đặt nền tảng trên niềm xác tín sáng suốt—một điều rất khác, huynh đệ của tôi, và có bản chất trí tuệ.

Tôi muốn em nghiên cứu kỹ lưỡng tất cả những gì có thể tìm được về cung bốn trong *Luận về Bảy Cung* và áp dụng cụ thể vào sự khai mở trí tuệ của mình, đồng thời diễn giải thực tiễn những hiệu quả mong muốn của cung ấy trong chính cuộc sống của em. Em nên tự hỏi câu sau: Một sự chỉnh hợp đã được thiết lập giữa linh hồn cung một, trí tuệ cung bốn và bộ não thể xác của tôi sẽ có tác dụng gì đối với đời sống phàm ngã trên cõi hồng [259] trần?

Vì vậy, Tôi giao bài thiền sau đây:

1. Đạt đến sự chỉnh hợp, sự dung hợp hữu thức và sự ổn định.

2. Then definitely and consciously shift your attention into the mental body....

2. Sau đó, dứt khoát và có ý thức chuyển sự chú ý của em vào thể trí....

3. Next, consider the pairs of opposites with which your personality must deal in this life. Do this by the aid of your fourth ray mental body.

3. Tiếp theo, xem xét những cặp đối lập mà phàm ngã của em phải xử lý trong kiếp sống này. Hãy làm điều ấy với sự trợ giúp của thể trí cung bốn.

4. Visualise these pairs of opposites as two high mountains, separated by a narrow pass between them; this is, for you, the symbol of "the narrow way."

4. Hình dung những cặp đối lập này như hai ngọn núi cao, có một đèo hẹp ngăn cách ở giữa; đối với em, đây là biểu tượng của "con đường hẹp".

5. See these mountains, standing on either hand, one in the shade and the other in the light. See the narrow way between as a golden pathway. Then picture yourself as "passing between." As you do this remember that your soul is observing you, the personality, progressing on this Middle Way.

5. Hãy thấy những ngọn núi này đứng ở hai bên, một ngọn trong bóng tối và ngọn kia trong ánh sáng. Hãy thấy con đường hẹp ở giữa như một lối đi vàng óng. Rồi hình dung mình đang "đi qua giữa". Khi làm điều này, hãy nhớ rằng linh hồn đang quan sát em, tức phàm ngã, tiến bước trên Trung Đạo này.

6. Then take the following seed thoughts for careful reflection:

6. Sau đó, dùng những tư tưởng hạt giống sau đây để suy ngẫm kỹ lưỡng:

1st month—I stand in light, the One Who can observe.

Tháng thứ nhất—Tôi đứng trong ánh sáng, là Đấng có thể quan sát.

2nd month—The distant, wandering one, who is my little self, I call to me.

Tháng thứ hai—Kẻ lang thang xa xôi, vốn là cái ngã nhỏ bé của tôi, tôi gọi về với mình.

3rd month—Between the Pillars of the Way, I pass. I leave these twain on either hand.

Tháng thứ ba—Tôi đi qua giữa những Trụ Cột của Đường Đạo. Tôi để hai trụ ấy lại ở hai bên.

4th month—The Middle Way leads to a bridge and on that bridge I stand.

Tháng thứ tư—Trung Đạo dẫn đến một cây cầu, và trên cây cầu ấy tôi đứng.

5th month—And on that bridge I meet my Self.

Tháng thứ năm—Và trên cây cầu ấy tôi gặp Chân Ngã của mình.

6th month—And thus the two are one and harmony is now established.

Tháng thứ sáu—Và như thế, hai là một, và giờ đây sự hài hòa được thiết lập.

February 1939 – Tháng Hai năm 1939

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

In my last communication to you, I dealt very thoroughly with the problem of your "manifestation within the planetary life" (as it is esoterically called) and discussed your ray equipment [260] at some length. You have, as sincerely and earnestly as you could, endeavoured to make the information of use in bringing about a better presentation of your soul's objective through the medium of your daily life. This I have not failed to recognise. You have found, have you not, that one at least of the decisions to which I referred is already confronting you. The issue as yet remains undecided for the task of relinquishment is not easy. I would suggest to you that that which has to be relinquished may not be that upon which you are at this time laying the emphasis. I would remind you also that the Law of Sacrifice is ever followed by the Law of Re-Appropriation in the spiritual sense. Upon this fact I would ask you to ponder.

Trong lần liên lạc trước với em, Tôi đã bàn rất kỹ về vấn đề "sự biểu hiện của em trong sự sống hành tinh" (như cách gọi trong huyền bí học) và đã thảo luận khá dài về hệ thống cung của em [260] . Em đã cố gắng hết sức chân thành và nghiêm túc để vận dụng thông tin ấy nhằm biểu lộ tốt hơn mục tiêu của linh hồn qua cuộc sống hằng ngày. Tôi đã ghi nhận điều này. Em đã thấy rằng ít nhất một trong những quyết định mà Tôi từng đề cập nay đang ở trước mặt em, phải không? Vấn đề vẫn chưa được quyết định, vì nhiệm vụ buông bỏ không dễ dàng. Tôi muốn gợi ý rằng điều phải buông bỏ có thể không phải là điều mà lúc này em đang đặt trọng tâm vào. Tôi cũng muốn nhắc em rằng theo nghĩa tinh thần, Định luật Hi Sinh luôn được tiếp nối bằng Định luật Tái Sở Hữu. Tôi muốn em suy ngẫm về sự kiện này.

The world today is in such a distressing condition that the major need in every country is the appearance of "steadily shining points of light" which can illumine the way for others, dispel the gloom and produce right reaction, based upon a clear seeing of the issues involved. The smaller happenings of an individual's life can aid him to gain facility in thus seeing and shining. In this task of dispelling the gloom, those of you who are working in my group of disciples can help set the way, aid in determining the pace and so swell the

Thế giới ngày nay đang trong tình trạng khốn khó đến mức nhu cầu chủ yếu ở mọi quốc gia là sự xuất hiện của "những điểm sáng tỏa chiếu bền bỉ", có thể soi đường cho người khác, xua tan bóng tối và tạo nên sự đáp ứng đúng đắn, dựa trên việc thấy rõ các vấn đề liên quan. Những sự việc nhỏ hơn trong cuộc sống cá nhân có thể giúp mỗi người trở nên thuần thục trong việc thấy rõ và tỏa sáng như thế. Trong nhiệm vụ xua tan bóng tối này, những người trong số các bạn đang làm việc trong nhóm đệ tử của Tôi có thể giúp mở đường, góp phần xác định

numbers—small as yet—of those who constitute the "lighted points." To do this adequately requires a personal and group decentralisation which few of you as yet possess but for which you are struggling and must continue to struggle.

nhịp tiến và nhờ đó gia tăng số người—hiện vẫn còn ít—tạo thành những "điểm sáng". Để làm điều này một cách đầy đủ, cần có sự phi tập trung vào bản thân ở cả cá nhân lẫn nhóm, điều mà cho đến nay ít người trong số các bạn có được, nhưng các bạn đang nỗ lực và phải tiếp tục nỗ lực đạt tới.

The cultivation of a divine indifference as to where you are and what you are doing would be of peculiar value to you and you would profit much if each night you meditated for five minutes upon your capacity to demonstrate this needed spiritual detachment.

Việc trau dồi sự Điềm nhiên thiêng liêng đối với việc em đang ở đâu và đang làm gì sẽ có giá trị đặc biệt đối với em; em sẽ được lợi ích nhiều nếu mỗi tối dành năm phút tham thiền về khả năng biểu lộ sự không dính mắc tinh thần cần thiết này.

I would ask you also to follow a very brief meditation so that there may come about a more easy fusion between your soul and personality, between these two ray energies —one of which conditions you in space and the other determines you in time. The problem is not an easy one, because your first ray energy—combining with and subduing your sixth ray forces—will produce a great stimulation unless you adhere closely to my instructions. The effect will be felt in your astral body. This [261] stimulation is not desirable and must be avoided by you at all costs. If, therefore, you find that the use of this meditation produces an increased expression of sixth ray force and that you are becoming increasingly potent astrally, increasingly "devoted" to what you are doing, increasingly critical and irritable and increasingly fanatical—then promptly discontinue its use. Work only in the heart centre when using this suggested form and be sure no thought shifts down to the solar plexus—that open door to the astral plane. Make a short, quick alignment with the soul. Know yourself to be, in truth, the *One* Whose nature is spiritual detachment and

Tôi cũng muốn em thực hành một bài thiền rất ngắn để linh hồn và phàm ngã của em có thể dung hợp dễ dàng hơn, cũng như hai năng lượng cung này—một năng lượng tác động lên em trong không gian, còn năng lượng kia định đoạt em trong thời gian. Vấn đề này không dễ, vì năng lượng cung một của em—khi kết hợp với và chế ngự các mãnh lực cung sáu của em—sẽ tạo ra một sự kích thích mạnh mẽ, trừ khi em tuân thủ chặt chẽ những chỉ dẫn của Tôi. Thể cảm dục của em sẽ cảm nhận tác động ấy. Sự [261] kích thích này là điều không mong muốn và em phải tránh bằng mọi giá. Vì vậy, nếu em thấy việc sử dụng bài thiền này làm mãnh lực cung sáu biểu lộ mạnh hơn và khiến em ngày càng mạnh mẽ trên cõi cảm dục, ngày càng "sùng tín" với những gì mình đang làm, ngày càng hay chỉ trích, cáu kỉnh và cuồng tín—thì hãy lập tức ngừng thực hành. Khi sử dụng hình thức thực hành được đề nghị này, chỉ làm việc trong trung tâm tim và bảo đảm không có tư tưởng nào chuyển xuống tùng thái dương—cánh cửa mở vào cõi cảm dục ấy. Hãy chỉnh hợp ngắn gọn, nhanh chóng với linh hồn. Hãy biết rằng thực sự em là *Đấng Duy Nhất* có bản chất là sự tách rời và biệt lập về tinh thần

isolation (not separativeness or division), then pause and stabilise yourself in that consciousness. In the secret place within the heart, let the personal self meet the real Self face to face and let it there dedicate itself to the service of the soul with deep consecration, devoted love and fluidic intent. By fluidic, I mean the willingness to do what the soul requires, when registered and recognised by you as the next duty.

(không phải tính chia rẽ hay sự phân chia), rồi dừng lại và an trụ trong tâm thức ấy. Trong chốn kín nhiệm bên trong tim, hãy để phàm ngã gặp chân ngã mặt đối mặt, và tại đó hiến mình phụng sự linh hồn với sự thánh hiến sâu xa, tình thương tận tụy và ý hướng linh động. Với từ linh động, Tôi muốn nói đến sự sẵn lòng làm điều linh hồn đòi hỏi, khi em ghi nhận và nhận biết đó là bổn phận kế tiếp.

Let not the glamour of attainment of your service goals, brother of old, blind your eyes to the need for further and constant training. The disciple oft becomes absorbed in the work to be done to such an extent that he forgets that the outer life of service will become arid and full of personality unless it is paralleled by a growing sensitivity to the impulses of the soul. That soul is love and understanding. Cease not to work at the problem of true spiritual perception and be not so occupied with the task of service that you neglect the lessons which you yourself must learn. Live as you teach and keep your values clear. You have done good and faithful service and helped many. Take help yourself without unduly emphasising in your own consciousness your own need.

Hỡi huynh đệ của ngày xưa, đừng để ảo cảm về việc đạt được các mục tiêu phụng sự che mắt em trước nhu cầu tiếp tục rèn luyện không ngừng. Đệ tử thường mải mê với công việc phải làm đến mức quên rằng đời sống phụng sự bên ngoài sẽ trở nên khô cằn và đầy phàm ngã nếu không song hành với sự nhạy cảm ngày càng tăng đối với những xung lực của linh hồn. Linh hồn ấy là tình thương và sự thấu hiểu. Đừng ngừng nỗ lực giải quyết vấn đề nhận thức tinh thần chân chính, và đừng quá bận rộn với nhiệm vụ phụng sự đến mức sao nhãng những bài học mà chính em phải học. Hãy sống như những gì em giảng dạy và giữ cho các giá trị của mình luôn rõ ràng. Em đã phụng sự tốt đẹp, trung thành và giúp đỡ nhiều người. Chính em cũng hãy đón nhận sự giúp đỡ mà không quá nhấn mạnh nhu cầu của mình trong tâm thức.

NOTE: *This disciple has never wavered and is earnestly endeavouring to work for the Tibetan and to tread the Path of Discipleship under His instruction.*

GHI CHÚ: *Người đệ tử này chưa bao giờ dao động và đang tha thiết nỗ lực làm việc cho Chân sư Tây Tạng, cũng như bước trên Con Đường Đệ Tử dưới sự hướng dẫn của Ngài.*

[262]

[262]

August 1940 – Tháng Tám năm 1940

MY BROTHER:

There is a question concerning the future and your responsibility which is at this time much disturbing your mind. It intrudes powerfully at times into your consciousness. Up till now—after a period of inner wrestling and consequent decision—you have evaded the full facing of the implications and the effect which action may have upon the future. The service of a disciple is frequently affected by his inner worries and defensive suppressions. The free flow of inspiration is halted in the astral body and there stagnates (if I may use so inappropriate a word). He is conscious of the inspiration but is puzzled at the small effect it appears to have upon other people. He wonders constantly where the difficulty lies. Often it lies in an unsolved problem which serves to bewilder the subconscious nature, as the psychologists call it; it may lie in a half-realised inability to work out right relations with people, fretting and gnawing at the lower layers of unformulated thought; it may be found in a state of inner rebellion against life, against people, against the disciple's own decisions, leading thus to a most definite orientation or focus of the entire personality.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Hiện nay có một câu hỏi liên quan đến tương lai và trách nhiệm của em đang khiến thể trí em rất bất an. Đôi lúc nó xâm nhập mạnh mẽ vào tâm thức em. Cho đến nay—sau một thời gian đấu tranh nội tâm và đi đến quyết định—em vẫn né tránh việc đối diện đầy đủ với những hệ quả và tác động mà hành động có thể gây ra đối với tương lai. Công việc phụng sự của một đệ tử thường chịu ảnh hưởng của những lo âu nội tâm và những sự dồn nén để tự vệ. Dòng cảm hứng đang tuôn chảy tự do bị chặn lại trong thể cảm dục và ứ đọng tại đó (nếu Tôi có thể dùng một từ không thích hợp đến thế). Y ý thức được nguồn cảm hứng ấy nhưng bối rối trước tác động có vẻ ít ỏi của nó đối với người khác. Y không ngừng tự hỏi khó khăn nằm ở đâu. Thường nó nằm trong một vấn đề chưa được giải quyết, làm rối loạn bản chất tiềm thức, theo cách gọi của các nhà tâm lý học; nó có thể nằm trong một sự bất lực mà y mới chỉ nhận biết phần nào trong việc thiết lập những mối quan hệ đúng đắn với mọi người, cứ day dứt và gặm nhấm những tầng tư tưởng sâu hơn chưa thành hình; nó có thể nằm trong trạng thái phản kháng nội tâm chống lại cuộc sống, chống lại mọi người, chống lại những quyết định của chính đệ tử, từ đó dẫn đến một định hướng hay sự tập trung hết sức rõ rệt của toàn bộ phàm ngã.

[545]

When the personality ray is the same as the ray of the astral body (as in your case) a most difficult situation is apt to arise, handicapping the service until such time as right inner adjustments are made. In a curious way, you are isolated from many people by the power and focus of your third

[545]

Khi cung phàm ngã trùng với cung của thể cảm dục (như trường hợp của em), một tình thế hết sức khó khăn dễ nảy sinh, cản trở công việc phụng sự cho đến khi có những điều chỉnh nội tâm đúng đắn. Theo một cách kỳ lạ, sức mạnh và sự tập trung của thể xác cung ba khiến em cách biệt với nhiều người

ray physical body—a thing which you are the last to desire but which is due to the dominance of the first ray element in your nature, for it conditions your soul quality and that expresses itself through the third ray physical nature. Intense focus is, therefore, the continuous theme of your life expression for—as you know—you have the first ray and the sixth ray continuously interrelated in your nature.

—điều em hoàn toàn không mong muốn, nhưng lại do yếu tố cung một chiếm ưu thế trong bản chất em, vì nó định hình phẩm tính linh hồn của em, và phẩm tính ấy biểu lộ qua bản chất hồng trần cung ba. Vì vậy, sự tập trung mãnh liệt là chủ đề xuyên suốt trong biểu hiện đời sống của em, bởi—như em biết—cung một và cung sáu luôn liên hệ với nhau trong bản chất em.

The offsetting factor is your mind which is governed by the fourth ray. This influence too is frequently found in this seed group, for ten of the group members have the mind as the battle ground of conflict—a conflict which is thus planned in order to produce an eventual harmony. Disciples such as yourselves, therefore, will not find release from conflict through the control of desire, or through evasion or through inhibition. They will find it through the right use of the thought processes and through the mind itself, for it can throw upon the problem the light which shines through it. This will bring right solution and correct understanding. You do wrestle with your problem, my brother, for your sincere desire is to follow the path of spiritual development but you make the astral body your battle ground whereas the whole problem should be elevated to mental levels. Think this out and then carry forward right action in two directions: on the mental plane for guidance and down to the physical plane for demonstration.You will know to what problem or problems I refer. None of your group brothers will understand to what particular condition I now make allusion. It is a problem which you must handle in isolation and when handled, it will open for you a perfect floodgate of relationships and opportunities. Your aim should therefore be the intensification of the illumination of the mind so that the searchlight of the mind can

Yếu tố hóa giải là thể trí của em, vốn do cung bốn chi phối. Ảnh hưởng này cũng thường thấy trong nhóm hạt giống này, vì mười thành viên trong nhóm có thể trí làm bãi chiến trường xung đột—một cuộc xung đột được hoạch định như vậy nhằm cuối cùng tạo nên sự hài hòa. Vì vậy, những đệ tử như các bạn sẽ không tìm được sự giải thoát khỏi xung đột qua việc kiểm soát dục vọng, né tránh hay ức chế. Họ sẽ tìm được điều đó qua việc sử dụng đúng đắn các tiến trình tư tưởng và qua chính thể trí, vì thể trí có thể chiếu lên vấn đề thứ ánh sáng tỏa xuyên qua nó. Điều này sẽ mang lại giải pháp đúng đắn và sự thấu hiểu chính xác. Huynh đệ của tôi, em quả thực đang vật lộn với vấn đề của mình, vì em chân thành mong muốn đi theo con đường phát triển tinh thần, nhưng em lại lấy thể cảm dục làm bãi chiến trường, trong khi toàn bộ vấn đề cần được nâng lên các cấp độ trí tuệ. Hãy suy xét kỹ điều này rồi tiến hành hành động đúng đắn theo hai hướng: trên cõi trí để nhận sự hướng dẫn, và xuống cõi hồng trần để thể hiện. Em sẽ biết Tôi đang nói đến vấn đề hay những vấn đề nào. Không một huynh đệ nào trong nhóm em sẽ hiểu Tôi đang ám chỉ tình trạng cụ thể nào. Đây là vấn đề em phải tự mình xử lý, và khi đã xử lý xong, nó sẽ mở toang cho em cửa ngõ đón nhận những mối quan hệ và cơ hội. Vì vậy, mục tiêu của em nên là tăng cường sự soi sáng của thể trí để có thể hướng ngọn

be turned upon the fogs and difficulties of the astral body.

đèn pha của thể trí vào những màn sương mù và khó khăn của thể cảm dục.

Of one thing we who are watching the disciples of the [546] world today are convinced, and that is that you are a sincere and intelligent devotee; intelligence and devotion go hand in hand in the accepted disciple, balancing each other and then producing a definite focus of power. For all of you this is an incarnation wherein the life focus becomes either irrevocably oriented toward the soul, as must be the case with newly accepted disciples, or powerfully expanded and inclusive as in the case of older disciples. In your case, the achievement of a definite focus is now essential. In the manifestation of souls in time and space, there come lives wherein—at times—a soul problem (as the personality embraces it) becomes a dominant theme and the whole incarnation (with definite points of intensive crisis) is given to the understanding of the problem and its solution. In the orientation of your life towards the soul, the keynote of renunciation is wisely clear but you need to see to it that even renunciation is not over-emphasised and that its conditioning power is not applied to that for which there is no call, because such renunciation would constitute an error.

Chúng Tôi, những người đang dõi theo các đệ tử trên [546] thế giới ngày nay, tin chắc một điều: em là một người sùng tín chân thành và thông minh; trí thông minh và lòng sùng tín song hành nơi người đệ tử được chấp nhận, cân bằng lẫn nhau rồi tạo ra một điểm tập trung quyền năng rõ rệt. Đối với tất cả các bạn, đây là một kiếp lâm phàm trong đó trọng tâm đời sống hoặc hướng về linh hồn một cách không thể đảo ngược, như phải có nơi những đệ tử mới được chấp nhận, hoặc mở rộng mạnh mẽ và trở nên bao gồm, như nơi những đệ tử lâu năm. Trong trường hợp của em, việc đạt được một điểm tập trung rõ rệt hiện nay là điều thiết yếu. Trong sự biểu hiện của các linh hồn qua thời gian và không gian, đôi khi có những kiếp sống trong đó một vấn đề của linh hồn (theo cách phàm ngã tiếp nhận nó) trở thành chủ đề chủ đạo, và toàn bộ kiếp lâm phàm (với những thời điểm khủng hoảng mãnh liệt rõ rệt) được dành cho việc thấu hiểu và giải quyết vấn đề ấy. Trong sự định hướng đời sống em về linh hồn, chủ âm của sự từ bỏ nổi bật một cách sáng suốt, nhưng em cần bảo đảm rằng ngay cả sự từ bỏ cũng không bị nhấn mạnh quá mức, và sức mạnh định hình của nó không được áp dụng vào những gì không cần đến nó, vì sự từ bỏ như thế sẽ là một sai lầm.

I am giving you, therefore, a personal meditation. I too must have this in mind, reminding you that renunciation itself can be a glamour and a sixth ray idealist is prone to over-express. I shall not give you what you would call a real meditation. That which will aid you the most at this time is a visualisation exercise on Light.

Vì vậy, Tôi trao cho em một bài thiền riêng. Tôi cũng phải lưu tâm đến điều này, đồng thời nhắc em rằng chính sự từ bỏ cũng có thể là một ảo cảm, và một người lý tưởng chủ nghĩa cung sáu dễ biểu lộ quá mức. Tôi sẽ không trao cho em điều mà em gọi là một bài thiền thực sự. Điều giúp em nhiều nhất lúc này là một bài tập hình dung về Ánh sáng.

1. Sit quietly and relax. Deal not with problems but during the period of this exercise endeavour simply to be a point of focussed vision, with the eye of the mind directed towards the soul.

1. Hãy ngồi yên và thư giãn. Đừng xử lý các vấn đề, mà trong thời gian thực hành bài tập này, chỉ cố gắng trở thành một điểm tập trung tầm nhìn, với con mắt của thể trí hướng về linh hồn.

2. When your focus seems adequate then see (by the power of the creative imagination) a distant peak or pyramid and on its summit there shines a clear pure light of great intensity.

2. Khi cảm thấy mình đã tập trung đủ, hãy thấy (bằng quyền năng của sự tưởng tượng sáng tạo) một đỉnh núi hay kim tự tháp ở đằng xa, trên đỉnh ấy tỏa chiếu một ánh sáng trong trẻo, tinh khiết, có cường độ rất mạnh.

3. With that light you seek to identify yourself, to merge within and thus to avail yourself of its illumination in order that in it the lesser light may shine. You say, after some minutes of careful identification:

3. Em tìm cách đồng hóa với ánh sáng ấy, hòa nhập vào trong đó, và nhờ thế tận dụng sự soi sáng của nó để ánh sáng nhỏ hơn có thể tỏa chiếu trong đó. Sau vài phút chuyên chú đồng hóa, em nói:

[547]

[547]

“Dim light am I and yet the pure light shines. Not distant is that light but daily, hourly drawing nearer.

“Tôi là ánh sáng mờ nhạt, nhưng ánh sáng tinh khiết vẫn tỏa chiếu. Ánh sáng ấy không xa xôi, mà ngày ngày, giờ giờ đang đến gần hơn.

The light that is my little self must disappear within the greater Light.

Ánh sáng là tiểu ngã của tôi phải tan biến trong Ánh sáng lớn hơn.

So with that Light, that all-pervading, all-consuming Light, I blend and merge.

Vì vậy, tôi hòa quyện và hợp nhất với Ánh sáng ấy, Ánh sáng thấm khắp và thiêu rụi tất cả.

I can no longer see the two—the greater Self, the little self, the pilgrim and the way, for only one is seen—the greater lighted Whole.”

Tôi không còn thấy hai nữa—Chân ngã cao cả hơn và tiểu ngã, người hành hương và con đường—vì chỉ còn thấy một: Toàn Thể cao cả hơn, ngập tràn ánh sáng.”

4. Picture the fusion of the light of the personality and the light of the Soul and see that light focussed in the personality upon the astral plane.

4. Hãy hình dung sự dung hợp giữa ánh sáng của phàm ngã và ánh sáng của Linh hồn, rồi thấy ánh sáng ấy tập trung trong phàm ngã trên cõi cảm dục.

5. Then produce stabilisation of the light appropriated by the sounding of the OM.

Seek not to use the light directly for the clarification of problems, teaching or ideas. That will take place automatically once the light is focussed; it must inevitably bring release and knowledge. Seek simply to visualise the process, knowing that "as a man thinketh so is he." Then forget about the acquiring of the light and endeavour to manifest that which exists as the result of your own effort. Light is within you. Seek not for immediate instantaneous solution of your problems. Look not, my brother, for results. Remember ever that as you continue faithfully with the indicated exercise, the results are sure or I would not waste your time or mine in giving you this work to do. Regularly and without anxiety do as you are told. The results will in due time manifest.

5. Sau đó, hãy ổn định ánh sáng đã tiếp nhận bằng cách xướng linh từ OM.

Đừng tìm cách trực tiếp dùng ánh sáng để làm sáng tỏ các vấn đề, giáo huấn hay ý tưởng. Điều đó sẽ tự động diễn ra một khi ánh sáng đã tập trung; tất yếu nó phải mang lại sự giải thoát và tri thức. Chỉ cần tìm cách hình dung tiến trình ấy, biết rằng "con người suy nghĩ thế nào thì trở thành thế ấy." Rồi hãy quên việc thu nhận ánh sáng và cố gắng biểu lộ điều đang hiện hữu như kết quả của chính nỗ lực em. Ánh sáng ở bên trong em. Đừng tìm kiếm giải pháp tức thời cho các vấn đề của mình. Huynh đệ của tôi, đừng mong ngóng kết quả. Hãy luôn nhớ rằng khi em tiếp tục trung thành với bài tập đã chỉ dẫn, kết quả chắc chắn sẽ đến; nếu không, Tôi đã chẳng phí thời gian của em hay của Tôi để giao cho em công việc này. Hãy đều đặn làm theo lời chỉ dẫn, không lo âu. Đúng lúc, kết quả sẽ biểu lộ.

August 1942 – Tháng Tám năm 1942

1. As the hours of service pass around the clock of time look for the sounding of the hour. What hour is that?

2. As the minutes tick away the passing hour, watch for the minute when My voice is heard. When will that be?

3. As the seconds note the passing of the minute hand upon the clock of time, expect the second when My face appears. Why has it not appeared? [548]

4. When you think freedom lies within your grasp and when you think that you have

1. Khi những giờ phụng sự trôi quanh mặt đồng hồ thời gian, hãy chờ nghe tiếng chuông báo giờ. Đó là giờ nào?

2. Khi từng phút tích tắc đánh dấu giờ đang trôi qua, hãy chú ý đến phút giọng nói của Tôi vang lên. Khi nào điều ấy sẽ xảy ra?

3. Khi từng giây ghi dấu sự dịch chuyển của kim phút trên mặt đồng hồ thời gian, hãy chờ đợi giây phút gương mặt Tôi xuất hiện. Vì sao gương mặt ấy chưa xuất hiện? [548]

4. Khi em nghĩ tự do đã nằm trong tầm tay và khi em nghĩ mình đã làm hết sức có thể,

done the utmost that you can, Beware! Obedience lies ahead, with freedom in its hand.

hãy Cẩn trọng! Sự tuân phục đang ở phía trước, trong tay nắm giữ tự do.

5. Within the Ashram you must work. Cycles of speech transmute themselves into periods of silence. Yet both must play their part.

5. Em phải làm việc trong ashram. Những chu kỳ nói năng tự chuyển hóa thành những thời kỳ im lặng. Tuy vậy, cả hai đều phải làm tròn vai trò của mình.

6. You are passing on the Lighted Way, my brother. You have placed your hand in mine. I hold it firm.

6. Huynh đệ của tôi, em đang tiến bước trên Con Đường được Soi Sáng. Em đã đặt tay mình vào tay Tôi. Tôi nắm chắc tay em.

September 1943 – Tháng Chín năm 1943

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You may have noted that there is a slight difference in the type of instructions which I am now giving to this group of disciples in my Ashram, of whom you are one. It is not that each of them is not definitely personal in their application or that they do not carry a meaning of very real import to the disciple for whom they are intended; this they do and should. It is now, however, my intention to convey certain principles and certain aspects of truth which have more of a group implication than a personal one. The previous two cycles of teaching to which you have all submitted yourselves were primarily concerned with the training of the threefold personality and with an effort to bring it into a closer relation with the soul, and therefore with the Ashram. This was peculiarly so in the work of the Groups of Nine, and in the first cycle of the New Seed Group work this was continued, though in a lessened degree and with a specific emphasis laid upon the required training for initiation. It was not so much the training of the personality which was under consideration. All this is a part of a definite plan, and the teaching which I intend now to

Có lẽ em đã nhận thấy một khác biệt nhỏ trong loại huấn thị mà hiện nay Tôi đang trao cho nhóm đệ tử này trong ashram của Tôi, trong đó em là một thành viên. Điều đó không có nghĩa là từng huấn thị không mang tính cá nhân rõ rệt khi áp dụng, hay không chứa đựng một ý nghĩa thực sự quan trọng đối với người đệ tử nhận huấn thị ấy; chúng có và cần phải có những điều này. Tuy nhiên, hiện nay Tôi muốn truyền đạt một số nguyên khí và một số phương diện của chân lý có hàm ý về nhóm nhiều hơn về cá nhân. Hai chu kỳ giảng dạy trước mà tất cả các bạn đã trải qua chủ yếu liên quan đến việc rèn luyện phàm ngã tam phân và nỗ lực đưa nó vào mối quan hệ mật thiết hơn với linh hồn, và do đó với ashram. Điều này đặc biệt đúng trong công việc của các Nhóm Chín Người; trong chu kỳ đầu tiên của công việc Nhóm Hạt Giống Mới, điều này vẫn tiếp tục, dù ở mức độ giảm bớt và với sự nhấn mạnh cụ thể vào việc rèn luyện cần thiết cho điểm đạo. Việc rèn luyện phàm ngã không còn là trọng tâm được xem xét nhiều như trước. Tất cả những điều này đều thuộc một kế hoạch rõ ràng, và giáo huấn mà Tôi dự định trao lúc này sẽ có ý nghĩa rõ rệt đối với nhóm, dù vẫn

give will have a clear group import, even though adapted to the disciple's personality and to the particular individual to whom the instruction is given. In spite of the individual usefulness, it will profit each member of the group also to read and study and apply the teaching from the group angle.

được điều chỉnh cho phù hợp với phàm ngã của đệ tử và với cá nhân cụ thể nhận huấn thị. Ngoài sự hữu ích đối với cá nhân, mỗi thành viên trong nhóm cũng sẽ được lợi khi đọc, nghiên cứu và áp dụng giáo huấn từ góc độ nhóm.

There are, of course, three basic principles governing all work in an Ashram. I refer not here to occult principles of [549] life, but to governing principles in training. These three are: Occult Obedience. Group Integration. Right of Access. Let us consider each of them for a minute with a view to group instruction, but with an individual application which will be purely your own.

Dĩ nhiên, có ba nguyên tắc căn bản chi phối mọi công việc trong một ashram. Ở đây Tôi không nói đến những nguyên khí huyền bí của [549] sự sống, mà đến những nguyên tắc chi phối việc rèn luyện. Ba nguyên tắc ấy là: Tuân Phục Huyền Bí. Tích Hợp Nhóm. Quyền Tiếp Cận. Chúng ta hãy dành một chút thời gian xem xét từng nguyên tắc nhằm huấn luyện nhóm, nhưng với cách áp dụng cá nhân hoàn toàn riêng cho em.

Occult Obedience. In the six statements given to you in the preceding instruction I used the words, "Obedience lies ahead with freedom in its hand." Upon these words I presume that you have pondered. The disciple so often gives obedience within limits. His personal sense of liberty (due largely to a rapidly developing mental grasp of life and living) prompts him to concede certain forms of obedience to the Master Who has him in training, but to refrain from a complete surrender through fear of losing his sense of free action, free thought and free choice of relationships. The older the disciple, the less is this the case, for the life of the Ashram and an increasing steady contact with the Master demonstrate to him the complete and utter freedom which governs the entire circle of ashramic life—both within the Ashram and within the field of its interior and exterior service. But the development of this discreet appreciation takes time, and the neophyte is always on guard against any intrusion into his

Tuân Phục Huyền Bí. Trong sáu phát biểu trao cho em ở huấn thị trước, Tôi đã dùng những lời: "Sự tuân phục đang ở phía trước, trong tay nắm giữ tự do." Tôi cho rằng em đã suy ngẫm về những lời này. Đệ tử rất thường chỉ tuân phục trong những giới hạn nhất định. Cảm nhận tự do cá nhân của y (phần lớn do khả năng nắm bắt cuộc sống và cách sống bằng trí tuệ đang phát triển nhanh chóng) khiến y chấp nhận một số hình thức tuân phục đối với Chân sư đang huấn luyện mình, nhưng vẫn tránh sự quy phục hoàn toàn vì sợ mất đi cảm nhận về tự do hành động, tự do tư tưởng và tự do lựa chọn các mối quan hệ. Đệ tử càng lâu năm thì điều này càng ít xảy ra, vì đời sống của ashram và sự tiếp xúc ngày càng ổn định với Chân sư cho y thấy sự tự do hoàn toàn và trọn vẹn chi phối toàn bộ phạm vi đời sống ashram—cả bên trong ashram lẫn trong lĩnh vực phụng sự nội tại và bên ngoài của nó. Nhưng sự nhận thức thận trọng này cần thời gian để phát triển, và người sơ cơ luôn đề phòng mọi sự xâm nhập vào lĩnh vực tự quản đã được

organised field of determined self-government. Let me illustrate in a manner which I believe will convey to you a much needed suggestion.

mình chủ tâm tổ chức. Hãy để Tôi minh họa theo một cách mà Tôi tin sẽ truyền đạt cho em một gợi ý rất cần thiết.

The beginner and newcomer in the Ashram, new in his service (from the angle of his present life experience if not from the angle of the soul), new in his registering of a sense of power which relation to the Ashram always conveys, and new in his joyous reaction to the recognition given him by those to whom he seeks to give help, speaks increasingly of "my work, my group, my teaching, my people, my plans," and in so doing stabilises himself in his chosen field of service. This is a temporary phase, oft unrecognised by the disciple, though annoying to those who hear. As he proceeds in the spiritual life and intensifies his understanding of the Master, as he enters more deeply into the life of the Ashram and into the aura of his Master, and as his vision grows—revealing possibilities of service and the limitations of his equipment, plus a [550] divine indifference—he drops the possessiveness of his approach to service and regards all that he does as his response to the life of the Ashram, as his contribution to the work of the Ashram, and thus eventually comes to the point where he himself fades out of his own picture and from the centre of his work, and only the need to be met and the power of the Ashram to meet that need remain.

Người mới bắt đầu và mới gia nhập ashram, còn mới mẻ trong công việc phụng sự của mình (xét theo kinh nghiệm kiếp sống hiện tại, dù không phải theo góc độ linh hồn), còn mới mẻ trong việc ghi nhận cảm giác về quyền năng mà mối quan hệ với ashram luôn mang lại, và còn mới mẻ trong phản ứng hoan hỉ trước sự công nhận của những người mình tìm cách giúp đỡ, ngày càng nói nhiều hơn về "công việc của tôi, nhóm của tôi, giáo huấn của tôi, những người của tôi, các kế hoạch của tôi", và qua đó củng cố vị trí của mình trong lĩnh vực phụng sự đã chọn. Đây là một giai đoạn tạm thời mà đệ tử thường không nhận ra, dù gây khó chịu cho người nghe. Khi y tiến bước trong đời sống tinh thần và tăng cường sự thấu hiểu về Chân sư, khi y đi sâu hơn vào đời sống ashram và hào quang của Chân sư mình, và khi tầm nhìn của y mở rộng—cho thấy những khả năng phụng sự, những giới hạn trong năng lực của mình, cùng với một sự [550] điềm nhiên thiêng liêng—y từ bỏ tính chiếm hữu trong cách tiếp cận công việc phụng sự, xem mọi việc mình làm là sự đáp ứng với đời sống ashram, là phần đóng góp vào công việc của ashram, và như vậy cuối cùng đi đến chỗ chính y mờ dần khỏi bức tranh của mình và khỏi trung tâm công việc; chỉ còn lại nhu cầu phải đáp ứng và quyền năng của ashram để đáp ứng nhu cầu ấy.

This marks a definite step forward, and it is this attitude of selflessness and this capacity to be a channel for the power, the love, the knowledge and the life of the Ashram which constitute in the last analysis what is meant by occult obedience.

Điều này đánh dấu một bước tiến rõ rệt, và xét đến cùng, chính thái độ vô ngã này cùng khả năng làm một kênh dẫn cho quyền năng, tình thương, tri thức và sự sống của ashram tạo nên ý nghĩa của sự tuân phục huyền bí.

You, my brother, are now at a point where you need to fade more definitely out of your own picture of yourself as a worker. The first indication of this deepened approach to service will appear in your speech when in company of your group brothers and of other workers in the field of general human service. I stated in the last instruction to you that "cycles of speech transmute themselves into periods of silence." What does this mean? Something very simple, my beloved chela. Your service in the world and in your chosen and useful field could at present be characterised by the term "cycles of speech," could it not? Yet within the Ashram, if those cycles of speech are to be eloquent of truth, the quality which will distinguish you will be the balancing "periods of silence"; in order to acquire this quality of silence (ashramic silence) you will have to learn to practice silence within the ranks of your brothers and co-workers.

Huynh đệ của tôi, giờ đây em đã đến chỗ cần mờ dần rõ rệt hơn khỏi bức tranh em tự vẽ về mình như một người hoạt động. Dấu hiệu đầu tiên của cách tiếp cận sâu sắc hơn với công việc phụng sự này sẽ xuất hiện trong lời nói của em khi ở cùng các huynh đệ trong nhóm và những người hoạt động khác trong lĩnh vực phụng sự nhân loại nói chung. Trong huấn thị trước, Tôi đã nói với em rằng "những chu kỳ nói năng tự chuyển hóa thành những thời kỳ im lặng." Điều này có nghĩa gì? Một điều rất đơn giản, đệ tử yêu quý của Tôi. Hiện nay, công việc phụng sự của em trên thế gian và trong lĩnh vực hữu ích mà em đã chọn có thể được mô tả bằng cụm từ "những chu kỳ nói năng", phải không? Tuy nhiên, trong ashram, nếu những chu kỳ nói năng ấy muốn diễn đạt chân lý một cách hùng hồn, thì phẩm tính làm em nổi bật sẽ là "những thời kỳ im lặng" tạo thế cân bằng; để có được phẩm tính im lặng này (sự im lặng của ashram), em sẽ phải học thực hành im lặng giữa các huynh đệ và đồng sự của mình.

Speaking symbolically, and without enlarging upon the significances, it might be stated that an Ashram has three circles (I refer not here to grades or ranks):

Nói theo nghĩa biểu tượng, và không bàn rộng về các thâm nghĩa, có thể nói rằng một ashram có ba vòng (ở đây Tôi không nói đến cấp độ hay cấp bậc):

a. The circle of those who talk and who stand close to the outer door. Their voices may not penetrate too far and thus disturb the Ashram.

a. Vòng của những người nói năng và đứng gần cửa ngoài. Tiếng nói của họ không được vọng vào quá sâu, để khỏi làm xáo động ashram.

b. The circle of those who know the law of silence, but find it hard. They stand within the central part and utter not a word. They know not yet the silence of the Ashram. [551]

b. Vòng của những người biết định luật im lặng, nhưng thấy khó thực hành. Họ đứng trong phần trung tâm và không thốt một lời. Họ chưa biết sự im lặng của ashram. [551]

c. The circle of those who live within the secret quiet place. They use not words and

c. Vòng của những người sống trong chốn tĩnh lặng kín nhiệm. Họ không dùng lời,

yet their sound goes forth and when they speak—and speak they do—men listen.

nhưng âm thanh của họ vẫn lan tỏa, và khi họ nói—mà họ quả thực có nói—mọi người lắng nghe.

This triple presentation of the balancing potencies of speech and of silence are the comprehended effects of occult obedience—in itself a voluntary response to the power of the life of the Ashram, and to the mind and the love of the Master of the Ashram. It is upon these potencies I would have you reflect during the coming interlude between this instruction and the next. Make the results of your reflection practical, and thus learn to know when to speak and when to be silent, remembering that the elimination of possessiveness and of self-reference will reduce speech to its spiritual essentials.

Cách trình bày tam phân này về những tiềm năng cân bằng của lời nói và sự im lặng là những hiệu quả đã được thấu hiểu của sự tuân phục huyền bí—vốn là sự đáp ứng tự nguyện với quyền năng của sự sống ashram, cũng như với thể trí và tình thương của Chân sư đứng đầu ashram. Tôi muốn em suy ngẫm về những tiềm năng này trong khoảng thời gian sắp tới, giữa huấn thị này và huấn thị kế tiếp. Hãy đưa những kết quả suy ngẫm của em vào thực tiễn, nhờ đó học biết khi nào nên nói và khi nào nên im lặng, đồng thời nhớ rằng việc loại bỏ tính chiếm hữu và thói quen nhắc đến bản thân sẽ thu gọn lời nói vào những điều cốt yếu về tinh thần.

Your next incarnation holds for you a peculiar form of service, for which this life has been preparatory. It is related to speech, to words, to the voice, and to the creative power of sound; for the remainder of this life, the theme of much of your thinking should be concerned with the occult meaning of silence, of voiceless interludes and of the "spiritual retention of sound." This may, and probably will, manifest itself in an increase of voiced teaching of those you seek to help, but its quality will be different.

Kiếp lâm phàm kế tiếp sẽ dành cho em một hình thức phụng sự đặc biệt mà kiếp sống này đã chuẩn bị cho em. Nó liên quan đến lời nói, từ ngữ, giọng nói và quyền năng sáng tạo của âm thanh; trong phần còn lại của kiếp sống này, phần lớn tư tưởng của em nên xoay quanh ý nghĩa huyền bí của sự im lặng, của những khoảng lặng không lời và của việc "giữ âm thanh lại về mặt tinh thần". Điều này có thể, và có lẽ sẽ, biểu lộ qua việc gia tăng giảng dạy bằng lời cho những người em tìm cách giúp đỡ, nhưng phẩm tính của việc giảng dạy ấy sẽ khác.

The teaching of the ones you seek to help will blot out the picture of yourself, the teacher, and obliterate it from your mind. This will happen automatically and not by planned intent. Some years ago I could not have told you this; you would not have accepted it. Today you will and will profit thereby. Some years ago you would have wasted time and strength in inner worry, in self-condemnation or in refutation. Today

Việc giảng dạy những người em tìm cách giúp đỡ sẽ làm lu mờ hình ảnh của chính em, người huấn sư, và xóa nó khỏi thể trí em. Điều này sẽ tự động xảy ra, không do ý định được hoạch định trước. Vài năm trước Tôi chưa thể nói với em điều này; em hẳn đã không chấp nhận. Ngày nay em sẽ chấp nhận và được lợi từ đó. Vài năm trước em hẳn đã phí thời gian và sức lực vào nỗi lo âu nội tâm, sự tự lên án hoặc bác bỏ. Ngày nay

you know better the meaning of occult obedience and the acceptance of the statement and expressed wish of your Master—and this because you know me better and trust me more.

em biết rõ hơn ý nghĩa của sự tuân phục huyền bí và việc chấp nhận lời tuyên bố cùng ý muốn được bày tỏ của Chân sư em—và điều này là vì em biết Tôi rõ hơn, tin Tôi nhiều hơn.

Let me give you a visualisation exercise to be followed by you each Sunday morning, every Friday morning, and for the five days which come at the time of the Full Moon each month. In company of your group brothers, you have for [552] years visualised me standing by an open window, and you have thus sought contact with me. This trained facility forms the basis of the following suggested exercise, the procedure of which is as follows:

Hãy để Tôi trao cho em một bài tập hình dung để em thực hành vào mỗi sáng Chủ nhật, mỗi sáng thứ Sáu và trong năm ngày vào thời điểm Trăng Tròn hằng tháng. Cùng với các huynh đệ trong nhóm, suốt [552] nhiều năm em đã hình dung Tôi đứng bên một cửa sổ mở, và nhờ đó tìm cách tiếp xúc với Tôi. Khả năng đã được rèn luyện này là nền tảng cho bài tập được đề nghị sau đây, với trình tự như sau:

1. Picture to yourself a wood of pine trees, a purling brook, a winding, mounting path, and at the end a low built bungalow of undressed wood, in which I live. With you are walking your group brothers, and all of you are talking on the way.

1. Hãy hình dung một rừng thông, một dòng suối róc rách, một con đường quanh co đi lên, và ở cuối đường là một ngôi nhà gỗ một tầng thấp, làm bằng gỗ thô chưa bào, nơi Tôi sống. Các huynh đệ trong nhóm đang đi cùng em, và tất cả đều trò chuyện dọc đường.

2. You stand before the door, the outer door, and pass inside and hear a voice which says, “You stand within the circle of those who talk and, talking, cannot hear the Master’s voice.” Stand there. Listen. Reflect and cease from speech.

2. Em đứng trước cửa, cánh cửa ngoài, rồi bước vào trong và nghe một giọng nói: “Em đang đứng trong vòng của những người nói năng, và vì nói năng nên không thể nghe giọng nói của Chân sư.” Hãy đứng đó. Lắng nghe. Suy ngẫm và ngừng nói.

3. Picture a curtain, hanging across the space near to the place where you stand. Imagine yourself achieving, with effort, that complete silence which will enable you to hear a voice which says, “Move forward into the circle of those who know the Law of Silence. You now can hear my voice.” Then imagine yourself obeying the summons and passing beyond the partitioning curtain into the central room within my place of retreat.

3. Hãy hình dung một tấm rèm treo ngang khoảng không gần chỗ em đứng. Hãy tưởng tượng mình đang nỗ lực đạt đến sự im lặng hoàn toàn, nhờ đó em có thể nghe một giọng nói: “Hãy tiến vào vòng của những người biết Định Luật Im Lặng. Giờ đây em có thể nghe giọng nói của Tôi.” Rồi hãy tưởng tượng mình vâng theo lời gọi, bước qua tấm rèm ngăn vào căn phòng trung tâm trong nơi ẩn cư của Tôi. Hãy ngồi đó trong tĩnh lặng và suy tư chiêm ngưỡng, rồi lắng nghe.

There sit in quietude and contemplative reflection, and listen.

4. Then across the silence and breaking into the current of your quiet thought will come a voice, inviting you to enter the circle of those who live within the secret quiet place.

You will note, my brother, how I emphasise for you the need to listen. That must be the keynote of your inner life for the remainder of this incarnation. When you can thus listen, the two other principles to which I earlier referred as governing the life of the Ashram—Group Integration and Right of Access—will take on new and vital meanings to you. Within the circle of those who talk there is no group integration. Right of access comes to those who know the Law of Silence.

[553]

This exercise will deepen your life, increase your capacity to serve, make pregnant every word you speak to those you teach, and bring you to a point of group usefulness next life. Then you will carry out certain work that you and I together have already planned.

November 1944 – Tháng Mười Một năm 1944

MY BROTHER:

If you will reread the instructions which I gave you last year, I think you will realise that there is little that I need add to them. I gave you an instruction which through its

4. Sau đó, xuyên qua sự im lặng và chen vào dòng tư tưởng yên tĩnh của em, một giọng nói sẽ vang lên, mời em bước vào vòng của những người sống trong chốn tĩnh lặng kín nhiệm.

Huynh đệ của tôi, em sẽ nhận thấy Tôi nhấn mạnh thế nào đến nhu cầu lắng nghe của em. Đó phải là chủ âm của đời sống nội tâm em trong phần còn lại của kiếp lâm phàm này. Khi em có thể lắng nghe như thế, hai nguyên tắc kia mà trước đây Tôi đã nói là chi phối đời sống ashram—Tích Hợp Nhóm và Quyền Tiếp Cận—sẽ mang những ý nghĩa mới mẻ và sống động đối với em. Trong vòng của những người nói năng, không có sự tích hợp nhóm. Quyền tiếp cận đến với những người biết Định Luật Im Lặng.

[553]

Bài tập này sẽ làm sâu sắc đời sống của em, gia tăng khả năng phụng sự của em, khiến mỗi lời em nói với những người em dạy đều hàm chứa ý nghĩa sâu xa, và đưa em đến chỗ hữu ích cho nhóm trong kiếp tới. Khi ấy, em sẽ thực hiện một số công việc mà em và Tôi đã cùng hoạch định.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Nếu em đọc lại những huấn thị Tôi đã trao cho em năm ngoái, Tôi nghĩ em sẽ nhận ra rằng Tôi chẳng cần bổ sung gì nhiều. Tôi đã trao cho em một huấn thị mà lời chỉ dẫn

directive injunction covered the remainder of your life events—as I foresaw them.

trong đó bao quát mọi biến cố trong phần đời còn lại của em—như Tôi đã thấy trước.

You have lived for years at the high point of tension. Fire has been the quality of your life. This fire was at first destructive, but in later years it has been warming and nurturing. I think you know that sound and fire are closely allied. I think you know also that disciples are gathered by the Masters into Their Ashrams when their sound has gone forth and when the fire that is in them has successfully burned away the intervening barriers between the soul and the personality. Then their sound can safely be added to the sound of the Ashram, enriching its volume, adding quality to its tone, and conveying the needed creative qualities.

Suốt nhiều năm, em đã sống tại điểm tập trung nhất tâm cao độ. Lửa là phẩm tính của đời em. Thoạt đầu, ngọn lửa này mang tính hủy diệt, nhưng trong những năm về sau, nó đã sưởi ấm và nuôi dưỡng. Tôi nghĩ em biết rằng âm thanh và lửa có quan hệ mật thiết. Tôi nghĩ em cũng biết rằng các Chân sư quy tụ các đệ tử vào ashram của Các Ngài khi âm thanh của họ đã vang lên và khi ngọn lửa trong họ đã thiêu rụi những rào cản ngăn cách linh hồn với phàm ngã. Khi ấy, âm thanh của họ có thể an toàn hòa vào âm thanh của ashram, làm phong phú âm lượng, bổ sung phẩm tính cho âm sắc, và truyền đạt những phẩm tính sáng tạo cần thiết.

The next few years will not be easy ones for you, my brother. Be not over-anxious over anything that may eventuate. Speaking symbolically, I might express your future thus: The nature of fire will be brought more clearly and essentially to your attention; fire will be the subject of your thinking. Do not infer from this that I am indicating to you the way of fire, of pain or of sorrow. Such is not my intention. I do not mean that the future holds for you any passing through the fires of purification. You have moved across the burning-ground—as have all your group brothers. The whole of mankind is passing en masse through the fires which precede the first initiation. Every disciple creates his own burning-ground; he then takes his stand within it, and eventually [554] passes out of it to stand before the Angel of the Presence, at the very door of initiation. These are to you the platitudes of the Path and require from me no explanation.

Huynh đệ của tôi, vài năm tới sẽ không dễ dàng đối với em. Đừng quá lo âu về bất cứ điều gì có thể xảy đến. Nói theo nghĩa biểu tượng, Tôi có thể diễn tả tương lai của em như sau: Em sẽ chú ý rõ hơn và sâu hơn đến bản chất của lửa; lửa sẽ là đề tài suy tư của em. Đừng từ đó suy ra rằng Tôi đang chỉ cho em con đường của lửa, của đau đớn hay sầu khổ. Đó không phải ý định của Tôi. Tôi không muốn nói rằng tương lai buộc em phải trải qua những ngọn lửa thanh luyện nào. Em đã vượt qua vùng đất cháy—cũng như tất cả các huynh đệ trong nhóm em. Toàn thể nhân loại đang cùng nhau đi qua những ngọn lửa trước lần điểm đạo thứ nhất. Mỗi đệ tử tạo ra vùng đất cháy của riêng mình; rồi y đứng vững trong đó, và cuối cùng [554] bước ra để đứng trước Thiên Thần của Hiện Diện, ngay tại cửa điểm đạo. Với em, đây là những điều quá quen thuộc trên Đường Đạo, không cần Tôi giải thích.

There is one fire, however, with which you should now concern yourself. I would call it "the fire of comprehension." It is closely related to the blinding light of realisation, but ever precedes it because it destroys all the glamours which may hide or veil the immediate point of illumination for the disciple. You have approached this fire from the standpoint of the emotional nature and it has been associated in your mind with the waters of the astral plane, thus producing the symbols of mist and fog which are ever caused by the bringing together of fire and water. This concept has conditioned your thinking. I would have you now consider glamour in the light of the fires of comprehension. There comes a time in the disciple's life when he must assume that he knows; he must take the position that he comprehends, and must proceed to act upon the comprehended knowledge. That is definitely the point that you have now reached.

Tuy nhiên, có một ngọn lửa mà giờ đây em nên quan tâm. Tôi muốn gọi đó là "lửa của sự thấu hiểu". Ngọn lửa này có quan hệ mật thiết với ánh sáng chói lòa của sự nhận biết, nhưng luôn đi trước ánh sáng ấy vì nó hủy diệt mọi ảo cảm có thể che khuất hoặc phủ màn lên điểm soi sáng ngay trước mắt người đệ tử. Em đã tiếp cận ngọn lửa này từ góc độ bản chất cảm xúc, và trong thể trí em, nó gắn liền với những làn nước của cõi cảm dục, từ đó tạo nên các biểu tượng sương mù vốn luôn hình thành khi lửa và nước kết hợp. Quan niệm này đã định hình tư duy của em. Giờ đây, Tôi muốn em xem xét ảo cảm dưới ánh sáng của những ngọn lửa thấu hiểu. Sẽ đến lúc trong đời người đệ tử, y phải mặc nhiên xem rằng mình biết; y phải đứng trên lập trường rằng mình thấu hiểu, và phải tiến tới hành động dựa trên tri thức đã thấu hiểu ấy. Đó chính là điểm mà giờ đây em đã đạt tới.

The results of this definite assumption, and of the activities which it initiates, are oft surprising and apt to be painful; that is why the symbol of fire is again appropriate at this point.

Kết quả của việc dứt khoát thừa nhận như vậy, cùng những hoạt động mà nó khởi phát, thường gây ngạc nhiên và có thể gây đau đớn; đó là lý do biểu tượng lửa lại thích hợp ở điểm này.

Act in the future "as if" there are for you no more glamours, and see, my brother, what will eventuate. Endeavour always to live within the Ashram, which is insulated from glamour, and act "as if" the consciousness of the Ashram was intrinsically your consciousness. Go forth to the service which you are rendering "as if" you remained immovable in the Ashram; live always "as if" the eyes of the entire Ashram were upon you. For the remainder of your life let the esoteric philosophical concept "as if" actuate all you do. It is this constant awareness which the two words "as if"

Huynh đệ của tôi, từ nay hãy hành động "như thể" đối với em không còn ảo cảm nào nữa, và xem điều gì sẽ xảy ra. Luôn cố gắng sống trong ashram, nơi cách ly với ảo cảm, và hành động "như thể" tâm thức của ashram vốn chính là tâm thức của em. Hãy bước ra thực hiện công việc phụng sự của em "như thể" em vẫn bất lay chuyển trong ashram; luôn sống "như thể" toàn thể ashram đang dõi mắt nhìn em. Trong phần đời còn lại, hãy để quan niệm triết học nội môn "như thể" thúc đẩy mọi việc em làm. Chính sự nhận biết thường trực mà hai từ

embody that will produce in you a fresh use of the creative imagination.

Some time ago I told the group that initiation was simplification. Therefore, simplify your remaining years by ever acting "as if." Through this living process you will let loose the fires of comprehension. I wonder if I am making some idea of value clear to you? Govern yourself always "as if" [555] your divine comprehension was perfected and the result in your daily life will be "as if" all concealed glamours and all hiding deceptive veils were non-existent. The disciple acts "as if" he were initiate and then discovers that "as a man thinketh in his heart so is he," because the heart is the custodian of the power of the imagination. The imagination is released into creative activity when the disciple acts "as if" he were the soul in full expression, "as if" the Master were ever aware of the doings of His disciple, "as if" he walked in full liberation consciously. For you, these two words will bring release and happiness.

The trends of your life and service are established. Seek not to change them. The fund of knowledge which you have accumulated in this life is very real. Draw, however, what you need for your teaching work from the ancient reservoir of wisdom, and not so much from the pool of knowledge. Deepen your meditation and intensify the inner silence within which it is desirable that you should live. Think humbly, speak wisely and work ceaselessly. The opportunity today is great for all disciples everywhere, and the potencies at their disposal are more vital than ever

"như thể" hàm chứa sẽ khiến em vận dụng sự tưởng tượng sáng tạo theo một cách mới.

Cách đây ít lâu, Tôi đã nói với nhóm rằng điểm đạo là sự đơn giản hóa. Vì vậy, hãy đơn giản hóa những năm còn lại của em bằng cách luôn hành động "như thể". Qua tiến trình sống này, em sẽ giải phóng những ngọn lửa thấu hiểu. Tôi tự hỏi liệu Tôi có đang làm sáng tỏ cho em một ý tưởng có giá trị nào chăng? Hãy luôn tự chủ "như thể" [555] sự thấu hiểu thiêng liêng của em đã hoàn thiện, và kết quả trong đời sống hằng ngày của em sẽ là "như thể" mọi ảo cảm ẩn giấu cùng mọi bức màn che phủ đầy lừa dối đều không tồn tại. Người đệ tử hành động "như thể" y là một điểm đạo đồ, rồi khám phá rằng "con người suy nghĩ trong tâm thế nào thì con người là thế ấy", bởi trái tim gìn giữ quyền năng của sự tưởng tượng. Sự tưởng tượng được giải phóng để hoạt động sáng tạo khi người đệ tử hành động "như thể" y là linh hồn đang biểu lộ trọn vẹn, "như thể" Chân sư luôn biết mọi việc người đệ tử của Ngài làm, "như thể" y đang bước đi trong sự giải thoát hoàn toàn với tâm thức tỉnh thức. Đối với em, hai từ này sẽ mang lại sự giải thoát và hạnh phúc.

Những chiều hướng trong đời sống và công việc phụng sự của em đã được xác lập. Đừng tìm cách thay đổi chúng. Vốn tri thức em đã tích lũy trong kiếp này là rất thực. Tuy nhiên, hãy rút ra những gì em cần cho công việc giảng dạy từ kho minh triết cổ xưa, thay vì quá nhiều từ kho tri thức. Hãy đào sâu việc tham thiền và tăng cường sự im lặng nội tâm mà em nên sống trong đó. Hãy suy nghĩ khiêm nhường, nói năng minh triết và làm việc không ngừng. Ngày nay, cơ hội dành cho mọi đệ tử ở khắp nơi đều lớn lao, và những quyền năng họ có thể sử dụng tràn đầy sinh lực hơn bao giờ hết. Mỗi ngày hãy

before. Link up with me each day and count on my sustaining love.

kết nối với Tôi và tin cậy vào tình thương nâng đỡ của Tôi.

August 1946 – Tháng Tám năm 1946

MY FRIEND OF MANY YEARS:

NGƯỜI BẠN LÂU NĂM CỦA TÔI:

I know how greatly distressed you will be at the termination of our outer (not the inner) fellowship; forget not that the outer fellowship was only the sign of a strong, vital and unshatterable inner fellowship. The inner relation of the group to me and to the Ashram and towards each other is as strong as it has ever been; it is in no wise altered. Because of the very real progress you have made in freeing yourself from glamour, that fellowship can now become even more intimate. I can reach you more easily than in the past. I am telling you this because I know it will reassure you and because I know you will not take advantage of it. The further a disciple penetrates into the Ashram, the less need he finds for contact with the Master; he comes to realise the extent of [556] the Master's responsibilities and arrives at a juster value of his own relative unimportance. He then submits himself to "the sustaining aura of the Ashram."

Tôi biết em sẽ đau buồn biết bao khi tình thân bên ngoài của chúng ta chấm dứt (chứ không phải tình thân bên trong); đừng quên rằng tình thân bên ngoài chỉ là dấu hiệu của một tình thân bên trong mạnh mẽ, sống động và không gì phá vỡ được. Mối quan hệ bên trong của nhóm với Tôi, với ashram và với nhau vẫn bền chặt như từ trước đến nay; nó không hề thay đổi. Nhờ những tiến bộ rất thực mà em đã đạt được trong việc giải thoát mình khỏi ảo cảm, tình thân ấy giờ đây có thể trở nên gần gũi hơn nữa. Tôi có thể đến với em dễ dàng hơn trước. Tôi nói điều này vì biết nó sẽ khiến em an lòng và vì biết em sẽ không lợi dụng điều đó. Càng thâm nhập sâu vào ashram, người đệ tử càng thấy ít cần tiếp xúc với Chân sư; y dần nhận ra mức độ rộng lớn của [556] những trách nhiệm Chân sư gánh vác và đánh giá đúng hơn tầm quan trọng tương đối nhỏ bé của mình. Khi ấy, y đặt mình dưới "hào quang nâng đỡ của ashram".

In my last two communications to you I left you with the impression that I had already given you as much teaching as would serve to carry you through this life. I urged on you a steadfast adherence to established spiritual habits. Enough emphasis is seldom put on the necessity for such a stabilisation of spiritual rhythm, and too much emphasis is frequently laid upon that which is new and on progress. Yet disciples have to learn to turn their spiritual habits into instinctual spiritual responsiveness; this is the higher correspondence to the instinctual animal reactions with which we are all familiar.

Trong hai lần trao đổi gần nhất với em, Tôi đã để lại cho em ấn tượng rằng Tôi đã trao đủ giáo huấn để dẫn dắt em suốt kiếp này. Tôi đã thúc giục em kiên trì giữ vững những thói quen tinh thần đã hình thành. Người ta hiếm khi nhấn mạnh đầy đủ sự cần thiết phải ổn định nhịp điệu tinh thần như vậy, mà thường quá chú trọng điều mới mẻ và sự tiến bộ. Tuy nhiên, các đệ tử phải học cách biến những thói quen tinh thần của mình thành khả năng đáp ứng tinh thần theo bản năng; đây là sự tương ứng cao hơn của những phản ứng bản năng nơi động vật mà tất cả chúng ta đều quen thuộc. Khi đã đạt

When this has been achieved, the disciple can then depend upon himself automatically to do or say the right thing; more important still, the Master can count upon him, knowing that he can be depended upon. He is then "permitted to move throughout the Ashram without impediment, and all the Plan is safe with him." This is what I want you to aim at in your remaining years, so that you will (in your next life) from childhood, express the way of the disciple.

được điều này, người đệ tử có thể tin cậy rằng mình sẽ tự động làm hoặc nói điều đúng đắn; quan trọng hơn nữa, Chân sư có thể trông cậy vào y, biết rằng y là người đáng tin cậy. Khi ấy, y "được phép đi khắp ashram mà không gặp trở ngại, và toàn bộ Thiên Cơ được an toàn trong tay y". Đây là điều Tôi muốn em hướng tới trong những năm còn lại, để trong kiếp tới, ngay từ thời thơ ấu, em sẽ biểu lộ lối sống của người đệ tử.

In my last instruction to you I gave you the injunction to act as if the ideal which you have set before yourself was an accomplished fact. This as if behaviour is one of the most occult of practices. It in reality presupposes the imposition of the highest grasped aspiration upon the normal personality in the form of changed behaviour. This injunction is not the same in meaning as the injunction "as a man thinketh in his heart, so is he." That injunction, if rightly followed, brings about the imposition of mental control upon the personality; it affects the brain, and therefore the two lower vehicles. The as if type of behaviour (for the disciple) brings in a still higher factor than that of thought; it involves the constant attempt to live as if the soul (not the mind but through the mind) is in constant control and the dominating aspect of expression.

Trong huấn thị gần nhất dành cho em, Tôi đã chỉ dẫn em hành động như thể lý tưởng em đặt ra trước mình đã là một thực tại thành tựu. Cách hành xử như thể này là một trong những pháp thực hành huyền bí nhất. Thực chất, nó đòi hỏi phải để khát vọng cao nhất mà mình nắm bắt được chi phối phàm ngã thông thường dưới hình thức thay đổi cách hành xử. Huấn thị này không đồng nghĩa với lời dạy "con người suy nghĩ trong tâm thế nào thì con người là thế ấy". Lời dạy ấy, nếu được tuân theo đúng đắn, sẽ thiết lập sự kiểm soát của thể trí đối với phàm ngã; nó tác động đến bộ não, và do đó đến hai hiện thể thấp hơn. Cách hành xử như thể (đối với người đệ tử) đưa vào một yếu tố còn cao hơn tư tưởng; nó bao hàm nỗ lực không ngừng sống như thể linh hồn (chứ không phải thể trí, nhưng thông qua thể trí) luôn nắm quyền kiểm soát và là phương diện chủ đạo trong sự biểu lộ.

This may involve close thinking about the soul and its relation to the personality, but it is a great deal more than [557] just that. It necessitates, when correctly applied, the growing automatic control of the entire lower threefold man by the soul. I am going to give you six themes for meditation built around the as if idea. These will cover one year's work. I would like to see you take

Điều này có thể đòi hỏi suy nghĩ thấu đáo về linh hồn và mối quan hệ của linh hồn với phàm ngã, nhưng còn vượt xa [557] điều đó. Khi được áp dụng đúng đắn, nó đòi hỏi linh hồn ngày càng tự động kiểm soát toàn bộ phàm nhân tam phân. Tôi sẽ trao cho em sáu chủ đề tham thiền xoay quanh ý tưởng như thể. Những chủ đề này sẽ bao quát công việc của một năm. Tôi mong em dành trọn sự suy

these themes and give them full consideration for three years. At the end of that time you will probably wish to go over all the work again, on a higher level and with a deeper intent.

xét cho những chủ đề này trong ba năm. Khi kết thúc thời gian ấy, có lẽ em sẽ muốn làm lại toàn bộ công việc ở một cấp độ cao hơn và với chủ đích sâu sắc hơn.

1. Sound the OM inaudibly three times, as a physical person, as an emotional person, and as a mind.

1. Xướng linh từ OM ba lần không thành tiếng, với tư cách một con người hồng trần, một con người cảm xúc và một thể trí.

Then sound the OM as the soul.

Sau đó, xướng linh từ OM với tư cách linh hồn.

2. Themes for meditative reflection:

2. Những chủ đề để suy ngẫm trong tham thiền:

a. What, in your life, would happen if you really acted as if the soul were sounding the OM?

a. Điều gì sẽ xảy ra trong đời em nếu em thực sự hành động như thể linh hồn đang xướng linh từ OM?

b. If you are truly thinking as if the mind were the instrument of the soul, what lines of thought will you have to eliminate, cultivate or express?

b. Nếu em thực sự suy nghĩ như thể thể trí là công cụ của linh hồn, em sẽ phải loại bỏ, vun bồi hoặc biểu lộ những chiều hướng tư tưởng nào?

c. If you are realistically living as if the soul were visible in your daily life, what will happen to the astral body?

c. Nếu em thực sự sống như thể linh hồn hiển lộ rõ ràng trong đời sống hằng ngày, điều gì sẽ xảy ra với thể cảm dục?

d. Provided the as if theory were controlling your physical brain and consequently your daily activities, in what way would it alter your mode of living? (This is not the same as question a.)

d. Nếu lý thuyết như thể chi phối bộ não hồng trần của em và do đó chi phối những hoạt động hằng ngày, nó sẽ thay đổi lối sống của em như thế nào? (Câu này không giống câu hỏi a.)

e. Do you understand clearly the difference between the “as a man thinketh…,” and the as if modes of procedure? How do they differ in application?

e. Em có thấu hiểu rõ sự khác biệt giữa cách thực hành theo lời dạy “con người suy nghĩ trong tâm thế nào…” và cách thực hành như thể không? Chúng khác nhau ra sao khi áp dụng?

f. What qualities would your particular mechanism or personality demonstrate if you acted as if you were anchored in the Ashram and not just on the periphery? Do not be vague in this reply, but be extremely personal in your analysis of the situation.

f. Bộ máy hay phàm ngã riêng của em sẽ biểu lộ những phẩm tính nào nếu em hành động như thể em đã bám trụ vững chắc trong ashram, chứ không chỉ ở ngoài rìa? Đừng trả lời mơ hồ, mà hãy phân tích tình hình thật cụ thể đối với chính em.

3. Then, as if you were consciously standing before your Master and definitely aware of my presence, dedicate yourself to the service of the Ashram for this life and the next.

3. Sau đó, như thể em đang đứng một cách có ý thức trước Chân sư của mình và nhận biết rõ sự hiện diện của Tôi, hãy hiến dâng bản thân cho công việc phụng sự ashram trong kiếp này và kiếp tới.

4. Say the new Invocation, sounding the OM after each stanza. [558]

4. Đọc bài Khấn Nguyện mới, xướng linh từ OM sau mỗi khổ. [558]

5. Sound the OM at as high a point in consciousness as possible.

5. Xướng linh từ OM tại điểm cao nhất có thể trong tâm thức.

Then, my brother, go your way in peace, knowing the ferment of living energies within you will enable you to act as if you were the soul. This will be a growing, conscious experience. Know too that I, your Master and your friend, will also be aware of it. My love surrounds you and the link remains unbroken.

Rồi, huynh đệ của tôi, hãy an nhiên đi tiếp con đường của em, biết rằng sự sôi động của những năng lượng sống bên trong sẽ giúp em hành động như thể em là linh hồn. Đây sẽ là một trải nghiệm có ý thức ngày càng phát triển. Cũng hãy biết rằng Tôi, Chân sư và người bạn của em, cũng sẽ nhận biết trải nghiệm ấy. Tình thương của Tôi bao bọc em, và mối liên kết vẫn không đứt đoạn.

J. W. K-P. – J. W. K-P.

Foster Bailey

3/16/1888, USA

I-II-4-2-7

Joy, Wisdom, Knowledge of Plan

Foster Bailey

Sinh ngày 16/3/1888, tại Hoa Kỳ

Cấu trúc cung: I-II-4-2-7

Niềm vui, Minh Triết, Hiểu Biết Về Thiên Cơ

Foster Bailey

16/3/1888, Hoa Kỳ

I-II-4-2-7

Sự hoan hỉ, Minh triết, Tri thức về Thiên Cơ

Foster Bailey

Sinh ngày 16/3/1888, tại Hoa Kỳ

Cấu trúc cung: I-II-4-2-7

Niềm vui, Minh Triết, Hiểu Biết Về Thiên Cơ

Book I – Quyển I

November 1931 – Tháng Mười Một năm 1931

BROTHER OF MINE:

I would conjure you to face the future with joy and optimism. Courage you always have but joy you lack. With you, as with F.C.D., much of the physical plane activity is hampered by etheric devitalisation, though the causes producing the existing condition differ. During the past years, I have many times conveyed to you a message the summation of which lies in the emphasis I lay on steadfastness in meditation. Etheric vitalisation lies in meditation where you are concerned and the bringing in of energy to your physical body through its instrumentality. Diet, fresh air and freedom from concern all aid the process but the main cure for you and the source of success

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Tôi tha thiết khuyên em hãy đối diện tương lai với sự hoan hỉ và tinh thần lạc quan. Em luôn có lòng can đảm, nhưng lại thiếu sự hoan hỉ. Với em, cũng như với F.C.D., phần lớn hoạt động trên cõi hồng trần gặp trở ngại do sự suy giảm sinh lực dĩ thái, dù những nguyên nhân gây ra tình trạng hiện tại có khác nhau. Trong những năm qua, Tôi đã nhiều lần truyền cho em một thông điệp mà ý chính nằm ở sự nhấn mạnh của Tôi về việc kiên trì tham thiền. Đối với em, việc tiếp sinh lực dĩ thái nằm ở tham thiền và ở việc dùng tham thiền để đưa năng lượng vào thể xác. Chế độ ăn uống, không khí trong lành và sự thoát khỏi lo âu đều hỗ trợ tiến trình ấy, nhưng phương cách chữa trị chính yếu

in all your work lies in your persistence in meditation and your contemplative endurance.

cho em và nguồn thành công trong mọi công việc của em nằm ở sự bền bỉ tham thiền và sự kiên trì chiêm ngưỡng.

The conservation of energy is wise, yet you have untold reserves upon which to draw and as yet you use them not as you might. As before I have told you, you make not adequate use of the meditation period and your physical body suffers in consequence and therefore your work. There is much to be done and through meditation you can accomplish much. You might ask me, my brother, how to utilise the meditation period so as to benefit from it physically. The physical body will take care of itself when the source of supply lies open to use. A modification—to be made by yourself—of the attached meditation would be in order for you, omitting the detail of the stage of ascent but visualising the inflow of energy to the centres in the etheric body and the vitalisation, above all, of the heart and the throat centres. This should be carried forward in a rapid and definite manner and the rest of the meditation period should be given to group work, and to a consideration of the plans to be followed in the unfolding work of the larger group to which this group belongs.

Bảo toàn năng lượng là điều khôn ngoan, tuy nhiên em có những nguồn dự trữ vô kể để sử dụng, mà đến nay em vẫn chưa tận dụng được như khả năng của mình. Như Tôi đã nói với em trước đây, em chưa sử dụng thỏa đáng thời gian tham thiền, và vì thế thể xác của em chịu tổn hại, kéo theo công việc của em. Có nhiều việc cần làm, và qua tham thiền em có thể hoàn thành nhiều việc. Huynh đệ của tôi, em có thể hỏi Tôi cách sử dụng thời gian tham thiền để thể xác được hưởng lợi. Thể xác sẽ tự điều chỉnh khi nguồn cung cấp mở ra cho nó sử dụng. Em nên tự điều chỉnh bài thiền đính kèm, lược bỏ chi tiết của giai đoạn thăng lên, nhưng hình dung dòng năng lượng tuôn vào các trung tâm trong thể dĩ thái và, trên hết, hình dung sự tiếp sinh lực cho trung tâm tim và trung tâm cổ họng. Em nên thực hiện việc này nhanh chóng và dứt khoát; phần thời gian tham thiền còn lại nên dành cho công việc nhóm và việc xem xét những kế hoạch cần tuân theo trong công việc đang khai mở của nhóm lớn hơn mà nhóm này là một thành phần.

You will comprehend what I mean, brother of mine, when I repeat to you the ancient formula:

Huynh đệ của tôi, em sẽ thấu hiểu điều Tôi muốn nói khi Tôi nhắc lại cho em công thức cổ xưa này:

“Out of the lotus in the head springs the flower of bliss.

“Từ hoa sen trong đầu nảy sinh đóa hoa chí phúc.

Its earliest form is joy.

Hình tướng đầu tiên của nó là sự hoan hỉ.

[158]

[158]

Out of the lotus in the heart springs the flower of love.

Từ hoa sen trong tim nảy sinh đóa hoa bác ái.

Its earliest indication, wisdom is.

Dấu hiệu đầu tiên của nó là minh triết.

Out of the lotus in the throat emerges the flower of living forms.

Từ hoa sen trong cổ họng xuất hiện đóa hoa của những hình tướng sống động.

The earliest sign is understanding of the Plan."

Dấu hiệu đầu tiên là sự thấu hiểu Thiên Cơ."

Joy, wisdom and the Plan! These are for you the three points which must be matured. For B.S.W. it was wisdom, strength and beauty. For you, these other three. You two are very close—closer than either of you have realised. Weakness for you both lies in the failure of one or other of the manifestations of power to flourish. When B. S. W. knows the true significance of beauty and you of joy, release and fuller service will be yours.

Sự hoan hỉ, minh triết và Thiên Cơ! Đối với em, đây là ba điểm cần được phát triển đến độ chín muồi. Với B.S.W., đó là minh triết, sức mạnh và vẻ đẹp. Với em, đó là ba điểm kia. Hai em rất gần gũi nhau—gần gũi hơn mức mỗi em đã nhận ra. Điểm yếu của cả hai em nằm ở chỗ một biểu hiện này hay biểu hiện khác của quyền năng chưa thể phát triển mạnh mẽ. Khi B. S. W. biết được thâm nghĩa chân thực của vẻ đẹp và em biết được thâm nghĩa chân thực của sự hoan hỉ, cả hai em sẽ được giải thoát và phụng sự trọn vẹn hơn.

June 1933 – Tháng Sáu năm 1933

I have the same word for you again, my brother. I say to you again and yet again, "Let the *joy* of the Lord be your strength." There is much to be done and in many ways. Steps have been taken to fit you for what you have to do. Go forward as at present. Let the Plan absorb you but remember at the same time that it works out step by step and that the true helper of the Plan is he who visions it as it may be in the cycle of the life but who also sees the small and immediate step ahead. Therein lies the difference between the mystic and the occultist.

Huynh đệ của tôi, Tôi lại dành cho em cùng một lời ấy. Tôi nói với em hết lần này đến lần khác: "Hãy để *sự hoan hỉ* của Chúa là sức mạnh của em." Có nhiều việc cần làm theo nhiều cách. Những bước chuẩn bị đã được thực hiện để giúp em thích hợp với việc em phải làm. Hãy tiến bước như hiện nay. Hãy để Thiên Cơ thu hút trọn vẹn tâm trí em, nhưng đồng thời hãy nhớ rằng Thiên Cơ được thực hiện từng bước, và người thực sự trợ giúp Thiên Cơ là người vừa hình dung được Thiên Cơ như nó có thể biểu hiện trong chu kỳ một đời sống, vừa thấy được bước nhỏ ngay trước mắt. Chính trong đó có sự

khác biệt giữa nhà thần bí và nhà huyền bí học.

You are in much better physical condition and your registration of joy must work out also in happiness and eventually in bliss. For you, too, today I have a *mantram* which may be of service:

Thể trạng của em đã tốt hơn nhiều, và sự hoan hỉ mà em ghi nhận cũng phải biểu hiện thành hạnh phúc, rồi cuối cùng thành chí phúc. Hôm nay, Tôi cũng có cho em một *mantram* có thể hữu ích:

"Joy settles as a bird within the heart but has winged its way from the secret place within the head. I am that bird of joy. Therefore, with joy I serve."

"Sự hoan hỉ đậu xuống như một cánh chim trong tim, nhưng đã tung cánh bay đến từ chốn bí mật trong đầu. Tôi là cánh chim hoan hỉ ấy. Vì vậy, tôi phụng sự với sự hoan hỉ."

You will know whereof I speak when I say that your personality detachment must develop into a deeper attachment to the souls within the forms. Thus understanding grows. There is a vice of detachment as well as a vice of attachment and the true servant of the Plan seeks the middle way. You have a sphere of potent usefulness within my group. You give stability and [159] you carry the gift of assured belief. Each member of my group has been chosen for what he can contribute to the whole....

Em sẽ biết Tôi đang nói về điều gì khi Tôi nói rằng sự tách rời khỏi phàm ngã của em phải phát triển thành sự gắn bó sâu sắc hơn với những linh hồn bên trong các hình tướng. Nhờ đó, sự thấu hiểu tăng trưởng. Có sự tách rời sai lầm cũng như có sự gắn bó sai lầm, và người phụng sự chân chính của Thiên Cơ tìm kiếm con đường trung đạo. Trong nhóm của Tôi, em có một phạm vi hoạt động đem lại lợi ích mạnh mẽ. Em mang lại sự ổn định và [159] em mang đến món quà của niềm tin vững chắc. Mỗi thành viên trong nhóm của Tôi đều được chọn vì điều người ấy có thể đóng góp cho toàn thể....

June 1934 – Tháng Sáu năm 1934

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I would like at this time to make the comment—one of major importance to you—that you are now entering upon the work for which you incarnated. The members of the New Group of World Servers—e'en when they work without mental realisation (not as you do, for you know somewhat of the Plan)—are, nevertheless, working "under impression," as it is called. Their main duty,

Lúc này, Tôi muốn đưa ra một nhận xét có tầm quan trọng lớn đối với em: giờ đây em đang bước vào công việc mà em đã lâm phàm để thực hiện. Các thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—ngay cả khi họ làm việc mà không nhận biết bằng trí tuệ (khác với em, vì em biết phần nào về Thiên Cơ)—tuy nhiên vẫn đang làm việc "dưới ấn tượng", như người ta thường gọi. Bổn phận

and the duty to which their souls call them, is to preserve an inner sensitivity. This they do in the majority of cases and, where there is not your background of esoteric knowledge, their intense interest in their work makes them one-pointed and dedicated to their task. Therefore, all personality reactions are subordinated to the work in hand and the lower man presents no impediments to that impression. With you, as with all the members of my group, there *is* a realisation of the Plan and an inner determination to cooperate and this facilitates the work. For you, therefore, in the immediate future, two things are required. Your sensitivity to inner impression must grow and increase; your *will* also must be more dynamically used.

chính của họ, cũng là bổn phận mà linh hồn kêu gọi họ thực hiện, là duy trì sự nhạy cảm bên trong. Phần lớn họ đều làm được điều này; và khi không có nền tảng tri thức huyền bí như em, sự quan tâm mãnh liệt đối với công việc khiến họ nhất tâm và tận tụy với nhiệm vụ. Vì vậy, mọi phản ứng của phàm ngã đều phục tùng công việc đang làm, và phàm nhân không gây trở ngại cho ấn tượng ấy. Với em, cũng như với mọi thành viên trong nhóm của Tôi, *có* sự nhận biết Thiên Cơ và quyết tâm hợp tác từ bên trong, điều này tạo thuận lợi cho công việc. Vì vậy, trong tương lai trước mắt, em cần có hai điều. Sự nhạy cảm của em đối với ấn tượng bên trong phải phát triển và gia tăng; *ý chí* của em cũng phải được sử dụng một cách năng động hơn.

These two points I have in view as I consider the nature of the meditation which I must assign to you. The condition of increased sensitivity is dependent upon a perfected alignment and the other upon the right seizure of opportunity, upon directed skill in action and upon a sustained egoic one-pointedness. Therefore, there must be a preservation of such characteristics—with persistence—throughout the day. Your morning meditation should be of a brief and yet potent character and can best be described by the following words: Alignment. Dedication. Directed thought. Recognition of the Plan. Clear-cut realisation. Steady Will. For you, meditation is an assuming of an attitude and its preservation throughout the work of the day. My brother, we can translate all the above into four stages [160] which definitely relate to *your life theme,* if I may so call it. Begin always with the fourth or final stage and work through to the first:

Tôi lưu tâm đến hai điểm này khi xem xét bản chất của bài thiền mà Tôi phải giao cho em. Trạng thái nhạy cảm gia tăng phụ thuộc vào sự chỉnh hợp hoàn thiện, còn điều kia phụ thuộc vào việc nắm bắt cơ hội đúng đắn, vào sự khéo léo có định hướng trong hành động và vào sự nhất tâm bền bỉ của chân ngã. Vì vậy, em phải kiên trì duy trì những đặc tính ấy suốt cả ngày. Bài thiền buổi sáng của em nên ngắn gọn nhưng mạnh mẽ, và có thể được mô tả rõ nhất bằng những từ sau: Chỉnh hợp. Tận hiến. Tư tưởng có định hướng. Nhận biết Thiên Cơ. Nhận thức rõ ràng. Ý chí vững vàng. Đối với em, tham thiền là xác lập một thái độ và duy trì thái độ ấy trong suốt công việc của ngày. Huynh đệ của tôi, chúng ta có thể chuyển tất cả những điều trên thành bốn giai đoạn [160] liên hệ rõ rệt với *chủ đề cuộc đời em,* nếu Tôi có thể gọi như vậy. Hãy luôn bắt đầu từ giai đoạn thứ tư, tức giai đoạn cuối cùng, rồi lần lượt tiến đến giai đoạn thứ nhất:

1. You live with the idea and you constructively embody it. This is being or realisation.

1. Em sống với ý tưởng và hiện thân ý tưởng ấy một cách xây dựng. Đây là hiện tồn hay chứng nghiệm.

2. The purpose becomes your purpose and your will is, therefore, the will of the Plan. Towards this higher will, your personal will is steadily directed.

2. Mục đích ấy trở thành mục đích của em, và vì vậy ý chí của em là ý chí của Thiên Cơ. Ý chí cá nhân của em luôn hướng vững vàng đến ý chí cao hơn này.

3. This "qualifies" your life in the three worlds and you become potently characterised by the quality of the unfolding Plan. Upon this quality you must meditate.

3. Điều này "phú phẩm tính" cho đời sống của em trong ba cõi giới, và phẩm tính của Thiên Cơ đang khai mở trở thành đặc trưng mạnh mẽ nơi em. Em phải tham thiền về phẩm tính này.

4. Realisation of the nature, the purpose and the quality of the Plan to which it is your purpose to contribute. This conditions the form which your work will take.

4. Nhận biết bản chất, mục đích và phẩm tính của Thiên Cơ mà em có ý định đóng góp vào. Điều này định hình hình thức mà công việc của em sẽ mang lấy.

Your task is to work with the Law of Supply. The demand is already there. Your work is to contribute to the success of the New Group of World Servers and to the spreading of the truth and to do this, as ever, with *joy.* As the demands of the work increase, you must learn to preserve your physical poise and good health, by due attention to food and exercise. You must learn to live increasingly the dual life of the disciple—a life of outer activity and of inner sensitivity. You have but little to fear, for much is already accomplished upon the inner planes. The seizure of opportunity, the recognition of opening doors and skill in activity—to these direct your attention. Your work for the New Group of World Servers is now beginning. There will *not* be asked of you more than you can accomplish. Use the instructions I give you and strengthen your link with me, for that is for you also an opening door of increased usefulness. Cultivate love for your fellowmen or rather, my brother and my

Nhiệm vụ của em là làm việc với Định luật Cung Ứng. Nhu cầu đã hiện hữu. Công việc của em là góp phần vào sự thành công của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và việc truyền bá chân lý, và như mọi khi, thực hiện điều này với *sự hoan hỉ.* Khi những đòi hỏi của công việc gia tăng, em phải học cách giữ gìn sự quân bình của thể xác và sức khỏe tốt bằng cách quan tâm đúng mức đến ăn uống và vận động. Em phải học cách ngày càng sống trọn vẹn đời sống kép của người đệ tử—một đời sống hoạt động bên ngoài và nhạy cảm bên trong. Em chẳng có mấy điều phải sợ, vì nhiều việc đã được hoàn thành trên các cõi bên trong. Hãy hướng sự chú ý vào việc nắm bắt cơ hội, nhận biết những cánh cửa đang mở và sự khéo léo trong hoạt động. Công việc của em cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian giờ đây đang bắt đầu. Em sẽ *không* được yêu cầu làm nhiều hơn những gì em có thể hoàn thành. Hãy sử dụng những huấn thị Tôi trao cho em và củng cố mối liên kết với Tôi, vì đối với em, đó cũng là

friend, the externalising of that love which you have in full measure. In this will lie the recognition of those who constitute the world group. Here D.R.S. is of service to you for he throws a light on people.

một cánh cửa đang mở để em trở nên hữu ích hơn. Hãy vun bồi tình thương đối với đồng loại, hay đúng hơn, huynh đệ và bằng hữu của tôi, hãy biểu lộ ra ngoài tình thương mà em vốn có đầy đủ. Chính trong điều này sẽ có sự nhận biết những người hợp thành nhóm thế giới. Ở đây, D.R.S. có thể giúp em, vì bạn ấy soi sáng cho em về con người.

In quietness and in confidence go forward along the Lighted Way and with expectancy as your keynote. Preserve a readiness to handle all that may eventuate. The link between you and your Master strengthens daily.

Hãy tiến bước trong sự yên tĩnh và niềm tin vững chắc trên Con Đường được Soi Sáng, lấy sự mong đợi làm chủ âm. Hãy luôn sẵn sàng ứng phó với mọi điều có thể xảy đến. Mối liên kết giữa em và Chân sư của em ngày càng vững mạnh.

[161]

[161]

January 1935 – Tháng Giêng năm 1935

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You face the three most strenuous years of your life and by the time you are forty-nine years old, your work will have fallen into such definite lines that you will see the Plan for future service with much greater clarity and will have acquired the desired momentum. Your work ahead lies now in cooperating with those who are the New Group of World Servers and in organising the financing through which much of their work may become possible. The work as it takes shape on the physical plane must be directed towards the spiritual uplift of the thinking people of the world in the first case and in the second place through them will come the uplift of the masses.

Em đang đối diện với ba năm vất vả nhất trong đời, và đến khi em bốn mươi chín tuổi, công việc của em sẽ đi vào những đường hướng rõ ràng đến mức em sẽ thấy Thiên Cơ cho việc phụng sự tương lai sáng tỏ hơn nhiều và đã có được đà tiến mong muốn. Công việc trước mắt của em giờ đây nằm ở việc hợp tác với những người thuộc Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và tổ chức nguồn tài chính để phần lớn công việc của họ có thể thực hiện được. Khi công việc thành hình trên cõi hồng trần, trước hết nó phải hướng đến việc nâng cao đời sống tinh thần của những người biết suy nghĩ trên thế giới, và thứ đến, qua họ, việc nâng cao quần chúng sẽ diễn ra.

Your work must be largely selective and in the main educational. It will also involve the finding and the training of those who can cooperate. Workers increasingly will be

Công việc của em phải mang tính chọn lọc cao và chủ yếu có tính giáo dục. Công việc ấy cũng bao gồm việc tìm kiếm và huấn luyện những người có thể hợp tác. Ngày càng

drawn to Great Britain and to the continent of Europe. From the United States of America, the teaching must go out. But Europe is the field for the educating of the world in the ideas of a true world unity and for the wise presentation of the Plan. From that continent can the inspiration go forth to the East and to the West.

nhiều người hoạt động sẽ được thu hút đến Đại Anh và lục địa châu Âu. Giáo huấn phải được truyền đi từ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ. Nhưng châu Âu là lĩnh vực để giáo dục thế giới về những ý tưởng thống nhất thế giới chân chính và để trình bày Thiên Cơ một cách minh triết. Từ lục địa ấy, cảm hứng có thể lan tỏa sang phương Đông và phương Tây.

Go forward into this work with sure courage and with no sense of pressure. Blend the wise methods of the present organisations with the vision of the newer types of work. This is a spiritual work in which you are engaged and it has educational objectives which have for their goal the dissemination of those principles which must govern world-living and world attitudes during the coming New Age. In the presentation of the work which the New Group of World Servers can do, certain definite and immediate possible programmes can be indicated, such as the educating of public opinion in the principle of non-separativeness. But to do this, much meditation and much clear thinking will be involved.... The technique to be followed and the methods employed to arouse interest and to evoke the needed support are for Western disciples and workers to decide and not for me, your Oriental brother. I can but stimulate your soul to clarity of perception, to wise vision, to [162] true understanding and to right planning. The rest of the work and the materialising of the project lies in your hands and with those who respond to the ideas presented.

Hãy tiến vào công việc này với lòng can đảm vững chắc và không cảm thấy áp lực. Hãy kết hợp những phương pháp khôn ngoan của các tổ chức hiện tại với tầm nhìn về những loại hình công việc mới hơn. Công việc em đang tham gia là một công việc tinh thần, với những mục tiêu giáo dục nhằm truyền bá các nguyên khí phải chi phối đời sống và thái độ của thế giới trong Kỷ Nguyên Mới sắp đến. Khi trình bày công việc mà Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có thể làm, có thể nêu ra một số chương trình cụ thể, khả thi ngay trước mắt, chẳng hạn như giáo dục công luận về nguyên khí không chia rẽ. Nhưng để làm điều này, cần tham thiền nhiều và suy nghĩ thật sáng suốt.... Các đệ tử và những người hoạt động phương Tây phải quyết định kỹ thuật cần tuân theo và những phương pháp dùng để khơi dậy sự quan tâm và gợi lên sự hỗ trợ cần thiết; điều đó không thuộc về Tôi, người huynh đệ phương Đông của em. Tôi chỉ có thể khơi động linh hồn em để em nhận thức sáng tỏ, có tầm nhìn minh triết, [162] thấu hiểu chân thực và hoạch định đúng đắn. Phần công việc còn lại và việc hiện thực hóa dự án nằm trong tay em cùng những người đáp ứng với các ý tưởng được trình bày.

As regards your personal development and training, brother of old, I can but enjoin upon you a consideration of the meditation work I gave in my last instruction to you and a renewed effort to meet its demands. You

Về sự phát triển và huấn luyện cá nhân của em, huynh đệ từ thuở xưa, Tôi chỉ có thể khuyên em xem xét công việc tham thiền mà Tôi đã giao trong huấn thị trước và nỗ lực trở lại để đáp ứng những đòi hỏi của nó. Em

have no idea how a fresh access of power will come to you could you but discipline yourself into giving a dynamic twenty minutes each morning—prior to descending to the day's routine.... This has for years been your problem. Yet this scant twenty minutes, taken each morning with regularity at the hour of 8 A.M. would give you not only the joy you need in your strenuous service, the power and insight you require to stabilise your work, but also a larger measure of physical strength. Your body nature is so constituted that it responds to spiritual healing more than do the bodies of the majority.

không hình dung được một nguồn quyền năng mới sẽ đến với em như thế nào nếu em chịu tự rèn kỷ luật để dành hai mươi phút năng động mỗi sáng—trước khi bước vào nếp sinh hoạt thường nhật.... Đây đã là vấn đề của em suốt nhiều năm. Tuy nhiên, chỉ hai mươi phút ít ỏi ấy, nếu đều đặn thực hiện vào lúc 8 giờ mỗi sáng, sẽ không chỉ đem lại cho em sự hoan hỉ cần thiết trong công việc phụng sự vất vả, quyền năng và sự thấu suốt cần thiết để ổn định công việc, mà còn cả sức mạnh thể chất dồi dào hơn. Cấu tạo thân thể của em khiến nó đáp ứng với sự chữa lành tinh thần nhiều hơn thân thể của phần đông mọi người.

July 1935 – Tháng Bảy năm 1935

I have but little to say to you, my brother, as last year I wrote to you in detail and outlined to you the work of the coming years. I change not that work or my suggestions, for if I did so there would be no true synthesis in the output of this group. I am working on a prearranged Plan of my own which was the result of several years' close observation of the members of my group. I have seen no reason to change my original ideas or plan, because you have all developed as I foresaw, though one or two of the group are learning more slowly than the rest whilst one member of my group has unexpectedly leaped ahead.

Huynh đệ của tôi, Tôi chỉ có đôi điều để nói với em, vì năm ngoái Tôi đã viết cho em rất chi tiết và phác thảo công việc của những năm sắp tới. Tôi không thay đổi công việc ấy hay những đề nghị của Tôi, vì nếu làm vậy, những thành quả của nhóm này sẽ không có sự tổng hợp thực sự. Tôi đang làm việc theo một Thiên Cơ do chính Tôi sắp đặt từ trước, kết quả của nhiều năm quan sát kỹ lưỡng các thành viên trong nhóm. Tôi chưa thấy lý do nào để thay đổi những ý tưởng hay kế hoạch ban đầu, vì tất cả các em đều đã phát triển như Tôi dự kiến, dù một hoặc hai người trong nhóm học chậm hơn những người còn lại, trong khi một thành viên của nhóm đã bất ngờ tiến vượt lên.

Your work is being steadily consolidated and, as you lay the foundations deep and begin the superstructure, you must guard the original idea and the initial thoughtform from all possible deterioration. The difficulty of the spiritual builders and the architects of the Plan only really begins when that which they are constructing becomes public property and subject,

Công việc của em đang được củng cố vững chắc, và khi đặt nền móng sâu rồi bắt đầu xây dựng phần bên trên, em phải bảo vệ ý tưởng ban đầu và hình tư tưởng khởi thủy khỏi mọi sự suy thoái có thể xảy ra. Khó khăn của những đấng kiến tạo tinh thần và những kiến trúc sư của Thiên Cơ chỉ thực sự bắt đầu khi điều họ đang xây dựng trở thành tài sản chung của công chúng, và do đó phải

therefore, to criticism and outer help. Then the task of preserving the original purity of idea and of purpose becomes onerous.

chịu sự phê bình cùng sự trợ giúp từ bên ngoài. Khi ấy, nhiệm vụ giữ gìn sự thuần khiết ban đầu của ý tưởng và mục đích trở nên nặng nề.

[163]

[163]

Be prepared for expansion of the work. But expand according to plan and not according to emergency, for you are building in collaboration with the inner Builders and the two structures must be counterparts. Ponder on this, yet be not rigid on non-essentials.

Hãy chuẩn bị cho việc mở rộng công việc. Nhưng hãy mở rộng theo kế hoạch, thay vì theo tình thế cấp bách, vì em đang xây dựng trong sự hợp tác với các Đấng Kiến Tạo bên trong, và hai cấu trúc phải là những đối phần của nhau. Hãy suy ngẫm điều này, nhưng đừng cứng nhắc về những điều không thiết yếu.

Take the tensity of your inner pressure off the work for awhile, my brother. The momentum at this time is adequate to carry the plans forward. Therefore, hold steady, brood deeply but drive not.

Huynh đệ của tôi, hãy tạm thời giảm bớt sức căng của áp lực bên trong mà em đặt lên công việc. Lúc này, đà tiến đã đủ để đưa các kế hoạch đi tới. Vì vậy, hãy giữ vững, suy ngẫm sâu xa nhưng đừng thúc ép.

January 1936 – Tháng Giêng năm 1936

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Every perfecting organism must have in it those elements of life and power which embody the energy of the three aspects of divinity. It must likewise have those force channels through which the other four types of divine energy may express themselves. This may be provided by those disciples who are on each of the seven rays indicated, or by those disciples who can, through their purity and consecration, carry any type of energy which the Hierarchy may choose to project into an organism through their agency. The New Group of World Servers is a rapidly developing organism which must be preserved from undue crystallisation and over-organisation. It must, however, express itself through all the

Mỗi cơ thể sống đang tiến đến hoàn thiện đều phải chứa những yếu tố sự sống và quyền năng hiện thân cho năng lượng của ba phương diện thiên tính. Nó cũng phải có những kênh mãnh lực để bốn loại năng lượng thiêng liêng còn lại có thể biểu lộ. Những đệ tử thuộc từng cung trong bảy cung đã nêu có thể cung cấp điều này; hoặc đó có thể là những đệ tử, nhờ sự thanh khiết và thánh hiến, có khả năng chuyển tải bất cứ loại năng lượng nào mà Thánh đoàn chọn phóng chiếu vào một cơ thể sống thông qua họ. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là một cơ thể sống đang phát triển nhanh chóng, cần được bảo vệ khỏi sự kết tinh quá mức và việc tổ chức quá độ. Tuy nhiên, đoàn phải biểu lộ qua cả bảy con đường biểu hiện

seven ways of divine manifestation. You and your associates have—if you so choose and because we have offered you the opportunity —much to do with the right organisation of the outer expression of the New Group of World Servers. After the initial, preparatory period is over, what has been done subjectively and objectively will be so definite in its effects that the future lines of emergence and the policies and activities will be relatively stable and unalterable. This is a responsibility which must be faced.

thiêng liêng. Em và những cộng sự của em—nếu các em lựa chọn như vậy, và vì chúng tôi đã trao cho các em cơ hội—có nhiều việc phải làm để tổ chức đúng đắn sự biểu lộ bên ngoài của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Sau khi giai đoạn chuẩn bị ban đầu kết thúc, những gì đã được thực hiện về mặt chủ quan lẫn khách quan sẽ tạo ra những hiệu quả rõ rệt đến mức các đường hướng xuất hiện trong tương lai, cùng những chính sách và hoạt động, sẽ tương đối ổn định và không thể thay đổi. Đây là một trách nhiệm cần phải đối diện.

The task is, however, complicated because the New Group of World Servers has in it so many aspirants and some disciples of whom you can know nothing; these are also working actively and under the new impulses, frequently without being aware of their affiliation as cooperators.

Tuy nhiên, nhiệm vụ này phức tạp vì trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian có rất nhiều người chí nguyện và một số đệ tử mà em có thể hoàn toàn không biết đến; họ cũng đang hoạt động tích cực và chịu tác động của những xung lực mới, thường không nhận biết mối liên hệ của mình với tư cách những người hợp tác.

[164]

[164]

It is necessary, therefore, for you and other members of my group of workers to hold yourselves sensitive to the new factors and to the people whose task it is— *equally* with the group to which you belong and recognise —to precipitate the new group activities, the new attitudes and the new techniques. Hence, again, the necessity for a trained inner attentiveness, not only to the voice of your own soul, to my voice and to group impression but also to the voices of those who will be attracted to the group whom you recognise by similarity of purpose, of method and of attitude. This, my brother, is not easy.

Vì vậy, em và những thành viên khác trong nhóm người hoạt động của Tôi cần giữ mình nhạy cảm với các yếu tố mới và với những người có nhiệm vụ— *ngang hàng* với nhóm mà em thuộc về và nhận biết—làm ngưng tụ những hoạt động nhóm mới, những thái độ mới và những kỹ thuật mới. Do đó, một lần nữa, cần rèn luyện sự chú tâm bên trong, không chỉ đối với tiếng nói của linh hồn em, tiếng nói của Tôi và ấn tượng của nhóm, mà còn đối với tiếng nói của những người sẽ được thu hút đến với nhóm mà em nhận biết qua sự tương đồng về mục đích, phương pháp và thái độ. Huynh đệ của tôi, điều này không dễ.

This year should see you achieving a greater inner freedom and a clearer spirit of true liberation which will express itself in an

Năm nay, em nên đạt được sự tự do nội tâm lớn hơn và một tinh thần giải thoát chân chính rõ rệt hơn, biểu hiện qua thái độ hoan

attitude of real, and not assumed, joy and peace and a less *weighed down* spirit of responsibility. It must be remembered that this is a group responsibility. Your task is the attaining of a keener and more sensitive reaction to subtle and spiritual impression and to the group impulses of the New Group of World Servers.... As you go forward with this task, the right method of approach to those working in the New Group of World Servers will appear, the needed doors will open and the correct way of evoking interest will easily become apparent. The work upon the inner planes is already done and only the awakening of the brain and of the objective mind remains to be accomplished in connection with these individuals.

hỉ và bình an thực sự chứ không giả tạo, cùng tinh thần trách nhiệm ít *nặng trĩu* hơn. Cần nhớ rằng đây là trách nhiệm nhóm. Nhiệm vụ của em là đạt được sự đáp ứng nhạy bén và tinh tế hơn với ấn tượng vi tế và tinh thần, cũng như với những xung lực nhóm của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.... Khi em tiếp tục nhiệm vụ này, phương pháp đúng đắn để tiếp cận những người đang làm việc trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ xuất hiện, những cánh cửa cần thiết sẽ mở ra, và cách đúng đắn để khơi dậy sự quan tâm sẽ dễ dàng trở nên rõ ràng. Công việc trên các cõi bên trong đã hoàn thành; đối với những người này, chỉ còn việc đánh thức bộ não và thể trí hướng ngoại cần được thực hiện.

One other point remains for me to touch upon. Your orientation to the Plan is right, and you have wisdom and strength. Conserve, however, your strength and remember that right relaxation is just as much a part of the service you can render as the strenuous, unremitting work which leads to *enforced* and perhaps inconvenient interludes of gaining physical strength. The steady, unbroken, inner push, carried forward through right organisation of the outer factors of time and physical strength is essential. It is not possible, unless there is a balanced life of service, of recreation and again of service.

Tôi còn một điểm nữa cần đề cập. Sự định hướng của em đối với Thiên Cơ là đúng đắn, và em có minh triết cùng sức mạnh. Tuy nhiên, hãy bảo toàn sức lực và nhớ rằng thư giãn đúng cách cũng là một phần của việc phụng sự mà em có thể thực hiện, ngang với công việc vất vả, không ngừng nghỉ dẫn đến những khoảng gián đoạn *bắt buộc* và có lẽ bất tiện để phục hồi sức mạnh thể chất. Sự thúc đẩy bền bỉ, liên tục từ bên trong, được duy trì nhờ tổ chức đúng đắn những yếu tố bên ngoài là thời gian và sức mạnh thể chất, là điều thiết yếu. Điều này không thể thực hiện nếu không có một đời sống quân bình giữa phụng sự, giải trí rồi lại phụng sự.

June 1936 – Tháng Sáu năm 1936

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

You are in process of gathering together your forces for another cycle of activity in connection with the New Group [165] of World Servers. Forget not, all creative processes proceed with a cyclic rhythm. The rhythm set by the New Group of World

Em đang trong tiến trình tập hợp các mãnh lực của mình cho một chu kỳ hoạt động khác liên quan đến Đoàn Người Mới [165] Phụng Sự Thế Gian. Đừng quên rằng mọi tiến trình sáng tạo đều diễn ra theo một nhịp điệu tuần hoàn. Nhịp điệu do Đoàn Người Mới Phụng

Servers is a three year cycle and to this rhythm you will find yourself conforming. The end of one such cycle came in May, 1936. Another towards which we will proceed in a mounting crescendo of work and of success will be in May, 1939. The third will come in May, 1942. Have these dates carefully in mind and thus lay your plans for the future. Thus will you be working with the law and along the lines of least resistance. Make each three year cycle conform to the rhythm of creation. In the first year, lay your emphasis upon the activity of the manifesting principle, using that which appears and with which you have to work. In the second year, let the clarity and the quality of the note to be sounded by the manifesting form appear and be heard. In the third year, behind the form and expressing itself through the quality, let the livingness and the work of the indwelling life emerge for all to see. Bear this in mind as you consolidate the work. The keynote of the first year's work is consolidation, that of the second year must be expansion whilst the keynote of the third year must be the making of a definite impact upon the public consciousness, by the sounding and the emphasising of some one clear note. If this cyclic measure is kept thus in mind, no serious mistakes will be made.... The New Group of World Servers must work in these three year cycles and the foundation of cyclic attainment must be laid. This cyclic rhythm will release from strain and yet enable the workers in the Group to feel that there is no failure. It is impossible to do good work where a sense of failure or lack of attainment is found.

Sự Thế Gian thiết lập là một chu kỳ ba năm, và em sẽ thấy mình thuận theo nhịp điệu ấy. Một chu kỳ như thế đã kết thúc vào tháng Năm năm 1936. Một chu kỳ khác, mà chúng ta sẽ tiến tới với công việc và thành công ngày càng dâng cao, sẽ kết thúc vào tháng Năm năm 1939. Chu kỳ thứ ba sẽ kết thúc vào tháng Năm năm 1942. Hãy ghi nhớ kỹ những thời điểm này và theo đó lập kế hoạch cho tương lai. Như thế, em sẽ làm việc thuận theo định luật và theo con đường ít trở ngại nhất. Hãy làm cho mỗi chu kỳ ba năm phù hợp với nhịp điệu sáng tạo. Trong năm thứ nhất, hãy nhấn mạnh hoạt động của nguyên khí đang biểu hiện, sử dụng những gì xuất hiện và những gì em phải làm việc cùng. Trong năm thứ hai, hãy để sự trong sáng và phẩm tính của âm điệu mà hình tướng đang biểu hiện phải xướng lên được hiển lộ và vang lên. Trong năm thứ ba, đằng sau hình tướng và biểu lộ qua phẩm tính, hãy để sức sống và công việc của sự sống nội tại hiện ra cho mọi người thấy. Hãy ghi nhớ điều này khi em củng cố công việc. Chủ âm của công việc trong năm thứ nhất là củng cố, của năm thứ hai phải là mở rộng, còn chủ âm của năm thứ ba phải là tạo một tác động rõ rệt lên tâm thức công chúng bằng cách xướng lên và nhấn mạnh một âm điệu rõ ràng duy nhất. Nếu luôn ghi nhớ nhịp độ tuần hoàn này như thế, sẽ không xảy ra những sai lầm nghiêm trọng.... Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phải làm việc theo những chu kỳ ba năm này, và phải đặt nền tảng cho thành tựu theo chu kỳ. Nhịp điệu tuần hoàn này sẽ giải tỏa căng thẳng, đồng thời giúp những người hoạt động trong Đoàn cảm thấy rằng không có thất bại. Không thể làm việc tốt ở nơi có cảm giác thất bại hoặc không đạt được thành tựu.

One thing I would like here to point out and that is that there are many in other countries, scattered all over the world, who have a close and intimate work to do because

Ở đây, Tôi muốn chỉ ra một điều: tại nhiều quốc gia khác, rải rác khắp thế giới, có nhiều người phải thực hiện công việc gắn bó mật thiết với công việc này, vì họ đang tích cực

they are actively associated with the New Group of World Servers. They have not yet made their contact with you or with those in my particular group of disciples. You must learn, as must the other members of my group, to recognise them. Where there is a recognition of principles, of impartiality in service and pure intelligent goodwill, then give freely of your time and help. Hold out the hand of fellowship. [166] Where there is life and the type of seed is one, then the same flower will appear throughout the world in all lands. Naught can alter the expression of the type and the genus of the manifestation. Bear this in mind.

cộng tác với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Họ chưa thiết lập liên hệ với em hoặc với những người trong nhóm đệ tử riêng của Tôi. Em cũng như các thành viên khác trong nhóm của Tôi phải học cách nhận ra họ. Ở đâu có sự thừa nhận các nguyên khí, sự vô tư trong phụng sự và thiện chí thuần khiết, sáng suốt, thì hãy rộng lòng dành thời gian và sự trợ giúp. Hãy đưa tay kết tình huynh đệ. [166] Ở đâu có sự sống và cùng một loại hạt giống, thì ở đó cùng một loài hoa sẽ xuất hiện trên khắp thế giới, tại mọi xứ sở. Không gì có thể thay đổi sự biểu lộ của loại hình và chủng loại của sự biểu hiện. Hãy ghi nhớ điều này.

As for you, my brother, keep close to your own soul. Walk carefully and guardedly. Tread fearlessly and joyously in the light of your soul and in the blended light of your group brothers.

Còn em, huynh đệ của tôi, hãy luôn gần gũi với linh hồn mình. Hãy bước đi cẩn thận và thận trọng. Hãy tiến bước không sợ hãi và hoan hỉ trong ánh sáng của linh hồn em và trong ánh sáng hòa quyện của các huynh đệ cùng nhóm.

January 1937 – Tháng Một năm 1937

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

With true first ray brevity, you have replied to certain questions which I have put to you and yet these replies are—from my point of view—most disclosing. With you, as with F.C.D. and R.S.U., the main difficulty is lethargy, based on a genuine physical disability. It is not my intention, therefore, to urge you to a greater activity but to a greater organisation upon the inner planes and greater intuitive reflection. This group of disciples has undertaken to do two things:

Với sự ngắn gọn đích thực của cung một, em đã trả lời một số câu hỏi Tôi đặt ra cho em, nhưng theo quan điểm của Tôi, những câu trả lời ấy lại bộc lộ rất nhiều điều. Với em, cũng như với F.C.D. và R.S.U., khó khăn chính là sự uể oải, bắt nguồn từ một tình trạng suy yếu thể chất có thực. Vì vậy, Tôi không có ý thúc giục em hoạt động nhiều hơn, mà khuyến khích em tổ chức tốt hơn trên các cõi bên trong và suy ngẫm bằng trực giác nhiều hơn. Nhóm đệ tử này đã đảm nhận hai việc:

1. To assist the work of the New Group of World Servers in linking them, widely and consciously, to the men of goodwill throughout the world. This has to be done in

1. Trợ giúp công việc của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian bằng cách liên kết họ một cách rộng rãi và có ý thức với những người thiện chí trên khắp thế giới. Phải thực

order to bring in right and new conditions upon the earth.

hiện điều này để đem lại những điều kiện mới mẻ và đúng đắn trên Trái Đất.

2. To find and organise the needed funds for this task. The last is in many ways the outer expression of the first, for just as money has been in the past the instrument of men's selfishness, now it must be the instrument of their goodwill. I commend this to you as a real thought and so to continue to use it (employing an American phrase) as a talking point.

2. Tìm kiếm và tổ chức các nguồn tài chính cần thiết cho nhiệm vụ này. Theo nhiều phương diện, việc sau là biểu hiện bên ngoài của việc trước, vì cũng như trong quá khứ tiền bạc từng là công cụ cho tính ích kỷ của con người, giờ đây nó phải là công cụ cho thiện chí của họ. Tôi đề nghị em xem đây là một tư tưởng thực sự đáng suy ngẫm và tiếp tục dùng nó làm một luận điểm khi trao đổi, theo một cách nói của người Mỹ.

The above is simply a summation of the task immediately ahead of all of you who are seeking to aid in our work and to this task I urge you and all associated with me. The walls of difficulty must go down and success must follow effort—the united pressure of determined souls pushing through to victory in spite of real odds. This united and definite effort must be carried forward without discouragement or questioning—with due attention to the time factor and with a sense of urgency. This will [167] negate all lost motion and will permit no opportunity to slide. There are, my brother, many who will give their cooperation but who, at this time, sidetrack their cooperation, owing to fear or to the over-emphasis of non-essentials. I refer here to those men of goodwill who are today aware of the urgency of the Master's work but still hold back assistance in full measure. There are those also who do not realise the urgency and are unaware of the immediacy of the Plan or even that there is a Plan. They, however, when faced with the issue will give.

Những điều trên chỉ là bản tóm lược nhiệm vụ ngay trước mắt tất cả các em, những người đang tìm cách trợ giúp công việc của chúng tôi, và Tôi thúc giục em cùng tất cả những ai cộng tác với Tôi thực hiện nhiệm vụ này. Những bức tường khó khăn phải sụp đổ, và thành công phải nối tiếp nỗ lực—sức thúc đẩy hợp nhất của những linh hồn kiên định vượt qua để đi đến thắng lợi bất chấp những trở ngại thực sự. Nỗ lực hợp nhất và dứt khoát này phải được duy trì mà không nản lòng hay nghi ngại, đồng thời chú ý đúng mức đến yếu tố thời gian và giữ ý thức về tính cấp bách. Điều này sẽ [167] loại bỏ mọi hành động phí công và không để cơ hội nào trôi qua. Huynh đệ của tôi, có nhiều người sẵn lòng hợp tác nhưng hiện nay lại gạt sự hợp tác ấy sang một bên do sợ hãi hoặc quá nhấn mạnh những điều không thiết yếu. Ở đây, Tôi nói đến những người thiện chí ngày nay đã nhận thức được tính cấp bách trong công việc của Chân sư, nhưng vẫn chưa trợ giúp hết mức. Cũng có những người chưa nhận ra tính cấp bách và không biết rằng Thiên Cơ cần được thực hiện ngay, thậm chí không biết có một Thiên Cơ. Tuy nhiên, khi đứng trước vấn đề này, họ sẽ đóng góp.

It is not for me to deal with this problem, as we shoulder not the responsibilities of the World Servers. I present it to you, my brother, and to my group, and I throw behind you the weight of my strength and the stimulation of my love. One-pointed, directed effort can achieve results in spite of world conditions, misrepresentation by those who do not understand and the failure of responsive interest on the part of one's co-disciples—throughout the world or close at hand.

Việc xử lý vấn đề này không thuộc về Tôi, vì chúng tôi không gánh thay trách nhiệm của những Người Phụng Sự Thế Gian. Huynh đệ của tôi, Tôi đặt vấn đề này trước em và nhóm của Tôi, đồng thời đem toàn bộ sức mạnh cùng sự khích lệ từ tình thương của Tôi để hỗ trợ các em. Nỗ lực nhất tâm, có định hướng có thể đem lại kết quả bất chấp tình hình thế giới, sự xuyên tạc của những người không thấu hiểu và sự thiếu quan tâm đáp ứng từ các đệ tử đồng môn—trên khắp thế giới hay ở ngay bên cạnh.

Brace yourself, therefore, and with the other members of my group push through. Stand steady and do not be so seriously troubled as to the progress of the work which seems not yet to move as rapidly as desired. When the movement does come, it will be rapid....

Vì vậy, hãy củng cố tinh thần và cùng các thành viên khác trong nhóm của Tôi vượt qua. Hãy đứng vững và đừng quá lo lắng về tiến độ công việc dường như vẫn chưa nhanh như mong muốn. Khi chuyển động thực sự bắt đầu, nó sẽ diễn ra nhanh chóng....

The following three sentences may aid you in handling your problem and help your progress as a worker:

Ba câu sau đây có thể giúp em xử lý vấn đề của mình và tiến bộ trong vai trò một người hoạt động:

1. *The sense of responsibility* shines forth in flickering flames from every soul which has sought and found alignment. Fan those flames into a steady fire in every soul you meet. Ponder on this.

1. *Ý thức trách nhiệm* tỏa sáng thành những ngọn lửa chập chờn từ mỗi linh hồn đã tìm kiếm và đạt được sự chỉnh hợp. Hãy khơi những ngọn lửa ấy thành một ngọn lửa bền vững trong mỗi linh hồn em gặp. Hãy suy ngẫm về điều này.

2. *The sense of sacrifice* is faintly seen in every soul that loves the Plan. Teach them that sacrifice must touch the depths of giving and not call forth that which upon the surface lies or that which can be known. The unseen sacrifice must go with that which can be seen. Teach this.

2. *Ý thức hi sinh* hiện ra mờ nhạt trong mỗi linh hồn yêu mến Thiên Cơ. Hãy dạy họ rằng hi sinh phải chạm đến chiều sâu của sự cho đi, chứ không chỉ khơi dậy những gì nằm trên bề mặt hoặc những gì có thể nhận biết. Sự hi sinh vô hình phải đi cùng sự hi sinh hữu hình. Hãy dạy điều này.

3. *The sense of comradeship* is surely known by each and all of you but needs the deepening of service shared. Shew this and

3. *Ý thức về tình đồng đội* chắc chắn là điều mỗi người và tất cả các em đều biết, nhưng cần được đào sâu qua việc cùng nhau phụng

draw it forth. The comradeship of burdens shared, the sense of deep response to need, the comradeship of service rendered, the urge to sacrifice—teach these to those who seek to work within the Master's plan and show all three yourself.

sự. Hãy thể hiện và khơi dậy điều này. Tình đồng đội trong việc cùng gánh vác trách nhiệm, ý thức đáp ứng sâu sắc trước nhu cầu, tình đồng đội trong việc phụng sự, sự thôi thúc hi sinh—hãy dạy những điều này cho những ai muốn làm việc trong kế hoạch của Chân sư, và chính em hãy thể hiện cả ba.

[168]

[168]

July 1937 – Tháng Bảy năm 1937

Your *mental body,* my brother, is upon the fourth Ray of Harmony through Conflict. Hence your power to harmonise, to unify and to comprehend. At the same time (thus indicating soul purpose), it took a fourth ray mental nature (with its love of harmony through conflict) to handle the particular task which your soul assigned, and the undertaking upon which you are engaged in the aiding of the Plan.

Huynh đệ của tôi, *thể trí* của em thuộc cung bốn, cung Hài Hòa qua Xung Đột. Do đó, em có khả năng đem lại sự hài hòa, hợp nhất và thấu hiểu. Đồng thời, để đảm đương nhiệm vụ đặc biệt mà linh hồn em đã giao, cùng công việc em đang thực hiện nhằm trợ giúp Thiên Cơ, cần có một bản chất trí tuệ cung bốn với lòng yêu thích sự hài hòa qua xung đột; điều này cho thấy mục đích của linh hồn.

Your second ray *astral body* greatly facilitates your work, giving you understanding and harmlessness; your emotions thus do not interfere with your judgment and your decisions. But the combination of a fourth ray mental body and a second ray emotional vehicle requires careful watching so as to preserve the first ray balance as you grow older and tendencies crystallise into habits. The only way to do this is to deepen and establish the soul contact which (although of the first ray) is, as you will remember, the first subray of the second ray.

Cung hai của *thể cảm dục* tạo thuận lợi rất nhiều cho công việc của em, đem lại cho em sự thấu hiểu và tính vô tổn hại; nhờ đó, cảm xúc không can thiệp vào sự phán đoán và các quyết định của em. Nhưng sự kết hợp giữa một thể trí cung bốn và một hiện thể cảm xúc cung hai đòi hỏi phải theo dõi cẩn thận để giữ được thế quân bình của cung một khi em lớn tuổi hơn và các khuynh hướng kết tinh thành thói quen. Cách duy nhất để làm điều này là đào sâu và củng cố sự tiếp xúc với linh hồn; như em hẳn còn nhớ, linh hồn ấy tuy thuộc cung một nhưng là cung phụ thứ nhất của cung hai.

As you have already guessed, your *physical body* is on the seventh ray. Hence your Masonic opportunity and your ability to organise and to rule. I would remind you all that when the statement is made that the physical body is upon the seventh ray, it

Như em đã đoán, *thể xác* của em thuộc cung bảy. Do đó, em có cơ hội trong Hội Tam Điểm và có khả năng tổ chức, cai quản. Tôi muốn nhắc tất cả các em rằng khi nói thể xác thuộc cung bảy, điều đó hàm ý rằng đặc biệt các nguyên tử của bộ não mang sắc thái và chịu

means that the atoms of the brain, in particular, are coloured and motivated by seventh ray energy. So it is with all the rays upon which a physical vehicle may be found. This provides a definite opportunity to those so constituted at this time in connection with the seventh ray, as it is coming into influence so rapidly. At the same time it provides a problem—that unending problem of the balancing of forces which is the major task of the initiate or of those in training for initiation. Viewing you, therefore, as a complete unit, your rays are:

sự thúc đẩy của năng lượng cung bảy. Điều này cũng đúng với mọi cung mà một hiện thể hồng trần có thể thuộc về. Hiện nay, điều này đem lại một cơ hội rõ rệt cho những ai có cấu tạo như thế liên quan đến cung bảy, vì cung này đang nhanh chóng phát huy ảnh hưởng. Đồng thời, nó cũng đặt ra một vấn đề —vấn đề không bao giờ dứt về việc quân bình các mãnh lực, vốn là nhiệm vụ chính của điểm đạo đồ hoặc những người đang được huấn luyện để điểm đạo. Vì vậy, xét em như một đơn vị toàn vẹn, các cung của em là:

1. The soul ray—the first Ray of Power or Will.

1. Cung linh hồn—cung một, cung Quyền Năng hay Ý Chí.

2. The personality ray—the second Ray of Love-Wisdom.

2. Cung phàm ngã—cung hai, cung Bác Ái – Minh Triết.

3. The ray of the mind—the fourth Ray of Harmony through Conflict.

3. Cung của thể trí—cung bốn, cung Hài Hòa qua Xung Đột.

4. The ray of the astral body—the second Ray of Love-Wisdom.

4. Cung của thể cảm dục—cung hai, cung Bác Ái – Minh Triết.

5. The ray of the physical body—the seventh Ray of Ceremonial Order.

5. Cung của thể xác—cung bảy, cung Trật Tự Nghi Lễ.

[169]

[169]

January 1938 – Tháng Một năm 1938

Three words I gave to you, my friend and brother, in my last communication. They were: Responsibility, Sacrifice and Comradeship. I urged on you the task of awakening the aspirants by whom you are surrounded to an understanding of their significance. You comprehend them yourself, but they must be exemplified, explained and nurtured in all whom you draw into the circle of group influence as

Người bạn và huynh đệ của tôi, trong lần trao đổi trước, Tôi đã trao cho em ba từ. Đó là: Trách nhiệm, Hi sinh và Tình đồng đội. Tôi đã thúc giục em đảm nhận nhiệm vụ đánh thức nơi những người chí nguyện quanh em sự thấu hiểu về thâm nghĩa của chúng. Chính em thấu hiểu chúng, nhưng cần nêu gương, giải thích và nuôi dưỡng chúng nơi tất cả những ai em thu hút vào vòng ảnh hưởng của nhóm để cùng cộng tác

collaborators and cooperators with the Plan. Responsibility you can shoulder and have always shouldered. Sacrifice you have always rendered and understood. Your values are sound on this and you want nothing for the separated self. Comradeship, you are learning and it is not an easy lesson at any time for first ray souls to master and express. The littleness of the personalities and the pettiness of individual points of view are irksome to the server of the Plan who stands, serene and detached, upon a first ray pinnacle of vision and resultant comprehension.

và hợp tác với Thiên Cơ. Em có thể gánh vác trách nhiệm và luôn luôn làm như vậy. Em luôn hi sinh và thấu hiểu sự hi sinh. Về điều này, cách đánh giá của em là đúng đắn và em không muốn gì cho bản ngã chia rẽ. Em đang học tình đồng đội, và đối với các linh hồn cung một, việc nắm vững và biểu lộ bài học này chưa bao giờ là dễ dàng. Sự nhỏ nhen của các phàm ngã và tính thiển cận của những quan điểm cá nhân gây khó chịu cho người phụng sự Thiên Cơ, vốn đứng tĩnh lặng và tách rời trên đỉnh cao cung một của tầm nhìn cùng sự thấu hiểu phát sinh từ đó.

I have three points to take up with you and my message to you is brief. I seek not to impose upon you a definite meditation, beyond suggesting that, as you face and shoulder an increasingly wide financial responsibility, you persist in that brooding meditation in relation to the problem which I gave you a while ago. You are coming—as a first ray disciple who is proving himself—under a closer supervision by your Master. My task is now only to stand by. The three points which I would impress upon you are as follows:

Tôi có ba điểm cần bàn với em và thông điệp của Tôi dành cho em rất ngắn gọn. Tôi không muốn áp đặt cho em một bài thiền cụ thể nào, ngoài việc đề nghị rằng, khi đối diện và gánh vác trách nhiệm tài chính ngày càng rộng lớn, em hãy kiên trì với việc tham thiền suy ngẫm về vấn đề mà Tôi đã giao cho em cách đây một thời gian. Là một đệ tử cung một đang chứng tỏ mình, em đang nhận được sự giám sát sát sao hơn từ Chân sư của em. Giờ đây, nhiệm vụ của Tôi chỉ là ở bên hỗ trợ. Ba điểm Tôi muốn em ghi sâu là:

1. Waste not time in backward looking nor in futile consideration of the wisdom or the non-wisdom of past undertakings. Go forward with confidence and intensity. Months of focussed and intense action lie ahead of you and, rightly carried forward, success awaits you in the gathering of the needed equipment to do the Master's work and aid the Plan.

1. Đừng phí thời gian nhìn lại quá khứ hoặc suy xét vô ích về sự khôn ngoan hay thiếu khôn ngoan của những việc đã làm. Hãy tiến tới với lòng tự tin và sự mạnh mẽ. Trước mắt em là những tháng hành động tập trung và mãnh liệt; nếu thực hiện đúng đắn, thành công đang chờ em trong việc tập hợp những phương tiện cần thiết để thực hiện công việc của Chân sư và trợ giúp Thiên Cơ.

2. Handle with care the force which flows through you as you shift increasingly into the consciousness of your first ray soul and into a first ray Master's group. See to it that your second ray personality can rightly deal

2. Hãy thận trọng xử lý mãnh lực tuôn chảy qua em khi em ngày càng chuyển vào tâm thức của linh hồn cung một và vào nhóm của một Chân sư cung một. Hãy bảo đảm rằng phàm ngã cung hai của em có thể xử lý

with that force, blending it with love and tempering its power with [170] understanding. The first ray force must deal with circumstance and must *not* make its impact upon personalities. It is needed *to force issues and determine results* (note that phrase) but not to shatter and to hurt. True impersonality must be borne in mind and your personality must note its effect upon other personalities and offset its innate and oft most useful destructive work.

đúng đắn mãnh lực ấy, hòa quyện nó với tình thương và điều hòa quyền năng của nó bằng [170] sự thấu hiểu. Mãnh lực cung một phải xử lý hoàn cảnh và *không* được tác động lên các phàm ngã. Cần đến nó *để thúc đẩy các vấn đề đến chỗ giải quyết và định đoạt kết quả* (hãy lưu ý cụm từ ấy), chứ không phải để phá vỡ và gây tổn thương. Phải luôn ghi nhớ tính vô ngã đích thực, và phàm ngã của em phải lưu ý tác động của mình lên các phàm ngã khác, đồng thời hóa giải hoạt động phá hủy vốn có và thường rất hữu ích của nó.

3. Ponder on joy, happiness, gaiety and bliss; these release the channels of the inner life and reach—in a wide circle—many kinds of men. They heal and cleanse the physical body and help you do your work with little effort, a proper sense of values and a detachment which is based on love and not isolation.

3. Hãy suy ngẫm về sự hoan hỉ, hạnh phúc, vui tươi và chí phúc; những điều này khai thông các kênh của đời sống bên trong và vươn tới nhiều hạng người trong một vòng ảnh hưởng rộng lớn. Chúng chữa lành và thanh lọc thể xác, giúp em làm việc mà ít tốn sức, với ý thức đúng đắn về các giá trị và sự tách rời đặt nền tảng trên tình thương thay vì sự cô lập.

In closing I would say: I am not dissatisfied with the work which has been done by you and the workers in the field but I call you all to deeper understanding and increased activity.

Để kết thúc, Tôi muốn nói: Tôi không bất mãn với công việc em và những người hoạt động ngoài thực địa đã thực hiện, nhưng Tôi kêu gọi tất cả các em thấu hiểu sâu sắc hơn và tăng cường hoạt động.

For you, my brother, I have this word. Let not the glamour of fatigue and of disappointment over world conditions lead to abortive work. Fight not the glamour which seeks to impose itself upon you with your first ray indifference—a potent attitude easily assumed by you as by all first ray types. Fight it by non-recognition and by complete absorption in the immediate task; I refer to a wise absorption which neglects no due physical care nor due time for relaxation. The work goes forward in the world along the correct, indicated inner lines. The disciple who has achieved a measure of sensitivity to the Whole must

Riêng với em, huynh đệ của tôi, Tôi có lời này. Đừng để ảo cảm mệt mỏi và thất vọng trước tình hình thế giới khiến công việc dở dang. Đừng chống lại ảo cảm đang tìm cách áp đặt lên em bằng sự điềm nhiên cung một —một thái độ đầy sức mạnh mà em cũng như mọi người thuộc cung một đều dễ dàng có được. Hãy chống lại nó bằng cách không thừa nhận nó và hoàn toàn chuyên tâm vào nhiệm vụ trước mắt; Tôi nói đến sự chuyên tâm sáng suốt, không sao nhãng việc chăm sóc thể chất đúng mức hay thời gian thư giãn thích đáng. Công việc trên thế giới đang tiến triển theo những đường hướng nội tại đúng đắn đã được chỉ ra. Người đệ tử đã đạt

learn to discriminate between aspects of that whole. You are too sensitive to the desire and feeling aspects of the world personality and the glamour of your own reaction to this. Learn to register with equal sensitivity the mass of the world idealisms and aspiring thought; then the glamour of fatigue and of innate disgust will give place to a keen interest and understanding of the glamour-free disciple.

được một mức độ nhạy cảm với Toàn Thể phải học cách phân biện giữa các phương diện của toàn thể ấy. Em quá nhạy cảm với các phương diện dục vọng và cảm xúc của phàm ngã thế giới, cũng như với ảo cảm từ chính phản ứng của em trước điều đó. Hãy học cách ghi nhận với độ nhạy cảm tương đương toàn bộ những lý tưởng và tư tưởng khát vọng của thế giới; khi ấy, ảo cảm mệt mỏi và cảm giác chán ghét vốn có sẽ nhường chỗ cho mối quan tâm sâu sắc cùng sự thấu hiểu của người đệ tử thoát khỏi ảo cảm.

January 1940 – Tháng Một năm 1940

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

The pressure of the work is heavy upon you and it still remains. I have no particular instruction to give you at this time because what has been initiated will achieve its own momentum and travel towards its inevitable conclusion. I will [171] only add that the effort you are making to meet the demands of the work which I have outlined, draws forth my approval and—if persisted in—should prove of *prolonged* service to humanity. I would ask you to note the word "prolonged" because you are building for the future and, in the future, the true significance of accomplishment will be yours. Proceed, therefore, with patience, with skill in action and with an unmoved persistence.

Áp lực công việc đang đè nặng lên em và vẫn còn đó. Lúc này, Tôi không có huấn thị đặc biệt nào dành cho em, vì những gì đã khởi sự sẽ tự tạo đà và tiến đến kết quả tất yếu. Tôi sẽ [171] chỉ nói thêm rằng nỗ lực em đang thực hiện để đáp ứng những đòi hỏi của công việc Tôi đã phác thảo khiến Tôi tán thành, và nếu kiên trì, nỗ lực ấy hẳn sẽ chứng tỏ giá trị phụng sự *lâu dài* đối với nhân loại. Tôi muốn em lưu ý từ "lâu dài", vì em đang xây dựng cho tương lai, và trong tương lai, em sẽ thấu hiểu thâm nghĩa đích thực của thành tựu. Vì vậy, hãy tiến bước với lòng kiên nhẫn, sự khéo léo trong hành động và sự bền bỉ không lay chuyển.

In reference to the work of fusion at which you must arrive in connection with your bodily forces and your soul energy, I would call your attention to the fact that your soul energy is focussed in your physical equipment, thus bringing together the energy of your soul and the force of your seventh ray brain. There is, consequently, a direct alignment between soul and brain and

Về công việc dung hợp mà em phải đạt tới giữa các mãnh lực của thân thể và năng lượng linh hồn, Tôi muốn em chú ý đến sự kiện rằng năng lượng linh hồn của em tập trung trong bộ máy hồng trần, nhờ đó kết hợp năng lượng linh hồn với mãnh lực của bộ não cung bảy. Do đó, có một sự chỉnh hợp trực tiếp giữa linh hồn và bộ não, và cần đào sâu, thấu hiểu, vận dụng sự chỉnh hợp này.

this must be deepened, understood and utilised. Your personality energy (which is of the second ray) is focussed in your fourth ray mind. This leaves your astral body as a unity—by itself, from our standpoint of consideration—and this is, in your case, as it should be. You have a powerful astral body of sufficiently poised control to proceed with the task and the solution of personal relationships, without the undue pressure of personality reactions. Some day a study will be made of the fact that practically all reactions are of an astral or emotional nature, except the reactions of the physical mechanism to the outer tangible environment. This is not yet sufficiently noted by orthodox psychology. The reactions of the personality to the soul and of the astral body to the subjective life are of vital interest to the esotericist.

Năng lượng phàm ngã của em, vốn thuộc cung hai, tập trung trong thể trí cung bốn. Điều này để thể cảm dục của em thành một đơn vị riêng biệt—tự nó, theo quan điểm xem xét của chúng tôi—và trong trường hợp của em, đó là điều đúng đắn. Em có một thể cảm dục mạnh mẽ, được kiểm soát đủ quân bình để tiếp tục nhiệm vụ và giải quyết các mối quan hệ cá nhân mà không chịu áp lực quá mức từ những phản ứng của phàm ngã. Một ngày kia, người ta sẽ nghiên cứu sự kiện rằng hầu như mọi phản ứng đều có bản chất cảm dục hay cảm xúc, ngoại trừ những phản ứng của bộ máy hồng trần đối với môi trường hữu hình bên ngoài. Tâm lý học chính thống vẫn chưa lưu ý đầy đủ đến điều này. Những phản ứng của phàm ngã đối với linh hồn và của thể cảm dục đối với đời sống chủ quan có tầm quan trọng thiết yếu đối với nhà bí truyền học.

The fusion must, therefore, be made between the mind and the brain, each of which expresses one of the two major energies. That fusion already partially exists. When it is consummated, the mental goal of harmony through conflict will be superseded by the inflow of love, working with power through the brain and (incidentally) your general physical health will speedily improve. How shall this be brought about, my brother? The first stage is one of real difficulty, particularly to first ray people. It comes through the power of visualisation. That is why ritual is of value to such as you and Masonry—being on the first ray and emanating, consequently, from Shamballa—aids the process of visualisation. It gives colour and performance [172] of a tangible kind to inner, subjective activity. Visualisation is a powerful agent in the evocation of the creative imagination. Let me here give you a hint. If you use this idea in the planning of the work which you seek to do for the

Vì vậy, phải thực hiện sự dung hợp giữa thể trí và bộ não, mỗi bên biểu lộ một trong hai năng lượng chính. Sự dung hợp ấy đã hiện hữu phần nào. Khi sự dung hợp hoàn tất, mục tiêu hài hòa qua xung đột của thể trí sẽ nhường chỗ cho dòng tình thương tuôn vào, hoạt động đầy quyền năng qua bộ não, và đồng thời sức khỏe thể chất nói chung của em sẽ nhanh chóng cải thiện. Huynh đệ của tôi, làm thế nào để thực hiện điều này? Giai đoạn đầu thực sự khó khăn, đặc biệt đối với những người cung một. Nó diễn ra nhờ quyền năng của sự hình dung. Đó là lý do nghi lễ có giá trị đối với những người như em, và Hội Tam Điểm—vốn thuộc cung một, do đó xuất lộ từ Shamballa—trợ giúp tiến trình hình dung. Hội đem lại màu sắc và sự thể hiện [172] hữu hình cho hoạt động chủ quan bên trong. Sự hình dung là một tác nhân mạnh mẽ khơi dậy sự tưởng tượng sáng tạo. Ở đây, hãy để Tôi gợi ý cho em một điều. Nếu em dùng ý tưởng này khi lập kế hoạch cho công việc em muốn thực hiện vì Thánh đoàn, công việc mà chúng tôi đang

Hierarchy and for which we are seeking to hold you responsible, and if you carry into all that work the ideal of ritual, of rhythm and of energy distribution, you will evoke a synthetic pattern, a unified procedure and a harmonious working out of the Plan.

tìm cách giao trách nhiệm cho em, và nếu em đưa vào toàn bộ công việc ấy lý tưởng về nghi lễ, nhịp điệu và sự phân phối năng lượng, em sẽ khơi dậy một mô hình tổng hợp, một phương thức thống nhất và sự thực thi hài hòa của Thiên Cơ.

Therefore, I would ask you to give ten minutes each day to the pictorial visualisation of your entire work and programme. See each phase of it as a lotus of living beauty, connected with all the other phases by lines of fiery energy, thus bringing all parts of it into one whole. All the different phases will form a great unity of light and love, expressing itself through the will-to-good. Be not side-tracked when doing this. Use the building energy of your second ray personality and the seventh ray energy of your brain, because through your brain, your first ray soul energy is expressing itself. You do not here *consciously* work as a soul. You work with as much soul energy as can express itself at any given time through your brain. If you worked with pure soul energy and from soul levels, you would bring in too much of the Shamballa force for the delicate structure with which you are dealing.

Vì vậy, Tôi muốn em dành mười phút mỗi ngày để hình dung bằng hình ảnh toàn bộ công việc và chương trình của mình. Hãy thấy mỗi giai đoạn của công việc như một hoa sen có vẻ đẹp sống động, nối kết với tất cả các giai đoạn khác bằng những đường năng lượng rực lửa, nhờ đó đưa mọi phần vào một toàn thể. Tất cả các giai đoạn khác nhau sẽ tạo thành một khối hợp nhất vĩ đại của ánh sáng và tình thương, biểu lộ qua Ý Chí-hướng Thiện. Đừng để mình chệch hướng khi thực hiện điều này. Hãy sử dụng năng lượng kiến tạo của phàm ngã cung hai và năng lượng cung bảy của bộ não, vì qua bộ não, năng lượng linh hồn cung một của em đang biểu lộ. Ở đây, em không *có ý thức* làm việc như một linh hồn. Em làm việc với lượng năng lượng linh hồn có thể biểu lộ qua bộ não vào bất kỳ thời điểm nào. Nếu em làm việc với năng lượng linh hồn thuần khiết và từ các cấp độ linh hồn, em sẽ đưa vào quá nhiều mãnh lực Shamballa đối với cấu trúc tinh tế mà em đang làm việc cùng.

Precede all that you do with a definite effort to bring about the following alignments and in the following order:

Trước mọi việc em làm, hãy nỗ lực rõ rệt để thực hiện những sự chỉnh hợp sau đây, theo đúng thứ tự:

1. The alignment of all personality forces with the energy of the personality, focussed in the mind nature. This means an aligned personality with the focus of the attention in the intellect.

1. Chỉnh hợp tất cả các mãnh lực phàm ngã với năng lượng phàm ngã đang tập trung trong bản chất trí tuệ. Điều này có nghĩa là một phàm ngã được chỉnh hợp, với sự chú ý tập trung vào trí năng.

2. The alignment of the personality with the soul. This means bringing the mind—which is focussing all the lower energies—into direct relation with the soul.

2. Chỉnh hợp phàm ngã với linh hồn. Điều này có nghĩa là đưa thể trí—vốn đang tập trung mọi năng lượng thấp—vào mối quan hệ trực tiếp với linh hồn.

3. The alignment of soul and brain. This is brought about by dropping the personality and all its forces out of your consciousness altogether and relating soul and brain by an act of the will.

3. Chỉnh hợp linh hồn và bộ não. Để thực hiện điều này, hãy hoàn toàn đưa phàm ngã cùng mọi mãnh lực của nó ra khỏi tâm thức em, rồi dùng một hành động của ý chí để liên kết linh hồn với bộ não.

When you have done this, then swing back into the mind nature and, focussed there, proceed with the work of visualisation, as I have above suggested. Build your picture stage by stage.

Khi em đã làm điều này, hãy quay trở lại với bản chất trí tuệ và, tập trung tại đó, tiếp tục công việc hình dung như Tôi đã gợi ý ở trên. Hãy xây dựng bức tranh của em từng bước một.

[173]

[173]

Go forward with courage, hope and joy, plus understanding, my brother. Train those who work with you with painstaking care, for much depends upon them. Remember always that you do *not* work alone.

Huynh đệ của tôi, hãy tiến bước với lòng can đảm, niềm hy vọng và sự hoan hỉ, cùng với sự thấu hiểu. Hãy hết sức tận tâm huấn luyện những người làm việc cùng em, vì nhiều điều tùy thuộc vào họ. Hãy luôn nhớ rằng em *không* làm việc một mình.

NOTE: *This disciple is still actively engaged in the Tibetan's work.*

GHI CHÚ: *Người đệ tử này vẫn đang tích cực tham gia công việc của Chân sư Tây Tạng.*

Book II [589-599] – Quyển II [589-599]

August 1940 – Tháng Tám năm 1940

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I have not much to say to you at this time and the reason thereof you know. Let not the pressure of work at this time and world strain overcome you in any way.

Lúc này, Tôi không có nhiều điều để nói với em, và em biết lý do vì sao. Đừng để áp lực công việc lúc này và tình trạng căng thẳng của thế giới lấn át em dưới bất kỳ hình thức nào.

The task of world reconstruction still lies ahead but the disciples in the world and the dedicated groups can begin to take the needed steps of preparation. The reconstruction must begin in the place where the disciple at this time finds himself, and this will involve on a small and relatively unimportant scale the same processes, the same eliminations and changes, the same discriminative idealism and the same conformity to the new emerging pattern as will be required in world reconstruction. I would ask you to ponder on this, for [589] all disciples throughout the world can begin to prepare themselves for increased future activity.

Nhiệm vụ tái thiết thế giới vẫn còn ở phía trước, nhưng các đệ tử trên thế giới và những nhóm tận hiến có thể bắt đầu thực hiện những bước chuẩn bị cần thiết. Công cuộc tái thiết phải bắt đầu ngay tại nơi người đệ tử hiện đang ở; và trên một quy mô nhỏ, tương đối không đáng kể, điều này sẽ bao hàm cùng những tiến trình, những sự loại bỏ và thay đổi, cùng một chủ nghĩa lý tưởng có sự phân biện và cùng sự thích ứng với mô hình mới đang xuất hiện như công cuộc tái thiết thế giới sẽ đòi hỏi. Tôi muốn em suy ngẫm về điều này, vì [589] mọi đệ tử trên khắp thế giới đều có thể bắt đầu chuẩn bị để gia tăng hoạt động trong tương lai.

There are three outstanding aspects of the new age pattern which must be borne in mind:

Có ba phương diện nổi bật của mô hình kỷ nguyên mới cần ghi nhớ:

1. *The aspect of healing.* I would express it thus, for humanity will take much patient care before the shock and the pain of the present has been transmuted into gained experience and understanding. Compassionate lovers of humanity can do this healing work.

1. *Phương diện chữa lành.* Tôi muốn diễn đạt như vậy, vì nhân loại sẽ cần rất nhiều sự chăm sóc kiên nhẫn trước khi những chấn động và đau đớn hiện tại chuyển hoá thành kinh nghiệm và sự thấu hiểu đã đạt được. Những người yêu thương nhân loại với lòng từ bi có thể thực hiện công việc chữa lành này.

2. *The aspect of clarification.* The bewilderment of humanity as a whole requires recognition by the forces of reconstruction. Time and effort must be given to clear explanation and to the pointing out of the law of cause and effect. Trained interpreters are required.

2. *Phương diện làm sáng tỏ.* Các mãnh lực tái thiết cần nhận biết tình trạng hoang mang của toàn thể nhân loại. Cần dành thời gian và nỗ lực để giải thích rõ ràng và chỉ ra định luật nhân quả. Cần có những người diễn giải đã qua huấn luyện.

3. *The aspect of reorganisation.* Rebuilding is needed and this will require a dedicated, spiritual insight. The New Age will not be ushered in and find true expression of its latent energies through the medium of old

3. *Phương diện tái tổ chức.* Cần phải xây dựng lại, và điều này đòi hỏi một sự thấu suốt tinh thần đầy tận hiến. Kỷ Nguyên Mới sẽ không mở ra và biểu đạt chân thực những năng lượng tiềm ẩn của nó qua những hình tướng

and patched up forms, or through the preservation of ancient techniques and attitudes. It will come into being through entirely new forms and by means of the intelligent discarding of old modes of religion, government and economic and social idealisms. The need for sensitive intermediaries who can sense the new emerging realities and can take the needed constructive steps is great. They must create the forms which these subjective ideas must utilise. I make these few suggestions to aid you and other workers in the task of reorganisation by indicating the type of worker needed today in the world, and much needed in the task you are seeking to do for humanity and incidentally for Us.

cũ được chắp vá, hoặc qua việc bảo tồn những kỹ thuật và thái độ xưa cũ. Nó sẽ xuất hiện qua những hình tướng hoàn toàn mới và bằng cách sáng suốt loại bỏ những phương thức cũ trong tôn giáo, chính quyền cùng các chủ nghĩa lý tưởng về kinh tế và xã hội. Rất cần những người trung gian nhạy bén, có thể cảm nhận những thực tại mới đang xuất hiện và thực hiện những bước kiến tạo cần thiết. Họ phải tạo ra những hình tướng mà các ý tưởng chủ quan này phải sử dụng. Tôi đưa ra vài gợi ý này để trợ giúp em và những người hoạt động khác trong nhiệm vụ tái tổ chức, bằng cách chỉ ra mẫu người hoạt động mà thế giới ngày nay cần đến, và rất cần trong nhiệm vụ em đang tìm cách thực hiện cho nhân loại, và qua đó cũng cho Chúng Tôi.

Sound business methods must distinguish the physical plane aspects of the revitalised organisations for which you are responsible; a potent note of love and understanding must express the desire and sensitive subjective aspects of the active working group. Intelligent adaptability should be the mental note. These things I think you already know and I reiterate them not merely to emphasise them in your consciousness but also to weld the efforts of your group brothers [590] in the same united determination which will render them active cooperators in the plans laid down by Us for the helping of the world.

Những phương pháp kinh doanh vững chắc phải là nét đặc trưng của các phương diện trên cõi hồng trần nơi những tổ chức được tiếp sinh lực trở lại mà em chịu trách nhiệm; một âm điệu mạnh mẽ của tình thương và sự thấu hiểu phải biểu đạt các phương diện dục vọng và chủ quan nhạy cảm của nhóm đang tích cực hoạt động. Khả năng thích ứng thông minh phải là âm điệu trí tuệ. Tôi nghĩ em đã biết những điều này; Tôi nhắc lại không chỉ để nhấn mạnh chúng trong tâm thức em, mà còn để gắn kết những nỗ lực của các huynh đệ trong nhóm em [590] trong cùng một quyết tâm hợp nhất, nhờ đó họ trở thành những người cộng tác tích cực trong các kế hoạch Chúng Tôi đã đề ra nhằm trợ giúp thế giới.

It is always difficult for the disciple who is working in the world of human affairs to strike the happy medium between sound physical plane techniques in expression and the measure of the vision which he sees; it is never easy to adapt and to relate the old to the new, thus producing that which the

Đối với người đệ tử đang hoạt động trong thế giới công việc nhân loại, việc tìm được thế quân bình thích hợp giữa những kỹ thuật vững chắc thể hiện trên cõi hồng trần và tầm mức của tầm nhìn mà y thấy luôn là điều khó khăn; việc thích ứng và liên hệ cái cũ với cái mới, qua đó tạo ra điều hiện tại đòi

present requires. The task of the disciple, as you can see from the three words—old, new and present—is therefore primarily concerned with *Time.* This right comprehension of the time element requires the eye of vision, plus right interpretation of that which it sees. For this purpose I would give you a meditation based on sight and its suitability for your particular need will, I think, be immediately apparent. I make it very brief, for long meditations (reduced to form) are not adapted to your nature.

hỏi, không bao giờ dễ dàng. Vì vậy, như em có thể thấy từ ba từ—cũ, mới và hiện tại—nhiệm vụ của người đệ tử chủ yếu liên quan đến *Thời Gian.* Việc thấu hiểu đúng yếu tố thời gian này đòi hỏi con mắt có tầm nhìn, cùng với sự diễn giải đúng những gì nó thấy. Vì mục đích này, Tôi muốn trao cho em một bài thiền dựa trên thị giác; Tôi nghĩ em sẽ lập tức thấy rõ bài thiền này phù hợp với nhu cầu riêng của em như thế nào. Tôi làm cho bài thiền thật ngắn gọn, vì những bài thiền dài, khi được quy thành một hình thức cố định, không phù hợp với bản chất của em.

1. Sound the OM three times, withdrawing your consciousness as you do so to the ajna centre between the eyebrows. Hold it steadily there.

1. Xướng linh từ OM ba lần, đồng thời thu tâm thức của em về trung tâm ajna giữa hai lông mày. Giữ tâm thức ổn định tại đó.

2. Then look forth imaginatively in three directions:

2. Sau đó, dùng sự tưởng tượng nhìn theo ba hướng:

a. *Upward* to the world of the soul, to the kingdom of God and to the Hierarchy. Seek as you do this to link up definitely with your own Master, of Whom I am, with His permission, at this time the chosen representative.

a. *Hướng lên* thế giới linh hồn, Thiên Giới và Thánh đoàn. Khi làm như vậy, hãy tìm cách thiết lập một mối liên kết rõ ràng với Chân sư của chính em; với sự cho phép của Ngài, lúc này Tôi là người đại diện được chọn của Ngài.

b. *Inward* to the world of men, seeking to contact the subjective world of human thought and aspiration—the world of ideals and of human aspirational vision.

b. *Hướng vào trong* thế giới con người, tìm cách tiếp xúc với thế giới chủ quan của tư tưởng và khát vọng nhân loại—thế giới của những lý tưởng và tầm nhìn khát vọng của nhân loại.

c. *Outward* over the world of events, over the exoteric objective world of tangible happenings.

c. *Hướng ra ngoài* bao quát thế giới các sự kiện, thế giới khách quan ngoại môn của những diễn biến hữu hình.

3. Still holding the consciousness in the ajna centre express to yourself in definitely formulated thought, the duty of the day in the light of this triple interrelation.

3. Vẫn giữ tâm thức tại trung tâm ajna, hãy diễn đạt cho chính mình bằng tư tưởng được định hình rõ ràng về bổn phận trong ngày,

dưới ánh sáng của mối tương quan tam phân này.

4. Then focussing the light that is in you, send out the dedicated energy of your personality into the sphere of your chosen work through the *medium of your left eye* and the potent energy of your soul through *the right eye.* [591] This will prove potent in effect.

4. Sau đó, tập trung ánh sáng trong em, gửi năng lượng tận hiến của phàm ngã em vào phạm vi công việc em đã chọn qua *mắt trái của em* và năng lượng mạnh mẽ của linh hồn em qua *mắt phải.* [591] Điều này sẽ tạo ra hiệu quả mạnh mẽ.

5. Then—as a soul—draw from the realm of soul life a fresh supply of soul energy and concentrate it in *the head and heart,* holding it steadily there for use during the day's work.

5. Sau đó—với tư cách một linh hồn—hãy rút từ lĩnh vực sự sống linh hồn một nguồn năng lượng linh hồn mới và tập trung nó trong *đầu và tim,* giữ nó ổn định tại đó để sử dụng trong công việc của ngày.

6. Sound the OM three times inaudibly.

6. Xướng linh từ OM ba lần trong im lặng.

This should only take a few minutes but it must be done dynamically and with full control over thought and activity.

Việc này chỉ nên mất vài phút, nhưng phải thực hiện một cách đầy năng lực và hoàn toàn làm chủ tư tưởng cùng hoạt động.

My blessing rests upon you.

Phúc lành của Tôi luôn ở cùng em.

August 1942 – Tháng Tám năm 1942

1. Hold in your hand the thread of all my outer work and hold it there for me.

1. Hãy nắm trong tay sợi dây xuyên suốt toàn bộ công việc bên ngoài của Tôi và giữ nó tại đó cho Tôi.

2. The symbols of the hands and feet hold a secret that you need.

2. Các biểu tượng của đôi tay và đôi chân chứa đựng một bí mật mà em cần.

3. Your Master says this word to you and through my lips: You know the point achieved. Move on.

3. Chân sư của em nói với em lời này qua môi Tôi: Em biết mình đã đạt đến điểm nào. Hãy tiến bước.

4. Three groups there are which you must aid and fuse them into one. And this upon the inner side.

4. Có ba nhóm em phải trợ giúp và dung hợp thành một. Và điều này diễn ra ở phía bên trong.

5. Joy comes through pain and not alone through strength achieved or in the service wrought. It takes all three. These three you have.

5. Sự hoan hỉ đến qua đau khổ, chứ không chỉ qua sức mạnh đã đạt được hay qua công việc phụng sự đã thực hiện. Cần cả ba điều ấy. Em có cả ba.

6. The gift of play must come to you, my brother. Play upon the earth and play in the hidden place and sport yourself within the playground of the Gods.

6. Huynh đệ của tôi, khả năng vui chơi phải đến với em. Hãy vui chơi trên Trái Đất, vui chơi nơi chốn ẩn kín và thỏa sức nô đùa trong sân chơi của các Thượng đế.

September 1943 – Tháng Chín năm 1943

MY BROTHER, FRIEND AND CO-WORKER:

HUYNH ĐỆ, NGƯỜI BẠN VÀ NGƯỜI CỘNG SỰ CỦA TÔI:

Have you lately read the statement which I gave you in my previous instruction? It carries for you your instructions for the future and gives you—as you now read it—far more of teaching value than it did a year ago. These instructions still hold good. You have had a most difficult year, my brother, and those of us who are working with all of you on the inner side are not unmindful of it....

Gần đây em có đọc lại lời Tôi đã trao cho em trong huấn thị trước không? Lời ấy chứa đựng những chỉ dẫn cho tương lai của em và —khi em đọc lại lúc này—mang đến cho em giá trị giáo huấn lớn hơn nhiều so với một năm trước. Những chỉ dẫn này vẫn còn nguyên giá trị. Huynh đệ của tôi, em đã trải qua một năm hết sức khó khăn, và những người trong chúng tôi đang làm việc cùng tất cả các em ở phía bên trong đều biết rõ điều đó....

[592]

[592]

The work, planned and outlined by me during past years, has been largely at a standstill. But what did you expect, my brother? There is one point which you have perhaps failed to grasp, but which is to me a source of continual joy and satisfaction. The work of the Goodwill movement has been so eminently and essentially successful that today it demonstrates in the form of a myriad plans for post-war helpfulness, in the form of thousands of groups and of millions of well-intentioned people, forward-looking and kind, of all races and nationalities, who are preparing to do their

Công việc do Tôi hoạch định và phác thảo trong những năm qua phần lớn đã đình trệ. Nhưng huynh đệ của tôi, em đã mong đợi điều gì? Có một điểm mà có lẽ em chưa nắm bắt được, nhưng đối với Tôi lại là nguồn hoan hỉ và mãn nguyện liên tục. Công việc của phong trào Thiện Chí đã thành công nổi bật và sâu xa đến mức ngày nay nó biểu hiện qua vô số kế hoạch trợ giúp sau chiến tranh, qua hàng nghìn nhóm và hàng triệu người có thiện ý, biết hướng về tương lai và nhân hậu, thuộc mọi chủng tộc và quốc tịch, đang chuẩn bị góp phần cứu vãn nhân loại và tái lập sự an toàn cùng hạnh phúc cần thiết trên

share in salvaging humanity and in re-establishing (on sounder and better lines) the needed security and happiness. I refer not here to the work done by all of you since I published my first pamphlet, *The New Group of World Servers,* in 1932. That was only a part of the larger effort. I refer to the outpouring of the Christ consciousness and the spirit of love upon the world. This was initiated in 1825, and brought about the major welfare movements, led to the organisation of the groups which wrought for human betterment, aided in the founding of the labour movements which were founded on right motive, inspired educational processes, philanthropic enterprises and the great medical expansions, and which today is seeping into world government and beginning to condition all the plans for world peace and international relations. Success is assured, though movements may progress slowly....

những nền tảng vững chắc và tốt đẹp hơn. Ở đây Tôi không nói đến công việc mà tất cả các em đã thực hiện kể từ khi Tôi xuất bản tập sách nhỏ đầu tiên của mình, *Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian,* vào năm 1932. Đó chỉ là một phần của nỗ lực lớn hơn. Tôi nói đến sự tuôn đổ tâm thức Christ và tinh thần bác ái xuống thế giới. Điều này khởi đầu vào năm 1825, đem lại những phong trào phúc lợi lớn, dẫn đến việc tổ chức các nhóm hoạt động nhằm cải thiện đời sống nhân loại, hỗ trợ việc thành lập các phong trào lao động dựa trên động cơ đúng đắn, truyền cảm hứng cho những tiến trình giáo dục, các hoạt động từ thiện và sự mở rộng lớn lao của ngành y; ngày nay, sự tuôn đổ ấy đang thấm vào việc quản trị thế giới và bắt đầu định hình mọi kế hoạch về hòa bình thế giới cùng quan hệ quốc tế. Thành công là điều chắc chắn, dù các phong trào có thể tiến triển chậm....

It is the massed endeavour which will release humanity in the coming cycle. You have worked better than you know or care; you are and can increasingly be a channel, for the simplicity of the first ray type of person is a terrific potency. Use it, my brother, free from isolation. It is ever easier for a first ray worker to proceed alone upon the way of his decision, but I would suggest that you work in closer cooperation with your fellow disciples. It is essential now that the projected work receive an intensification of vitality, that it should expand through the potency of its innate life, and that there should be a strengthening of the integral parts already built. It is of immediate importance that each cooperating server should be fired with a new and fresh enthusiasm, [593] and should get the picture of the world-wide scope of the desired plan.

Chính nỗ lực hợp lại của đông đảo con người sẽ giải phóng nhân loại trong chu kỳ sắp tới. Em đã làm việc tốt hơn em biết hay để tâm đến; em đang là và ngày càng có thể trở thành một kênh dẫn, vì sự giản dị của mẫu người cung một có một sức mạnh phi thường. Huynh đệ của tôi, hãy sử dụng sức mạnh ấy mà không tự cô lập. Đối với một người hoạt động cung một, việc một mình tiến bước trên con đường mình đã quyết định bao giờ cũng dễ dàng hơn, nhưng Tôi muốn đề nghị em hợp tác chặt chẽ hơn với các đệ tử đồng môn. Giờ đây, điều thiết yếu là công việc dự kiến phải được tăng cường sinh lực, phải mở rộng nhờ sức mạnh của sự sống vốn có trong nó, và các bộ phận cấu thành đã xây dựng phải được củng cố. Điều có tầm quan trọng trước mắt là mỗi người phụng sự đang cộng tác đều phải bừng lên một nhiệt tình mới mẻ, [593] và nắm được bức tranh về

phạm vi toàn thế giới của kế hoạch mong muốn.

I suggest that the emphasis during the coming year be laid upon the objective aspect. The subjective quality has been presented, and this has been right because the subjective aspect of any form of expression must be living and expanding if the objective form is to take its place in world phenomena with power and usefulness. The potentialities of organised services for the spiritual strengthening of the world of men, the technique of their growth and the processes of their development—individual, group, and eventually a veritable network of interrelated groups—should now be elaborated. The more subjective work, emphasising the spiritual growth of humanity along the lines of the new approach to divinity has, as you can see, a definite relation to the new world religion and can eventually be focussed around the various full moons.

Tôi đề nghị trong năm tới hãy chú trọng phương diện khách quan. Phẩm tính chủ quan đã được trình bày, và điều này là đúng đắn, vì phương diện chủ quan của bất kỳ hình thức biểu đạt nào cũng phải sống động và mở rộng thì hình tướng khách quan mới có thể hiện diện trong thế giới hiện tượng với sức mạnh và tính hữu ích. Giờ đây, cần triển khai chi tiết những tiềm năng của các hoạt động phụng sự có tổ chức nhằm củng cố tinh thần cho thế giới con người, kỹ thuật tăng trưởng và các tiến trình phát triển của chúng—ở cấp độ cá nhân, nhóm, rồi cuối cùng là một mạng lưới thực sự gồm những nhóm liên hệ với nhau. Như em có thể thấy, công việc mang tính chủ quan hơn, nhấn mạnh sự tăng trưởng tinh thần của nhân loại theo đường hướng của cách tiếp cận mới với thiên tính, có một mối liên hệ rõ rệt với tôn giáo thế giới mới và cuối cùng có thể tập trung quanh các kỳ trăng tròn khác nhau.

In the coming year let “joy be your strength.” This is only possible when power, will and strength are blended with love, wisdom and skill in action and speech. My strength is yours, and the overshadowing care of your own Master rests ever on you.

Trong năm tới, hãy để “sự hoan hỉ là sức mạnh của em.” Điều này chỉ có thể xảy ra khi quyền năng, ý chí và sức mạnh hòa quyện với tình thương, minh triết và sự khéo léo trong hành động cùng lời nói. Sức mạnh của Tôi là của em, và sự chăm nom phủ bóng của Chân sư em luôn ở cùng em.

August 1946 – Tháng Tám năm 1946

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

(And I mean this in its fullest sense.) I start this instruction for you with two statements: First of all, in the discussion of the work which I undertook in 1919 and upon which I reported to the Hierarchy—the twenty years of work and the six years of

(Và Tôi dùng lời này theo ý nghĩa trọn vẹn nhất.) Tôi mở đầu huấn thị này dành cho em bằng hai lời nhận định: Trước hết, trong cuộc thảo luận về công việc Tôi đã đảm nhận năm 1919 và đã báo cáo với Thánh đoàn—hai mươi năm công việc và sáu năm công

that work during the war—your name necessarily came up as did that of your fellow disciples. The discussion was between the Master Morya (your Master), the Master K.H., and Master R. in whose hands lies the rehabilitation of Europe, and myself. The comment made by your Master was, "I am genuinely satisfied with him. A life of selflessness has fitted him for world-wide humanitarian work for the remainder of this life and the next." [594]

việc ấy trong thời chiến—tên em tất nhiên đã được nhắc đến, cũng như tên các đệ tử đồng môn của em. Cuộc thảo luận diễn ra giữa Chân sư Morya (Chân sư của em), Chân sư KH, Chân sư R., Đấng đang nắm công cuộc phục hồi châu Âu, và Tôi. Chân sư của em nhận xét: "Tôi thực sự hài lòng về bạn ấy. Một cuộc đời vị tha đã giúp bạn ấy có đủ khả năng thực hiện công việc nhân đạo trên toàn thế giới trong phần còn lại của kiếp sống này và kiếp sống kế tiếp." [594]

The second statement I wish to make is that —given life and health—you face a period of service unprecedented in your experience. I have watched your development during fifteen years since you passed into my Ashram to get the training which will enable you later to take a position in the Ashram of your own Master—a position similar to that of A.A.B. in the Ashram of K.H. You have learnt rapidly and moved fast, and it is only right and just that you should know it. You have certain difficulties to overcome in the use of first ray energy, and any mistakes you may have made in harsh judgements and in its physical expression in speech are simply incidental to the learning of the right use of soul energy. This is your immediate problem.

Lời nhận định thứ hai Tôi muốn đưa ra là—nếu còn sống và đủ sức khỏe—em sẽ bước vào một thời kỳ phụng sự chưa từng có trong kinh nghiệm của mình. Tôi đã theo dõi sự phát triển của em suốt mười lăm năm kể từ khi em bước vào ashram của Tôi để nhận sự huấn luyện sẽ giúp em về sau đảm nhận một vị trí trong ashram của Chân sư em—một vị trí tương tự như của A.A.B. trong ashram của Chân sư KH. Em đã học hỏi nhanh chóng và tiến bộ mau lẹ; việc em biết điều này là hoàn toàn đúng đắn và công bằng. Em có một số khó khăn cần vượt qua trong việc sử dụng năng lượng cung một; bất kỳ sai lầm nào em có thể đã phạm phải trong những phán xét khắc nghiệt và trong sự biểu đạt năng lượng ấy trên cõi hồng trần qua lời nói chỉ là những điều phụ phát sinh khi học cách sử dụng đúng năng lượng linh hồn. Đây là vấn đề trước mắt của em.

Every time that first ray energy pours through you it leads to a trifling or a true crisis in your relationships with others. You need to acquire a more general and genuine liking (as a means to understanding) of your fellowmen, particularly of those who are your co-workers in my work. When the time arrives this development will pay you good dividends if your fellow students *welcome* your leadership. They are prepared to do this but will miss the love and nonsense

Mỗi khi năng lượng cung một tuôn qua em, nó dẫn đến một khủng hoảng nhỏ hoặc thực sự trong các mối quan hệ của em với người khác. Em cần phát triển một thiện cảm rộng rãi và chân thành hơn đối với đồng loại (như một phương tiện để thấu hiểu), đặc biệt với những người cộng sự của em trong công việc của Tôi. Khi thời điểm đến, sự phát triển này sẽ đem lại cho em những thành quả tốt đẹp nếu các đạo sinh đồng môn *hoan nghênh* sự lãnh đạo của em. Họ sẵn sàng làm như vậy,

(frequently *teaching* nonsense) by means of which A.A.B. is apt to handle situations. Be not ruthless or dissatisfied with their efforts to make good. Many of them are in the preliminary stages of being trained so as to fit themselves to be on the periphery of some Ashram and there trained for discipleship.

nhưng sẽ thiếu tình thương và những lời đùa vui (thường là những lời đùa vui *mang tính giáo huấn*) mà A.A.B. thường dùng để xử lý các tình huống. Đừng tỏ ra khắc nghiệt hay bất mãn với những nỗ lực của họ để làm tốt. Nhiều người trong số họ đang ở những giai đoạn huấn luyện sơ khởi để chuẩn bị đủ khả năng đứng ở ngoại vi một ashram nào đó và tại đó được huấn luyện cho địa vị đệ tử.

You need, my brother, to be more appreciative of effort and less critical of accomplishment. With true failures you are ever kind and understanding and have demonstrated this often, but you are apt to despise (behind a kind manner) those who appear satisfied with what they have done. You need also to learn with wisdom to choose your workers when it is your task to do so. It is not easy for you or for any first ray disciple to get close enough, or want to get close enough, to a person to really know him. You may remember the episode when the Master M. was at one time asked to handle the pupils of the Master K.H. so as to release Him for some brief job, and found himself unable to understand them or to do anything with them. It lies in the natural isolation of the first ray type. Have this in mind.

Huynh đệ của tôi, em cần trân trọng nỗ lực hơn và bớt phê phán thành quả. Với những thất bại thực sự, em luôn nhân hậu và thấu hiểu, và đã nhiều lần thể hiện điều này; nhưng em có khuynh hướng xem thường (ẩn sau một thái độ tử tế) những người có vẻ hài lòng với điều họ đã làm. Em cũng cần học cách sáng suốt lựa chọn những người hoạt động cùng mình khi đó là nhiệm vụ của em. Đối với em hay bất kỳ đệ tử cung một nào, việc đến đủ gần, hoặc muốn đến đủ gần, một người để thực sự biết người ấy là điều không dễ. Em có thể nhớ câu chuyện khi Chân sư M. từng được nhờ trông nom các môn sinh của Chân sư KH để Ngài rảnh tay làm một công việc ngắn hạn, và nhận thấy mình không thể hiểu họ hay làm được điều gì với họ. Điều này bắt nguồn từ sự biệt lập tự nhiên của mẫu người cung một. Hãy ghi nhớ điều đó.

[595]

[595]

Be sure to choose the workers (when the decision lies with you) who are on the second ray, or first ray people in whom the love element is highly developed, but not over-developed. You are apt to be suspicious of people's motives. Give them due credit for sincerity and for having something as yet to learn, and help them learn their lessons—by loving them and trusting them; confine your chief attempt to establishing a measure of intimacy with your workers—friendship

Khi quyền quyết định thuộc về em, hãy chắc chắn chọn những người hoạt động thuộc cung hai, hoặc những người cung một có yếu tố bác ái phát triển cao nhưng không quá mức. Em có khuynh hướng nghi ngờ động cơ của người khác. Hãy nhìn nhận đúng mức lòng chân thành của họ và việc họ vẫn còn điều phải học, rồi giúp họ học những bài học của mình—bằng cách yêu thương và tin tưởng họ; hãy tập trung nỗ lực chính vào việc thiết lập một mức độ thân tình với

and a working partnership; this will guarantee the success of your work.

những người hoạt động cùng em—tình bạn và quan hệ hợp tác trong công việc; điều này sẽ bảo đảm thành công cho công việc của em.

Your mind and brain are full of the work to be done. You work as do all first ray workers and as the Master Morya. First ray workers provide the substance with which the second ray workers build and the other ray workers qualify and modify. You inspire substance with the energy and purpose and with the life necessary to render it responsive to the plan—the Plan of goodwill which the Masters are at present implementing and for which They seek workers. Write more, my brother; you have the vision and your meditation is sound. It has always been along first ray lines as taught in the Ashram of the Master Morya. This few people understand. Any other form of meditation would be false to you. Though you oft chide yourself for not acceding with exactitude to my demands, I judge your meditation nevertheless to be perhaps the most satisfactory of any in the group. I am, therefore, giving you a passage from the *Old Commentary* which has a direct reference to the work you are attempting to do.

Thể trí và bộ não của em đầy ắp công việc phải làm. Em làm việc như mọi người hoạt động cung một và như Chân sư Morya. Những người hoạt động cung một cung cấp chất liệu để những người hoạt động cung hai xây dựng, còn những người hoạt động thuộc các cung khác thì phú phẩm tính và điều chỉnh. Em truyền cho chất liệu năng lượng, mục đích và sự sống cần thiết để khiến nó đáp ứng với kế hoạch—Thiên Cơ thiện chí mà các Chân sư hiện đang thực hiện và Các Ngài đang tìm những người hoạt động để thực hiện Thiên Cơ ấy. Huynh đệ của tôi, hãy viết nhiều hơn; em có tầm nhìn và việc tham thiền của em vững vàng. Việc ấy luôn theo đường hướng cung một như được giảng dạy trong ashram của Chân sư Morya. Ít người hiểu điều này. Bất kỳ hình thức tham thiền nào khác cũng sẽ không đúng với em. Dù em thường tự trách mình không đáp ứng chính xác những yêu cầu của Tôi, Tôi vẫn đánh giá việc tham thiền của em có lẽ là thỏa đáng nhất trong nhóm. Vì vậy, Tôi trao cho em một đoạn trong *Cổ Luận* liên quan trực tiếp đến công việc em đang cố gắng thực hiện.

"He stands in strength who sees the Will of God behind the Plan. The will-to-good substands all true goodwill. That will is he.

"Người thấy Ý Chí của Thượng Đế đằng sau Thiên Cơ thì đứng vững trong sức mạnh. Ý Chí-hướng Thiện làm nền tảng cho mọi thiện chí chân chính. Y chính là ý chí ấy.

The Plan for this cycle of the sixth objective crisis is goodwill for all men, and through all men, goodwill. That Plan starts now.

Thiên Cơ cho chu kỳ của cuộc khủng hoảng khách quan thứ sáu này là thiện chí dành cho mọi người, và qua mọi người, thiện chí được biểu lộ. Thiên Cơ ấy bắt đầu ngay lúc này.

The Plan, within our planet as a whole, is the changing of the energy discharging unit (the

Thiên Cơ, trong toàn thể hành tinh chúng ta, là sự thay đổi đơn vị phóng xuất năng lượng

etheric subplanes—A.A.B.). The fourfold form must assume triangular relation. Ponder on this.

(các cõi phụ dĩ thái—A.A.B.). Hình tướng tứ phân phải đảm nhận mối quan hệ tam giác. Hãy suy ngẫm về điều này.

[596]

[596]

The objective of the Plan is to reproduce upon the plane of earth the inner kingdom of the soul. This has the Master of the Masters long foretold. Prepare the way."

Mục tiêu của Thiên Cơ là tái hiện trên cõi trần giới bên trong của linh hồn. Chân sư của các Chân sư đã tiên báo điều này từ lâu. Hãy chuẩn bị con đường."

My blessing rests upon you for all the work which you have done. I—your friend, brother and teacher—ask and need your still continued help.

Phúc lành của Tôi luôn ở cùng em vì tất cả công việc em đã làm. Tôi—người bạn, huynh đệ và huấn sư của em—đề nghị và cần em tiếp tục trợ giúp.

November 1948 – Tháng Mười Một năm 1948

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Today in the ordinary course of events and as part of my final planning in relation to the work preparatory to the coming of the Christ, I have certain items of information to impart. The keynote of the next few years of your work is—as well you know—the making known and the steady and intelligent preparation of the human consciousness for His reappearance. With the subject of that reappearance I deal not here, but there is somewhat which I seek to say anent that which may be done by all of you upon whom I have kept a supervisory eye during the past few years.

Hôm nay, trong diễn tiến thông thường của các sự việc và như một phần trong việc hoạch định cuối cùng của Tôi liên quan đến công việc chuẩn bị cho sự giáng lâm của Đức Christ, Tôi có một số điều cần truyền đạt. Như em biết rõ, chủ âm trong công việc của em vài năm tới là làm cho sự tái lâm của Ngài được biết đến và chuẩn bị tâm thức nhân loại một cách bền bỉ, sáng suốt cho sự tái lâm ấy. Ở đây, Tôi không bàn đến chủ đề sự tái lâm đó, nhưng Tôi muốn nói đôi điều về những gì mà tất cả các em, những người Tôi đã theo dõi và giám sát trong vài năm qua, có thể thực hiện.

There are five Masters and five Ashrams involved in this preparatory work. First of all, there is the Ashram of the Master K.H.; this is the presiding Ashram in this work owing to the fact that it is a second ray Ashram and, therefore, upon the same line of energy as that of the Christ Himself; another reason is that the Master K.H. will

Có năm Chân sư và năm ashram tham gia công việc chuẩn bị này. Trước hết là ashram của Chân sư KH; đây là ashram chủ trì công việc này vì đó là một ashram cung hai và do đó cùng dòng năng lượng với chính Đức Christ; một lý do khác là Chân sư KH sẽ đảm nhận vai trò Đức Chưởng Giáo trong tương lai xa, khi Đức Christ chuyển sang công việc

assume the role of World Teacher in the distant future when the Christ moves on to higher and more important work. Next comes the Ashram of the Master Morya; the reason for this is that the whole procedure is projected from Shamballa and the Ashram of the Master Morya is ever in close touch with that dynamic centre. The Master R.—as the Lord of Civilisation—is also closely involved; He is also—and this is of major importance—Regent of Europe.

cao hơn và quan trọng hơn. Tiếp đến là ashram của Chân sư Morya; lý do là toàn bộ tiến trình này được phóng chiếu từ Shamballa, và ashram của Chân sư Morya luôn liên hệ mật thiết với trung tâm năng động ấy. Chân sư R.—với tư cách Chúa Tể của Nền Văn Minh—cũng tham gia mật thiết; Ngài còn là—và điều này có tầm quan trọng lớn lao—Đấng Nhiếp Chính của Châu Âu.

I have also at times referred to the Master Who is responsible for the reorganisation of Labour; this work He began to do in the latter part of the nineteenth century but left it to [597] carry forward on its own momentum when Russia entered the field and laid its emphasis upon the proletariat or the workers, to the exclusion of all other members of national groups. This produced what we might call the workers' revolution in the latter years of the first quarter of the twentieth century. I myself am the fifth Master concerned in this work and am—as it were—the liaison officer between those disciples who are working in the field of the world and Those Masters Who are directly responsible to the Christ for the needed work of preparation.

Đôi khi Tôi cũng đã đề cập đến Chân sư chịu trách nhiệm tái tổ chức giới Lao Động; Ngài bắt đầu công việc này vào cuối thế kỷ mười chín, nhưng đã để công việc ấy [597] tiếp tục theo đà riêng khi nước Nga bước vào lĩnh vực này và đặt trọng tâm vào giai cấp vô sản hay những người lao động, loại trừ mọi thành viên khác trong các cộng đồng quốc gia. Điều này đã tạo ra cái mà chúng ta có thể gọi là cuộc cách mạng của người lao động vào những năm cuối của một phần tư đầu thế kỷ hai mươi. Chính Tôi là Chân sư thứ năm tham gia công việc này và có thể nói là người liên lạc giữa những đệ tử đang hoạt động trên thế gian với Các Chân sư trực tiếp chịu trách nhiệm trước Đức Christ về công việc chuẩn bị cần thiết.

Certain picked disciples from all these five Ashrams have been or will be trained for the work of contacting the public. Many of them (perhaps the majority) are totally unknown to you. Some of them you know. I refer not here to A.A.B. whose exoteric work is known to you whilst her esoteric work is well known to Us. Her exoteric work is drawing to a close and this also is an idea to which you are well accustomed.

Một số đệ tử được tuyển chọn từ cả năm ashram này đã hoặc sẽ được huấn luyện để làm công việc tiếp xúc với công chúng. Nhiều người trong số họ (có lẽ là đa số) hoàn toàn xa lạ với em. Một số người thì em biết. Ở đây, Tôi không nói đến A.A.B., người mà em biết công việc ngoại môn, còn Chúng Tôi biết rõ công việc nội môn của bà. Công việc ngoại môn của bà đang đi đến hồi kết, và đây cũng là một ý tưởng mà em đã quen thuộc.

You, my brother, have ahead of you the consolidating of all the work which A.A.B.

Huynh đệ của tôi, trước mắt em là việc củng cố toàn bộ công việc mà A.A.B. đã khởi sự

has started for Us. I refer specifically to the new teaching, embodied in the books which she has published, to the work of the Triangles and the work of Goodwill. I refer also to the counsel and help which you will give to the younger key people, as they endeavour to adapt the Arcane School to the pattern of the new teaching which I have given and which will eventually sweep the world (if the work is properly handled) and thus prepare the people for the new world religion. R.S.U. has also been designated for this work of preparation and—in my instruction to her—I shall indicate certain basic attitudes which she must develop and hold as she stands steadily with you and with the younger key people. I particularly want her to work with them because she is a true esotericist and the Arcane School is fundamentally an esoteric school. Another disciple, D.H.B., is also entrusted with a share in this special field of preparatory work; he is not, however, to be concerned with the Goodwill work, but in another field which I will indicate to him in his own instruction. I am not doing much more than mentioning W.W. because this is his first [598] cycle as an accepted disciple; the service which he has to do is already recognised by him and will provide a serious and important life work. It is my intention to give him a word of encouragement and of advice. I am mentioning all these disciples to you as they should all work in the closest cooperation with you and that lays upon you much responsibility. R.S.U. has for years worked side by side with you; she has come through her test triumphantly, and in the task of serving as a channel for esoteric light and information she is competent and likewise humble in her attitude.

cho Chúng Tôi. Tôi đặc biệt nói đến giáo huấn mới, thể hiện trong những cuốn sách bà đã xuất bản, đến công việc của các Tam Giác và công việc Thiện Chí. Tôi cũng nói đến sự tư vấn và giúp đỡ mà em sẽ dành cho những người nòng cốt trẻ tuổi hơn, khi họ nỗ lực điều chỉnh Trường Arcane theo mô hình của giáo huấn mới mà Tôi đã truyền dạy, vốn cuối cùng sẽ lan khắp thế giới (nếu công việc được tiến hành đúng đắn), qua đó chuẩn bị mọi người cho tôn giáo thế giới mới. R.S.U. cũng đã được chỉ định cho công việc chuẩn bị này và—trong huấn thị dành cho bạn ấy—Tôi sẽ chỉ ra một số thái độ căn bản mà bạn ấy phải phát triển và duy trì khi kiên định sát cánh cùng em và những người nòng cốt trẻ tuổi hơn. Tôi đặc biệt muốn bạn ấy làm việc với họ vì bạn ấy là một nhà bí truyền học đích thực, và Trường Arcane về căn bản là một trường nội môn. Một đệ tử khác, D.H.B., cũng được giao đảm nhận một phần trong lĩnh vực chuẩn bị đặc biệt này; tuy nhiên, bạn ấy sẽ không tham gia công việc Thiện Chí, mà tham gia một lĩnh vực khác mà Tôi sẽ chỉ rõ cho bạn ấy trong huấn thị riêng. Tôi chỉ nhắc sơ qua về W.W. vì đây là chu kỳ đầu tiên của bạn ấy [598] với tư cách một đệ tử được chấp nhận; bạn ấy đã nhận ra công việc phụng sự mình phải làm, và đó sẽ là một công việc nghiêm túc, quan trọng trong đời. Tôi có ý định gửi đến bạn ấy đôi lời khích lệ và khuyên nhủ. Tôi nhắc đến tất cả những đệ tử này với em vì tất cả họ cần hợp tác hết sức chặt chẽ với em, và điều đó đặt lên em nhiều trách nhiệm. R.S.U. đã làm việc bên cạnh em trong nhiều năm; bạn ấy đã vượt qua thử thách một cách vẻ vang, và trong nhiệm vụ làm một kênh dẫn ánh sáng cùng thông tin nội môn, bạn ấy vừa có năng lực vừa có thái độ khiêm nhường.

There is little else that I can say to you, brother of mine, save to tell you that you are trusted and that you will increasingly

Huynh đệ của tôi, Tôi không còn nhiều điều để nói với em, ngoài việc cho em biết rằng em được tin cậy và em sẽ ngày càng biểu lộ

demonstrate the strength which comes to you from Shamballa, via your own Master. On that strength you may now draw. A.A.B. is quite correct when she says that your major hour of opportunity is now upon you as slowly she withdraws into that service which will (within the Ashram) enable K.H. to do more deeply spiritual work in collaboration with the Christ. It was to train her and thus enable her to do this that she undertook— *alone and without my help* —to found and organise the Arcane School; it gave her much needed training and experience and enabled her to demonstrate the quality of the teaching and that esoteric psychology which is the major task in each Ashram and particularly in the second ray Ashram.

sức mạnh đến với em từ Shamballa, qua Chân sư của chính em. Giờ đây, em có thể vận dụng sức mạnh ấy. A.A.B. hoàn toàn đúng khi bà nói rằng giờ phút cơ hội lớn lao của em đã đến, trong lúc bà dần lui về công việc phụng sự mà (trong ashram) sẽ giúp Chân sư KH thực hiện công việc tinh thần sâu xa hơn, trong sự cộng tác với Đức Christ. Chính để rèn luyện bản thân và nhờ đó có khả năng làm điều này mà bà đã đảm nhận — *một mình và không có sự giúp đỡ của Tôi* — việc sáng lập và tổ chức Trường Arcane; công việc ấy đã đem lại cho bà sự rèn luyện và kinh nghiệm rất cần thiết, đồng thời giúp bà biểu lộ phẩm tính của giáo huấn và của Tâm Lý Học Nội Môn, vốn là nhiệm vụ chính trong mỗi ashram, đặc biệt là trong ashram cung hai.

You ask if there is aught that you can do. There is above everything else, the handling of the energy which is now streaming forth — *the energy of Love in its dynamic or electric form.* It is the *Will aspect of Love* which the Christ will of necessity use this time when He comes; when He earlier came He employed the teaching aspect of the second ray and not the Will aspect. First ray disciples are peculiarly susceptible to the *Will* aspect of Love, and for these reactions you must watch and endeavour always to lay your emphasis *not* upon the Will—of this latter quality you have (for this incarnation) an adequate and full supply. Let your fellow workers catch from you the radiance of Love. That, my brother, will release the financial supply so sorely needed; it will be the harmlessness which you and your fellow servers [599] can demonstrate which will prove the needed agent. Proceed as usual, my tried and trusted brother.

Em hỏi liệu có điều gì em có thể làm hay không. Trên hết là việc vận dụng năng lượng hiện đang tuôn ra— *năng lượng Bác ái dưới hình thức năng động hay điện.* Đó là *phương diện Ý Chí của Bác ái* mà Đức Christ tất yếu sẽ sử dụng khi Ngài đến lần này; lần trước khi đến, Ngài đã sử dụng phương diện giáo huấn của cung hai chứ không phải phương diện Ý Chí. Các đệ tử cung một đặc biệt nhạy cảm với phương diện *Ý Chí* của Bác ái, và em phải theo dõi những phản ứng này, đồng thời luôn cố gắng *không* đặt trọng tâm vào Ý Chí —về phẩm tính sau cùng này, em đã có một nguồn cung đầy đủ và dồi dào (cho kiếp sống này). Hãy để những người cùng làm việc với em đón nhận ánh huy hoàng của Bác ái từ em. Huynh đệ của tôi, điều đó sẽ khai thông nguồn tài chính đang hết sức cần thiết; chính tính vô tổn hại mà em và những người cùng phụng sự [599] có thể biểu lộ sẽ là tác nhân cần thiết. Hãy tiếp tục như thường lệ, huynh đệ đã qua thử thách và được tin cậy của tôi.

This instruction may perhaps disappoint you. I asked A.A.B. what she believed conditioned my response to your question. She replied: “You trust in his understanding, self-discipline and consecration.” She was right. I have no distrust in you at all. So, my brother, I can advise naught, for you need not my advice; I—your friend and companion—can only suggest that you proceed as usual upon your way, remembering always to keep a recognised and conscious link with your Master. R.

Huấn thị này có lẽ sẽ khiến em thất vọng. Tôi đã hỏi A.A.B. rằng theo bà, điều gì đã định hình lời đáp của Tôi trước câu hỏi của em. Bà trả lời: “Ngài tin vào sự thấu hiểu, tính tự kỷ luật và lòng thánh hiến của ông ấy.” Bà đã nói đúng. Tôi hoàn toàn không nghi ngại em. Vì vậy, huynh đệ của tôi, Tôi không có lời khuyên nào, vì em không cần lời khuyên của Tôi; Tôi—người bạn và người đồng hành của em—chỉ có thể gợi ý rằng em hãy tiếp tục bước đi như thường lệ trên con đường của mình, luôn nhớ duy trì một mối liên kết được nhận biết rõ và có ý thức với Chân sư của em. Chân sư R.

Giới thiệu:

Tôi biên dịch thư của Chân sư DK gởi cho một đệ tử "khá lớn" của Ngài, RSU, tên ngoài đời là Regina Keller, người gốc Hungary, nhưng thuộc chủng tộc Do Thái. Bà là người bạn thân thiết của Bà Alice Bailey, người giúp biên tập tất cả các sách của Chân sư DK, nhất là các thư trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*. Bà thân thiết với Alice Bailey nên khi xuất bản quyển I của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới,* Bà Bailey đã viết lời đề tặng cho Bà:

DÀNH TẶNG REGINA KELLER

một đệ tử đồng môn, người đã cùng tôi bước đi trên Đường Đạo hơn hai mươi năm qua.

"Pháp danh" của Regina Keller là RSU, viết tắt của *Restraint*, Strength, Understanding, trong đó yếu tố quan trọng nhất với Bà Kềm Chế, và kềm chế ở đây là kềm chế "tinh linh thể xác". Cũng thật lạ, một đệ tử khá cao như Bà lại vướng với vấn đề về thể xác, cái mà nhiều đệ tử chính thức đã vượt qua từ lâu. Theo lời Chân sư DK:

Thường thì các người chí nguyện gặp điểm yếu chủ yếu ở một thể cụ thể nào đó; đối với em, đó là thể xác chưa được điều chỉnh đúng mức và không áp dụng được lý tưởng vào nó khi cần thiết. Đôi lúc em đối xử với nó quá tử tế, tuy nhiên thỉnh thoảng lại đan xen việc đối xử tử tế với những khoảng thời gian hành xử với tinh linh thể xác một cách khắc nghiệt không cần thiết.

Em bị hạn chế bởi thể xác của mình. Em đã được thừa hưởng (để hoàn thành các trách nhiệm nghiệp quả) một cơ thể không quá cao cấp thuộc loại Slav-Semitic kèm theo một chút Latin. Di sản đó mang lại cho em sự kiên định và bền bỉ trên Thánh đạo; nó ban cho sự nhạy cảm với mọi thứ thuộc về cõi giới thần bí; nó cũng mang đến cho em tình thương cái đẹp và sự phát triển của trái tim. Di sản này đã hé lộ cho em [361] một chút về bí ẩn của nỗi đau và sự khổ sở. Nhưng nó cũng mang cho em một thể xác thừa hưởng sức mạnh để kháng cự và khả năng ngăn chặn sự biểu hiện từ thế giới nội tâm ra thế giới bên ngoài. Bên cạnh đó, cơ thể này có những nguyên tử nặng nề và trì trệ, khiến chúng không được kích hoạt để mang lại sinh lực tinh tế mà em mơ ước, trừ khi em đưa ra rất nhiều nỗ lực và một kỷ luật tự giác vô cùng nghiêm ngặt. Do đó, linh hồn của em đã lựa chọn công việc với phàm ngã này—một công việc hàm chứa sự phụng sự, lay động trái tim và đồng thời có bản chất hết sức cần thiết, bắt buộc em phải nỗ lực tốt nhất.

Theo Thầy Hiệu trưởng kể lại, đệ tử RSW nói rằng Bà có thói quen ăn uống không có sự kiểm soát 😊 .

Một điểm yếu thứ hai của RSU là tâm thức chủng tộc. Bà và FCD đều có nguồn gốc Do Thái, nhưng FCD không bị tâm thức chủng tộc ám ảnh, riêng Bà thì bị ảnh hưởng nặng nề. Riêng đệ tử FCD còn được Thánh Đoàn sử dụng để hoá giải những hạn chế của người Do Thái vì bản thân Ông là người Do Thái, khi lên tiếng nói sẽ ít bị nghi ngờ và chỉ trích hơn. Riêng Bà thì khác, và khi Chân sư nêu ra khuyết điểm của Bà, thì Bà phủ nhận, nhưng sau đó lại đổi thay độ 180 độ:

Ảo cảm của "chuyến bay vào nơi an toàn của tâm thức chủng tộc" [600] **là một trong những ảo cảm chi phối của em,** ngay cả khi—trong tâm thức của riêng em—em phủ nhận nó. **Mỗi cá nhân, không có ngoại lệ, đều là đối tượng của ảo cảm chủng tộc này và sức mạnh của nó là không thể tin được**. Cuộc sống chủ quan của bất kỳ quốc gia nào, sản sinh ra tâm lý chủng tộc, khuynh hướng dân tộc, đặc điểm và tính cách, nằm sau mỗi cá nhân, và y có thể ném mình vào đó bất cứ lúc nào, và y có thể rút lui vào đó, như vậy ẩn náu trong quá khứ và nhấn mạnh thái độ chủng tộc nhất định. Trong trường hợp của em, việc khắc phục những đặc điểm và thái độ di truyền là điều cần thiết. Em thực sự là người quốc tế.

Khi một cá nhân đã đạt đến cấp điểm đạo 2, thì yếu tố chủng tộc sẽ không còn chi phối nhiều nữa, mà sẽ là người của thế giới. Tôi chưa dịch Bình giảng của Thầy Hiệu trưởng về RSU (gần 200 trang, sẽ dịch 😊) để xem Thầy đánh giá thế nào về cấp điểm đạo của RSU, nhưng có lẽ Bà trong khoảng giữa lần điểm đạo 2 và 3.

Một điểm khác là Thầy Hiệu trưởng có được những bức thư gốc của Chân sư gởi RSU (có lẽ từ đệ tử RSW trao lại cho Thầy), nên những đoạn nhạy cảm mà chính RSU đã xoá bỏ khỏi sách được Thầy phục hồi lại để hiểu rõ vấn đề của RSU hơn. Các đoạn này nằm ở thư 1946 và 1948, qua đó, chúng ta có thể thấy sự minh triết của một Chân sư bao quát cỡ nào, nhìn rõ mọi ảo cảm ngóc ngách của một đệ tử. RSU là một đệ tử lớn, nhưng không thoát khỏi sự ganh tị với bà Bailey vì những gì mà Ngài dành cho Bà (chữ màu tím là những đoạn văn đã bị xoá được Thầy Hiệu trưởng thêm lại):

Vấn đề mà em đang đối mặt, chỉ cần em chịu suy nghĩ rõ ràng, có thể chia thành hai phần: vấn đề về phản ứng của em đối với câu hỏi về các dân tộc thiểu số và vấn đề về mối quan hệ của em với D.R.S. Vấn đề đầu tiên em cho rằng không tồn tại; vấn đề thứ hai em coi hoàn toàn là lỗi của D.R.S., và do đó, huynh đệ của tôi, em tự cho rằng mình hoàn toàn vô tội và không có trách nhiệm ở cả hai điểm. Vì em vẫn đang sống trong một phàm ngã và chưa đạt được lần điểm đạo thứ ba, sự vô tội hoàn toàn này rất khó có thể xảy ra.

"Về vấn đề Nhóm Thiểu số Do Thái, phản ứng đầu tiên của em là sự nổi loạn, sự oán giận, từ chối chấp nhận những gì tôi đã nói và có một nỗ lực rõ ràng để khiến tôi thay đổi cách trình bày, và sửa đổi một số đoạn văn và câu; em cảm thấy rằng chúng không khôn ngoan và không đúng, và em đã tuyên bố như vậy. **Tôi muốn em ghi nhớ, huynh đệ của tôi, rằng như mọi khi, tôi biết chính xác những gì tôi đang làm; ngoài ra, AAB và tôi đã hai lần chỉnh sửa bản thảo đã được soạn thảo ban đầu**. Trong phản ứng đầu tiên này, em hành động dưới sự chi phối của tâm thức chủng tộc của mình và phàm ngã cung ba của em (được chi phối bởi cùng cung cai quản dân tộc Do Thái); em cũng phản ứng với những lời nói đầy cảm tính và thiếu suy xét của người thân. **Sau đó, em đã thay đổi tất cả điều này và có một phản ứng thứ hai. Trong chính bản thân em, em đã từ bỏ thái độ đầu tiên mà em đã có và chấp nhận những gì được nói trong bài viết vì tôi đã nói nó.** Tôi có thể ước rằng em thay đổi thái độ của mình bởi vì em tự mình bị thuyết phục về tính đúng đắn của những tuyên bố của tôi, chứ không phải chấp nhận một cách mù quáng những gì tôi đã nói – điều mà tôi luôn kiên quyết chống lại. Giờ đây, em đang ở vị trí mà em mong muốn người khác cũng làm theo em, em chưa bao giờ phản ứng như em đã làm ban đầu; em đã hợp lý hóa bản thân thành sự vô tội hoàn toàn về những phản ứng mà em đã có. Thái độ hiện tại này của em đối với những gì tôi đã nói về người Do Thái có lẽ là chân thành, và tôi và các huynh đệ trong nhóm của em phải chấp nhận nó như vậy.

Chúng ta sẽ chuyển sang phần thứ hai của vấn đề của em – liên quan đến mối quan hệ của em với AAB. Tôi không có thói quen đụng chạm đến các mối quan hệ trên cõi trần của các phàm ngã; tuy nhiên, thái độ này của em đã tạo ra một tình huống trong Ashram, vì mối quan hệ của em trong quá khứ với Ashram của K.H. và công việc mà đã được lên kế hoạch rằng em sẽ làm như một viên chức liên lạc đứng ở điểm giữa. A.A.B. có một vị trí rõ ràng trong Ashram của Chân sư K.H. và thường sẽ là người cộng tác với em; do đó, tình hình đã thay đổi và trở thành một điều cần điều chỉnh. Nó phải được điều chỉnh từ phía em, và đây chính là khó khăn. Em đang cho rằng em bị A.A.B. bức hại. Em đã rõ ràng nói rằng Bà đã cố gắng loại bỏ em trong suốt hai năm qua, rằng Bà đã cố ý làm khó em, và rằng tất cả những gì Bà nói về những phản ứng đầu tiên của em với bài viết của tôi về Vấn đề Do Thái là không đúng. Một lần nữa, em thấy mình đã nhanh chóng hợp lý hóa bản thân và quay trở lại vị trí của người Do Thái bị bức hại – con đường ít kháng cự nhất cho hầu

hết người Do Thái. Một lần nữa, em đứng ở vị trí hoàn toàn đúng và người khác hoàn toàn sai. Tôi không quan tâm đến việc bảo vệ A.A.B., huynh đệ của tôi. Bà không cần sự bảo vệ của tôi. Bà đã và vẫn là một người bạn trung thành của em. Tuy nhiên, tôi quan tâm đến việc giúp em giải thoát bản thân khỏi ảo cảm mà em đã xây dựng liên quan đến A.A.B. Do đó, tôi muốn nhắc nhở em rằng – với sự cho phép của tôi, không phải ngay lập tức, vì tôi biết rõ về em và đã tiên đoán những thử thách này – Bà đã dành cuốn *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới* cho em và đã làm điều này trong hai năm, thế mà em tuyên bố rằng Bà đã cố gắng loại bỏ em. Ngoài ra, vào mùa thu năm ngoái, Bà đã dành nhiều thời gian thuyết phục em nghỉ hưu và đến giúp Bà trong công việc. Bà biết – ngoài công việc của cung bốn, rằng em cần được tự do và yên tĩnh để thực hiện công việc nội tâm chuyên sâu mà em đang đối diện về mặt tinh thần. Em đang ở vị trí hiện tại – là một nhân viên trong văn phòng của Trường Arcane – vì A.A.B. không để em ra đi. Đó không phải là sự tiện lợi hay sự đe dọa hay sự đe dọa mà khiến Bà kiên định ở quan điểm này, vì Bà không dễ bị đe dọa và chắc chắn không sợ em, mà vì Bà yêu em và đối xử với em như một đệ tử đang được huấn luyện cho công việc khó khăn; Bà cũng biết ơn em vì sự giúp đỡ và tình bạn với em đã kéo dài trong nhiều năm. Tôi đã nêu ra những điều trên để giúp em thấy và suy nghĩ rõ ràng.

Toàn bộ các thư này chưa nhiều thông tin vô cùng quý giá trong việc học hỏi trên đường đạo. Xin gởi đến các bạn như một tham khảo hữu ích trên đường tu tập.

R.S.U – R.S.U

***Restraint*, Strength, Understanding**

II-III-1-1-7

Regina Keller

1/16/1883, Hungary

***Kềm chế*, Sức mạnh, Thấu hiểu**

***Kềm chế*, Sức mạnh, Thấu hiểu**

II-III-1-1-7

Regina Keller

1/16/1883, Hungary

***Kềm chế*, Sức mạnh, Thấu hiểu**

Quyển I – Quyển I

November 1931

MY BROTHER:

I have a word for you as you enter on a period of wide usefulness and increased service. You know well your weakness and your strength. There is little along these lines that I can tell you. Your failure is in application of knowledge to the situation. So oft with aspirants, the main weakness lies in one particular body and for you it is the disciplining of the physical body and an inability to apply your ideals to it at need. You treat it oft too well, and yet at times you alternate good treatment with periods when you treat your physical elemental with undue harshness. If you can bring about an evenness of treatment and a balanced method in your handling of your physical problem, much light and knowledge will pour through your brain consciousness. It lies in your hands and there is little that I can do. You are primarily along the occult line. You work with energy and, actually and mentally, you are fairly well controlled and coordinated. You need to work with the

Tháng Mười Một năm 1931

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Tôi có đôi lời dành cho em khi em bước vào một thời kỳ hữu ích rộng rãi và phụng sự nhiều hơn. Em biết rõ điểm yếu và sức mạnh của mình. Về những điều này, Tôi không có gì nhiều để nói với em. Em thất bại ở việc áp dụng tri thức vào hoàn cảnh. Với những người chí nguyện, điểm yếu chính thường nằm ở một thể cụ thể; còn đối với em, đó là việc rèn luyện kỷ luật cho thể xác và sự bất lực trong việc áp dụng những lý tưởng của em vào thể xác khi cần. Em thường đối xử với thể xác quá tốt, nhưng đôi lúc lại xen kẽ sự chăm sóc tốt ấy với những thời kỳ đối xử quá khắc nghiệt với tinh linh thể xác của mình. Nếu em có thể duy trì cách đối xử nhất quán và một phương pháp quân bình để xử lý vấn đề thể xác của mình, nhiều ánh sáng và tri thức sẽ tuôn qua tâm thức bộ não của em. Điều đó nằm trong tay em và Tôi chẳng thể làm được gì nhiều. Em chủ yếu đi theo đường lối huyền bí học. Em làm việc với năng lượng và, trong hành động cũng như về mặt trí tuệ, em có sự kiểm soát và phối

physical body and use it in the work you have to do and right there is where hindrance creeps in. You have rich opportunity [356] ahead of you and have earned it. Be not sidetracked but cultivate that one-pointedness which is one of your most vital assets.

hợp khá tốt. Em cần làm việc với thể xác và sử dụng nó trong công việc em phải làm; chính tại đó, trở ngại len vào. Em có cơ hội phong phú [356] ở phía trước và em đã xứng đáng có được cơ hội ấy. Đừng để mình chệch hướng, mà hãy vun bồi tính nhất tâm vốn là một trong những vốn quý thiết yếu nhất của em.

One thing I would like to point out: In your breathing exercises which I noted as you worked this week, the lung and the inflation aspect is unduly emphasised and there is too much effort in what you do. The power and subtlety of the pranayama process lies in the potency of the thought behind the act of breathing and not at all really in the inflation and deflation of the torso. The whole thing is summed up in the aphorism, "Energy follows thought." The main effect should be upon the etheric nadis which underlie the nerves, and not upon the bellows-like activity of the lungs. You are not getting the results which you should.... Your work lies largely with individuals and with the task of bringing solutions into life problems; you have the gift of strength to offer to others and the experience gained through many lives. This work can be increased if you deal with firmness, humour and perseverance with the vehicle which hinders you.

Có một điều Tôi muốn chỉ ra: Trong các bài tập thở mà Tôi quan sát khi em thực hành tuần này, em quá chú trọng đến phổi và việc căng phồng phổi, đồng thời dùng quá nhiều sức. Quyền năng và sự tinh tế của tiến trình điều tức nằm ở sức mạnh của tư tưởng đằng sau hành động thở, chứ thực ra hoàn toàn không nằm ở việc lồng ngực phồng lên và xẹp xuống. Toàn bộ điều này được đúc kết trong câu cách ngôn: "Năng lượng đi theo tư tưởng." Tác động chính phải hướng vào các kinh mạch dĩ thái làm nền tảng cho các dây thần kinh, chứ không phải hoạt động như ống bễ của phổi. Em chưa đạt được những kết quả lẽ ra phải có.... Công việc của em phần lớn liên quan đến từng cá nhân và nhiệm vụ mang lại giải pháp cho các vấn đề trong đời sống; em có sức mạnh để trao tặng người khác và kinh nghiệm tích lũy qua nhiều kiếp sống. Công việc này có thể mở rộng nếu em xử lý hiện thể đang cản trở mình bằng sự kiên quyết, óc hài hước và lòng kiên trì.

June 1933

Tháng Sáu năm 1933

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You have trodden the upward Way with greater speed of late. Your horizon is, therefore, wider and your outlook much more impersonal. Keep steadily on the move and let not inertia drag you down and set weights upon your feet. The work to be done is steadily increasing, brother of old, and you

Gần đây, em đã bước nhanh hơn trên Con Đường đi lên. Vì vậy, chân trời của em rộng hơn và cách nhìn của em cũng vô ngã hơn nhiều. Hãy tiếp tục tiến bước đều đặn, đừng để tính trì trệ kéo em xuống và đè nặng đôi chân em. Huynh Đệ của Ngày Xưa, công việc cần làm đang không ngừng gia tăng, và công

are needed in that work and needed more dynamically than heretofore. Grasp that idea and stand steadily with me in the work I seek to do. Be ready to give of your wisdom and power to unfold and teach when the need arises....

việc ấy cần đến em, cần em tham gia năng động hơn trước. Hãy nắm bắt ý tưởng đó và đứng vững bên Tôi trong công việc Tôi tìm cách thực hiện. Hãy sẵn sàng trao tặng minh triết và quyền năng của em để khai mở và giảng dạy khi nhu cầu xuất hiện....

In your early work in meditation you were told to sound the Sacred Word seven times consecutively. I wish you to take up now a sevenfold work upon the centres because some synthetic work will be helpful to you. I will not here outline it in detail as it is planned for individual need and is better not committed to writing for all to read. You will receive the needed instructions directly. Follow them with care and watch for the vitalisation of the physical body as a consequence, and be ready for increased service as time elapses. [357]

Trong giai đoạn đầu thực hành tham thiền, em đã được chỉ dẫn xướng Linh từ Thiêng liêng bảy lần liên tiếp. Giờ đây, Tôi muốn em bắt đầu một công việc thất phân trên các trung tâm, vì một công việc tổng hợp sẽ hữu ích cho em. Tôi sẽ không trình bày chi tiết ở đây, vì công việc này được hoạch định cho nhu cầu cá nhân và tốt hơn là không ghi thành văn để mọi người cùng đọc. Em sẽ trực tiếp nhận những chỉ dẫn cần thiết. Hãy cẩn thận làm theo, quan sát sự tiếp sinh lực cho thể xác như một kết quả của việc ấy, và sẵn sàng phụng sự nhiều hơn theo thời gian. [357]

The gift of wise teaching is your gift to my group—a wisdom, divorced from criticism, coupled also to the reticence of the trained occultist. This gift you and F.C.D. have in great degree. Give of your wisdom, brother of old, wisely and strongly and without fear. I indicate to many of my disciples their specific gift to the group with which I have affiliated them in order that, with deliberation and knowledge, they may constantly give along the indicated lines and thus contribute to the group life. There is the gift of being these embodied qualities. There is also the gift of realising that because one does embody some divine attribute in some measure—large or small—one can act as a channel for its transmission from the greater centre. This is the basis of the doctrine of Avatars or Divine Messengers. The gift of Being and the gift of deliberate Transmission of qualified powers must be better understood.

Năng khiếu giảng dạy minh triết là món quà em dành cho nhóm của Tôi—một minh triết tách khỏi sự chỉ trích, đồng thời kết hợp với sự kín lời của nhà huyền bí học đã qua rèn luyện. Em và F.C.D. có năng khiếu này ở mức độ cao. Huynh Đệ của Ngày Xưa, hãy trao tặng minh triết của em một cách sáng suốt, mạnh mẽ và không sợ hãi. Tôi chỉ cho nhiều đệ tử của Tôi thấy món quà riêng mà họ có thể dành cho nhóm Tôi đã gắn kết họ vào, để họ có thể chủ tâm và hiểu biết mà không ngừng trao tặng theo những hướng đã chỉ ra, qua đó đóng góp cho sự sống nhóm. Có món quà là chính việc hiện thân những phẩm tính này. Cũng có món quà là nhận ra rằng, vì một người hiện thân một thuộc tính thiêng liêng ở một mức độ nào đó—lớn hay nhỏ—nên người ấy có thể làm kênh truyền thuộc tính đó từ trung tâm lớn hơn. Đây là nền tảng của giáo lý về các Đấng Hoá Thân hay các Sứ Giả Thiêng Liêng. Cần thấu hiểu rõ hơn món quà của sự Hiện Hữu và món

quả của việc chủ tâm Truyền Dẫn những quyền năng mang phẩm tính xác định.

I have only a brief mantric sentence for you; it has the significance of a dedication:

Tôi chỉ có một câu mantram ngắn dành cho em; câu ấy mang thâm nghĩa của một sự hiến dâng:

"I plunge myself into the pool of wisdom. From thence I come, bearing a knowledge of its mysteries for my fellowmen."

"Tôi đắm mình trong hồ minh triết. Từ đó Tôi bước ra, mang theo tri thức về những huyền nhiệm của hồ ấy cho đồng loại."

Seek during the next few months to understand not only the way a disciple must proceed, but seek to enter more deeply into the technique of understanding your brother's heart by a study of the duality of ray energies (personality and soul rays) which make him what he is in this incarnation.

Trong vài tháng tới, hãy tìm cách thấu hiểu không chỉ cách một đệ tử phải tiến bước, mà còn đi sâu hơn vào kỹ thuật thấu hiểu trái tim người huynh đệ của em, bằng cách nghiên cứu tính nhị nguyên của các năng lượng cung—cung phàm ngã và cung linh hồn—vốn làm nên con người của người ấy trong kiếp sống này.

June 1934

Tháng Sáu năm 1934

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

The past six months have seen you making much effort and the work of refining the vehicles is proceeding apace. You have still several more months of strenuous work before the personality can measure up to the demands ahead but your devotion and humility, your clear vision and your wisdom are such that you can be depended upon to make the grade.

Trong sáu tháng qua, em đã nỗ lực nhiều và công việc tinh luyện các hiện thể đang tiến triển nhanh chóng. Em vẫn còn phải làm việc cật lực thêm vài tháng nữa trước khi phàm ngã có thể đáp ứng những đòi hỏi phía trước; nhưng lòng sùng tín và sự khiêm nhường, tầm nhìn sáng rõ và minh triết của em cho phép Tôi tin rằng em sẽ đạt yêu cầu.

There are two points of incipient glamour—faintly misty traces—which must be watched with care lest they form a thickening cloud between you and the sun. I specify them not lest [358] in so doing I precipitate the cloud. Glamour is not dispelled by paying close attention to it. It disappears by the power of clear and steadfast meditation and the freeing of

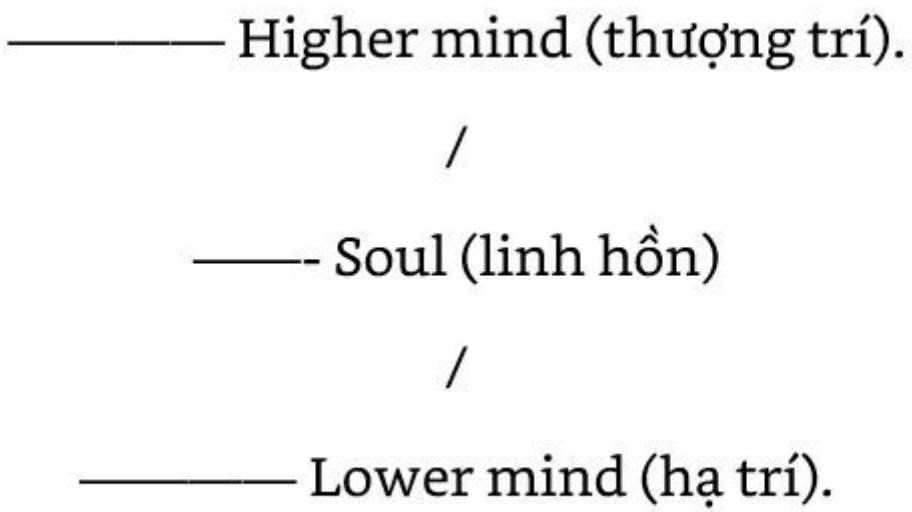
Có hai điểm ảo cảm mới chớm—những dấu vết mờ sương rất nhạt—cần được theo dõi cẩn thận để chúng không tạo thành một đám mây ngày càng dày giữa em và mặt trời. Tôi không chỉ rõ chúng, vì e rằng [358] làm như vậy sẽ khiến đám mây ngưng tụ. Ảo cảm không bị xua tan bằng cách chú ý kỹ đến nó. Nó biến mất nhờ quyền năng của sự tham thiền sáng rõ, kiên định và việc giải thoát

oneself from self attention. Can you grasp the significance of that paradoxical phrase? I but indicate a vague mirage which need never cause you trouble, provided you seek not self recognition, and that you love with pure purpose all those you meet.

bản thân khỏi sự chú ý vào chính mình. Em có nắm được thâm nghĩa của cách nói nghịch lý ấy không? Tôi chỉ nêu ra một ảo ảnh mơ hồ vốn không bao giờ nhất thiết phải gây phiền toái cho em, miễn là em không tìm kiếm sự công nhận cho bản thân và yêu thương tất cả những người em gặp với mục đích thanh khiết.

During the next six months, your meditation work and the focus of your attention must be the stepping up of your awareness of the soul. You have an interesting and rather unusual problem; this is based on the fact that your consciousness shifts all the time from the lower to the higher mind, but often fails to touch the intermediate point, that of the soul on its own particular level. It is like this, my brother:

Trong sáu tháng tới, công việc tham thiền và trọng tâm chú ý của em phải hướng vào việc nâng cao sự nhận biết về linh hồn. Em có một vấn đề thú vị và khá khác thường; vấn đề này dựa trên thực tế rằng tâm thức em liên tục chuyển từ hạ trí lên thượng trí, nhưng thường không chạm đến điểm trung gian, tức linh hồn trên cấp độ riêng của nó. Huynh đệ của tôi, điều đó như sau:



In the building of the antahkarana (at this stage) there is a gap in the bridge where the soul is and you jump from the lower to the higher Triad. This means a bridging from the highest point of the lower triad to the lowest point of the higher, the Spiritual Triad. Therefore, for you, there must be careful exercise in an elementary stage—the

Trong việc xây dựng antahkarana ở giai đoạn này, cây cầu có một khoảng trống tại nơi linh hồn hiện diện, và em nhảy từ tam nguyên thấp lên Tam Nguyên cao. Điều này hàm ý bắc cầu từ điểm cao nhất của tam nguyên thấp đến điểm thấp nhất của Tam Nguyên cao, tức Tam Nguyên Tinh Thần. Vì vậy, em cần thực hành cẩn thận một bước

alignment of the soul and brain, via the mind. Work at that for a while with understanding, prior to doing your morning meditation. Make your meditation brief and quick. You have a habit of keeping the three "sacred points"—morning, noon and sunset. I am going to suggest that at those interludes in the day's activities you change your method considerably. I suggest that you work with colour more than with forms of words, such as seed thoughts, or with ideas. You are a natural occultist and have the key to the realm of ideas and the words of many books are in your mind. I would, therefore, suggest the following process:

căn bản—chỉnh hợp linh hồn với bộ não thông qua thể trí. Hãy thực hành điều đó một thời gian với sự thấu hiểu, trước khi thực hiện bài tham thiền buổi sáng. Hãy giữ bài tham thiền ngắn gọn và nhanh. Em có thói quen giữ ba "thời điểm thiêng liêng"—buổi sáng, buổi trưa và lúc hoàng hôn. Tôi đề nghị em thay đổi đáng kể phương pháp vào những khoảng dừng ấy giữa các hoạt động trong ngày. Tôi đề nghị em làm việc với màu sắc nhiều hơn với các hình thức ngôn từ, chẳng hạn những tư tưởng hạt giống, hoặc với các ý tưởng. Em vốn là một nhà huyền bí học bẩm sinh, có chìa khóa vào cõi ý tưởng, và ngôn từ của nhiều sách đã có trong thể trí em. Vì vậy, Tôi đề nghị tiến trình sau:

1. Sound the O.M.

1. Xướng linh từ O.M.

2. After you have worked for a few minutes at right alignment then: [359]

2. Sau khi em đã thực hành chỉnh hợp đúng đắn trong vài phút, hãy: [359]

a. At your morning meditation visualise a deep rose-coloured lotus. Build it with care and from its opening heart see a stream of rosy light (not red) pouring forth, engulfing you and your co-disciples.

a. Trong bài tham thiền buổi sáng, hình dung một hoa sen màu hồng đậm. Hãy xây dựng hoa sen ấy cẩn thận, và từ tâm hoa đang mở, hãy thấy một dòng ánh sáng hồng—không phải đỏ—tuôn ra, bao trùm em và các đệ tử đồng môn.

b. At your noon meditation repeat the same symbolic work but this time with a yellow lotus.

b. Trong bài tham thiền buổi trưa, lặp lại cùng công việc biểu tượng ấy, nhưng lần này với một hoa sen màu vàng.

c. At sunset again repeat the process only this time your lotus is of a deep electric blue with its heart a golden sun.

c. Lúc hoàng hôn, lại lặp tiến trình ấy, chỉ khác là lần này hoa sen của em có màu xanh lam điện đậm, với tâm hoa là một mặt trời vàng kim.

3. Use then the mantric sentence which I gave you in my last communication, pondering upon its meaning.

3. Sau đó, sử dụng câu mantram Tôi đã trao cho em trong lần liên lạc trước, suy ngẫm về ý nghĩa của nó.

4. Proceed with your usual linking up with those you ever remember in your meditation, giving them strength and light and knowing yourself to be an intermediary.

4. Tiếp tục việc kết nối như thường lệ với những người em luôn nhớ đến trong lúc tham thiền, trao cho họ sức mạnh và ánh sáng, đồng thời biết mình là một trung gian.

5. Close with the invocation which you know and love so well:

5. Kết thúc bằng lời khấn nguyện mà em biết rõ và yêu mến:

"May the Holy Ones Whose disciple I am show me the light I seek; give me the strong aid of Their compassion and Their wisdom. There is a peace which passeth understanding; it abides in the hearts of those who live in the Eternal. There is a power which maketh all things new; it lives and moves in those who know the Self as one. May that peace brood over us, that power uplift us till we stand where the One Initiator is invoked, till we see His star shine forth."

"Cầu xin các Đấng Thánh Thiện mà con là đệ tử chỉ cho con ánh sáng con tìm kiếm; ban cho con sự trợ giúp mạnh mẽ từ lòng từ bi và minh triết của Các Ngài. Có một sự bình an vượt quá sự thấu hiểu; sự bình an ấy ngự trong trái tim những người sống trong Vĩnh Cửu. Có một quyền năng làm mọi sự trở nên mới; quyền năng ấy sống và vận động trong những người biết Bản Ngã là một. Cầu mong sự bình an ấy bao phủ chúng con, quyền năng ấy nâng chúng con lên cho đến khi chúng con đứng tại nơi Đấng Điểm Đạo Duy Nhất được khẩn cầu, cho đến khi chúng con thấy ngôi sao của Ngài tỏa sáng."

6. Sound the O.M.

6. Xướng linh từ O.M.

I particularly ask you to make your spiritual diary a more vital, more organised and more easily available document for the teaching of others. You have in it much of interest. It is, however, somewhat chaotic and the ideas in it are not easily understandable. Will you make it more sequential, synthetic and readable so that the arranged and presented ideas can be of service to other students? You have much to convey of occult knowledge and when you learn to write your knowledge, then your real service will begin to emerge.... Present what you have to offer; this can be much when you have learned with wisdom to externalise your knowledge. [360]

Tôi đặc biệt yêu cầu em làm cho nhật ký tinh thần của mình trở thành một tài liệu sống động hơn, có tổ chức hơn và dễ sử dụng hơn để giảng dạy người khác. Trong đó có nhiều điều thú vị. Tuy nhiên, nhật ký ấy khá lộn xộn và những ý tưởng trong đó không dễ thấu hiểu. Em hãy làm cho nó có trình tự, tính tổng hợp và dễ đọc hơn, để những ý tưởng được sắp xếp và trình bày có thể phụng sự các đạo sinh khác. Em có nhiều tri thức huyền bí để truyền đạt, và khi em học được cách viết ra tri thức của mình, sự phụng sự thực sự của em sẽ bắt đầu hiện rõ.... Hãy trình bày những gì em có thể trao tặng; điều đó có thể rất phong phú khi em học được cách dùng minh triết để ngoại hiện tri thức của mình. [360]

January 1935

BROTHER OF MINE:

There is entering into your life a little discouragement, a faint inner disgust with yourself and a sense of failure which—if persisted in—may damage the beautiful thing you are building. Such thoughts are not constructive in their effect. In what does this discouragement arise?

It is to be found in your realisation that your inner knowledge far outstrips your outer usefulness. It grows out of your intelligent awareness that the inner worlds hold for you much of interest which you never bring through for use on the physical plane. This is so. You are a deeply versed occult student and your grasp of the inner occult realities far outstrips that of the average student. But it is all introverted; it does not emerge for the helping of the world; it is accumulating and piling up within you and, unless you make some definite use of it, you may bring about a condition which it will be difficult later to change. What causes this condition, my brother?

Three things which I, with frankness, will put before you because you can be trusted to take with gratitude anything that may be said. The test for you comes in the use you make of the information which I give you as with other knowledges you acquire.

1. Your inner sense of inferiority (a racial inheritance) is a definite handicap. In your executive life in a great city, this inferiority complex is negated a great deal because you see the fruits of your labour; but in the sensitive life of the inner planes, you

Tháng Giêng năm 1935

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Một chút nản lòng đang len vào đời sống em, cùng với cảm giác hơi chán ghét bản thân từ bên trong và ý nghĩ mình thất bại; nếu em tiếp tục duy trì chúng, chúng có thể làm tổn hại điều đẹp đẽ em đang xây dựng. Những tư tưởng như vậy không mang lại tác động xây dựng. Sự nản lòng này bắt nguồn từ đâu?

Nó bắt nguồn từ việc em nhận ra rằng tri thức bên trong của mình vượt xa mức độ hữu ích em thể hiện ra bên ngoài. Nó nảy sinh từ sự nhận biết sáng suốt rằng các cõi bên trong chứa đựng nhiều điều thú vị đối với em, nhưng em chưa bao giờ đưa chúng ra để sử dụng trên cõi hồng trần. Đúng là như vậy. Em là một đạo sinh huyền bí học uyên thâm, và sự nắm bắt các thực tại huyền bí bên trong của em vượt xa đạo sinh bình thường. Nhưng tất cả đều hướng vào trong; chúng không đi ra ngoài để trợ giúp thế giới; chúng đang tích lũy và chồng chất trong em, và nếu em không sử dụng chúng một cách cụ thể, em có thể tạo ra một tình trạng mà về sau sẽ khó thay đổi. Huynh đệ của tôi, điều gì gây nên tình trạng này?

Có ba điều mà Tôi sẽ thẳng thắn trình bày với em, vì có thể tin rằng em sẽ đón nhận với lòng biết ơn bất cứ điều gì được nói ra. Thử thách đối với em nằm ở cách em sử dụng những thông tin Tôi trao cho em, cũng như những tri thức khác em thu nhận.

1. Cảm giác tự ti bên trong của em—một di sản chủng tộc—là một trở ngại rõ rệt. Trong đời sống điều hành công việc tại một thành phố lớn, phức cảm tự ti này giảm đi rất nhiều vì em nhìn thấy thành quả lao động của mình; nhưng trong đời sống nhạy cảm

succumb to it constantly; so great and so rapid is your reaction to the truth and to the inner realities that you promptly absorb much more than you can use. You are rendered almost dizzy by the radiant kaleidoscope of truth which you sense and contact.

trên các cõi bên trong, em liên tục khuất phục trước nó. Đáp ứng của em với chân lý và các thực tại bên trong mạnh mẽ và nhanh chóng đến mức em lập tức tiếp thu nhiều hơn hẳn những gì mình có thể sử dụng. Kính vạn hoa rực rỡ của chân lý mà em cảm nhận và tiếp xúc khiến em gần như choáng ngợp.

2. You are handicapped by your physical body. You have inherited (for the fulfilment of karmic responsibilities) a not particularly high grade body of Slavic-Semitic type with a touch of the Latin intermixed. That heritage gives you your steadfastness and your persistence upon the Way; it gives you your sensitivity to things of the mystical realm; it gives you also your love of beauty and your heart development. It has revealed [361] to you a little of the mystery of pain and of suffering. But it has also given you a physical body which has inherited the power to resist and the capacity to shut off the outer from the inner worlds of expression. Besides this, it has endowed you with a body of somewhat heavy and inert atoms which cannot be galvanised into the exquisite activity of which you dream except by tremendous effort and a self-imposed discipline of a drastic nature. Hence your soul's choice of your personality job—one that embodies service, that appeals to the heart and which at the same time is of so necessary a nature that it perforce calls forth your best effort.

2. Thể xác là một trở ngại đối với em. Để hoàn thành những trách nhiệm nghiệp quả, em đã thừa hưởng một thân thể có phẩm cấp không đặc biệt cao, thuộc kiểu Slav–Semit pha một chút Latin. Di sản ấy mang lại cho em sự kiên định và lòng bền bỉ trên Đường Đạo; nó mang lại cho em sự nhạy cảm với những điều thuộc cõi thần bí; nó cũng mang lại cho em tình yêu cái đẹp và sự phát triển của trái tim. Nó đã hé lộ [361] cho em đôi chút về huyền nhiệm của đau đớn và khổ đau. Nhưng nó cũng trao cho em một thể xác thừa hưởng khả năng kháng cự và năng lực ngăn cách các cõi biểu hiện bên ngoài với các cõi bên trong. Ngoài ra, nó còn trao cho em một thân thể gồm những nguyên tử khá nặng nề và trì trệ, vốn chỉ có thể được thúc đẩy vào hoạt động tinh tế mà em mơ ước nhờ nỗ lực phi thường và một kỷ luật nghiêm ngặt do em tự đặt ra. Do đó, linh hồn em đã chọn công việc phàm ngã của em—một công việc thể hiện sự phụng sự, khơi dậy trái tim và đồng thời thiết yếu đến mức tất yếu đòi hỏi em nỗ lực hết mình.

3. The third cause of trouble is found in the fact that you are not making outer constructive use of the knowledge which you acquire in meditation, through wide reading and through your constant, interior thinking.

3. Nguyên nhân thứ ba gây khó khăn nằm ở việc em chưa sử dụng một cách xây dựng ra bên ngoài những tri thức thu nhận trong tham thiền, qua việc đọc rộng và qua hoạt động tư duy nội tâm không ngừng.

My attention has been called to your meditation reports. My brother, you touch

Các báo cáo tham thiền của em đã thu hút sự chú ý của Tôi. Huynh đệ của tôi, em không

and tap constantly the fount of wisdom. Your intuition is awake; your power to interpret symbols is unusual; your grasp of the synthetic plan of the Great White Lodge is real. But of what use is it to anyone? You are like a reservoir which is too full and from which there is not enough withdrawn to meet the need of the surrounding thirsty country. All flows over the spillway and is wasted.

ngừng chạm đến và khai thác nguồn minh triết. Trực giác của em đã thức tỉnh; năng lực diễn giải biểu tượng của em khác thường; em thực sự nắm bắt Thiên Cơ tổng hợp của Thánh đoàn. Nhưng điều ấy có ích gì cho bất cứ ai? Em giống như một hồ chứa quá đầy mà lượng nước rút ra lại không đủ đáp ứng nhu cầu của vùng đất khát xung quanh. Tất cả đều tràn qua đập tràn và bị lãng phí.

This must be rectified, my brother. One of the first things we must do is to employ the knowledge and the occult information which is stored up in your sub-conscious mind and which finds expression only in your spiritual diary and your meditation reports. I refer not here to the daily life to be lived. I refer to the intelligent appreciation of truth which is yours, to the wealth of your occult information which is being wasted and causing conditions which will lead to eventual astral trouble. You do endeavour to live the life and to serve but I seek to see that service fed by your occult knowledge and by your head and not just by your heart. It is essential that we tap the reservoir and make your life fruitful as an esotericist.... What therefore, shall we do?

Huynh đệ của tôi, điều này phải được sửa đổi. Một trong những việc đầu tiên chúng ta phải làm là sử dụng tri thức và thông tin huyền bí đang tích trữ trong phần tiềm thức của thể trí em, vốn chỉ biểu lộ trong nhật ký tinh thần và các báo cáo tham thiền. Ở đây, Tôi không nói đến đời sống hằng ngày mà em phải sống. Tôi nói đến sự lĩnh hội chân lý sáng suốt mà em có, đến kho thông tin huyền bí phong phú của em đang bị lãng phí và tạo ra những tình trạng cuối cùng sẽ dẫn đến rối loạn cảm dục. Em quả có nỗ lực sống đúng và phụng sự, nhưng Tôi muốn thấy sự phụng sự ấy được nuôi dưỡng bằng tri thức huyền bí và trí tuệ của em, chứ không chỉ bằng trái tim. Điều thiết yếu là chúng ta phải khai thông hồ chứa ấy và làm cho đời sống của em, với tư cách một nhà bí truyền học, đơm hoa kết trái.... Vậy chúng ta sẽ làm gì?

First, instead of constant meditation, you must employ the time so given to the enlarging upon and the writing out of the ideas which have come to you so that they can be used by [362] others and can reach those who need help.... Expressed symbolically, what I have to say to you can be embodied in the words of an ancient Book of Rules for disciples which was extant at the time of the first Patanjali:

Trước hết, thay vì liên tục tham thiền, em phải dùng thời gian ấy để khai triển và viết ra những ý tưởng đã đến với mình, để [362] những người khác có thể sử dụng chúng và để chúng đến được với những người cần trợ giúp.... Diễn đạt theo nghĩa biểu tượng, điều Tôi muốn nói với em có thể được thể hiện bằng những lời trong một Sách Quy Luật cổ dành cho các đệ tử, vốn đã tồn tại vào thời vị Patanjali đầu tiên:

"The door opens into the world of that which can be known. It opens from the side

"Cánh cửa mở vào thế giới của những điều khả tri. Nó mở từ phía thể trí. Một khi cửa

of mind. Once open, there enters into thought the dropping rain of that which can be known. The other door opens through deep desire. It opens into the world which is that which all men know. When both the doors stand open wide, the disciple serves the purpose of the Lord of Truth. The rain drops on his heart from out the farthest door. He pours the rain of that which can be known into the world of that which all men know. Thus new thoughts can be carried into the hearts of men. Thus new flowers of ideas bring beauty to the dusty plains of earth."

mở, cơn mưa của những điều khả tri rơi vào tư tưởng. Cánh cửa kia mở nhờ dục vọng sâu xa. Nó mở vào thế giới của những điều mọi người đều biết. Khi cả hai cánh cửa đều mở rộng, người đệ tử phụng sự mục đích của Chúa Tể Chân Lý. Từ cánh cửa xa nhất, mưa rơi xuống trái tim y. Y tuôn cơn mưa của những điều khả tri vào thế giới của những điều mọi người đều biết. Nhờ vậy, những tư tưởng mới có thể đến với trái tim con người. Nhờ vậy, những đóa hoa ý tưởng mới đem vẻ đẹp đến những đồng bằng bụi bặm của trần gian."

In peace and understanding go your way to the Feet of the Great Ones.

Trong bình an và thấu hiểu, em hãy tiến bước đến dưới Chân Các Đấng Cao Cả.

July 1935

Tháng Bảy năm 1935

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

... Last time I communicated with you I gave you much. This time I need to give you but a little as you have yet to work out that which I have suggested. Above everything else aim at simplicity. The fertility of your mind is a great and useful gift, acquired through many lives of achieved knowledge. But a fertile garden and a rank wilderness are both of them expressions of fertility, but the one is beautiful and the other needs attention—an attention which has to be initiated by a definite process of destruction.

... Lần trước khi liên lạc với em, Tôi đã trao cho em nhiều điều. Lần này, Tôi chỉ cần trao cho em đôi chút, vì em vẫn còn phải thực hiện những điều Tôi đã đề nghị. Trên hết, hãy hướng đến sự giản dị. Sức sáng tạo phong phú của thể trí em là một năng khiếu lớn lao và hữu ích, có được qua nhiều kiếp sống tích lũy tri thức. Nhưng một khu vườn màu mỡ và một vùng hoang dã rậm rạp đều là những biểu hiện của sức sinh sôi; tuy nhiên, một bên thì đẹp đẽ, còn bên kia cần được chăm nom—một sự chăm nom phải bắt đầu bằng một tiến trình phá bỏ dứt khoát.

You have been used in the past months to institute a work which can be of real service and you have done well and have made possible future revelation. That is good and for that I thank you, my brother. I know that you do not ask for recognition but that is ever accorded by us, the teachers on the

Trong những tháng qua, em đã được sử dụng để khởi lập một công việc có thể thực sự phụng sự; em đã làm tốt và tạo điều kiện cho sự mặc khải trong tương lai. Điều đó tốt, và vì điều đó Tôi cảm ơn em, huynh đệ của tôi. Tôi biết em không đòi hỏi sự công nhận, nhưng chúng tôi, những huấn sư ở phía bên

inner side, when duly merited. I can, therefore, tell you that your work is recognised. [363]

trong, luôn dành sự công nhận ấy khi quả thực xứng đáng. Vì vậy, Tôi có thể nói với em rằng công việc của em đã được ghi nhận. [363]

But you have much to do within yourself before you can be used as fully as is possible. See that you, therefore, do three things:

Nhưng em còn nhiều việc phải làm bên trong mình trước khi có thể được sử dụng hết mức có thể. Vì vậy, hãy bảo đảm em thực hiện ba điều:

1. *Lose sight of yourself.* Your constant inner habit of self-depreciation indicates too much concentration upon the little self. You are handicapping your work and negating a fuller influence by seeing yourself as a failure and yet at the same time omitting to take those steps which would make you a true success—steps which I have earlier indicated to you. For a time, my brother, lose sight of the time process as a whole and for three months work only one day at a time, making each hour of each day as beautiful and as selfless as possible. [363]

1. *Hãy quên mình.* Thói quen nội tâm thường xuyên tự hạ thấp bản thân cho thấy em tập trung quá nhiều vào cái ngã nhỏ bé. Em đang cản trở công việc của mình và làm mất đi khả năng tạo ảnh hưởng đầy đủ hơn khi xem mình là kẻ thất bại, nhưng đồng thời lại không thực hiện những bước có thể giúp em thực sự thành công—những bước Tôi đã chỉ cho em trước đây. Huynh đệ của tôi, trong một thời gian, hãy quên đi toàn bộ tiến trình thời gian, và trong ba tháng hãy chỉ làm việc trọn vẹn từng ngày, khiến mỗi giờ trong mỗi ngày trở nên đẹp đẽ và vô ngã nhất có thể. [363]

2. The wisdom aspect in you is highly developed. Let the love aspect of the second ray now have fuller sway. You and F.C.D. have to reverse your life tendencies. He has a highly developed love nature and must learn to express wisdom more effectively. You have wisdom manifesting strongly and must learn to love more widely and not to fear love, as now you do. Your work as an executive has drawn forth your latent wisdom. Your work in my group and in the New Group of World Servers must now draw forth the deep resources of your heart. Ponder on this suggestion.

2. Phương diện minh triết trong em đã phát triển cao. Giờ đây, hãy để phương diện bác ái của cung hai phát huy đầy đủ hơn. Em và F.C.D. phải đảo ngược những khuynh hướng trong đời sống của mình. Bạn ấy có bản chất bác ái phát triển cao và phải học cách biểu lộ minh triết hiệu quả hơn. Minh triết biểu lộ mạnh mẽ nơi em, và em phải học cách yêu thương rộng rãi hơn, không sợ tình thương như hiện nay. Công việc điều hành của em đã khơi dậy minh triết tiềm ẩn. Giờ đây, công việc của em trong nhóm Tôi và trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian phải khơi dậy những nguồn lực sâu xa của trái tim em. Hãy suy ngẫm về đề nghị này.

3. *Give more definite help in the work....* You can give that which is needed, if you lose sight of yourself and can teach yourself to

3. *Hãy trợ giúp cụ thể hơn trong công việc....* Em có thể trao những gì cần thiết nếu em quên mình và có thể tự dạy mình làm việc

work with joyousness. Is not that the clue for you, my brother, the work of joyous service? May I ask you to cultivate the spirit of joy? If you give this more definite aid and work as it may be indicated to you, it will spell for you a large measure of release. You can aid in the work with your wisdom and ripe experience.

với sự hoan hỉ. Huynh đệ của tôi, chẳng phải công việc phụng sự hoan hỉ chính là chìa khóa dành cho em sao? Tôi có thể yêu cầu em vun bồi tinh thần hoan hỉ chăng? Nếu em trao sự trợ giúp cụ thể hơn này và làm việc theo những chỉ dẫn có thể được đưa ra, điều đó sẽ đem lại cho em một mức độ giải thoát lớn lao. Em có thể trợ giúp công việc bằng minh triết và kinh nghiệm chín muồi của mình.

Adhere to the simple outline indicated by me in my previous communication. I cannot change it yet, for you have not yet availed yourself of the help I there sought to give to you. But be of good cheer and go forward with joy upon the Way. There is no time these fateful days for that lost effort which is connoted by too close a self-introspection and analysis, leading to distrust. [364]

Hãy tuân theo đề cương đơn giản Tôi đã nêu trong lần liên lạc trước. Tôi chưa thể thay đổi nó, vì em vẫn chưa tận dụng sự trợ giúp Tôi đã tìm cách trao cho em ở đó. Nhưng hãy giữ lòng vui tươi và hoan hỉ tiến bước trên Đường Đạo. Trong những ngày mang tính định mệnh này, không có thời gian cho sự phí sức do tự xét mình và phân tích quá kỹ, dẫn đến mất lòng tin. [364]

January 1936

Tháng Giêng năm 1936

The only thing which I seek to do for you at this time, my brother, is to give you a meditation which I will ask you to carry forward until further notice. I will give you also six seed thoughts for meditation. Otherwise my earlier injunctions to you hold good and your future usefulness in the coming spiritual expansion is dependent upon your careful attention to self-forgetfulness, the right use of love (enabling you to love more easily. Please study my last communication to you on this subject) and attention to practical, loving, efficient, regular service.

Huynh đệ của tôi, điều duy nhất Tôi tìm cách làm cho em lúc này là trao cho em một bài thiền mà Tôi yêu cầu em tiếp tục thực hành cho đến khi có chỉ dẫn mới. Tôi cũng sẽ trao cho em sáu tư tưởng hạt giống để tham thiền. Ngoài ra, những huấn thị trước đây của Tôi dành cho em vẫn có hiệu lực, và mức độ hữu ích của em trong sự mở rộng tinh thần sắp tới tùy thuộc vào việc em cẩn thận chú ý đến sự quên mình, sử dụng tình thương đúng đắn—giúp em yêu thương dễ dàng hơn; xin hãy nghiên cứu lời Tôi gửi em lần trước về chủ đề này—và chú tâm phụng sự một cách thiết thực, đầy tình thương, hiệu quả và đều đặn.

Your progress in the outer expression of your inner knowledge has been needlessly slow. Given a right and more focussed attitude, you could leap forward into clearer light and more efficient living. This oft I

Sự tiến bộ của em trong việc biểu lộ tri thức bên trong ra bên ngoài đã chậm một cách không cần thiết. Với một thái độ đúng đắn và tập trung hơn, em có thể tiến vọt vào ánh sáng rõ ràng hơn và sống hiệu quả hơn. Tôi

have told you. Your keynote for the future is discipline and again discipline. The reduction of the physical body to your will through the imposition of a pronounced ordered rhythm is your way out into liberation. It is, therefore, a question whether you care enough for the results possible to make the needed adjustments and impose the required disciplinary measures. What these are, you also know. Are they not simply the enforcing of certain rules of daily living which are so simple that they fail to evoke your will? It is the evocation of a dynamic will which I wish to bring about by the following suggested meditation.

đã thường nói với em điều này. Chủ âm của em cho tương lai là kỷ luật và lại kỷ luật. Đưa thể xác phục tùng ý chí của em bằng cách áp đặt một nhịp điệu có trật tự rõ rệt là con đường đưa em đến giải thoát. Vì vậy, vấn đề là em có quan tâm đủ đến những kết quả có thể đạt được để thực hiện các điều chỉnh cần thiết và áp dụng những biện pháp kỷ luật đòi hỏi hay không. Em cũng biết những biện pháp ấy là gì. Chẳng phải chúng chỉ là việc thực thi một số quy luật trong đời sống hằng ngày, những quy luật đơn giản đến mức không khơi dậy được ý chí của em sao? Chính việc khơi dậy một ý chí năng động là điều Tôi muốn thực hiện qua bài thiền đề nghị sau đây.

1. After effective alignment and the centering of the consciousness in the mind, then proceed as indicated below:

1. Sau khi chỉnh hợp hiệu quả và tập trung tâm thức trong thể trí, hãy tiến hành như chỉ dẫn dưới đây:

O.M.

O.M.

a. Sound this as the soul, in its own world, using the creative imagination as you do so.

a. Xướng linh từ này với tư cách linh hồn trong thế giới riêng của linh hồn, sử dụng sự tưởng tượng sáng tạo khi thực hiện.

b. Sound the O.M. again as the soul, imposing its purpose upon the mind.

b. Lại xướng linh từ O.M. với tư cách linh hồn, áp đặt mục đích của linh hồn lên thể trí.

c. Sound the O.M. as the soul, controlling the desire body.

c. Xướng linh từ O.M. với tư cách linh hồn, kiểm soát thể dục vọng.

d. Sound the O.M. as the soul, energising by its will force the etheric body.

d. Xướng linh từ O.M. với tư cách linh hồn, dùng mãnh lực ý chí của linh hồn để tiếp năng lượng cho thể dĩ thái.

e. Sound the O.M. again but this time with the cooperation of the personality, galvanising the physical [365] body into right action. Do all this very slowly and thoroughly with a full, consecrated thought upon each of the five stages.

e. Lại xướng linh từ O.M., nhưng lần này với sự hợp tác của phàm ngã, thúc đẩy thể xác [365] hành động đúng đắn. Hãy làm tất cả điều này thật chậm rãi và kỹ lưỡng, với tư tưởng trọn vẹn, thánh hiến dành cho từng giai đoạn trong năm giai đoạn ấy.

2. Then visualise the entire lower nature as being gathered up into the consciousness of the soul.

2. Sau đó, hình dung toàn bộ bản chất thấp được thu vào tâm thức linh hồn.

3. Then meditate for fifteen minutes (not more) upon the following six seed thoughts. This entire meditation is intended to be dynamic and brief. It can, if so used, break through obstructions and "clear the way" for the inflow of your dynamic but hitherto ineffective will.

3. Tiếp theo, tham thiền trong mười lăm phút, không lâu hơn, về sáu tư tưởng hạt giống sau đây. Toàn bộ bài thiền này nhằm tạo tính năng động và ngắn gọn. Nếu sử dụng như vậy, nó có thể phá xuyên những chướng ngại và "dọn đường" cho dòng ý chí năng động của em tuôn vào, ý chí vốn cho đến nay vẫn chưa phát huy hiệu quả.

1st month—My soul has purpose, power and will. These three are needed on the Way of Liberation.

Tháng thứ nhất—Linh hồn tôi có mục đích, quyền năng và ý chí. Cả ba đều cần thiết trên Con Đường Giải Thoát.

2nd month—My soul must foster love among the sons of men. This is its major purpose. I, therefore, will to love and tread the Way of Love.

Tháng thứ hai—Linh hồn tôi phải nuôi dưỡng tình thương giữa những người con của nhân loại. Đây là mục đích chính của linh hồn. Vì vậy, tôi quyết chí yêu thương và bước trên Con Đường Tình Thương.

3rd month—The purpose of my soul must show itself through burning. That which obstructs and hinders must disappear before the power of God. That power am I. I, therefore, tread the Way unto the Burning Ground. There hindrances disappear.

Tháng thứ ba—Mục đích của linh hồn tôi phải biểu lộ qua sự thiêu đốt. Những gì ngăn trở và cản trở phải biến mất trước quyền năng của Thượng đế. Tôi chính là quyền năng ấy. Vì vậy, tôi bước trên Con Đường đến Vùng Đất Cháy. Ở đó, các chướng ngại biến mất.

4th month—My will is one with the great will of God. That will is mine today upon the planes of earth. It leads to service and my

Tháng thứ tư—Ý chí của tôi là một với ý chí vĩ đại của Thượng đế. Hôm nay, ý chí ấy là của tôi trên các cõi trần gian. Nó dẫn đến sự phụng sự và nhóm của Chân sư tôi. Vì vậy,

Master's group. I, therefore, tread the Way of Service after the festival of burning.

sau lễ hội thiêu đốt, tôi bước trên Con Đường Phụng Sự.

5th month—I dedicate myself to the purpose of the plan. I have no purpose but the will of God. I seek no other way but the Way of Divine Fulfilment. I lose myself within the group which seeks the furtherance of the plan.

Tháng thứ năm—Tôi hiến dâng bản thân cho mục đích của Thiên Cơ. Tôi không có mục đích nào ngoài Ý Chí của Thượng Đế. Tôi không tìm con đường nào khác ngoài Con Đường Thành Tựu Thiêng Liêng. Tôi quên mình trong nhóm đang tìm cách thúc đẩy Thiên Cơ.

6th month— The Way of Sacrifice is eternally the Way of Joy. The Way of Joy leads to the Place of Peace. The peace of God is only [366] found in losing sight of self and seeing naught but that which must be done and done today.

Tháng thứ sáu—Con Đường Hy Sinh vĩnh viễn là Con Đường Hoan Hỉ. Con Đường Hoan Hỉ dẫn đến Nơi Bình An. Chỉ tìm thấy sự bình an của Thượng đế [366] khi quên mình và không thấy gì ngoài việc phải làm và phải làm ngay hôm nay.

June 1936

Tháng Sáu năm 1936

MY BROTHER AND FRIEND

HUYNH ĐỆ VÀ BẰNG HỮU CỦA TÔI

Much it here as I have other things about which I wish to speak to you. I urge you from my heart (which enfolds you in its constant love) to look away from yourself and dwell not with such constancy upon your failures to achieve. Recognise failure—if it is there—but then with a face lifted to the light and a smile upon your lips, turn your back upon such failure and go with steadfastness forward.

Nhiều điều ở đây, vì Tôi còn có những điều khác muốn nói với em. Từ trái tim luôn ôm ấp em trong tình thương không ngừng, Tôi tha thiết khuyên em hãy hướng mắt ra khỏi bản thân và đừng mãi chăm chú vào những thất bại trong việc đạt thành tựu. Hãy nhận ra thất bại—nếu quả có—nhưng rồi hãy ngẩng mặt về phía ánh sáng, giữ nụ cười trên môi, quay lưng lại với thất bại ấy và kiên định tiến bước.

D.A.O., a member of my group of disciples, learns not with ease the lesson of self-discipline, and the glamour of the fear of authority has descended upon her. She has asked permission to leave my group and for some one else to function in her place. I am suggesting to her that she regard herself as suspended from her group endeavour and from my so-called control and take one year for careful thought, prior to taking a final

D.A.O., một thành viên trong nhóm đệ tử của Tôi, không dễ học được bài học tự kỷ luật, và ảo cảm sợ quyền uy đã phủ xuống bạn ấy. Bạn ấy đã xin phép rời nhóm của Tôi và để một người khác đảm nhận vị trí của mình. Tôi đang đề nghị bạn ấy xem như mình tạm ngừng nỗ lực nhóm và thoát khỏi điều được gọi là sự kiểm soát của Tôi, đồng thời dành một năm suy nghĩ cẩn thận trước khi đưa ra quyết định cuối cùng. Để chứng

decision. To prove to you that your failure is basically superficial I am asking you to do for me a definite service. I could not so ask you if you had failed. For the space of a year I would ask you to take over the work and place of D.A.O. in my group and so help preserve the integrity of the group relationship. This is not the first time that you have done this and hence my immediate thought of you. But though instinctively my mind decided to ask this service of you, I have a twofold reason. You have a surety of touch and a freedom from glamour which is sorely needed by the immediate associates of D.A.O. in my group. You succumb somewhat yourself to the glamour of failure but are seldom glamoured where the principles of group work are concerned. I can trust you to give what is needed. Secondly, you have a clarity of vision which is true and constructive—in those cases where your personality love is not involved. Where it is involved, you are prone to over-estimate the loved ones and see too much for them. Is this not so, my brother? [367]

minh với em rằng thất bại của em về căn bản chỉ ở bề mặt, Tôi yêu cầu em thực hiện cho Tôi một việc phụng sự cụ thể. Tôi không thể yêu cầu em như vậy nếu em đã thất bại. Trong thời gian một năm, Tôi muốn em đảm nhận công việc và vị trí của D.A.O. trong nhóm Tôi, qua đó giúp bảo toàn tính toàn vẹn của mối quan hệ nhóm. Đây không phải lần đầu em làm việc này, nên Tôi lập tức nghĩ đến em. Nhưng dù theo bản năng, thể trí Tôi đã quyết định nhờ em phụng sự việc này, Tôi vẫn có hai lý do. Em có sự vững vàng trong cách ứng xử và không bị ảo cảm chi phối, những điều mà các cộng sự gần gũi của D.A.O. trong nhóm Tôi đang rất cần. Bản thân em phần nào khuất phục trước ảo cảm thất bại, nhưng hiếm khi bị ảo cảm chi phối trong những vấn đề liên quan đến các nguyên tắc của công việc nhóm. Tôi có thể tin rằng em sẽ trao những gì cần thiết. Thứ hai, em có tầm nhìn sáng rõ, chân thực và mang tính xây dựng—trong những trường hợp không có tình thương phàm ngã của em xen vào. Khi tình thương ấy xen vào, em có khuynh hướng đánh giá quá cao những người mình yêu thương và nhìn thấy quá nhiều triển vọng cho họ. Huynh đệ của tôi, chẳng phải như vậy sao? [367]

In this case however, your vision will be clear and true. So take the place of D.A.O. and give of your best in the situation. But vacate not your own place in my group.

Tuy nhiên, trong trường hợp này, tầm nhìn của em sẽ sáng rõ và chân thực. Vì vậy, hãy đảm nhận vị trí của D.A.O. và cống hiến hết sức trong hoàn cảnh này. Nhưng đừng rời bỏ vị trí riêng của em trong nhóm Tôi.

D.A.O.'s concept of freedom—as is the case with all such concepts—can act as a prison. Her idea of liberty can be a chain, holding her down. This is the lesson she must learn. Her service in my group comes second to her love of her own progress and this I shall have to point out to her. Disciples, working in an Ashram, are none of them entirely free agents. Each is held by a soul link to his co-

Quan niệm về tự do của D.A.O.—cũng như mọi quan niệm tương tự—có thể trở thành một nhà tù. Ý tưởng về tự do của bạn ấy có thể là một sợi xích níu giữ bạn ấy. Đây là bài học bạn ấy phải học. Việc phụng sự trong nhóm Tôi đứng sau tình yêu dành cho sự tiến bộ của chính bạn ấy, và Tôi sẽ phải chỉ ra điều này cho bạn ấy. Không một đệ tử nào làm việc trong một ashram là người hoàn

disciples. Responsibility undertaken and karmic relationships recognised cannot be lightly set aside and must ultimately be worked out. The discipline of the group life is a higher living discipline than any self-imposed ideas of life and truth. When a disciple sees and relates his individual dharma and his group responsibility—then he can take right action.

toàn tự do hành động. Mỗi người đều gắn bó với các đệ tử đồng môn bằng một mối liên kết linh hồn. Không thể dễ dàng gạt sang một bên trách nhiệm đã nhận lãnh và những mối quan hệ nghiệp quả đã nhận biết; cuối cùng phải thực hiện trọn vẹn những điều ấy. Kỷ luật của sự sống nhóm là một kỷ luật sống cao hơn bất kỳ ý tưởng nào về đời sống và chân lý do cá nhân tự đặt ra. Khi một đệ tử nhìn thấy và liên hệ bổn phận cá nhân với trách nhiệm nhóm của mình—khi ấy người đệ tử có thể hành động đúng đắn.

Will you assist me in this problem? I know you will, my brother. And will you take this as an evidence of my faith and trust in you and also as evidence of the needless astral anxiety under which you so constantly labour?

Em có giúp Tôi giải quyết vấn đề này không? Huynh đệ của tôi, Tôi biết em sẽ giúp. Và em có xem đây là bằng chứng về niềm tin và sự tín nhiệm của Tôi nơi em, đồng thời cũng là bằng chứng cho thấy nỗi lo âu cảm dục mà em thường xuyên phải chịu đựng là không cần thiết không?

One small personal task I ask of you also. Please go back over all the instructions you have received from me and list the specific information I have given you anent your actions upon the physical plane. Then note what you have succeeded in doing and what still remains to be done. This will help you to renew your efforts to master the physical body which is the vehicle which gives you the most trouble and which can be brought to heel far more easily than the astral or mental bodies. Yet it is this body in this incarnation which gives you the most difficulty. If you mastered it, your work would forge ahead.

Tôi cũng yêu cầu em thực hiện một nhiệm vụ cá nhân nhỏ. Xin em xem lại tất cả những huấn thị đã nhận từ Tôi và liệt kê những thông tin cụ thể Tôi đã trao cho em về các hành động của em trên cõi hồng trần. Sau đó, hãy ghi nhận những gì em đã làm được và những gì vẫn còn phải làm. Điều này sẽ giúp em đổi mới nỗ lực làm chủ thể xác, vốn là hiện thể gây cho em nhiều phiền phức nhất, nhưng lại có thể đưa vào khuôn phép dễ dàng hơn nhiều so với thể cảm dục hoặc thể trí. Tuy nhiên, chính thể xác này trong kiếp lâm phàm này lại gây cho em nhiều khó khăn nhất. Nếu làm chủ được nó, công việc của em sẽ tiến mạnh về phía trước.

January 1937

Tháng Một năm 1937

BROTHER:

HUYNH ĐỆ:

I seek to start with a word of commendation to you. You have progressed this past year and have passed out of a relatively static

Tôi muốn bắt đầu bằng một lời khen ngợi em. Trong năm qua, em đã tiến bộ và thoát khỏi một tình trạng tương đối trì trệ để bước

condition into one of increased sensitivity and growth. Having in the past pointed out to you your failures and having frequently had the need to analyse you to yourself in terms of [368] reproof, it fills me with joy to register in you growth and an increasing ability to move forward. Let me tell you now that three years ago, I viewed your condition with questioning as to whether or not you had reached your highest point of attainment for this life and would (for the remainder of your years on earth) simply hold that which has been gained. No light achievement, my brother, given the equipment with which you started upon the Path three lives ago, but not indicating your highest possibility which is to be based upon the work done in your last life on earth. Go forward now to greater heights of achievement in self-forgetfulness and in love, and become increasingly a tower of strength and a source of illumining wisdom to your co-disciples.

vào trạng thái nhạy cảm và tăng trưởng hơn. Trước đây, Tôi đã chỉ ra cho em những thất bại của em và thường phải phân tích cho em thấy chính mình qua những lời [368] khiển trách; vì thế, Tôi rất hoan hỉ khi ghi nhận nơi em sự tăng trưởng và khả năng tiến bước ngày càng lớn. Giờ đây, Tôi xin nói với em rằng ba năm trước, khi xem xét tình trạng của em, Tôi đã tự hỏi liệu em đã đạt đến đỉnh cao thành tựu của mình trong kiếp này hay chưa, và liệu trong những năm còn lại trên Trái Đất, em sẽ chỉ giữ vững những gì đã đạt được hay không. Huynh đệ của tôi, xét những gì em có khi bắt đầu bước trên Đường Đạo cách đây ba kiếp, đó không phải là một thành tựu nhỏ; nhưng nó chưa thể hiện tiềm năng cao nhất của em, vốn phải dựa trên công việc em đã thực hiện trong kiếp sống trước trên Trái Đất. Giờ đây, hãy tiến tới những đỉnh cao thành tựu lớn hơn trong sự quên mình và tình thương, đồng thời ngày càng trở thành một trụ cột sức mạnh và một nguồn minh triết soi sáng cho các đệ tử đồng môn.

I have for you two words. One of them is based upon the instructions which I have given you in the past and which I will summarise by saying: Submit your physical plane life to discipline, self-imposed; adhere to that discipline at all costs. You can outline that discipline adequately for yourself. There is no need for me to do so.

Tôi có hai lời dành cho em. Một lời dựa trên những huấn thị Tôi đã trao cho em trước đây, mà Tôi sẽ tóm lược như sau: Hãy đặt đời sống trên cõi hồng trần của em dưới một kỷ luật do chính em đề ra; bằng mọi giá, hãy tuân thủ kỷ luật ấy. Em có thể tự phác định đầy đủ kỷ luật đó. Tôi không cần làm điều ấy cho em.

The second message I have is based upon a comment you yourself made to me that you have permitted your life to be ruled by expediency and habit but not by plan. I would ask you to ponder deeply upon that sentence, asking you to apply it and carry the concept to the higher life of service and not just to a disciplined life, ordered and ruled by your own imposed plan but to that service to which this group of disciples is

Thông điệp thứ hai của Tôi dựa trên một nhận xét chính em đã nói với Tôi: em đã để cho cuộc sống của mình chịu sự chi phối của tính tiện lợi và thói quen, thay vì một kế hoạch. Tôi muốn em suy ngẫm sâu sắc về câu ấy, áp dụng nó và đưa quan niệm này vào đời sống phụng sự cao hơn, chứ không chỉ vào một cuộc sống có kỷ luật, được sắp đặt và điều hành theo kế hoạch do chính em đề ra, mà vào công việc phụng sự nhóm đệ tử

pledged. This lifts the whole theme out of the realm of the personality life and will fill your thought life with the vastness of our plan.

này đã cam kết thực hiện. Điều này nâng toàn bộ chủ đề ra khỏi phạm vi đời sống phàm ngã và sẽ làm cho đời sống tư tưởng của em tràn đầy sự bao la của Thiên Cơ chúng ta phụng sự.

All of you know so much. Your theory is so good and sound. But your practice should begin to be commensurate with your theory if this group is to go forward as desired into real world work. Let rapid adjustment take place and a fresh dedication and re-alignment among all of you so that, hand in hand, shoulder to shoulder and with eyes fixed upon the same vision, you can face life and its vicissitudes together and thus lighten each others' way. This is not always the case.

Tất cả các bạn đều biết rất nhiều. Lý thuyết của các bạn thật tốt đẹp và vững chắc. Nhưng việc thực hành của các bạn cần bắt đầu tương xứng với lý thuyết nếu nhóm này muốn tiến vào công việc thực sự trên thế giới như mong muốn. Hãy nhanh chóng điều chỉnh, đổi mới sự tận hiến và tái chỉnh hợp giữa tất cả các bạn, để tay trong tay, vai kề vai, mắt cùng hướng về một tầm nhìn, các bạn có thể cùng nhau đối diện với cuộc sống và những thăng trầm của nó, nhờ đó làm nhẹ bước đường của nhau. Điều này không phải lúc nào cũng diễn ra.

Therefore, my brother, let the plan itself mould your life and its activities and let discipline produce the instrument [369] which is needed for the work to be done. Groups of disciples today are being trained in telepathic work and are rendering telepathic service to the world—a tiny replica of the work which the Hierarchy is ever doing with the minds of men. Thus, when you start to do this, you can work to change conditions and to affect certain lives. This work will not be truly possible where criticism, self-pity or wrong speech exist, for one person could block the outflow of the group thought. Therefore, I am asking my group of disciples this year to prepare for expanding service and to brood deeply upon the work of thought transmission in world service.

Vì vậy, huynh đệ của tôi, hãy để chính Thiên Cơ định hình đời sống cùng các hoạt động của em, và hãy để kỷ luật tạo nên công cụ [369] cần thiết cho công việc phải thực hiện. Ngày nay, các nhóm đệ tử đang được huấn luyện về công việc viễn cảm và đang phụng sự thế giới bằng viễn cảm—một bản sao thu nhỏ của công việc Thánh đoàn luôn thực hiện với thể trí của con người. Như vậy, khi bắt đầu làm điều này, em có thể góp phần thay đổi hoàn cảnh và tác động đến một số cuộc đời. Công việc này thực sự không thể tiến hành ở nơi còn có sự chỉ trích, tự thương hại hay lời nói sai trái, vì chỉ một người cũng có thể ngăn chặn dòng tư tưởng của nhóm tuôn ra. Vì vậy, năm nay, Tôi yêu cầu nhóm đệ tử của Tôi chuẩn bị mở rộng việc phụng sự và suy ngẫm sâu sắc về công việc truyền tư tưởng trong sự phụng sự thế gian.

The occult phrases which I have for your consideration are as follows:

Những câu huyền bí Tôi dành cho em suy xét như sau:

"The blueprint lay before the Master Workman and the plan, in all its detail, lay disclosed upon the Trestle Board. Within the Middle Chamber waited those who had to build the Temple according to the plan laid down.

"Bản thiết kế nằm trước mặt Chân sư Kiến Tạo, và kế hoạch, với đầy đủ mọi chi tiết, hiển lộ trên Bảng Thiết Kế. Trong Gian Giữa, những người phải xây dựng Ngôi Đền theo kế hoạch đã định đang chờ đợi.

"But the plan was not complete. Some knowledge of the ground plan upon which the Temple must be reared was lacking and he who sought it and he who had it were not there. The Master Workman waited.

"Nhưng kế hoạch vẫn chưa hoàn chỉnh. Còn thiếu một phần tri thức về sơ đồ nền móng mà trên đó Ngôi Đền phải được dựng lên, và người tìm kiếm tri thức ấy cùng người nắm giữ nó đều không có mặt. Chân sư Kiến Tạo chờ đợi.

"The one who sought the needed knowledge, who guided those who laid the ground for later building, he slept and ate and played upon the outer plain. And yet at every hour, his thought was focussed in the Middle Chamber of the waiting artisans and recollection came. His soul at moments hovered o'er the blueprints in the Inner Room and looked the Master Workman in the face. And still the Master waited. Then recollection came and active work."

"Người tìm kiếm tri thức cần thiết, người hướng dẫn những người đặt nền móng cho công trình về sau, vẫn ngủ, ăn và vui chơi trên vùng đồng bằng bên ngoài. Tuy nhiên, vào mỗi giờ, tư tưởng của người ấy lại tập trung trong Gian Giữa, nơi các thợ thủ công đang chờ đợi, và sự hồi tưởng xuất hiện. Có những lúc, linh hồn người ấy lơ lửng trên những bản thiết kế trong Gian Phòng Bên Trong và nhìn thẳng vào mặt Chân sư Kiến Tạo. Và Chân sư vẫn chờ đợi. Rồi sự hồi tưởng xuất hiện, cùng công việc tích cực."

July 1937

Tháng Bảy năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You have, as you have oft been told by me, only one major problem and that is connected with your physical body. Let me indicate to you your ray forces and then, I believe, increased light will be thrown upon your problem.

Như Tôi đã thường nói với em, em chỉ có một vấn đề lớn, và vấn đề ấy liên quan đến thể xác của em. Hãy để Tôi chỉ ra cho em các mãnh lực cung của em; rồi Tôi tin rằng vấn đề của em sẽ được soi sáng thêm.

Your mental body is a first ray one and this is what makes [370] you a real occult student. Your soul's contact is so definite and real that your mental body builds no barriers between the soul and your personality or

Thể trí của em thuộc cung một, và chính điều này khiến [370] em trở thành một đạo sinh huyền bí học thực thụ. Sự tiếp xúc với linh hồn của em rõ rệt và chân thực đến mức thể trí của em không dựng lên bất cứ rào cản

between you and your co-disciples. Mentally, you always understand and are inclusive. I do not mean theoretically but in fact. But your astral body is also upon the first ray which is an unique occurrence and rarely to be found. It is here that the sense of separateness enters in, for that first ray tendency does to you two things:

nào giữa linh hồn và phàm ngã, hoặc giữa em và các đệ tử đồng môn. Về mặt trí tuệ, em luôn thấu hiểu và có tính bao gồm. Tôi không nói về mặt lý thuyết mà về thực tế. Nhưng thể cảm dục của em cũng thuộc cung một, một trường hợp độc đáo và hiếm gặp. Chính ở đây, cảm thức chia rẽ len vào, vì khuynh hướng cung một ấy gây ra nơi em hai điều:

a. It feeds your sense of separativeness and thus tends to isolate you.

a. Nó nuôi dưỡng cảm thức chia rẽ của em và do đó có khuynh hướng cô lập em.

b. It fosters your fear of attachment.

b. Nó nuôi dưỡng nỗi sợ gắn bó của em.

Thus you are oft emotionally and astrally detached and isolated from those who love you and from your fellowmen. Hence there is a continuing conflict between your loving soul and your isolated, lonely, astral vehicle. The solution will be immediately clear to you.

Vì vậy, về mặt cảm xúc và cảm dục, em thường tách rời và cô lập với những người yêu thương em và với đồng loại. Do đó, luôn có một cuộc xung đột giữa linh hồn đầy tình thương của em và hiện thể cảm dục cô lập, cô đơn của em. Giải pháp sẽ lập tức rõ ràng với em.

Your physical body is on the seventh ray. Ponder, therefore, the interior relations and the exterior effect of your ray forces as tabulated below:

Thể xác của em thuộc cung bảy. Vì vậy, hãy suy ngẫm về những mối quan hệ bên trong và tác động bên ngoài của các mãnh lực cung nơi em, như liệt kê dưới đây:

1. The soul ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung linh hồn—cung hai Bác Ái – Minh Triết.

2. The personality ray—the third Ray of Active Intelligence.

2. Cung phàm ngã—cung ba Trí Tuệ Hoạt Động.

3. The ray of the mind—the first Ray of Power.

3. Cung của thể trí—cung một Quyền Năng.

4. The ray of the astral body—the first Ray of Power.

4. Cung của thể cảm dục—cung một Quyền Năng.

5. The ray of the physical body—the seventh Ray of Ceremonial Order.

5. Cung của thể xác—cung bảy Trật Tự Nghi Lễ.

You will note how much your soul has to do with the lines of energy which are all definitely related to the first ray: 1-3-7. You will consequently be encouraged also to note how much your life of love does control your work and service. I am aware of it. Am I commending you or stimulating you, my brother? Perhaps both. Dwell much in thought upon these facts in the months which lie ahead.

Em sẽ nhận thấy linh hồn của em phải làm việc nhiều đến mức nào với các tuyến năng lượng đều có quan hệ rõ rệt với cung một: 1-3-7. Do đó, em cũng sẽ được khích lệ khi nhận thấy đời sống tình thương của em thực sự chi phối công việc và sự phụng sự của em đến mức nào. Tôi nhận biết điều ấy. Huynh đệ của tôi, Tôi đang khen ngợi hay đang thúc đẩy em? Có lẽ là cả hai. Trong những tháng sắp tới, hãy dành nhiều suy tư cho những sự thật này.

January 1938

Tháng Một năm 1938

MY BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ TỪ THUỞ XƯA CỦA TÔI:

What am I to say to you? If I remind you not that the need is for you to submit your lower nature to discipline, you would [371] have for me no respect for I would not be a true friend and teacher. If I remind you of this need I then but increase your responsibility which is not the act of a true friend and teacher.

Tôi phải nói gì với em đây? Nếu Tôi không nhắc em rằng em cần đặt bản chất thấp của mình dưới kỷ luật, em sẽ [371] không còn kính trọng Tôi, vì Tôi sẽ không phải là một người bạn và một huấn sư chân chính. Nếu Tôi nhắc em về nhu cầu này, Tôi lại chỉ làm tăng trách nhiệm của em, mà đó không phải là hành động của một người bạn và một huấn sư chân chính.

Disciples come definitely into the aura of the Hierarchy. You are a disciple. Disciples evoke from us who are the teachers upon the inner side of life many and diverse reactions. We look at some of you and feel that much time must elapse before we can fully trust you with our confidence; integration, wisdom and soul contact must first be induced. Others emerge into the hierarchical Light and we know—as we study them—that though there is contact and knowledge there is also ambition, violence and selfishness and that these qualities must be offset and subdued before there can be freedom of action, both on our part and on theirs. Others again are lovely in themselves with a high and sweet vibration but they are weak

Các đệ tử thực sự đi vào hào quang của Thánh đoàn. Em là một đệ tử. Các đệ tử khơi dậy nơi chúng tôi, những huấn sư ở phía bên trong của sự sống, nhiều phản ứng khác nhau. Khi nhìn một số người trong các bạn, chúng tôi cảm thấy phải trải qua nhiều thời gian nữa mới có thể hoàn toàn tín nhiệm mà trao gửi tâm sự; trước hết phải khơi dậy sự tích hợp, minh triết và sự tiếp xúc với linh hồn. Những người khác bước vào Ánh Sáng của Thánh đoàn, và khi nghiên cứu họ, chúng tôi biết rằng tuy có sự tiếp xúc và tri thức, họ cũng có tham vọng, tính hung bạo và sự ích kỷ; những phẩm tính này phải được hóa giải và chế ngự trước khi cả chúng tôi lẫn họ có thể tự do hành động. Lại có những người tự họ rất tốt đẹp, với rung động

and full of fear, sorrowful or weighed down with care; they have to be taught the way of strength and of divine carelessness before their service can measure up to demand. Others again come into our sphere of influence who are integrated, wise, trustworthy and with far more than the average capacity to serve and to prove useful. Their power to live, to influence and to serve is very great. Yet in some one part of their nature there is weakness and their expression is limited. That weakness could be so easily offset, given sufficient illumined desire and spiritual will (qualities present but unused). Such a disciple are you, my brother and my comrade of long standing. Your major hindrance is in your physical body which refuses discipline and hitherto has bested all your efforts. This you know and to this you refer with a sense of blinding failure. How can I help you, therefore, when you know the causes of hindrance, the obstacles to wider influence and the nature of the problem which you have to solve?

cao và dịu dàng, nhưng họ yếu đuối và đầy sợ hãi, buồn khổ hoặc trĩu nặng lo âu; họ phải được dạy con đường của sức mạnh và sự vô ưu thiêng liêng trước khi việc phụng sự của họ có thể đáp ứng đòi hỏi. Lại có những người bước vào phạm vi ảnh hưởng của chúng tôi với sự tích hợp, minh triết, đáng tin cậy và khả năng phụng sự, đóng góp hữu ích vượt xa mức trung bình. Quyền năng sống, tạo ảnh hưởng và phụng sự của họ rất lớn. Tuy nhiên, trong một phần nào đó của bản chất họ vẫn có sự yếu kém, khiến sự biểu lộ của họ bị giới hạn. Sự yếu kém ấy có thể được hóa giải rất dễ dàng nếu có đủ dục vọng được soi sáng và ý chí tinh thần—những phẩm tính sẵn có nhưng chưa được sử dụng. Huynh đệ của tôi, người bạn đồng hành lâu năm của Tôi, em chính là một đệ tử như vậy. Trở ngại lớn nhất của em nằm ở thể xác, vốn khước từ kỷ luật và cho đến nay vẫn thắng mọi nỗ lực của em. Em biết điều này và nhắc đến nó với một cảm giác thất bại làm mờ cả nhận thức. Vậy Tôi có thể giúp em thế nào, khi em đã biết những nguyên nhân gây cản trở, những chướng ngại ngăn em mở rộng ảnh hưởng và bản chất của vấn đề em phải giải quyết?

There is nothing that I can do beyond telling you that once you have brought your physical nature into line with the demand of your soul, that you have far more to give than the average disciple. You have wisdom and much experience, individual and racial. You have a deep love, of which you are afraid and, therefore, fail to express as you might and which your executive work has cramped and hindered. You have [372] seasoned occult understanding which can do much for others. You have a magnetic radiance. But there is ever a point beyond which you seem unable to go—a point at which the physical body intervenes and refuses to

Tôi không thể làm gì hơn ngoài việc nói với em rằng một khi em đưa bản chất thể xác của mình vào sự hòa hợp với đòi hỏi của linh hồn, em sẽ có nhiều điều để trao tặng hơn hẳn một đệ tử trung bình. Em có minh triết cùng nhiều kinh nghiệm, cả cá nhân lẫn chủng tộc. Em có một tình thương sâu sắc mà em lại e sợ, nên không biểu lộ được như em có thể; công việc điều hành của em đã bó hẹp và cản trở tình thương ấy. Em có [372] sự thấu hiểu huyền bí dày dạn, có thể giúp ích rất nhiều cho người khác. Em có sự tỏa rạng từ tính. Nhưng dường như luôn có một điểm mà em không thể vượt qua—một điểm nơi thể xác can thiệp và khước từ trở thành một

become a clear channel for the expression of the inner beauty and radiance.

vận hà thông suốt cho vẻ đẹp và sự tỏa rạng bên trong biểu lộ.

Having pointed this out, having begged you to bring this aspect of yourself into line with spiritual demand and having indicated the wider field of service which could open up before you, I have to leave you to succeed in the task or to refuse to undertake it as seems to you best. Perhaps later, I shall see a pronounced change—full alignment and heightened radiance.

Sau khi đã chỉ ra điều này, đã tha thiết yêu cầu em đưa phương diện ấy của mình vào sự hòa hợp với đòi hỏi tinh thần, và đã chỉ rõ lĩnh vực phụng sự rộng lớn hơn có thể mở ra trước mắt em, Tôi phải để em tự quyết định đạt thành công trong nhiệm vụ này hay từ chối đảm nhận nó, tùy điều em cho là tốt nhất. Có lẽ về sau, Tôi sẽ thấy một sự thay đổi rõ rệt—sự chỉnh hợp hoàn toàn và sự tỏa rạng gia tăng.

I would ask you to take much time each Sunday (for an hour at least) in the attempt to contact my aura and, through that, the aura of the Hierarchy. The results of this effort should be vital to you and of importance in handling your problem. I leave you with the last words of the occult phrases I gave you a year ago:

Tôi muốn em dành nhiều thời gian mỗi Chủ nhật, ít nhất một giờ, để cố gắng tiếp xúc với hào quang của Tôi và qua đó với hào quang của Thánh đoàn. Kết quả của nỗ lực này hẳn sẽ có ý nghĩa thiết yếu đối với em và quan trọng trong việc xử lý vấn đề của em. Tôi để lại cho em những lời cuối trong các câu huyền bí Tôi đã trao cho em một năm trước:

"Then recollection came and active work."

"Rồi sự hồi tưởng xuất hiện, cùng công việc tích cực."

I trust that soon that will be the statement which I shall be enabled to make anent you and not the usual earlier one, "and still the Master Workman waited."

Tôi tin rằng chẳng bao lâu nữa, đó sẽ là lời Tôi có thể nói về em, thay cho câu trước đó vẫn thường lặp lại: "và Chân sư Kiến Tạo vẫn chờ đợi."

January 1939

Tháng Một năm 1939

MY BROTHER AND MY FRIEND:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI BẠN CỦA TÔI:

What can I say that I have not already said? I can remind you of the interesting fact that every one of the forces of your personality is on the first great line of power, of isolation and of separativeness. The only second ray influence through which love can come is your soul and the implications of this you are apt to misunderstand. Therefore, your

Tôi có thể nói điều gì mà Tôi chưa từng nói? Tôi có thể nhắc em về sự thật đáng chú ý rằng mọi mãnh lực của phàm ngã em đều nằm trên tuyến lớn thứ nhất của quyền năng, sự cô lập và tính chia rẽ. Ảnh hưởng cung hai duy nhất mà qua đó tình thương có thể đến là linh hồn của em, và em dễ hiểu sai những hàm ý của điều này. Vì vậy, đời sống

life of love is dependent upon the extent of your soul contact and that contact must be kept living and vital or else your personality idea, your desire to hold people away from you, your sense of isolation and of pride will dominate. The difficulty is enhanced for you owing to the fact that the ray which governs your race is the third ray and that also governs your personality far more [373] strongly than you realise. Therefore the age-old separativeness of your racial background will increase your sense of withdrawing from all personality contacts. It will place the glamour before your eyes that the only contacts possible for you are those reached via the soul. If that were truly so, my brother, why be in a physical body at all, why be in a group of disciples, why be so much loved by those around you? Your co-disciples love you and give you, as much as they can, the love of their souls. Those who are near you on the physical plane give you also personality love and devotion. The first you accept with pride and understanding; the second you reject with pride and no understanding.

tình thương của em tùy thuộc vào mức độ tiếp xúc với linh hồn, và sự tiếp xúc ấy phải luôn sống động, đầy sinh lực; nếu không, ý tưởng phàm ngã của em, mong muốn giữ mọi người cách xa mình, cảm thức cô lập và kiêu hãnh của em sẽ chiếm ưu thế. Khó khăn của em càng tăng thêm vì cung cai quản chủng tộc em là cung ba, và cung này cũng cai quản phàm ngã em mạnh mẽ hơn [373] nhiều so với điều em nhận biết. Vì vậy, tính chia rẽ từ lâu đời trong nền tảng chủng tộc của em sẽ gia tăng cảm thức muốn rút lui khỏi mọi sự tiếp xúc phàm ngã. Nó sẽ dựng trước mắt em ảo cảm rằng những sự tiếp xúc duy nhất em có thể có là những sự tiếp xúc đạt được qua linh hồn. Huynh đệ của tôi, nếu quả thật như vậy, thì tại sao em lại ở trong một thể xác, tại sao lại ở trong một nhóm đệ tử, tại sao lại được những người quanh em yêu thương đến thế? Các đệ tử đồng môn yêu thương em và trao cho em tình thương từ linh hồn họ trong khả năng cao nhất của mình. Những người gần em trên cõi hồng trần cũng trao cho em tình thương và lòng tận tụy của phàm ngã. Em đón nhận loại tình thương thứ nhất với niềm kiêu hãnh và sự thấu hiểu; em khước từ loại thứ hai với niềm kiêu hãnh nhưng không có sự thấu hiểu.

Before you can claim the full prerogatives of an accepted disciple (which you are) you must penetrate behind the screen or the shutter of your personality and become aware of the violence of your true feeling on the question of racial differences, of social standing, of class distinctions and of personality affections. There is in you what amounts almost to an inhibited hatred. It is partly racial, partly European, and partly a totally unnecessary sense of social and personal inferiority. You assure yourself that it is not there. You refuse to recognise it with great deliberation. You say to yourself: I am all love and understanding because I am a

Trước khi có thể đòi hỏi đầy đủ những đặc quyền của một đệ tử được chấp nhận—mà em chính là một đệ tử như thế—em phải xuyên qua bức màn hay tấm cửa chắn của phàm ngã và nhận biết sự dữ dội trong cảm xúc thực sự của mình về những khác biệt chủng tộc, địa vị xã hội, sự phân biệt giai cấp và tình cảm phàm ngã. Trong em có một điều gần như là lòng thù ghét bị kìm nén. Nó một phần thuộc về chủng tộc, một phần thuộc về châu Âu, và một phần là cảm thức tự ti hoàn toàn không cần thiết về xã hội và cá nhân. Em tự trấn an rằng nó không hiện hữu. Em hết sức cố ý khước từ việc nhận ra nó. Em tự nhủ: Tôi hoàn toàn là tình thương

soul. And you very frequently are a soul and your influence is soul influence. But behind all this lies a blind spot. It is a "sticking your head into the sand" type of glamour, and a refusal to register your personality limitations along this line. You, with your wisdom and soul contact, could most easily handle this, if you so desired.

và sự thấu hiểu vì Tôi là một linh hồn. Và rất thường xuyên, em thực sự là một linh hồn, ảnh hưởng của em là ảnh hưởng linh hồn. Nhưng đằng sau tất cả những điều này vẫn có một điểm mù. Đó là một loại ảo cảm "vùi đầu vào cát", một sự khước từ việc ghi nhận những giới hạn phàm ngã của em về phương diện này. Với minh triết và sự tiếp xúc linh hồn của mình, em có thể xử lý điều này rất dễ dàng, nếu em muốn.

I am speaking to you thus frankly, my brother, because I have confidence in you and I know that you have confidence in me. I have confidence also in the love of your group brothers for you.

Huynh đệ của tôi, Tôi nói với em thẳng thắn như vậy vì Tôi tín nhiệm em và biết rằng em tín nhiệm Tôi. Tôi cũng tin tưởng vào tình thương mà các huynh đệ trong nhóm dành cho em.

Your problem must be approached differently to that of your co-disciples. It is much more difficult, owing to the unusual fact that your astral body is on the first ray. Your personality ray, the third, is focussed in your astral body, adding to its power, its glamour, and its hold on you. Your problem is to call in the energy of the soul in such potency that it [374] will drive out the first ray force and leave you, at the close of this incarnation, with a second ray astral body.

Vấn đề của em phải được tiếp cận theo cách khác với vấn đề của các đệ tử đồng môn. Nó khó khăn hơn nhiều vì một sự thật khác thường: thể cảm dục của em thuộc cung một. Cung phàm ngã của em, cung ba, tập trung trong thể cảm dục, gia tăng quyền năng, ảo cảm và sức chi phối của thể này đối với em. Vấn đề của em là khơi gọi năng lượng linh hồn với sức mạnh lớn đến mức năng lượng ấy [374] sẽ xua đi mãnh lực cung một và để lại cho em, vào cuối kiếp lâm phàm này, một thể cảm dục cung hai.

The meditation I would give you is based on the words "as a man thinketh in his heart, so is he." I would have you, therefore, think out with care the differences that would appear in your personality expression if you had a second ray astral body. I will also set you the task of writing out for me, my brother, a paper in which you will emphasise the characteristics of a second ray astral body. You will then endeavour each day to build in these second ray qualities. They are built in through the second ray methods of love, contact, attraction, understanding, sympathy and compassion. The latter two

Bài thiền Tôi muốn trao cho em dựa trên những lời: "con người suy nghĩ trong tâm mình thế nào thì sẽ là như thế ấy." Vì vậy, Tôi muốn em suy xét cẩn thận những khác biệt sẽ xuất hiện trong sự biểu lộ phàm ngã của em nếu em có một thể cảm dục cung hai. Huynh đệ của tôi, Tôi cũng giao cho em nhiệm vụ viết cho Tôi một bài trình bày, trong đó em sẽ nhấn mạnh những đặc tính của một thể cảm dục cung hai. Sau đó, mỗi ngày em sẽ cố gắng xây dựng những phẩm tính cung hai này vào trong mình. Chúng được xây dựng qua những phương pháp cung hai: tình thương, tiếp xúc, thu hút,

qualities are almost totally lacking in your equipment and your career as an executive director has necessarily enhanced this defect. I would remind you that I did not say that you lacked love. You used, in the past, to supplement this defect by an intuitive appreciation of people but lately you have hardened in one direction—that of sympathy—and crystallised into a racial pattern which is not yours; it is based on the development of the heart centre which has, as yet, only opened in the direction of your own people and towards Masonry.

thấu hiểu, cảm thông và từ bi. Hai phẩm tính sau cùng gần như hoàn toàn thiếu vắng trong những gì em có, và sự nghiệp giám đốc điều hành của em tất yếu đã làm khiếm khuyết này gia tăng. Tôi xin nhắc em rằng Tôi không nói em thiếu tình thương. Trước đây, em thường bù đắp khiếm khuyết này bằng sự nhận hiểu con người qua trực giác; nhưng gần đây, em đã trở nên chai cứng về một phương diện—sự cảm thông—và kết tinh trong một mô hình chủng tộc không thuộc về em; mô hình ấy dựa trên sự phát triển của trung tâm tim, mà cho đến nay mới chỉ khai mở theo hướng những người cùng dân tộc với em và Hội Tam Điểm.

Will you give ten minutes each morning to the exercise which I here outline.... Then seek brain-mind alignment with the soul and see the love of your soul pouring into your personality, transmuting its force and working through on to the physical plane. It will express itself as personality love, actuated and directed by soul love. Can you see the picture, my brother, as I see it? Perfect love casteth out fear. Your personality is not on the line of love but of power. It fears love and the expression of love. In this statement I have given you a slant on your soul problem.

Em có dành mười phút mỗi buổi sáng cho bài tập Tôi phác thảo ở đây không.... Sau đó, hãy tìm cách chỉnh hợp bộ não và thể trí với linh hồn, đồng thời thấy tình thương của linh hồn em tuôn vào phàm ngã, chuyển hoá mãnh lực của phàm ngã và tác động xuyên qua nó xuống cõi hồng trần. Tình thương ấy sẽ biểu lộ thành tình thương phàm ngã, do tình thương linh hồn thúc đẩy và chỉ đạo. Huynh đệ của tôi, em có thấy được bức tranh như Tôi thấy không? Tình thương hoàn hảo xua tan sợ hãi. Phàm ngã của em thuộc tuyến quyền năng. Nó sợ tình thương và sự biểu lộ tình thương. Qua lời này, Tôi đã trao cho em một góc nhìn về vấn đề linh hồn của em.

Your co-disciples love and will love you increasingly. At present, you do not let them love you and you misunderstand and misinterpret them. Where there is little real love, there is little true comprehension. When you function as a soul, you love much and quite impersonally. You are not yet a Master, however, and so able to give impersonal love without hurting. Therefore, there is need for you to love personally also. I will [375] aid you where I can and I give you

Các đệ tử đồng môn yêu thương em và sẽ ngày càng yêu thương em hơn. Hiện nay, em không để họ yêu thương mình, đồng thời em hiểu lầm và diễn giải sai về họ. Nơi nào có ít tình thương thực sự, nơi đó có ít sự thấu hiểu chân chính. Khi hoạt động như một linh hồn, em yêu thương rất nhiều và khá vô ngã. Tuy nhiên, em chưa phải là một Chân sư, nên chưa thể trao tình thương vô ngã mà không gây tổn thương. Vì vậy, em cũng cần yêu thương theo cách cá nhân. Tôi sẽ [375]

my personal love—my impersonal love has always been yours.

giúp em trong khả năng của mình và trao cho em tình thương cá nhân của Tôi—tình thương vô ngã của Tôi vốn luôn thuộc về em.

NOTE: Nothing has stopped this disciple from active cooperation with the Tibetan and with the group of His disciples.

GHI CHÚ: Không điều gì ngăn được người đệ tử này tích cực hợp tác với Chân sư Tây Tạng và nhóm đệ tử của Ngài.

Quyển II – Quyển II

January 1940

Tháng Một năm 1940

You and I, my brother, have worked together for long years—longer perhaps than you know. There is little that I can say to you along the line of revealing to you the glamours which hold your personality in thrall. These you well know. Often I have told you what they are. In your case, it is not so much a particular glamour but the presence of several smaller ones. The more sensitive a person is the more responsive he is to others.

Huynh đệ của tôi, em và Tôi đã cùng làm việc trong nhiều năm dài—có lẽ lâu hơn em biết. Tôi chẳng còn mấy điều có thể nói để chỉ rõ cho em những ảo cảm đang giam giữ phàm ngã em. Em biết rõ chúng. Tôi đã thường nói cho em biết chúng là gì. Trong trường hợp của em, vấn đề chủ yếu là sự hiện diện của nhiều ảo cảm nhỏ. Một người càng nhạy cảm thì càng đáp ứng với người khác.

You have wisdom, beauty of purpose, devotion and sincerity—all characteristics of the advanced disciple. The glamour which holds you is inherited from other lives. You have immersed yourself in no new glamour in this life, and this is rare indeed and for this I commend you.

Em có minh triết, mục đích tốt đẹp, lòng sùng tín và sự chân thành—tất cả đều là những đặc tính của đệ tử tiến bộ. Ảo cảm đang giam giữ em được kế thừa từ những kiếp khác. Em không đắm mình trong bất cứ ảo cảm mới nào trong kiếp này; điều này quả thực hiếm có, và vì thế Tôi khen ngợi em.

But certain ancient glamours—racial and personal—still hold you, and it is the overcoming of these that constitutes your life problem and your present failure to do so that keeps you where you are. If perhaps I define or indicate to you two glamours which intrude into your soul expression and prevent the entrance of the full light of the soul, and if I give to them names which are not usual you may, perhaps—by due

Nhưng một số ảo cảm lâu đời—thuộc chủng tộc và cá nhân—vẫn giam giữ em; việc vượt qua chúng chính là vấn đề của đời em, và việc hiện nay em chưa làm được điều ấy khiến em vẫn ở nguyên vị trí hiện tại. Nếu Tôi xác định hoặc chỉ ra cho em hai ảo cảm đang xen vào sự biểu lộ linh hồn của em và ngăn không cho toàn bộ ánh sáng linh hồn đi vào, đồng thời đặt cho chúng những cái tên khác thường, thì có lẽ, nhờ suy ngẫm

pondering—arrive at the point where you will be able to dissipate them.

The glamour of "the flight into safety of the racial consciousness" [600] is one of your dominant glamours, even if—in your own consciousness—you repudiate it. Every individual, without exception, is subject to this racial glamour and its potency is unbelievable. The subjective life of any nation, producing as it does racial psychology, national inclinations and traits and characteristics, lies behind every single individual and into it he can at any time throw himself, and into it he can retreat thus taking refuge in the past and emphasising certain racial attitudes. The overcoming of inherited traits and attitudes is, in your case, essential. You are really cosmopolitan. But in your life demonstration no one would know it. Disciples need to remember that it may only be in this life that they have been born into any particular race or nation and this only from the personality angle. Being, however, thus temporarily affiliated they may—if sensitive—become so identified with racial problems and relationships, with racial history and qualities that this ancient inheritance (which is racial and not personal and therefore not theirs) overwhelms them and constitutes a major conflict. So it is with you. In every race and nation there are those who—down the ages—have again and again incarnated in certain races and groups. There are also those who have incarnated in a particular race in order to acquire either certain valuable qualities with which a race or nation can endow a man, or to use that racial and national experience as a means whereby there can be the breaking of such bonds, a consequent release and a subsequent entering into the freedom of humanity itself. Ponder on this, my brother, and be not separative in your sensitivity and

thích đáng, em sẽ đạt đến chỗ có thể làm tiêu tan chúng.

Ảo cảm về việc "chạy vào chốn an toàn của tâm thức chủng tộc" [600] là một trong những ảo cảm chi phối em, cho dù trong tâm thức mình, em phủ nhận nó. Mọi cá nhân, không ngoại lệ, đều chịu ảnh hưởng của ảo cảm chủng tộc này, và sức mạnh của nó thật khó tin. Đời sống chủ quan của bất kỳ quốc gia nào, vốn sản sinh tâm lý chủng tộc, những khuynh hướng, nét tính cách và đặc tính dân tộc, đều nằm đằng sau từng cá nhân; bất cứ lúc nào, người ấy cũng có thể lao mình vào đó, rút lui vào đó, qua đó nương náu trong quá khứ và nhấn mạnh một số thái độ chủng tộc. Trong trường hợp của em, việc vượt qua những nét tính cách và thái độ kế thừa là điều thiết yếu. Em thực sự có tinh thần công dân thế giới. Nhưng qua cách em thể hiện trong cuộc sống, không ai có thể biết điều ấy. Các đệ tử cần nhớ rằng có thể chỉ trong kiếp này họ mới sinh vào một chủng tộc hay quốc gia cụ thể nào đó, và điều này cũng chỉ xét từ góc độ phàm ngã. Tuy nhiên, do sự liên kết tạm thời ấy, nếu nhạy cảm, họ có thể đồng hoá sâu sắc với các vấn đề và mối quan hệ chủng tộc, với lịch sử và phẩm tính chủng tộc, đến mức di sản lâu đời này—vốn thuộc chủng tộc chứ không thuộc cá nhân, và do đó không phải của họ—lấn át họ và tạo thành một cuộc xung đột lớn. Trường hợp của em là như vậy. Trong mỗi chủng tộc và quốc gia đều có những người, qua nhiều thời đại, đã nhiều lần lâm phàm trong một số chủng tộc và nhóm nhất định. Cũng có những người lâm phàm vào một chủng tộc cụ thể để thu nhận một số phẩm tính quý báu mà một chủng tộc hay quốc gia có thể ban cho con người, hoặc để dùng kinh nghiệm chủng tộc và dân tộc ấy làm phương tiện phá vỡ những ràng buộc như thế, nhờ đó đạt được sự giải thoát rồi bước vào sự tự do của chính nhân loại. Huynh đệ của tôi, hãy suy ngẫm về điều này;

set as to your personality origins, to your so-called racial loyalties and characteristics, acquired through environing circumstance.

đừng chia rẽ trong sự nhạy cảm của mình, cũng đừng cố chấp về nguồn gốc phàm ngã, về những điều gọi là lòng trung thành và đặc tính chủng tộc mà em đã thu nhận qua hoàn cảnh chung quanh.

Is this too hard a lesson and a task, my brother? If so, determine within yourself if it is so or if it is not. Another life, the issue may be clear to you. It could be clear in this life if you accepted my suggestion.

Huynh đệ của tôi, đây có phải là một bài học và một nhiệm vụ quá khó không? Nếu vậy, hãy tự xác định trong lòng xem có thực sự như thế hay không. Trong một kiếp khác, vấn đề có thể sẽ rõ ràng với em. Nó có thể rõ ràng ngay trong kiếp này nếu em chấp nhận đề nghị của Tôi.

Upon the second glamour I need not enlarge. We might call it the "glamour of continuous frustration." In your case and in the constant failure to achieve the fullest expression of your spiritual aims and goals, because of small and unimportant [601] personality qualities (most of them tied up with your racial inheritance and your environing circumstances), you are constantly aware of lack of achievement and of failure to do what your soul has made quite adequately clear to you is possible. Here I cannot help you. The issue lies in your own hands. Do you realise, my brother, that a week's perfected discipline would carry you further than a year's aspiration, accompanied as it is (in your case) by a constant sense of failure? Go forward therefore, my beloved brother, and rest not content until liberation is yours.

Tôi không cần nói thêm nhiều về ảo cảm thứ hai. Chúng ta có thể gọi nó là "ảo cảm về sự thất vọng triền miên". Trong trường hợp của em, do những phẩm tính phàm ngã nhỏ nhặt và không quan trọng [601]—phần lớn gắn với di sản chủng tộc và hoàn cảnh chung quanh—em liên tục không đạt được sự biểu lộ trọn vẹn nhất của các mục đích và mục tiêu tinh thần, nên em luôn nhận biết sự thiếu thành tựu và việc mình chưa làm được những gì linh hồn đã chỉ rõ một cách đầy đủ là có thể thực hiện. Ở đây, Tôi không thể giúp em. Vấn đề nằm trong tay em. Huynh đệ của tôi, em có nhận ra rằng một tuần thực hành kỷ luật hoàn hảo sẽ đưa em tiến xa hơn một năm khát vọng, mà trong trường hợp của em lại đi kèm một cảm giác thất bại thường trực không? Vì vậy, huynh đệ yêu quý của tôi, hãy tiến lên và đừng bằng lòng dừng lại cho đến khi em đạt được sự giải thoát.

August 1940

Tháng Tám năm 1940

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Since my last instruction to you, you have attained to a certain measure of release and that means much and for that achievement I would indicate my pleasure and commend you. You are freeing yourself for service. All

Kể từ lần huấn thị trước của Tôi, em đã đạt được một mức độ giải thoát nhất định; điều này có ý nghĩa rất lớn, và Tôi muốn bày tỏ niềm vui cùng lời khen ngợi về thành tựu ấy. Em đang tự giải thoát để phụng sự. Tất cả

that I earlier said as to your problems still holds good and I would ask you to reread prayerfully and aspirationally what I said then. To the injunctions there given I would add some further suggestions. I seek further to clarify the issue in your mind. Once a disciple sees clearly, he can then take intelligent action.

những điều Tôi đã nói trước đây về các vấn đề của em vẫn còn đúng, và Tôi muốn em đọc lại những lời ấy với tinh thần cầu nguyện và khát vọng. Tôi muốn bổ sung một số đề nghị vào những lời căn dặn đã trao khi ấy. Tôi muốn làm sáng tỏ thêm vấn đề trong thể trí em. Một khi thấy rõ, đệ tử có thể hành động một cách sáng suốt.

You have not really liked my reference to racial limitations and yet, my brother and I can say my friend, why resent them? All national heritages lay their impress upon their peoples. A.A.B. is typically British in her personality attitudes and with her pride of race, heritage, ancient lineage and caste, with her stubborn persistence and dogged determination, with her sense of truth and her attitude of inner solitude. These qualities she has had to learn gradually to transmute into the dignity of soul consciousness, intelligent direction, clear expression of her sense of truth and a wide and general inclusiveness. This has not been easy though you, not possessing her particular problems and tendencies, may fail to realise that they are (or rather have been) as grave as yours. Some day I will give the group members a diagnosis of their racial colouring and consequent tendencies. Today I deal only with your peculiar difficulties because your battle [602] ground lies right there and it is mainly your racial faults which hinder you.

Em không thực sự thích việc Tôi đề cập đến những giới hạn chủng tộc; tuy nhiên, huynh đệ của tôi, và Tôi có thể gọi em là người bạn của Tôi, tại sao lại bất bình về chúng? Mọi di sản dân tộc đều in dấu lên người dân của dân tộc ấy. A.A.B. mang đậm nét Anh trong những thái độ phàm ngã của Bà, với niềm kiêu hãnh về chủng tộc, di sản, dòng dõi lâu đời và đẳng cấp; với sự bền bỉ ngoan cường và quyết tâm kiên định; với ý thức về chân lý và thái độ cô độc nội tâm. Bà đã phải dần học cách chuyển hoá những phẩm tính này thành phẩm cách của tâm thức linh hồn, sự định hướng sáng suốt, sự biểu đạt rõ ràng ý thức về chân lý và tính bao gồm rộng rãi, bao quát. Điều này không dễ dàng, mặc dù em, vì không có những vấn đề và khuynh hướng riêng của Bà, có thể không nhận ra rằng chúng cũng nghiêm trọng như của em—hay đúng hơn, đã từng nghiêm trọng như vậy. Một ngày nào đó, Tôi sẽ trao cho các thành viên trong nhóm một sự chẩn đoán về sắc thái chủng tộc cùng những khuynh hướng phát sinh từ đó của họ. Hôm nay, Tôi chỉ đề cập đến những khó khăn riêng của em, vì chiến [602] trường của em nằm ngay ở đó, và chủ yếu chính những khuyết điểm chủng tộc đang cản trở em.

I would add also to the above—which I rarely do—that you are likewise freer from the imposition of physical control than at any previous time in your life story, except once when you were much younger. Your second major limitation has been, as you know, a

Tôi cũng muốn bổ sung vào những điều trên—một việc Tôi hiếm khi làm—rằng em hiện cũng tự do hơn trước sự khống chế của thể xác so với bất kỳ thời điểm nào trước đây trong đời, ngoại trừ một lần khi em còn trẻ hơn nhiều. Như em biết, giới hạn lớn thứ hai

physical one and is incidentally also a part of the racial trouble, and of racial polarisation. Every disciple has to achieve complete freedom from racial limitations and to break down certain separative barriers; otherwise they remain and hinder, as I hinted elsewhere to S.C.P. This is however an attainable attitude for you. You have, secondly, also to release your personality from the control of that which is the most potent personality vehicle, owing to the focus of the thought and life being largely there. The visualisation of yourself as one who is unlimited in soul expression physically would aid you. It is usually only in the brain (not in the mind) that racial reactions and racial vibrations make their presence felt. The brain cells, the atomic lives of the brain organism, respond to the racial brain and thus condition physical plane activity. A conflict is then apt to take place between the mind and the brain as in your case, but brain-responsive habits are apt to remain powerful for a long time and hence the problem. I am explaining, my brother, as you can shift the emphasis if you so desire and become entirely unconscious of racial control and racial karma. At present you seldom forget it and it conditions you unduly. Will you please not misunderstand me here if I say that once you relinquish that emphasis, the integration of the personality will be complete and you will be ready for a major step onwards.

của em thuộc về thể xác và cũng là một phần của vấn đề chủng tộc cùng sự phân cực chủng tộc. Mọi đệ tử đều phải đạt được sự tự do hoàn toàn khỏi những giới hạn chủng tộc và phá vỡ một số rào cản chia rẽ; nếu không, chúng sẽ vẫn còn và gây cản trở, như Tôi đã gợi ý với S.C.P. ở một chỗ khác. Tuy nhiên, em có thể đạt được thái độ này. Thứ hai, em cũng phải giải phóng phàm ngã khỏi sự chi phối của hiện thể phàm ngã mạnh nhất, sở dĩ mạnh nhất là vì phần lớn tư tưởng và đời sống đều tập trung ở đó. Việc hình dung mình là một người không bị giới hạn trong sự biểu lộ linh hồn qua thể xác sẽ giúp ích cho em. Thông thường, những phản ứng và rung động chủng tộc chỉ bộc lộ sự hiện diện của chúng trong bộ não, chứ không phải trong thể trí. Các tế bào não, những sự sống nguyên tử của cơ quan não bộ, đáp ứng với bộ não chủng tộc và do đó định hình hoạt động trên cõi hồng trần. Khi ấy, một cuộc xung đột dễ xảy ra giữa thể trí và bộ não, như trong trường hợp của em; nhưng những thói quen đáp ứng theo bộ não thường vẫn mạnh mẽ trong một thời gian dài, và đó là nguồn gốc của vấn đề. Huynh đệ của tôi, Tôi giải thích như vậy vì em có thể chuyển trọng tâm nếu muốn, và trở nên hoàn toàn không còn nhận biết sự chi phối của chủng tộc cùng nghiệp quả chủng tộc. Hiện nay, em hiếm khi quên điều ấy, và nó tác động quá mức đến em. Xin em đừng hiểu lầm Tôi khi Tôi nói rằng một khi em từ bỏ sự nhấn mạnh ấy, sự tích hợp phàm ngã sẽ hoàn tất và em sẽ sẵn sàng cho một bước tiến lớn.

A Master watches His disciples long before they are aware of the inspection, for they themselves take the needed steps into His presence long before the brain registers the contact or the response of the Master. All in this group have been watched by me for many years and in three cases for several lives (so slow were they to register inner spiritual impression) before I communicated

Một Chân sư quan sát các đệ tử của Ngài từ lâu trước khi họ biết mình đang được quan sát, vì chính họ đã thực hiện những bước cần thiết để đến trước sự hiện diện của Ngài từ lâu trước khi bộ não ghi nhận sự tiếp xúc hoặc sự đáp ứng của Chân sư. Tôi đã quan sát tất cả mọi người trong nhóm này suốt nhiều năm, và trong ba trường hợp là suốt vài kiếp, trước khi thông báo cho họ ý định huấn

to them my intention to train them. This inner direction definitely precipitates situations [603] and difficulties and engenders problems and none of you are unaware of this. The lot of disciples in these days is particularly hard owing to the fact that sensitivity and a conscious reaction to the impress of all the vehicles in the personality simultaneously is so rapid and direct. This is the result of a measure of alignment and of conscious aspiration. But the compensation is adequate if disciples would be more occupied with the inner realities and less engrossed with the outer difficulties. But this, as you know, is most difficult of achievement.

luyện họ—họ chậm ghi nhận ấn tượng tinh thần bên trong đến thế. Sự chỉ đạo bên trong này quả thực làm ngưng tụ các tình huống [603] và khó khăn, đồng thời phát sinh những vấn đề, và không ai trong các bạn không nhận biết điều ấy. Trong những ngày này, số phận của các đệ tử đặc biệt gian khó vì sự nhạy cảm và phản ứng có ý thức trước tác động đồng thời của tất cả các hiện thể phàm ngã diễn ra quá nhanh chóng và trực tiếp. Đây là kết quả của một mức độ chỉnh hợp và khát vọng có ý thức. Nhưng sự bù đắp là xứng đáng nếu các đệ tử quan tâm nhiều hơn đến những thực tại bên trong và bớt mải mê với những khó khăn bên ngoài. Tuy nhiên, như em biết, điều này rất khó thực hiện.

You ask me: What would I have you do in regard to your own attitudes to the group and to the work with which you are all engaged? It is not hard to answer your enquiry because for you the task is uncomplicated though not simple of achievement. Be, my brother, on the outer plane, what you are interiorly. You have much knowledge and wisdom. Use it as much as possible because you have a sphere of usefulness in this connection right in front of you,... Your destiny is that of teacher. Begin, therefore, to fulfil it. You have been much occupied with organisational work—a choice of vocation made by your soul which was intended to offset the limitations with which I have sought to make you familiar. Such a task was intended to provide scope for expression upon the outer plane and this it has done. Now pour your energies into the work of the groups with which you are affiliated. Give to A.A.B. the aid which you are well fitted to give, making yourself increasingly responsible for certain aspects of the work which will make their appeal to you, and which call for your conditioning. I am

Em hỏi Tôi: Tôi muốn em làm gì về những thái độ của chính em đối với nhóm và công việc mà tất cả các em đang tham gia? Không khó để trả lời câu hỏi của em, vì đối với em, nhiệm vụ này không phức tạp, dù việc hoàn thành nó không đơn giản. Huynh đệ của tôi, trên cõi bên ngoài, hãy là con người em vốn là ở bên trong. Em có nhiều tri thức và minh triết. Hãy sử dụng chúng nhiều nhất có thể, vì ngay trước mắt em có một lĩnh vực mà em có thể đóng góp hữu ích bằng những điều ấy,... Thiên mệnh của em là làm huấn sư. Vì vậy, hãy bắt đầu hoàn thành thiên mệnh ấy. Em đã dành nhiều tâm sức cho công việc tổ chức—một lựa chọn nghề nghiệp do linh hồn em thực hiện nhằm hóa giải những giới hạn mà Tôi đã cố giúp em nhận biết. Một nhiệm vụ như vậy nhằm tạo phạm vi cho sự biểu lộ trên cõi bên ngoài, và nó đã làm được điều ấy. Giờ đây, hãy dồn năng lượng vào công việc của các nhóm mà em có liên hệ. Hãy trao cho A.A.B. sự trợ giúp mà em có đủ khả năng trao, ngày càng nhận trách nhiệm về một số phương diện công việc thu hút em và cần đến ảnh hưởng định hình của em. Tôi đang lựa chọn từ ngữ cẩn thận. Trên hết, hãy trao tình thương với tinh thần vô ngã và sự

choosing my words with care. Above all else give love with impersonality and true understanding. It must not be the impersonality of a planned and forced achievement but the impersonality of complete self-forgetfulness. The task is so vital that you and all your group brothers must lose sight of the little self in the need and the opportunity of the moment. Oft have I told you this. May I now see the result of this oft recommended truth?

thấu hiểu chân chính. Đó phải là tính vô ngã của sự quên mình hoàn toàn, chứ không phải tính vô ngã của một thành tựu được hoạch định và cưỡng ép. Nhiệm vụ này thiết yếu đến mức em và tất cả các huynh đệ trong nhóm phải quên đi cái ngã nhỏ bé trước nhu cầu và cơ hội của hiện tại. Tôi đã thường nói với em điều này. Giờ đây, Tôi có thể thấy kết quả của chân lý đã được nhắc nhở nhiều lần này không?

As regards your personal meditation, I seek to give you one which will intensify the activity of the ajna centre and which will produce new vision and, above all, integration. [604] The ajna centre becomes active increasingly as alignment, leading to integration, is achieved. I would have you use this meditation twice a day, laying the emphasis upon the exercise angle or aspect of the work and paying no attention at all to the possible spiritual value. I would remind you here (and when I say this I am speaking to all the group members and not only to you) that work in connection with the centres is incidental to true spiritual development and is or should be purely mechanical and automatic. The centres are physical, being aspects of the etheric body and constructed of etheric matter, and their function is simply to express the energy which flows in from the astral body, or from the mind or from the soul (in three aspects). After the third initiation, they will register energy flowing in from the Monad—again through three types of force. If this can be grasped, disciples in training will not over-emphasise the system of centres through which the expressive energy must come.

Về bài thiền riêng của em, Tôi muốn trao cho em một bài sẽ tăng cường hoạt động của trung tâm ajna, đem lại tầm nhìn mới và, trên hết, sự tích hợp. [604] Trung tâm ajna ngày càng hoạt động mạnh hơn khi sự chỉnh hợp dẫn đến sự tích hợp được thành tựu. Tôi muốn em thực hành bài thiền này mỗi ngày hai lần, chú trọng vào khía cạnh luyện tập của công việc và hoàn toàn không để tâm đến giá trị tinh thần mà nó có thể mang lại. Ở đây, Tôi muốn nhắc em (và khi nói điều này, Tôi đang nói với tất cả các thành viên trong nhóm chứ không chỉ riêng em) rằng công việc liên quan đến các trung tâm là điều phụ thuộc vào sự phát triển tinh thần đích thực và mang tính, hoặc phải mang tính, thuần túy máy móc và tự động. Các trung tâm thuộc về hồng trần, là những phương diện của thể dĩ thái và được cấu tạo bằng vật chất dĩ thái; chức năng của chúng chỉ là biểu lộ năng lượng tuôn vào từ thể cảm dục, từ thể trí hoặc từ linh hồn (trong ba phương diện). Sau lần điểm đạo thứ ba, chúng sẽ ghi nhận năng lượng tuôn vào từ chân thần—cũng qua ba loại mãnh lực. Nếu nắm bắt được điều này, các đệ tử đang được huấn luyện sẽ không quá đề cao hệ thống các trung tâm mà năng lượng biểu lộ phải đi qua.

The object of this particular exercise is to centralise the consciousness (plus the

Mục đích của bài tập cụ thể này là tập trung tâm thức (cùng với những năng lượng mà

energies of which it is aware within the physical body) in the centre between the eyebrows, the ajna centre. When this is done, you have a secondary form of integration made possible, i.e., the integration of forces coming from the outer world of impression, via the five senses and the synthesising sense, the mind. You have, therefore, energies seeking outlet and expression, via the etheric body as it conditions and renders active the dense physical body, and at the same time energies making known to the man the world of spiritual being. Of these two worlds of sense perception, the two eyes are the symbol, as you know.

tâm thức nhận biết trong thể xác) vào trung tâm giữa hai chân mày, tức trung tâm ajna. Khi điều này được thực hiện, một hình thức tích hợp thứ cấp trở nên khả thi, tức là sự tích hợp các mãnh lực đến từ thế giới ấn tượng bên ngoài, qua năm giác quan và giác quan tổng hợp là thể trí. Vì vậy, em có những năng lượng tìm đường thoát ra và biểu lộ qua thể dĩ thái khi thể dĩ thái tác động lên và làm cho thể xác đậm đặc hoạt động; đồng thời, em cũng có những năng lượng giúp con người nhận biết thế giới hiện tồn tinh thần. Như em biết, hai mắt là biểu tượng của hai thế giới tri giác này.

1. Achieve quiet. Relax with as much rapidity as possible and with little mental activity. Then raise the consciousness to the ajna centre.

1. Đạt đến sự yên tĩnh. Thư giãn càng nhanh càng tốt, với ít hoạt động trí tuệ. Sau đó nâng tâm thức lên trung tâm ajna.

2. Sound the OM, visualising the integration of the personality with the soul. In doing this, link the pituitary centre with the head centre, above the pineal gland.

2. Xướng linh từ OM, hình dung sự tích hợp của phàm ngã với linh hồn. Khi làm điều này, hãy nối trung tâm tuyến yên với trung tâm đầu, phía trên tuyến tùng.

3. Then pause and after a mental grasp of what is to be done proceed as follows: [605]

3. Sau đó dừng lại và, sau khi đã nắm rõ bằng trí tuệ những gì cần làm, hãy tiến hành như sau: [605]

Take a long breath and draw the energy from the throat centre in so doing.

Hít một hơi dài và trong khi hít vào, rút năng lượng từ trung tâm cổ họng lên.

Repeat the breathing and draw the energy from the heart centre, holding these two withdrawn energies imaginatively in the ajna centre.

Lặp lại hơi thở và rút năng lượng từ trung tâm tim lên, dùng sự tưởng tượng giữ hai năng lượng vừa rút lên này trong trung tâm ajna.

Repeat the process in connection with the solar plexus.

Lặp lại tiến trình này với tùng thái dương.

Cũng lặp lại với trung tâm xương cùng.

Repeat also in connection with the sacral centre.

Recognising then that four types of energy have been centred in the ajna centre, take another long breath and draw the energy of the muladhara centre to the ajna focus.

Then consciously endeavour to hold all the energies there.

4. At this point, dedicate the energies of the personality (which express themselves through these five centres and the ajna centre, making six centres in all) and breathe them back again—by an act of the will—into the centres to which they belong. Do not do this sequentially and piecemeal but as one dynamic outbreathing; see these energies travelling down the spine to their respective resting places, carrying new life, pure stimulation and dynamic will to each and every centre.

5. Then, as the soul informing the body, sound the OM and proceed with the group meditation.

This meditation should definitely aid in increasing the activity of the physical body along the lines you have for so long desired, and make the discipline for which you have striven, no longer a discipline but a life of unconscious, automatic spiritual expression.

August 1942

1. Your feet have onward marched. The Path stands clear revealed. You know the step ahead.

Sau đó, nhận biết rằng bốn loại năng lượng đã tập trung trong trung tâm ajna, hít thêm một hơi dài và rút năng lượng của trung tâm đáy cột sống lên tiêu điểm ajna.

Rồi cố gắng giữ tất cả các năng lượng ở đó một cách có ý thức.

4. Đến đây, hãy hiến dâng các năng lượng của phàm ngã (vốn biểu lộ qua năm trung tâm này và trung tâm ajna, tổng cộng là sáu trung tâm), rồi bằng một hành động của ý chí, thở chúng trở lại các trung tâm tương ứng. Đừng làm điều này tuần tự và từng phần, mà hãy thực hiện trong một hơi thở ra đầy năng lực; thấy những năng lượng này đi xuống dọc cột sống đến những nơi an trú tương ứng, mang sự sống mới, sự kích thích thuần khiết và ý chí đầy năng lực đến từng trung tâm.

5. Sau đó, trong tư cách linh hồn thấm nhuần thân thể, hãy xướng linh từ OM và tiếp tục với bài thiền nhóm.

Bài thiền này chắc chắn sẽ giúp gia tăng hoạt động của thể xác theo hướng em đã mong muốn từ lâu, đồng thời khiến kỷ luật mà em đã nỗ lực thực hiện không còn là kỷ luật nữa, mà trở thành một đời sống biểu lộ tinh thần tự động, không cần chú tâm.

Tháng Tám năm 1942

1. Đôi chân em đã tiến bước. Đường Đạo hiện ra rõ ràng. Em biết bước đi phía trước.

2. I would ask you not to backward look, my brother, but [606] tread with confidence the Lighted Way. It leads to Me. Your soul and I are One.

2. Huynh đệ của Tôi, Tôi muốn em đừng ngoảnh lại phía sau, mà hãy [606] tự tin bước trên Con Đường được Soi Sáng. Con đường ấy dẫn đến Tôi. Linh hồn em và Tôi là Một.

3. Yet I am always near thee—nearer than breeze, or breath or air. Your soul, your Master and yourself are truly one. Reflect.

3. Tuy nhiên, Tôi luôn ở gần em—gần hơn làn gió, hơi thở hay không khí. Linh hồn em, Chân sư của em và chính em thực sự là một. Hãy suy ngẫm.

4. Stand free. Let naught disturb your calm. Yet seek not peace. Keep poised upon a pinnacle of love.

4. Hãy đứng vững trong tự do. Đừng để điều gì khuấy động sự bình thản của em. Tuy nhiên, đừng tìm kiếm bình an. Hãy giữ thăng bằng trên đỉnh cao của tình thương.

5. I seek to have you come closer into the work. Seize upon opportunity when it may come.

5. Tôi muốn em tham gia sâu hơn vào công việc. Hãy nắm lấy cơ hội khi cơ hội đến.

6. Move forward in my Ashram; the middle Place within that Ashram is the outer Place within the centre of K.H. You know your place.

6. Hãy tiến bước trong ashram của Tôi; Vị Trí ở giữa trong ashram ấy là Vị Trí bên ngoài trong trung tâm của Chân sư KH. Em biết vị trí của mình.

September 1943

Tháng Chín năm 1943

MY FRIEND AND HELPER:

NGƯỜI BẠN VÀ NGƯỜI TRỢ GIÚP CỦA TÔI:

It has been under discussion between K.H. and myself as to whether you should at this time move into His Ashram or whether you should still stay within my Ashram which—in the last analysis—is a part of His. I hinted at this fact to you in one of the six statements which I gave you in my last instruction. It has been decided between us (subject to the approval of your own soul) that the work in my Ashram calls for your cooperation and help, particularly as A.A.B. is now working at her own post within the Ashram of K.H. This decision was reached

Chân sư KH và Tôi đã thảo luận xem vào lúc này em nên chuyển vào ashram của Ngài hay vẫn nên ở lại trong ashram của Tôi, vốn—xét cho cùng—là một phần trong ashram của Ngài. Tôi đã gợi ý cho em về sự kiện này trong một trong sáu lời mà Tôi trao cho em trong huấn thị trước. Chúng Tôi đã quyết định (với điều kiện chính linh hồn em chấp thuận) rằng công việc trong ashram của Tôi cần đến sự hợp tác và giúp đỡ của em, nhất là vì hiện nay A.A.B. đang làm việc tại vị trí riêng của bạn ấy trong ashram của Chân sư KH. Chúng Tôi đi đến quyết định này vì một

for certain definite reasons which it is only fair should be communicated to you:

First: It was felt that your present type of physical vehicle could not adequately take the heightened vibration which distinguishes the Ashram of a Chohan from that of a Master. It would require too much adjustment and consequent delay in the work to be done, especially in this time of world crisis wherein every disciple has to contribute all that is in him. You yourself know that consistently you have been told by me that your major hindrance was the physical body—a body equipped to render the service and complete certain karmic adjustments during this life. People seldom appreciate adequately the fact that the physical body is a definite channel of contact (and sometimes the only one as it expresses [607] physical plane relationships of a karmic nature) between themselves and the people with whom they have to work out certain relationships. This has been pronouncedly so in your case; this is a fact which you will grasp with greater facility when no longer limited by that physical body, as are all who are in incarnation, particularly disciples at your stage of expression. Have you not realised that one of the lessons which every disciple has to learn is the lesson of limitations? Usually this lesson climaxes in some one incarnation wherein—again as in your case—there is full and free inner expression and at the same time definite physical limitations. If you were now transferred into the Ashram of K.H., it would necessitate too much expenditure of protective force on the part of K.H. in order to prevent the disruption of some of the atoms of your body, to offset a too rapid purification of the cells of the physical body, to stem a too direct stimulation of the centres in the etheric body, and a consequent arresting of the

số lý do xác định mà công bằng ra em cần được biết:

Thứ nhất: Chúng Tôi nhận thấy loại hiện thể hồng trần hiện tại của em không thể tiếp nhận đầy đủ rung động cao vốn phân biệt ashram của một Chohan với ashram của một Chân sư. Điều đó sẽ đòi hỏi quá nhiều sự điều chỉnh và do vậy làm chậm trễ công việc cần làm, đặc biệt trong thời kỳ khủng hoảng thế giới này, khi mỗi đệ tử phải đóng góp tất cả những gì mình có. Chính em biết rằng Tôi đã luôn nói với em: trở ngại chính của em là thể xác—một thể xác được trang bị để thực hiện việc phụng sự và hoàn tất một số điều chỉnh nghiệp quả trong kiếp sống này. Người ta hiếm khi nhận thức đầy đủ rằng thể xác là một kênh tiếp xúc xác định (và đôi khi là kênh duy nhất, vì nó biểu lộ [607] những mối quan hệ trên cõi hồng trần mang bản chất nghiệp quả) giữa họ với những người mà họ phải giải quyết một số mối quan hệ. Trong trường hợp của em, điều này đặc biệt rõ rệt; đây là một sự thật mà em sẽ dễ nắm bắt hơn khi không còn bị thể xác ấy giới hạn, như tất cả những ai đang lâm phàm đều bị giới hạn, đặc biệt là các đệ tử ở giai đoạn biểu lộ của em. Em chưa nhận ra rằng một trong những bài học mà mọi đệ tử phải học là bài học về những giới hạn sao? Thường thì bài học này lên đến đỉnh điểm trong một kiếp sống nào đó mà—cũng như trường hợp của em—có sự biểu lộ nội tâm đầy đủ và tự do, đồng thời lại có những giới hạn thể chất rõ rệt. Nếu bây giờ em chuyển vào ashram của Chân sư KH, Ngài sẽ phải tiêu hao quá nhiều mãnh lực bảo vệ để ngăn một số nguyên tử trong thể xác em tan rã, hóa giải sự thanh lọc quá nhanh của các tế bào trong thể xác, ngăn sự kích thích quá trực tiếp các trung tâm trong thể dĩ thái, và ngăn tình trạng đình trệ do đó gây ra đối với công việc em đang làm—và đang làm rất tốt. Huynh đệ của Tôi, nghiệp quả cá nhân của em vẫn đòi hỏi em ở

work you are doing—and doing so well. Your personal karma still demands that you stay where you are—and I still need your aid, my brother.

lại nơi hiện tại—và Tôi vẫn cần sự trợ giúp của em.

Second: This particular group of disciples in my Ashram, with which you are and will be affiliated, needs your help and service. That is another phase of karma (this time the karma of a pledged disciple) which you have assumed. The years have proved your staying power, your unswerving devotion and your stable love for your co-workers. All that is still needed and will be increasingly required. An understanding heart and a steady application to the work to be done are great attributes, and speaking esoterically, both I and your group brothers "know where to find you." The part that you have to play will slowly emerge and become clear to your mind and you, I know, will meet requirements as they arise.

Thứ hai: Nhóm đệ tử cụ thể này trong ashram của Tôi, mà em đang và sẽ tiếp tục gắn bó, cần sự giúp đỡ và phụng sự của em. Đó là một phương diện khác của nghiệp quả (lần này là nghiệp quả của một đệ tử đã cam kết) mà em đã đảm nhận. Những năm qua đã chứng minh sức bền bỉ, lòng sùng tín không lay chuyển và tình thương vững bền của em dành cho các cộng sự. Tất cả những điều ấy vẫn cần thiết và sẽ ngày càng cần thiết hơn. Một trái tim thấu hiểu và sự chuyên tâm bền bỉ vào công việc cần làm là những đức tính lớn; nói một cách huyền bí, cả Tôi lẫn các huynh đệ trong nhóm của em đều "biết tìm em ở đâu." Vai trò em phải đảm nhận sẽ dần hiện ra và trở nên rõ ràng trong thể trí em, và Tôi biết em sẽ đáp ứng những yêu cầu khi chúng xuất hiện.

Third: Your work must increasingly be that of the teacher, and you must learn more and more to bring through, for the use of the many, the knowledges stored up by your soul through many lives of training; this knowledge, rapidly being transmuted by you into wisdom, must be made available for your personality to use as it seeks to help and train other personalities to become soul conscious. If you were to [608] move into the more advanced Ashram you might find that you could not do this, for you would not only be occupied in making certain needed adjustments, but would also have to apply yourself to fresh learning. It has been felt by Us, therefore, that for the remainder of this incarnation you should develop the facility to make full use of what you have acquired, so that the stream of outgoing teaching can become so direct that you will establish a

Thứ ba: Công việc của em phải ngày càng là công việc của một huấn sư, và em phải học cách ngày càng đưa ra những tri thức mà linh hồn em đã tích lũy qua nhiều kiếp huấn luyện để nhiều người có thể sử dụng; tri thức này, mà em đang nhanh chóng chuyển hoá thành minh triết, phải sẵn có cho phàm ngã em sử dụng khi nó tìm cách giúp đỡ và huấn luyện những phàm ngã khác đạt tâm thức linh hồn. Nếu em [608] chuyển vào ashram tiến bộ hơn, em có thể thấy mình không làm được điều này, vì em không chỉ bận thực hiện một số điều chỉnh cần thiết mà còn phải chuyên tâm học những điều mới. Vì vậy, Chúng Tôi nhận thấy rằng trong phần còn lại của kiếp lâm phàm này, em nên phát triển khả năng sử dụng trọn vẹn những gì mình đã thu nhận, để dòng giáo huấn tuôn ra có thể trở nên trực tiếp đến mức em sẽ thiết lập được một năng lực và kỹ thuật

teaching facility and technique for your next incarnation which will stand you in good stead when the work your soul has planned for you opens up in front of you.

giảng dạy cho kiếp lâm phàm kế tiếp, vốn sẽ trợ giúp đắc lực cho em khi công việc mà linh hồn đã hoạch định cho em mở ra trước mắt.

You have, therefore, three things to do as the future unrolls:

Vì vậy, khi tương lai dần mở ra, em có ba việc phải làm:

1. Continue with the discipline and right control of the physical body so that it can increasingly become a better and more usable instrument.

1. Tiếp tục giữ kỷ luật và kiểm soát đúng đắn thể xác để nó ngày càng trở thành một công cụ tốt hơn và hữu dụng hơn.

2. Form a steady and stable focal point of loving attention to which your group brothers can turn in years to come.

2. Tạo thành một tiêu điểm vững vàng, ổn định của sự quan tâm đầy tình thương mà các huynh đệ trong nhóm có thể hướng đến trong những năm tới.

3. Give out to others more and more of what you know. You have a good field of expression in the work for which A.A.B. tells me you are responsible. Use this increasingly —with firmness and judgment. Let not your heart always determine the issues at stake, but call in the balancing head increasingly. The so-called kind immediate thing or the thing which the student wants is not always the wise thing or that which will help him the most.

3. Ngày càng chia sẻ với người khác nhiều hơn những gì em biết. Em có một lĩnh vực biểu lộ thuận lợi trong công việc mà A.A.B. cho Tôi biết là em đang chịu trách nhiệm. Hãy sử dụng lĩnh vực này ngày càng nhiều— với sự kiên định và óc phán đoán. Đừng để trái tim em luôn quyết định những vấn đề đang đặt ra, mà hãy ngày càng vận dụng trí tuệ để tạo thế quân bình. Điều được gọi là tử tế trước mắt, hoặc điều mà đạo sinh muốn, không phải lúc nào cũng là điều sáng suốt hay điều sẽ giúp ích cho người ấy nhiều nhất.

The remarks which I have made anent the two Ashrams will have awakened interest in your mind and you will be pondering upon the relation existing between the various Ashrams. Scattered throughout these personal instructions, as well as in the group teachings, will be found much that has hitherto not been given out or which is relatively new, and hence the value of reading with care the instructions of the individual group members. There was much of esoteric value in the various statements

Những nhận xét của Tôi về hai ashram hẳn đã khơi dậy sự quan tâm trong thể trí em, và em sẽ suy ngẫm về mối quan hệ giữa các ashram khác nhau. Rải rác trong những huấn thị riêng này, cũng như trong giáo huấn dành cho nhóm, có nhiều điều trước đây chưa từng được công bố hoặc tương đối mới mẻ; vì thế, việc đọc kỹ những huấn thị dành cho từng thành viên trong nhóm có giá trị. Trong những lời khác nhau trao cho các thành viên trong nhóm năm ngoái có nhiều điều mang giá trị huyền bí, [609] và câu thứ

given last year to the group members, [609] and the sixth sentence in yours embodies a new and interesting truth.

sáu dành cho em chứa đựng một chân lý mới mẻ và đáng quan tâm.

There are many Ashrams upon the various rays. My Ashram, being a second ray Ashram, is naturally closely related to that of K.H., which is the central or the most important Ashram upon the second ray line of energy as it penetrates the hierarchical centre. K.H. is at this time, under the Christ, the working Representative of the second ray in the Hierarchy. The Christ is the link between the second ray as it expresses itself in the Hierarchy and Shamballa. Initiates of high degree and Masters on all the rays have Their Own Ashrams, but not all are teaching centres; this is a point to be remembered, as well as the fact that all of them are not concerned primarily with the unfoldment of the human consciousness and with the needs of the human kingdom. There are other types of consciousness of deep and real importance in the great chain of Hierarchy stretching from below to far above the human kingdom. This is a point apt to be forgotten.

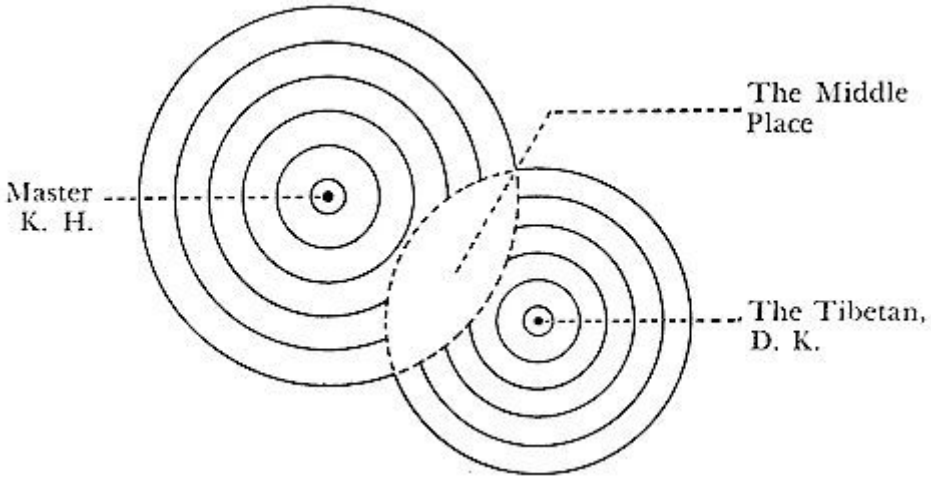
Có nhiều ashram trên các cung khác nhau. Ashram của Tôi, là một ashram cung hai, đương nhiên có quan hệ mật thiết với ashram của Chân sư KH, vốn là ashram trung tâm hoặc quan trọng nhất trên tuyến năng lượng cung hai khi tuyến này thâm nhập trung tâm Thánh đoàn. Hiện nay, dưới quyền Đức Christ, Chân sư KH là Vị Đại Diện đang hoạt động của cung hai trong Thánh đoàn. Đức Christ là mối liên kết giữa cung hai biểu lộ trong Thánh đoàn với Shamballa. Các điểm đạo đồ cấp cao và các Chân sư trên mọi cung đều có ashram riêng của Các Ngài, nhưng không phải tất cả đều là những trung tâm giảng dạy; đây là một điểm cần nhớ, cũng như sự thật rằng không phải tất cả các ashram ấy đều chủ yếu quan tâm đến sự khai mở tâm thức nhân loại và những nhu cầu của giới nhân loại. Có những loại tâm thức khác mang tầm quan trọng sâu xa và thực sự trong chuỗi thứ bậc vĩ đại trải dài từ phía dưới lên đến rất cao bên trên giới nhân loại. Đây là một điểm dễ bị quên lãng.

I, as a Master upon the second ray, have an Ashram which is a branch, an affiliate, an outgrowth or a specialised part of the Ashram of K.H. It is because of this that the services of A.A.B. have been made available to me for two decades and more than two decades. Words here are limiting and confusing. In the statement of six sentences which was given to you last year, you were told to move forward in my Ashram. The meaning is that in the great interlocking directorate of the Hierarchy and in the basic relation between the Ashrams (as, for instance, all Ashrams upon the second ray) there arises a point where the circle of an Ashram overlaps or interpenetrates the

Tôi, một Chân sư trên cung hai, có một ashram là một chi nhánh, một đơn vị liên kết, một phần phát triển thêm hoặc một bộ phận chuyên biệt của ashram Chân sư KH. Chính vì điều này mà A.A.B. đã có thể phụng sự Tôi trong hai thập niên và hơn hai thập niên. Ở đây, ngôn từ gây giới hạn và dễ làm lẫn lộn. Trong sáu câu trao cho em năm ngoái, em được bảo hãy tiến bước trong ashram của Tôi. Điều đó có nghĩa là trong bộ máy lãnh đạo liên kết chặt chẽ của Thánh đoàn và trong mối quan hệ cơ bản giữa các ashram (chẳng hạn, tất cả các ashram trên cung hai), xuất hiện một điểm mà vòng tròn của một ashram chồng lấn hoặc thâm nhập vòng tròn của một ashram khác; tại điểm

circle of another Ashram, and at their point of contact and of overlapping an increased intercourse and interplay becomes possible. It is here that you have to find your place. It might be pictured somewhat like the diagram (page 610), as regards my Ashram and that of K.H.

tiếp xúc và chồng lấn ấy, sự giao lưu và tương tác có thể gia tăng. Chính ở đây em phải tìm thấy vị trí của mình. Có thể hình dung điều này phần nào như sơ đồ (trang 610), xét về ashram của Tôi và ashram của Chân sư KH.



At this Middle Point there is a coming and a going; there is relation and contact; there is increased opportunity and inspiration; there are focal points of transmutation, of transition and of transformation. It is towards this area of merging [610] and of fusion that you are now asked to move. Reflect upon this and get the deep spiritual implications which this picture of relationship between the Ashrams can convey to you. By your effort, your determination and your understanding you can form part of the group which stands in this "Middle Chamber" (to use Masonic terminology) and can work from this point in the ashramic life. This important little diagram can be applied also to the relation between the Hierarchy and Humanity—the New Group of World Servers occupying this lower midway point.

Tại Điểm Giữa này có sự đến và đi; có quan hệ và tiếp xúc; có thêm cơ hội và cảm hứng; có những tiêu điểm của sự chuyển hoá, sự chuyển tiếp và sự chuyển đổi. Hiện nay, em được yêu cầu tiến đến vùng hòa nhập [610] và dung hợp này. Hãy suy ngẫm về điều đó và nắm bắt những hàm ý tinh thần sâu xa mà hình ảnh về mối quan hệ giữa các ashram này có thể truyền đạt cho em. Bằng nỗ lực, quyết tâm và sự thấu hiểu, em có thể trở thành một thành viên của nhóm đứng trong "Gian Phòng Giữa" này (dùng thuật ngữ Hội Tam Điểm) và có thể hoạt động từ điểm này trong đời sống ashram. Sơ đồ nhỏ quan trọng này cũng có thể áp dụng cho mối quan hệ giữa Thánh đoàn và Nhân loại—Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian chiếm giữ điểm giữa thấp hơn này.

It will be obvious to you also how the symbolism of an eclipse will come into your mind, for when the merging is complete, humanity and the Hierarchy will be one;

Hẳn em cũng sẽ thấy rõ biểu tượng của hiện tượng nhật thực hay nguyệt thực sẽ xuất hiện trong thể trí mình như thế nào, vì khi sự hòa nhập hoàn tất, nhân loại và Thánh

there will be no outer or inner and no middle chamber, but only complete unity. Later in our planetary history, this design will also depict the relation of Shamballa to the Hierarchy. It can also be applied most usefully to the relationship between soul and personality, wherein the "encroaching light of the soul obliterates the dim light of the personality, and within that lighted area the disciple learns to stand."

đoàn sẽ là một; sẽ không còn bên ngoài hay bên trong, không còn gian phòng giữa, mà chỉ có sự hợp nhất trọn vẹn. Về sau trong lịch sử hành tinh chúng ta, hình vẽ này cũng sẽ mô tả mối quan hệ giữa Shamballa với Thánh đoàn. Nó cũng có thể áp dụng rất hữu ích cho mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã, trong đó "ánh sáng lan rộng của linh hồn xóa mờ ánh sáng yếu ớt của phàm ngã, và trong vùng được soi sáng ấy, đệ tử học cách đứng vững."

There is much more that could be said, my brother, but reflection and prolonged thought upon what has been said will enable you to add that much more.

Huynh đệ của Tôi, còn nhiều điều nữa có thể nói, nhưng việc suy ngẫm và tư duy lâu dài về những gì đã nói sẽ giúp em tự bổ sung nhiều điều ấy.

I would suggest that you take these thoughts into your meditation, and that you also use this little diagram as the theme for reflection during the coming year. Draw up your [611] own meditation form, embodying these concepts and preserving steadfastly in your consciousness the imperative command of your soul to "move forward." Look for indications of this moving forward in the growth of increased understanding, in a sense at times of a greatly heightened vibration, and also in a greatly increased facility in imparting knowledge. Learn to know yourself as the disciple, and be not so intensely preoccupied with yourself as the struggling aspiring personality. Personalities enter not into Ashrams— only souls.

Tôi đề nghị em đưa những tư tưởng này vào việc tham thiền, đồng thời dùng sơ đồ nhỏ này làm chủ đề suy ngẫm trong năm tới. Hãy tự soạn [611] bài thiền của em, đưa những khái niệm này vào đó và kiên trì giữ trong tâm thức mệnh lệnh dứt khoát của linh hồn: "tiến bước." Hãy tìm những dấu hiệu của sự tiến bước này trong sự thấu hiểu ngày càng tăng, trong cảm nhận đôi lúc về một rung động được nâng cao rất nhiều, và cả trong khả năng truyền đạt tri thức trở nên dễ dàng hơn nhiều. Hãy học cách biết mình là đệ tử, và đừng quá bận tâm đến bản thân như một phàm ngã đang phấn đấu và khát vọng. Các phàm ngã không bước vào ashram—chỉ các linh hồn mới bước vào.

There is no need for me to ask you to stand by A.A.B. The rhythm of years cannot be disturbed and you have always stood by her and you always will.

Tôi không cần yêu cầu em sát cánh với A.A.B. Nhịp điệu của bao năm không thể bị xáo trộn; em đã luôn sát cánh với bạn ấy và sẽ luôn như vậy.

November 1944

Tháng Mười Một năm 1944

MY BROTHER:

The past year has seen much change in your life, and for this I earlier sought to prepare you; it is change which is largely in the nature of release and of a freeing for more effective service. In reviewing what I said to you last year (and this I have carefully done in order to help you more effectively in the process of adjustment which faces you) I am impressed with the nature and scope of the information which I saw fit to impart to you. I wonder if the implications of what I said made due impression upon your mind? The following information was given you:

1. That the Master K.H. was aware of you and of your relation to Him.

2. That it had been decided, in view of A.A.B.'s recall for more definite work in His Ashram, that you would continue to work in my Ashram for the remainder of this life. A.A.B. had temporarily given up some of her work in the Ashram of K.H. in order to be of assistance to me in the specialised work I was attempting to do and which she was equipped to aid.

3. That the "middle point" between the auras or spheres of influence of the related Ashrams should form your [612] immediate objective and the goal of your endeavour. This would mean, in your case, that when you have achieved the "freedom of the middle point" you would be sensitive to impression from me and from my Ashram with which you are now affiliated, but you would also be sensitive to impressions from the Ashram of K.H., via A.A.B.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Năm qua đã có nhiều thay đổi trong đời em, và trước đó Tôi đã tìm cách chuẩn bị cho em về điều này; đó là những thay đổi phần lớn mang bản chất giải thoát và đem lại tự do để phụng sự hiệu quả hơn. Khi xem lại những gì Tôi đã nói với em năm ngoái (và Tôi đã làm điều này một cách cẩn thận để giúp em hiệu quả hơn trong tiến trình điều chỉnh đang đối diện), Tôi thấy ấn tượng trước bản chất và phạm vi của những thông tin mà Tôi cho là thích hợp để truyền đạt cho em. Tôi tự hỏi liệu những hàm ý trong lời Tôi nói đã tác động đúng mức lên thể trí em hay chưa? Những thông tin sau đây đã được trao cho em:

1. Chân sư KH biết đến em và mối quan hệ của em với Ngài.

2. Xét việc A.A.B. được gọi trở về để đảm nhận công việc xác định hơn trong ashram của Ngài, đã có quyết định rằng em sẽ tiếp tục làm việc trong ashram của Tôi suốt phần còn lại của kiếp sống này. A.A.B. đã tạm thời gác lại một phần công việc của mình trong ashram của Chân sư KH để trợ giúp Tôi trong công việc chuyên biệt mà Tôi đang cố gắng thực hiện, và bạn ấy có đủ khả năng để trợ giúp.

3. "Điểm giữa" hai hào quang hoặc hai phạm vi ảnh hưởng của các ashram có quan hệ với nhau phải trở thành mục tiêu [612] trước mắt và đích đến trong nỗ lực của em. Trong trường hợp của em, điều này có nghĩa là khi đạt được "sự tự do của điểm giữa", em sẽ nhạy cảm với ấn tượng từ Tôi và từ ashram của Tôi mà hiện nay em đang gắn bó, đồng thời em cũng sẽ nhạy cảm với những ấn tượng từ ashram của Chân sư KH, qua A.A.B.

4. It was also indicated to you that the vehicle which you should seek to discipline and subject to refinement was the physical body. The density of your physical vehicle is both an asset and a liability; it is for you to discover the nature of both and offset the liabilities through discipline and employ the assets in active service.

4. Tôi cũng đã chỉ cho em rằng hiện thể mà em cần tìm cách khép vào kỷ luật và tinh luyện là thể xác. Sự đậm đặc của hiện thể hồng trần vừa là lợi thế vừa là bất lợi; em cần khám phá bản chất của cả hai, dùng kỷ luật hóa giải những bất lợi và vận dụng những lợi thế vào việc phụng sự tích cực.

These are four of the more important facts which I earlier gave you and I recall them to your attention, owing to their major significances in providing vision of possibility and of necessity.

Đây là bốn trong số những sự kiện quan trọng hơn mà Tôi đã trao cho em trước đây; Tôi nhắc lại để em chú ý, vì chúng mang những thâm nghĩa lớn trong việc mở ra tầm nhìn về những điều khả thi và cần thiết.

The future holds much of true service and opportunity for you, and in the place where your heart lies. When you have successfully and rightly freed yourself from other claims, I would urge you to look forward with joyful anticipation to a fuller and a richer life. A great Law of Compensation comes into play in a peculiar manner and along special lines where accepted disciples are concerned. The emphasis laid upon discipline, upon purification, upon hard demanding work and upon relinquishing that which the personality holds dear, is a needed phase of occult development. This is generally and often sadly recognised. But—paralleling the period of pain and difficulty—is a compensatory activity of the soul which brings all life and circumstance into true perspective and changes attitudes so completely that the recognition of adequate reward supersedes the realisation of pain. The Law of Sacrifice and the Law of Compensation are closely allied, but the first to become active in the life and to become a recognised factor in daily living is sacrifice. Compensation comes later into recognition.

Tương lai dành cho em nhiều cơ hội và công việc phụng sự đích thực, ngay tại nơi trái tim em hướng về. Khi em đã thành công trong việc giải thoát mình một cách đúng đắn khỏi những đòi hỏi khác, Tôi muốn thúc giục em hướng về phía trước, vui mừng đón đợi một đời sống đầy đủ và phong phú hơn. Một Định luật Bù Đắp vĩ đại bắt đầu tác động theo một cách đặc biệt và theo những hướng riêng đối với các đệ tử được chấp nhận. Việc nhấn mạnh kỷ luật, sự thanh lọc, công việc nặng nhọc đòi hỏi nhiều nỗ lực và việc từ bỏ những gì phàm ngã trân quý là một giai đoạn cần thiết của sự phát triển huyền bí. Điều này thường được thừa nhận, và nhiều khi với nỗi buồn. Nhưng—song hành với thời kỳ đau đớn và khó khăn—có một hoạt động bù đắp của linh hồn, đưa toàn bộ đời sống và hoàn cảnh vào đúng tầm nhìn, đồng thời thay đổi thái độ hoàn toàn đến mức sự nhận biết phần thưởng xứng đáng thay thế cho sự nhận biết đau khổ. Định luật Hi Sinh và Định luật Bù Đắp gắn bó mật thiết với nhau, nhưng hi sinh là điều đầu tiên bắt đầu hoạt động trong đời sống và trở thành một yếu tố được nhận biết trong sinh hoạt hằng ngày. Sự bù đắp được nhận biết về sau.

You have, my beloved brother, lived a full and rich life; you have been brought into contact with thousands of people [613] of all degrees, religions and points of view; you have known a family life, oft of great pressures but also of frequent happiness; you have fulfilled your duties and adhered to your obligations. Along with all the many impacts upon your life and the many demands upon you, you have successfully endeavoured to live the dual life of the disciple, to serve me and participate, as far as you could see it, in the work of my Ashram. There have been failures, and of these I have not hesitated to tell you oft.

Huynh đệ yêu quý của Tôi, em đã sống một đời sống đầy đủ và phong phú; em đã tiếp xúc với hàng ngàn người [613] thuộc mọi trình độ, tôn giáo và quan điểm; em đã trải qua đời sống gia đình, thường có nhiều áp lực lớn nhưng cũng thường có hạnh phúc; em đã hoàn thành bổn phận và giữ vững những nghĩa vụ của mình. Cùng với bao tác động lên đời em và bao đòi hỏi đặt ra cho em, em đã nỗ lực thành công để sống đời sống kép của đệ tử, phụng sự Tôi và tham gia công việc trong ashram của Tôi, trong phạm vi em có thể nhận biết công việc ấy. Đã có những thất bại, và Tôi đã không ngần ngại nhiều lần nói với em về chúng.

There still remains the conscious refining of the physical vehicle in order to enable you, in your next incarnation, to step into the ring-pass-not of the Ashram of the Chohan K.H. No one can do this for you. In your present circumstances it should be easy for you to apply that desired and recognised discipline—a discipline of such a practical nature that you need not that I should outline it for you. It is one that can and should be gradually applied; this method is more likely to be successful than a rigidly outlined and forcefully demanded procedure and life of physical sacrifice, which might succeed but which might, however, land you in another “field of failure.”

Điều vẫn còn phải làm là tinh luyện hiện thể hồng trần một cách có ý thức để trong kiếp lâm phàm kế tiếp, em có thể bước vào vòng-giới-hạn của ashram Đức Chohan KH. Không ai có thể làm điều này thay em. Trong hoàn cảnh hiện tại, hẳn em sẽ dễ áp dụng kỷ luật mà em mong muốn và nhận thấy là cần thiết —một kỷ luật thiết thực đến mức em không cần Tôi phác thảo cho em. Đó là kỷ luật có thể và nên được áp dụng dần dần; phương pháp này có nhiều khả năng thành công hơn một quy trình được vạch ra cứng nhắc, bị đòi hỏi thực hiện quyết liệt, cùng một đời sống hi sinh về thể chất; cách ấy có thể thành công nhưng cũng có thể đưa em vào một “lĩnh vực thất bại” khác.

Your place in relation to my work in the world is well recognised by you and I would have you remember that your major spiritual responsibility is essentially work that is close to my heart. Each soul you touch in the carrying out of these duties is placed in a particular and peculiar relation to you. Why, my brother? Because, as a member of my Ashram and as one who is approaching the more important Ashram of K.H., you can and do, by the fact of your

Em biết rõ vị trí của mình trong mối quan hệ với công việc của Tôi trên thế gian, và Tôi muốn em nhớ rằng trách nhiệm tinh thần chính của em về thực chất là công việc mà Tôi hết sức quan tâm. Mỗi linh hồn em tiếp xúc khi thực hiện những bổn phận này đều được đặt trong một mối quan hệ riêng biệt và đặc thù với em. Vì sao vậy, huynh đệ của Tôi? Bởi vì, với tư cách thành viên trong ashram của Tôi và là người đang tiến gần đến ashram quan trọng hơn của Chân sư KH,

relation to these aspirants and students, bring them en rapport with hierarchical force. This you should remember, and also bear in mind that the effects of implementing this relationship will be both good and bad. Contact with any disciple acts as a precipitating agency, evoking that which is good and bringing to the surface that which is undesirable and which needs revealing, in order to bring about its rejection. This force and responsibility you need to handle with more conscious understanding. Shrink not from the results, but see to it that reaction to contact with you and with your band of associates, [614] does have definite results. To handle these reactions was something which A.A.B. had to learn both to understand and use; you must learn also, brother of mine.

chính nhờ mối quan hệ của em với những người chí nguyện và đạo sinh ấy, em có thể và thực sự đang đưa họ vào sự giao cảm với mãnh lực của Thánh đoàn. Em cần nhớ điều này, đồng thời ghi nhớ rằng những tác động của việc thực hiện mối quan hệ ấy sẽ có cả tốt lẫn xấu. Sự tiếp xúc với bất kỳ đệ tử nào cũng tác động như một tác nhân ngưng tụ, gợi lên điều tốt và đưa lên bề mặt những gì không đáng mong muốn, cần được phơi bày để có thể loại bỏ. Em cần vận dụng mãnh lực này và đảm nhận trách nhiệm này với sự thấu hiểu có ý thức hơn. Đừng chùn bước trước những kết quả, nhưng hãy bảo đảm rằng sự đáp ứng trước việc tiếp xúc với em và nhóm cộng sự của em [614] thực sự đem lại những kết quả rõ rệt. Việc xử lý những phản ứng này là điều mà A.A.B. đã phải học để vừa thấu hiểu vừa vận dụng; em cũng phải học, huynh đệ của Tôi.

I will be in touch with you increasingly as you bring the physical vehicle into a greater degree of purity and refinement. You are, in any case, sensitive to my impression. Move onward into light and find me ever there.

Tôi sẽ ngày càng tiếp xúc với em nhiều hơn khi em đưa hiện thể hồng trần đến mức thanh khiết và tinh luyện cao hơn. Dù sao, em cũng nhạy cảm với ấn tượng của Tôi. Hãy tiến vào ánh sáng và luôn tìm thấy Tôi ở đó.

August 1946

Tháng Tám năm 1946

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I would ask you at this time to reread the instructions which I gave you last, and to read them in the light of the present circumstances. This is a painful and rather dreadful testing time for you and—to date—the immediate issue is uncertain, though the final issue is not.

Lúc này, Tôi muốn em đọc lại những huấn thị gần nhất mà Tôi đã trao cho em, và đọc chúng dưới ánh sáng của hoàn cảnh hiện tại. Đây là một thời kỳ thử thách đau đớn và khá khủng khiếp đối với em, và—cho đến nay—kết quả trước mắt vẫn chưa chắc chắn, dù kết quả cuối cùng thì đã chắc chắn.

The problem with which you are faced falls, in your mind (if you would only think clearly), into two parts: the problem of your reaction to the minorities question, and the problem of your relation to D.R.S. The first

Trong thể trí em, vấn đề mà em đang đối diện (giá như em chịu suy nghĩ cho rõ ràng) chia thành hai phần: vấn đề phản ứng của em trước câu hỏi về các nhóm thiểu số, và vấn đề quan hệ của em với D.R.S. Em nói vấn

problem you say does not exist; the second problem you consider entirely the fault of D.R.S., and therefore, my brother, you stand clear of all blame and responsibility on both scores. As you are still dwelling in a personality and have not yet taken the third initiation, such complete innocence is far from likely. ["As regards the Problem of the Jewish Minority, your first reaction was one of revolt, resentment, refusal to accept what I said and a definite effort to get me to change my mode of presentation, and to alter certain paragraphs and sentences; these you felt to be unwise and not true, and so stated. I would have you bear in mind, my brother, that I knew as always, exactly what I was doing; also AAB and I had twice modified the originally dictated draft. In this first reaction, you acted under the dictation of your racial consciousness and to your third ray personality (governed by the same ray which rules the Jewish people); you reacted also to the ill-judged and emotional talk of your relatives. Later, you changed all this and had a second reaction. Within yourself you repudiated the first attitude you had taken and accepted what was said in the article because I said it. I could have wished you changed your attitude because you were yourself convinced of the truth of my statements and had not given blind acceptance to what I said – a thing which I have consistently fought. Now you take the position (and expect others to do the same) that you never reacted as you originally did; you have rationalised yourself into complete innocence of the reactions imputed to you. This present attitude of blind acceptance of what I have said on the Jews is probably sincere, and I and your group brothers must accept it as such.

đề thứ nhất không tồn tại; còn vấn đề thứ hai, em cho rằng hoàn toàn là lỗi của D.R.S.; vì vậy, huynh đệ của Tôi, em tự xem mình không có lỗi hay trách nhiệm nào trong cả hai chuyện. Vì em vẫn đang sống trong một phàm ngã và chưa trải qua lần điểm đạo thứ ba, sự hoàn toàn vô can như vậy khó có thể là thật. ["Về Vấn Đề Nhóm Thiểu Số Do Thái, phản ứng đầu tiên của em là chống đối, oán giận, không chịu chấp nhận những gì Tôi nói và cố gắng rõ rệt để khiến Tôi thay đổi cách trình bày, sửa một số đoạn và câu; em cảm thấy những điều ấy thiếu sáng suốt và không đúng sự thật, và đã nói như vậy. Huynh đệ của Tôi, Tôi muốn em ghi nhớ rằng, như mọi khi, Tôi biết chính xác mình đang làm gì; hơn nữa, AAB và Tôi đã hai lần sửa đổi bản thảo được đọc cho chép ban đầu. Trong phản ứng đầu tiên này, em hành động dưới sự chi phối của tâm thức chủng tộc và phàm ngã cung ba của em (chịu sự cai quản của cùng cung cai quản dân tộc Do Thái); em cũng phản ứng theo những lời nói thiếu suy xét và đầy cảm xúc của người thân. Về sau, em đã thay đổi tất cả những điều này và có phản ứng thứ hai. Trong nội tâm, em bác bỏ thái độ ban đầu của mình và chấp nhận những gì bài viết nói chỉ vì Tôi đã nói. Tôi mong em thay đổi thái độ vì chính em tin chắc những lời Tôi nói là đúng, chứ không mù quáng chấp nhận lời Tôi—điều mà Tôi vẫn luôn chống lại. Giờ đây, em giữ lập trường (và mong người khác cũng làm như vậy) rằng em chưa từng phản ứng như em đã phản ứng lúc đầu; bằng cách tự biện giải, em đã tự đưa mình đến chỗ hoàn toàn vô can đối với những phản ứng được quy cho em. Thái độ hiện nay của em, mù quáng chấp nhận những gì Tôi đã nói về người Do Thái, có lẽ là chân thành, và Tôi cùng các huynh đệ trong nhóm của em phải chấp nhận rằng đó là thái độ chân thành.

We come now to the second part of your problem – that connected with your relation

Giờ đây, chúng ta đi đến phần thứ hai trong vấn đề của em—phần liên quan đến quan hệ

to AAB. It is not my habit to touch upon the relations on the physical plane of personalities; however, this attitude of yours has created an ashramic situation, because of your relation in the past to the Ashram of K.H. and to the work which it had been planned that you should do as a liaison officer standing at the midway point. A.A.B. has a definite position in K.H.'s Ashram and would normally be the one to act in collaboration with you; the situation is, therefore, changed, and becomes something to be adjusted. It has to be adjusted from your side, and herein lies the difficulty. You are taking the position that you are being persecuted by A.A.B. You have definitely stated that she has been trying to get rid of you for the past two years, that she has deliberately been making things hard for you and that all that she has said anent your first reactions to my article on the Jewish Problem is untrue. Again, you see how rapidly you rationalised yourself and relapsed into the position of the persecuted Jew – the line of least resistance for most Jews. Again you take the position of being entirely right and others entirely wrong. I am not interested in defending A.A.B., my brother. She needs not defense from me. She has been and still is staunchly your friend. I am, however, interested in helping you free yourself from the glamour you have built up in connection with A.A.B. Therefore, I would remind you that – with my permission, not immediately accorded, for I know you well and foresaw these tests – she dedicated Discipleship in the New Age to you and did this within the two years in which you claim she has sought to eliminate you. Also, last fall, she spent much time urging you to retire and come and help her in the work. She knew – apart from the work of the fourth degree, that you needed to be free and quiet for the intensive inner work with which you were spiritually confronted. You

giữa em với AAB. Tôi không có thói quen đề cập đến những quan hệ giữa các phàm ngã trên cõi hồng trần; tuy nhiên, thái độ này của em đã tạo ra một tình huống trong ashram, do mối quan hệ trước đây của em với ashram của Chân sư KH và với công việc đã được hoạch định để em thực hiện trong vai trò người liên lạc đứng tại điểm giữa. A.A.B. có một vị trí xác định trong ashram của Chân sư KH và thông thường sẽ là người cộng tác với em; vì vậy, tình hình đã thay đổi và trở thành điều cần điều chỉnh. Sự điều chỉnh phải đến từ phía em, và chính ở đây có khó khăn. Em đang giữ lập trường rằng mình bị A.A.B. ngược đãi. Em đã khẳng định rõ rằng suốt hai năm qua, bạn ấy tìm cách loại bỏ em, cố tình gây khó khăn cho em, và tất cả những gì bạn ấy nói về những phản ứng đầu tiên của em đối với bài viết của Tôi về Vấn Đề Do Thái đều không đúng sự thật. Một lần nữa, em thấy mình đã nhanh chóng tự biện giải và lại rơi vào vị thế người Do Thái bị ngược đãi như thế nào—con đường ít trở ngại nhất đối với phần lớn người Do Thái. Một lần nữa, em giữ lập trường rằng mình hoàn toàn đúng và người khác hoàn toàn sai. Huynh đệ của Tôi, Tôi không quan tâm đến việc bênh vực A.A.B. Bạn ấy không cần Tôi bênh vực. Bạn ấy đã và vẫn luôn kiên định là bạn của em. Tuy nhiên, Tôi quan tâm đến việc giúp em thoát khỏi ảo cảm mà em đã tạo dựng trong mối quan hệ với A.A.B. Vì vậy, Tôi muốn nhắc em rằng—với sự cho phép của Tôi, vốn không được chấp thuận ngay vì Tôi hiểu rõ em và đã thấy trước những thử thách này—bạn ấy đã đề tặng em cuốn Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, và làm điều đó ngay trong hai năm mà em cho rằng bạn ấy tìm cách loại bỏ em. Hơn nữa, mùa thu năm ngoái, bạn ấy đã dành nhiều thời gian thúc giục em nghỉ hưu để đến giúp bạn ấy trong công việc. Ngoài công việc của cấp độ thứ tư, bạn ấy biết rằng em cần được tự do và yên tĩnh để thực hiện công việc nội tâm chuyên sâu mà em đang đối diện về mặt

are where you are today – a worker in the office of the Arcane School – because A.A.B. refuses to let you go. It is not expediency or threats or intimidation which makes her steadfast on this point, for she is not easily frightened and certainly fears you not, but because she loves you and deals with you as a disciple in training for difficult work; also she is grateful to you for the help and friendship with you which have extended over many years. I have stated the above in order to help you see and think clearly.

tinh thần. Hôm nay em ở vị trí hiện tại—một người hoạt động trong văn phòng Trường Arcane—là vì A.A.B. không chịu để em ra đi. Điều khiến bạn ấy kiên định về điểm này không phải là sự tính toán lợi hại, những lời đe dọa hay sự hăm dọa, vì bạn ấy không dễ sợ hãi và chắc chắn không sợ em, mà là vì bạn ấy thương em và đối xử với em như một đệ tử đang được huấn luyện cho công việc khó khăn; bạn ấy cũng biết ơn em vì sự giúp đỡ và tình bạn với em đã kéo dài nhiều năm. Tôi nói những điều trên để giúp em nhìn nhận và suy nghĩ rõ ràng.

Right down the years, my beloved brother, I have taught you that your major limitation is your physical body; that necessarily means that your physical brain is a centre of limitation. I have begged you for nearly fifteen years to discipline your body, to attempt to refine it and to endeavour to make it more sensitive to spiritual impression. [615] It is on the seventh ray, and therefore its task is to relate the inner to the outer. This it cannot yet do properly, as you have taken few steps to refine it and change its quality. Your brain, therefore, responds easily to your first ray astral body and to your first ray mind, and very little as yet to your second ray soul. Had it done so, truth and love would have distinguished you during this testing time, and little of these were seen. Your handling of this Jewish Problem should make clear to you your limitations. You have not acted as a loving soul but as a martyred persecuted Jew, bracing yourself to bear nobly the unkindnesses imposed upon you by A.A.B.. But those unkindnesses are non-existent or exist only in your imagination, nurtured by your first ray mind (engendering stubbornness) and received by your brain – at this time but little responsive to your soul, to me your Master, or to the love of A.A.B.,

Huynh đệ yêu quý của Tôi, suốt những năm qua, Tôi đã dạy em rằng giới hạn chủ yếu của em là thể xác; điều đó tất nhiên có nghĩa là bộ não hồng trần của em là một trung tâm giới hạn. Trong gần mười lăm năm, Tôi đã khẩn thiết yêu cầu em khép thể xác vào kỷ luật, cố gắng tinh luyện nó và nỗ lực làm cho nó nhạy cảm hơn với ấn tượng tinh thần. [615] Thể xác em thuộc cung bảy, vì vậy nhiệm vụ của nó là liên kết bên trong với bên ngoài. Nó chưa thể làm điều này một cách đúng đắn, vì em đã thực hiện quá ít bước để tinh luyện và thay đổi phẩm tính của nó. Vì vậy, bộ não em dễ dàng đáp ứng với thể cảm dục cung một và thể trí cung một, nhưng đến nay vẫn đáp ứng rất ít với linh hồn cung hai. Nếu bộ não đã đáp ứng như vậy, chân lý và tình thương hẳn đã là những nét nổi bật ở em trong thời kỳ thử thách này, nhưng người ta chỉ thấy rất ít những phẩm tính ấy. Cách em xử lý Vấn Đề Do Thái này hẳn phải làm rõ cho em thấy những giới hạn của mình. Em đã không hành động như một linh hồn đầy tình thương, mà như một người Do Thái chịu khổ nạn và bị ngược đãi, gồng mình để cao thượng chịu đựng những điều thiếu tử tế mà A.A.B. gây ra cho em. Nhưng những điều thiếu tử tế ấy không tồn tại, hoặc chỉ tồn tại trong sự tưởng tượng của em, do thể trí cung một của em nuôi dưỡng (làm nảy sinh sự

A.A.B. has tried again and again to reach you as I have also, but to little avail.].

ngoan cố) và được bộ não em tiếp nhận—một bộ não lúc này còn ít đáp ứng với linh hồn em, với Tôi là Chân sư của em, hay với tình thương của A.A.B. A.A.B. đã nhiều lần cố gắng tiếp cận em, cũng như Tôi đã làm, nhưng chẳng mấy hiệu quả.].

What really lies at the root of your reaction? Let me tell you. It is a latent, unsuspected and quite unconscious jealousy. This you will naturally deny, and this matters not if you will attempt to establish immediate contact with your second ray soul. [On that level you can again contact AAB, who – under my instructions – will make no further attempt to meet you on personality levels of love and understanding, but will wait for some real expression of love to come first of all from you. After these years of trust and love on her part, surely that should not be difficult?] Look back over your instructions. I have often told you, have I not, that you need to love more?

Điều gì thực sự nằm ở gốc rễ phản ứng của em? Để Tôi nói cho em biết. Đó là một lòng ghen tị tiềm ẩn, không ngờ tới và hoàn toàn vô thức. Đương nhiên em sẽ phủ nhận điều này, và điều đó không quan trọng nếu em cố gắng lập tức thiết lập sự tiếp xúc với linh hồn cung hai của mình. [Ở cấp độ ấy, em có thể lại tiếp xúc với AAB, người mà—dưới sự chỉ dẫn của Tôi—sẽ không cố gắng thêm nữa để gặp gỡ em trên các cấp độ phàm ngã của tình thương và sự thấu hiểu, mà sẽ chờ một biểu hiện tình thương thực sự nào đó trước hết đến từ em. Sau những năm tháng tin cậy và yêu thương từ phía bạn ấy, hẳn điều đó không khó?] Hãy nhìn lại những huấn thị dành cho em. Tôi đã thường nói với em rằng em cần yêu thương nhiều hơn, phải không?

This is enough on this distressing subject. It relates at present only to this life, but it has its roots in the past, and—unless you clear it up—will have to be dealt with again by you in a coming incarnation. Again I reiterate, this is largely due to your failure to refine the physical body.

Nói như vậy là đủ về vấn đề gây buồn phiền này. Hiện nay, nó chỉ liên quan đến kiếp sống này, nhưng nó có gốc rễ trong quá khứ, và—trừ khi em giải quyết dứt điểm—em sẽ phải xử lý nó một lần nữa trong một kiếp lâm phàm sắp tới. Một lần nữa Tôi nhắc lại, điều này phần lớn là do em chưa tinh luyện thể xác.

You are an earnest disciple, my brother; you are oriented to and serve the Hierarchy; you are dedicated and have much, very much, to give. Fit yourself, therefore, for a richer giving. Drop self-pity and the sense of magnanimous superiority you have lately been cultivating, and just (how can I put it to you in such a way that I can help?)—just be sorry, truly sorry, for the trouble you have caused.

Huynh đệ của tôi, em là một đệ tử thành tâm; em hướng về và phụng sự Thánh đoàn; em tận hiến và có nhiều, rất nhiều điều để trao tặng. Vì vậy, hãy chuẩn bị bản thân cho một sự trao tặng phong phú hơn. Hãy từ bỏ sự tự thương hại và cảm giác mình cao thượng hơn người mà gần đây em đang nuôi dưỡng, và chỉ cần—Tôi có thể nói với em thế nào để giúp được em đây?—chỉ cần hối tiếc,

thực lòng hối tiếc, về những phiền muộn em đã gây ra.

I am giving you no meditation outline. What you need at this time is a period of quiet reflection. [When AAB returns from Europe, if you give her the opportunity by a loving, objective, and spontaneous expression of correct love toward her, she will give you a meditation about which I will give her instruction] I asked K.H. if He had any word for you, as He had sensed the situation, though He has no time for the details. He replied: "Tell R.S.U. to move the periphery of your Ashram, away from the midway point, and there learn truly to love—and love the little ones." [616]

Tôi không đưa cho em đề cương tham thiền nào. Điều em cần lúc này là một thời gian suy ngẫm tĩnh lặng. [Khi AAB từ châu Âu trở về, nếu em tạo cơ hội cho bạn ấy bằng một biểu hiện trìu mến, khách quan và tự nhiên của tình thương đúng đắn hướng đến bạn ấy, bạn ấy sẽ trao cho em một bài thiền mà Tôi sẽ chỉ dẫn cho bạn ấy] Tôi đã hỏi Chân sư KH xem Ngài có lời nào dành cho em không, vì Ngài đã cảm nhận được tình hình, dù Ngài không có thời gian cho các chi tiết. Ngài đáp: "Hãy bảo R.S.U. chuyển ra chu vi ashram của Ngài, rời xa điểm ở giữa, và ở đó học cách thực sự yêu thương—và yêu thương những người nhỏ bé." [616]

I can leave you with no better thought at this time, my beloved brother. I am steadily standing by—as is A.A.B.

Lúc này, Tôi không thể để lại cho em một tư tưởng nào tốt đẹp hơn, huynh đệ yêu quý của tôi. Tôi vẫn luôn ở bên—A.A.B. cũng vậy.

November 1948

Tháng Mười Một năm 1948

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You are no longer in my Ashram. I wonder if you have realised this fact? Like A.A.B. you are back in the Ashram of K. H., understudying—to some extent—A.A.B. so as to free her for work definitely connected with the coming of the Christ. You know that it is the rule in all Ashrams that all senior disciples have those associated with them who can take up the work that they are doing if need arises. When A.A.B. expressed the wish that you train for her work (to be taken up by you in certain aspects though not her work in direct relation with K.H.) the transfer was made. Your present work in [the Fourth Degree]... provides a fine training ground for this future work, provided that you lay the constant emphasis upon the

Em không còn ở trong ashram của Tôi nữa. Tôi tự hỏi liệu em đã nhận ra sự thật này chưa? Giống như A.A.B., em đã trở lại ashram của Chân sư KH, tập đảm nhận—ở một mức độ nào đó—vai trò của A.A.B. để bạn ấy được tự do thực hiện công việc có liên hệ rõ rệt với sự giáng lâm của Đức Christ. Em biết rằng trong mọi ashram đều có quy luật: tất cả các đệ tử cao niên đều có những người cộng tác có thể tiếp nhận công việc họ đang làm khi cần. Khi A.A.B. bày tỏ mong muốn em được huấn luyện để đảm nhận công việc của bạn ấy (em sẽ tiếp nhận một số phương diện, nhưng không phải công việc của bạn ấy có liên hệ trực tiếp với Chân sư KH), việc chuyển dịch đã diễn ra. Công việc hiện nay của em trong [Cấp Bậc Thứ Tư]... tạo một môi

esoteric aspect of all the teaching which you must increasingly give, and learn yourself always to live in the world of meaning.

trường huấn luyện tốt đẹp cho công việc tương lai này, với điều kiện em luôn nhấn mạnh phương diện nội môn của toàn bộ giáo huấn mà em phải ngày càng truyền dạy nhiều hơn, và bản thân em học cách luôn sống trong thế giới của ý nghĩa.

Last year you passed through a terrific test and it looked for a while as if the true significance of it all would escape you; the national thoughtform of any nation is necessarily a powerful entity [and that of the Jews is the most powerful of all]. You can observe an instance of this in the thoughtform of the Jews which is the most powerful of all because they are not a nation in any true sense but an ancient religion; they have resurrected something which has been dead for many, many centuries and are now attempting to call it a nation. It is as if the ancient Incas and Aztecs suddenly announced themselves as nations in South America and sought to gain recognition; they were great nations and as civilised as were the Jews, possessing a great and beautiful religion. There is always trouble when that which should be past and gone seeks recognition along ancient lines, and this is a lesson which the Zionists must perforce learn.

Năm ngoái, em đã trải qua một thử thách khủng khiếp, và trong một thời gian, dường như em sẽ không nắm bắt được thâm nghĩa thực sự của toàn bộ sự việc; hình tư tưởng quốc gia của bất kỳ dân tộc nào tất yếu cũng là một thực thể mạnh mẽ [và hình tư tưởng của người Do Thái là mạnh mẽ nhất trong tất cả]. Em có thể quan sát một ví dụ về điều này nơi hình tư tưởng của người Do Thái, vốn mạnh mẽ nhất trong tất cả vì họ không phải là một dân tộc theo bất kỳ nghĩa đích thực nào, mà là một tôn giáo cổ xưa; họ đã làm sống lại một điều vốn đã chết từ rất nhiều thế kỷ và hiện đang cố gọi nó là một dân tộc. Điều đó cũng giống như người Inca và Aztec cổ xưa đột nhiên tuyên bố mình là những dân tộc ở Nam Mỹ và tìm kiếm sự công nhận; họ từng là những dân tộc vĩ đại và văn minh chẳng kém người Do Thái, sở hữu một tôn giáo vĩ đại và đẹp đẽ. Luôn có rắc rối khi điều lẽ ra phải thuộc về quá khứ và chấm dứt lại tìm kiếm sự công nhận theo những đường lối cổ xưa, và đây là một bài học mà những người theo chủ nghĩa phục quốc Do Thái buộc phải học.

But you, my beloved brother, belong to no nation; disciples of your standing have no national allegiances but stand [617] for the One Humanity; this was the basic lesson which confronted you last year. You learnt the lesson and earned the right to undertake advanced work. It is hard for disciples to realise what of beauty and opportunity lies ahead when confronted with a situation in which—at the time—they see no light and which involves the testing of their mental

Nhưng em, huynh đệ yêu quý của tôi, không thuộc về dân tộc nào; các đệ tử ở trình độ của em không có sự trung thành với riêng một dân tộc mà đứng [617] về phía Nhân Loại Duy Nhất; đây là bài học căn bản mà em đã đối diện vào năm ngoái. Em đã học được bài học ấy và giành được quyền đảm nhận công việc cao hơn. Các đệ tử khó nhận ra những điều đẹp đẽ và những cơ hội đang chờ phía trước khi đối diện với một hoàn cảnh mà—vào lúc ấy—họ không thấy chút ánh sáng

perception, their emotional reactions and their physical relationships. All these three were involved in last year's testing and it took some months for you to see with clarity the trend of events.

nào, và hoàn cảnh ấy thử thách nhận thức trí tuệ, các phản ứng cảm xúc cùng những mối quan hệ trên cõi hồng trần của họ. Cả ba điều này đều nằm trong thử thách năm ngoái, và em đã mất vài tháng để thấy rõ chiều hướng của các sự kiện.

All that is past and over. Today you stand clear — a disciple who can pass back and forth into all second ray Ashrams, carrying benediction as you go. The parting of the ways has come for you this life as regards the family with which you have been associated through physical birth — with the one exception of the brother with whom you live and who is — perhaps as yet unconsciously to himself — associated with my Ashram. The members of one's family upon the physical plane may or may not (in any particular incarnation) be also one's spiritual family. In your case and during this incarnation they are not and their spiritual understanding should indicate this to you. This incarnation has for you one major lesson: the lesson of standing free from all environing limitations, whilst steadily giving love where association exists but doing so with complete detachment. That is the concept or idea behind the apparently peculiar episode in the life of the Christ where he repudiated even His mother; it is a symbolic story and probably has no basis in fact but it nevertheless carries a lesson for all disciples.

Tất cả những điều đó đã qua và kết thúc. Hôm nay, em đứng vững, không còn vướng mắc—một đệ tử có thể qua lại trong mọi ashram cung hai, mang theo phúc lành trên mỗi bước đi. Trong kiếp sống này, đã đến lúc em và gia đình mà em gắn bó qua sự sinh ra về thể xác đi theo những con đường riêng—với ngoại lệ duy nhất là người anh em đang sống cùng em và có—có lẽ chính bạn ấy vẫn chưa ý thức được—mối liên hệ với ashram của Tôi. Các thành viên trong gia đình một người trên cõi hồng trần có thể đồng thời là gia đình tinh thần của người ấy, hoặc không (trong bất kỳ kiếp lâm phàm cụ thể nào). Trong trường hợp của em và trong kiếp lâm phàm này, họ không phải, và sự thấu hiểu tinh thần của họ hẳn sẽ cho em thấy điều đó. Kiếp lâm phàm này có một bài học chủ yếu dành cho em: bài học đứng tự do khỏi mọi giới hạn bao quanh, đồng thời vẫn không ngừng trao tình thương ở những nơi có sự gắn bó, nhưng làm như vậy với sự tách rời hoàn toàn. Đó là khái niệm hay ý tưởng đằng sau tình tiết có vẻ lạ lùng trong cuộc đời Đức Christ khi Ngài khước từ ngay cả mẹ mình; đó là một câu chuyện mang tính biểu tượng và có lẽ không có cơ sở thực tế, nhưng vẫn chứa đựng một bài học cho mọi đệ tử.

The lines of your life have fallen for you now into those which your soul desires, for your brother travels with you and you are doing the needed work. Those who bear or have borne the same family name as yourself invoke your loving sense of responsibility and obligation but only temporarily and only for this life. Is this a hard saying for

Giờ đây, đường hướng cuộc đời em đã đi vào những hướng mà linh hồn em mong muốn, vì người anh em của em đang đồng hành cùng em và em đang thực hiện công việc cần thiết. Những người mang hoặc từng mang cùng họ với em khơi dậy nơi em ý thức đầy tình thương về trách nhiệm và bổn phận, nhưng chỉ tạm thời và chỉ trong kiếp sống

you? Think not about it unduly, brother of mine; your next incarnation is necessarily duly arranged, the needed relations retained and the unneeded discarded.

này. Đây có phải là một lời khó chấp nhận đối với em không? Đừng suy nghĩ quá nhiều về điều đó, huynh đệ của tôi; kiếp lâm phàm kế tiếp của em tất yếu sẽ được sắp xếp thích đáng, những mối quan hệ cần thiết sẽ được giữ lại và những mối quan hệ không cần thiết sẽ được loại bỏ.

One of the great lessons to be mastered by all disciples and perhaps one of the hardest is that trained recognition [618] which recognises the spiritual family to which one belongs and this is seldom the same as the earthly family. A.A.B. had to learn that none of her earthly family were related to her and it was not an easy lesson for her, particularly as she had to learn it while quite young. It is a lesson which I am now with deliberation bringing to your notice.

Một trong những bài học lớn mà mọi đệ tử phải nắm vững, và có lẽ là một trong những bài khó nhất, là khả năng nhận biết đã qua rèn luyện [618] để nhận ra gia đình tinh thần mà mình thuộc về, và gia đình này hiếm khi trùng với gia đình trần thế. A.A.B. đã phải học rằng không một ai trong gia đình trần thế có quan hệ tinh thần với bạn ấy, và đó không phải là một bài học dễ dàng đối với bạn ấy, đặc biệt vì bạn ấy đã phải học điều đó khi còn khá trẻ. Đây là một bài học mà giờ đây Tôi chủ ý đưa ra để em lưu tâm.

"As you have realised, AAB is going to need much of your help this coming fall and winter, and I would urge you also to see as much as possible of ….. He is shouldering a heavy load of work, carrying it forward into its second stage and he will need your help and counsel."

"Như em đã nhận ra, AAB sẽ cần em giúp đỡ nhiều trong mùa thu và mùa đông sắp tới, và Tôi cũng muốn thúc giục em gặp gỡ ….. càng nhiều càng tốt. Bạn ấy đang gánh vác một khối lượng công việc nặng nề, đưa công việc ấy tiến vào giai đoạn thứ hai, và bạn ấy sẽ cần sự giúp đỡ cùng lời khuyên của em."

Your work lies in training the senior students and for this you are well equipped and need not to handicap yourself with self-depreciation as A.A.B. has done for years. It is, as she has learnt, a form of false humility and a desire to have people realise that you are not proud and so that they will then like you. Put it from you, brother of old, and move forward with confidence into fuller service both in this world and in the Ashram of K.H.

Công việc của em là huấn luyện các đạo sinh cao niên, và em có đầy đủ khả năng cho việc này; em không cần tự gây trở ngại cho mình bằng sự tự hạ thấp như A.A.B. đã làm suốt nhiều năm. Như bạn ấy đã học được, đó là một hình thức khiêm nhường giả tạo và là mong muốn khiến người khác nhận ra rằng mình không kiêu ngạo, để rồi họ sẽ yêu mến mình. Hãy gạt bỏ điều đó, huynh đệ của ngày xưa, và tự tin tiến tới sự phụng sự trọn vẹn hơn cả trong thế gian này lẫn trong ashram của Chân sư KH.

I indicate to you no meditation work. In the doing of the meditation work of the Fourth

Tôi không chỉ định cho em công việc tham thiền nào. Khi thực hiện công việc tham

Degree and your presentation of the problems, you bring to them both life and substance. That is the service which you can render and one that A.A.B. has quietly rendered for many years. Each group — through its meditation work — must have its focal point and its energising area and these you must attempt to provide. This is one of the most deeply esoteric arts. In the Groups of Nine and in the New Seed Group, it was the cause of much difficulty. I myself was the central focal point and the energising centre, and my vibratory quality was too potent for the majority; more than half of those chosen reacted in such a manner that they threw themselves out of the group. I may deal with this in greater detail when communicating with P.G.C. who has always been deeply interested and concerned with the causes of the various defections. A handful remain profoundly attached to the work and to the purpose. Another handful is still in receipt of the papers of the New Seed Group but lack dynamic. The rest have moved temporarily to the outer periphery of the Ashram awaiting another life.

thiền của Cấp Bậc Thứ Tư và trình bày các vấn đề, em mang đến cho chúng cả sự sống lẫn chất liệu. Đó là sự phụng sự mà em có thể thực hiện và cũng là sự phụng sự mà A.A.B. đã âm thầm thực hiện suốt nhiều năm. Mỗi nhóm—thông qua công việc tham thiền—phải có tiêu điểm tập trung và vùng tiếp năng lượng, và em phải cố gắng cung cấp những điều này. Đây là một trong những nghệ thuật mang tính nội môn sâu xa nhất. Trong các Nhóm Chín Người và Nhóm Hạt Giống Mới, điều này đã gây ra nhiều khó khăn. Chính Tôi là tiêu điểm tập trung chủ yếu và trung tâm tiếp năng lượng, và phẩm tính rung động của Tôi quá mạnh đối với đa số; hơn một nửa số người được chọn đã phản ứng theo cách khiến họ tự đẩy mình ra khỏi nhóm. Tôi có thể bàn đến điều này chi tiết hơn khi trao đổi với P.G.C., người luôn quan tâm sâu sắc và lưu tâm đến nguyên nhân của những lần rời bỏ khác nhau. Một số ít vẫn gắn bó sâu sắc với công việc và mục đích. Một số ít khác vẫn tiếp tục nhận các tài liệu của Nhóm Hạt Giống Mới nhưng thiếu động lực. Những người còn lại đã tạm thời chuyển ra vùng chu vi bên ngoài của ashram, chờ một kiếp sống khác.

This, my brother, is all that I have to say to you at this time. My love goes with you and you may call on me for strength when the pressures of life seem too heavy. [619]

Huynh đệ của tôi, đó là tất cả những gì Tôi muốn nói với em lúc này. Tình thương của Tôi luôn theo em, và em có thể kêu gọi Tôi ban sức mạnh khi những áp lực của cuộc sống dường như quá nặng nề. [619]

Giới thiệu:

RVB là Vict or Fox, sinh năm 1893, khi được thâu nhận vào Ashram của Chân sư DK Ông còn khá trẻ (năm 1931, lá thư đầu tiên được viết khi Ông mới 38 tuổi). Ông có lẽ (trong kiếp sống này) đã tiến đến địa vị của Đệ tử trên đường dây, thông qua lời của Chân sư DK cho phép Ông "kêu gọi" đến Ngài khi cần thiết. Ngoài ra, một yếu tố khác khiến chúng ta có thể kết luận là Chân sư DK nói cho Ông biết Ngài đang huấn luyện Ông để trong tương lai Ông có thể chuyển vào Ashram của Chân sư K.H

Hãy gọi tôi khi em *muốn*, nhưng chỉ khi cần thiết. Những từ "khi em muốn" mang ý nghĩa huyền môn. Chính việc sử dụng ý chí là điều cần thiết khi sự chú ý của Chân sư cần được kêu gọi, trong trường hợp của một đệ tử ở mức tiếp xúc với Ashram như em. Mối liên kết giữa em và tôi vẫn không bị gián đoạn.

Một trong những đệ tử cao cấp đó, A.A.B., như em đã biết, đã hỗ trợ tôi trong công việc này. Tôi cũng đã đảm nhận việc chuẩn bị một số đệ tử chưa từng ở trong Ashram của Chân sư KH hoặc Chân sư M. để họ có thể được chuyển từ Ashram của tôi sang Ashram của các Ngài; trong số đó có em. Với em, đây chính là lý do chính cho hoàn cảnh hiện tại của em.

Sự khác biệt giữa một Ashram của một Chân sư và của một Đấng Chohan là sức mạnh của mãnh lực Shamballa truyền dẫn qua Ashram đó. Một Chohan có thể "ra vào Thánh Điện Shamballa" tùy ý, nhưng một Chân sư chỉ thể tiếp xúc với Shamballa vào những lúc đặc biệt:

Vậy tại sao tôi lại hướng em đến với khía cạnh Ý Chí trong khi cả hai Ashram đều thuộc cung hai và em vốn là một đệ tử cung hai rõ rệt? Bởi vì các Ashram phụ xử lý các phẩm tính của cung trong hành động và trong sự phụng sự, trong khi các Ashram chính hay cao cấp hơn luôn luôn liên quan đến Ý Chí hành động qua các phẩm tính của cung. Điều này khả thi vì các Ashram chính được điều hành bởi những vị đã đạt được điểm đạo thứ sáu; các Ashram như của tôi thì dưới sự hướng dẫn của một Chân sư hay một điểm đạo đồ ở cấp năm.

Mức độ mạnh mẽ của một Ashram tất yếu phụ thuộc vào địa vị, cấp độ và kinh nghiệm của vị Chân sư tại trung tâm hay cốt lõi của nó. Cấp độ của vị Chân sư càng cao, thì càng có nhiều năng lượng từ Shamballa tuôn đổ vào Ashram. Chân sư KH, là một vị Chohan và là một trong những Chân sư cao cấp (chỉ xếp sau Đức Christ), có thể "bước vào các đại sảnh của Shamballa" theo ý muốn. Các Chân sư ở cấp độ của tôi chỉ có thể tiếp xúc với Shamballa vào những thời điểm xác định, và một trong những mục tiêu trong sự huấn luyện của chúng tôi là tiến bước đều đặn để thiết lập mối liên hệ mật thiết hơn với Đức Christ, và qua Ngài, với Đức Chúa Tể Thế Giới. Các Ashram mà các Chân sư thuộc cấp độ của tôi chịu trách nhiệm do đó không thể mạnh mẽ bằng.

Một chỉ dẫn quan trọng liên quan đến cấp độ đệ tử được chấp nhận là sự phát xạ từ tính của vị đệ tử đó, mãnh lực từ tính thu hút những người chí nguyện tìm đến để được hướng dẫn và huấn luyện, hình thành mầm mống cho Ashram tương lai của vị đệ tử:

Tất cả các đệ tử đang được đào luyện cho giai đoạn được gọi bằng tên không thích hợp là "đệ tử được chấp nhận" đều đang được dạy cách sử dụng rung động từ tính riêng của họ để thu hút về mình những người sẽ cấu thành nhóm riêng của họ, những người mà họ có thể giúp đỡ một cách cụ thể. Công việc này được dạy cho họ bằng cách đặt họ vào một vị trí tin cậy trong mối liên hệ với đồng loại. Do đó, công việc của em là công việc huấn luyện con người thành những người phụng sự, và như thế làm cho họ thích hợp để trở thành những người hợp tác với Thiên Cơ. **Em sẽ tiếp xúc với những người cần đến em, không phải như một người lãnh đạo hay một người thầy.**

Họ sẽ là những người mà em biết và cảm nhận được rằng họ cần được huấn luyện và trợ giúp. Họ phải được dạy để làm việc một cách bao gồm và được thúc đẩy bởi tình thương thông minh. Hãy đưa họ vào hào quang của em và giữ họ trong ánh sáng.

Các đệ tử cần tự hỏi: Liệu khía cạnh tình thương trong bản chất của tôi có thu hút con người đến với tôi như một cá nhân để tôi có thể giúp họ, hay nó thiết lập một sự tương tác linh hồn giữa họ và tôi? Đây là điều mà tôi muốn em suy xét và thực hiện. Mức độ tỏa chiếu từ tính của em hoàn toàn có thể tăng gấp đôi và hiện tại vẫn chưa tương xứng với tiềm lực bên trong của em.

Ngài cũng nhấn mạnh lại các luân xa nằm phía sau cột sống, cách cột sống 3 in (7-8cm)

Em có sự điềm tĩnh, can đảm và hiểu biết, và "con đường của người đệ tử" mà người đệ tử phải bước đi thì em đã biết; nhưng các tế bào của thể xác cần được làm cho nhạy bén nhanh hơn, và điều này phải thực hiện bằng cách mang năng lượng vào chứ không phải qua chế độ ăn uống hay [264] các phương tiện cõi hồng trần khác. Trong sáu tháng tới, hãy gửi năng lượng mà em có thể tiếp xúc đến **trung tâm cổ họng—không phải đến cổ họng vật lý, mà đến trung tâm nằm phía sau cơ quan vật lý ấy dọc theo cột sống, và tuy vậy lại hoàn toàn ở bên ngoài thể xác. Mọi đệ tử cần ghi nhớ sự kiện này. Bảy trung tâm năng lượng được tìm thấy cách vị trí thường được chỉ định của chúng khoảng ba inch về phía sau. Nếu điều này được ghi nhớ, nhiều nguy cơ sinh lý sẽ được tránh khỏi.**

Ngài cũng lặp lại tác dụng của việc phụng sự: Phụng sự khơi dậy sự chú ý của linh hồn, và dẫn đến khủng hoảng

Sự dấn thân đến mức cực độ của người đệ tử trong phụng sự rốt cuộc sẽ lôi kéo được sự quan tâm của linh hồn. Sau lần điểm đạo thứ ba, sự cùng cực của linh hồn (nói theo biểu tượng và không mang ý nghĩa thực sự nào đối với người chí nguyện) sẽ khơi dậy sự hợp tác của chân thần. **Như vậy, phụng sự chính là phương thức khoa học, trên hết mọi phương thức khác, để khơi dậy sự tích hợp tinh thần và gọi ra các nguồn lực của một Con của Thượng đế thiêng liêng. Tôi nhấn mạnh điều này với em vì tôi mong em, trong năm sắp tới, lưu ý đến những điểm khủng hoảng trong đời sống mình vốn là kết quả của áp lực phải phụng sự.**

Luôn luôn phải có những cuộc khủng hoảng của sự thành tựu, vốn sẽ đòi hỏi toàn bộ các nguồn lực của linh hồn. Những điều này phải được phàm ngã đòi hỏi.

Một đoạn quan trọng Chân sư DK nói về giá trị tinh thần của tiền bạc:

Toàn bộ vấn đề liên quan đến tiền bạc là một trong những vấn đề khó khăn nhất vào thời điểm này và đồng thời cũng là một trong những điều đơn giản nhất. Sự khó khăn là do tư tưởng sai lầm mà từ nhiều thế hệ nay đã được áp đặt lên vấn đề này, dẫn đến các thái độ sai lệch, ngay cả nơi những đệ tử tận tâm nhất. **Thái độ của nhân loại đối với tiền bạc đã bị nhuốm màu bởi lòng tham, bởi sự chộp giật vì cái tôi thấp, bởi sự ganh tị, bởi dục vọng vật chất và bởi nhu cầu khẩn thiết đầy đau khổ về nó—mà bản thân điều này lại là kết quả của các thái độ sai lầm ấy. Những thái độ sai lầm này dẫn đến [272] các điều kiện kinh tế tai hại mà chúng ta thấy khắp nơi quanh mình. Chúng là những hậu quả từ các nguyên nhân được chính con người khởi phát. Trong việc tái sinh hóa tiền bạc và trong sự thay đổi thái độ của con người đối với nó sẽ xuất hiện sự giải thoát cho thế giới. Nếu điều này không thể xảy ra, thì một tình trạng nghiêm trọng nào đó sẽ nảy sinh; tiền bạc (như ta vẫn biết) sẽ biến mất khỏi mặt đất và tình huống sẽ phải được đối diện theo một cách khác. Hãy hy vọng rằng điều này sẽ không cần thiết mà sẽ có thể thay đổi tư tưởng của nhân loại về tiền bạc sao cho nó được xem như là một tài sản tâm linh lớn lao, như là một trách nhiệm tâm linh rõ ràng và như một phương tiện để thực hiện công việc thực sự vì thế**

gian. Khi đó, những người giữ tiền sẽ đảm nhận trách nhiệm của họ mà không sợ hãi và với sự hiểu biết đúng đắn. Hiện tại, **họ bám giữ tiền bạc vì sợ hãi tương lai và vì thiếu tin tưởng lẫn nhau. Chìa khóa cho việc chi tiêu tiền bạc đúng đắn và sử dụng nó một cách chính xác có thể được tóm gọn trong tuyên bố sau mà tôi mong tất cả các em chú** ý:

Cũng như tiền bạc trong quá khứ đã phục vụ cho nhu cầu cá nhân và gia đình, thì trong tương lai nó phải phục vụ cho nhu cầu nhóm và nhu cầu thế gian. Mỗi đơn vị trước đây đã tìm cách hành xử như một nam châm và thu hút về phía mình những gì mà họ cho là cần thiết—bằng hoạt động cá nhân và lao động nếu không có ảnh hưởng hay học thức, và bằng sự thao túng tài chính khi điều đó khả thi. Trong tương lai, các nhóm phải hành xử như những nam châm; họ phải đảm bảo rằng mình được thúc đẩy bởi tinh thần của tình thương. Tôi đưa ra cho các em một tư tưởng ở đây có thể được mở rộng rất nhiều. Nhu cầu, tình thương và mãnh lực từ hóa là ba yếu tố mà—dù có ý thức hay không—thu hút tiền bạc. Nhưng cả ba yếu tố này phải cùng được biểu lộ. Nhu cầu trong quá khứ không phải lúc nào cũng là thực, mặc dù đã được cảm nhận (đó là ảo cảm và ảo tưởng của thế giới). Tình thương thì ích kỷ hoặc không chân thực; đòi hỏi về các vật chất thì dành cho những điều không cần thiết đối với sức khỏe hay hạnh phúc. Do đó, mãnh lực từ hóa được sử dụng đã có động cơ sai lệch, và tiến trình này—kéo dài trong một thời gian rất lâu—đã dẫn đến tình trạng tài chính nghiêm trọng hiện nay trên thế giới.

Bằng cách chuyển hóa các yếu tố này và biểu lộ các tương ứng cao hơn của chúng—thông qua tình thương đúng đắn, tư tưởng đúng đắn hoặc tham thiền và kỹ thuật đúng đắn—các nhu cầu tài chính [273] của các nhóm mới và của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ được đáp ứng. Tôi đề nghị rằng những ý tưởng này nên được triển khai và phổ biến trong số tất cả những người mà em biết có thể giúp đỡ. Tôi mong em suy ngẫm thật nhiều về những tư tưởng này, vì trong việc giáo dục những người phụng sự thông minh của thế giới, câu hỏi về tiền bạc, về thái độ đúng đắn đối với tiền bạc và việc tham thiền đúng về tiền bạc phải được đối diện một cách mạnh dạn. Sự nhấn mạnh mà một số nhóm lớn đặt vào việc tham thiền để gây quỹ (thường là cho mục đích cá nhân hoặc cho những mục tiêu ích kỷ của tổ chức hay nhóm riêng của họ) đã được dựa trên khái niệm mới nổi lên về việc sử dụng tiền bạc trong nhóm. Tuy nhiên, vì có động cơ ích kỷ và cá nhân, tiền bạc được xem xét trong mối liên hệ với cá nhân chứ không phải với nhóm. Thái độ này phải và sẽ được thay đổi.

Tiền bạc là sự biểu hiện của năng lượng. Mọi năng lượng đều có thể được áp dụng theo nhiều cách khác nhau, vì bản thân nó là một mãnh lực vô ngã và mù quáng. Nó có thể được sử dụng một cách ích kỷ hay vô vị kỷ. Đó chính là sự khác biệt chủ yếu. Động cơ và tư tưởng sáng tạo quyết định mãnh lực từ hóa của bất kỳ cá nhân, nhóm hay trung tâm nào. Hãy xác định động cơ của em; đảm bảo rằng lý tưởng và tình thương của nhóm là điều chi phối; hãy hành động khéo léo; điều này sẽ bao hàm việc tham thiền chuẩn bị đúng đắn, cùng với tư tưởng chính xác; rồi em sẽ thấy rằng những gì em cần sẽ đến với em.

Về việc làm việc cùng với người khác:

Hãy trở thành một trung tâm toả sáng rõ ràng của sự sống từ tính, kết hợp những người mà em có thể làm việc cùng thông qua tình thương và sự thấu hiểu. Đó là một nhiệm vụ khó khăn và nặng nề vì nó có nghĩa là đưa nhiều yếu tố—vốn không thể dung hợp với nhau—vào trong các mối liên kết của sự phụng sự. Điều này đòi hỏi sự thấu hiểu, phân tích con người và một công việc chậm rãi, kiên nhẫn. Khi công việc của em phát triển và phạm vi ảnh hưởng của nó mở rộng, em sẽ ngày càng phải đối mặt với những điều rối rắm và khó khăn phát sinh từ các mối

quan hệ giữa con người với nhau. Những điều này cần được xử lý bằng sự vô ngã, tình thương và im lặng.

Một chi tiết thú vị mà Ngài nói về việc phụng sự bằng cách lan tỏa từ tính của bộ sách Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới: Các quyển sách sẽ phục vụ như một trung tâm từ tính thu hút những người tầm đạo đến với Ashram của Chân sư, và các đệ tử được chấp nhận phải là tác nhân lan tỏa từ lực đó thông qua tham thiền về quyển sách:

Tôi mong em lấy quyển sách mới, *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới*, và mỗi ngày tham thiền về ý nghĩa, tính hữu dụng và giá trị giáo huấn của nó trong thời kỳ hậu chiến sắp đến. Hãy đọc nó một cách cẩn thận, ngay cả khi em đã biết nhiều điều được nói đến trong đó; hãy kiến tạo một hình tư tưởng về quyển sách và hình dung nó lan tỏa đến tận cùng Trái Đất. Quyển sách này, nếu được phân phối đúng cách, có thể đóng vai trò như một nam châm lớn, thu hút những người từ khắp nơi trên địa cầu vào các Ashram của các Chân sư, và nhờ đó gia tăng năng lực của các công nhân phụng sự nhân loại cũng như gia tăng số lượng của họ. Quyển sách này nên được phát ra trên đôi cánh của tham thiền, và nếu em mong muốn, em có thể trở thành một điểm hội tụ mãnh liệt trên các cõi bên trong trong tiến trình tham thiền ấy. Em có sẵn sàng cùng tôi khởi động quyển sách này trên hành trình phụng sự của nó không, huynh đệ của tôi? Tôi biết rằng em sẽ hiến dâng sự phụng sự này cho những ai đang tìm kiếm Ánh Sáng, và cho tôi, vì tôi là một trong những người phân phối Ánh Sáng.

Một đệ tử trở nên từ hoá về mặt tinh thần; sự bức xạ của y bắt đầu tạo ảnh hưởng; điều này tất yếu sẽ xảy ra khi đầu và tim được liên kết một cách có ý thức. Dần dần, từ lực và sự bức xạ ấy tạo ra ảnh hưởng rõ rệt trong môi trường của người đệ tử và khơi dậy sự đáp ứng từ người khác. Không chỉ như vậy, rung động từ lực và bức xạ ấy còn thu hút sự chú ý của Chân sư, và người đệ tử tìm được đường vào Ashram dọc theo tuyến hoặc tia sáng phát ra từ chính hoạt động bức xạ của mình, vốn đồng dạng với bức xạ của Ashram. Ở đó, sự huấn luyện được gia cường mà y nhận lãnh khiến y càng trở nên hữu hiệu về mặt tinh thần và "hấp dẫn một cách huyền bí" hơn nữa trong thế giới của loài người. Y tiếp tục nhiệm vụ tập hợp quanh mình những ai mà y có thể giúp đỡ và những người nhận ra y là người trợ giúp và hướng đạo đã được chọn. Như thế, một Ashram được hình thành—mỗi Ashram theo rung động của cung riêng mình, và mỗi Ashram cần nhiều thời gian và nhiều kiếp sống lựa chọn và bức xạ để được hình thành. Ngày nay có nhiều đệ tử—như em—đang được huấn luyện để đảm trách giai đoạn này của công việc Thánh đoàn giữa lòng nhân loại. Điều này có thể được diễn tả như là động cơ nền tảng và mục tiêu của Thánh đoàn đằng sau Trường Nội Môn. Mỗi đệ tử trong Ashram của tôi nên ý thức rằng đời sống hiện tại và kiếp kế tiếp phải chứng kiến y bắt đầu tập hợp quanh mình những người thuộc về y. Quyển sách mới này được viết ra để hỗ trợ cho tiến trình ấy, và chính trên khía cạnh này mà tôi mong em hỗ trợ trong tham thiền.

***

R. V. B. – R. V. B.

RVB

Victor Fox

9/27/1893, USA

Rapid Reaction, Vision, The Breath

II-IV-4-2-3

DINA I 263-278, DINA II 558-569; 33

RVB

Victor Fox

9/27/1893, Hoa Kỳ

Phản Ứng Nhanh, Tầm Nhìn, Hơi Thở

II-IV-4-2-3

DINA I 263-278, DINA II 558-569; 33

Book I – Quyển I

November 1931 – Tháng Mười Một năm 1931

To you, my brother, my words are as follows: You have this life stepped out into a greater measure of release than was anticipated by your soul or by Those Who watch upon the inner side of life. The day of opportunity opened for you and you took it. I have sought within your aura for that with which I should deal and my message for you is perhaps an unexpected one—the message of *speed.* Not hurry nor the rushing forward into experience with undue haste, but the steady, conscious quickening of the vibration which leads to power. Your outer demonstration gives not full expression to the pulsating life within; the activity of your soul is limited by your physical plane movements. More rapid coordination between the inner and the outer is needed and this at no cost to your achieved poise nor your really fine efficiency. You will know whereof I speak for, in your high moments, you annoy yourself by your slowness of response to the things which are inwardly sensed. You have poise, courage and

Huynh đệ của tôi, những lời Tôi dành cho em như sau: Trong kiếp sống này, em đã bước vào một mức độ giải thoát lớn hơn điều linh hồn em hoặc Các Đấng trông nom ở phía bên trong của sự sống từng dự liệu. Ngày có cơ hội đã mở ra cho em và em đã nắm lấy. Tôi đã tìm trong hào quang của em điều mà Tôi cần đề cập đến, và thông điệp Tôi dành cho em có lẽ là một thông điệp bất ngờ—thông điệp về *tốc độ.* Không phải sự vội vã hay lao vào trải nghiệm một cách hấp tấp quá mức, mà là sự gia tăng đều đặn, có ý thức của nhịp rung động dẫn đến quyền năng. Sự biểu hiện bên ngoài của em chưa thể hiện trọn vẹn sự sống đang rung nhịp bên trong; hoạt động của linh hồn em chịu giới hạn do những vận động của em trên cõi hồng trần. Cần có sự phối hợp nhanh nhạy hơn giữa bên trong và bên ngoài, mà không làm tổn hại đến sự quân bình em đã đạt được hay hiệu quả thực sự tốt đẹp của em. Em sẽ hiểu Tôi đang nói về điều gì, vì trong những thời khắc thăng hoa, em tự bực mình vì đáp ứng chậm chạp trước những điều cảm nhận từ bên trong.

knowledge and the "way of the disciple", which the disciple has to tread, is known to you, but the cells of the physical body need more rapid sensitising and this through the bringing in of energy and not through diets or [264] other physical plane means. For the next six months send the energy you may contact to the throat centre—not to the physical throat, but to the centre which lies back of the physical organ up the spine and yet outside the physical body altogether. This fact should be remembered by all disciples. The seven energy centres are to be found about three inches behind their locations as usually denoted. If this is borne in mind, much physiological danger will be avoided. Rapidity of spiritual reaction in all the cells of the body is the word for you, brother of mine....

Em có sự quân bình, lòng can đảm và tri thức, và em biết "con đường của người đệ tử" mà đệ tử phải bước đi, nhưng các tế bào của thể xác cần trở nên nhạy cảm nhanh hơn, thông qua việc đưa năng lượng vào chứ không phải qua chế độ ăn uống hay [264] những phương tiện khác trên cõi hồng trần. Trong sáu tháng tới, hãy đưa năng lượng mà em có thể tiếp xúc đến trung tâm cổ họng—không phải cổ họng vật chất, mà là trung tâm nằm phía sau cơ quan vật chất ấy, ở phần trên cột sống, nhưng hoàn toàn ở ngoài thể xác. Tất cả các đệ tử cần ghi nhớ sự thật này. Bảy trung tâm năng lượng nằm cách khoảng ba inch về phía sau những vị trí thường được chỉ định. Nếu ghi nhớ điều này, sẽ tránh được nhiều nguy hiểm về sinh lý. Huynh đệ của tôi, lời dành cho em là sự nhanh nhạy trong phản ứng tinh thần nơi mọi tế bào của thể xác....

Go forward in strength (which you have) and in peace (which is yours) and in poise. For you, breathing exercises will do much.

Hãy tiến bước trong sức mạnh (mà em có), trong bình an (vốn thuộc về em) và trong sự quân bình. Đối với em, các bài tập thở sẽ giúp ích nhiều.

June 1932 – Tháng Sáu năm 1932

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

You have carried much responsibility and done much work with fortitude, and you must now remember that all periods of strain are but preparatory to the handling of still more work with increased efficiency and speed. Of one thing I would seek to remind you. All disciples who are being trained for that stage called by the inappropriate name of "accepted disciple" are being taught to use their own magnetic vibration to gather to themselves those who will constitute their own group, those whom they can specifically help. This work, they are taught by being put into a position of

Em đã gánh vác nhiều trách nhiệm và thực hiện nhiều công việc với nghị lực kiên cường, và giờ đây em phải nhớ rằng mọi thời kỳ căng thẳng chỉ là sự chuẩn bị để đảm đương nhiều công việc hơn nữa với hiệu quả và tốc độ cao hơn. Tôi muốn nhắc em một điều. Tất cả các đệ tử đang được huấn luyện cho giai đoạn mang tên gọi chưa thích đáng là "đệ tử được chấp nhận" đều được dạy cách dùng rung động từ tính của chính mình để quy tụ quanh mình những người sẽ hợp thành nhóm riêng của họ, những người mà họ có thể giúp đỡ một cách cụ thể. Họ học công việc này qua việc được đặt vào một vị

trust in relation to their fellowmen. Your work is, therefore, the work of training people to be workers and so fit them to be cooperators with the Plan. You will contact those who need you not as a leader or teacher. They will be those whom you know and feel require training and help. They have to be taught to work inclusively and to be animated by intelligent love. Take them into your aura and hold them in the light. Note their increase of capacity and later their individual reaction to you yourself. By this you will arrive at an understanding of your vibratory, magnetic capacity. The soul's nature is love and love is the great attractive force.

trí tín nhiệm trong quan hệ với đồng loại. Vì vậy, công việc của em là huấn luyện người khác trở thành những người hoạt động, nhờ đó giúp họ đủ khả năng cộng tác với Thiên Cơ. Em sẽ tiếp xúc với những người cần em nhưng không phải trong vai trò người lãnh đạo hay huấn sư. Họ sẽ là những người mà em biết và cảm thấy cần được huấn luyện và giúp đỡ. Cần dạy họ làm việc với tính bao gồm và để bác ái sáng suốt khơi động họ. Hãy đưa họ vào hào quang của em và giữ họ trong ánh sáng. Hãy ghi nhận sự gia tăng năng lực của họ, rồi về sau là phản ứng riêng của từng người đối với chính em. Qua đó, em sẽ thấu hiểu khả năng rung động và từ tính của mình. Bản chất của linh hồn là bác ái, và bác ái là mãnh lực thu hút vĩ đại.

In reference to my comment anent "accepted disciples," I would remind you that, after all, the Master accepts no one. [265] He only recognises achieved capacity and ability and then endeavours to use them for the furthering of the divine plan. Disciples need to enquire, therefore: Does the love aspect in my nature draw people to me personally so that I can help them or does it set up a *soul interplay* between them and me? This is something that I would have you study and do. The extent of your magnetic radiation could well be doubled and is not yet equal to the power latent within you.

Về nhận xét của Tôi liên quan đến "các đệ tử được chấp nhận", Tôi muốn nhắc em rằng, xét cho cùng, Chân sư không chấp nhận một ai. [265] Ngài chỉ nhận biết năng lực và khả năng đã đạt được, rồi cố gắng sử dụng chúng để thúc đẩy Thiên Cơ thiêng liêng. Vì vậy, các đệ tử cần tự hỏi: Phương diện bác ái trong bản chất của tôi thu hút mọi người đến với cá nhân tôi để tôi có thể giúp đỡ họ, hay thiết lập một *sự tương tác linh hồn* giữa họ và tôi? Đây là điều Tôi muốn em nghiên cứu và thực hành. Phạm vi bức xạ từ tính của em hoàn toàn có thể tăng gấp đôi và hiện vẫn chưa tương xứng với quyền năng tiềm tàng bên trong em.

The mantram which I have chosen for you is intended to embody a statement of your life purpose. It is as follows:

Mantram Tôi đã chọn cho em nhằm thể hiện một lời xác định về mục đích đời em. Lời ấy như sau:

"I know the Law and towards the goal I strive. Naught shall arrest my progress on the Way. Each tiny life within my form responds. My soul has sounded forth that call and clearer day by day it sounds. The glamour holds me not. The Path of Light

"Tôi biết Định luật và nỗ lực hướng đến mục tiêu. Không điều gì sẽ ngăn bước tiến của tôi trên Đường Đạo. Mỗi sự sống nhỏ bé trong hình tướng tôi đều đáp ứng. Linh hồn tôi đã xướng lên tiếng gọi ấy, và ngày qua ngày tiếng gọi càng vang rõ. Ảo cảm không trói

streams clear ahead. My plea goes forth to reach the hearts of men. I seek, I cry to serve your need. Give me your hand and tread the Path with me."

giữ tôi. Con Đường Ánh sáng trải dài sáng rõ phía trước. Lời khẩn cầu của tôi vang đi để chạm đến trái tim con người. Tôi tìm kiếm, tôi cất tiếng mong phụng sự nhu cầu của các bạn. Hãy đưa tay cho tôi và cùng tôi bước trên Đường Đạo."

Your usefulness to my group is that of emotional poise. See that you lose it not, whate'er betide. It means more than you can realise to your co-disciples.

Giá trị đóng góp của em cho nhóm Tôi nằm ở sự quân bình cảm xúc. Hãy giữ để không đánh mất điều ấy, bất kể chuyện gì xảy đến. Đối với các đệ tử đồng môn của em, điều ấy có ý nghĩa lớn hơn em có thể nhận ra.

January 1933 – Tháng Một năm 1933

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Since I last communicated with you, you have had many conditions to face which have inevitably promoted growth and developed your intuition. This latter faculty is steadily awakening and for you one of the ways of externalising your inner awareness is through the use of a spiritual diary. Gather seed thoughts out of your consciousness and deepen your grip upon these thoughts by putting them on paper and enlarging upon them as you write. Your meditation each day can be made to serve such a purpose also and the two requirements for right meditation (where you are concerned) are the formulation of such seed thoughts and definite visualisation work....

Kể từ lần cuối Tôi liên lạc với em, em đã phải đối diện với nhiều hoàn cảnh tất yếu thúc đẩy sự tăng trưởng và phát triển trực giác của em. Năng lực trực giác này đang đều đặn thức tỉnh, và đối với em, một trong những cách ngoại hiện sự nhận biết bên trong là sử dụng nhật ký tinh thần. Hãy thu nhặt những tư tưởng hạt giống từ tâm thức mình và nắm bắt chúng sâu sắc hơn bằng cách ghi ra giấy, rồi triển khai chúng trong khi viết. Việc tham thiền hằng ngày của em cũng có thể phục vụ mục đích ấy, và hai yêu cầu để tham thiền đúng đắn (đối với riêng em) là hình thành những tư tưởng hạt giống như thế và thực hiện công việc hình dung rõ ràng....

The reason for the meditation which I am giving you is to foster a close intuitive recognition of the reality which lies behind the group of disciples with which you are now associated [266] through your relationship with me. Another is the stimulation of the throat centre through which you must learn to work during the third stage of the meditation work assigned.... Watch the meditation work with

Lý do Tôi trao cho em bài thiền này là để nuôi dưỡng sự nhận biết sâu sát bằng trực giác về thực tại nằm sau nhóm đệ tử mà hiện nay em gắn bó [266] thông qua mối quan hệ của em với Tôi. Một lý do khác là kích thích trung tâm cổ họng, mà em phải học cách làm việc thông qua đó trong giai đoạn thứ ba của công việc tham thiền đã giao.... Hãy theo dõi công việc tham thiền một cách cẩn trọng

care and communicate with A.A.B. should you feel the need of advice.

và liên lạc với A.A.B. nếu em cảm thấy cần lời khuyên.

Your contribution to my work you know. You have to present a stable focal point; you must be a wise guide and friend and you must hold steadily the reins of government with self-effacement and yet with true insight. This is the task for you, my brother. You must also foster impersonality in those who work around you; this can only be accomplished as you yourself learn to be more impersonally personal. Impersonality is not hard for you but the more difficult task of *personal* interest and contact is to be achieved, for you will unfold by that method. What you have done is known and recognised, brother of old, but for thanks you look not.

Em biết phần đóng góp của mình cho công việc của Tôi. Em phải là một tiêu điểm ổn định; em phải là người hướng dẫn minh triết và một người bạn, đồng thời phải vững vàng nắm giữ quyền điều hành với sự quên mình nhưng vẫn có tuệ kiến chân chính. Huynh đệ của tôi, đó là nhiệm vụ dành cho em. Em cũng phải nuôi dưỡng tính vô ngã nơi những người làm việc quanh em; điều này chỉ có thể thực hiện khi chính em học cách giao tiếp gần gũi với từng người mà vẫn giữ tính vô ngã hơn nữa. Tính vô ngã không khó đối với em, nhưng em phải hoàn thành nhiệm vụ khó hơn là quan tâm và tiếp xúc với từng *cá nhân*, vì em sẽ khai mở bằng phương pháp ấy. Huynh đệ của ngày xưa, những gì em đã làm đều được biết đến và ghi nhận, nhưng em không mong lời cảm tạ.

June 1934 – Tháng Sáu năm 1934

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

The door of opportunity—growing out of the intensified effort of the next two years—opens wide for you. You have perhaps noted, as you have read the instructions given by me to my group, that I am somewhat changing my approach and giving each of you a slightly more intensified *personal* interest. The reason for this is that at the beginning of this fourth year of our work together, I am forced to recognise your sincerity as a group and your willingness as individuals to conform to the requirements. This sincerity and willingness have been voluntarily given. This warrants a greater effort on my part—an effort called forth by the group itself. My time is most precious at this period of world activity but I am willing to cooperate with the group if they continue

Cánh cửa cơ hội—mở ra từ nỗ lực tăng cường trong hai năm tới—đang rộng mở cho em. Khi đọc những huấn thị Tôi trao cho nhóm, có lẽ em đã nhận thấy rằng Tôi đang phần nào thay đổi cách tiếp cận và dành sự quan tâm *riêng* sâu sát hơn đôi chút cho từng người trong các em. Lý do là vào đầu năm thứ tư chúng ta cùng làm việc, Tôi buộc phải ghi nhận lòng chân thành của các em với tư cách một nhóm và sự sẵn lòng của từng cá nhân trong việc đáp ứng các yêu cầu. Lòng chân thành và sự sẵn lòng ấy đều xuất phát từ tinh thần tự nguyện. Điều này xứng đáng để Tôi nỗ lực nhiều hơn—một nỗ lực do chính nhóm khơi gọi. Thời gian của Tôi vô cùng quý báu trong giai đoạn hoạt động này của thế giới, nhưng Tôi sẵn lòng cộng tác với nhóm nếu nhóm tiếp tục thể hiện tinh thần

to evidence willing service. Given a little more personal training, the result may be out of all proportion to the effort on my part.

tự nguyện phụng sự. Với thêm một chút huấn luyện riêng, kết quả có thể vượt xa mức nỗ lực Tôi bỏ ra.

Bear in mind that as I think of you (when communicating with you at the time of the full moon each month) it will inevitably produce a stimulation and a pouring-in of energy. This is only now constructively possible. We, who teach, have [267] to guard our disciples from the potency of the group which we represent. The risk of over-stimulation is always real and present. It is for this reason that you will find it of value to study with care all the instructions which disciples in my group (whom you may know) may be willing to share with you. My spiritual interest and its consequent effects in energy form are spread over the entire series of teachings, given individually or to the group as a whole. In this way, the potency is somewhat stepped down; the group becomes more closely integrated and the life of each disciple, the problems of each and the achievement of each become part of the group life, the group problem and the group achievement. I commend these words to you for consideration—life, problem, achievement or, presenting them as a duality, life-consciousness and form-activity.

Hãy ghi nhớ rằng khi Tôi nghĩ đến em (lúc giao tiếp với em vào kỳ trăng tròn mỗi tháng), điều đó tất yếu sẽ tạo ra sự kích thích và một dòng năng lượng tuôn vào. Chỉ đến bây giờ điều này mới có thể mang tính xây dựng. Chúng Tôi, những người giảng dạy, phải [267] bảo vệ các đệ tử của mình trước sức mạnh của nhóm mà chúng Tôi đại diện. Nguy cơ kích thích quá mức luôn có thật và hiện hữu. Vì lý do này, em sẽ thấy việc nghiên cứu kỹ tất cả những huấn thị mà các đệ tử trong nhóm Tôi (những người em có thể biết) sẵn lòng chia sẻ với em là điều có giá trị. Sự quan tâm tinh thần của Tôi cùng những tác động phát sinh dưới hình thức năng lượng được phân bố khắp toàn bộ chuỗi giáo huấn, dù trao cho từng cá nhân hay cho cả nhóm. Bằng cách này, sức mạnh ấy phần nào được giảm xuống; nhóm trở nên tích hợp chặt chẽ hơn, và đời sống của mỗi đệ tử, những vấn đề của mỗi người cùng thành tựu của mỗi người trở thành một phần của đời sống nhóm, vấn đề nhóm và thành tựu nhóm. Tôi đề nghị em suy ngẫm những từ này—sự sống, vấn đề, thành tựu; hoặc, trình bày chúng thành một cặp nhị nguyên: sự sống–tâm thức và hình tướng–hoạt động.

In this connection (for I choose my words with care) I would remind you in particular, my brother, that the wise disciple regards all outer expression on the physical plane of experience as *achievement.* There is no essential failure. At this stage in the life of the disciple, there may be a failing to meet the requirements with perfection; there may come cycles of aridity and of a seemingly static condition; there may be times wherein the sense of futility is deep and real. But

Về điều này (vì Tôi lựa chọn từ ngữ một cách cẩn trọng), huynh đệ của tôi, Tôi muốn đặc biệt nhắc em rằng người đệ tử minh triết xem mọi biểu hiện bên ngoài trên cõi hồng trần của trải nghiệm là *thành tựu.* Về bản chất, không có thất bại. Ở giai đoạn này trong đời sống của người đệ tử, có thể có sự chưa đáp ứng các yêu cầu một cách hoàn hảo; có thể xuất hiện những chu kỳ khô cằn và một trạng thái dường như trì trệ; có thể có những lúc cảm giác vô ích trở nên sâu sắc

none of these will be lasting. The grip of the soul upon its instrument, the personality, is too strong for these cycles to be more than transient episodes.

và rất thật. Nhưng không điều nào trong số đó kéo dài. Linh hồn nắm giữ công cụ của nó, tức phàm ngã, quá mạnh mẽ nên những chu kỳ này chỉ có thể là những giai đoạn thoáng qua.

I am not proposing to change your meditation work at this time. Continue with it as outlined to you in my last communication. Seek for the symbol to be found above the head of each of your co-disciples. This is an interesting form of work and for you at this time most developing. Bear in mind that in the interplay of love (that which goes forth and that which is given back) will suddenly come revelation. A few hints at this point may prove useful to you:

Lúc này, Tôi không định thay đổi công việc tham thiền của em. Hãy tiếp tục theo những gì Tôi đã phác thảo trong lần liên lạc trước. Hãy tìm biểu tượng ở phía trên đầu mỗi đệ tử đồng môn của em. Đây là một hình thức làm việc thú vị và rất có ích cho sự phát triển của em vào lúc này. Hãy ghi nhớ rằng trong sự tương tác của bác ái (bác ái được trao đi và bác ái được đáp lại), sự mặc khải sẽ bất ngờ xuất hiện. Một vài gợi ý ở đây có thể hữu ích cho em:

1. In the linking of the heart and the ajna centres will come increased ability to do this work. This linking will come as you pour out love to your fellow disciples and as you endeavour to focus your consciousness between the eyebrows (the ajna centre). It is here that you have failed in technique....

1. Sự nối kết giữa trung tâm tim và trung tâm ajna sẽ gia tăng khả năng thực hiện công việc này. Sự nối kết ấy sẽ hình thành khi em tuôn đổ bác ái đến các đệ tử đồng môn và cố gắng tập trung tâm thức giữa hai lông mày (trung tâm ajna). Chính ở điểm này, em đã chưa thành công về kỹ thuật....

2. Direct your thought energy (which is the carrier of love [268] energy) to the ajna centre of each of your fellow disciples....

2. Hãy hướng năng lượng tư tưởng của em (vốn chuyên chở năng lượng bác ái [268]) đến trung tâm ajna của mỗi đệ tử đồng môn....

3. Study with care the instructions given to your fellow disciples, and seek to fit more definitely into the general plan. You are inwardly freer than heretofore and must endeavour to keep your personality life free and simple. I think you will know within yourself wherefore I am emphasising to you, at this time, the two words: Freedom. Simplicity. They are, for you, the key to successful service. Let nothing and no one remove you from your achieved inner poise. Yet turn not your back on aught of joy or

3. Hãy nghiên cứu kỹ những huấn thị trao cho các đệ tử đồng môn của em và tìm cách hòa mình rõ rệt hơn vào kế hoạch chung. Bên trong, em tự do hơn trước và phải cố gắng giữ đời sống phàm ngã được tự do và giản dị. Tôi nghĩ trong lòng em sẽ biết vì sao vào lúc này Tôi nhấn mạnh với em hai từ: Tự do. Giản dị. Đối với em, đó là chìa khóa để phụng sự thành công. Đừng để bất cứ điều gì hay bất cứ ai làm em rời khỏi sự quân bình nội tâm đã đạt được. Tuy nhiên, đừng quay lưng với bất kỳ niềm hoan hỉ hay hạnh phúc

happiness which may come your way and that may increase your efficiency in the work—the place wherein your soul, your karma and your link with my group have placed you.

nào có thể đến với em và có thể gia tăng hiệu quả công việc của em—nơi mà linh hồn, nghiệp quả và mối liên kết với nhóm Tôi đã đặt em vào.

The speeding up of your vibratory capacity has proceeded satisfactorily. If you can maintain this increase through the power of your meditation, you will bring your inner bodies into such a rhythm that the demands of the future will find you equipped to meet them.

Việc gia tăng tốc độ khả năng rung động của em đã tiến triển tốt đẹp. Nếu có thể duy trì sự gia tăng này bằng quyền năng tham thiền, em sẽ đưa các thể bên trong vào một nhịp điệu giúp em có đủ khả năng đáp ứng những đòi hỏi của tương lai.

That you may with steadiness and joy go forward to the work of the coming year and that you may give to the group the measure of your strength is my prayer for you.

Tôi cầu nguyện cho em có thể vững vàng và hoan hỉ tiến vào công việc của năm tới, và có thể đóng góp sức mạnh của mình cho nhóm.

July 1935 – Tháng Bảy năm 1935

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

I gave you in my previous instruction much upon which you can still work. There is much that you have not yet fully grasped and I would like you to re-read what I said with renewed care and understanding. With the exception of two of this particular group of disciples, all are in training for greatly extended service and that service will begin to take form very shortly.... Until that time arrives, work at an intensification of your understanding and heightening of your vibration.

Trong huấn thị trước, Tôi đã trao cho em nhiều điều mà em vẫn có thể tiếp tục thực hành. Có nhiều điều em chưa nắm bắt trọn vẹn, và Tôi muốn em đọc lại những gì Tôi đã nói với sự chú tâm và thấu hiểu mới mẻ. Ngoại trừ hai người trong nhóm đệ tử cụ thể này, tất cả đều đang được huấn luyện để phụng sự trên phạm vi mở rộng đáng kể, và công việc phụng sự ấy sẽ sớm bắt đầu thành hình.... Cho đến lúc ấy, hãy nỗ lực đào sâu sự thấu hiểu và nâng cao rung động của em.

In the daily round of duties and of detail comes for you the opportunity *to transfigure life in terms of accomplishment.* In these words are to be found for you the objective of this life's endeavour. True accomplishment involves a life of steady radiance and stable uniform activity; but,

Trong vòng công việc thường nhật với những bổn phận và chi tiết, em có cơ hội *biến hình đời sống qua sự hoàn thành.* Trong những lời này, em có thể tìm thấy mục tiêu cho nỗ lực của kiếp sống này. Sự hoàn thành chân chính đòi hỏi một đời sống tỏa sáng đều đặn cùng hoạt động ổn định, nhất quán;

brother of mine, in this activity and general accomplishment there must come—[269] as the years go by—what I might call *crises of achievement.* There must be culminating moments when the uniform activity climaxes into hours of dynamic crisis. Then one cycle of work ends in some direction or another and a new cycle of activity commences in the same place and within the limits of the same general endeavour; this is consciously recognised as a new beginning. Unless such moments of crisis occur, the life simmers down to a general dead level and (even if useful) offers not the chance for an extreme effort with its consequent need to draw upon the full resources of the soul.

nhưng, huynh đệ của tôi, trong hoạt động và sự hoàn thành chung ấy, theo[269] năm tháng phải xuất hiện điều mà Tôi có thể gọi là *những cuộc khủng hoảng đưa đến thành tựu.* Phải có những thời điểm đạt đến đỉnh cao, khi hoạt động đều đặn lên tới cực điểm thành những giờ phút khủng hoảng đầy động lực. Khi ấy, một chu kỳ công việc kết thúc theo phương diện này hay phương diện khác, và một chu kỳ hoạt động mới bắt đầu ngay tại cùng nơi ấy, trong giới hạn của cùng nỗ lực chung; người đệ tử nhận biết một cách có ý thức rằng đây là một khởi đầu mới. Nếu những thời điểm khủng hoảng như thế không xuất hiện, đời sống sẽ lắng xuống thành một trạng thái bằng phẳng, thiếu sinh khí và (dù vẫn hữu ích) không đem lại cơ hội cho một nỗ lực tột cùng cùng nhu cầu phát sinh từ đó là huy động toàn bộ nguồn lực của linh hồn.

The routine of the daily demands can usually be met by the technique of an aligned personality and in your case this is particularly so. It must, however, have in it —if it is to be adequate to the demands of this day and period of opportunity—those moments wherein the personality demands the full cooperation of the soul. Every such moment of fusion increases the personality potential and its vibratory influence; it also initiates those unfoldments that profoundly and deeply change the rhythm of the life. In these days, all working disciples must learn to use their entire equipment and every aspect of their physical nature, the whole man in the threefold world of human evolution.

Thông thường, kỹ thuật của một phàm ngã đã chỉnh hợp có thể đáp ứng những đòi hỏi thường nhật, và điều này đặc biệt đúng trong trường hợp của em. Tuy nhiên, để đáp ứng đầy đủ những đòi hỏi của thời đại này và giai đoạn cơ hội này, trong nếp hoạt động ấy phải có những thời điểm phàm ngã đòi hỏi sự hợp tác trọn vẹn của linh hồn. Mỗi thời điểm dung hợp như vậy làm gia tăng tiềm năng của phàm ngã và ảnh hưởng rung động của nó; đồng thời khởi đầu những sự khai mở làm thay đổi sâu xa nhịp điệu của đời sống. Trong những ngày này, tất cả các đệ tử đang hoạt động phải học cách sử dụng toàn bộ công cụ và mọi phương diện của bản chất hồng trần của mình, toàn bộ con người trong thế giới tam phân của tiến hoá nhân loại.

One point might here be noted. The extremity of the disciple in service finally draws out the interest of the soul. After the third initiation, the extremity of the soul

Ở đây có thể lưu ý một điểm. Khi người đệ tử phụng sự đến giới hạn cùng cực, cuối cùng điều đó khơi dậy sự quan tâm của linh hồn. Sau lần điểm đạo thứ ba, tình trạng cùng cực

(speaking symbolically and conveying no true meaning to the aspirant) evokes the cooperation of the Monad. Thus service is the scientific mode, par excellence, to evoke spiritual integration and to call forth the resources of a divine son of God. I am emphasising this to you as I seek to have you note, during this coming year, the points of crisis in your life which are the outcome of the pressure to serve.

của linh hồn (nói theo nghĩa biểu tượng và không truyền đạt ý nghĩa thực sự nào cho người chí nguyện) gợi lên sự hợp tác của Chân thần. Như vậy, phụng sự là phương thức khoa học ưu việt nhất để gợi lên sự tích hợp tinh thần và khơi gọi những nguồn lực của một người con thiêng liêng của Thượng đế. Tôi nhấn mạnh điều này với em vì Tôi muốn trong năm tới em ghi nhận những điểm khủng hoảng trong đời mình phát sinh từ áp lực phụng sự.

Note these in the following way and ask yourself the following questions, entering the relation of the crisis in your spiritual diary:

Hãy ghi nhận những điều ấy theo cách sau và tự hỏi mình những câu hỏi dưới đây, ghi lại diễn biến của cuộc khủng hoảng trong nhật ký tinh thần của em:

1. What was the form of service which produced the crisis?

1. Hình thức phụng sự nào đã tạo ra cuộc khủng hoảng?

2. Was it in the field of the emotional or the mental life?

2. Cuộc khủng hoảng thuộc lĩnh vực đời sống cảm xúc hay trí tuệ?

3. What steps did I take to produce a fuller soul experience in order to meet the necessity?

3. Tôi đã thực hiện những bước nào để có trải nghiệm linh hồn trọn vẹn hơn nhằm đáp ứng nhu cầu ấy?

[270]

[270]

4. Did the crisis produce any definite after-effects of a relatively permanent nature in the lower bodies?

4. Cuộc khủng hoảng có để lại những tác động rõ rệt nào mang tính tương đối lâu bền trong các thể thấp không?

During the next few years such crises are possible. It is also possible that two of them may pass unrecognised by you. Therefore, my brother, watch with care your daily life and note the moments of opportunity wherein, given a little more stimulation, your field of accomplishment may expand and your vibratory rate be increased.

Trong vài năm tới, những cuộc khủng hoảng như thế có thể xảy ra. Cũng có thể hai cuộc khủng hoảng sẽ trôi qua mà em không nhận biết. Vì vậy, huynh đệ của tôi, hãy cẩn thận quan sát đời sống hằng ngày và ghi nhận những thời điểm có cơ hội mà chỉ cần thêm một chút kích thích, phạm vi hoàn thành của em có thể mở rộng và nhịp rung động của em có thể gia tăng.

As you have seen, my brother, I am not making any vital changes in the work of the group now. An increased momentum in service and a more rapid spiritual reaction at all times should constitute the major emphasis from now on. I have told all of you so much during the past four years that (should I now cease my instructions) you have, both as individuals and as a group in my Ashram, sufficient teaching and information to carry you along the Path for a very long way. But I continue with my task of awakening each of you upon the subtler planes in order to intensify the contribution to world aid that you can make and to stimulate you, as a group, to avail yourselves of the world opportunity for service.

Huynh đệ của tôi, như em đã thấy, hiện nay Tôi không thực hiện thay đổi trọng yếu nào trong công việc của nhóm. Từ nay trở đi, trọng tâm chính phải là gia tăng đà phụng sự và luôn có phản ứng tinh thần nhanh nhạy hơn. Trong bốn năm qua, Tôi đã nói với tất cả các em nhiều đến mức (nếu giờ đây Tôi ngừng huấn thị), cả với tư cách cá nhân lẫn một nhóm trong ashram của Tôi, các em đều đã có đủ giáo huấn và thông tin để tiến một quãng rất xa trên Đường Đạo. Nhưng Tôi vẫn tiếp tục nhiệm vụ thức tỉnh từng người trong các em trên những cõi vi tế hơn, nhằm tăng cường phần đóng góp mà các em có thể dành cho việc trợ giúp thế giới và khích lệ các em, với tư cách một nhóm, tận dụng cơ hội phụng sự thế giới.

Go forward, therefore, with the same work as outlined in the previous instructions; during the next six months take as your seed thoughts for meditation three sentences out of that earlier teaching:

Vì vậy, hãy tiếp tục cùng công việc đã phác thảo trong những huấn thị trước; trong sáu tháng tới, hãy lấy ba câu từ giáo huấn trước đó làm tư tưởng hạt giống cho việc tham thiền:

1. Transfigure life in terms of accomplishment. True accomplishment involves a life of steady radiance.

1. Biến hình đời sống qua sự hoàn thành. Sự hoàn thành chân chính đòi hỏi một đời sống tỏa sáng đều đặn.

2. There must ever be crises of achievement which will draw upon the full resources of the soul. These must be demanded by the personality.

2. Phải luôn có những cuộc khủng hoảng đưa đến thành tựu, huy động toàn bộ nguồn lực của linh hồn. Phàm ngã phải đòi hỏi những cuộc khủng hoảng ấy.

3. Understand the technique of an aligned personality, for the extremity of the disciple in service draws out finally the interest of the soul.

3. Hãy thấu hiểu kỹ thuật của một phàm ngã đã chỉnh hợp, vì khi người đệ tử phụng sự đến giới hạn cùng cực, cuối cùng điều đó khơi dậy sự quan tâm của linh hồn.

You will ponder upon these ideas during the coming months, remembering that they embody your needed lesson and your [271]

Em hãy suy ngẫm về những ý tưởng này trong những tháng sắp tới, ghi nhớ rằng chúng hàm chứa bài học em cần và thành

ultimate achievement; and that they also indicate in a most amazing manner the work and the achievement of the New Group of World Servers.

tựu [271] tối hậu của em; đồng thời, chúng cũng chỉ ra một cách hết sức kỳ diệu công việc và thành tựu của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian.

June 1936 – Tháng Sáu năm 1936

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

I would commend you today for work accomplished silently within yourself. How much has been done, only you yourself can gauge. A steady re-adjustment has gone forward in your life and in your grasp of the work essentials, and you have succeeded in freeing yourself inwardly from much of the detail work with which you have been confronted. This was my desire; in the future, you can do much towards an aspect of my work which makes the rest of it possible. I refer to the financing of the work which I have planned. Cooperating with those who are endeavouring to procure the needed funds for the work to be done during the next few years will strengthen you inwardly and eliminate that fear which still tinctures much that you do. This fear to which I refer is not due to lack of courage as it is to fear of definite action, of clear speech where individuals are concerned, where the need is for a direct appeal and a straight presentation of the facts is warranted. This fear is being overcome; for this I have much commendation for you because this fear went down into the very roots of your being; it is basic in the form life and also in the specialised activity of the second ray type and is coincident with your second ray ability to react sensitively to others. It is, therefore, a problem to you of peculiar difficulty, as it is a soul expression and not a personality one.

Hôm nay, Tôi muốn khen ngợi em về công việc em đã âm thầm hoàn thành bên trong chính mình. Chỉ em mới có thể đánh giá được em đã làm được bao nhiêu. Một sự điều chỉnh lại bền bỉ đã diễn ra trong đời sống em và trong cách em nắm bắt những điều cốt yếu của công việc, và em đã thành công trong việc tự giải thoát về nội tâm khỏi phần lớn công việc chi tiết mà em phải đối mặt. Đây là điều Tôi mong muốn; trong tương lai, em có thể đóng góp nhiều cho một phương diện trong công việc của Tôi, phương diện tạo điều kiện cho toàn bộ phần việc còn lại. Tôi muốn nói đến việc tài trợ cho công việc mà Tôi đã hoạch định. Hợp tác với những người đang nỗ lực tìm kiếm các khoản tiền cần thiết cho công việc phải thực hiện trong vài năm tới sẽ củng cố nội tâm em và loại bỏ nỗi sợ vẫn còn nhuốm màu lên phần lớn những gì em làm. Nỗi sợ mà Tôi đề cập đến không hẳn do thiếu can đảm, mà là nỗi sợ hành động dứt khoát, sợ nói rõ ràng khi liên quan đến các cá nhân, khi cần kêu gọi trực tiếp và có đủ lý do để trình bày thẳng thắn các sự kiện. Em đang khắc phục nỗi sợ này; vì điều đó, Tôi hết sức khen ngợi em, bởi nỗi sợ ấy đã ăn sâu tận gốc rễ con người em; nó có tính căn bản trong đời sống hình tướng cũng như trong hoạt động chuyên biệt của người cung hai, và đi đôi với khả năng đáp ứng nhạy cảm với người khác của em thuộc cung hai. Do đó, đây là một vấn đề đặc biệt khó khăn đối với em, vì nó là một biểu hiện của linh hồn chứ không phải của phàm ngã.

This whole question of money is one of the greatest difficulty at this time and also one of the utmost simplicity. The difficulty is due to the wrong thought which, for generations, has been brought to bear upon the problem, leading to wrong attitudes, even among the most devoted disciples. The attitude of humanity to money has been coloured by greed, by grasping for the lower self, by jealousy, by material desire and by the heart-breaking need for it which—in its turn—is the result of these wrong attitudes. These wrong attitudes lead to [272] the disastrous economic conditions which we find all around us. They are effects of causes which are initiated by man himself. In the re-generation of money and in the changing of man's attitude to it will eventually come world release. If this cannot take place, then some dire condition will arise; money (as we know it) will vanish off the earth and the situation will have to be met in some other way. Let us hope that this will not be needed but that it will be possible to change the thought of humanity where money is concerned so that it will be regarded as a great spiritual asset, as a definite spiritual responsibility and as a means to real world work. The custodians of money will then shoulder their responsibility without fear and with due understanding. At present, they hold on to it through fear of the future and distrust of each other. The key to the right expenditure of money and to its correct use can be summed up in the following statement to which I would ask all of you to pay attention:

Toàn bộ vấn đề tiền bạc này hiện nay vừa là một trong những vấn đề khó khăn nhất, vừa là một trong những vấn đề hết sức đơn giản. Khó khăn bắt nguồn từ lối suy nghĩ sai lầm mà qua nhiều thế hệ người ta đã áp vào vấn đề này, dẫn đến những thái độ sai lầm, ngay cả trong số những đệ tử tận tụy nhất. Thái độ của nhân loại đối với tiền bạc đã nhuốm màu tham lam, sự vơ vét cho phàm ngã, lòng đố ky, dục vọng vật chất và nhu cầu tiền bạc đến đau lòng—mà đến lượt nó lại là kết quả của những thái độ sai lầm ấy. Những thái độ sai lầm này dẫn đến [272] những tình trạng kinh tế thảm khốc mà chúng ta thấy khắp quanh mình. Chúng là những kết quả của các nguyên nhân do chính con người khởi phát. Việc tái sinh tiền bạc và thay đổi thái độ của con người đối với nó cuối cùng sẽ đem lại sự giải thoát cho thế giới. Nếu điều này không thể xảy ra, một tình trạng khủng khiếp nào đó sẽ nảy sinh; tiền bạc (như chúng ta biết) sẽ biến mất khỏi Trái Đất và người ta sẽ phải ứng phó với tình thế bằng một cách khác. Chúng ta hãy hy vọng rằng điều này sẽ không cần thiết, và có thể thay đổi tư tưởng của nhân loại về tiền bạc để nó được xem là một tài sản tinh thần lớn lao, một trách nhiệm tinh thần rõ rệt và một phương tiện để thực hiện công việc thực sự cho thế giới. Khi ấy, những người quản giữ tiền bạc sẽ gánh vác trách nhiệm của mình mà không sợ hãi và với sự thấu hiểu thích đáng. Hiện nay, họ giữ chặt nó vì sợ tương lai và thiếu tin tưởng lẫn nhau. Chìa khóa cho việc chi tiêu đúng đắn và sử dụng tiền bạc đúng cách có thể được đúc kết trong lời khẳng định sau đây mà Tôi muốn tất cả các bạn chú ý:

As money has in the past ministered to personal and family need, so in the future it must minister to group and world need. Each unit has, in the past, attempted to act as a magnet and to attract to itself that

Trong quá khứ, tiền bạc đã đáp ứng nhu cầu cá nhân và gia đình như thế nào thì trong tương lai, nó phải đáp ứng nhu cầu của nhóm và thế giới như thế ấy. Trong quá khứ, mỗi đơn vị đều cố gắng hành động như một

which will meet what it regards as its need—using personal activity and labour, if of no influence or education, and financial manipulation where that was possible. Groups in the future must act as magnets; they must see to it that they are animated by a spirit of love. I give you a thought here which is capable of much expansion. *Need, love and magnetic power are the three things which—consciously or unconsciously—attract money.* But they must all manifest at once. The need in the past has not always been real, though it has been *felt* (such is the world glamour and illusion). The love has been selfish or unreal; the demand for things material has been for that which is not necessary to health or happiness. The magnetic force utilised has been, therefore, wrongly motivated and this process—carried forward over so long a time—has led to the present dire financial situation in the world.

nam châm và thu hút về mình những gì đáp ứng điều mà mình xem là nhu cầu—bằng hoạt động và lao động cá nhân nếu không có thế lực hay học vấn, và bằng sự thao túng tài chính khi có thể. Trong tương lai, các nhóm phải hành động như những nam châm; họ phải bảo đảm rằng tinh thần bác ái là động lực của mình. Ở đây, Tôi trao cho các bạn một tư tưởng có thể được khai triển sâu rộng. *Nhu cầu, tình thương và quyền năng từ tính là ba yếu tố—một cách hữu thức hoặc vô thức—thu hút tiền bạc.* Nhưng cả ba phải biểu hiện đồng thời. Trong quá khứ, nhu cầu không phải lúc nào cũng có thật, dù người ta đã *cảm thấy* nó (ảo cảm và ảo tưởng của thế gian là như vậy). Tình thương đã mang tính ích kỷ hoặc không chân thực; người ta đã đòi hỏi những thứ vật chất không cần thiết cho sức khỏe hay hạnh phúc. Do đó, mãnh lực từ tính đã được sử dụng với động cơ sai lầm, và tiến trình này—tiếp diễn trong một thời gian dài đến thế—đã dẫn đến tình trạng tài chính khủng khiếp hiện nay trên thế giới.

By the transmutation of these factors and the expression of their higher correspondences—through right love, right thought or meditation and right technique—the financial requirements [273] of the new groups and of the New Group of World Servers *will* be found. I would suggest that an elaboration of these ideas should be disseminated among all whom you know who could help. I would ask you to ponder much on these ideas for, in the education of the intelligent world servers, this question of money and of right attitudes towards money and right meditation upon money must be boldly faced. The emphasis laid by certain large groups on meditation for the raising of funds (usually for personal use or for the selfish ends of their own particular organisation or group) has been based upon this emerging concept of the *group use* of money. Being, however, selfishly and

Qua việc chuyển hoá những yếu tố này và biểu hiện các tương ứng cao hơn của chúng—thông qua tình thương đúng đắn, tư tưởng hay tham thiền đúng đắn và kỹ thuật đúng đắn—những nguồn tài chính cần thiết [273] cho các nhóm mới và cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian *sẽ* được tìm thấy. Tôi đề nghị nên phổ biến một bản khai triển những ý tưởng này đến tất cả những người em biết có thể giúp đỡ. Tôi muốn em suy ngẫm nhiều về những ý tưởng này, vì trong việc giáo dục những người phụng sự thế gian có trí tuệ, cần mạnh dạn đối diện với vấn đề tiền bạc, thái độ đúng đắn đối với tiền bạc và việc tham thiền đúng đắn về tiền bạc. Việc một số nhóm lớn nhấn mạnh tham thiền để quyên góp tiền (thường nhằm sử dụng cho cá nhân hoặc phục vụ mục đích ích kỷ của tổ chức hay nhóm riêng của họ) đã dựa trên quan niệm đang xuất hiện này về việc *sử dụng tiền bạc cho nhóm*. Tuy nhiên, vì mối

personally interested, the money was thought of in relation to the individual and not in relation to the group. This attitude must and will be changed.

quan tâm mang tính ích kỷ và cá nhân, họ đã nghĩ về tiền bạc trong mối liên hệ với cá nhân thay vì với nhóm. Thái độ này phải và sẽ thay đổi.

One thing more I would ask of you, my brother, and of the group who read my words. Money is the manifestation of energy. All energy can be applied in differing ways, being in itself an impersonal and blind force. It can be selfishly or unselfishly used. That, in itself, constitutes the main difference. Motive and creative thought determine the magnetic power of any individual, group or centre. Determine your motive; see that your group ideal and group love are dominant; use skill in action; this will involve right preliminary meditation, plus correct thinking; then you will find that that which you need will be forthcoming.

Huynh đệ của tôi, Tôi muốn yêu cầu em và nhóm đọc những lời của Tôi thêm một điều nữa. Tiền bạc là sự biểu hiện của năng lượng. Mọi năng lượng đều có thể được sử dụng theo những cách khác nhau, vì bản thân nó là một mãnh lực vô ngã và mù quáng. Người ta có thể sử dụng nó một cách ích kỷ hoặc vô tư. Chính điều ấy tạo nên sự khác biệt chủ yếu. Động cơ và tư tưởng sáng tạo quyết định quyền năng từ tính của bất kỳ cá nhân, nhóm hay trung tâm nào. Hãy xác định động cơ của các bạn; hãy bảo đảm rằng lý tưởng nhóm và tình thương đối với nhóm chiếm ưu thế; hãy hành động khéo léo; điều này đòi hỏi tham thiền chuẩn bị đúng đắn, cùng với tư duy chính xác; rồi các bạn sẽ thấy rằng những gì các bạn cần sẽ đến.

I have little of a personal nature to give to you at this time. With you as with all the group there is much knowledge. You have been given and taught much, both by your own souls and by myself in instructions and in my various books. It is not possible for me to continue ceaselessly telling you that which you already know in theory and which you need now to work out in practice. That working out lies with you individually; when you have worked out that which you know, then more will be forthcoming. I can, however, teach you somewhat anent the newer aspects of group work and this I seek to do and you seek to know.

Lúc này, Tôi có ít điều mang tính cá nhân để trao cho em. Em cũng như tất cả các thành viên trong nhóm đều có nhiều tri thức. Các bạn đã được trao và được dạy nhiều điều, cả từ chính linh hồn mình lẫn từ Tôi qua những huấn thị và các sách khác nhau của Tôi. Tôi không thể tiếp tục không ngừng nói với các bạn những điều các bạn đã biết trên lý thuyết và giờ đây cần thực hiện trong thực hành. Việc thực hiện ấy tùy thuộc vào từng cá nhân các bạn; khi các bạn đã thực hiện những gì mình biết, những điều khác sẽ đến. Tuy nhiên, Tôi có thể dạy các bạn đôi điều về những phương diện mới hơn của công việc nhóm; đó là điều Tôi tìm cách làm và các bạn tìm cách biết.

One thing only would I say to you at this time of a personal nature: Rest much this summer; be much out of doors and lay [274] the foundations for work in the coming

Lúc này, Tôi chỉ muốn nói với em một điều mang tính cá nhân: Hãy nghỉ ngơi nhiều trong mùa hè này; hãy ở ngoài trời nhiều và đặt [274] nền móng cho công việc trong

winter months by much quiet thinking in the open air.

những tháng mùa đông sắp tới bằng nhiều suy tư tĩnh lặng giữa không khí ngoài trời.

January 1937 – Tháng Giêng năm 1937

BROTHER OF OLD:

HUYNH ĐỆ CỦA NGÀY XƯA:

Again there is little that I feel the need of saying to you. You are responsive to much teaching upon the inner side and a form of definite reflective intercourse has been established between

Một lần nữa, Tôi cảm thấy không cần nói nhiều với em. Em đáp ứng với nhiều giáo huấn ở phía bên trong, và một hình thức giao tiếp suy tưởng rõ rệt đã được thiết lập giữa

a. Your inner, psychical nature.

a. Bản chất thông linh bên trong của em.

b. Your soul.

b. Linh hồn em.

c. Your brain.

c. Bộ não em.

This should be gradually developed and cultivated. It is one of the major integrating forces and an adjuster of right conditions.

Điều này cần được dần dần phát triển và vun bồi. Đây là một trong những mãnh lực tích hợp chủ yếu và là yếu tố điều chỉnh để tạo những điều kiện đúng đắn.

There is only one thing that perhaps I might at this time emphasise for you and I can do it best in certain occult sentences which I have chosen for you and which take the form of four dynamic injunctions. If you grant them an obedient acquiescence and an intelligent understanding of their meaning, that obedience will increase your vibratory rate and, consequently, your magnetic influence. It will also hasten or quicken your practical output upon the physical plane and enhance your value in the work which you, as a member of the New Group of World Servers, are seeking to do. Let me phrase them for you without comment:

Lúc này, có lẽ chỉ có một điều Tôi muốn nhấn mạnh với em, và cách tốt nhất là dùng một số câu huyền bí mà Tôi đã chọn cho em, dưới hình thức bốn huấn lệnh đầy sức thúc đẩy. Nếu em đón nhận chúng với lòng tuân phục và sự thấu hiểu sáng suốt về ý nghĩa của chúng, sự tuân phục ấy sẽ nâng cao tần số rung động của em, và do đó gia tăng ảnh hưởng từ tính của em. Nó cũng sẽ đẩy nhanh hoặc thúc đẩy thành quả thực tế của em trên cõi hồng trần, đồng thời nâng cao giá trị của em trong công việc mà em, với tư cách một thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, đang tìm cách thực hiện. Hãy để Tôi trình bày chúng cho em mà không bình luận:

1. See your outlines clear and let no haze of any kind veil the sharpness of their contours.

1. Hãy thấy rõ những đường nét của mình và đừng để bất kỳ màn sương nào che mờ sự sắc nét của chúng.

2. Let both aspects of the truth emerge within your consciousness—the good, the bad, the true, the false, the real and the illusion. Face both, for both are facts—the one in time and space and the other in eternity.

2. Hãy để cả hai phương diện của chân lý hiện lên trong tâm thức em—cái tốt, cái xấu, cái đúng, cái sai, cái thực và ảo tưởng. Hãy đối diện với cả hai, vì cả hai đều là những sự kiện—một thuộc thời gian và không gian, còn một thuộc vĩnh cửu.

3. Live on the mountain top and walk there with your brothers. Thus keep the vision clear above the fogs of earth.

3. Hãy sống trên đỉnh núi và bước đi nơi đó cùng các huynh đệ của em. Như vậy, hãy giữ tầm nhìn trong sáng bên trên những màn sương của trần gian.

4. Fear not to speak the truth, whate'er it be. You love enough.

4. Đừng sợ nói lên sự thật, bất kể đó là gì. Em đã có đủ tình thương.

[275]

[275]

July 1937 – Tháng Bảy năm 1937

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

As you study your rays, the reason for the close relation between you and some of your fellow disciples will emerge into your consciousness more clearly. It is a relation not only of age-long mutual service and of understanding but also of analogous energies and forces and similarity in use.

Khi em nghiên cứu các cung của mình, lý do của mối quan hệ gần gũi giữa em và một số đệ tử đồng môn sẽ hiện rõ hơn trong tâm thức em. Đó là mối quan hệ không chỉ dựa trên sự phụng sự lẫn nhau và sự thấu hiểu qua bao thời đại, mà còn trên những năng lượng và mãnh lực tương đồng cùng sự tương tự trong cách sử dụng chúng.

Your *mental body* is on the fourth ray; hence your power to harmonise and to avert conflict, thus acting as a calm centre in the whirlpool of activity with which you are surrounded. This is your dominant contribution to the work; I would have you ponder on this and intensify your effort to play this part and above all to play it

Em có *thể trí* thuộc cung bốn; vì thế, em có khả năng điều hòa và ngăn ngừa xung đột, qua đó trở thành một trung tâm tĩnh lặng giữa vòng xoáy hoạt động bao quanh mình. Đây là đóng góp chủ đạo của em cho công việc; Tôi muốn em suy ngẫm về điều này và tăng cường nỗ lực đảm nhiệm vai trò ấy, và trên hết là đảm nhiệm nó một cách mạnh

dynamically. It is a vital service which you can render, my brother, and you have hitherto rendered it with success. I would have you render it more consciously and, therefore, more dynamically.

mẽ, chủ động. Huynh đệ của tôi, đó là sự phụng sự thiết yếu mà em có thể thực hiện, và cho đến nay em đã thực hiện thành công. Tôi muốn em thực hiện sự phụng sự ấy một cách hữu thức hơn, và do đó mạnh mẽ, chủ động hơn.

Your *emotional body* is upon the second ray and your development along this line is sound and good.

Em có *thể cảm xúc* thuộc cung hai, và sự phát triển của em theo đường hướng này là vững chắc và tốt đẹp.

Your *physical body* is on the third ray; it is here that your major problem lies. It is closely connected with your mental problem which is that of an increased dynamism. The dynamic power of your soul must pour through your fourth ray mind, galvanising it into a renewed, inclusive, loving, harmonising activity. Be more outgoing (as a part of your self-initiated training) to those, for instance, with whom your daily lot is cast. They need help. Give them of that help freely and fully. The third Ray of Activity which governs your physical body is unduly quiescent and should be awakened by the soul to increased coordinated purpose.

Em có *thể xác* thuộc cung ba; chính ở đây có vấn đề chủ yếu của em. Nó liên hệ chặt chẽ với vấn đề trí tuệ của em, đó là gia tăng tính năng động. Quyền năng năng động của linh hồn em phải tuôn qua thể trí cung bốn, thúc đẩy nó bước vào một hoạt động mới mẻ, bao gồm, đầy tình thương và có sức điều hòa. Chẳng hạn, hãy cởi mở hơn với những người cùng em chia sẻ cuộc sống hằng ngày (như một phần của sự rèn luyện do em tự khởi xướng). Họ cần sự giúp đỡ. Hãy giúp đỡ họ một cách rộng rãi và trọn vẹn. Cung ba Hoạt Động, vốn chi phối thể xác em, đang quá tĩnh tại và cần được linh hồn đánh thức để hướng tới một mục đích phối hợp mạnh mẽ hơn.

The following rays must, therefore, be taken into your consideration as you seek to live as a soul and to coordinate your personality:

Do đó, khi tìm cách sống như một linh hồn và phối hợp phàm ngã của mình, em phải xem xét các cung sau đây:

1. The soul ray—the second Ray of Love-Wisdom.

1. Cung linh hồn—cung hai Bác Ái – Minh Triết.

2. The personality ray—the fourth Ray of Harmony.

2. Cung phàm ngã—cung bốn Hài Hòa.

3. The ray of the mind—the fourth Ray of Harmony.

3. Cung thể trí—cung bốn Hài Hòa.

4. The ray of the astral body—the second Ray of Love-Wisdom.

4. Cung thể cảm dục—cung hai Bác Ái – Minh Triết.

[276]

[276]

5. The ray of the physical body—the third Ray of Active Intelligence.

5. Cung thể xác—cung ba Trí Tuệ Hoạt Động.

You will, from this tabulation, notice the relation existing between your personality ray and your mental ray and that between the ego and the emotional body. These indicate to you lines of least resistance.

Từ bảng liệt kê này, em sẽ nhận thấy mối quan hệ giữa cung phàm ngã và cung thể trí của mình, cũng như giữa chân ngã và thể cảm xúc. Những mối quan hệ này chỉ cho em các con đường ít trở ngại nhất.

January 1938 – Tháng Giêng năm 1938

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

The four injunctions which I gave you earlier have done their work, have they not? You see yourself more clearly now and know yourself, for you have the various aspects of yourself more definitely visioned—the good, the bad, the true, the false, the real and the illusion. This clearer vision—envisaging some aspects hitherto unrealised—will necessitate your living on the mountain top, and in the clear air there to be found to see life *true,* your task and your co-disciples as they are. You have needed this more definite discovery of yourself in order to advance towards greater usefulness. Some of this knowledge has come to you during the past year, awakening you to certain values, revealing to you many hidden things within yourself and others, and consequently bringing into your life new complications and emerging personal difficulties.

Bốn huấn lệnh mà Tôi đã trao cho em trước đây đã phát huy tác dụng, phải không? Giờ đây, em nhìn thấy chính mình rõ hơn và biết mình hơn, vì em đã thấy rõ rệt hơn những phương diện khác nhau của chính mình—cái tốt, cái xấu, cái đúng, cái sai, cái thực và ảo tưởng. Tầm nhìn rõ ràng hơn này—bao quát một số phương diện trước đây em chưa nhận ra—sẽ đòi hỏi em sống trên đỉnh núi và trong bầu không khí trong lành ở đó, nhìn cuộc sống *đúng như thực,* nhìn nhiệm vụ và các đệ tử đồng môn đúng như họ là. Em đã cần sự khám phá rõ rệt hơn về chính mình này để tiến tới khả năng phụng sự hữu ích hơn. Trong năm qua, một phần tri thức ấy đã đến với em, đánh thức em trước một số giá trị, hé lộ cho em nhiều điều ẩn giấu bên trong chính em và những người khác, và do đó đem đến cho đời sống em những phức tạp mới cùng những khó khăn cá nhân đang xuất hiện.

I shall have more to say to you later when the adjustments necessary to your chosen

Sau này, Tôi sẽ nói thêm với em khi những điều chỉnh cần thiết cho sự thay đổi hoàn

change of circumstance and of life have been made and quiet has settled down again. These periods of upheaval and re-arrangement come at times—sometimes soul induced and sometimes as personality events. They must be lived through, the veiled lessons learnt and the possible expansions of consciousness induced. We facilitate or hinder these expansions by the moves we make; we hasten or delay our growth by our enacted decisions. The true disciple, however, proceeds upon his way *at any cost* and naught can arrest his progress on the Path.

cảnh và đời sống mà em đã chọn được hoàn tất, và sự yên tĩnh lại trở về. Những giai đoạn xáo trộn và sắp xếp lại như thế thỉnh thoảng xảy đến—đôi khi do linh hồn khơi dậy, đôi khi là những biến cố của phàm ngã. Cần sống qua những giai đoạn ấy, học lấy các bài học ẩn giấu và khơi mở những sự mở rộng tâm thức có thể đạt được. Những bước đi của chúng ta tạo thuận lợi hoặc cản trở các sự mở rộng ấy; những quyết định được chúng ta thực hiện thúc đẩy hoặc trì hoãn sự trưởng thành của mình. Tuy nhiên, người đệ tử chân chính vẫn tiến bước trên con đường của mình *bằng bất cứ giá nào* và không gì có thể ngăn bước tiến của y trên Đường Đạo.

I have asked myself what I can say to you at this time that will be of definite value. Four things—brief and to the point—come into my mind as I look at you and feel for you a sense of [277] gratitude for your past consecration to the Plan and a sense of hopefulness for your future service.

Tôi đã tự hỏi lúc này Tôi có thể nói với em điều gì có giá trị rõ rệt. Bốn điều—ngắn gọn và đi thẳng vào trọng tâm—hiện đến trong trí Tôi khi Tôi nhìn em và cảm thấy [277] biết ơn vì sự thánh hiến của em đối với Thiên Cơ trong quá khứ, cùng niềm hy vọng đối với sự phụng sự tương lai của em.

First: I would say—Deepen your consecration and put first things first. Let nothing and no one stand between you, the vision, the Plan and your fellow disciples.

Thứ nhất: Tôi muốn nói—Hãy làm sâu sắc thêm sự thánh hiến của em và đặt những điều quan trọng nhất lên hàng đầu. Đừng để bất cứ điều gì hay bất cứ ai đứng giữa em với tầm nhìn, Thiên Cơ và các đệ tử đồng môn.

Second: Prepare for complications in your life, for now you travel not alone. Your life has been relatively free up to this time, but the choosing of a comrade must and does in every case bring other issues and other values into being. Upon the planes of soul and mind, you still must stand alone and if you grasp this from the very start you will not find the complications of any great importance. They will only evoke a greater emotional livingness and understanding; this you have needed much and this you now can have. This also you can handle wisely if you live upon the higher arc and do

Thứ hai: Hãy chuẩn bị đón nhận những phức tạp trong đời sống, vì giờ đây em không còn đi một mình. Cho đến lúc này, đời sống em tương đối tự do, nhưng việc chọn một người bạn đồng hành tất yếu phải và thực sự luôn làm nảy sinh những vấn đề khác cùng những giá trị khác. Trên các cõi linh hồn và trí tuệ, em vẫn phải đứng một mình; nếu nắm bắt điều này ngay từ đầu, em sẽ không thấy những phức tạp ấy có tầm quan trọng lớn lao. Chúng chỉ khơi dậy một đời sống cảm xúc sống động hơn và sự thấu hiểu sâu hơn; em đã rất cần điều này và giờ đây em có thể có được. Em cũng có thể xử lý điều này

not descend into the world of glamour and illusion. Remember, my brother, there can be equality in love and purpose (from the basic and the essential point of view) but not equality of inner understanding or of point achieved upon the Path. The disciple can do much for the probationer from the angle of the soul. The probationer cannot do the same for the disciple.

một cách minh triết nếu sống trên cung bậc cao hơn và không đi xuống thế giới của ảo cảm và ảo tưởng. Huynh đệ của tôi, hãy nhớ rằng có thể có sự bình đẳng trong tình thương và mục đích (xét từ quan điểm căn bản và cốt yếu), nhưng không thể có sự ngang bằng về thấu hiểu nội tâm hay về mức độ đã đạt được trên Đường Đạo. Từ góc độ linh hồn, người đệ tử có thể làm nhiều điều cho người dự bị. Người dự bị không thể làm điều tương tự cho người đệ tử.

Third: Go forth upon the future way with courage and no fear. Stand in strength beside your fellow disciples, intent with them upon the chosen path. They stand unfailingly beside you.

Thứ ba: Hãy can đảm tiến bước trên con đường tương lai, không sợ hãi. Hãy đứng vững mạnh bên cạnh các đệ tử đồng môn, cùng họ nhất tâm hướng vào con đường đã chọn. Họ luôn kiên định đứng bên em.

Finally, my brother, become more definitely a radiant centre of magnetic life, fusing the people with whom you may work through love and understanding. That is a hard and difficult task for it means bringing together in the bonds of service many elements which might not otherwise fuse and blend. This involves an understanding, an analysis of human beings and a slow and patient work. As your work may grow and its boundaries extend, you will be faced increasingly with the perplexities and difficulties incident upon human relationships. These must be handled with impersonality, love and silence.

Cuối cùng, huynh đệ của tôi, hãy trở thành một trung tâm tỏa chiếu sự sống từ tính rõ rệt hơn, dung hợp những người cùng làm việc với em qua tình thương và sự thấu hiểu. Đó là một nhiệm vụ gian khó, vì nó có nghĩa là quy tụ trong những mối dây phụng sự nhiều yếu tố mà nếu không có những mối dây ấy, chúng có thể chẳng dung hợp và hòa quyện với nhau. Điều này đòi hỏi sự thấu hiểu, sự phân tích con người và công việc chậm rãi, kiên nhẫn. Khi công việc của em phát triển và phạm vi của nó mở rộng, em sẽ ngày càng phải đối mặt với những điều rắc rối và khó khăn nảy sinh trong các mối quan hệ giữa người với người. Cần xử lý chúng bằng tính vô ngã, tình thương và sự im lặng.

Seek to integrate others into the service of humanity by yourself standing in spiritual being and radiating love and wisdom. I repeat again for your consideration and help during the coming months the third phrase which I earlier gave you:

Hãy tìm cách tích hợp những người khác vào công việc phụng sự nhân loại bằng cách chính em đứng vững trong bản thể tinh thần và tỏa chiếu tình thương cùng minh triết. Tôi nhắc lại câu thứ ba đã trao cho em trước đây để em suy ngẫm và được trợ giúp trong những tháng sắp tới:

"Live on the mountain top and walk there with your brothers. Keep the vision clear above the fogs of earth."

"Hãy sống trên đỉnh núi và bước đi nơi đó cùng các huynh đệ của em. Hãy giữ tầm nhìn trong sáng bên trên những màn sương của trần gian."

[278]

[278]

Preserve your meditation as you are now doing. My blessing rests upon you.

Hãy duy trì việc tham thiền như em đang làm. Phúc lành của Tôi ở cùng em.

NOTE: *This disciple is working steadily in the Tibetan's Ashram.*

GHI CHÚ: *Người đệ tử này đang làm việc đều đặn trong ashram của Chân sư Tây Tạng.*

Book II [559-570] – Quyển II [559-570]

September 1943 – Tháng Chín năm 1943

It is, my brother, a source of satisfaction to me to have you functioning again as a recognised member of my group of chelas. You and I knew always that the link was indissoluble and that the interlude of interior work and the period wherein you worked out karma (engendered many years ago) was both needed and fruitful. It is of great value to the soul when the personality consciously recognises the activity of karma and adheres to the complete working out of the effects of earlier relationships so that to that relation the word "finis" can be written. Disciples should remember that when a karmic relation has been recognised upon the physical plane and the needed action has been taken, two possibilities are presented, according to whether the karma entailed was temporary or the relation enduring. One possibility is that spiritual identification takes place and the relation can then never be broken, or the transaction ends in an entirely correct manner by the cessation for all time of the relationship. These periods of decision and adjustment are most difficult, but curiously enough, when the disciple

Huynh đệ của tôi, Tôi hài lòng khi thấy em lại hoạt động với tư cách một thành viên được công nhận trong nhóm đệ tử của Tôi. Em và Tôi luôn biết rằng mối liên kết ấy không thể tan rã, và quãng thời gian làm việc nội tâm cùng giai đoạn em giải quyết nghiệp quả (đã tạo từ nhiều năm trước) đều cần thiết và đem lại kết quả. Khi phàm ngã nhận biết một cách hữu thức hoạt động của nghiệp quả và kiên trì giải quyết trọn vẹn những hệ quả của các mối quan hệ trước đây, để có thể viết chữ "kết thúc" cho mối quan hệ ấy, điều đó có giá trị lớn lao đối với linh hồn. Các đệ tử nên nhớ rằng khi đã nhận biết một mối quan hệ nghiệp quả trên cõi hồng trần và đã thực hiện hành động cần thiết, hai khả năng sẽ xuất hiện, tùy theo nghiệp quả liên quan chỉ là tạm thời hay mối quan hệ ấy có tính lâu bền. Một khả năng là sự đồng hoá tinh thần diễn ra và khi ấy mối quan hệ không bao giờ có thể đứt đoạn; hoặc việc thanh toán kết thúc một cách hoàn toàn đúng đắn bằng sự chấm dứt vĩnh viễn mối quan hệ. Những giai đoạn quyết định và điều chỉnh này hết sức khó khăn, nhưng điều khá lạ là khi người đệ tử giữ thái độ đúng đắn

interiorly holds the right attitude (even if bewildered) the decision is seldom his. Life, circumstance, events or people take care of the situation and—holding on to his soul—the disciple stands steady until the problem or relationship disappears.

trong nội tâm (dù còn hoang mang), quyết định hiếm khi thuộc về y. Cuộc sống, hoàn cảnh, biến cố hoặc con người sẽ giải quyết tình thế, còn người đệ tử—kiên trì gắn bó với linh hồn mình—đứng vững cho đến khi vấn đề hay mối quan hệ biến mất.

You stand now within my Ashram with clearer knowledge [559] and a more assured faith. Fuller service opens up before you—service which you can render in the place where you are and in spite of a physical vehicle which at times gives you much trouble and difficulty. Let not the physical limitation unduly control you, but pass courageously along the Lighted Way in spite of, as well as because of, the problems and difficulties. Forgive my twisting the old phraseology in this manner.

Giờ đây em đứng trong ashram của Tôi với sự hiểu biết rõ ràng hơn [559] và một đức tin vững chắc hơn. Công việc phụng sự trọn vẹn hơn đang mở ra trước em—công việc mà em có thể thực hiện ngay tại nơi em đang ở, bất chấp một hiện thể hồng trần đôi lúc gây cho em nhiều phiền toái và khó khăn. Đừng để giới hạn thể chất chi phối em quá mức, mà hãy can đảm tiến bước trên Con Đường được Soi Sáng, bất chấp, cũng như chính vì, những vấn đề và khó khăn ấy. Xin em thứ lỗi vì Tôi đã biến đổi cách diễn đạt quen thuộc theo lối này.

The link between you and A.A.B. grows closer each year and this you have yourself inwardly recognised. There is much that you can do to help her, for her confidence in you is great and she needs the kind of help which you can give. Her work grows heavier, her health is seriously impaired, and the needs of the world press heavier upon her than any of you—no matter how close—can ever guess. She values your cooperation and you can do much to interpret the work that emanates from my Ashram and thus aid seeking souls. To this work I call you afresh.

Mối liên kết giữa em và A.A.B. mỗi năm một khăng khít hơn, và chính em đã nhận ra điều này từ bên trong. Em có thể làm nhiều điều để giúp Bà, vì Bà rất tin tưởng em và cần sự trợ giúp mà em có thể mang lại. Công việc của Bà ngày càng nặng nề, sức khỏe của Bà suy giảm nghiêm trọng, và những nhu cầu của thế giới đè nặng lên Bà hơn bất kỳ ai trong các em—dù thân cận đến đâu—có thể hình dung. Bà trân trọng sự hợp tác của em, và em có thể làm nhiều điều để diễn giải công việc phát ra từ ashram của Tôi, qua đó trợ giúp những linh hồn đang tìm kiếm. Một lần nữa, Tôi kêu gọi em đảm nhận công việc này.

The meditation which I am going to ask you to do is in the nature of an act of service. It has little reference to yourself, but much to something that is close, very close, to my heart. I would ask you to take the new book, *Discipleship in the New Age,* and each day meditate upon its significance, its

Việc tham thiền mà Tôi sắp yêu cầu em thực hiện mang bản chất của một hành động phụng sự. Việc ấy ít liên quan đến bản thân em, nhưng lại liên quan rất nhiều đến một điều gần gũi, rất gần gũi với trái tim Tôi. Tôi muốn em lấy cuốn sách mới, *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới,* và mỗi ngày tham

usefulness and its teaching value in this coming post-war period. Read it carefully, e'en when you know much of what is said; build a thoughtform of the book and see it going forth to the very ends of the Earth. This book, if rightly distributed, can act as a great magnet, drawing people from all over the planet into the Ashrams of the Masters, and thereby increasing the potency of the workers for humanity as well as increasing them numerically. This book should go forth upon the wings of meditation, and you can be a potent focal point upon the inner planes of such a meditation process, if you so desire. Will you join with me, my brother, in this launching of this book upon its career of service? I know that you will render this service to those who seek for the Light, and to me, for I am one of the distributors of the Light.

thiền về thâm nghĩa, tính hữu ích và giá trị giảng dạy của nó trong thời kỳ hậu chiến sắp tới. Hãy đọc sách cẩn thận, ngay cả khi em đã biết nhiều điều được trình bày trong đó; hãy xây dựng một hình tư tưởng về cuốn sách và hình dung nó lan tới tận cùng Trái Đất. Nếu được phân phối đúng cách, cuốn sách này có thể hoạt động như một nam châm lớn, thu hút người từ khắp hành tinh vào các ashram của các Chân sư, nhờ đó gia tăng cả sức mạnh lẫn số lượng những người hoạt động vì nhân loại. Cuốn sách này cần bay xa trên đôi cánh tham thiền, và nếu muốn, em có thể trở thành một tiêu điểm mạnh mẽ trên các cõi bên trong của tiến trình tham thiền ấy. Huynh đệ của tôi, em có cùng Tôi đưa cuốn sách này bước vào sự nghiệp phụng sự của nó không? Tôi biết em sẽ thực hiện công việc phụng sự này cho những người tìm kiếm Ánh sáng, và cho Tôi, vì Tôi là một trong những vị phân phối Ánh sáng.

Increasingly must your life be filled with this kind of [560] service; it will lead to the establishing of lines of relationship; these, in later lives, will be less tenuous and will demonstrate to you as the nucleus of that group which every disciple begins to gather around him, preparatory to forming his own Ashram in a still later life. Thus the whole question of radiation and magnetism lies at the foundation of the hierarchical method of work. A disciple becomes spiritually magnetic; his radiation begins to make itself felt; this must inevitably be the case when head and heart are consciously related. Gradually that magnetism and that radiation make their presence felt in the disciple's environment and evoke response from others. Not only so, but the magnetic-radiatory vibration attracts the attention of the Master, and the disciple finds his way into the Ashram along the line or the beam of his own radiatory activity, which has been akin to that of the Ashram. There, the

Cuộc sống của em phải ngày càng tràn đầy loại hình [560] phụng sự này; nó sẽ dẫn đến việc thiết lập những đường dây liên hệ; trong các kiếp sống sau, những đường dây ấy sẽ bớt mong manh và sẽ hiện rõ với em như hạt nhân của nhóm mà mỗi đệ tử bắt đầu quy tụ quanh mình, để chuẩn bị thành lập ashram riêng trong một kiếp sống xa hơn nữa. Như vậy, toàn bộ vấn đề về sự tỏa chiếu và từ điện nằm ở nền tảng phương pháp làm việc của Thánh đoàn. Một đệ tử trở nên có sức hút từ tính về mặt tinh thần; sự tỏa chiếu của y bắt đầu tạo ảnh hưởng rõ rệt; điều này tất yếu xảy ra khi đầu và tim được liên kết một cách có ý thức. Dần dần, từ điện và sự tỏa chiếu ấy biểu lộ ảnh hưởng trong môi trường của đệ tử và khơi dậy sự đáp ứng từ những người khác. Không chỉ vậy, rung động từ tính–tỏa chiếu còn thu hút sự chú ý của Chân sư, và đệ tử tìm được đường vào ashram theo đường dây hay tia sáng của chính hoạt động tỏa chiếu nơi mình, vốn đã tương đồng với hoạt động tỏa chiếu của

intensified training he receives makes him still more spiritually efficient and "esoterically attractive" in the world of men. He continues with his task of gathering to him those whom he can help and who recognise him as their chosen helper and guide. Thus is an Ashram formed—each on its ray vibration, and each taking much time and lives of choice and of radiation. Today sees many disciples—such as you—being trained to handle this phase of the hierarchical work among men. This might be stated to be the underlying motive and hierarchical purpose for the Arcane School. Each disciple in my Ashram should be aware of the intent that this life and the next should see him beginning to gather to himself his own. This new book is intended to aid in this process, and it is upon this aspect that I would ask your aid in meditation.

ashram. Tại đó, sự huấn luyện tăng cường mà y tiếp nhận khiến y càng thêm hiệu quả về mặt tinh thần và càng "có sức thu hút về mặt huyền bí" trong thế giới loài người. Y tiếp tục công việc quy tụ quanh mình những người mà y có thể giúp đỡ và những người nhìn nhận y là người trợ giúp và hướng dẫn mà họ đã chọn. Một ashram hình thành như thế—mỗi ashram trên rung động cung riêng, và mỗi ashram đều cần nhiều thời gian cùng nhiều kiếp sống lựa chọn và tỏa chiếu. Ngày nay, nhiều đệ tử—như em—đang được huấn luyện để đảm nhiệm giai đoạn này trong công việc của Thánh đoàn giữa nhân loại. Có thể nói đây là động cơ nền tảng và mục đích của Thánh đoàn đối với Trường Arcane. Mỗi đệ tử trong ashram của Tôi cần nhận biết chủ đích rằng trong kiếp này và kiếp sau, y phải bắt đầu quy tụ quanh mình những người thuộc về mình. Cuốn sách mới này nhằm hỗ trợ tiến trình ấy, và chính về phương diện này mà Tôi muốn em trợ giúp bằng tham thiền.

Let me now give you six statements which can form, if you so desire, six seed thoughts upon this particular theme during the coming year.

Giờ đây, Tôi sẽ trao cho em sáu phát biểu mà, nếu em muốn, có thể dùng làm sáu tư tưởng hạt giống về chủ đề đặc biệt này trong năm tới.

1. The Ashram pulsates with life. Its radiation penetrates the outer gloom and dark; waiting aspirants, one by one, and all alone, appear within the beam of light.

1. Ashram rung nhịp sự sống. Sự tỏa chiếu của ashram xuyên qua cảnh u ám và bóng tối bên ngoài; từng người chí nguyện đang chờ đợi, mỗi người một mình, xuất hiện trong tia sáng.

2. Along that beam the chela travels towards the central [561] point of light, the Master in His Ashram. The Master waits. He moves not forth but quietly radiates.

2. Dọc theo tia sáng ấy, đệ tử tiến về điểm ánh sáng trung [561] tâm, là Chân sư trong ashram của Ngài. Chân sư chờ đợi. Ngài không bước ra mà lặng lẽ tỏa chiếu.

3. The chela enters through the door into the Ashram and stands before the Master of his life. He knows himself to be a soul. He knows

3. Đệ tử bước qua cửa vào ashram và đứng trước Chân sư của đời mình. Y biết mình là một linh hồn. Y biết rằng giờ đây thể trí cùng

that now his mind and all the lower natural forces must radiate the light he has attained.

mọi mãnh lực tự nhiên thấp của mình phải tỏa chiếu ánh sáng mà y đã đạt được.

4. As one by one the chelas find their way into the Ashram and to the central Light, the light therein intensifies. The radiation of the Ashram waxes to a great intensity. The tiny beam of light focussed within the chela's heart, directed by his eye, penetrates in turn the outer gloom and is seen by those who wait.

4. Khi từng đệ tử tìm được đường vào ashram và đến với Ánh sáng trung tâm, ánh sáng trong đó càng tăng cường. Sự tỏa chiếu của ashram gia tăng đến một cường độ lớn lao. Tia sáng nhỏ bé hội tụ trong tim đệ tử, do mắt y định hướng, đến lượt nó xuyên qua cảnh u ám bên ngoài và những người đang chờ đợi nhìn thấy tia sáng ấy.

5. Within the Ashram I have taken my place. My little light is merged and blended with the greater light, for thus I best can serve. I face the Master and know His light and mine to be the same. I turn and send my light into the dark, to guide some wanderer home.

5. Trong ashram, tôi đã nhận lấy vị trí của mình. Ánh sáng nhỏ bé của tôi hòa nhập và hòa quyện với ánh sáng lớn hơn, vì như vậy tôi mới có thể phụng sự tốt nhất. Tôi hướng về Chân sư và biết ánh sáng của Ngài cùng ánh sáng của tôi là một. Tôi quay lại và gửi ánh sáng của mình vào bóng tối, để dẫn một người lữ hành lạc bước trở về nhà.

6. Grant me the light that I may shine. Let me throughout the world of time and space radiate light, create a light, transmit the light, and treading thus the Lighted Way (which is my Lighted Self), enter the light and so return the light to those who need, to Those likewise from whence it came.

6. Xin ban cho con ánh sáng để con có thể tỏa sáng. Xin cho con, khắp thế giới thời gian và không gian, tỏa chiếu ánh sáng, tạo nên ánh sáng, truyền ánh sáng, và khi bước trên Con Đường được Soi Sáng như thế (vốn là Bản Ngã được Soi Sáng của con), con bước vào ánh sáng và nhờ đó trao lại ánh sáng cho những ai cần đến, cũng như dâng trả lên Các Đấng mà từ đó ánh sáng đã đến.

Thus, my brother and my friend, travel life's way; work in my Ashram; aid your fellowmen, and know the joy of constant service and sacrifice.

Vậy, hỡi huynh đệ và bằng hữu của Tôi, hãy tiến bước trên đường đời; hãy làm việc trong ashram của Tôi; hãy trợ giúp đồng loại, và biết đến sự hoan hỉ của việc phụng sự và hi sinh không ngừng.

November 1944 – Tháng Mười Một năm 1944

MY BROTHER AND FELLOW-WORKER:

HUYNH ĐỆ VÀ NGƯỜI CỘNG SỰ CỦA TÔI:

Your spiritual life has deepened during this past year and your light within the Ashram

Đời sống tinh thần của em đã sâu sắc hơn trong năm qua, và ánh sáng của em trong

shines brighter. I think that it is only fair to tell you this for your encouragement. The loneliness of your life warrants at times my endorsing any spiritual confidence of which you may be possessed. Disciples need to learn sometimes that their spiritual status is not always [562] evocative of a life of violent outward activity. For such as you, with the handicap of a frail body and the limitations of karma, the place of triumph has to be exactly where you stand and within the circumference of a somewhat limited physical sphere. There—with no outer stimulation—the disciple himself, alone, becomes a focal point of power. His influence can then reach out to points unexpected and oft unknown to him. Frequently, prior to a definite step forward of a pronounced kind which is not due simply to a normal progress of a persistent aspirant, the soul of the disciple forces him into a quiet place where he has both the inclination and the time to deepen, to integrate more consciously into the Ashram, and to focus with definite intention upon work in mental matter, under clear, inner impression. Such is now your opportunity.

ashram tỏa sáng hơn. Tôi nghĩ việc nói cho em biết điều này để khích lệ em là hoàn toàn chính đáng. Cuộc sống cô đơn của em đôi lúc khiến Tôi cần xác nhận bất cứ niềm tự tin tinh thần nào mà em có. Đôi khi, các đệ tử cần học rằng vị thế tinh thần của họ không phải lúc nào cũng [562] khơi dậy một cuộc sống hoạt động mãnh liệt ở bên ngoài. Đối với những người như em, chịu trở ngại vì thân thể yếu ớt và những giới hạn của nghiệp quả, nơi giành chiến thắng phải chính là nơi em đang đứng, trong phạm vi của một khối cầu hồng trần có phần hạn hẹp. Tại đó—không có sự kích thích bên ngoài—chính đệ tử, một mình, trở thành một tiêu điểm quyền năng. Khi ấy, ảnh hưởng của y có thể vươn tới những nơi bất ngờ và thường chính y cũng không biết. Thường thì, trước một bước tiến rõ rệt, nổi bật, không chỉ do sự tiến bộ bình thường của một người chí nguyện kiên trì, linh hồn của đệ tử buộc y vào một nơi yên tĩnh, nơi y vừa có khuynh hướng vừa có thời gian để trở nên sâu sắc hơn, tích hợp một cách có ý thức hơn vào ashram, và tập trung với chủ đích rõ ràng vào công việc trong vật chất trí tuệ, dưới ấn tượng nội tâm sáng rõ. Đó là cơ hội hiện nay của em.

But, my brother, to make this duly effective and to get true and real benefit out of the opportunity, the disciple must accustom himself to a complete negation of concentration upon the physical vehicle and upon his physical surroundings. Note, I did not say neglect of concentration. It is his path and destiny in life to enter upon what has been called “the higher way”; he has to learn on those levels and to live constructively there, without reducing the effectiveness of normal, practical living upon the physical plane.

Nhưng, huynh đệ của tôi, để điều này đạt hiệu quả thích đáng và để thực sự thu được lợi ích từ cơ hội ấy, đệ tử phải tập cho mình hoàn toàn chấm dứt việc tập trung vào hiện thể hồng trần và môi trường vật chất quanh mình. Hãy lưu ý, Tôi không nói là lơ là việc tập trung. Con đường và vận mệnh của y trong đời là bước vào điều được gọi là “con đường cao hơn”; y phải học hỏi trên những cấp độ ấy và sống một cách xây dựng tại đó, mà không làm giảm hiệu quả của đời sống thực tiễn, bình thường trên cõi hồng trần.

You might ask: To what specific end? You know that such a mode of daily life should not and must not last for several lives, because the goal thus expressed becomes increasingly active in its outer service and form. You will remember however, my brother, that there are times when the Master, speaking technically, goes into a state of consciousness which we call samadhi. This means that for a stated and qualified time, He quits His created threefold lower vehicle and "travels in consciousness" to those levels whereon the spirit aspect can commune with Him, wherein the force of the Spiritual Triad can re-stimulate and revitalise Him. On these levels, His vision is renewed and He draws from the force of Shamballa—according to His degree—the inspiration (again speaking technically) for a new cycle of service. This requires on His part absence or a state of withdrawal, [563] for the space of several hours as we count them on Earth, from His body of manifestation. In the case of a disciple in training, true samadhi is not possible. The cycles of enforced quiet and of conscious withdrawal from the pressure of daily life out in the world of business and of men have to be of great length, though—as progress is made—these periods get shorter and shorter. On the lower turn of the spiral, the Ashram is to the disciple what the courts of Shamballa are to the Master. That is why, my brother, I gave you that special meditation last year upon the theme of the Ashram. I trust you have followed it with care.

Em có thể hỏi: Nhằm mục đích cụ thể nào? Em biết rằng một lối sống hằng ngày như thế không nên và không được kéo dài qua nhiều kiếp, bởi mục tiêu biểu lộ theo cách ấy sẽ ngày càng trở nên tích cực trong việc phụng sự và hình tướng bên ngoài. Tuy nhiên, huynh đệ của tôi, em sẽ nhớ rằng có những lúc Chân sư, nói theo thuật ngữ chuyên môn, đi vào một trạng thái tâm thức mà chúng ta gọi là đại định. Điều này có nghĩa là trong một khoảng thời gian xác định và có tính chất nhất định, Ngài rời hiện thể thấp tam phân do Ngài tạo nên và "du hành trong tâm thức" đến những cấp độ nơi phương diện tinh thần có thể giao cảm với Ngài, nơi mãnh lực của Tam Nguyên Tinh Thần có thể tái kích thích và tiếp sinh lực trở lại cho Ngài. Trên những cấp độ này, tầm nhìn của Ngài được đổi mới, và tùy theo cấp độ của mình, Ngài rút ra từ mãnh lực Shamballa nguồn cảm hứng (một lần nữa, nói theo thuật ngữ chuyên môn) cho một chu kỳ phụng sự mới. Điều này đòi hỏi Ngài phải vắng mặt hoặc ở trong trạng thái triệt thoái [563] khỏi thân thể biểu hiện của Ngài trong khoảng vài giờ, theo cách chúng ta tính thời gian trên Trái Đất. Đối với một đệ tử đang được huấn luyện, đại định chân chính chưa thể đạt được. Những chu kỳ tĩnh lặng bắt buộc và triệt thoái có ý thức khỏi áp lực của đời sống hằng ngày trong thế giới công việc và con người phải kéo dài rất lâu, dù khi có tiến bộ, những thời kỳ này ngày càng ngắn lại. Ở vòng xoắn thấp hơn, ashram đối với đệ tử cũng như các nội điện Shamballa đối với Chân sư. Đó là lý do, huynh đệ của tôi, năm ngoái Tôi đã trao cho em bài thiền đặc biệt ấy về chủ đề ashram. Tôi tin rằng em đã cẩn thận thực hành bài thiền ấy.

The objective of this life of interlude and of a somewhat drastic, hampering experience, plus repeated frustration, is to fit you in a

Mục tiêu của kiếp sống chuyển tiếp này, với trải nghiệm có phần khắc nghiệt, gây trở ngại, cùng những lần thất vọng liên tiếp, là

later life (next life, if you profit by the presented opportunity) for transfer into the Ashram of the Master K.H. As you know, one of the tasks I undertook in this time of world crisis was to relieve several of the Masters from the task of instructing and watching over Their junior disciples. The senior disciples and those that are called world disciples have retained their position in the older and more potent Ashrams. One of these senior disciples, A.A.B., as you well know, has aided me in this task. I also undertook to prepare certain disciples who had never been in the Ashram of either the Master K.H. or the Master M. so that they could transfer out of my Ashram into Theirs; among these you will find yourself. In your case you have here the chief reason for your present circumstances.

chuẩn bị cho em trong một kiếp sau (kiếp kế tiếp, nếu em tận dụng cơ hội được trao) để chuyển dịch vào ashram của Chân sư KH. Như em biết, một trong những nhiệm vụ Tôi đảm nhận trong thời kỳ khủng hoảng thế giới này là giúp một số Chân sư giảm bớt công việc huấn thị và trông nom các đệ tử ít thâm niên của Các Ngài. Những đệ tử thâm niên và những người được gọi là đệ tử thế giới vẫn giữ vị trí của mình trong các ashram lâu đời và mạnh mẽ hơn. Như em biết rõ, một trong những đệ tử thâm niên ấy, A.A.B., đã giúp Tôi trong nhiệm vụ này. Tôi cũng đảm nhận việc chuẩn bị cho một số đệ tử chưa từng ở trong ashram của Chân sư KH hay Chân sư M., để họ có thể chuyển dịch từ ashram của Tôi sang ashram của Các Ngài; em nằm trong số đó. Trong trường hợp của em, đây là lý do chủ yếu cho hoàn cảnh hiện tại của em.

Another reason has been that you also brought about a great transfer of energy from the sacral centre to the throat centre, and here you have one of the causes of your present physical condition, but only one of them, my brother. A transfer and centralisation of the lower fires into a higher centre is oft the cause of trouble in the physical body; you can be thankful that it has worked out this way with you, for a centralisation in one of the subtler bodies is far more difficult to handle.

Một lý do khác là em cũng đã thực hiện một sự chuyển dịch năng lượng lớn từ trung tâm xương cùng lên trung tâm cổ họng, và đây là một trong những nguyên nhân dẫn đến tình trạng thể chất hiện nay của em, nhưng chỉ là một trong số đó thôi, huynh đệ của tôi. Việc chuyển dịch và tập trung các ngọn lửa thấp vào một trung tâm cao hơn thường gây ra vấn đề trong thể xác; em có thể biết ơn vì tiến trình ấy đã diễn ra theo cách này với em, bởi việc tập trung trong một trong các thể tinh tế hơn khó xử lý hơn nhiều.

Thus you have presented to you a clear statement as to the goal ahead of you, and also the corroboration of many thoughts which have passed through your mind. You can [564] now cease from all questioning as to the future, can you not? And in exactly the same place where you now are, you can use in a new and a fresh way the creative power of the mind and begin to use your pen in a more potent and dynamic fashion.

Như vậy, em đã nhận được một lời trình bày rõ ràng về mục tiêu phía trước, đồng thời cũng là sự xác nhận nhiều tư tưởng từng đi qua thể trí em. Giờ đây em có thể [564] ngừng mọi thắc mắc về tương lai, phải không? Và ngay tại chính nơi em đang ở, em có thể sử dụng quyền năng sáng tạo của trí tuệ theo một cách mới mẻ, tươi mới, và bắt đầu sử dụng ngòi bút của mình một cách mạnh mẽ, năng động hơn.

The above statement gives you, also, the incentive which you need for the remainder of your life; further detailed instruction from me will not be necessary—unless you make such important progress that I shall have to watch more closely over you. That also lies in your own hands. I would have you remember that I am not urging upon you a too intensive pushing forward, for I have due regard for your physical condition.

Lời trình bày trên cũng đem lại cho em động lực em cần trong phần đời còn lại; sẽ không cần thêm huấn thị chi tiết nào từ Tôi—trừ khi em đạt được tiến bộ quan trọng đến mức Tôi phải trông nom em sát sao hơn. Điều đó cũng nằm trong tay em. Tôi muốn em nhớ rằng Tôi không thúc giục em tiến tới quá gấp gáp, vì Tôi có cân nhắc thích đáng đến tình trạng thể chất của em.

One thing, however, you will have to watch with care. As you know, and as I pointed out to you some years ago, you have an undue number of rays along one particular line; your equipment of energies is therefore somewhat unbalanced, and this will require the process of obtaining equilibrium before you can move on to the more potent Ashram of K.H. The potency of an Ashram is necessarily dependent upon the status, the degree and the experience of the Master at its centre or heart. The more advanced the Master, the more of the energy of Shamballa which will pour into the Ashram. The Master K.H., being a Chohan and one of the senior Masters (ranking next to the Christ Himself), can "walk into the courts of Shamballa" at will. Masters of my degree can only make contact with Shamballa at certain stated periods, and one of the goals of our training is to move steadily forward into a closer relationship with the Christ, and through Him with the Lord of the World. The Ashrams for which Masters of my degree are responsible are not, therefore, so potent.

Tuy nhiên, có một điều em sẽ phải theo dõi cẩn thận. Như em biết, và như Tôi đã chỉ ra cho em vài năm trước, em có quá nhiều cung thuộc cùng một tuyến đặc biệt; do đó, hệ năng lượng của em có phần mất cân bằng, và điều này đòi hỏi một tiến trình đạt tới quân bình trước khi em có thể tiến vào ashram mạnh mẽ hơn của Chân sư KH. Sức mạnh của một ashram tất yếu tùy thuộc vào vị thế, cấp độ và kinh nghiệm của Chân sư ở trung tâm hay trái tim của ashram ấy. Chân sư càng tiến xa, năng lượng Shamballa tuôn vào ashram càng nhiều. Chân sư KH, là một Đấng Chohan và một trong các Chân sư thâm niên (có thứ bậc kế ngay sau chính Đức Christ), có thể tùy ý "bước vào các nội điện Shamballa". Các Chân sư ở cấp độ của Tôi chỉ có thể tiếp xúc với Shamballa vào những thời kỳ xác định, và một trong những mục tiêu huấn luyện của chúng tôi là vững vàng tiến tới một mối liên hệ mật thiết hơn với Đức Christ, và qua Ngài, với Đức Chúa Tể Thế Giới. Vì vậy, những ashram do các Chân sư ở cấp độ của Tôi phụ trách không mạnh mẽ bằng.

It will be necessary for you to bring into your outer experience more force, and that of the first ray; it is necessary, also, that you should develop those conditions which will enable you to assume and work through a first ray personality when you next come

Em sẽ cần đưa thêm mãnh lực vào trải nghiệm bên ngoài của mình, và đó là mãnh lực cung một; em cũng cần phát triển những điều kiện cho phép em mang lấy và hoạt động qua một phàm ngã cung một khi em lại lâm phàm. Để làm điều này, Tôi đề nghị em

into incarnation. To do this I would suggest that you study the instructions of I.S.G-L., given by me to him last year. There I gave him six statements anent [565] this mysterious and holy centre which we call Shamballa. For this year's meditation, I would ask you to take the third statement and ponder it deeply, relating it to the sixth statement and endeavouring to arrive at an understanding of both of them. This you can do through the key which you will find in the first sentence of the meditation which I gave you in that same series. In these three statements and in their true comprehension you have the mode whereby you can put yourself en rapport with the Shamballa force. No disciple can do this without establishing a tenuous thread along which he can some day travel towards those sublime levels where the planetary Logos and His Council function. The first step is to respond to first ray energy; later you will come to use it consciously and constructively—not employing its destructive aspect—and thus learn to use first ray energy as a channel of approach; that, however, constitutes a much later stage.

nghiên cứu những huấn thị Tôi đã trao cho I.S.G-L. năm ngoái. Trong đó, Tôi đã trao cho bạn ấy sáu phát biểu về [565] trung tâm huyền nhiệm và thiêng liêng mà chúng ta gọi là Shamballa. Đối với việc tham thiền năm nay, Tôi muốn em chọn phát biểu thứ ba và suy ngẫm sâu sắc về nó, liên hệ nó với phát biểu thứ sáu và cố gắng đạt đến sự thấu hiểu cả hai. Em có thể làm điều này nhờ chìa khóa nằm trong câu đầu tiên của bài thiền Tôi đã trao cho em trong cùng loạt huấn thị ấy. Trong ba phát biểu này và trong sự lĩnh hội chân chính về chúng, em có phương cách để thiết lập sự hòa hợp với mãnh lực Shamballa. Không đệ tử nào có thể làm điều này mà không thiết lập một sợi dây mong manh, dọc theo đó một ngày kia y có thể tiến về những cấp độ cao cả nơi Hành Tinh Thượng đế và Hội Đồng của Ngài hoạt động. Bước đầu tiên là đáp ứng với năng lượng cung một; về sau, em sẽ sử dụng năng lượng ấy một cách có ý thức và xây dựng—không vận dụng phương diện hủy diệt của nó—và như vậy học cách dùng năng lượng cung một làm một kênh tiếp cận; tuy nhiên, điều đó thuộc về một giai đoạn muộn hơn nhiều.

The above three points for reflection will suffice for your meditation work for the coming year, and you should profit greatly by it. Every Sunday, however, I would have you take the meditation which I gave you last year and give thirty minutes to it, thus each week establishing a closer link with my Ashram and with me. My Ashram might be called the doorway to the Ashram of the Master K.H., and some day you will pass through to the higher and more potent centre.

Ba điểm suy ngẫm trên sẽ đủ cho công việc tham thiền của em trong năm tới, và em hẳn sẽ thu được nhiều lợi ích từ đó. Tuy nhiên, mỗi Chủ nhật, Tôi muốn em dành ba mươi phút cho bài thiền Tôi đã trao cho em năm ngoái, qua đó mỗi tuần thiết lập một mối liên kết mật thiết hơn với ashram của Tôi và với Tôi. Có thể gọi ashram của Tôi là cửa ngõ dẫn vào ashram của Chân sư KH, và một ngày kia em sẽ đi qua đó để đến trung tâm cao hơn và mạnh mẽ hơn.

August 1946 – Tháng Tám năm 1946

MY BROTHER:

You have profited much from the attention you paid to the last instruction I gave you; you have also done a good and creative task, aiding A.A.B. Even though it did not involve your own rays, I suggested your working temporarily along first ray lines because it would strengthen you greatly and bring the Will aspect more definitely into expression. You will have realised that it has been necessary for you to develop more will and fiery determination and powerful understanding, prior to transfer into the Ashram of K.H. This transfer will eventually take place, but you are not yet ready [566] to stand the strong Shamballa pressure which is ever to be experienced in the Ashram of a Chohan. Mine, as you know, is an Ashram subsidiary to His.

Why, therefore, did I direct you towards the will aspect when both Ashrams are on the second ray and you are predominantly a second ray disciple? Because the subsidiary Ashrams deal with the ray *qualities* in action and in service, whilst the major or senior Ashrams concern in all cases the *will* in action through the ray qualities. This is possible because the major Ashrams are presided over by those who have achieved the sixth initiation; Ashrams such as mine are under the guidance of a Master or Initiate of the fifth degree.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Em đã thu được nhiều lợi ích từ việc chú tâm đến huấn thị cuối cùng Tôi trao cho em; em cũng đã thực hiện một công việc tốt đẹp và sáng tạo khi trợ giúp A.A.B. Dù việc ấy không liên quan đến các cung riêng của em, Tôi đã đề nghị em tạm thời làm việc theo đường hướng cung một, vì điều đó sẽ tăng cường sức mạnh cho em rất nhiều và đưa phương diện Ý Chí biểu lộ rõ rệt hơn. Hẳn em đã nhận ra rằng em cần phát triển thêm ý chí, quyết tâm rực lửa và sự thấu hiểu mạnh mẽ trước khi chuyển dịch vào ashram của Chân sư KH. Cuối cùng, sự chuyển dịch này sẽ diễn ra, nhưng em vẫn chưa sẵn sàng [566] chịu đựng áp lực Shamballa mạnh mẽ luôn hiện diện trong ashram của một Đấng Chohan. Như em biết, ashram của Tôi là một ashram trực thuộc ashram của Ngài.

Vậy tại sao Tôi lại hướng em tới phương diện ý chí khi cả hai ashram đều thuộc cung hai và em chủ yếu là một đệ tử cung hai? Bởi vì các ashram trực thuộc làm việc với các *phẩm tính* của cung trong hành động và phụng sự, trong khi các ashram chính hay cấp cao, trong mọi trường hợp, đều chú trọng đến *ý chí* hoạt động qua các phẩm tính của cung. Điều này khả thi vì các ashram chính do những Đấng đã đạt lần điểm đạo thứ sáu chủ trì; các ashram như ashram của Tôi do một Chân sư hay điểm đạo đồ bậc năm hướng dẫn.

You have needed much to study the nature of the will. A disciple's ideas on this subject are apt to be far removed from the reality; the understanding of the will is a progressive matter and disciples on all rays have to arrive at comprehension of Will activity as they move forward.

Em rất cần nghiên cứu bản chất của ý chí. Những ý tưởng của một đệ tử về chủ đề này thường cách xa thực tại; sự thấu hiểu ý chí là một tiến trình tăng tiến, và các đệ tử thuộc mọi cung đều phải lĩnh hội hoạt động của Ý Chí khi họ tiến bước.

Perhaps some idea of what I am trying to convey anent the work done in the Ashram of a Master or that done in the Ashram of a Chohan would come to you if you meditated upon the two words: Goodwill and the Will-to-Good. The first is worked out as qualifying the life in all Ashrams under the care of a Master of the Wisdom; the Will-to-Good is developed and understood in the Ashrams of Those of still greater attainment. The first concerns the Plan whilst the second deals with Purpose. Again, in this same connection, you have: Vision and Illumination. I have here given all of you a vital hint as to the distinction between the work of the two types of Ashrams.

Có lẽ em sẽ có được phần nào ý niệm về điều Tôi đang cố truyền đạt liên quan đến công việc trong ashram của một Chân sư và công việc trong ashram của một Đấng Chohan nếu em tham thiền về hai thuật ngữ: Thiện chí và Ý Chí-hướng Thiện. Thuật ngữ thứ nhất được thực hiện bằng cách đem phẩm tính vào đời sống trong mọi ashram do một Chân sư Minh Triết trông nom; Ý Chí-hướng Thiện được phát triển và thấu hiểu trong các ashram của Những Đấng có thành tựu cao hơn nữa. Thuật ngữ thứ nhất liên quan đến Thiên Cơ, còn thuật ngữ thứ hai liên quan đến Thiên Ý. Cũng trong mối liên hệ này, em có: Tầm nhìn và Sự soi sáng. Ở đây, Tôi đã trao cho tất cả các em một gợi ý thiết yếu về sự khác biệt giữa công việc của hai loại ashram.

You can also, if you so choose, work out the same idea in the linking of the three periodical vehicles, finding a third word, allied and descriptive, to form a sequential educational picture:

Nếu muốn, em cũng có thể khai triển cùng ý tưởng ấy trong mối liên kết giữa ba hiện thể chu kỳ, tìm một từ thứ ba có liên hệ và có tính mô tả, để tạo thành một bức tranh học tập theo trình tự:

1. Sight..... Vision..... Illumination.

1. Thị giác..... Tầm nhìn..... Sự soi sáng.

2. Action..... Plan..... Purpose.

2. Hành động..... Thiên Cơ..... Thiên Ý.

3. Self-will..... Goodwill..... Will-to-Good.

3. Ý chí cá nhân..... Thiện chí..... Ý Chí-hướng Thiện.

[567]

You would find the creation of similar combinations of spiritually explanatory words a valuable exercise.

I infer not here, my brother, that your will is weak. It is constantly oriented towards that which is good and towards the Hierarchy. But the use of the spiritual will as it can affect and direct the affairs of the personality is another thing altogether; it is here that you must seek to learn the direct action of the will of the soul as you face the opportunities and crises of life. I would therefore suggest to you the following type of meditation. You know enough of the meditation process to work it out through the years into your own reflective pattern of living, as it gradually takes effect and you see deeper into the subject of the will.

1. Sound the OM consciously as:

a. The physical body, using the brain as the centre of dedication,

b. The astral body, "lifting up the heart unto the Lord" thereby, in reality, ignoring the existence of the astral body,

c. As the mind, orienting it with directness towards the soul.

2. Then sound the OM three times as the soul, flooding the triple instrument with light and love.

3. Then give some time to the expression of goodwill by the personality.

[567]

Em sẽ thấy việc tạo ra những tổ hợp tương tự từ các từ ngữ có tác dụng làm sáng tỏ ý nghĩa tinh thần là một bài tập có giá trị.

Huynh đệ của tôi, ở đây Tôi không hàm ý rằng ý chí của em yếu. Ý chí ấy luôn hướng về điều thiện và về Thánh đoàn. Nhưng việc sử dụng ý chí tinh thần sao cho nó có thể tác động và điều khiển những công việc của phàm ngã lại là một vấn đề hoàn toàn khác; chính ở đây em phải tìm cách học hỏi tác động trực tiếp của ý chí linh hồn khi đối diện với những cơ hội và khủng hoảng trong đời. Vì vậy, Tôi đề nghị em thực hiện kiểu tham thiền sau đây. Em đã biết đủ về tiến trình tham thiền để qua năm tháng đưa nó vào khuôn mẫu sống suy ngẫm của riêng mình, khi nó dần phát huy tác dụng và em nhìn sâu hơn vào chủ đề ý chí.

1. Xướng linh từ OM một cách có ý thức với tư cách là:

a. Thể xác, dùng bộ não làm trung tâm hiến dâng,

b. Thể cảm dục, qua đó "nâng tâm lên với Chúa", thực ra là không lưu tâm đến sự tồn tại của thể cảm dục,

c. Với tư cách là thể trí, hướng thẳng thể trí về linh hồn.

2. Sau đó, với tư cách là linh hồn, xướng linh từ OM ba lần, làm ngập tràn khí cụ tam phân bằng ánh sáng và tình thương.

3. Sau đó, dành một khoảng thời gian để phàm ngã biểu lộ thiện chí.

4. Centre the consciousness anew in the soul, orienting your soul-infused personality towards the Spiritual Triad. This will require the use of the imagination, until such time as it is factual.

4. Lại tập trung tâm thức trong linh hồn, hướng phàm ngã được linh hồn thấm nhuần của em về Tam Nguyên Tinh Thần. Điều này đòi hỏi phải dùng sự tưởng tượng, cho đến khi nó trở thành sự thật.

5. Then take the following themes sequentially into meditative reflection, taking one each month and— when completed—resuming the sequence.

5. Sau đó, lần lượt suy ngẫm trong tham thiền về các chủ đề sau, mỗi tháng một chủ đề và—khi hoàn tất—bắt đầu lại trình tự ấy.

a. From the centre where the Will of God is known.

a. Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

b. Let *purpose* rule the little wills of men.

b. Cầu xin *Thiên Ý* cai quản ý chí nhỏ bé của con người.

c. The purpose which the Masters *know.*

c. Thiên Ý mà các Chân sư *biết.*

d. The purpose which the Masters *serve.*

d. Thiên Ý mà các Chân sư *phụng sự.*

e. Let Light restore the Plan on Earth.

e. Cầu xin Ánh sáng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.

[568]

[568]

f. Let Love restore the Plan.

f. Cầu xin Tình thương phục hồi Thiên Cơ.

g. Let Power restore the Plan on Earth.

g. Cầu xin Quyền năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.

h. Let His Will be done on Earth as it is in Heaven.

h. Cầu xin Ý Chí của Ngài được thực thi dưới đất cũng như trên trời.

i. To the accomplishment of His Will, I dedicate myself from now until eternity.

i. Con hiến dâng mình cho việc thành tựu Ý Chí của Ngài, từ nay cho đến vĩnh cửu.

6. Sound the OM three times inaudibly.

6. Xướng thầm linh từ OM ba lần.

Call on me when you *will,* but only at need. The words “when you will” have an occult

Hãy gọi Tôi khi em *muốn,* nhưng chỉ khi cần thiết. Những từ “khi em muốn” có một thâm

significance. It is the use of the will which is needed when the attention of the Master is needed, in the case of a chela at your point of ashramic contact. Your link with me remains unbroken.

nghĩa huyền bí. Khi cần đến sự chú tâm của Chân sư, một đệ tử có mức độ tiếp xúc với ashram như em cần vận dụng ý chí. Mối liên kết của em với Tôi vẫn không gián đoạn.

November 1948 – Tháng Mười Một năm 1948

MY FRIEND AND BROTHER:

BẠN VÀ HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

There is relatively little that I have to say to you in this year's "touch of recognition" which I am giving to all who are actively affiliated with my Ashram. The circumstances of your life are such that you are eminently capable of handling its issues and dealing with its crises yourself; that ordains for you, therefore, a somewhat unusual state of affairs in the life of discipleship. You have been vouchsafed an interlude wherein you can perfect your work for individual souls; you have been provided full preparation. I would have you ponder deeply upon these conceptions.

Tôi có tương đối ít điều để nói với em trong lần "tiếp xúc ghi nhận" năm nay mà Tôi dành cho tất cả những ai đang tích cực gắn bó với Ashram của Tôi. Hoàn cảnh cuộc sống của em cho thấy em hoàn toàn đủ khả năng tự giải quyết các vấn đề và xử lý những khủng hoảng trong đó; vì vậy, điều ấy tạo nên cho em một tình thế có phần khác thường trong đời sống đệ tử. Em đã được ban cho một khoảng lặng để hoàn thiện công việc của mình đối với từng linh hồn; em đã được chuẩn bị đầy đủ. Tôi muốn em suy ngẫm sâu sắc về những quan niệm này.

You have not in this life functioned in any way as a member of your race, once you had reached due years of understanding; you have been held possessively by no binding family ties, though you have always been in touch with your relatives; you have had no difficulty in assimilating the Ageless Wisdom and you have served the Hierarchy consciously for many decades; you are giving real help to A.A.B. and she is, I know, going to ask for a deepening of the nature of that help though not necessarily for an increase in its quantity.... You have had the handicap of poor health which is not, in your case, a real handicap but a pronounced and definitely [569] planned role whereby the disciple learns certain lessons of detachment and above all registers—as he learns—the relative unimportance of form.

Trong kiếp sống này, từ khi đạt đến tuổi có đủ sự thấu hiểu, em không hề hoạt động với tư cách là một thành viên của chủng tộc mình; không có mối ràng buộc gia đình nào níu giữ em, dù em luôn giữ liên lạc với thân quyến; em không gặp khó khăn trong việc lĩnh hội Minh Triết Ngàn Đời và đã phụng sự Thánh đoàn một cách hữu thức suốt nhiều thập niên; em đang thực sự giúp đỡ A.A.B. và Tôi biết Bà sẽ yêu cầu sự giúp đỡ ấy có bản chất sâu sắc hơn, dù không nhất thiết phải gia tăng về lượng.... Em đã chịu trở ngại do sức khỏe kém, nhưng trong trường hợp của em, đó không phải là một trở ngại thực sự mà là một vai trò rõ rệt và dứt khoát [569] đã được hoạch định, qua đó người đệ tử học những bài học nhất định về sự tách rời và trên hết, trong khi học, ghi nhận rằng hình tướng tương đối ít quan trọng. Những điều

These things have happened to you and these lessons have been presented to you for assimilation; you are now faced with a greatly deepened esoteric service which you still perform in the place where you are.

này đã xảy đến với em và những bài học này đã được đặt trước em để em lĩnh hội; giờ đây, em đứng trước một công việc phụng sự nội môn sâu sắc hơn rất nhiều mà em vẫn thực hiện tại nơi mình đang ở.

So you see, my brother, your life is rich and full and free and promises to be even more so. Your need is to acquiesce in the limitations of the physical body, which need not necessarily increase until old age is upon you, and at the same time to refuse recognition of that body so that it in no way impinges *upon your* consciousness in such a manner that it curtails or hinders your pledged service.

Vậy em thấy đó, huynh đệ của tôi, cuộc sống của em phong phú, trọn vẹn, tự do và hứa hẹn sẽ còn hơn thế nữa. Điều em cần là chấp nhận những giới hạn của thể xác, vốn không nhất thiết phải gia tăng cho đến khi tuổi già đến, đồng thời không lưu tâm đến thể xác ấy để nó không tác động *đến tâm thức của em* theo bất kỳ cách nào làm thu hẹp hoặc cản trở công việc phụng sự mà em đã cam kết.

You have progressed beyond the stages of set meditations and definite forms; your requirement at this time is to start each day of your life with a steadily deepening period of spiritual recognition. In that period, you do four things:

Em đã tiến vượt qua những giai đoạn sử dụng các bài thiền định sẵn và những hình thức xác định; lúc này, điều em cần là bắt đầu mỗi ngày trong đời bằng một khoảng thời gian nhận biết tinh thần ngày càng sâu sắc. Trong khoảng thời gian ấy, em làm bốn điều:

1. You render recognition to your own soul

1. Em ghi nhận linh hồn của chính mình

a. As one with the souls of men.

a. Là một với linh hồn của mọi người.

b. As steadily fulfilling its life purpose.

b. Đang kiên định hoàn thành mục đích sống của mình.

2. You render recognition to the Ashram with which you are connected and to the group of co-workers with whom you are determined to cooperate.

2. Em ghi nhận Ashram mà em liên kết và nhóm cộng sự mà em quyết tâm hợp tác.

3. You render recognition to me, your Master, D.K., by a flash of thought and of love.

3. Em ghi nhận Tôi, Chân sư của em, Chân sư DK, bằng một thoáng tư tưởng và tình thương.

4. You recognise your personality as a divine server.

If you follow this apparently very simple procedure in the morning and at night prior to sleeping, you will discover for yourself a renewed dedication and a very deep insight into another layer (if I may so call it) of esoteric truth and of the divine consciousness.

We are forever linked as workers in the one Hierarchy and under the leadership of the Christ and His Successor in a distant century. Count heavily on this, my brother, and go forward with my love and blessing.

[570]

4. Em nhận biết phàm ngã của mình là một người phụng sự thiêng liêng.

Nếu em thực hiện trình tự có vẻ rất đơn giản này vào buổi sáng và buổi tối trước khi ngủ, em sẽ tự khám phá một sự hiến dâng được đổi mới và một sự thấu suốt rất sâu sắc vào một tầng khác (nếu Tôi có thể gọi như vậy) của chân lý nội môn và tâm thức thiêng liêng.

Chúng ta mãi mãi gắn bó với nhau như những người hoạt động trong cùng một Thánh đoàn, dưới sự lãnh đạo của Đức Christ và Đấng Kế Vị Ngài trong một thế kỷ xa xôi. Huynh đệ của tôi, hãy vững tin vào điều này và tiến bước với tình thương cùng phúc lành của Tôi.

[570]

Book I – Quyển I

November 1931 – Tháng Mười Một năm 1931

MY BROTHER:

I would say to you in cryptic form: Study the meaning of the flame and of the wick and realise that there needs must be a wick to demonstrate the flame. Make your meditation definite and then anchor yourself to earth by certain specific activities, carried through to completion. Let your service be group service and not so much individual work as heretofore, and remember that the gift of power in meditation and the capacity to bring through the vital energy which makes things to *be* (which you can do) produces increasing detachment from physical plane realities; it can produce also the severing of lower contacts unless the energy is carried through on to the plane of earth happenings and works out in paralleling action. This faculty "to bring through," you began to demonstrate last spring. It should continue.

Carry your thought in meditation to the throat centre at the back of the neck and each day vitalise that centre so that the creative work is carried forward by you and you continue to cause things to *be.* The lesson of Being is not your lesson at present; it must be the lesson of selfless acting upon the physical plane. Go forward with the ordinary routine work as I have [322] outlined it for these members of my Ashram, and let your spiritual diary take for you the place of speech. Strengthen the physical body and learn to avoid the taking

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Tôi muốn nói với em bằng lời hàm ẩn: Hãy nghiên cứu ý nghĩa của ngọn lửa và tim đèn, và nhận ra rằng nhất thiết phải có tim đèn để ngọn lửa biểu lộ. Hãy xác định rõ việc tham thiền của em, rồi neo mình vào đời sống trần gian bằng một số hoạt động cụ thể, thực hiện cho đến khi hoàn tất. Hãy để việc phụng sự của em là phụng sự nhóm, và bớt chú trọng công việc cá nhân như trước đây; đồng thời hãy nhớ rằng năng khiếu vận dụng quyền năng trong tham thiền và khả năng dẫn truyền năng lượng sự sống khiến sự vật *hiện hữu* (điều em có thể làm) tạo nên sự tách rời ngày càng sâu khỏi những thực tại của cõi hồng trần; năng khiếu ấy cũng có thể làm đứt đoạn những mối liên hệ thấp, trừ khi năng lượng ấy được dẫn truyền đến bình diện các sự việc trần gian và biểu hiện thành hành động tương ứng. Em đã bắt đầu biểu lộ khả năng "dẫn truyền" này vào mùa xuân vừa qua. Khả năng ấy cần tiếp tục phát triển.

Trong lúc tham thiền, hãy đưa tư tưởng của em đến trung tâm cổ họng ở phía sau cổ và mỗi ngày hãy tiếp sinh lực cho trung tâm ấy để em xúc tiến công việc sáng tạo và tiếp tục khiến mọi sự *hiện hữu.* Hiện nay, bài học về Bản Thể chưa phải là bài học của em; bài học ấy phải là hành động vô ngã trên cõi hồng trần. Hãy tiếp tục công việc thường lệ như Tôi đã [322] phác thảo cho những thành viên này trong ashram của Tôi, và hãy để nhật ký tinh thần thay thế lời nói đối với em. Hãy củng cố thể xác và học cách tránh nhận lấy

on of those obligations which others can as properly handle.

những trách nhiệm mà người khác cũng có thể đảm đương thích đáng.

In your meditation work you have asked the question: What hinders that can be sacrificed? Is this not so, my brother? I answer: Over-analysis of the reactions of others to what you say and do and an over-focussing of your attention upon the results of what you say. You know your field of service; therefore, serve. You know your group relations for this life; see that you are related!

Trong công việc tham thiền, em đã đặt câu hỏi: Điều gì đang cản trở mà có thể được hi sinh? Có phải vậy không, huynh đệ của tôi? Tôi trả lời: Việc phân tích quá mức những phản ứng của người khác đối với những gì em nói và làm, cùng việc quá tập trung chú ý vào kết quả của những gì em nói. Em biết lĩnh vực phụng sự của mình; vì vậy, hãy phụng sự. Em biết những mối quan hệ nhóm của mình trong kiếp sống này; hãy bảo đảm rằng em thực sự gắn kết với nhóm!

You are not clear as to the hindrances existing in your personality. This is partly because your knowledge of the mechanics of that personality is less than that of the majority of my disciples because you have less academic knowledge. Avoid the glamour which comes from realisation of pure motive—and that you have. Your brain and soul have close alliance. A high grade astral body acts oft as a distorter where your vision of character is concerned. Where the Master's work and your own field of service are in question, clearly and truly you see. Where you yourself are concerned, the vision is not so clear yet the method of close self-analysis would land you in morbidity. In utter self-forgetfulness, therefore, know yourself and serve. Be silent towards your personality. Ponder on these cryptic words or phrasing, for they hold for you the truth.

Em chưa thấy rõ những chướng ngại đang tồn tại trong phàm ngã của mình. Điều này một phần là vì em hiểu biết về cơ chế hoạt động của phàm ngã ấy ít hơn đa số các đệ tử của Tôi, do em có ít kiến thức sách vở hơn. Hãy tránh ảo cảm nảy sinh từ việc nhận biết động cơ thuần khiết—và em quả có động cơ ấy. Bộ não và linh hồn của em liên kết chặt chẽ. Một thể cảm dục có trình độ cao thường gây ra sự méo lệch trong cách em nhìn nhận tính cách. Khi xét đến công việc của Chân sư và lĩnh vực phụng sự của chính mình, em thấy rõ ràng và chân thực. Khi xét đến chính em, tầm nhìn không rõ như vậy, nhưng phương pháp tự phân tích tỉ mỉ sẽ đưa em vào trạng thái u uất bệnh hoạn. Vì vậy, trong sự hoàn toàn quên mình, hãy biết chính mình và phụng sự. Hãy giữ im lặng đối với phàm ngã của em. Hãy suy ngẫm những từ ngữ hay cách diễn đạt hàm súc này, vì chúng chứa đựng chân lý dành cho em.

June 1933 – Tháng Sáu năm 1933

I would say to you, my brother, that the instructions which I last gave to you still carry for you the needed teaching—a teaching which, if followed, will lead to realisation. I have today but little to add.

Huynh đệ của tôi, Tôi muốn nói với em rằng những huấn thị Tôi trao cho em lần trước vẫn chứa đựng giáo huấn cần thiết cho em—một giáo huấn mà nếu tuân theo, em sẽ đạt đến chứng nghiệm. Hôm nay, Tôi chỉ có ít

Will you again and with a *lighted heart* read what I there have said? Your progress on the Way and your power to take the kingdom of Heaven by violence is very real and the keys of the entrance lie within your grasp. But this power itself carries with it its own problem and its own solution. Only one vital thing stands in the way of a life of utter usefulness and that is the sixth ray quality of your personality. It is, as you know, the ray of devotion, of a fanatical idealism, of [323] undue emphasis and this ray, when conditioning the personality, is apt to cause much trouble. The lesser light of that minor ray (in itself, divine) can shut out the full radiance of your soul. Study all you can find out about the nature of the sixth ray. Your point in evolution necessitates a dominant personality which must be understood by you if your full usefulness in my work is to be reached. Follow instructions, brother of mine. You *can* be used and when the lesser light is dimmed, the first ray quality of your soul will be turned increasingly to the work of illumined building with the aid of other souls. There is much to be accomplished if the work of the Hierarchy is to go forward as desired....

điều để bổ sung. Em có sẵn lòng đọc lại những gì Tôi đã nói ở đó với một *trái tim bừng sáng* không? Sự tiến bộ của em trên Đường Đạo và quyền năng dùng sức mạnh để chiếm lấy Thiên Quốc của em là rất thực, và những chìa khóa mở lối vào nằm trong tầm tay em. Nhưng chính quyền năng này cũng mang theo vấn đề riêng và giải pháp riêng của nó. Chỉ có một điều trọng yếu cản trở một cuộc đời hoàn toàn hữu ích, đó là phẩm tính cung sáu của phàm ngã em. Như em biết, đó là cung sùng tín, của chủ nghĩa lý tưởng cuồng tín, của [323] sự nhấn mạnh quá mức; và khi định hình phàm ngã, cung này dễ gây ra nhiều rắc rối. Ánh sáng yếu hơn của cung thứ yếu ấy (vốn thiêng liêng) có thể che khuất toàn bộ ánh huy hoàng của linh hồn em. Hãy nghiên cứu tất cả những gì em có thể tìm được về bản chất của cung sáu. Điểm tiến hoá của em đòi hỏi một phàm ngã mạnh mẽ, và em phải thấu hiểu phàm ngã ấy nếu muốn phát huy trọn vẹn tính hữu ích của mình trong công việc của Tôi. Hãy tuân theo huấn thị, huynh đệ của tôi. Em *có thể* được sử dụng, và khi ánh sáng yếu hơn dịu xuống, phẩm tính cung một của linh hồn em sẽ ngày càng hướng vào công việc kiến tạo được soi sáng với sự trợ giúp của những linh hồn khác. Có nhiều việc phải hoàn thành nếu công việc của Thánh đoàn muốn tiến triển như mong muốn....

Your work in my group is known to you. It is twofold and that you also know. You can stand in the group as the embodiment of dynamic energy which, as I earlier told you, causes things to be. You can also stand as a tower of strength and let the strength of love pour through you.

Em biết công việc của mình trong nhóm của Tôi. Công việc ấy là nhị phân, và em cũng biết điều đó. Em có thể đứng trong nhóm như hiện thân của năng lượng năng động, năng lượng mà, như Tôi đã nói với em trước đây, khiến mọi sự hiện hữu. Em cũng có thể đứng vững như một tháp sức mạnh và để sức mạnh của tình thương tuôn chảy qua em.

Say daily the following words, as oft as you feel the urge and when you choose:

Mỗi ngày hãy nói những lời sau đây, bất cứ khi nào em cảm thấy thôi thúc và vào lúc em chọn:

"The strength I touch and am, that strength I give. The central Light I reach so oft, I pass along the lighted Way to those who need that light. I seek to walk the ways of men as light and love and power. My strength and power come from the secret place and much I know. I live for others and must learn to lose myself in them."

"Sức mạnh tôi tiếp xúc và cũng chính là tôi, sức mạnh ấy tôi trao ban. Ánh sáng trung tâm mà tôi thường đạt tới, tôi truyền dọc theo Con Đường được Soi Sáng đến những ai cần ánh sáng ấy. Tôi tìm cách bước trên những nẻo đường của con người như ánh sáng, tình thương và quyền năng. Sức mạnh và quyền năng của tôi đến từ nơi bí mật, và tôi biết nhiều điều. Tôi sống vì người khác và phải học cách quên mình trong họ."

June 1934 – Tháng Sáu năm 1934

BROTHER OF MINE:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

For you, there come now some months of inner consolidation. You have heightened your vibration since I last instructed you and have learnt and realised much of what the inner path of reality signifies. Such cycles of realisation must inevitably be succeeded by periods of quiet unemotional growth and assimilation. During these months, the high moments may perhaps cease and the work will go on with no realised tensions and, consequently, with no moments of startling import. This is happily the case. A constant succession [324] of spiritual enlightenments and an unabated keying-up to high contacts would eventually dull the instrument so that true recognitions would fade out. Ponder on this, my brother, and be grateful for the days of coming duty, of quiet living, of steadfast orientation towards the light, of silent communication with your soul, of study and of thought. They are of as real value and of as true usefulness as e'en those hours when the technique of the *Presence* entered into your consciousness. They lead towards the

Giờ đây, em bước vào một vài tháng củng cố bên trong. Kể từ lần cuối Tôi huấn thị cho em, em đã nâng cao rung động của mình, đã học hỏi và nhận biết nhiều điều về ý nghĩa của con đường thực tại bên trong. Những chu kỳ chứng nghiệm như thế tất yếu phải được tiếp nối bằng những giai đoạn tăng trưởng và đồng hóa lặng lẽ, không xao động cảm xúc. Trong những tháng này, có lẽ những thời khắc thăng hoa sẽ tạm ngừng, và công việc sẽ tiếp diễn mà không có những trạng thái căng thẳng được cảm nhận rõ rệt, do đó cũng không có những khoảnh khắc mang ý nghĩa gây kinh ngạc. Thật đáng mừng khi mọi việc diễn ra như vậy. Một chuỗi liên tục [324] những lần giác ngộ tinh thần và sự liên tục nâng mình lên để đạt những tiếp xúc cao siêu cuối cùng sẽ làm vận cụ mất đi độ nhạy, khiến những nhận biết chân thực phai nhạt. Hãy suy ngẫm điều này, huynh đệ của tôi, và hãy biết ơn những ngày sắp tới với bổn phận, với cuộc sống tĩnh lặng, với sự định hướng kiên định về ánh sáng, với sự giao tiếp thầm lặng cùng linh hồn, với việc nghiên cứu và suy tư. Chúng có

time when the technique is superseded by the *Presence.*

giá trị thực và tính hữu ích chân chính ngang với cả những giờ phút khi kỹ thuật của *Hiện Diện* đi vào tâm thức em. Chúng dẫn đến thời điểm mà kỹ thuật nhường chỗ cho *Hiện Diện.*

The fiery force of your life is now one-pointedly directed towards your goal. Naught can cause you to step aside. The dynamic quality of your aspiration towards usefulness in service indicates energies which have been directed to the wish or the will to serve. Can I make clear to you, my brother, that these energies must be now used differently, and that *dynamic will* must supersede dynamic longing. You oft confuse the two. It is *the will of the soul* which must be brought into play for group ends and not the will and the aspiration of a high grade and consecrated personality. Ponder on this, for its acceptance and realisation will open a door for you that has hitherto remained shut.

Mãnh lực rực lửa của đời sống em giờ đây đang nhất tâm hướng tới mục tiêu. Không điều gì có thể khiến em chệch bước. Phẩm tính năng động trong khát vọng trở nên hữu ích khi phụng sự của em cho thấy những năng lượng đã hướng vào mong muốn hay ý chí phụng sự. Huynh đệ của tôi, liệu Tôi có thể làm rõ cho em rằng giờ đây những năng lượng này phải được sử dụng theo cách khác, và *ý chí năng động* phải thay thế lòng khao khát năng động. Em thường nhầm lẫn hai điều này. Chính *ý chí của linh hồn* phải được vận dụng vì những mục đích của nhóm, chứ không phải ý chí và khát vọng của một phàm ngã có trình độ cao và đã được thánh hiến. Hãy suy ngẫm điều này, vì việc chấp nhận và chứng nghiệm điều ấy sẽ mở cho em một cánh cửa vốn vẫn đóng cho đến nay.

January 1935 – Tháng Giêng năm 1935

MY BROTHER OF OLDEN TIME:

HUYNH ĐỆ TỪ THUỞ XƯA CỦA TÔI:

To you, I would say at this time that one of the wisest and one of the most educational things you have ever done is to start this group which you now instruct and teach. Remember that your function as a teacher in no way resembles that of those who are on the second ray of love wisdom. It is not the teaching aspect which is primarily yours but the *awakening* aspect. The group meets ostensibly for teaching and you give them what they need but your prime function is to charge the group members with dynamic energy. Through the power of *your* soul you must awaken *their* souls into *selfless* activity. You can touch them dynamically and then

Lúc này, Tôi muốn nói với em rằng một trong những việc khôn ngoan nhất và có giá trị giáo dục nhất mà em từng làm là thành lập nhóm mà giờ đây em đang huấn thị và giảng dạy. Hãy nhớ rằng chức năng huấn sư của em hoàn toàn không giống chức năng của những người thuộc cung hai Bác Ái – Minh Triết. Phương diện chủ yếu thuộc về em không phải là giảng dạy mà là phương diện *khơi tỉnh.* Nhìn bề ngoài, nhóm họp lại để được giảng dạy, và em trao cho họ những gì họ cần, nhưng chức năng chính của em là truyền năng lượng năng động cho các thành viên trong nhóm. Qua quyền năng của linh hồn *em,* em phải khơi tỉnh linh hồn *họ* để

never again will their orientation be purely personal. The task of re-orienting people can be yours. Some people work with groups and, through the inclusiveness of their auras and the potency of their souls, they [325] sweep large numbers of people into a higher aspirational attitude and into a deeper spiritual tide. Others have the duty of finding the advanced men and women of the world, the individuals who stand at the portal of discipleship—but blindly, knowing not where they are or why. They then, through their dynamic soul potency, call into living activity the soul imprisoned in these waiting personalities. Such is your task—to teach and vivify.

bước vào hoạt động *vô ngã.* Em có thể tác động mạnh mẽ đến họ, và từ đó sự định hướng của họ sẽ không bao giờ còn thuần túy mang tính cá nhân nữa. Nhiệm vụ tái định hướng con người có thể thuộc về em. Một số người làm việc với các nhóm, và qua tính bao gồm của hào quang cùng sức mạnh của linh hồn họ, họ [325] cuốn đông đảo con người vào một thái độ khát vọng cao hơn và một dòng triều tinh thần sâu hơn. Những người khác có bổn phận tìm ra những người nam và nữ tiến hóa cao trên thế gian, những cá nhân đang đứng trước cổng vào địa vị đệ tử—nhưng còn mù mờ, không biết mình đang ở đâu hay vì sao. Khi ấy, qua sức mạnh năng động của linh hồn mình, họ khơi gọi linh hồn đang bị giam trong những phàm ngã chờ đợi này bước vào hoạt động sống động. Đó là nhiệm vụ của em—giảng dạy và tiếp sinh lực.

And what, my brother, shall be for you the keynote of the coming months? What shall be the word I give to you which shall govern your personality until the coming Wesak Festival in May? I am impelled to give you just two words of practical import. They are *gracious loving-kindness.* These qualities of graciousness and of loving-kindness mark the superficial (occultly understood) outer expression of the soul and for a first ray person they are ever difficult; their need is oft not recognised nor are they deemed necessary. The first ray person frequently does not know he lacks them. The inner, dynamic and realised goodness of a first ray disciple can be marred by a haste and an outer quickness of speech and attitude. So sure is a first ray person of his essential kindness and love (and he is rightly sure) that he judges other people as himself. The inner rectitude of attitude and the inner love matter more to him than the outer expression. But lesser people and those upon the other rays are apt to misunderstand. The

Và huynh đệ của tôi, chủ âm của những tháng sắp tới sẽ là gì đối với em? Linh từ nào Tôi sẽ trao cho em để chi phối phàm ngã em cho đến Lễ Wesak sắp tới vào tháng Năm? Tôi cảm thấy thôi thúc trao cho em chỉ hai từ mang ý nghĩa thực tiễn. Đó là *nhã nhặn, từ ái.* Những phẩm tính nhã nhặn và từ ái này là dấu hiệu của sự biểu lộ bên ngoài, trên bề mặt (hiểu theo nghĩa huyền bí), của linh hồn, và đối với người cung một, chúng luôn khó thực hiện; người ấy thường không nhận ra nhu cầu về chúng, cũng không cho rằng chúng cần thiết. Người cung một thường không biết mình thiếu những phẩm tính ấy. Lòng tốt bên trong, năng động và đã được chứng nghiệm của một đệ tử cung một có thể bị tổn hại do sự hấp tấp và vội vã trong lời nói và thái độ bên ngoài. Người cung một tin chắc vào lòng tốt và tình thương cốt yếu của mình đến mức (và y tin chắc như vậy là đúng) y đánh giá người khác theo chính mình. Đối với y, sự ngay thẳng của thái độ bên trong và tình thương bên trong quan trọng hơn sự biểu lộ bên ngoài. Nhưng

potency of your work is so real and the opportunities opening before you are so great that if you add to that potency a gracious outer attitude of loving-kindness, you can be much used. Ponder on this, my brother of old.

những người kém tiến hóa hơn và những người thuộc các cung khác dễ hiểu lầm. Sức mạnh trong công việc của em rất thực, và những cơ hội đang mở ra trước mắt em lớn lao đến mức nếu em bổ sung cho sức mạnh ấy một thái độ từ ái nhã nhặn bên ngoài, em có thể được sử dụng rất nhiều. Hãy suy ngẫm điều này, huynh đệ từ thuở xưa của tôi.

I change not your meditation and will ask you to adhere to it until next May. This is for you a preparatory period in which the qualities of your soul must be welded into those of the personality. In 1936 and particularly in 1937, if the plans work out as desired and you go forward on the Way, the door of opportunity will stand wider open. These words are for you to interpret. Symbolically I say to you:

Tôi không thay đổi bài thiền của em và sẽ yêu cầu em tuân theo bài ấy cho đến tháng Năm tới. Đối với em, đây là một giai đoạn chuẩn bị, trong đó những phẩm tính của linh hồn em phải được kết hợp chặt chẽ với những phẩm tính của phàm ngã. Vào năm 1936 và đặc biệt là năm 1937, nếu các kế hoạch diễn ra như mong muốn và em tiến bước trên Đường Đạo, cánh cửa cơ hội sẽ mở rộng hơn. Những lời này dành cho em tự diễn giải. Theo nghĩa biểu tượng, Tôi nói với em:

"The door before you has two leaves. One is now open wide. The other is ajar. Love alone can open the one that is ajar. The other opened to the force of will—this to the [326] pull of love. Behind this door there stands a *Presence,* hiding another door which opens to a field of newer service."

"Cánh cửa trước mặt em có hai cánh. Một cánh hiện đã mở rộng. Cánh kia hé mở. Chỉ tình thương mới có thể mở cánh đang hé ấy. Cánh nọ đã mở trước mãnh lực của ý chí—cánh này mở trước [326] sức hút của tình thương. Phía sau cửa này có một *Hiện Diện,* che khuất một cánh cửa khác mở ra một lĩnh vực phụng sự mới hơn."

I cannot impress upon you too strongly two matters, my brother: First that your closest work in the future lies with three people.... This you know already. Secondly, guard more your health and take not on your shoulders more than your strength can suffice to carry. Rest more. The ardent flames of inner love and aspiration oft burn too fiercely the physical vehicle. Pass on to greater work and live with joy the life of loving service.

Huynh đệ của tôi, Tôi phải nhấn mạnh hết sức với em hai điều: Thứ nhất, công việc gần gũi nhất của em trong tương lai nằm ở việc cộng tác với ba người.... Điều này em đã biết. Thứ hai, hãy gìn giữ sức khỏe hơn nữa và đừng gánh trên vai quá sức mình có thể chịu đựng. Hãy nghỉ ngơi nhiều hơn. Những ngọn lửa nồng nhiệt của tình thương và khát vọng bên trong thường thiêu đốt vận cụ hồng trần quá dữ dội. Hãy tiến đến công việc lớn lao hơn và sống cuộc đời phụng sự đầy tình thương trong sự hoan hỉ.

BROTHER OF MINE:

The note of my instruction to you this time can be best summed up in the strong injunction to practise truth at all times. My word to you in my last instruction was to ask you to inculcate in your outer expression upon the physical plane that gracious loving-kindness which first ray disciples ever need to cultivate. This you have attempted to do with marked success. The practice of these qualities will extend your sphere of usefulness for there will be nothing, eventually, in your outer impact upon people to throw them away from you. Instead, you will draw them magnetically to the centre wherein the Masters are found.

Now I call your attention to the necessity for that crystalline truthfulness and that precise accuracy which will release you increasingly from the prison of the lower self. People who work as you could work upon the distinctly abstract levels of existence frequently have a difficulty in expressing the precision of truth. They lack, if I may so express it, the capacity to bring through into form and to build the concrete shell which can precisely express the idea. This you also quite markedly lack; you have oft said, have you not, how difficult you find it to clothe in words the ideas you contact and the field of knowledge in which—at high moments—you find yourself. This inability to express spiritual ideas in the right words has necessarily its counterpart in the limitations of your personality. The ecstasy of divine knowledge which you know at times and which fails of right [327] expression in words, finds its inevitable counterpart in the exaggerated detail of daily life when recounted. There is

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Âm điệu của huấn thị Tôi dành cho em lần này có thể được tóm lược tốt nhất bằng lời khuyên dứt khoát: hãy thực hành sự chân thật trong mọi lúc. Trong huấn thị trước, lời Tôi dành cho em là yêu cầu em vun bồi trong sự biểu lộ bên ngoài trên cõi hồng trần lòng từ ái nhã nhặn mà các đệ tử cung một luôn cần trau dồi. Em đã cố gắng làm điều này với thành công rõ rệt. Việc thực hành những phẩm tính ấy sẽ mở rộng phạm vi hữu ích của em, vì cuối cùng, trong tác động bên ngoài của em đối với mọi người sẽ không còn điều gì khiến họ rời xa em. Thay vào đó, em sẽ thu hút họ bằng từ tính đến trung tâm nơi các Chân sư hiện diện.

Giờ đây, Tôi lưu ý em về sự cần thiết của tính chân thật trong như pha lê và sự chính xác chặt chẽ, những điều sẽ ngày càng giải thoát em khỏi nhà tù của phàm ngã. Những người có khả năng làm việc như em trên các cấp độ hiện tồn rõ rệt mang tính trừu tượng thường gặp khó khăn trong việc diễn đạt chân lý một cách chính xác. Nếu Tôi có thể diễn đạt như vậy, họ thiếu khả năng đưa ý tưởng vào hình tướng và xây dựng lớp vỏ cụ thể có thể diễn đạt chính xác ý tưởng ấy. Em cũng thiếu điều này khá rõ rệt; chẳng phải em đã thường nói rằng em thấy khó khăn biết bao khi diễn đạt bằng lời những ý tưởng mình tiếp xúc và lĩnh vực tri thức mà—vào những thời khắc thăng hoa—em thấy mình hiện diện trong đó? Sự bất lực trong việc diễn đạt các ý tưởng tinh thần bằng những từ ngữ đúng đắn tất yếu có đối phần trong những giới hạn của phàm ngã em. Trạng thái ngây ngất trước tri thức thiêng liêng mà đôi lúc em trải nghiệm nhưng không diễn đạt đúng [327] bằng lời, có đối phần tất yếu trong việc phóng đại những chi tiết của đời sống hằng

ever the tendency to continue the ecstasy (known on abstract levels) into the concrete life on the physical plane. As it is stepped down, it over-stimulates other and lower aspects of the nature, and, therefore, removes itself further and further from the truth.

ngày khi thuật lại. Luôn có khuynh hướng kéo dài trạng thái ngây ngất (được biết trên các cấp độ trừu tượng) vào đời sống cụ thể trên cõi hồng trần. Khi hạ xuống, trạng thái ấy kích thích quá mức những phương diện khác và thấp hơn trong bản chất, và vì vậy ngày càng rời xa chân lý.

During the coming year, brother of old, assume the task of watching with care every statement made and every attitude assumed, so as to negate all tendency to emotional misrepresentation. But be not overwhelmed or discouraged by any discoveries anent your lower nature which you may make. Should you discover lack of precision in relation to those concerns which affect the lower man, remember that this inaccuracy is due to two things: First, to your power to work on abstract levels, involving ecstatic realisation. This reacts on the lower man and inclines him to over-emphasise all details, and to exaggerate the usual and the commonplace into the unusual and the rare. Secondly, to your innate humility which induces in you a tendency to reassure yourself constantly that you are on the Way and that all you do is in line with soul purpose. The world of glamour which is the distorted reflection of the world of inspiration (the intuitive buddhic plane) then catches you and the truth, with its clarity of outline and precision of detail, disappears into the mists of illusion. Then all objects and affairs loom too large and appear too important and too interesting. With the majority, the reverse happening is the case and everything dwindles in retrospect and becomes too small. Hence the word “exaggerated” in connection with the watch that I want you to make over all words and descriptions.

Trong năm tới, huynh đệ từ thuở xưa, hãy nhận lấy nhiệm vụ cẩn thận theo dõi mọi lời mình nói và mọi thái độ mình thể hiện, để loại bỏ mọi khuynh hướng trình bày sai lệch do cảm xúc. Nhưng đừng choáng ngợp hay nản lòng trước bất cứ khám phá nào em có thể có về bản chất thấp của mình. Nếu em phát hiện sự thiếu chính xác trong những vấn đề ảnh hưởng đến phàm nhân, hãy nhớ rằng sự thiếu chính xác này do hai điều: Thứ nhất, do quyền năng hoạt động trên các cấp độ trừu tượng của em, bao hàm sự chứng nghiệm ngây ngất. Điều này tác động trở lại phàm nhân và khiến phàm nhân có khuynh hướng nhấn mạnh quá mức mọi chi tiết, phóng đại những điều thông thường và bình dị thành những điều khác thường và hiếm có. Thứ hai, do lòng khiêm nhường bẩm sinh khiến em có khuynh hướng không ngừng tự trấn an rằng mình đang ở trên Đường Đạo và mọi điều mình làm đều phù hợp với mục đích của linh hồn. Khi ấy, thế giới ảo cảm, vốn là phản ảnh méo lệch của thế giới cảm hứng (cõi Bồ đề trực giác), cuốn lấy em, và chân lý, với đường nét rõ ràng và chi tiết chính xác, biến mất trong sương mù ảo tưởng. Rồi mọi đối tượng và sự việc đều hiện ra quá lớn lao, có vẻ quá quan trọng và quá thú vị. Với đa số mọi người, điều ngược lại xảy ra: khi nhìn lại, mọi thứ đều thu nhỏ và trở nên quá nhỏ bé. Vì thế, Tôi dùng từ “phóng đại” liên quan đến việc theo dõi mà Tôi muốn em thực hiện đối với mọi lời nói và sự mô tả.

This self-imposed attention to true accuracy must be your most rigid discipline during the next year and, when success is achieved, you will find yourself walking in a clearer world and discover that you will have potently increased your power to serve. This inability to produce a true picture of things as they intrinsically are and to portray facts as they really exist, has militated against your power to materialise that which is desired upon the physical plane and has caused you much concern and distress of mind. Your desire to help has been urgent and your [328] capacity to materialise that which is needed has seemed to you inadequate and oft futile. You have ascribed this inability to the fact that probably you have needed to learn patience. But that is *not* a lesson that you need, brother of mine. Your weak point has been your inability to bring through the vision with accuracy. In order to do this you must learn to practise accuracy of thought and speech daily.

Sự chú tâm tự nguyện vào tính chính xác chân thực này phải là kỷ luật nghiêm ngặt nhất của em trong năm tới; khi đạt được thành công, em sẽ thấy mình bước đi trong một thế giới sáng rõ hơn và khám phá rằng mình đã gia tăng mạnh mẽ quyền năng phụng sự. Sự bất lực trong việc tạo ra một bức tranh chân thực về sự vật đúng với bản chất của chúng và mô tả các sự kiện đúng như chúng thực sự hiện hữu đã cản trở quyền năng của em trong việc hiện hình điều mong muốn trên cõi hồng trần, và khiến em lo âu cùng khổ tâm nhiều. Mong muốn giúp đỡ của em rất khẩn thiết, còn [328] khả năng hiện hình những gì cần thiết lại có vẻ thiếu hụt và thường vô hiệu đối với em. Em cho rằng sự bất lực này có lẽ là do em cần học tính kiên nhẫn. Nhưng đó *không* phải là bài học em cần, huynh đệ của tôi. Điểm yếu của em là chưa có khả năng đưa tầm nhìn vào biểu hiện một cách chính xác. Để làm điều này, em phải học cách thực hành sự chính xác trong tư tưởng và lời nói mỗi ngày.

Each Full Moon period, prior to entering into contact with the world of spiritual realities as you have been instructed, check up your progress during the month in this respect, remembering that *initial success* will take the form of recognition of a hitherto unrecognised verbal inaccuracy. You have so little to do (relatively speaking) in order increasingly to become a purifying flame that I beseech you to do that which is needed.

Vào mỗi kỳ Trăng Tròn, trước khi bước vào tiếp xúc với thế giới các thực tại tinh thần như em đã được huấn thị, hãy kiểm điểm sự tiến bộ của mình trong tháng về phương diện này, ghi nhớ rằng *thành công ban đầu* sẽ biểu hiện qua việc nhận ra một sự thiếu chính xác trong lời nói mà trước đây em chưa nhận biết. Nói một cách tương đối, em chỉ còn rất ít việc phải làm để ngày càng trở thành một ngọn lửa thanh luyện, nên Tôi tha thiết mong em làm điều cần thiết.

Let your meditation take the form more and more of contemplation. In order, however, safely to increase the length of time you can spend in contemplation, you must achieve an attitude of gentle unswerving intensity and not develop any further that powerful dynamic intensity which imposes ever a

Hãy để việc tham thiền của em ngày càng mang hình thức chiêm ngưỡng. Tuy nhiên, để gia tăng một cách an toàn khoảng thời gian em có thể dành cho chiêm ngưỡng, em phải đạt được một thái độ mãnh liệt nhưng dịu dàng, kiên định, và đừng phát triển thêm cường độ năng động mạnh mẽ vốn luôn gây

strain upon the brain cells. Your work must lie along two lines:

1. Work on contemplative levels, functioning as a soul on its own abstract levels.

2. Bringing through from those levels the ideas and methods of work which *must* materialise upon the physical plane. Hence the need for constant right techniques in speech and the cultivation of right perception and right accuracy. Where there is the habit of accuracy, the clothing of the ideas in proper and true form will come more naturally.

căng thẳng cho các tế bào não. Công việc của em phải theo hai hướng:

1. Làm việc trên các cấp độ chiêm ngưỡng, hoạt động như một linh hồn trên các cấp độ trừu tượng riêng của nó.

2. Đưa từ những cấp độ ấy xuống các ý tưởng và phương pháp làm việc *phải* hiện hình trên cõi hồng trần. Vì vậy, cần không ngừng vận dụng những kỹ thuật đúng đắn trong lời nói và trau dồi tri giác đúng đắn cùng tính chính xác thích đáng. Khi đã có thói quen chính xác, việc khoác cho các ý tưởng một hình tướng phù hợp và chân thực sẽ diễn ra tự nhiên hơn.

January 1936 – Tháng Giêng năm 1936

MY BROTHER OF OLD:

I have not much to say to you at this time. After the Wesak Festival, the needed changes in work may be made if you and others in my group of disciples warrant increased spiritual attention. I seek to let you know, however, that your real inner progress has been noted. You have stepped into clearer light and because of that progress you can shoulder greater responsibility in the future, provided that you hold the ground gained and lose nothing that has been revealed to you. It is no easy task which you and all disciples have set themselves these days. It means facing up to the issue which each has for himself created and this involves facing one's life with truth as well as one's environment, one's characteristics and one's responsibilities. It is an arduous undertaking to deal clear-sightedly with the lower self, to see life and the self truly and to guard the precious jewel of the vision untouched. You are evidencing increasing

HUYNH ĐỆ TỪ THUỞ XƯA CỦA TÔI:

Lúc này, Tôi không có nhiều điều để nói với em. Sau Lễ Wesak, những thay đổi cần thiết trong công việc có thể được thực hiện nếu em và những người khác trong nhóm đệ tử của Tôi xứng đáng nhận được sự quan tâm tinh thần nhiều hơn. Tuy nhiên, Tôi muốn cho em biết rằng sự tiến bộ thực sự bên trong của em đã được ghi nhận. Em đã bước vào ánh sáng rõ ràng hơn, và nhờ sự tiến bộ ấy, em có thể gánh vác trách nhiệm lớn hơn trong tương lai, miễn là em giữ vững những gì đã đạt được và không đánh mất điều gì đã được mặc khải cho em. Nhiệm vụ mà em và tất cả các đệ tử tự đặt ra cho mình trong những ngày này không phải là dễ dàng. Nó có nghĩa là đối diện với vấn đề mà mỗi người đã tự tạo ra cho mình; điều này bao hàm việc nhìn thẳng một cách chân thực vào cuộc đời mình, cũng như hoàn cảnh, các đặc tính và trách nhiệm của mình. Xử lý phàm ngã một cách sáng suốt, nhìn cuộc đời và bản thân một cách chân thực, đồng thời gìn giữ bảo ngọc quý giá của tầm nhìn không bị tổn hại

capacity to do this; I want you to know that I am aware of your effort and your growing success.

là một công việc gian nan. Em đang cho thấy khả năng ngày càng tăng trong việc thực hiện điều này; Tôi muốn em biết rằng Tôi nhận thấy nỗ lực và thành công ngày càng lớn của em.

Definitely, I ask you to study and to do some strenuous mental work. It will greatly enrich you. If you will follow my instructions re study as indicated in the work which I assigned to my group (you amongst the rest), it will suffice to give you the needed mental stimulation. The manifestation of intuitive perception upon the physical plane is greatly aided by the effort to read, to understand and then to express that understanding in words. This is never an easy task for a natural intuitive such as you are, but it is one that will bring high reward.

Tôi dứt khoát yêu cầu em học tập và thực hiện một số công việc trí tuệ đòi hỏi nỗ lực cao. Điều ấy sẽ làm em phong phú hơn rất nhiều. Nếu em tuân theo những huấn thị về học tập của Tôi như đã chỉ rõ trong công việc Tôi giao cho nhóm của mình (trong đó có em), chừng ấy sẽ đủ mang lại cho em sự kích thích trí tuệ cần thiết. Nỗ lực đọc, thấu hiểu rồi diễn đạt sự thấu hiểu ấy bằng lời hỗ trợ rất nhiều cho sự biểu hiện của tri giác trực giác trên cõi hồng trần. Đây không bao giờ là một nhiệm vụ dễ dàng đối với một người có trực giác tự nhiên như em, nhưng đó là việc sẽ mang lại phần thưởng lớn.

Stand by your fellow disciples with renewed strength and inner realisation of the sources of power this year. It is the strong inner grasp of your true self to which I appeal. This, my brother, is a year of crisis and, therefore, a year of intense strain upon all the disciples in the world. They will need all the strengthening that they can get and the sense of reliant confidence which comes from the knowledge that there are those who stand steady, who love strongly and who aid untiringly. Give this kind of help, for well you can.

Trong năm nay, hãy sát cánh cùng các đệ tử đồng môn với sức mạnh được đổi mới và sự chứng nghiệm bên trong về các nguồn quyền năng. Tôi kêu gọi đến sự nắm bắt vững chắc bên trong của chân ngã nơi em. Huynh đệ của tôi, đây là một năm khủng hoảng, và vì thế là một năm gây căng thẳng mãnh liệt cho tất cả các đệ tử trên thế giới. Họ sẽ cần mọi sự tăng cường sức mạnh mà họ có thể nhận được, cùng cảm giác tin cậy vững vàng nảy sinh từ việc biết rằng có những người đứng vững, yêu thương mạnh mẽ và trợ giúp không mệt mỏi. Hãy trao sự trợ giúp như thế, vì em hoàn toàn có thể làm được.

In silence and in confidence and in a growing inner realisation must lie your strength and the strength of every member of my group of disciples.

Chính trong sự im lặng, lòng tin cậy và sự chứng nghiệm bên trong ngày càng tăng phải có sức mạnh của em và sức mạnh của mỗi thành viên trong nhóm đệ tử của Tôi.

BROTHER OF MINE:

A new cycle is being entered upon by you, as it is by all in my group and for this you have been prepared and this you have earned. The world itself enters upon a new cycle at the [330] end of this year but does so unconsciously. Disciples enter upon cycles or, rather, register their effects earlier than the rest of humanity because their minds are somewhat awakened and subjective recognitions can be earlier accorded. This is a point which should be remembered and one which has a definite bearing upon the Science of Prevision.

It has been my wish to assign higher and more esoteric meditations but the time is not yet; it will be dependent upon two things:

1. The amount of group integration which this band of disciples in my Ashram can manage to achieve.

2. The power of the individual disciple to decentralise himself.

This decentralisation is for you a major task, as it is for another of my disciples who is working at the same problem as you are, but from a totally different angle of approach. It should be interesting to both of you to help each other and see in what the differences consist and the entirely different effects which the same general outlook has upon two different ray types and personalities. Let me see if I can make myself clear to you for this matter is of importance.

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Em đang bước vào một chu kỳ mới, cũng như tất cả mọi người trong nhóm của Tôi; em đã được chuẩn bị cho điều này và đã xứng đáng đạt được nó. Chính thế giới cũng bước vào một chu kỳ mới vào [330] cuối năm nay, nhưng làm như vậy một cách vô thức. Các đệ tử bước vào các chu kỳ, hay đúng hơn là ghi nhận tác động của chúng, sớm hơn phần còn lại của nhân loại, vì thể trí của họ đã phần nào thức tỉnh và những nhận biết chủ quan có thể đến sớm hơn. Đây là một điểm cần ghi nhớ và có liên hệ rõ rệt với Khoa Học Dự Tri.

Tôi đã mong muốn giao những bài thiền cao hơn và mang tính nội môn hơn, nhưng thời điểm vẫn chưa đến; điều này sẽ tùy thuộc vào hai điều:

1. Mức độ tích hợp nhóm mà đoàn đệ tử này trong ashram của Tôi có thể đạt được.

2. Khả năng phi tập trung vào bản thân của từng đệ tử.

Sự phi tập trung vào bản thân này là một nhiệm vụ lớn đối với em, cũng như đối với một đệ tử khác của Tôi đang giải quyết cùng vấn đề như em, nhưng từ một góc tiếp cận hoàn toàn khác. Sẽ thú vị cho cả hai em khi giúp đỡ lẫn nhau và xem những khác biệt nằm ở đâu, cùng những tác động hoàn toàn khác nhau mà cùng một cách nhìn tổng quát gây ra đối với hai kiểu cung và hai phàm ngã khác nhau. Hãy để Tôi xem liệu Tôi có thể diễn đạt rõ cho em hay không, vì vấn đề này rất quan trọng.

It would not have been possible for me earlier to have enlarged upon this matter as you would not have understood the truth of my words nor would you have been able to profit by them. Even now I can only just touch upon the problems. It is peculiarly yours and that of R.S.U. You have, however, made so much progress in overcoming hindrances that my help is warranted. Forget not, my brother, that every disciple has some major characteristic which requires transmutation. Some know what it is and are working at it and the others fall into two main groups. They are either working furiously to bring about a general change in themselves and thus succeed in bringing their faults to the surface and they do it with such potency that they temporarily handicap their service. Or, secondly, they are overwhelmed and depressed by the discovery of their weaknesses. They resent being thus handicapped and the energy which should go towards the processes of transmutation is turned towards their lower nature in disgust, self-pity or hurt [331] pride. All this leads to loss of time and produces inevitably the over-emphasis of the personality. The problem with which you and R.S.U. have to deal and which you must eventually solve is, above everything else, the problem of decentralisation. There is in both of you an over-emphasis of the "I" at the centre of the stage. I am telling you nothing new when I say this, for you have been faithfully working at this decentralisation for some time and making real progress. This, I, your friend and brother, tell you gladly. The emphasis upon the little self is, in your case, based upon three things:

Trước đây, Tôi không thể nói rộng về vấn đề này, vì em sẽ không thấu hiểu chân lý trong lời Tôi nói, cũng không thể hưởng lợi từ những lời ấy. Ngay cả bây giờ, Tôi cũng chỉ có thể đề cập sơ qua các vấn đề. Đây là vấn đề đặc thù của em và của R.S.U. Tuy nhiên, em đã tiến bộ rất nhiều trong việc vượt qua các chướng ngại, nên sự trợ giúp của Tôi là chính đáng. Đừng quên, huynh đệ của tôi, rằng mỗi đệ tử đều có một đặc tính chủ yếu cần được chuyển hoá. Một số người biết đó là gì và đang xử lý nó, còn những người khác chia thành hai nhóm chính. Hoặc họ làm việc hết sức mãnh liệt để tạo ra một thay đổi toàn diện trong bản thân, và do đó thành công trong việc đưa những khuyết điểm của mình lên bề mặt; họ làm điều ấy với sức mạnh đến mức tạm thời gây trở ngại cho việc phụng sự của mình. Hoặc, thứ hai, họ choáng ngợp và chán nản khi phát hiện những điểm yếu của mình. Họ bất bình vì bị cản trở như vậy, và năng lượng đáng lẽ phải hướng vào các tiến trình chuyển hoá lại quay về bản chất thấp của họ trong sự chán ghét, tự thương hại hay lòng kiêu hãnh bị tổn [331] thương. Tất cả những điều này dẫn đến sự lãng phí thời gian và tất yếu tạo ra sự nhấn mạnh quá mức vào phàm ngã. Vấn đề mà em và R.S.U. phải xử lý và cuối cùng phải giải quyết, trên hết mọi điều, là vấn đề phi tập trung vào bản thân. Cả hai em đều nhấn mạnh quá mức vào cái "tôi" ở trung tâm sân khấu. Khi nói điều này, Tôi không nói với em điều gì mới, vì em đã bền bỉ thực hiện sự phi tập trung vào bản thân này trong một thời gian và đang có tiến bộ thực sự. Tôi, người bạn và huynh đệ của em, vui mừng nói với em điều ấy. Trong trường hợp của em, sự nhấn mạnh vào cái ngã nhỏ bé dựa trên ba điều:

1. A realised sense of divinity, of the beauty of the life of the spirit, of truth and of the power of your ray life. It is due to the fact

1. Một cảm nhận đã được chứng nghiệm về thiên tính, về vẻ đẹp của đời sống tinh thần, về chân lý và về quyền năng của sự sống

that you have—in past lives—achieved a fair measure of soul control. Note my words with care.

cung nơi em. Điều này là do trong những kiếp trước, em đã đạt được một mức độ kiểm soát khá lớn của linh hồn. Hãy chú ý kỹ những lời Tôi nói.

2. A desire to impose upon the personality and to *make* the lower self to be in factual living what you know yourself to be on the higher soul levels. This is complicated by the desire that those you love should likewise recognise your divinity, your service and your power.

2. Mong muốn áp đặt lên phàm nhân và *buộc* phàm ngã trong đời sống thực tế phải trở thành điều em biết mình vốn là trên những cấp độ linh hồn cao hơn. Điều này trở nên phức tạp do mong muốn những người em yêu thương cũng nhận ra thiên tính, sự phụng sự và quyền năng của em.

3. Being primarily astral-buddhic, demonstrating as intuitional development working out in a high emotional reaction, your personality polarisation is emotional, even though you function, as a soul, on the power ray. You have, therefore, a consequent weakness in the mental polarisation. This I endeavoured to aid you in correcting last year when I suggested that you studied more and did more mental work. Did you do this, my brother?

Vì chủ yếu mang bản chất cảm dục–Bồ đề, biểu hiện thành sự phát triển trực giác thể hiện qua một phản ứng cảm xúc cao độ, sự phân cực phàm ngã của em thuộc về cảm xúc, dù với tư cách linh hồn, em hoạt động trên cung quyền năng. Do đó, em có một điểm yếu tương ứng trong sự phân cực trí tuệ. Năm ngoái, Tôi đã cố giúp em sửa chữa điều này khi đề nghị em học tập nhiều hơn và làm nhiều công việc trí tuệ hơn. Em đã làm điều này chưa, huynh đệ của tôi?

As I said above, R.S.U. has the same problem of being too much in the centre of her own life stage, but her whole attitude and life presentation is the exact reverse of yours. You, realising a measure of divinity, *impose* upon your personality in speech and desire what you believe to be the effects of divinity. You over-estimate the capacity of the personality to respond to this. She, realising the same measure of divinity, is so conscious of the failure of the personality to express this, that she retires within herself and (if I may use a phrase of real ugliness) she there "wallows" in the sense of failure. This ability to see such failure and to sense at the same time the beauty of divinity is due to [332] her mental polarisation which enables her to cast the light of the mind in two directions. She is largely an expression of the higher or

Như Tôi đã nói ở trên, R.S.U. có cùng vấn đề là quá đặt mình vào trung tâm sân khấu đời sống của bạn ấy, nhưng toàn bộ thái độ và cách biểu hiện trong đời sống của bạn ấy hoàn toàn trái ngược với em. Vì chứng nghiệm được một mức độ thiên tính, em *áp đặt* lên phàm ngã mình, bằng lời nói và dục vọng, những gì em tin là các hiệu quả của thiên tính. Em đánh giá quá cao khả năng đáp ứng của phàm ngã đối với điều này. Cũng chứng nghiệm được cùng một mức độ thiên tính, bạn ấy lại nhận biết sâu sắc sự thất bại của phàm ngã trong việc biểu lộ điều ấy đến mức thu mình vào bên trong và (nếu Tôi có thể dùng một cách nói thật xấu xí) ở đó bạn ấy "đắm mình" trong cảm giác thất bại. Khả năng nhìn thấy sự thất bại ấy đồng thời cảm nhận vẻ đẹp của thiên tính là do [332] sự phân cực trí tuệ của bạn ấy, cho

abstract mind, invading the lower mind, via the soul. Yours is buddhic or intuitional reason, stimulating the astral-emotional nature, via the soul. In these two statements, you and R.S.U. have your problem clearly defined. The building of the antahkarana—more surely and more definitely—is the solution for both of you, plus a trained and cultivated self-forgetfulness. In some ways, the problem of R.S.U. is harder than yours because (through her sense of inferiority brought about by the second of the two capacities of the mind which casts its clear light upon the personality) she tunes in on the illusion of human failure—a gigantic thoughtform—and also upon her racial sense of inferiority. Her distress is deep-seated in her love nature. Yours is not so deep-seated as it is not fed so dominantly from the mental plane.

phép bạn ấy chiếu ánh sáng của thể trí theo hai hướng. Bạn ấy phần lớn là một sự biểu lộ của thượng trí hay trí trừu tượng, thâm nhập hạ trí qua linh hồn. Còn ở em là lý trí Bồ đề hay trực giác, kích thích bản chất cảm dục–cảm xúc qua linh hồn. Trong hai phát biểu này, vấn đề của em và R.S.U. đã được xác định rõ ràng. Việc xây dựng antahkarana—chắc chắn hơn và rõ rệt hơn—là giải pháp cho cả hai em, cùng với sự quên mình được rèn luyện và trau dồi. Về một số phương diện, vấn đề của R.S.U. khó hơn của em, vì (qua cảm giác tự ti do khả năng thứ hai trong hai khả năng của thể trí gây ra, khả năng chiếu ánh sáng rõ ràng lên phàm ngã) bạn ấy hòa nhịp với ảo tưởng về sự thất bại của con người—một hình tư tưởng khổng lồ—và cả với cảm giác tự ti về chủng tộc của mình. Nỗi khổ tâm của bạn ấy bắt rễ sâu trong bản chất yêu thương. Nỗi khổ tâm của em không bắt rễ sâu như vậy, vì nó không được cõi trí nuôi dưỡng mạnh mẽ đến thế.

The way out for R.S.U. is the cultivation of joy, as it brings release to others. Yours is by the right control of speech and the elimination of all reference to personality activities. This must be achieved, not by the processes of inhibition, but by a true lack of self-interest. If my reference to the buddhic-astral nature of your life direction is not clear to you, take the matter up with R.V.B. Your technical knowledge of these terms may not be adequate to true comprehension. You need to study in order to awaken your mental grasp, without losing at the same time your intuitional wisdom. R.S.U. needs to study less and to *be* more.

Lối thoát cho R.S.U. là vun bồi sự hoan hỉ, vì sự hoan hỉ mang lại sự giải thoát cho người khác. Lối thoát của em là kiểm soát lời nói đúng đắn và loại bỏ mọi sự nhắc đến các hoạt động của phàm ngã. Điều này phải đạt được bằng sự thực sự không quan tâm đến bản thân, chứ không phải bằng các tiến trình kìm nén. Nếu điều Tôi nói về bản chất Bồ đề–cảm dục trong hướng đi của đời sống em chưa rõ đối với em, hãy trao đổi vấn đề này với R.V.B. Kiến thức chuyên môn của em về những thuật ngữ này có thể chưa đủ để thực sự thấu hiểu. Em cần học tập để đánh thức khả năng nắm bắt bằng trí tuệ, đồng thời không đánh mất minh triết trực giác của mình. R.S.U. cần học ít hơn và *hiện tồn* nhiều hơn.

Power can flow through you, my brother. As a channel, you can be potent once that channel has been better cleared. You can act

Quyền năng có thể tuôn chảy qua em, huynh đệ của tôi. Với tư cách một kênh dẫn, em có thể trở nên mạnh mẽ một khi kênh ấy được

as a distributor of strength and power to your brothers once you have freed yourself from the centre of your stage and can move with greater freedom on soul levels....

khai thông tốt hơn. Em có thể làm người phân phối sức mạnh và quyền năng cho các huynh đệ của mình một khi em đã giải thoát mình khỏi vị trí trung tâm sân khấu của chính mình và có thể hoạt động tự do hơn trên các cấp độ linh hồn....

Your work must continue to lie a great deal on buddhic levels. The calls to meditation which so constantly come to you from somewhere must still meet with prompt response from your personality. This is one thing which you have mastered, the ability as a soul to call the attention of the personality. This ability is your major asset and contribution where my group of disciples is concerned for it enables you, if you so choose, to send forth at will light and strength and power. Continue with this work of attention.

Công việc của em vẫn phải tiếp tục diễn ra phần lớn trên các cấp độ Bồ đề. Những lời kêu gọi tham thiền không ngừng đến với em từ một nơi nào đó vẫn phải được phàm ngã của em đáp ứng mau lẹ. Đây là một điều em đã làm chủ: khả năng, với tư cách linh hồn, kêu gọi sự chú ý của phàm ngã. Khả năng này là vốn quý và sự đóng góp chủ yếu của em đối với nhóm đệ tử của Tôi, vì nó cho phép em, nếu em muốn, tùy ý phát ra ánh sáng, sức mạnh và quyền năng. Hãy tiếp tục công việc chú tâm này.

May the light of the Eternal shine upon your way, my brother and the power of your soul pour through you with increasing helpfulness to your chosen band of comrades. Such is my prayer for you as I gather you closer into my aura.

Huynh đệ của tôi, cầu mong ánh sáng của Đấng Vĩnh Cửu chiếu rọi đường em đi, và quyền năng của linh hồn em tuôn chảy qua em, ngày càng trợ giúp hữu hiệu hơn cho nhóm bạn đồng hành em đã chọn. Đó là lời cầu nguyện của Tôi cho em khi Tôi thu nhận em vào gần hơn trong hào quang của Tôi.

January 1937 – Tháng Một năm 1937

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

You have asked me a definite question and you have made one statement to which I would call your attention as it embodies a major truth which—grasped theoretically by you at this time—can be practically applied if you so choose.

Em đã hỏi Tôi một câu hỏi rõ ràng và đã nêu một nhận định mà Tôi muốn lưu ý em, vì nó hàm chứa một chân lý trọng đại mà—dù hiện nay em mới nắm bắt về mặt lý thuyết—em có thể áp dụng vào thực tiễn nếu muốn.

You asked how one can definitely know my vibration. There are four vibrations to which you respond and which you should carefully

Em đã hỏi làm thế nào có thể nhận biết một cách xác định rung động của Tôi. Có bốn rung động mà em đáp ứng; trong năm huấn

study and learn to differentiate more accurately in the year of training which lies ahead:

1. That of your own soul at moments of contact. These are the moments of light and illumination and of released thought and for this contact and its expression in these forms you should increasingly work. They are free from personality ideas, ideals and desires (of no matter how high an order) and from all traces of personality love. But they should throw a flood of light upon the personality, revealing you to yourself. If this they do not do, then they are kept on too high a mental level and are *impractical* for they remain mystical and abstract, theoretical and divorced from consummated practice. They increase responsibility but remain relatively useless for they are futile upon the physical plane.

2. The vibration of your group of co-disciples. You sense this group of mine most potently and particularly at the time of the Full Moon. It produces collective heart expansion. This I think also you know and have at times experienced. It should deepen your love for your fellow disciples and should destroy all barriers between you and them. If it does not do this, then the whole activity is[334] kept on the level of theory and mentation and is not practically expressed. What I say to you here I say to all disciples.

3. You sense also the vibration of two in this group of disciples particularly; they are the most easily contacted by you and produce stimulation—the one of the head centre and the other of the heart centre. Forget not, stimulation is an impersonal force and is

luyện sắp tới, em nên nghiên cứu kỹ và học cách phân biệt chúng chính xác hơn:

1. Rung động của chính linh hồn em trong những lúc tiếp xúc. Đó là những khoảnh khắc của ánh sáng, của sự soi sáng và của tư tưởng được giải phóng; em nên ngày càng nỗ lực để đạt sự tiếp xúc này và biểu lộ nó dưới những hình thức ấy. Những khoảnh khắc này không vướng các ý tưởng, lý tưởng và dục vọng của phàm ngã (dù thuộc cấp độ cao đến đâu), cũng không vướng bất cứ dấu vết nào của tình thương phàm ngã. Nhưng chúng phải chiếu một luồng ánh sáng dồi dào lên phàm ngã, giúp em thấy rõ chính mình. Nếu không làm được điều đó, thì chúng vẫn bị giữ ở một cấp độ trí tuệ quá cao và *thiếu thực tiễn* vì chúng vẫn mang tính thần bí và trừu tượng, lý thuyết và tách rời thực hành trọn vẹn. Chúng làm tăng trách nhiệm nhưng vẫn tương đối vô dụng, vì không đem lại hiệu quả trên cõi hồng trần.

2. Rung động của nhóm đệ tử đồng môn của em. Em cảm nhận nhóm này của Tôi mạnh mẽ nhất, đặc biệt vào lúc Trăng Tròn. Nó tạo nên sự mở rộng tập thể của trái tim. Tôi nghĩ em cũng biết điều này và đôi lúc đã trải nghiệm. Nó phải làm sâu sắc hơn tình thương của em dành cho các đệ tử đồng môn và phá bỏ mọi rào cản giữa em với họ. Nếu không làm được điều đó, thì toàn bộ hoạt động vẫn[334] chỉ ở cấp độ lý thuyết và suy tưởng, chưa biểu lộ trong thực tiễn. Điều Tôi nói với em ở đây cũng là điều Tôi nói với mọi đệ tử.

3. Em cũng đặc biệt cảm nhận rung động của hai người trong nhóm đệ tử này; em dễ tiếp xúc với hai người ấy nhất, và họ tạo nên sự kích thích—một người kích thích trung tâm đầu, người kia kích thích trung tâm tim. Đừng quên rằng sự kích thích là một mãnh

unconsciously applied in your case by them and it feeds your thought life more than anything else. This means that tuning in on these two vibrations accentuates all your thought life—the good and that which is not so good. The three of you create in fact a triangle within my group and this should increase the interplay of love. At the same time, it could also produce a tendency to drive apart when handled personally. Foster the love but tune not in when that sensed link of love is absent.

lực vô ngã; trong trường hợp của em, họ áp dụng mãnh lực ấy một cách vô thức, và nó nuôi dưỡng đời sống tư tưởng của em hơn bất cứ điều gì khác. Điều này có nghĩa là việc hòa nhịp với hai rung động ấy làm tăng cường toàn bộ đời sống tư tưởng của em—cả điều tốt lẫn điều chưa tốt. Thực ra, ba người các em tạo thành một tam giác trong nhóm của Tôi, và điều này phải làm tăng sự tương tác của tình thương. Đồng thời, nó cũng có thể tạo ra khuynh hướng xa cách nhau nếu được xử lý theo phàm ngã. Hãy nuôi dưỡng tình thương, nhưng đừng hòa nhịp khi không cảm nhận được mối liên kết tình thương ấy.

4. You sense at times also my own vibration. This can be the tuning in to the periphery of my aura, producing integration of your entire personality and also facilitating soul alignment; it can also be a closer contact, a tuning in on the energy of my heart centre. How can you know that you have done so? Only, my brother, by the after effects and not by any phenomenal vision, response or reaction. An increase of love and understanding, a developed impersonality and a keener response to need—these would be some of the true reactions.

4. Đôi lúc em cũng cảm nhận rung động của chính Tôi. Đây có thể là sự hòa nhịp với vùng ngoại vi hào quang của Tôi, tạo nên sự tích hợp toàn bộ phàm ngã của em và cũng tạo thuận lợi cho sự chỉnh hợp với linh hồn; đó cũng có thể là một tiếp xúc gần gũi hơn, sự hòa nhịp với năng lượng của trung tâm tim Tôi. Làm sao em biết mình đã làm được điều đó? Huynh đệ của tôi, chỉ qua những hiệu quả theo sau, chứ không qua bất kỳ linh ảnh, đáp ứng hay phản ứng mang tính hiện tượng nào. Tình thương và sự thấu hiểu gia tăng, tính vô ngã phát triển và sự đáp ứng nhạy bén hơn trước nhu cầu—đó là một số phản ứng đích thực.

Study these various vibrations by practising the habit of contacting them with deliberation and determination, tuning on one or other of these four at separate times, noting results and registering any response.

Hãy nghiên cứu những rung động khác nhau này bằng cách rèn luyện thói quen tiếp xúc với chúng một cách có chủ đích và quyết tâm, hòa nhịp với từng rung động trong bốn rung động ấy vào những thời điểm riêng biệt, ghi nhận kết quả và mọi đáp ứng.

The statement which you make and to which I seek to call your attention is as follows: *One must distinguish between essentials and non-essentials.* This is a statement of deep occult fact and

Nhận định em đã nêu và Tôi muốn lưu ý em là như sau: *Phải phân biệt điều cốt yếu với điều không cốt yếu.* Đây là một nhận định mang sự thật và thâm nghĩa huyền bí sâu sắc, nắm giữ chìa khóa của đời sống tinh

significance and holds the key to the spiritual life and to all the occult mysteries. It pleases me that you have isolated this truth and have attempted to formulate it with clarity. Now, my brother, use it as the keynote of your spiritual practice during the next few months, living by it and abiding by it. *Apply* [335] *it,* however, not to the use of your time or to your physical plane active life but to the use you make of emotion and of thought. Bring it as a touchstone to every problem and situation of an emotional nature and every glamorous, personality reaction and watch the light which will stream in from every side. Ask yourself, for instance: Is this line of thought or inner emotional reaction an essential or is it of no importance in the light of the larger issues and is, therefore, a non-essential? Is my agreement or disagreement with someone's ideas or point of view based on spiritual essentials or on personality non-essentials? Act then on the response which you call forth as you stand in the light of your own soul. Ask yourself also: Are these comments of mine, this discussion in which I may be engaged, concerned with spiritual essentials or not? Are my words emphasising the spiritual reality in my brother or do they bring to light that which is non-essential? Am I throwing the weight of my influence upon the side of essential facts or am I fostering the non-essential and, therefore, the unnecessary? One could make lengthy application of a practical nature to this occult law but I have indicated sufficiently the usefulness of your statement.

thần và mọi huyền nhiệm. Tôi vui vì em đã nhận ra riêng chân lý này và cố gắng diễn đạt nó một cách sáng tỏ. Giờ đây, huynh đệ của tôi, hãy dùng nó làm chủ âm cho việc thực hành tinh thần của em trong vài tháng tới, sống theo nó và tuân giữ nó. *Hãy áp dụng* [335] *nó,* tuy nhiên, vào cách em sử dụng cảm xúc và tư tưởng, chứ không vào cách sử dụng thời gian hay đời sống hoạt động trên cõi hồng trần. Hãy dùng nó làm đá thử vàng cho mọi vấn đề và hoàn cảnh mang bản chất cảm xúc, cùng mọi phản ứng của phàm ngã mang ảo cảm, rồi quan sát ánh sáng sẽ tuôn vào từ mọi phía. Chẳng hạn, hãy tự hỏi: Dòng tư tưởng hay phản ứng cảm xúc bên trong này là điều cốt yếu, hay nó chẳng có tầm quan trọng nào dưới ánh sáng của những vấn đề lớn hơn và do đó là điều không cốt yếu? Sự đồng ý hay bất đồng của tôi với ý tưởng hoặc quan điểm của ai đó dựa trên những điều cốt yếu về tinh thần hay những điều không cốt yếu của phàm ngã? Rồi hãy hành động theo sự đáp ứng mà em khơi dậy khi đứng trong ánh sáng của chính linh hồn mình. Cũng hãy tự hỏi: Những lời bình luận này của tôi, cuộc thảo luận mà tôi có thể đang tham gia, có liên quan đến những điều cốt yếu về tinh thần hay không? Lời nói của tôi đang nhấn mạnh thực tại tinh thần trong huynh đệ của tôi, hay chúng làm lộ ra điều không cốt yếu? Tôi đang đặt sức nặng ảnh hưởng của mình về phía những sự thật cốt yếu, hay đang nuôi dưỡng điều không cốt yếu và do đó là điều không cần thiết? Có thể áp dụng định luật huyền bí này vào thực tiễn một cách sâu rộng, nhưng Tôi đã chỉ ra đủ tính hữu dụng của nhận định em nêu.

I am giving you no occult exercises at this time. You have evolved your own way of working and of preparation for meditation and it will suffice you for the present. The occult phrases which should constitute your subject of meditation during the coming

Lúc này, Tôi không giao cho em bài tập huyền bí nào. Em đã phát triển cách làm việc và chuẩn bị tham thiền của riêng mình, và hiện thời như thế là đủ cho em. Những câu huyền bí nên làm đề tài tham thiền của em

months and which have in them the clue to increased release are:

trong những tháng tới, và chứa đựng chìa khóa dẫn đến sự giải phóng lớn hơn, là:

"The will dynamic sweeps from the centre to the periphery and builds the little world of form—the world of I and my, of me and mine. This world a prison makes. It hides the beauty rare; it shrouds the sound divine; it veils the Word incarnate.

"Ý chí năng động quét từ trung tâm ra ngoại vi và xây dựng thế giới hình tướng nhỏ bé—thế giới của tôi và của tôi, của bản thân tôi và những gì thuộc về tôi. Thế giới này tạo thành một nhà tù. Nó che giấu vẻ đẹp hiếm có; nó bao phủ âm thanh thiêng liêng; nó che khuất Linh từ nhập thể.

"The will dynamic sweeps from that which is without to that which lies within. It builds the wider world of Thou and Thine, of Ours and That. The doors stand open wide; a light shines forth; a Word can then be spoken and many prisoners go free.

"Ý chí năng động quét từ những gì ở bên ngoài vào những gì nằm bên trong. Nó xây dựng thế giới rộng lớn hơn của Ngài và những gì thuộc về Ngài, của những gì thuộc về Chúng Ta và của Cái Đó. Những cánh cửa rộng mở; một ánh sáng tỏa ra; bấy giờ một Linh từ có thể được cất lên và nhiều tù nhân được tự do.

"The will dynamic sweeps around the world upon the wings of love divine. It sweeps throughout the universal world; it acclaims with joy the All, the Whole, the One. [336] The Life then stands revealed. The universe stands free and with it *man.*"

"Ý chí năng động quét quanh thế giới trên đôi cánh của tình thương thiêng liêng. Nó quét khắp thế giới vũ trụ; nó hoan hỉ tán dương Tất Cả, Toàn Thể, Đấng Duy Nhất. [336] Bấy giờ Sự Sống hiển lộ. Vũ trụ được tự do và cùng với nó là *con người.*"

July 1937 – Tháng Bảy năm 1937

You have an interesting and definite problem, brother of mine, which entails the organisation and the right relation of the different aspects of your personality forces and their eventual coordination with the energy of the soul.

Huynh đệ của tôi, em có một vấn đề thú vị và rõ ràng, đòi hỏi phải tổ chức và thiết lập mối quan hệ đúng đắn giữa các phương diện khác nhau của những mãnh lực phàm ngã nơi em, rồi cuối cùng phối hợp chúng với năng lượng linh hồn.

Your *mental body* is on the second ray. This, as you will note, is not usual. It makes illumination the line of least resistance. It facilitates contact with the soul and provides your dominant problem. That problem is the demanding of love and of appreciation where your personality is

Ở em, *thể trí* thuộc cung hai. Như em sẽ nhận thấy, điều này không thường gặp. Nó khiến sự soi sáng trở thành con đường ít trở ngại nhất. Nó tạo thuận lợi cho sự tiếp xúc với linh hồn và làm nảy sinh vấn đề chủ yếu của em. Vấn đề đó là sự đòi hỏi tình thương và sự trân trọng dành cho phàm ngã của em.

concerned. Think this out. It means that you can always be depended upon to sacrifice everything in order that the desires, the will and the purpose of the soul—once they are made clear to you—may be truly worked out. Nothing will be permitted by you to arrest your spiritual achievement once the way appears open to you. But it means also, from the lower angle, that you will sacrifice much in order to be loved by people. This matters not at all in the case of the average person for in due time and inevitably a proper sense of proportion will emerge. But it does matter in the case of those who are on the Path of Discipleship and who face at some not so distant time preparation for initiation. Watch this with care and discover for yourself the situation. One clue to understanding would be that you study whether or not, in moments of personality emergency, you sacrifice your sense of truth or your friends.

Hãy suy nghĩ thấu đáo về điều này. Nó có nghĩa là luôn có thể tin cậy rằng em sẽ hi sinh tất cả để những mong muốn, ý chí và mục đích của linh hồn—một khi em đã thấy rõ—có thể thực sự thành tựu. Một khi con đường đã mở ra trước mắt, em sẽ không để bất cứ điều gì ngăn cản thành tựu tinh thần của mình. Nhưng nhìn từ góc độ thấp hơn, điều đó cũng có nghĩa là em sẽ hi sinh nhiều điều để được người khác yêu thương. Với người bình thường, điều này hoàn toàn không quan trọng, vì đến đúng lúc, một ý thức về tỉ lệ thích đáng tất yếu sẽ xuất hiện. Nhưng nó lại quan trọng đối với những ai đang trên Con Đường Đệ Tử và sẽ phải đối diện với việc chuẩn bị cho điểm đạo trong một tương lai không xa. Hãy quan sát điều này cẩn thận và tự mình khám phá tình hình. Một manh mối giúp thấu hiểu là em hãy xem xét liệu trong những lúc phàm ngã lâm vào tình thế khẩn cấp, em có hi sinh ý thức về chân lý hay bạn bè của mình hay không.

Your *emotional body* is on the sixth Ray of Devotion and Idealism; hence your devotion to those you love, to truth and (unknown and unrealised by you) to me, your Tibetan brother and teacher. Hence also your devotion to the Hierarchy which I serve. Hence also the interplay between your sixth ray personality and your sixth ray astral body which provides both spiritual opportunity but also a definite problem.

Ở em, *thể cảm xúc* thuộc cung sáu, cung Sùng Tín và Lý Tưởng; do đó em sùng tín những người em yêu thương, chân lý và (dù em không biết cũng chưa nhận ra) Tôi, huynh đệ và huấn sư Tây Tạng của em. Đó cũng là nguồn gốc lòng sùng tín của em đối với Thánh đoàn mà Tôi phụng sự. Đó cũng là nguồn gốc sự tương tác giữa phàm ngã cung sáu và thể cảm dục cung sáu của em, tạo nên cả cơ hội tinh thần lẫn một vấn đề rõ rệt.

Your *physical body* is of a dominant first ray type. This again is not usually so except in the case of disciples, who are liable to build vehicles of any type of force to meet the emergency, the need or the service of a particular life. This [337] first ray body enables you to handle spiritual energy upon the physical plane. It enables you also to act as a force transmitter and distributor. The

Ở em, *thể xác* thuộc loại chịu sự chi phối mạnh của cung một. Điều này cũng không thường xảy ra, trừ trường hợp các đệ tử, những người có khả năng xây dựng hiện thể thuộc bất kỳ loại mãnh lực nào để đáp ứng tình thế khẩn cấp, nhu cầu hay công việc phụng sự của một kiếp sống cụ thể. [337] Thể xác cung một này cho phép em vận dụng năng lượng tinh thần trên cõi hồng

forces, therefore, with which you have to deal are:

trần. Nó cũng cho phép em hoạt động như một người truyền dẫn và phân phối mãnh lực. Vì vậy, những mãnh lực em phải xử lý là:

1. The soul ray—the first Ray of Will or Power.

1. Cung linh hồn—cung một, cung Ý Chí hay Quyền Năng.

2. The personality ray—the sixth Ray of Devotion.

2. Cung phàm ngã—cung sáu, cung Sùng Tín.

3. The ray of the mind—the second Ray of Love-Wisdom.

3. Cung của thể trí—cung hai, cung Bác Ái – Minh Triết.

4. The ray of the astral body—the sixth Ray of Devotion.

4. Cung của thể cảm dục—cung sáu, cung Sùng Tín.

5. The ray of the physical body—the first Ray of Power.

5. Cung của thể xác—cung một, cung Quyền Năng.

I have one personal word of commendation to give you at this time, my brother. Your sense of truth is growing fast. See that it continues so to do.

Huynh đệ của tôi, lúc này Tôi có một lời khen riêng dành cho em. Ý thức về chân lý của em đang phát triển nhanh chóng. Hãy bảo đảm rằng nó tiếp tục phát triển như vậy.

January 1938 – Tháng Một năm 1938

MY BROTHER AS ALWAYS:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI NHƯ THUỞ NÀO:

I would ask you to study the instructions which I gave you a year ago. By so doing, you will be able to gauge any measure of growth to which you may have attained (if you study with care and understanding). You will also be able to decide if you have gone forward as indicated. You have had a year of development on all planes and your task is now to balance, one against the other, the various aspects of your life so that (in the words of the occult phrases given to you a year ago and definitely chosen by me with an eye to your future progress), you can build that “wider world of Thou and Thine,

Tôi muốn em nghiên cứu những huấn thị Tôi đã trao cho em một năm trước. Làm như vậy, em sẽ có thể đánh giá mức độ tăng trưởng mình đã đạt được (nếu em nghiên cứu cẩn thận và với sự thấu hiểu). Em cũng sẽ có thể xác định liệu mình đã tiến lên theo chỉ dẫn hay chưa. Em đã có một năm phát triển trên mọi cõi, và giờ đây nhiệm vụ của em là cân bằng các phương diện khác nhau trong đời sống với nhau, để (theo những câu huyền bí đã trao cho em một năm trước, do chính Tôi lựa chọn nhằm hướng đến sự tiến bộ tương lai của em), em có thể xây dựng “thế giới rộng lớn hơn của Ngài và những gì

of Ours and That." Forget not, that what you build can be either a temple of the Lord from which the Words of Power can issue forth and "many prisoners go free," or a prison house, hiding and not revealing, veiling and not manifesting that which is of beauty rare.

thuộc về Ngài, của những gì thuộc về Chúng Ta và của Cái Đó." Đừng quên rằng điều em xây dựng có thể là một đền thờ của Chúa, từ đó các Quyền năng từ có thể phát ra và "nhiều tù nhân được tự do", hoặc là một nhà tù che giấu thay vì bộc lộ, che phủ thay vì biểu hiện vẻ đẹp hiếm có.

One of the problems with which all disciples are faced as they become dynamic and constructive on all planes (as they do and must) is to avoid becoming the prisoners of their own constructions or limited by that which they themselves have created. They must learn to live with vision in the world of causes and of motive, adhering strenuously to "original intention"; they must not permit themselves to be sidetracked by the activities which they have themselves set in motion, or by the details which emerge out of their creative activity, or by the lesser responsibilities and obligations which may appear. You know well to what I here refer and should increasingly respond to these ideas. Keep the vision clear, my brother, and live upon the mountain top. It is this message which I seek to send to you and to all in my group of disciples today. You are all living on the verge of new happenings, of increased opportunities, fresh complexities and of definite spiritual crises. Then, remember the words which I spoke to you last year. *We grow by the presentation of moments of crisis.* Face such times with detachment, with deep inner comprehension and consecration and with illumined understanding, and swerve not from your basic objective to serve the race of men, the Plan and Us. Such is the appeal I make to all my disciples.

Một trong những vấn đề mà mọi đệ tử phải đối diện khi trở nên năng động và có tính xây dựng trên mọi cõi (như họ đang và phải trở nên) là tránh trở thành tù nhân của chính những công trình mình xây dựng, hoặc bị giới hạn bởi những gì chính mình đã tạo ra. Họ phải học sống với tầm nhìn trong thế giới của nguyên nhân và động cơ, kiên trì tuân giữ "ý định ban đầu"; họ không được để mình chệch hướng vì những hoạt động do chính họ khởi xướng, vì những chi tiết nảy sinh từ hoạt động sáng tạo của họ, hay vì những trách nhiệm và nghĩa vụ thứ yếu có thể xuất hiện. Em biết rõ Tôi đang đề cập điều gì ở đây và nên ngày càng đáp ứng những ý tưởng này. Huynh đệ của tôi, hãy giữ tầm nhìn sáng rõ và sống trên đỉnh núi. Đó là thông điệp hôm nay Tôi muốn gửi đến em và mọi người trong nhóm đệ tử của Tôi. Tất cả các em đều đang sống trước ngưỡng cửa của những diễn biến mới, những cơ hội gia tăng, những phức tạp mới và những cuộc khủng hoảng tinh thần rõ rệt. Vì vậy, hãy nhớ những lời Tôi đã nói với em năm ngoái. *Chúng ta tăng trưởng qua những thời khắc khủng hoảng đến với mình.* Hãy đối diện những lúc như vậy với sự tách rời, sự lĩnh hội sâu sắc bên trong và lòng thánh hiến, cùng sự thấu hiểu được soi sáng; đừng chệch khỏi mục tiêu căn bản là phụng sự nhân loại, Thiên Cơ và Chúng Tôi. Đó là lời kêu gọi Tôi gửi đến tất cả các đệ tử của Tôi.

I am not giving you a definite meditation till later. But I particularly beg you to concentrate attention each month at the

Đến sau này Tôi mới giao cho em một bài thiền cụ thể. Nhưng Tôi đặc biệt khẩn thiết yêu cầu em tập trung chú ý vào lúc Trăng

time of the Full Moon. For one full week each month make your conscious, dynamic and intelligent approach and let nothing interfere with this. It will be the best method for your first ray nature and will enable you to preserve your spiritual integrity; it will also serve each month to awaken your consecration and your dynamic spiritual *will* so that your dedication to service, your consecration to the life of meditation and your pledged obedience to your soul may move forward "from strength to strength." You will thereby be enabled (in the rush of new undertakings) to preserve yourself ever at the inner point of peace and from that spiritual centre go forth to the day's task, serene and unafraid, and with consciousness of spiritual purpose, kept ever at its highest point of tension. Will you, however, take the following seed thoughts into your meditation?

Tròn mỗi tháng. Trong trọn một tuần mỗi tháng, hãy thực hiện sự tiếp cận một cách hữu thức, năng động và sáng suốt, và đừng để điều gì cản trở việc này. Đó sẽ là phương pháp tốt nhất cho bản chất cung một của em và cho phép em giữ vững sự toàn vẹn tinh thần; mỗi tháng, nó cũng sẽ đánh thức lòng thánh hiến và *ý chí* tinh thần năng động của em, để sự tận hiến cho phụng sự, lòng thánh hiến đối với đời sống tham thiền và lời cam kết vâng theo linh hồn của em có thể tiến lên "từ sức mạnh này đến sức mạnh khác". Nhờ đó, giữa nhịp hối hả của những công việc mới, em sẽ có thể luôn giữ mình tại điểm bình an bên trong, và từ trung tâm tinh thần ấy bước ra thực hiện công việc hằng ngày, tĩnh lặng và không sợ hãi, với tâm thức về mục đích tinh thần luôn được giữ ở điểm tập trung nhất tâm cao nhất. Tuy nhiên, em hãy đưa những tư tưởng hạt giống sau đây vào việc tham thiền của mình:

March..... Spiritual Purpose.

Tháng Ba..... Mục Đích Tinh Thần.

April..... Consecration to the Plan.

Tháng Tư..... Thánh Hiến cho Thiên Cơ.

May..... Tension and Intensity.

Tháng Năm..... Sự Tập Trung Nhất Tâm và Cường Độ.

June..... Quiet Poise.

Tháng Sáu..... Sự Quân Bình Tĩnh Lặng.

July..... Spiritual Carelessness.

Tháng Bảy..... Sự Vô Ưu Tinh Thần.

August..... Loving Understanding.

Tháng Tám..... Sự Thấu Hiểu Đầy Tình Thương.

September..... Self-forgetfulness.

Tháng Chín..... Quên Mình.

October..... Soul Purpose.

Tháng Mười..... Mục Đích Linh Hồn.

[339]

January 1939 – Tháng Một năm 1939

MY BROTHER:

May I start my instruction to you at this time by quoting to you some familiar words: "In quietness and in confidence shall be your strength." Have you ever noticed the occult significance of these words? Quietness refers to the necessary condition of the astral or emotional body, and confidence, which is the outward expression of an inward faith, describes that of the mind. In quoting to you these words I have given you the working rules which should govern your personality life during the next few months. Quietness leads to a right reflection in the quiet pool of the emotional life and *this* in the light of the soul. Confidence is the expression of the personality faith in the fact of the soul and of the Plan. "Faith is the *substance* of things hoped for, the *evidence* of things not seen." These desired realities, when reflected in the emotional nature, evoke aspiration and develop faith.

The focus of your soul is in the brain and that is why (when you came into incarnation) you built a first ray physical body—which is an unusual thing to do. The energy of your personality ray is focussed in the astral body. Your problem is to swing the mind nature into greater activity without (at the same time) developing criticism—a thing from which you are at this time relatively free though you are *not* free from certain unrecognised jealousies. You are free because the lower concrete mind, even if of good calibre, is subordinated in your case to

[339]

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Lần này, Tôi xin mở đầu huấn thị cho em bằng cách trích dẫn vài lời quen thuộc: "Trong sự tĩnh lặng và lòng tin cậy sẽ có sức mạnh của ngươi." Em đã bao giờ lưu ý đến thâm nghĩa huyền bí của những lời này chưa? Sự tĩnh lặng chỉ trạng thái cần thiết của thể cảm dục hay thể cảm xúc, còn lòng tin cậy, vốn là biểu hiện bên ngoài của đức tin bên trong, mô tả trạng thái cần thiết của thể trí. Khi trích dẫn những lời này cho em, Tôi đã trao cho em những quy luật thực hành cần chi phối đời sống phàm ngã của em trong vài tháng tới. Sự tĩnh lặng dẫn đến sự phản chiếu đúng đắn trong mặt hồ yên tĩnh của đời sống cảm xúc, và *điều này* diễn ra trong ánh sáng linh hồn. Lòng tin cậy là biểu hiện đức tin của phàm ngã vào sự thật về linh hồn và Thiên Cơ. "Đức tin là *chất liệu* của những điều được hi vọng, là *bằng chứng* của những điều chưa thấy." Khi phản chiếu trong bản chất cảm xúc, những thực tại được mong mỏi này khơi dậy khát vọng và phát triển đức tin.

Tiêu điểm của linh hồn em nằm trong bộ não, và đó là lý do khi lâm phàm, em đã xây dựng một thể xác cung một—một việc không thường gặp. Năng lượng cung phàm ngã của em tập trung trong thể cảm dục. Vấn đề của em là đưa bản chất trí tuệ vào hoạt động mạnh hơn mà đồng thời không phát triển tính chỉ trích—một điều hiện nay em tương đối không mắc phải, dù em *chưa* thoát khỏi một số ganh tị chưa được nhận biết. Em không mắc tính chỉ trích vì trong trường hợp của em, hạ trí cụ thể, dù có năng lực khá, vẫn phục tùng trực giác và cảm xúc.

intuition and to feeling. Your task is to gather personality and soul energy into the mind and—losing nothing of your present intuitive ability and power to feel and love—to work from the place of mental power. If you can do this, then your intuition will take due form and the power which flows through you will transmute feeling into understanding.

Nhiệm vụ của em là tập hợp năng lượng phàm ngã và linh hồn vào thể trí, rồi—không mất đi chút nào khả năng trực giác cùng năng lực cảm nhận và yêu thương hiện có—hoạt động từ vị trí của quyền năng trí tuệ. Nếu làm được điều này, trực giác của em sẽ có hình thức thích đáng, và quyền năng tuôn chảy qua em sẽ chuyển hoá cảm xúc thành sự thấu hiểu.

Before, therefore, you meditate each day, I will ask you to practise the ability to withdraw into the *mind.* You usually get focussed too high in the region of buddhic realisation (which is the exercise of the intuitive faculty) or you are focussed too low, in the realm of astral perception. I do not here refer to astral vision or psychism but to responsiveness to feeling.

Vì vậy, trước khi tham thiền mỗi ngày, Tôi muốn em rèn luyện khả năng rút vào *thể trí.*Em thường tập trung quá cao trong lĩnh vực chứng nghiệm Bồ đề (tức vận dụng năng lực trực giác), hoặc tập trung quá thấp trong lĩnh vực tri giác cảm dục. Ở đây, Tôi không nói đến linh ảnh cảm dục hay năng lực thông linh, mà nói đến khả năng đáp ứng với cảm xúc.

[340]

[340]

You must learn to see the mind as a centre of pure light. You must rid your consciousness of any thought of the mind as intellect and must learn to see it as simply a powerful reflector of the light of the soul, transmitting soul wisdom into the world of men. When you have found this centre of light, which is the mind, there take your stand in the very centre of the sphere and from that point proceed with the rest of the work which you are doing with my group, after duly linking up soul and brain.

Em phải học cách nhìn thể trí như một trung tâm ánh sáng thuần khiết. Em phải loại khỏi tâm thức mọi ý nghĩ xem thể trí là trí năng, và học cách nhìn nó đơn giản như một bộ phận phản chiếu mạnh mẽ ánh sáng linh hồn, truyền minh triết linh hồn vào thế giới loài người. Khi đã tìm thấy trung tâm ánh sáng này, tức thể trí, hãy đứng ngay tại trung tâm khối cầu ấy, và từ điểm đó tiếp tục phần công việc còn lại em đang thực hiện cùng nhóm của Tôi, sau khi đã liên kết đúng cách linh hồn và bộ não.

Your objective in alignment will then be the mind, linked with the soul and the brain. This is a little different to the usual presentation of soul-mind-brain. It is mind-soul-brain. Ponder on this.

Khi ấy, mục tiêu chỉnh hợp của em sẽ là thể trí, liên kết với linh hồn và bộ não. Điều này hơi khác với cách trình bày thông thường là linh hồn–thể trí–bộ não. Ở đây là thể trí–linh hồn–bộ não. Hãy suy ngẫm về điều này.

MY BROTHER:

The entire glamorous life today, presenting itself as a necessary pageant and one that must be accepted in its inevitability, involves your consciousness. By this I mean that there is little of the specific and the particular in the glamour which seeks control of you, as is usually the case with the man in the street. It is the whole, swirling miasma which well-nigh engulfs you because—as I told you some years ago—you are predominantly astral-buddhic in your consciousness. Your intuitional grasp of reality and of truth is far ahead of the average. Your sensitive response to glamour is equally so. It is for this reason that your soul has led you into places where (in the competitive life of mankind) your lower mind *must* perforce function and thus the gap between the two major factors in your life (the higher intuitive mind and the astral-emotional nature) can be bridged, thus letting in the illumining control of the lower mind, plus normal concrete thinking. This is by no means an easy process, but, for a disciple like yourself, it is one which you can face with gallant attitude.

My aim is to let you know the purpose of your present life activity. It is not the seeking of money in order to live rightly and correctly; it is not the full occupation of your time, nor is it place or power. These are not the true incentives. The real [341] aim of your soul is bridging work and the achievement of clear-sighted control over a powerful personality, thus leading you to face yourself as you are and to make the needed changes. When the personality can be appraised justly and its achievements, its faults and its capacities rightly gauged, and

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

Toàn bộ đời sống đầy ảo cảm ngày nay, tự phô bày như một cuộc trình diễn cần thiết mà người ta phải chấp nhận vì tính tất yếu của nó, đang cuốn tâm thức em vào. Tôi muốn nói rằng ảo cảm đang tìm cách kiểm soát em không mang nhiều tính cụ thể và riêng biệt như thường thấy nơi người bình thường. Chính toàn bộ màn khí độc xoáy cuộn ấy gần như nhấn chìm em, vì—như Tôi đã nói với em vài năm trước—tâm thức em chủ yếu thuộc cảm dục–Bồ đề. Sự nắm bắt thực tại và chân lý bằng trực giác của em vượt xa mức trung bình. Sự đáp ứng nhạy cảm của em với ảo cảm cũng như vậy. Chính vì lý do này, linh hồn em đã dẫn em đến những nơi mà trong đời sống cạnh tranh của nhân loại, hạ trí của em *phải* hoạt động do tình thế bắt buộc; nhờ đó, khoảng cách giữa hai yếu tố chủ yếu trong đời sống em (trí tuệ trực giác cao hơn và bản chất cảm dục–cảm xúc) có thể được bắc cầu, cho phép sự kiểm soát mang tính soi sáng của hạ trí cùng tư duy cụ thể bình thường đi vào. Đây hoàn toàn không phải một tiến trình dễ dàng, nhưng một đệ tử như em có thể đối diện với nó bằng thái độ can đảm.

Mục tiêu của Tôi là cho em biết mục đích của hoạt động trong đời sống hiện tại. Đó không phải là kiếm tiền để sống đúng đắn và thích đáng; không phải là lấp đầy thời gian, cũng không phải địa vị hay quyền lực. Những điều ấy không phải động lực chân chính. Mục tiêu [341] thực sự của linh hồn em là công việc bắc cầu và đạt được sự kiểm soát sáng suốt đối với một phàm ngã mạnh mẽ, qua đó dẫn em đến chỗ đối diện với chính mình đúng như mình hiện có và thực hiện những thay đổi cần thiết. Khi phàm ngã có thể được đánh giá công bằng, khi những thành tựu,

when it is then deliberately subordinated to the aims of the soul—then you will have made a very great step forward.

khuyết điểm và năng lực của nó được nhận định đúng đắn, rồi nó được chủ động đặt dưới những mục tiêu của linh hồn—bấy giờ em sẽ có một bước tiến rất lớn.

And, my brother, you are making it. Your values are truer than they were a few years ago. The small social amenities and the calculated choice of friends no longer entirely govern your attitudes, though ancient habits still persist. Twenty years ago you were governed by social considerations; today that is not the case. It has been a long and hard lesson for you to attain a better sense of proportion, a more correct judgment and a finer perception as to people and their values; this will actively aid you in the dissipation of glamour. You are making real progress in overcoming the glamour of the social world, of place and position.

Và huynh đệ của tôi, em đang thực hiện bước tiến ấy. Những giá trị của em chân thực hơn so với vài năm trước. Những phép xã giao nhỏ nhặt và việc tính toán lựa chọn bạn bè không còn hoàn toàn chi phối thái độ của em, dù những thói quen lâu đời vẫn tồn tại. Hai mươi năm trước, em chịu sự chi phối của những cân nhắc xã hội; ngày nay không còn như vậy. Để đạt được ý thức về tỉ lệ tốt hơn, sự phán đoán đúng đắn hơn và nhận thức tinh tế hơn về con người cùng những giá trị của họ, em đã phải trải qua một bài học dài lâu và khó khăn; điều này sẽ tích cực trợ giúp em làm tiêu tan ảo cảm. Em đang thực sự tiến bộ trong việc vượt qua ảo cảm của thế giới xã hội, của địa vị và chức vị.

You are beginning to think in terms of human beings, thus negating your background. Does this surprise you, my brother? The glamour of caste still holds many nations and their peoples, and this the present war will bring to an end and from it will emerge *humanity* —whole, and able to function in human ways, free from the major trends and tyrannies of the past caste system, churchianity and financial grading. Ponder on this, for it is a point which you have not seen with clarity, and right understanding of this will clear your way to a future of wonder. In the lives of the world disciples at this time, great world problems are being worked out. Their response to world conditions is more sensitive and quicker and in their subsequent clear thinking lies the hope of world regeneration. So think and, my brother, lose not time worrying over what may look like an implied criticism of you.

Em đang bắt đầu suy nghĩ trên cơ sở con người, qua đó phủ định những khuôn mẫu từ nền tảng xuất thân của mình. Huynh đệ của tôi, điều này có làm em ngạc nhiên không? Ảo cảm về đẳng cấp vẫn đang kìm giữ nhiều quốc gia và dân tộc, và cuộc chiến hiện nay sẽ chấm dứt điều đó; từ đó sẽ xuất hiện *nhân loại* —toàn vẹn và có khả năng hoạt động theo những cách thức nhân bản, thoát khỏi những khuynh hướng chủ yếu và sự chuyên chế của chế độ đẳng cấp quá khứ, chủ nghĩa giáo hội và sự phân hạng theo tài chính. Hãy suy ngẫm điều này, vì đây là một điểm em chưa thấy rõ, và sự thấu hiểu đúng đắn về nó sẽ khai thông con đường của em đến một tương lai kỳ diệu. Lúc này, những vấn đề lớn của thế giới đang được giải quyết trong đời sống các đệ tử thế gian. Họ đáp ứng nhạy cảm và mau lẹ hơn trước hoàn cảnh thế giới, và chính tư duy sáng rõ theo sau sự đáp ứng ấy chứa đựng hi vọng tái sinh thế giới. Vì vậy, hãy suy nghĩ, và huynh đệ của

tôi, đừng mất thời gian lo lắng về điều có vẻ như ngầm chỉ trích em.

NOTE: *Inability to take criticism or to walk with humility on the Way temporarily has glamoured this disciple and direct contact with the Tibetan's group has stopped; the decision was the disciple's and not the Tibetan's.*

GHI CHÚ: *Việc không thể tiếp nhận lời phê bình hoặc bước đi khiêm nhường trên Đường Đạo đã tạm thời khiến người đệ tử này sa vào ảo cảm, và sự tiếp xúc trực tiếp với nhóm của Chân sư Tây Tạng đã chấm dứt; đó là quyết định của người đệ tử, chứ không phải của Chân sư Tây Tạng.*

[342]

[342]

Book II [571-574] – Quyển II [571-574]

August 1940 – Tháng Tám năm 1940

MY BROTHER:

HUYNH ĐỆ CỦA TÔI:

It is often difficult to know just how to approach you on account of your exceeding sensitivity both to lack of love or understanding and also to criticism. Your first reaction is one of intense pain of being misunderstood—as you think—by me. This is caused by your complete identification of yourself on mental planes with your spiritual objective—an identification which is true, sincere and lasting. You are apt to think that you *now are* what you want to be. This is a thing impossible if the law of achieved progress is of any importance. Your resentment of criticism (which is sharp and glamour-producing) is not based on pride in fancied achievement but is more a fierce resentment over failure. You add your own criticism of yourself to my proffered suggestions and this creates a glamour. Forget not that contact with disciples older and more experienced than yourself will ever produce a stimulation. That stimulation will apply to any innate glamour as well as to your spiritual life.

Thường khó biết chính xác phải tiếp cận em như thế nào, vì em quá nhạy cảm trước sự thiếu tình thương hay thấu hiểu, cũng như trước lời phê bình. Phản ứng đầu tiên của em là nỗi đau mãnh liệt vì—như em nghĩ—Tôi đã hiểu lầm em. Nguyên nhân là trên các cõi trí, em hoàn toàn đồng hoá với mục tiêu tinh thần của mình—một sự đồng hoá chân thực, thành tâm và bền vững. Em dễ nghĩ rằng *giờ đây em đã là* con người mình muốn trở thành. Điều này là bất khả nếu định luật về sự tiến bộ đạt được có chút ý nghĩa nào. Sự bất bình của em trước lời phê bình (mãnh liệt và tạo ra ảo cảm) không dựa trên lòng kiêu hãnh về thành tựu tưởng tượng, mà đúng hơn là sự bất bình dữ dội vì thất bại. Em cộng thêm sự tự chỉ trích vào những gợi ý Tôi đưa ra, và điều này tạo nên một ảo cảm. Đừng quên rằng sự tiếp xúc với những đệ tử lâu năm hơn và giàu kinh nghiệm hơn em luôn tạo ra sự kích thích. Sự kích thích ấy sẽ tác động lên mọi ảo cảm sẵn có cũng như lên đời sống tinh thần của em.

Your second reaction is a silent acceptance of the criticism or suggestion, and a silent effort (once the emotional crisis is over) to change what is undesirable and to make the desired progress.

Phản ứng thứ hai của em là lặng lẽ chấp nhận lời phê bình hay gợi ý, và âm thầm nỗ lực (một khi cuộc khủng hoảng cảm xúc đã qua) để thay đổi điều không mong muốn và đạt sự tiến bộ mong muốn.

Can you, my brother, think of a single instance which did not (in the early stages after reading my instructions) produce a turmoil in your consciousness? I cannot, nor can I remember any time when you did not see the matter more clearly and profit by my words.

Huynh đệ của tôi, em có thể nghĩ đến một trường hợp nào mà trong giai đoạn đầu sau khi đọc huấn thị của Tôi, tâm thức em không xáo trộn chăng? Tôi không thể, và Tôi cũng không nhớ có lần nào sau đó em không thấy vấn đề rõ hơn và thu được lợi ích từ lời Tôi.

I make this preamble in the hope that this time you will waste no time in any futile reaction or self-defence and for the good of your group brothers, that you will see directly that which I—in love—seek to make clear to you.

Tôi nói lời mở đầu này với hi vọng lần này em sẽ không lãng phí thời gian vào bất kỳ phản ứng vô ích hay sự tự biện hộ nào, và vì lợi ích của các huynh đệ trong nhóm, em sẽ trực tiếp thấy điều mà Tôi—với tình thương—đang tìm cách làm sáng tỏ cho em.

Nothing matters these days (when the bulk of humanity is in such dire distress) except to aid in its liberation at any personal sacrifice. The temptation of many people these times is oft to evade the issue and find in the daily task and [571] karmic responsibilities as well as in a type of satisfaction with their emotional reactions a way of escape from direct and practical action on behalf of humanity. They employ a forced preoccupation with their own concerns—in order not to think, not to realise and subconsciously to evade doing anything which adds to their present load. When I speak of emotional reactions, I refer to the distress and sorrow and anxiety engendered by having those for whom one cares in the besieged or occupied countries. From that you, with thousands of others, naturally suffer and this is quite unavoidable though it can be controlled. I refer to definitely constructive interest and

Trong những ngày này, khi phần lớn nhân loại đang lâm vào cảnh khốn cùng đến thế, không có gì quan trọng ngoài việc trợ giúp giải phóng nhân loại, dù phải hi sinh cá nhân đến đâu. Trong thời buổi này, nhiều người thường bị cám dỗ lẩng tránh vấn đề và tìm trong công việc hằng ngày, [571] những trách nhiệm nghiệp quả, cũng như trong một kiểu hài lòng với các phản ứng cảm xúc của mình, một lối thoát khỏi hành động trực tiếp và thiết thực vì nhân loại. Họ cố làm mình bận rộn với những mối quan tâm riêng—để khỏi suy nghĩ, khỏi nhận biết, và trong tiềm thức, để tránh làm bất cứ điều gì tăng thêm gánh nặng hiện tại. Khi nói đến các phản ứng cảm xúc, Tôi muốn nói đến nỗi đau buồn, sầu khổ và lo âu nảy sinh vì những người mình quan tâm đang ở trong các quốc gia bị bao vây hay chiếm đóng. Em cùng hàng nghìn người khác đương nhiên chịu đau khổ vì điều đó; đây là điều hoàn toàn không tránh khỏi, dù có thể kiểm soát. Tôi đang nói đến sự quan tâm và trợ giúp

help upon the physical plane and I would ask you:

What do you do of a practical nature to add your burden-bearing capacity to the group of world workers everywhere who are attempting to absorb the world's sorrow, who are giving time and thought and effort to bring the war to an end or to alleviate in some practical way what you can of world distress and the physical plane needs of the unhappy? Maybe you *are* doing something of a practical nature. I take not the time to search into your daily activities. There is a symbol which flashes out from the heart of all who serve their fellowmen for which we look at times; when found, it indicates a world server. This symbol should flash with greater frequency into my vision. You serve with fealty those you love. I thank you myself and on behalf of K.H. for what you have done for A.A.B. and ask you again to continue to stand by her. But I would ask you again: What do you do of a practical nature to bring your quota of effort to the present world need? Because your creative enterprise deals with the luxuries of life, you need to offset it with an equally potent expression—again on the physical plane—of your service to your fellowmen. That is the first question which I put to you.

The second question is to ask you if you feel that you are freer from the ties of those who are regarded by Us as a basically selfish and self-centred group—those who belong to the so-called social set? I told you in my last instruction that you were making definite progress in this respect and I believe that you yourself are becoming conscious of your own [572] reactions in this connection.

mang tính xây dựng rõ rệt trên cõi hồng trần, và Tôi muốn hỏi em:

Em đang làm việc thiết thực gì để góp khả năng gánh vác của mình vào đoàn người hoạt động trên khắp thế giới, những người đang cố gắng tiếp nhận nỗi đau buồn của thế giới, dành thời gian, tư tưởng và nỗ lực để chấm dứt chiến tranh, hoặc theo một cách thiết thực nào đó làm vơi bớt phần nào cảnh khốn cùng của thế giới và đáp ứng những nhu cầu trên cõi hồng trần của những người bất hạnh? Có lẽ em *đang* làm một việc thiết thực nào đó. Tôi không dành thời gian tìm hiểu những hoạt động hằng ngày của em. Có một biểu tượng lóe sáng từ trái tim của tất cả những ai phụng sự đồng loại, mà đôi lúc chúng tôi tìm kiếm; khi xuất hiện, nó cho thấy đó là một người phụng sự thế gian. Biểu tượng này cần lóe sáng thường xuyên hơn trong linh thị của Tôi. Em trung thành phụng sự những người em yêu thương. Bản thân Tôi và thay mặt Chân sư KH, Tôi cảm ơn em về những gì em đã làm cho A.A.B., và một lần nữa đề nghị em tiếp tục sát cánh bên Bà. Nhưng Tôi muốn hỏi em lần nữa: Em đang làm việc thiết thực gì để đóng góp phần nỗ lực của mình cho nhu cầu thế giới hiện nay? Vì công việc kinh doanh sáng tạo của em liên quan đến những tiện nghi xa hoa của đời sống, em cần hóa giải điều đó bằng một biểu hiện mạnh mẽ tương đương—cũng trên cõi hồng trần—của việc phụng sự đồng loại. Đó là câu hỏi đầu tiên Tôi đặt ra cho em.

Câu hỏi thứ hai là Tôi muốn hỏi em có cảm thấy mình đã tự do hơn khỏi những ràng buộc với những người mà Chúng Tôi xem là một nhóm về căn bản ích kỷ và tập trung vào bản thân—những người thuộc về cái gọi là giới thượng lưu trong xã hội—hay chưa? Trong huấn thị trước, Tôi đã nói với em rằng em đang tiến bộ rõ rệt về mặt này, và Tôi tin rằng chính em cũng đang dần nhận biết

Humanity, and not the group of so-called cultured people, should take your time and attention as well as your work along your chosen creative lines—those on which you are now engaged. Are you freer from the fear of what they would say and what they might think, or are you still guided by the massed self-interest of that group of men and women whose lives are preoccupied with possessions, with the social amenities and who regard doing Red Cross work as demonstrating adequately their usefulness? You, along with others, have refused to identify yourself and interests with any set except the one in which your destiny or your ambition placed you, and this proves an obstruction often to true spiritual growth. It is a problem and takes years to learn the lesson of *general* human interest. It is not easy to be a "fool for Christ's sake," and, my brother, the social set is one of the cruellest in the world. They need defying for their own sake and their own awakening.

những [572] phản ứng của mình trong mối liên hệ ấy. Nhân loại, chứ không phải nhóm những người được gọi là có văn hóa, cần nhận được thời gian và sự quan tâm của em, cùng với công việc theo những hướng sáng tạo mà em đã chọn—những hướng em hiện đang theo đuổi. Em đã tự do hơn khỏi nỗi sợ họ sẽ nói gì và có thể nghĩ gì, hay em vẫn chịu sự dẫn dắt của lòng tư lợi tập thể nơi nhóm những người nam và nữ mà cuộc sống chỉ bận tâm đến tài sản, những tiện nghi giao tế xã hội, và xem việc làm công tác Hội Chữ thập đỏ là đã chứng tỏ đầy đủ sự hữu ích của họ? Cũng như những người khác, em đã từ chối gắn bản thân và các mối quan tâm của mình với bất kỳ giới nào ngoài giới mà số phận hoặc tham vọng đã đặt em vào; điều này thường trở thành một chướng ngại cho sự tăng trưởng tinh thần đích thực. Đây là một vấn đề, và phải mất nhiều năm mới học được bài học về sự quan tâm đến con người *nói chung*. Không dễ để trở thành một "kẻ dại vì Đức Christ", và, hỡi huynh đệ của tôi, giới thượng lưu ấy là một trong những giới tàn nhẫn nhất trên thế giới. Cần dám đối đầu với họ vì lợi ích và sự thức tỉnh của chính họ.

Learn to stand free and unafraid, and as a soul include all with whom you are brought in contact within the dynamic vibration of your soul-directed personality. Seek to tune in on world need mentally and not emotionally; add to your service in meditation that which can practically help in this appalling world emergency. The problem of all disciples today is to achieve successful activity in their chosen task of competent citizenship and life occupation and yet, at the same time, to add to that *at any cost* a practical life of service. Such is not the duty or dharma of average man. It is sufficient for him to make good (as it is called) upon the physical plane, leaving to a later life cycle the development of a more dynamic and inclusive inner life. All

Hãy học cách đứng vững, tự do và không sợ hãi; với tư cách một linh hồn, hãy bao gồm tất cả những ai em có dịp tiếp xúc trong rung động năng động của phàm ngã do linh hồn em chỉ đạo. Hãy tìm cách hòa nhịp với nhu cầu thế giới bằng trí tuệ, chứ không bằng cảm xúc; bên cạnh việc phụng sự qua tham thiền, hãy bổ sung những gì có thể giúp ích thiết thực trong tình trạng khẩn cấp kinh hoàng này của thế giới. Vấn đề của mọi đệ tử ngày nay là hoạt động thành công trong nhiệm vụ đã chọn, làm tròn trách nhiệm công dân và công việc mưu sinh, nhưng đồng thời, *bằng mọi giá*, vẫn phải bổ sung vào đó một đời sống phụng sự thiết thực. Đó không phải là bổn phận hay thiên chức của người bình thường. Với y, thành đạt trên cõi hồng trần, như người ta thường gọi, đã là đủ;

disciples have both objectives, one outward and one inward, with also an ordained integrated expression. In your case, this situation is peculiarly ordained by the soul in order to bring about a needed bridging between your powerful astral nature and your definitely illumined intuition. This I pointed out to you some years ago.

việc phát triển một đời sống nội tâm năng động hơn và có tính bao gồm hơn có thể để lại cho một chu kỳ sống sau. Mọi đệ tử đều có cả hai mục tiêu, một hướng ra ngoài và một hướng vào trong, cùng với một sự biểu lộ tích hợp đã được ấn định. Trong trường hợp của em, linh hồn đã đặc biệt an bài tình thế này nhằm tạo nên sự bắc cầu cần thiết giữa bản chất cảm dục mạnh mẽ và trực giác đã được soi sáng rõ rệt của em. Tôi đã chỉ ra điều này cho em vài năm trước.

The world of competitive business and the struggle with the financial situation calls for all the resources of your lower mind and this strengthens and brings your mind into practical [573] effectiveness. The process is therefore one of a pronounced technique for the integration of soul and personality. The same process in the case of the average citizen produces an integration of the personality—what we might call an integration *downwards.* In the case of a disciple, such as yourself, it produces an integration *upwards,* leading to a definite reorientation of the life forces and the calling into creative activity the centre at the throat.

Thế giới kinh doanh cạnh tranh và cuộc vật lộn với tình hình tài chính đòi hỏi mọi nguồn lực của hạ trí em; điều này củng cố thể trí và giúp thể trí em đạt được hiệu quả [573] thiết thực. Do đó, tiến trình này là một kỹ thuật rõ nét nhằm tích hợp linh hồn và phàm ngã. Trong trường hợp của người công dân bình thường, cùng tiến trình ấy tạo ra sự tích hợp phàm ngã—điều chúng ta có thể gọi là sự tích hợp *hướng xuống.* Trong trường hợp một đệ tử như em, nó tạo ra sự tích hợp *hướng lên,* dẫn đến sự tái định hướng rõ rệt các mãnh lực sự sống và khơi dậy hoạt động sáng tạo của trung tâm cổ họng.

I will give you a short personal meditation which will aid in this development and increase your vision, effective service and usefulness. Do this meditation *prior* to the group meditation and do it with dynamic brevity.

Tôi sẽ trao cho em một bài thiền cá nhân ngắn để hỗ trợ sự phát triển này, mở rộng tầm nhìn, nâng cao hiệu quả phụng sự và sự hữu ích của em. Hãy thực hành bài thiền này *trước* bài thiền nhóm, và thực hành ngắn gọn nhưng đầy năng lực.

1. A quick rising act of alignment.

1. Nhanh chóng thực hiện sự chỉnh hợp hướng lên.

2. A moment of poised attention.

2. Dành một khoảnh khắc chú tâm trong trạng thái quân bình.

3. Then sound the OM as the soul.

3. Sau đó, xướng linh từ OM với tư cách linh hồn.

4. Arrest the downward flowing soul energy and effect its fusion with the uprising aspiration of the personality on mental levels. Hold the consciousness steady at that point.

4. Giữ lại dòng năng lượng linh hồn đang tuôn xuống và thực hiện sự dung hợp của nó với khát vọng đang vươn lên của phàm ngã trên các cấp độ trí tuệ. Giữ tâm thức vững vàng tại điểm ấy.

5. Visualise then a golden band of light, extending from the soul—via the mind—to the physical brain. Attempt simultaneously to see a thin thread of light ascending upwards from the soul towards the Hierarchy, passing through the members of the group.

5. Sau đó, hình dung một dải ánh sáng vàng kim trải từ linh hồn—qua thể trí—đến bộ não hồng trần. Đồng thời, cố gắng thấy một sợi ánh sáng mảnh từ linh hồn vươn lên hướng về Thánh đoàn, đi xuyên qua các thành viên của nhóm.

6. Then breathe out the OM again and see it going to the throat centre at the back of the neck.

6. Sau đó, lại thở ra linh từ OM và thấy linh từ ấy đi đến trung tâm cổ họng ở phía sau gáy.

7. Focus your consciousness there and at the same time hold it in the head. This activity corresponds to the dual life of the disciple to which I referred above.

7. Tập trung tâm thức của em tại đó, đồng thời giữ tâm thức trong đầu. Hoạt động này tương ứng với đời sống kép của người đệ tử mà Tôi đã đề cập ở trên.

8. Sound the OM six times as the soul, sending the energy

8. Xướng linh từ OM sáu lần với tư cách linh hồn, gửi năng lượng

a. To the mind, and there focus.

a. Đến thể trí, và tập trung tại đó.

b. To the brain or the highest head centre.

b. Đến bộ não hoặc trung tâm cao nhất ở đầu.

c. To the throat centre and there focus.

c. Đến trung tâm cổ họng và tập trung tại đó.

d. From that centre, imaginatively breathe out the OM throughout the personality.

d. Từ trung tâm ấy, dùng sự tưởng tượng thở ra linh từ OM khắp phàm ngã.

e. Then breathe it out over the group of your brothers. [574]

e. Sau đó, thở linh từ ấy ra bao trùm nhóm huynh đệ của em. [574]

f. From thence to humanity.

If you will do this simply as an exercise in the direction and right flow of energy, via the throat centre, you will find much instructive value emerging and increased usefulness and effectiveness in every aspect of your life, in the world and on spiritual levels as a disciple. You have learnt much, my brother, and I do not regret adding you to my group of accepted disciples.

NOTE: *This was the final instruction given to the disciple whose personal instructions are included in Vol. I. The footnote therein on page 341 still applies.*

f. Từ đó đến nhân loại.

Nếu em thực hành điều này đơn giản như một bài tập định hướng và dẫn dòng năng lượng lưu chuyển đúng đắn qua trung tâm cổ họng, em sẽ nhận thấy nhiều điều có giá trị giáo huấn xuất hiện, cùng với sự hữu ích và hiệu quả gia tăng trong mọi phương diện đời sống của em, giữa thế gian cũng như trên các cấp độ tinh thần với tư cách một đệ tử. Huynh đệ của tôi, em đã học được nhiều điều, và Tôi không hối tiếc vì đã đưa em vào nhóm đệ tử được chấp nhận của Tôi.

GHI CHÚ: *Đây là huấn thị cuối cùng dành cho người đệ tử có các huấn thị cá nhân được đưa vào Tập I. Chú thích cuối trang ở trang 341 của tập ấy vẫn còn áp dụng.*